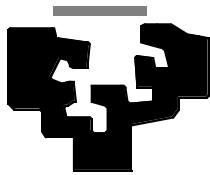


PEDRO DE YRIZAR

MORFOLOGÍA DEL VERBO AUXILIAR LABORTANO

(Estudio dialectológico)



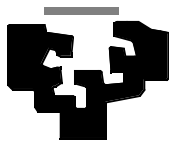
Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE



Universidad Euskal Herriko
del País Vasco Unibertsitatea

EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAK BABESTUA
PATROCINADO POR LA UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO

© PEDRO DE YRIZAR

© EUSKALTZAINDIA / Real Academia de la Lengua Vasca

Azala / Portada: Laura Esteve

Kolorea / Color: L. L. Bonapartek mapan euskalki honi emandakoa / El dado por L. L. Bonaparte en su mapa a este dialecto

ISBN: 84-85479-84-X

Legezko Gordailua / Depósito Legal: NA 584-1997

Fotokonposaketa / Fotocomposición: COPYPRINT-EREL, S. L. - Paulino Caballero, 38 - 31003 PAMPLONA/IRUÑEA

Inprimaketa / Impresión: GRAPHYCEMS - Ctra. Estella-Lodosa, Km. 6 - 31264 MORENTIN (Navarra)

PRESENTACION

En esta obra se presentan las flexiones del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, empleadas, tanto en las variedades de Sara, Ainhoa, San Juan de Luz y Arcangues —que en la que hemos denominado 4ª. división de Bonaparte, integraban el dialecto labortano—, así como también en la variedad de Elizondo (sub-dialecto de Baztán), que hemos incluido en el dialecto labortano.

En vista de las diferencias existentes entre las formas verbales empleadas en pueblos incluidos en una misma variedad, hemos subdividido las mencionadas variedades en 14 subvariedades, distribuidas de la manera siguiente: la variedad de Sara se ha dividido en las subvariedades propia, de Saint-Pée-sur-Nivelle, de Ahetze, de Zugarramurdi y de Urdax; la variedad de Ainhoa —constituída únicamente por el pueblo de ese nombre— no se ha dividido; la variedad de San Juan de Luz se ha dividido en las subvariedades propia, septentrional y meridional; la variedad de Arcangues se ha dividido en subvariedad propia y subvariedad de Arbonne, y la variedad de Elizondo se ha dividido en las subvariedades propia, de Baztán meridional y de Baztán noroccidental.

A los datos que proceden de publicaciones, se han agregado, no sólo los obtenidos de manuscritos inéditos, sino los recogidos sobre el terreno por seleccionados colaboradores. Se han conseguido así las conjugaciones completas de varios pueblos (cuando exista más de uno) de cada subvariedad y se ha llegado al conocimiento de las diferencias que existen entre los pueblos de una misma subvariedad. Creemos que estas aportaciones de los colaboradores constituyen la parte verdaderamente importante de la obra, pues permiten conocer las formas típicas de las subvariedades en un momento en el que las conjugaciones están sufriendo un evidente deterioro, que se manifiesta en que los hijos no emplean ya las mismas formas que sus padres, las cuales se habían conservado prácticamente sin alteración hasta el momento presente.

La exposición de los datos correspondientes a cada una de las subvariedades, se halla precedida de dos mapas: Uno de ellos refleja la situación de la subvariedad, tanto dentro de la variedad a la que pertenece, como en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos. Proporciona, al mismo tiempo, una idea de su extensión territorial relativa. En el otro mapa, se representan los pueblos incluidos en la subvariedad, así como los barrios más importantes lingüísticamente. El texto se inicia con una introducción, en la que se enumeran los pueblos de la subvariedad, con indicación del número de sus vascófonos y se expone la información que se considera conveniente en cada caso. Sigue el capítulo dedicado a las fuentes, en el que se indican los autores y obras de los que se han tomado datos, y, por supuesto, los nombres de los colaboradores y de los informadores. A continuación los cuadros de las formas verbales, que constituyen el núcleo medular de esta obra. Completan esta exposición, las observaciones referentes a dichos cuadros, que contienen las variantes de las formas empleadas en los distintos pueblos y lugares incluidos en la subvariedad.

SUMARIO

| | |
|---|-----|
| PROLOGO..... | 1 |
| SUBDIALECTO PROPIO..... | 31 |
| VARIEDAD DE SARE | 31 |
| Subvariedad propia..... | 45 |
| Subvariedad de Saint-Pée..... | 81 |
| Subvariedad de Ahetze..... | 109 |
| Subvariedad de Zugarramurdi..... | 133 |
| Subvariedad de Urdax | 165 |
| VARIEDAD DE AINHOA | 197 |
| VARIEDAD DE SAINT-JEAN-DE-LUZ | 247 |
| Subvariedad propia..... | 273 |
| Subvariedad septentrional | 325 |
| Subvariedad meridional..... | 379 |
| SUBDIALECTO HIBRIDO | 445 |
| VARIEDAD DE ARCANGUES | 445 |
| Subvariedad propia..... | 453 |
| Subvariedad de Arbonne | 491 |
| SUBDIALECTO DE BAZTAN | 517 |
| VARIEDAD DE ELIZONDO | 517 |
| Subvariedad propia..... | 537 |
| Subvariedad de Baztán meridional | 683 |
| Subvariedad de Baztán noroccidental | 715 |

PROLOGO

Se ha pretendido, en esta obra, recoger todas las variantes de las formas verbales del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, empleadas en todo el ámbito del dialecto labortano.

Hemos prescindido únicamente de las flexiones intransitivas bipersonales con sujetos de primeras y segundas personas del tipo *natzaio*, *zatzaizko*, ..., cuyo restringido uso (e incluso su total desaparición) en el habla popular de la mayoría de los lugares, contrasta con la amplia utilización de las flexiones similares en las que los sujetos son de terceras personas, tanto del singular como del plural, del tipo *zaio*, *zaizko*, cuyas variantes hemos recogidos en todo el territorio lingüísticamente labortano.

* * *

Los temas que vamos a tratar en este “Prólogo” son los siguientes:

1. Inclusión, en el labortano, del subdialecto del Valle de Baztán. Comparación de las formas verbales de Baztán con las variedades alto-navarras septentrionales, por un lado, y con las labortanas, por otro.
2. Situación del labortano en el conjunto de los dialectos. Opinión de Saroihandy.
3. Fijación de los lugares más adecuados para realizar la exploración lingüística. Propuestas de Lafon y mía, para los lugares incluidos en el dialecto labortano.
4. Zona que comprende el dialecto labortano. Opinión de Broussain.
5. División en subvariedades. Número de vascófonos de cada una de ellas y de las variedades.
6. La aspiración a mediados del siglo XIX (Bonaparte) y en el momento actual (Artola). Estudio especial de la aspiración en Zugarramurdi, Urdax y Alquerdi (Artola).
7. Fenómeno de la “faute de *nau*”. Empleo de flexiones bipersonales en sustitución de las correctas tripersonales. Cuadros completos de la conjugación labortana, en los que Bonaparte consigna todas las flexiones. No toma como base la conjugación de Sare, a pesar de ser ésta la primera de las variedades.
8. “El labortano de los libros” (Bonaparte). Disconformidad con la opinión de Schuchardt sobre la r de las formas verbales de esta modalidad.
9. Aportaciones de carácter general de Allières (datos del año 1887) y de Vinson (datos del año 1895).
10. Disposición adoptada para la presentación de los datos correspondientes a cada una de las subvariedades.

* * *

1. Seguimos la última clasificación de Bonaparte, con arreglo a la cual, el subdialecto de Baztán está incluido en el dialecto labortano. Parece conveniente exponer los detalles referentes a la forma en la que el príncipe llegó a esta clasificación.

Bonaparte, en la que he denominado en su cuarta clasificación que, en su tiempo consideró definitiva y como tal publicó en su *Le verbe basque en tableaux* y con arreglo a la cual levantó su portentoso mapa, incluyó el Valle de Baztán en el dialecto alto-navarro septentrional, pero advirtió, en aquel mismo lugar (*Opera Omnia Vasconice*. Edición de Euskaltzaindia, t. I, p. 226):

“Le basque de la vallée de Baztan pourrait aussi, sans trop d’inconvénient, être regardé comme le troisième sous-dialecte du labourdin, car il est assez difficile d’établir, d’une manière que ne soit pas un peu arbitraire, s’il se rapproche plus de ce dernier que du haut-navarrais septentrional.”

Finalmente, en 1881, incluyó el subdialecto de Baztán en el dialecto labortano (“Observaciones acerca del vascuence de Valcarlos” [Traducción por A. C. del manuscrito original francés, el cual está fechado en Londres, el 23 de abril de 1881, por el príncipe], *Revista Euskera*, IV (1881), t. IV, pp. 161-166]:

“... el valle de Valcarlos, de igual manera que el país de Quinto, los valles de Aézcoa, de Salazar, y de Baztán mismo, con Urdax, Alquerdi y Zugarramurdi, deben ser considerados como países lingüísticamente pertenecen a Francia, es decir, a los dialectos: Primero. Labortano (Urdax, Alquerdi, Zugarramurdi, valle de Baztán, excepto Oronoz y Zozaga (sic), ...)”.

En nuestra *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca* (t. II, pp. 257 y 263), hemos publicado dos cuadros, en los que se comparan las formas verbales baztanesas con las utilizadas en todas la variedades alto-navarras, en uno de ellos, y con las labortanas, en el otro.

Reproducimos los cuadros a continuación, modificando las siglas empleadas para identificar las flexiones que, en aquellos cuadros remitían a las columnas del cuadro general del tomo II de dicha obra, mientras que ahora las hemos sustituido por las que usamos habitualmente en nuestros cuadros de las subvariedades. En las observaciones que siguen, se han realizado asimismo tales modificaciones.

Las flexiones han sido seleccionadas, con objeto de que permitan analizar la manera en que tienen lugar los procesos verbales en cada una de dichas variedades.

El *Cuadro 1* (denominado allí *Cuadro 3.2*), permite la comparación de las formas verbales baztanesas, con las de las variedades alto-navarras septentrionales de Lizaso, Vera, Huarte-Araquil, Inza e Irún, mientras que el *Cuadro 2* (anteriormente *Cuadro 4.2*), permite la comparación de aquéllas con las de las variedades labortanas de Sare, Ainhoa, S. J. de Luz y Arcangues. Quedan así patentes los procesos verbales de incorporación del objeto indirecto, pluralización y alocución, en cada una de las variedades.

CUADRO1

Comparación de las formas verbales de la variedad de Elizondo (subdialecto de Baztán) con las de las variedades del dialecto alto-navarro septentrional

| Procesos verbales | Flex. | Significado | V. Lizaso | V. Elizondo | V. Vera | V. Huarte-Araquil | V. Inza | V. Irún |
|---|----------|--------------------------------|--------------------|-----------------------|---------------------|------------------------|------------------------|----------------------|
| VERBO TRANSITIVO | | | | | | | | |
| Incorporación del objeto indir. (1a. persona) | III-2-i | “él me lo ha” | <i>dit</i> | <i>dat</i> | <i>ditt</i> | <i>die, dit</i> | <i>ditt</i> | <i>dit, ditt</i> |
| Pluralización del objeto directo | IV-11-i | “él se los ha (a él)” | <i>ttio</i> | <i>tio, dazkio</i> | <i>ttio, dizkio</i> | <i>ttio</i> | <i>ttio, dizkio(1)</i> | <i>ttio</i> |
| Pluralización del objeto indirecto | III-25-i | “él se lo ha (a ellos)” | <i>diote</i> | <i>dabe, diote</i> | <i>dí(ot)e</i> | <i>diobe</i> | <i>die</i> | <i>diote</i> |
| Alocución (objeto indirecto 3a. persona) | III-11-m | “él se lo ha (a él)”(aloc.) | <i>ziok</i> | <i>diekak</i> | <i>ziok</i> | <i>ziok</i> | <i>ziok</i> | <i>ziok</i> |
| Alocución (objeto indirecto 1a. persona) | III-2-m | “él me lo ha” (aloc.) | <i>zeek, zirek</i> | <i>dietak</i> | <i>zi(d)jak</i> | <i>ziek</i> | <i>ziak</i> | <i>zi(r)ak</i> |
| Alocución (objeto indirecto en plural) | III-25-m | “él se lo ha (a ellos)”(aloc.) | <i>ziotek</i> | <i>diekatek</i> | <i>zi(ot)ek</i> | <i>ziobek</i> | <i>ziek</i> | <i>ziotek</i> |
| Alocución (objeto directo, 1a. persona) | II-2-m | “él me ha”(aloc.) | <i>naik, niok</i> | <i>nietak</i> | <i>nik</i> | <i>ziek (fl.impr.)</i> | <i>niok</i> | <i>niok</i> |
| VERBO INTRANSITIVO | | | | | | | | |
| Incorporación del objeto indir. (1a. persona) | I-13-i | “él me es” | <i>zait, zaide</i> | <i>zait</i> | <i>zait</i> | <i>dakie, dakit</i> | <i>zaitt, zat</i> | <i>zatt, zitt</i> |
| Alocución (objeto indirecto, 1a. persona) | I-13-m | “él me es” (aloc.) | <i>za(id)jak</i> | <i>zatak, zieitek</i> | <i>zaidak, ziak</i> | <i>zatiek</i> | <i>zaidak</i> | <i>zatak, zittak</i> |

(1) También *dazkio*, en Arriba, Azpíroz, Errazquín y Leiza. Para el pueblo de Inza, el P. Dámaso de Inza me dio *ttio* y *dizkio*.

A primera vista se aprecia que la variedad de Elizondo es muy diferente de las otras variedades consignadas en el cuadro, todas ellas del dialecto alto-navarro septentrional. Únicamente en aquélla, las formas elocutivas transitivas con objeto indirecto presenten *d-* inicial: flexión III-11-m, “él se lo ha (a él)” (alocutiva), *diekak*, frente a *ziok* de las otras variedades, y lo mismo sucede con las flexiones III-2-m y III-25-m. En las flexiones alocutivas transitivas con objeto directo de primera persona, se observa análoga contraposición de estructuras, aunque en ellas no existe diferenciación en la inicial: Flexión II-2-m, “él me ha” (alocutiva), *nietak*, frente a *niok*, *naik*, *nik* de las otras variedades. Sensibles diferencias se observan en las demás flexiones de este cuadro comparativo (con la excepción de la I-13-i).

CUADRO 2

Comparación de las formas verbales de la variedad de Elizondo (subdialecto de Baztán) con las de las variedades del dialecto labortano

| Procesos verbales | Flex. | Significado | Elizondo | Sare/Ahetze/ | Ainhoa | S. J. de Luz | Arcangues/Arbonne |
|---|----------|--------------------------------|----------------|-------------------|-------------|--------------|--------------------------|
| VERBO TRANSITIVO | | | | | | | |
| Incorporación del objeto indir. (1a. persona) | III-2-i | “él me lo ha” | dat | doot /daut (nau)/ | (nau), daut | (nau) | dat, daat/dat/ |
| Pluralización del objeto directo | IV-11-i | “él se lo ha (a él)” | tio, dazkio | diozka | diozta | diozka | diozke/diozke/ |
| Pluralización del objeto indirecto | III-25-i | “él se lo ha (a ellos)” | dabe, diote | di(ot)e/diaute/ | diote | di(y)ote | diote |
| Alocución (objeto indirecto 3a. persona) | III-11-m | “él se lo ha (a él)”(aloc.) | diekak | ziok | ziok | ziok | ziok |
| Alocución (objeto indirecto 1a. persona) | III-2-m | “él me lo ha” (aloc.) | dietak | zootak/zautak/ | (niaik) | (naik) | zatak |
| Alocución (objeto indirecto en plural) | III-25-m | “él se lo ha (a ellos)”(aloc.) | diekatek | ziotek | ziotek | ziotek | ziote/zio(te)ye, ziotek/ |
| Alocución (objeto directo, 1a. persona) | II-2-m | “él me ha”(aloc.) | nietak | naik | niaik | naik | naik |
| VERBO INTRANSITIVO | | | | | | | |
| Incorporación del objeto indir. (1a. persona) | I-13-i | “él me es” | zait | zait | zait | zait | zaut |
| Alocución (objeto indirecto, 1a. persona) | I-13-m | “él me es” (aloc.) | zatak, zieitek | zatak | zaitak | zaitak | zaitak |

El examen del *Cuadro 2* permite apreciar considerables diferencias entre las formas baztanesas y las correspondientes de las variedades labortanas. Sin entrar en detalles, diremos únicamente que una diferencia muy señalada la constituye la presencia de la *d-* inicial en las formas alocutivas típicas baztanesas, tales como las correspondientes a las flexiones III-11-m, III-2-m y III-25-m, frente a las correlativas de las variedades labortanas, las cuales ostentan *z-* inicial, lo que también ocurre —según ya hemos señalado— con las variedades alto-navarras.

De acuerdo con lo expuesto, puede decirse, que si bien es cierto que las formas típicas baztanesas se apartan considerablemente de las correlativas de las variedades alto-navarras septentrionales, no es menos cierto que también difieren sensiblemente de las correspondientes de las variedades labortanas.

En algunas formas baztanesas puede percibirse un cierto aire bajo-navarro, a lo que contribuye también la *d-* inicial de las formas alocutivas. Entre las indefinidas, tenemos *dat* (flexión III-2-i), que también encontramos en la variedad híbrida labortana de Arcangues (en Aézcoa y Salazar, *dada*). Por otra parte tenemos la forma baztanesa *dazkio* (flexión IV-11-i) idéntica a la aezcoana, y *dabe* (flexión III-25-i) idéntica a la salacena, ambas registradas por el príncipe.

Tras el examen de los citados *Cuadros*, se comprenden fácilmente las dudas que se le presentaron a Bonaparte, en la decisión de incluir la variedad de Elizondo en uno u otro de los citados dialectos.

Creo interesante reproducir el comentario del padre Inza sobre este tema [“Naparro’ko aditz-laguntzallea. Zuketazko esakeran”, *Euskera*, III (1922), pp. 84-85]:

“... Eta ez naiz arritzen Bonaparte bera zein euskalki artean jarri ez zekiala arkitzea. ‘Baztán ibarreko euskera,’ —dio berak— ‘artu litteke, ezeren eragozpenik gabe, laburdiko irugarren euskalkitxo bat bezala, ezititke, ba erabaki, kasketa piskoatez ez izatea, ea azkeneko ortatik edo goi-naparr iparraldekoetik artzen daun geiago.’

‘Ez noa, ba, ni erabakitzea nongoa den, emengo euskalkiaz esatera noanaz. Emengo euskalkiak Laburdikoaren bukaera berak dittu garayik geienetan.’

‘Baño Baztan’go bi alderditako euskalkitxotan baditute Laburdi’n dittuten erako garaiak eta goi-naparraldekoak uts-utsik diranak. Len ainbeste aldiz ikusi degun *t* sustrai askolaria emen daukagu berriz, *tut*, *tuzu*, *tu* itzetan. Arritzekoa da gero *tut* orrekin gertatzen dena. Naparro’ko baztar guzietan, nere ustez, ibiltzen da. Araitz, Leitza ta Areso’n *ba* aurretik ezipadu, ez da ibiltzen geienean *tut* ori, baño *ba-ttut* esaten dute oietan ere, naiz geienean *dittut* ibilli.’

‘Ori da, ba, Naparroko euskeraren ezagugarria. Gaurko naparro guzi-guzian arkitzen da, ta emendik landara iñon ibiltzen danik ez dakit.’

‘Baztan’go bi alderdietan arkitzen dut beste garai bat Naparroko lau ibarretan bakar-bakarrik arkitzen dena; Naparroko iru baztarr urtienetakotan, Burunda’n, Zaraitzu (Salazar), Erronkari (Ronkal) en, eta Baztan’en.’

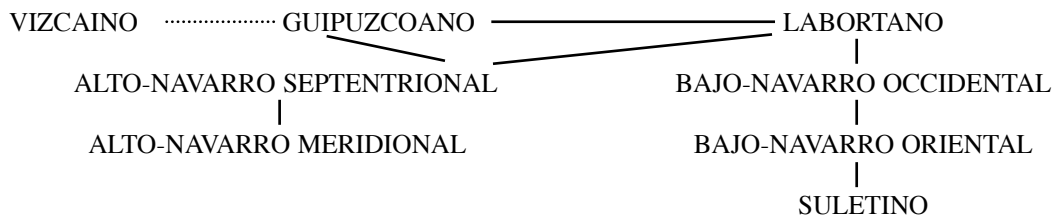
A continuación expone las formas verbales del tipo *dabe* empleadas en los mencionados lugares.

En vista de todo lo que acabamos de exponer, estudié este problema de la clasificación del baztanés conjuntamente con Michelena y llegamos a la conclusión — como había decidido finalmente el príncipe, según ya hemos indicado — que lo más acertado era incluir este subdialecto en el dialecto labortano.

* * *

2. Según hemos expuesto en otro lugar (*Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco. Diccionario*, t. XXII, p. 182):

“Las relaciones entre los dialectos de la lengua vasca pueden representarse, en forma muy esquemática, mediante el siguiente gráfico, que nos ha sido sugerido por Lafon:



En él se observa que, mientras los demás dialectos se relacionan entre sí en forma lineal, el quipuzcoano, el labortano y el alto-navarro septentrional forman un triángulo en el que cada uno de ellos ocupa un vértice y, por tanto, se relaciona con los otros dos.

A nuestro juicio, la representación triangular refleja fielmente, dentro de su simplicidad, las relaciones recíprocas entre estos tres dialectos, los cuales presentan rasgos comunes que los diferencian de los restantes, aunque lógicamente cada uno de aquéllos tenga sus características propias, distintas de las de los otros dos.

Entre las estructuras verbales típicas comunes a los tres dialectos, destaca la de las flexiones transitivas tripersonales. Tomemos como ejemplo las que incorporan el objeto indirecto de tercera persona, para las que — cuando el objeto está en singular — se emplean, en los tres dialectos, formas del tipo *dio*, “él se lo ha (a él)”, etc., mientras que en la zona oriental utilizan *dako*, en los dialectos bajo-navarros, y *deyo*, en el suletino, y en la zona occidental, *deutz* (*deutsa*) y sus variantes en el vizcaino. Téngase presente que, en toda esta exposición, hablamos en términos generales. Existen excepciones que afectan, no solamente a pueblos aislados, sino incluso a variedades completas, como las del subdialecto guipuzcoano de Navarra, en el que se usan formas *dero*, *dea*, *dua*, *da*, *do*.

Otra característica común a los tres dialectos —seguimos hablando en términos generales— es el empleo de formas verbales alocutivas con *z-* inicial (las correspondientes a la flexión indefinida antes considerada son *ziok* y *zion*, masculina y femenina, respectivamente), mientras que las de la zona oriental presentan la inicial *d-* y las del vizcaíno, las iniciales *y-*, *dx-* o *j-*.

Las diferencias entre los tres dialectos, algunos de cuyos rasgos comunes hemos tratado de poner de relieve en las líneas anteriores, surge cuando pasamos de las flexiones con objeto indirecto de tercera persona y objeto directo en singular, antes consideradas, a aquellas otras en las que —con el mismo objeto indirecto— el objeto directo se encuentra en plural. Frente a la forma común del singular *dio*, encontramos las tres variantes siguientes del plural: *diozka/diotza*, en el labortano; *dizkio*, en el guipuzcoano, y *ttio*, en el alto-navarro septentrional. Esta misma diferencia en las estructuras, se conserva a lo largo de todas las formas verbales, tanto las indefinidas como las alocutivas.

Por otro lado, la existencia de la *h* aspirada es un signo distintivo del labortano, frente a los otros dos dialectos, que carecen de esta aspiración.

También es digno de tenerse en cuenta el hecho de que el guipuzcoano emplea, para las flexiones bipersonales transitivas con objeto directo de tercera persona del singular, formas del tipo *det*, “yo lo he”, mientras que los otros dos dialectos utilizan las del tipo *dut*.”

Sin embargo, esta relación del dialecto labortano con el guipuzcoano, por un lado, y con el alto-navarro septentrional, por otro —que hemos expuesto, insistimos, esquemáticamente y a grandes rasgos— no justifica, en ningún caso, la sorprendente conclusión expuesta por Saroïhandy, sobre la inexistencia del dialecto labortano, que transcribimos a continuación.

J. Saroïhandy, en el artículo “El vascuence en el ‘Collège’, de France” [RIEV, XVI (1925), p. 524], se refiere a las conferencias pronunciadas en dicho ‘Collège’, en la sección “Lenguas y literaturas de la Europa Meridional”, de la que el profesor era M. Morel-Fatio y el secretario era el propio Saroïhandy, escribe éste, en la reseña de lo expuesto en una de las conferencias, las siguientes palabras:

“El dialecto de Sara está estrechamente emparentado con el de las aldeas de la frontera española, no solamente de Zugarramurdi y Urdax, que están vueltas hacia Francia, sino de Vera o Elizondo, y podría ser considerado como una variedad del alto-navarro de España. Puesto que el resto del antiguo país del Labort pertenece lingüísticamente al bajo navarro, resulta que no existe, hablando propiamente, dialecto labortano.”

* * *

3. Me refiere aquí a la época en la que se realizaban trabajos para la preparación de un atlas vasco y concretamente a la elección de puntos para el Atlas que entonces se proyectaba. Me limitaré lógicamente a los puntos situados dentro del dialecto labortano.

Reproduzco, en primer lugar, un trozo del artículo que, con el título “Sobre la exploración lingüística del País Vasco”, publiqué el año 1955 [*Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*, XI (1955), pp. 375-385. También en *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca*, t. I, pp. 129-134]:

“En una reunión celebrada en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas, en Madrid, hace algunos años, creo que a fines de 1951, se acordó proceder al estudio de las directrices que habrían de presidir la exploración de las variedades del vascuence, con cuyos resultados se procedería al levantamiento del Atlas Lingüístico Vasco, que en aquella época parecía de inminente realización, sin que después, desgraciadamente, se haya llevado a cabo esa utilísima obra.”

“En la citada reunión se efectuó, entre los asistentes a la misma, una distribución de los trabajos previos para dicho levantamiento, y en ella se me encomendó el estudio de los dos puntos siguientes:

“a) **Fijación de los lugares** en los que deberían realizarse las investigaciones lingüísticas, para que, con número no excesivamente elevado de puntos explorados, se pudieran obtener datos que reflejaran las diversas peculiaridades del vascuence, en las variedades correspondientes a sus distintos dialectos, con la excepción del vizcaíno, en cuya zona se encargó el prestigioso vascólogo y académico de número en la actualidad, don Juan Gorostiaga, de estudiar la distribución de los lugares que se habrían de explorar.”

“b) **Determinación de las formas verbales** que deberían incluirse en los cuestionarios, para que, limitando al mínimo imprescindible el número de formas interrogadas, se obtuviera una información lo más completa posible sobre el verbo y las diferentes variantes que presentan sus formas.”

Me parece recordar que en aquella reunión estaban también Tovar, Michelena, Agud, Irigaray, Caro Baroja, Gorostiaga, Merino Urrutia y otros.

Los lugares que, en aquella ocasión, propuse para el dialecto labortano, fueron los que señalo seguidamente, con indicación de la variedad a que pertenecen y la razón que justifica la elección:

| Variedades | Lugares | Razón de la elección |
|-------------------|----------------|--|
| Sara | Sara | Habla representativa variedad (h.r.v.) |
| | St. Pée | h. zona N. de la variedad |
| | Urdax | h. zona española de la variedad |
| Ainhoa | Ainhoa | h.r.v. |
| S.J.de Luz | S.J. de Luz | h.r.v. |
| | Biriatou | h. zona S. (lim. con guipuzcoano) |
| | Ascain | h. zona E. (lim. con var. de Sara) |
| | Bidart | h. zona N. |
| Arcangues | Arcangues | h.r.v. |

A continuación reproduzco un trozo del artículo de R. Lafon “En vue d’une enquête linguistique sur les parlers basques”, publicado en el citado *Boletín* [XII (1956), pp. 3-9. Reproducido parcialmente en mi *Contribución a la Dialectología*, t. I, pp. 143-145]:

“Au retour de V Congrès international des Sciences onomastiques qui s’est tenu à Salamanque du 12 au 15 avril 1955 et où fut émis un voeu demandant que l’on procède d’urgence à l’établissement d’un atlas linguistique et ethnographique du Pays basque, j’avais dressé une liste des localités du Pays basque français qui, à mon avis, devaient être choisies comme points d’enquête, en indiquant les motifs de choix. Je la montrai en novembre 1955 à Luis Michelena. Il me dit que le même travail avait été déjà fait par D. Pedro de Yrizar pour l’ensemble des dialectes basques à l’exception du biscayen, et qu’il devait être fait pour ce dernier dialecte par M.Gorostiaga. La copie du travail de D. Pedro de Yrizar qu’il me fit voir nous montra que les points choisis par notre confrère coïncidaient, à peu de chose près, avec ceux que j’avais choisis. Luis Michelena ajouta qu’il serait bon que je publie mon projet lorsque celui de D. Pedro aurait paru dans le BOLETIN. Depuis, le BOLETIN a publié le travail de D. Pedro de Yrizar (XI, 1955), ainsi qu’un autre, du même auteur, sur l’exploration linguistique du dialecte biscayen (XII, 1956, 35-38).

J’ai pris pour la classification de Bonaparte et sa carte linguistique de Pays basque. Voici les points que j’avais choisis pour le Pays basque français. J’y avais joint deux localités situées en territoire espagnol, mais dont les parlers se rattachent à des variétés dialectales basque-françaises.” [Tomamos sólo el labortano]

**“Sous dialectes
ou variétés**

| | localités | |
|-----------|-----------------------------------|--|
| Sare | Sare Ahetze Urdax | parler le plus représentatif sous-variété, partie nord sous-variété, partie sud; en territoire espagnol |
| Ainhoa | Ainhoa | seul représentant |
| Côte | S.J.de Luz Ibarritz Hendaye | parler le plus représentatif; centre urbain partie nord; frontière basco-romane partie sud; frontière de deux dialectes basques et de deux Etats |
| Arcangues | Arcangues | parler le plus représentatif” |

Más adelante escribe Lafon:

“Cette liste comprend donc, au total, 43 points, dont deux en territoire espagnol. La partie correspondante de celle de D. Pedro de Yrizar, où figurent aussi Urdax et Valcarlos, en compte 36, soit 7 de moins; 9 pour le laburdin (1 de plus que la mienne), 8 pour le bas-navarrais occidental (1 de moins), 12 pour le bas-navarrais oriental (4 de moins), 7 pour le souletin (3 de moins). Beaucoup de points figurent sur les deux listes. J’ai été sans doute plus sensible que notre confrère à certaines différences. De plus, j’ai voulu faire figurer sur ma liste un assez grand nombre de localités que occupent une position frontière (frontière de deux variétés basques, ou de deux dialectes basques, ou du domaine basque et du domaine roman, ou de deux Etats). D’ailleurs, les divergences entre nos deux listes sont faciles á reduire. Cette constatation est de bon augure”.

Me es muy grato recordar aquí, la nobleza y la lealtad, tanto de Michelena como de Lafon, y mostrar mi agradecimiento a ambos:

A Michelena, por advertir a Lafon que yo ya había acometido la tarea de señalar los lugares en los que convenían realizar las encuestas para el atlas lingüístico y pedir a Lafon que no publicara su proyecto hasta después que viera la luz el mío. A Lafon, por haber esperado pacientemente a que esto se realizara.

* * *

4. Bonaparte no incluía en el dialecto labortano gran parte del territorio histórico de Labort (la antigua provincia de Labourd). En su opinión, en la zona oriental de dicho territorio, se empleaban los dialectos bajo-navarro occidental (variedades de Ustaritz y de Mendionde) y bajo-navarro oriental (variedades de Bardos, Briscous y Urcoit).

Sin embargo, el doctor Pierre Broussain, natural de Hasparren y experto conocedor de las hablas de esta zona, no compartía la citada opinión de Bonaparte. Según me comunicó mi amigo y pariente Roque de Heriz, quien conoció y trató al Dr. Broussain, en Hasparren, éste consideraba, contrariamente al príncipe, que el verdadero labortano era el habla de este pueblo y de sus alrededores y no casi exclusivamente el de la costa, donde resulta sensible la influencia del guipuzcoano.

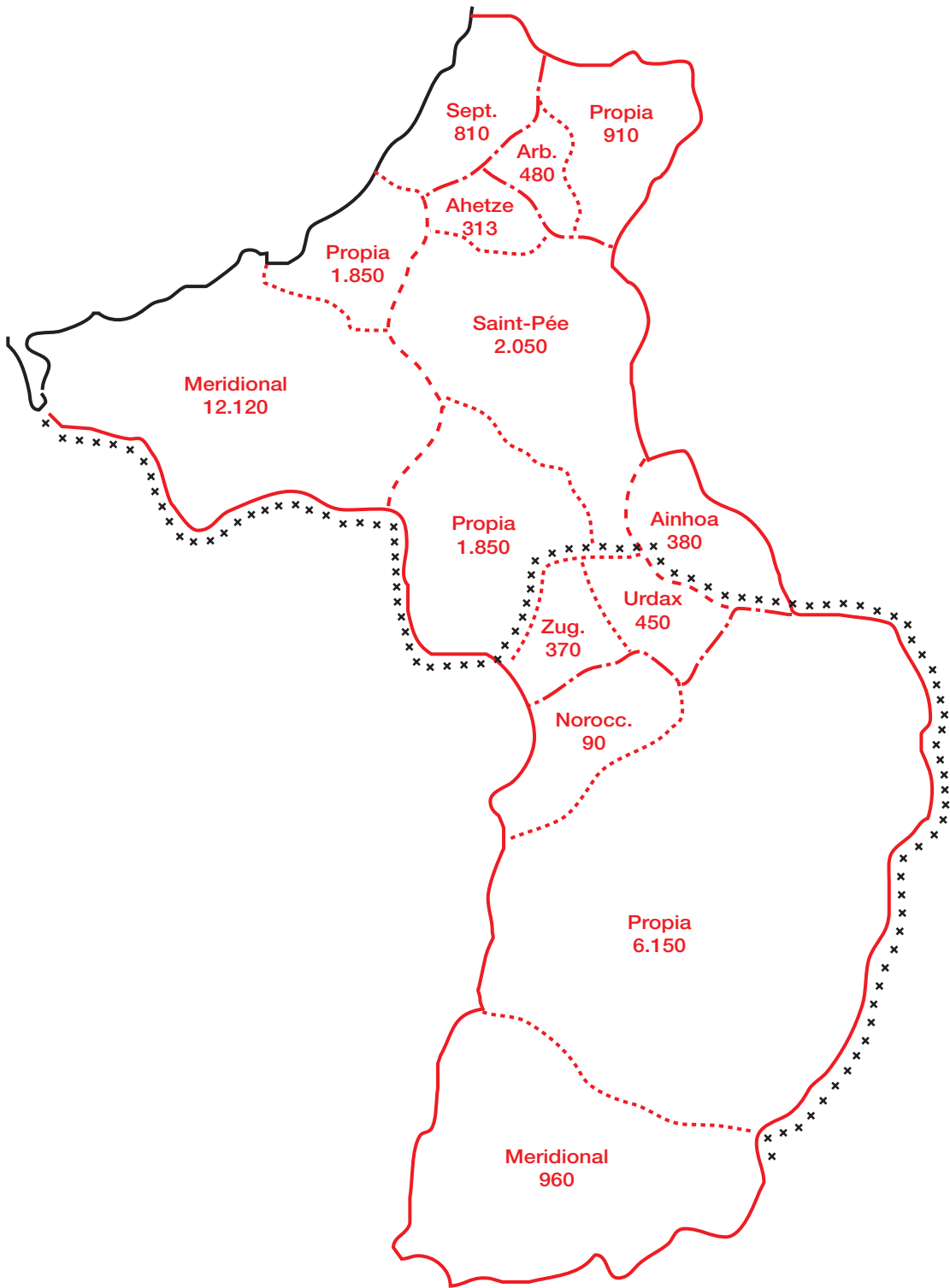
Heriz me insinuaba que la zona de Hasparren y sus alrededores a la que se refería Broussain, podría estar constituida por los cantones de Espelette, Ustaritz y Hasparren, hipótesis de una lógica indudable, dada la situación geográfica y las características lingüísticas de los pueblos comprendidos en los mismos, comparativamente con las de Hasparren. Se observará que esta zona corresponde a la del que Bonaparte denominó subdialecto del Labort, del dialecto bajo-navarro occidental; subdialecto constituido por las variedades de Ustaritz y Mendionde.

El doctor Broussain fue elegido Académico de número, por unanimidad, en la primera sesión de la Academia de la Lengua Vasca, celebrada el 21 de septiembre de 1919. Por encargo de la Academia, redactó, en 1920, juntamente con Campión, un documentado informe sobre la creación de una lengua vasca literaria unificada, en la que se aconsejaba la adopción de los dialectos guipuzcoano y labortano usuales, para servir de base a dicha lengua literaria.

En aquella ocasión, traté de ampliar mi conocimiento sobre la opinión de Broussain referente a este extremo, para lo que consulté a mi maestro J. de Urquijo, quien me dijo que no recordaba que Broussain le hablara de esta cuestión, "... tampoco me habla de ella en las cartas que me escribió y que ahora he vuelto a leer" (carta de 22 de abril de 1948).

Es evidente que, si se considerara acertada la opinión de Broussain y, como consecuencia, se extendiera el límite del dialecto labortano hasta incluir la mencionada zona de Hasparren, ello supondría la incorporación del citado subdialecto bajo-navarro occidental del Labort al dialecto labortano, del que, además, si hubiéramos de aceptar plenamente las palabras de Broussain, constituiría el núcleo más representativo.

* * *



Subdivisión del dialecto labortano en subvariedades. Especificación del número de vascófonos de cada una de ellas, en 1970



Situación del dialecto labortano en el conjunto de los dialectos. Especificación del número de vascófonos de cada uno de ellos, en 1970



Subdivisión del dialecto labortano en subdialectos y variedades. Especificación del número de vascófonos de cada uno de ellos, en 1970.

5. El examen de las diferencias existentes entre las formas verbales utilizadas en pueblos de una misma variedad bonapartista, me ha mostrado la conveniencia de establecer subvariedades. Por ello he subdividido las 5 variedades del labortano (incluida ya la de Elizondo) en 14 subvariedades, como puede verse en el cuadro adjunto.

Para el conocimiento del número de vascófonos del dialecto labortano, conté con la inestimable ayuda de J. Haritschelhar.

El hecho de que, como consecuencia de la exploración realizada por Artola en la zona más septentrional del Valle de Baztán, haya llevado a la conclusión de que 70 vascófonos de esta zona, administrativamente baztanesa son lingüísticamente zugarramurdiarras y urdazubiarras, ha ocasionado variaciones en las variedades correspondientes. No obstante, por tener lugar estas variaciones dentro del labortano, la cifra total de vascófonos de este dialecto se ha mantenido inalterable: 30.300 vascófonos.

| <i>Subdialectos</i> | <i>Vascóf.</i> | <i>Variedades</i> | <i>Vascóf.</i> | <i>Subvariedades</i> | <i>Vascóf.</i> |
|---------------------|----------------|---------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
| Propio | 21.700 | { Sare Ainhoa S.J. de Luz | 5.030 | Propia | 1.850 |
| | | | | Saint-Pée | 2.050 |
| | | | | Ahetze | 313 |
| | | | | Zugarramurdi | 370 |
| | | | | Urdax | 450 |
| Híbrido | 1.400 | Arcangues | 1.400 | Unica | 380 |
| | | | | Propia | 3.310 |
| | | | | Septentrional | 810 |
| De Baztán | 7.200 | Elizondo | 7.200 | Meridional | 12.120 |
| | | | | Propia | 910 |
| | | | | Arbonne | 480 |
| | | | | Propia | 6.150 |
| | | | | Baztán merid. | 960 |
| | | | | Baztán norocc. | 90 |
| | 30.300 | | | | |

6. “L’*h*, à l’exception d’une seule commune, n’existe pas en Espagne, pas même dans les sous-dialectes qui au point de vue linguistique appartiennent à la France. En effet, on n’entend ce son ni dans le roncalais, qui est une subdivision du souletin; ni dans le salazarais, qui fait partie du bas-navarrais oriental; ni dans l’aezcoan, qui appartient au bas-navarrais occidental. C’est donc le pays, plutôt que le dialecte, qui détermine l’absence de l’*h*. A Urdax, où l’on parle à peu près le labourdin pur de la variété de Sare, ce son peut être considéré comme ayant disparu, mais il persiste à Zugarramurdi, et même un peu à Alquerdi, hameau dépendant d’Urdax, quoique moins que dans le reste de la variété de Sare. Si Zugarramurdi est la seule commune basque espagnole où l’*h* ait trouvé grâce, Saint-Jean-de-Luz, Ciboure, Urrugne avec Béhobie, Hendaye, Biriadou sont celles de France où ce son a disparu, car ce n’est qu’à l’usage plus ou moins général du labourdin littéraire, qu’il faut attribuer les mots prononcés avec *h* dans ces localités, et particulièrement à Saint-Jean-de-Luz, par les personnes qui se piquent de bien parler, mais qui admettent en même temps que leur basque vulgaire n’a pas d’*h*. On est donc forcé de convenir que ces communes offrent l’inconvénient de ne pas fournir au terminatif de consonne initiale dans la syllabe que représente le pronom de la seconde personne de singulier. Dans la variété de Saint-Jean-de-Luz toutefois, l’*h* commence à reparaitre à Ascain, et encore plus à Guétary et à Bidart, mais jamais autant que dans les autres variétés du labourdin. Ce dernier d’ailleurs, excepté le sous-dialecte d’Arcangues qui est mêlé de bas-navarrais occidental, ne se sert pas aussi souvent de l’*h* que les trois autres dialectes de France. On dirait que ce son tend à disparaître, quoique très-lentement, du labourdin en général.

La situación actual, en opinión de Artola —quien ha estudiado la aspiración en todos los pueblos del dialecto labortano—, es bastante semejante a la indicada por Bonaparte.

Los pueblos en los que la aspiración es más fuerte, son los tres de la variedad de Arcangues (Arcangues, Bassussarry y Arbonne) y, en grado parecido, Ainhoa.

La intensidad es algo menor en los tres pueblos franceses de la variedad de Sare (Sare, Saint-Pée-sur-Nivelle y Ahetze).

En ninguno de los pueblos de la variedad de Sare situados en zona española existe, en posición inicial, aspiración —que, en tiempo Bonaparte, se conservaba en Zugarramurdi y algo en Alquerdi—, como se deduce de la exhaustiva investigación de Artola. Curiosamente se conserva, a veces incluso reforzada, en posición intervocálica, como se pone de manifiesto en la citada investigación.

De los pueblos de la variedad de San Juan de Luz, donde más se oye es en Bidart. Sobre la aspiración en este pueblo, concreta Artola que, cuando la *h* se encuentra en principio de palabra, su audición depende de la última letra de la palabra anterior. Cuando esta letra es consonante, la *h* no se oye en general; pero cuando dicha letra final es vocal, la *h* se oye normalmente y, muy claramente. Dentro de una palabra, entre vocales, se oye poco. Aquí, como en todos los casos, Artola presenta numerosos ejemplos.

En Guéthary, la *h*, en general, se oye poco, menos que en Bidart, pero más que en San Juan de Luz. Piensa Artola que Guéthary constituye, en este aspecto, la transición entre los otros dos pueblos citados.

En cuanto a los restantes pueblos de la variedad de San Juan de Luz, la *h* no se oye prácticamente nada en el lenguaje coloquial, quizá algo en Ascáin, a causa probablemente de su proximidad a Sare.

Por su importancia, se reproducen a continuación los resultados de la investigación realizada por Artola, sobre la aspiración en Urdax, Landíbar, Alquerdi y Zugarramurdi (variedad de Sare), a la que nos hemos referido más arriba.

URDAZUBI-ZUGARRAMURDI herrietako h-ren arrastoaz

Gai interesgarri honi buruz ikerketaren bat egitea komeniko litzatekeela esan zenidanean. Koro Irazoki Zugarramurdiko inkestaren egilearekin harremanetan jarri nintzen, zuk esanikoa aipatuz. Handik egun batzutara, halako arrastoa erakusten duten hitz batzuk aipatu zizkidan: *ojéa*, *lojía*, *ejún* eta *ajóa*; hasteko ez zegoen gaizki, alajaña!. Baina Berara ezkonduko gure adiskide zugarramurdiarra haur bat munduratzeko zorian zegoela eta bildu beharreko informazioa ez geroratzeko.

Joan den martxoaren 13an ondoko orrietan aipatuko ditudan bi herrietako bost lekuetara joan, eta orri horietan agertu dudana informazioa eskuratu nuen. Ez dut, halere, gauza haundirik lortu, gutxi baitira horrelako arrastoa mantentzen dituzten hitzak, askoz ere gutxiago mantentzen ez dutenak baino, baina tira, lekukotasun gisa bada ere, aurkiturikoa hortxe doakizu (izango da ere, noski, galdetzera iritsi ez naizen besteren bat, baina ez dirudi gauza haundirik izan daitekeenik).

Galderak egiterakoan, duela jada urte batzuk Euskaltzaindiak atera zuen “*H*” letra alfabetikoki kontuan harturik izenburuko orria erabili nuen oinarritzat, bertako hitz-mordoska ederra aukeratuz eta nire aldetik bizpahiru gaineratuz. Lehen lehenik, beraz, orri hori aurkituko duzu.

Datuok, Urdazubiko hiru lekutan eta Zugarramurdiko bitan bilduak, aipatu ereduaren ondoko hiru orrietan dituzu; ondoren, eta gehigarri gisa, Urdazubiko Alkerdin (bakarrik) eta Zugarramurdiko bi lekuotan bildu beste datu batzuk doakizuzu, gehienak *h* tartekoa izan lezaketen hitzen arteko loturekin zerikusirik dutenak.

Ondorengo bi orrietan, galderak egitean zertu diren gorabehera batzuk argitzearen prestatu ditudan oharra ikusiko dituzu eta, azkenik, eta laburpen gisa, bilduriko horrekin eta EAEL-etik atera datu batzuekin prestatu dudana iruzkin xumea.

| euskera batua | Landibar (Urdazubi) | Urdazubi | Alkerdi (Urdazubi) | Zugarramurdi I | Zugarramurdi II |
|-----------------------|---------------------|---------------------|-------------------------|----------------|------------------------|
| aho | agóa, ajúa | ajóa | agóa, ajóa | ajóa | agóa, ajóa, ajo áundia |
| ahari | áaria | marróa, áaria (1) | marróa, áaria (1) | aría | zikíroa, ária |
| ahate | aátea | aátea | aátea | aátea | aátea |
| ahantzi | aántzi | aántzi | aántzi | ántzi | ántzi |
| ahizpa | bóza | áizpa | áizpa | áizpa | áizpa |
| ahots | agúl | bóza | bóza | bóza | bóza |
| ahul | aúntza | aúl | xínplea, agúl | aúla | aúla |
| ahuntz | ai(h)ótza | aúntza | aúntza | aúntza | auntzá |
| aihotz | alabearra | aiótza | haiótza, aiótza | aiótza | aiótza |
| alabehar | aátxea (1) | alábearra | alábearra | bearra (1) | alábearra |
| aratxe | asteléna | aátxea (2) | aátxea | aátxea (2) | aátxea (1) |
| astelehen | basaúntza | asteléna | asteléna | asteléna | asteléna |
| basahuntz | beár dut | àunzbása (3) | basáuntza | basaúntza | àunzbasa |
| behar | beirátu | bear núke, bear dút | beár dut, ník beáut | beár dut | ník beáut |
| behatu | mutúrkatu (2) | begirátu | begirátu | beirátu | beirátu |
| behaztopa (+tu) | béia | mutúrkatu | mutúrkatö, muturkátu | mutúrkatu | mutúrkatu |
| behi | bein | béia, beia | béia | béia | béia |
| behin | beorra | bein | bein | bein | bein |
| behor | begárria | beorra | beorra | beorra | beorra |
| belarri | berregún (3) | begárria | bèarria, begárria | begárria | beárria, begárria |
| berrehun | bíar | berrejún, berreún | berreún, -ejún (2) | berrejún (3) | berre(g)un, -jun |
| bihar | pikorra | bíar | bíar | bíar | bíar |
| bihi | biórtzeko | pikorra | pikorra, bíia (3) | pikorra | pikorra |
| bihortz (+eko) | biúrtu | àntxarretelúa (4) | biórtzeko (4) | fúrtxa | |
| bihurtu | egún, ejún | biúrtu | biúrtu (5) | biúrtu (4) | |
| ehun (=100) | étxe áu | ejún | ejún, eún, egún | ejún | egún, ejún |
| etxe hau | étxe ói | étxe au | étxe áu | étxe au | étxe au |
| etxe hori | étxe úra | étxe oi | étxe ói | étxe oi | étxe ói |
| etxe hura | amaíru | étxe ura | étxe úra | étxe úra | étxe úra |
| hamahiru | azi | amaíru | amaíru | amaíru | amaíru |
| hazi (=“criar”) | egal | aundíu (5) | ázi | azi | azi (2) |
| hegal | egazti | egála | egála | egála | egála |
| hegazti | eldu | egázkina | egázkina, èazkína | egázkia | egázkina |
| heldu | erenegun | eldu | éldu da | éldu da (5) | eldu |
| herenegun | eriotza | erenégu, erénegu | erené(g)u | eréneu | erénegu |
| heriotze | erri | eriotze, eriotza | iltzea, eriotza | eriotza | iltzea, eriotza |
| herri | ogói | erria | erría | érria | érria |
| hogei | untz-óstoa | ogéi (6) | ogói, ogóia | ogói | ogéi |
| huntz | úrbil | untz-óstoa | untz-óstoa | úntza | úntza |
| hurbil | ústu | úrbil | gizón áu urbil da | úrbil | úrbil |
| hustu | logía | ústu | ustú da | ústu | ústu |
| lohi | aménazatu | lojía | logía | lojía (6) | loía, lojía |
| mehatxatu | méc | desafiátu (7) | meátxatu, mokókatu | | desáfiatu (3) |
| mehe | mingáña (4) | meé ziok, meé duk | andrá meé bat | méc | méc |
| mihi | miísea | mingáña (8) | mingáña | mingáina | mingáña |
| mihise | naási | miísea | | miséa | maingírea = “sábana” |
| nahasi | nai dút | naási | naási | naási | naási |
| nahi | ní neóne | nai núke, nái dut | nái dut | nai dút | nai dút |
| nihaur | ogea, ojea (5) | neórri | neórrek, ní neóne | neóne | ní bera, neóne, néonék |
| ohe | jarrí naiz | ojéa | ojéa | ojéa | ogéa, ojéa |
| ohitu | táula | akóstunbratu náiz | usátu naiz | usátu naiz | usátu naiz |
| ohol (=“tabla”) | ojóina, oóina | táula | táula | táula | táula |
| ohoin | oórea | ojóina | oóina, lapúrria (6) | ojóina | ojóina, lapúrria |
| ohone | oiála | oórea | oórea | oórea | onórea, oórea? |
| oihal | oiána | oiála | oiála (7) | oiála | oiála |
| oihan | oyúa | oiána | oiána | oiána | oiána |
| oihu | seáska | oyúa | uyúa (8) | uyúa | uyúa |
| sehaska | beláia (6) | seáska | seáska | seáska | siéska |
| soho, soro (=“prado”) | u(h)ála | beláya (9) | beláte(g)ia, beláia (9) | beláia (7) | beláia (4) |
| uhal | uáldea (7) | uála | uála | ugála | uála |
| uholde | xe(h)átu (8) | uáldea | uáldea, ugaldéa | uáldea? | uárroa, uraldéa |
| xehatu | zaátoa | ejótu, xeátu (10) | xeátu (10) | xeátu (8) | xeátu |
| zahato | zuúrria | zaátoa | zuúrria | zatóa | zaátoa |
| zuhur (=“avaro”) | | zuúrria | zuúrria | zúrra | zuúrria |

Alkerdi (Urdazubi)

ogí oi
arróltze óik
gána dá étxe óita
norék il ote dú arén zakúrria?
etxe au
erri úntan
ajó zabala ai zá
xeátu ut (=“moler”); “triturar” = irindu
eldú baáiz yan (yain?) diáu elkárrekin
biótza
beátza

Zugarramurdi I

ogí oi
arróltze, arróltze oiek
gan diré étxe óitat
... bée zakúrria ilázi?
etxe au
erri úntan
áo zabálka dago (ajo .. ere bai)
xeátu dút (=“lo he triturado”)
etórtzen bayáiz, eldú baáiz
biotza
beatza

Zugarramurdi II

ogí óri
arróltze oiek
gazén etxe oietá
nók ilázi dú ... ? (ez du balio)
étxe áu
erri úntan gáituk, gára
aó zabálka
xeátu dút (=“lo he molido”)
i, eldú balín baáiz bazkaldúko diáu ...
biótza
biátza, beátza

zaárta, za(h)árra
iztátu dú usó bat
iitéia
óitamár
lemixíkoa, leéna
yénde ói agúl da
sorgína

zaárta
iztátu dú (=”lo ha cazado”)
iitéia (=”la hoz”)
óitamár
lemízíkoa, lenbízíkoa
aúla (=”el débil”)
sorgína (n-kin behar duela diote)

zárra, zaárta
gizónak ífzi in dú
iíteia
óitamár
lénbízíkoa
agúl, aúl
sorgína
andréa izán dá émen
gú izén ga án

OHARRAK

Landibar (Urdazubi)

- (1) “ternera” omen da; *aratxe* eta *behiaren* artekoa *miga* dela dio.
- (2) nire galdera “tropezar” izan zen; ikusten denez *behaustopatu* hitza ez zaie ezaguna egiten, ez baitute inolaz ere erabiltzen.
- (3) 100-erako, aldiz, *egun* eta *ejun*, biak eman zituen; ikus, era berean, beste inkesta-puntuetako erantzunak.
- (4) batzutan ñ horiek ahoskatzen badituzte ere, gehienetan *arraina*, *ezpaina*, *zurgina*,... gisako ahoskerak erabiltzen dira.
- (5) *goátzea* ere bai, omen.
- (6) *soróa* bigarren pikaldiari esaten omen zaio; lehenengoari belarra.
- (7) “inundación” dela dio.
- (8) nire galdera “moler” izan zen.

Urdazubi

- (1) *zikiróa* ere bai.
- (2) *aratxe* eta *behiaren* artekoa baldin bada, *miga*; gainera badira “zokórrák e, baña yá, aragíko, saltzéko”.
- (3) eta *basautza*? - “bueno, igual: basáuntza, aun(t)z bása... bíetan”.
- (4) “Frantzian *fúrtxa* èrte’úte” - eta *bihortzeko* edo horrelako zerbait? - “emén ez; bèrtze bát (...) órtz geiaokín, àrreztelúa”.
- (5) “ázten ai dá áunditzen ai dá”.
- (6) *-ogei?* Pello Etxeberriak (Landibarkoak, alegia) *ogoi* eman du... - “bueno, *ogéi*, *ogói* ... olá”.
- (7) - eta *mehatxatu* aditu duzu? - “bueno, ói Frantzian ... guk, frantsések ói erte’úrte, bai, *meátxatú* (...). Ez, emén, *desafiatu* edo ... óla”.
- (8) - eta hemen ez da *mihia* erraten? - “*mía* era báí!”.
- (9) - eta bigarren pikaldiari, nola? - “*soróa*; bai, bai, bigarren kórteaí, *soróa* érten tzaio emén”, - “corte”ari esaten zaio, beraz, ez landari, ez “campo”ari ... - “bueno, kanpó artán èldu dén ... bazkári; lemíziko kórtea, órai, érten déna, úra (da) *belárta*, pero, urá pikátu ta bigárrena, géro, sekátzen délaik, *soróa*, bai. Bátzuk *soróa*, bértzek *úrri-soróa*, baino úrrian *soróa*, *úrri-sóro* eitéko bear dá urrian in, sekátu”.
- (10) *ejótu* “moler” dela dio.- eta *xeatu*? - “puskatu”.

Alkerdi (Urdazubi)

- (1) aurrenik *zikiróa*; *aária* edo *marróa*, berriz, aitatako dagoena.
- (2) aitak: *ejún*, *berreún*, *iruegún*, *lauejún*, *borzejún*; amak: *ejún*, *berrejún*; alabak: *eún/egún*, *berreún/berrejún*, *irueún*, *laueún*, *bortzéun* ... hots, dena nahasirik, batere finkatu gabe.
- (3) “*árto-pikorrá* edo *árto-búa*”, biak, nonbait.
- (4) aurrenik *antxárreztelúa*, lau hortzekoa, omen.
- (5) *biúrtu* “retorcer” dela diote.

- (6) *ojóina* ere bai.
- (7) *esku-oiála* = “la toalla”, eta *baxéren oiála* = “el paño de vajilla” ere bai.
- (8) *karrési* eta *karrási* ere bai, baina “berrido” esanhiarekin.
- (9) gainerako inkesta-puntuetan bezala, hemen ere bigarren pikaldiari *soróa* esaten diote.
- (10) *xeátu* = “moler”.- eta “triturar”?- *iríndu*.

Zugarramurdi I

- (1) - eta “halabeharra”?- “ola bear duen gauz bat”.
- (2) baldin *aratxe* eta *behiaren* artekoa bada, *miga* emeari eta *zokórra* arrari. Alkerdin, arrari, *zokórra* eta *xexénkoa*.
- (3) eta baita *iruejún*, *lauejún* eta *bortzejún* ere.
- (4) “retorcer” dela diote.
- (5) gaztelerazko “él, ella viene” izatera dator, ongi dakizunez.
- (6) “barro” dela diote.
- (7) hemen ere *sóroa* bigarren pikaldiari esaten diote.
- (8) “triturar” dela diote.

Zugarramurdi II

- (1) *miga* ere bai, gainerako inkesta-puntuetan duen esanahi berberarekin.
- (2) “crecer” dela diote.
- (3) - eta *mehatxatu*? - “*meátxatu*, bai; ói ... *meátxatu* dá ... ‘desafiar’”. “Amenazar”, ez? - sí, es amenazar; *meázatu*, bai.
- (4) - eta bigarren pikaldiari, nola erraten zaio? - *soróa*.

IRUZKIN XUMEA

Ikus dezakezunez, ez dira asko *h* baten arrastoa gordetzen dituzten hitzak; hona zeintzuk agertu diren:

aho ----- agoa, ajoa, ao
 ahul ----- agul, aula
 ehun ----- eun, egun, ejun
 lohi ----- loia, logia, lojia
 ohe ----- ogea, ojea
 ohoin ----- ooina, ojoina
 uhal ----- uala, u(h)ala, ugala
 uholde ----- ualdea, ugaldea
 eihotu ----- ejotu
 belarri ----- bearria, begarria

Azken honi dagokionez, hona EAELen (I liburua, 3. zenbakia) zer aurkitzen dugun: Iparralde guztian *beharri(a)*, bi salbuespen ezik: Urepele (*begarria*) eta Ziburu (*belarria*). Nafarroan ere badugu *be(g)arria* honako herrietan: Abaurregaina, Auritz, Esparza, Eugi (*bearrie*), Artzeko Hiriberri, Lekarotz (*begarrie*), Lesaka (*biarria*), Luzaide, Mezkiritz (*biarrie*), Sunbilla, Usi (*biarrie*), Uztarroze (*biarria*) eta, noski, Zugarramurdi bera ere.

Badira horiez gain, beti ere bilduriko datuen arabera, susmagarri izan litezkeen beste bizpahiru hitz: *ai(h)otza/haioza*, *xe(h)atu* eta lehen idatzi ez dudana *berrehun* ez oso seguru bat, baina ez dira hauek batere fidagarriak eta, edozein kasutan ere, honek ez luke aipatu egoera era nabarmenez aldatuko.

Aldiz, inolako arrastorik erakusten ez dutenen zerrenda (alde batetara utziz ezer erakusten ez duten “nahi ez bezalako erantzunak -adibidez, *pikorra* “bihi”rako, edo *boza* “ahots”erako- askoz ere haundiagoa da hura baino: aaria, aatea, aantzi, aizpa, auntza, aiotza (hau ez hain segurua), alabearra, aatxea, basauntza, beia, bein, beorra, biar, biortzeko, biurtu, amairu, mee, miisea, naasi, nai, oorea, oiala, oiana, oyua/uyua, seaska, xeatu, zaatoa, zuurra. Gehigarritzko orrian ere gauza bera: biotza, beatza, zaarra, iizi, iztatu, iteia/iiteia, lenbizikoa/leena,

Hasierako *h*-a “behar luketenetan”, berriz, honakoak jaso dira? amairu, azi, egal, egazti/egazkin, eldu, eren(g)u, erriotza/a, erri, ogoi/ogei, untz, ..., eta ustu; eta gehigarritzko orrian, oitamar. *H*-aren arrastorik ez da inondik ageri.

Bi hitzen arteko kasurik ere ez dugu: etxe-au, etxe-oi, etxe-ura, ogi-oi, arroltze-oik, etxe-oita, norek il ote duen zakurra?, erri-untan, eldu baaiz, yende-oi, ... bee zakurra-ilazi?, etortzen bayaiz, etxe-oieta, eldu balin baaiz, izan da-emen, izen ga-an, ...

Hitz-bukaerak, bestalde, Ainhoak dituenak berak dira, Lapurdiko Kostaldekoetatik garbiri urrunduz; ikus bereziki:

e + a = ea: aatea, aatxea, miisea, ogea/ojea, oorea, ualdea ...

i + a = ia: aaria, beia, be(g)arria, biia, egazkia, erria, ogoia, logia/lojia, miia, i(i)teia, ...

o + a = oa: agoa/ajoa (ajua?), marroa, untz-ostoa, lenbizikoa, ...

u + a = ua: antzarretelua, amairua, usatua (honela elkarriketan), oyua/uyua, ...

EAEL-en agertzen den Zugarramurdiko inkestak ere gauza bera erakusten du; ikus e + a eta o + a kasuak bereziki:

- semea, belea, sarea, bidea, erlea, urrea, kea, betea, luzea, gaztea, aizea, ilabetea, urtea, etxea, ...

- artoa, mandoa, oiloa, otsoa, gozoa, usoa, kukusoa, beroa, lainoa, lepoa, okondoa, zilkoa, oloa, erroa, astoa, ...

-in bukaerako kasuak ere nabarmenak dira EAEL-en bertan: arraina, ezpaina, giltzurriak, maina, arratoina, irina, zurgina, arina, zikina, mina, ... baina *sorgiña*, oraingo honetan ere batzuek honelaxe emana. Kanpotiko eraginarari zor izango zaiola uste dut, izen hau bereziki bertako lezea bisitatzerako agertzen den hainbeste jenderen ahotan entzungo dutenez. Oraingo lantxo honetan ere baditugu, gainera, *egazkina*, *mingaina* (*mingaña* ere bai), *ooina/ojoina* eta *sorgina*, gutienez.

(ondoko orrian –azkenekoa– informatzaileekiko informazioa)

INFORMATZAILEEKIKO ZEHAZTASUNAK

LANDIBAR (Urdazubi)

Pedro ETXEBERRIA IRIGOIEN, 38 urte - gurasoak ere urdazubiarrak.

URDAZUBI

Jose OTEGI ESTEBEKORENA, 66 urte - ama bertakoa / aita Heletakoa.

ALKERDI (Urdazubi)

Clemente SUHAS LARRAIA, 74 urte,

Cornelia LAURENZENA BARANDIARAN, 68, haren emaztea, eta

Mirentxu SUHAS LAURENZENA, 38, aurreko bion alaba - denak bertakoak.

ZUGARRAMURDI I (Kisu-Labe tabernan bildua)

Axun IRAZOKI, 29 urte (Koro-ren ahizpa);

Eukene JURIO, 22,

Estefanía ERRO, 25,

Margari ETXENIKE, 29, eta

Txomin AMORENA, 41 (azken hau, bertsolaria, Olasur auzokoa) - denak “zuamurdiarrak”.

ZUGARRAMURDI II (“Posada de Zugarramurdi” deritzen ostatun bildua)

Pako GOIENETXE GORTARI, 48 urte - aita bertakoa /ama Azpilkuetakoa.

laguntzaileak: Maite eta Manu Soto, 20 eta 18 urtetako anaiarrebak, ostatu berekoak, eta

izenik hartu ez nion gizon gazte bat, ustez baztandarra.

7. En el dialecto labortano, presente especial interés el fenómeno que Bonaparte denominaba “la faute de *nau*” (o simplemente *nau* entre dos aspas; a veces, en lugar de *nau*, se anotó *nazu*), expresión con la que designaba la sustitución de la forma correcta de objeto indirecto (del tipo *dit*, *daut*), por la de objeto directo correspondiente (del tipo *nau*), es decir, e empleo de *nau* con el significado impropio “él me lo ha” (además de con el suyo propio, “él me ha”); este uso da lugar a expresiones incorrectas, tales como *esan nau* (en lugar de *esan dit*), “él me lo ha dicho”.

Bonaparte buscaba deliberadamente la existencia de esta sustitución en los pueblos que exploraba. En su *Verbe basque* (nota (3) del reverso del “Dixième tableau supplémentaire montrant la conjugaison indéfinie du verbe haut-navarrais méridional les variantes exceptées”), señaló la presencia de este fenómeno en la variedad de San Juan de Luz, pero también la encontró en la localidad de Ainhoa, única representante de la variedad de este nombre (*Man. 51* y *Man. 70*); en Sare, Ahetze, Saint-Pée (*Man. 51*, los tres pueblos), Zugarramurdi (*Man. 54*) y Urdax (*Man. 55*), que integran la variedad de Sare, y en Bassussarry y Arcangues, de la variedad de este nombre (*Man. 51* y *Man. 52*). Fuera del dialecto labortano, registró también estas formas en Fuenterrabía (*Man. 56*), del dialecto alto-navarro septentrional. Bähr las anotó en Irún y Fuenterrabía.

Erquiaga me comunicó que en Lequeitio (dialecto vizcaíno), los jóvenes empleaban —“oker nabarmen”, señalaba— *nau* por *daust*, *dost*, y *nittu* (*nitxu*) por *deustaz*, *dostaz*. A todo ello, así como a estos usos en las variedades guipuzcoanas de Burunda y Echarri-Aranaz, nos hemos referido en nuestra *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca* (t. II, pp. 359-362). Agregaremos aquí, que se han encontrado estas formas en Baztán, como se verá en los lugares correspondientes.

En nuestra citada *Contribución*, publicamos un cuadro (designado allí como *Cuadro 4.1*, t. II, p. 262), que hemos considerado conveniente reproducir aquí.

| Significado | V. Sare | V. Ainhoa | V. S. J. de Luz | V. Arcangues |
|--|------------------|-------------|-----------------|--------------|
| “él me lo ha” (indefinido) | doot, daut (nau) | (nau), daut | (nau), daut | dat, daat |
| “él me lo ha” (aloc. masc.) | zootak, zautak | (niaik) | (naik) | zatak |
| “él me lo ha” (aloc. fem.) | zootan, zautan | (niain) | (nain) | zatan |
| “ellos me han” (indef.) | naute | naute | naute | naute |
| “ellos me han” (aloc. masc.) | nautek | niaitek | naitek | naye |
| “ellos me han” (aloc. fem.) | nauten | niaine | naiten | naine |
| “ellos se los han (a ellos)” (indef.) | diozkate | diotzate | diozkate | diotzate |
| “ellos se los han (a ellos)” (aloc. masc.) | ziozkatek | ziotzatek | ziozkatek | ziotzaye |
| “ellos se los han (a ellos)” (aloc. fem.) | ziozkaten | ziotzane | ziozkaten | ziotzane |
| “vosotros lo habéis” | (d)uzue | duzue | duzube | duzi |

Los datos son todos de Bonaparte, por lo que las formas de las 10 flexiones seleccionadas, correspondientes a las variedades de Sare, Ainhoa, San Juan de Luz y Arcangues, son las que se utilizaban en esas variedades a mediados del siglo XIX.

Creo que en ellas se destacan diferencias que, junto a otras, pudieron servir al príncipe para fundamentar su división del dialecto labortano en variedades. Las formas anotadas para cada una de éstas, son las de los pueblos que dan nombre a las variedades, excepto las *naute*, *naye* y *naine* de la última columna, que son de Arbonne, por no haberse encontrado en los manuscrito de Bonaparte las formas de Arcangues.

En las tres primeras flexiones, puede apreciarse el empleo, ya en aquella época, de las flexiones bipersonales en sustitución de las correspondientes tripersonales, sustitución ésta que, según hemos señalado, tenía también lugar en otros pueblos, tal como indicaba Bonaparte en diversos manuscritos, antes mencionados.

Las formas alocutivas correspondientes a “ellos me han”, permiten apreciar notables diferencias entre las formas que se empleaban en las distintas variedades.

En las correspondientes a “ellos se los han (a ellos)”, se encuentran dos tipos de pluralizaciones, de las cuales actualmente está prácticamente desaparecida la pluralización en *-tza-*, que es sustituida por la en *-zka-*.

En la última línea, “vosotros lo habéis”, han dejado de usarse las formas verbales en *-ube*, sustituidas por las generales en *-ue*.

Lógicamente no podemos extendernos aquí en consideraciones, pero sí estimamos interesante referirnos a un fenómeno, en el que se manifieste la aptitud del euskaldún para crear las formas verbales que le resultan necesarias para concretar su pensamiento.

Así, cuando emplea *nau* (en sustitución de *daut*) con el significado “él me lo ha”, para un sólo objeto y desea expresar esta misma idea, pero con varios objetos, es decir, “él me los ha”, crea la forma verbal *nauzki*, con una pluralidad análoga a la de *dauzkit*, respecto a *daut*. Pero no en todos los casos ha empleado el vascohablante este tipo de pluralización, así en las formas de Lequeitio antes señaladas, ha creado, a partir de *nau*, la forma *nittu*, como *dit-tut* de *dot*. Curiosamente este mismo tipo de pluralización lo encontramos en Arizcun (Baztán), donde a partir de *nauk* (en sustitución de *datak*), con el significado de “tú me lo has”, ha formado *naituk* (en sustitución de *daztak*) con el significado “tú me los has”.

CUADRO I

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|---|--|
| YO | <p>“yo soy”</p> <p>naiz nauk naun</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era”</p> <p>nintzen nindukan nindunan</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres”</p> <p>zare haiz haiz</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras”</p> <p>zinen hintzen hintzen</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es”</p> <p>da duk dun</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era”</p> <p>zen zukan zunan</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos”</p> <p>gare gaituk gaitun</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos”</p> <p>ginen gintukan gintunan</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois”</p> <p>zarete</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais”</p> <p>zineten</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son”</p> <p>dire dituk ditun</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran”</p> <p>ziren zitukan zitunan</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|--|---|---|--|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es”</p> <p>zait ziaitak ziaitan</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son”</p> <p>zaizkik ziaizkidak ziaizkidan</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era”</p> <p>zitzaitan zitzaitakan zitzaitanan</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran”</p> <p>zitzaizkidan zitzaizkidakan zitzaizkidanan</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es”</p> <p>zaitzu zaik zain</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son”</p> <p>zaizkitzu zaizkik zaizkin</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era”</p> <p>zitzaitzun zitzaikan zitzaingan</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran”</p> <p>zitzaizkitzun zitzaizkikan zitzaizkinan</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es”</p> <p>zayo zia yok zia yon</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son”</p> <p>zaizko ziaizkok ziaizkon</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era”</p> <p>zitzaioen zitzaioyan zitzaioyanan</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran”</p> <p>zitzaizkoen zitzaizkokan zitzaizkonan</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es”</p> <p>zaiku ziaikuk ziaikun</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son”</p> <p>zaizkigu ziaizkiguk ziaizkigun</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era”</p> <p>zitzaikun zitzaikukan zitzaikunan</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran”</p> <p>zitzaizkigun zitzaizkigukan zitzaizkigunan</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es”</p> <p>zaitzue</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son”</p> <p>zaizkitzue</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era”</p> <p>zitzaitzuen</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran”</p> <p>zitzaizkitzuen</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es”</p> <p>zayote zia yotek zia yone</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son”</p> <p>zaizkote ziaizkotek ziaizkone</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era”</p> <p>zitza yoten zitza yotekan zitza yotenan</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran”</p> <p>zitzaizkotek zitzaizkotekan zitzaizkotenan</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

CUADRO II

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|---|--|---|---|---|
| YO | | <p>“yo te he” zaitut haut haut</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” dut diat dinat</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” zaituztet</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo os he” ditut ditiat ditinat</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” nauzu nauk naun</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” duzu duk dun</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaitutzu gaituk gaitun</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” ditutzu dituk ditun</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau niak nian</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu hau hau</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du dik din</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu gaitik gaitin</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” zaituzte</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” ditu ditik ditin</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” zaitugu haugu haugu</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” dugu diagu dinagu</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” zaituztegu</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” ditugu ditiagu ditinagu</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” nauzue</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” duzue</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros nos habéis” gaitutzue</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” ditutzue</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute niatek niane</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” zaituzte haute haute</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” dute ditek dine</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte gaitiztek gaitizten</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” zaituzte</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” dituzte diteztek ditine</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

CUADRO III

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|---|--|---|--|---|
| YO | X | <p>“yo te lo he” dautzut dauat daunat</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot zioat zionat</p> <p>III-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os lo he” dautzuet</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” diotet zioteat ziotenat</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” dautazu dautak dautan</p> <p>III-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se lo has (a él)” diozu diok dion</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” daukuzu daukuk daukun</p> <p>III-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se lo has (a ellos)” diolete diotek dioten</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” daut ziautak ziautan</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” dautzu dauk daun</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio ziok zion</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” dauku ziaukuk ziaukun</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” dautzue</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” diote ziotek zione</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te lo hemos” dautzugu dauagu daunagu</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diogu zioagu zionagu</p> <p>III-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os lo hemos” dautzuegu</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” diotegu zioteagu ziotenagu</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” dautazue</p> <p>III-3-c</p> | X | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozue</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” daukuzue</p> <p>III-17-c</p> | X | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” diozuite</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han ” dautet ziautatek ziautaten</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” dautzute dautek daune</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote ziotek zione</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” daukute ziaukutek ziaukune</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” dautzuite</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” diote ziotek zione</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|---|---|--|---|--|
| YO | X | <p>“yo te los he” dauzkitzut dauzkiat dauzkinat</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” diotzat ziotzaat ziotzanat</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os los he” dauzkitzuet</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” diotzateat ziotzateat ziotzatenat</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” dauzkidatzu dauzkidak dauzkidan</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a él)” diotzatzu diotzak diotzan</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” dauzkigutzu dauzkiguk dauzkigun</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a ellos)” diotzatzute diotzatek diotzaten</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” dauzkit ziauzkidak ziauzkidan</p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” dauzkitzu dauzkik dauzkin</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” diotza ziotzak ziotzan</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” dauzkigu ziauzkiguk ziauzkigun</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” dauzkitzue</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” diotzate ziotzatek ziotzane</p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te lo hemos” dauzkitzugu dauzkiagu dauzkinagu</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” diotzagu ziotzaagu ziotzanagu</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os los hemos” dauzkitzuegu</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” diotzategu ziotzateagu ziotzatenagu</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” dauzkidatzue</p> <p>IV-3-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a el)” diotzatzue</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” dauzkigutzue</p> <p>IV-17-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” diotzatzuete</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” dauzkitet ziauzkideak ziauzkidane</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” dauzkitzute dauzkitek dauzkine</p> <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a el)” diotzate ziotzatek ziotzane</p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” dauzkigute ziauzkigutek ziauzkigune</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” dauzkitzute</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” diotzate ziotzatek ziotzane</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

CUADRO V

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|--|---|--|--|--|
| YO | | <p>“yo te había” zintudan hintudan hintudan</p> <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había” nuen nikan ninan</p> <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había” zintuztedan</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había” nituen nitikan nitinan</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías” ninduzun nindukan nindunan</p> <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías” zinuen huen huen</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías” gintutzun gintukan gintunan</p> <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías” zinituen hituen hituen</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había” ninduen nindikan nindinan</p> <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había” zintuen hintuen hintuen</p> <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había” zuen zikan zinan</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había” gintuen gintikan gintinan</p> <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había” zintuzten</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había” zitzen zitikan zitinan</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos” zintugun hintugun hintugun</p> <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos” ginuen ginikan gininan</p> <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos” zintuztegun</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos” ginituen ginitikan ginitinan</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais” ninduzuen</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais” zinuten</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais” gintutzuen</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais” zinituzten</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían” ninduten ninditekan ninditenan</p> <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían” zintuzten hintuzten hintuzten</p> <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían” zuten zitekan zitenan</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían” gintuzten gintiztekan gintiztenan</p> <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían” zintuzten</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían” zitzuten zitzitekan zitzitenan</p> <p>V-28-i, m, f</p> |

CUADRO VI

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|---|--|--|---|---|
| YO | | <p>“yo te lo había” nautzun naukan naunan</p> <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)” nioen niokan nionan</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había” nautzuen</p> <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” nioten niotekan niotengan</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías” zinautazun hautzakan hautanan</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)” zinoen hioen hioen</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías” zinakuzun haukukan haukunan</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)” zinioten hioten hioten</p> <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había” zautan ziautakan ziautanan</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había” zautzun zaukan zaunan</p> <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)” zioen ziokan zionan</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había” zaukun ziaukukan ziaukunan</p> <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había” zautzuen</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” zioten ziotekan ziotengan</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos” ginautzun ginaukan ginaunan</p> <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)” ginoen giniokan gionan</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos” ginautzuen</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” ginioten giniotekan giniotengan</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais” zinautazuen</p> <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a él)” zinioten</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais” zinakuzuen</p> <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” zinioten</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían” zautaten ziautatekan ziautatenan</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían” zautzuten zautekan zautengan</p> <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)” zioten ziotekan ziotengan</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían” zaukuten ziaukutekan ziaukutengan</p> <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían” zautzueten</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” zioten ziotekan ziotengan</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|--|---|--|---|--|
| YO | | <p>“yo te los había” nauzkitzun nauzkikan nauzkinan</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” niotzan niotzakan niotzanan</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había” nauzkitzuen</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” niotzaten niotzatekan niotzatenan</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” zinauzkidatzun hauzkidakan hauzkidanan</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)” ziniotzan hiotzan hiotzan</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” zinauzkigutzun hauzkigukan hauzkigunan</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)” ziniotzaten hiotzaten hiotzaten</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” zauzkidan ziauzkidakan ziauzkidanan</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había” zauzkitzun zauzkikan zauzkinan</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” ziotzan ziotzakan ziotzanan</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” zauzkigun ziauzkigukan ziauzkigunan</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zauzkitzuen</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” ziotzaten ziotzatekan ziotzatenan</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos” ginauzkitzun ginauzkikan ginauzkinan</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” giniotzan giniotzakan giniotzanan</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos” ginauzkitzuen</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” giniotzaten giniotzatekan giniotzatenan</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” zinauzkidatzuen</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a él)” ziniotzaten</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” zinauzkigutzuen</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” ziniotzaten</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” zauzkidaten ziauzkidekan ziauzkidatenan</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zauzkitzuten zauzkitekan zauzkitenan</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziotzaten ziotzatekan ziotzatenan</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” zauzkiguten ziauzkigutekan ziauzkigutenan</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zauzkitzueten</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” ziotzaten ziotzatekan ziotzatenan</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

8. No podemos dejar de referirnos al que Bonaparte llamaba “labortano de los libros”: “*darot*, ‘il me l’a’ lab. des livres” (“Le verbe basque en tableaux”, *Opera omnia vasconice*. Edición de *Euskaltzaindia*, t. I, p. 239).

Queremos exponer aquí la opinión, sobre estas formas, de Schuchardt, quien, con formidable penetración, investigó el verbo vasco. Nos permitimos, sin embargo, disentir en el punto concreto a que nos referimos seguidamente, de su opinión, lo que en nada disminuye nuestra profunda admiración hacia su colosal obra. Buena prueba de ello es que allá por los años cuarenta —en que desgraciadamente no existían las fotocopias— copié, palabra por palabra, el original alemán de su portentoso trabajo *Baskische Studien. I. Ueber die Entstehung der Bezugsformen des baskischen Zeitworts*, que me dejó mi maestro Julio de Urquijo, así como otros trabajos de Schuchardt, especialmente su estudio sobre el carácter pasivo del transitivo en las lenguas caucásicas, que también copié palabra por palabra.

Para Schuchardt la *r* de las mencionadas formas verbales procede de la *d* de la raíz *du*. Sostenía el sabio lingüista que *zeraucan* se deriva de **z-e-du-c-a-n* y el correspondiente presente *drauca* de *da-du-ca*, y estas dos formas del verbo “haber” con el signo de finalidad y el de tercera persona —continuaba Schuchardt— han pasado por cambios fonéticos muy notables [H. Schuchardt, *Primitiae Linguae Vasconum*. Versión española de A. Irigaray. Salamanca, 1947, p. 62].

Entre las varias razones que opusimos entonces a la afirmación de Schuchardt, vamos a reproducir aquí únicamente la que nos interesa ahora, por su relación con el problema que estamos considerando.

Decíamos en aquella ocasión que la citada *r* no aparece ni una sola vez en las flexiones no objetivas, ya que los escritores que emplean flexiones objetivas del tipo *deraukot*, “yo se lo he (a él)”, no utilizan, como cabría esperar, **deraut*, “yo lo he”, sino simplemente *dut*. Es interesante observar —continuábamos— que lo mismo sucede incluso con las famosas flexiones objetivas con objeto directo de primera o de segunda persona. Así tenemos en Leizarraga (J. DE LEIÇARRAGA.- *Jesus Christ gyre Iavnaren Testamentu berria*. Rochellan, 1571: Joan, XIX, libratu *narau-nak*, “el que me ha entregado a ti”; Apoc. V-8, redemitu *garauzkak*, “nos has redimido a él”; *narauanak*, “el que me ha a ti”, junto a *nau*, “él me ha”; *garauzkak*, “tú nos has a él”, junto a *gauzak* (gaituk), “tú nos has” [P. DE YRIZAR.- “Formación y desarrollo del verbo auxiliar vasco”, I, BRSVAP, III (1947), pp. 457-458; este trozo no ha sido reproducido en *Contrib. Dial. Lengua Vasca*, a causa de que, en esta obra, sólo hemos recogido los fragmentos de aquel artículo que, por contener variantes de flexiones verbales, resultaban de interés desde el punto de vista dialectológico].

Concluíamos con estas palabras: “Es decir, las cosas suceden como si la *-r-* de las flexiones de recipiente (las que aquí hemos llamado, para no apartarnos, en estos comentarios sobre Schuchardt, de su propia nomenclatura, flexiones objetivas) hiciera su aparición en el verbo al realizarse la dativación receptiva.”

* * *

9. Nos recordaba Jacques Allières, que, en 1887, se celebró, en Toulouse, una “Exposición Nacional”, bajó el patrocinio del Estado. En ella había una “Sección Pirenaica”, cuyas actividades han dejado, en esta ciudad, huellas duraderas: Se trata de una importante colección de 35 gruesos volúmenes manuscritos, depositados en la Biblioteca Municipal, que contienen, de todas las comunas de los departamentos “pirenaicos y subpirenaicos”, ..., la traducción en el idioma local de dos textos de leyendas pirenaicas, “La leyenda de Barbazán” y “La leyenda de Tantugou”. Julien Sacaze, correspondiente del Ministerio de Instrucción Pública, tomó la iniciativa de constituir esta colección y enviar, con este objeto, un cuestionario impreso muy completo, acompañado de una carta explicativa, a los maestros de todas las comunas de los departamentos señalados, con el ruego de que devolvieran a Toulouse el cuestionario debidamente rellenado y las traducciones efectuadas, observando escrupulosamente las instrucciones contenidas en la carta; indicaciones encaminadas a preservar la autenticidad del idioma local y la sinceridad de la traducción.

Con razón dice Allières, “... il serait criminel de laisser dormir des documents utilisables qui, tout imparfaits et artificiels qu’ils soient, ont l’incontestable mérite d’exister”.

Con ellos confeccionó Allières el “Petit atlas linguistique basque français ‘Sacaze’”, *Via Domitia*, VII (diciembre 1960), mapas 1-15, y VIII (diciembre 1961), mapas 16-83, que tuvo la amabilidad de enviarme, cuando se publicó.

De este importante atlas, he hecho un amplio uso en mi estudio de los cuatro dialectos septentrionales. En lo que se refiere concretamente al dialecto labortano, he utilizado las formas empleadas en 17 pueblos, correspondientes a 13 flexiones.

En 1977, publicó Allières su “Petit atlas linguistique basque français ‘Bourciez’”, que asimismo tuvo la atención de enviarme. Aunque muy útil para otros trabajos, no lo era desgraciadamente para el nuestro.

La facultad de Letras de Burdeos envió a la Exposición local de 1895, una colección muy importante de documentos lingüísticos. Gracias a la iniciativa de M. Bourciez, profesor de la Facultad, se habían podido recoger muestras de las hablas utilizadas en todos los pueblos de la región pirenaica. Para ello, se había enviado a todos los maestros una hoja que contenía una paráfrasis de la parábola del hijo pródigo, dispuesta de forma que presentara expresiones y giros característicos.

J. Vinson estableció, para la agrupación de los documentos vascos de esta colección, la clasificación que hemos considerado interesante reproducir a continuación:

“I. LABOURDIN.-

a) *Labourdin propre*, parlé a Ahetze, Saint-Pée, Sare, et en Espagne, à Zugarramurdi et à Urdax;

b) *labourdin varié*, à Ainhoa;

c) *labourdin mixte*, à Arbonne, Arcangues et Bassussarry;

d) *labourdin de la côte*, à Bidache (sic), Guéthary, Saint-Jean-de-Luz (sic), Ciboure, Hendaye, Urugne (sic), Biriattou, Ascain.

Las tres indicaciones (sic) son más. Bidache está indudablemente por Bidart. Las otras dos erratas proceden evidentemente de distracciones al escribir los nombres.

Se observará que la clasificación de Vinson coincide prácticamente con la bonapartiana. Llama *labortano propio* a la variedad de Sare; *labortano variado*, a la variedad de Ainhoa; *labortano mixto*, al subdialecto híbrido de Bonaparte, y *labortano de la costa*, a la variedad de Saint-Jean-de-Luz.

Contrariamente a lo que sucede con el labortano, las clasificaciones de Vinson correspondientes a los dos dialectos bajo-navarros, difieren sensiblemente de las establecidas por Bonaparte, lo que examinaremos cuando estudiemos los citados dialectos.

Vinson escogió, entre los pueblos, como tipos principales, aquellos cuyas traducciones le parecieron “más exactas”. Publicó, en la *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, de los años 1907 y 1908, las traducciones de los pueblos incluidos en el dialecto labortano. De ellas hemos extraído las formas verbales correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares.

En el año 1911, publicó Vinson, en la misma revista, los trozos que consideró interesantes de los pueblos que, según su clasificación, pertenecían al dialecto bajo-navarro occidental. Aunque terminó este artículo con las palabras “a suivre”, no llegaron a publicarse en esta revista las traducciones correspondientes a los dialectos bajo-navarro oriental y suletino.

Las traducciones labortanas publicadas por Vinson fueron las siguientes:

- Del labortano propio de Sare, la traducción completa, que considera buena y exacta, pero que, a su juicio, tiene el grave defecto de no indicar las contracciones, las simplificaciones, la pronunciación de la lengua popular; por ejemplo —dice Vinson— *ez da* se pronuncia *ezta*; *ez zituen*, *etzituen*; *izan zuen*, *izantzuen*, etc.
- De Ahetze, versión parcial, en la que señala las principales diferencias que presenta.
- De Saint-Pée, versión parcial, en la que indica las particularidades que ofrece.
- De Ainhoa, la versión completa, de la que dice que está hecha con más exactitud material.

- De los pueblos en los que se habla el labortano de la costa, decía que sus versiones no presentaban, respecto a las procedentes, diferencias suficientes para que merecieran ser reproducidas. Cita algunas particularidades: La ausencia de aspiraciones iniciales; los dativos plurales en *-eri*; las supresiones de explosivas y de *r* entre vocales; la *ñ* en *in* e *iñ* tras *a*, etc.
- De las muestras del que llama labortano mixto (el denominado por Bonaparte “labortano híbrido”) —que considera más interesantes y que mencionamos abajo— dice que, en la colección de Burdeos, el ejemplar de Bassussarry está en gascón, lo que le hace suponer que, desde hace treinta años, la mayoría de los habitantes de este pueblo ha dejado de hablar vascuence y ha adoptado el gascón, lo cual —agrega— habría que comprobar sobre el terreno. En la “Introducción” de la subvariedad propia de la variedad de Arcangues, me refiero a la exploración realizada por Artola con este fin.
- De Arcangues, reproduce el texto completo.
- De Arbonne, consigna únicamente las variantes, que son bastante numerosas.

* * *

10. La disposición adoptada para cada una de las subvariedades es la siguiente:

1. “Introducción”.- En ella se expresa el ámbito geográfico de la subvariedad, el número de vascófonos de los municipios y lugares que lo integran, así como la información que se ha considerado conveniente en cada caso.

2. “Fuentes”.- Se indican los autores y obras —tanto manuscritos como publicaciones— de los que se han tomado formas verbales, así como los nombres de nuestros colaboradores directos que, con sus comunicaciones personales, han hecho posible las obtenciones de las conjugaciones completas de todas las subvariedades del dialecto labortano. Se indican también los nombres de los informadores, así como las fuentes complementarias de carácter general.

3. “Cuadros”.- Constituyen el núcleo medular de esta obra. En ellos se consignan las formas verbales utilizadas en el pueblo o barrio cuya conjugación se ha considerado representativa de la subvariedad.

La disposición adoptada para las flexiones obedece a razones de orden práctico más que a criterios puramente lingüísticos. En nuestro “Sobre las formas verbales vizcaínas con objeto indirecto de segunda persona” [*Anuario del Seminario “Julio de Urquijo”*, XIV (1980), pp. 27-85], hemos expuesto las razones que abonan esta disposición de las flexiones, que allí denominábamos “Disposición A”: Las formas verbales masculinas y femeninas debajo de la indefinida o de la respetuosa correspondientes.

En los cuadros, dentro de cada cuadrícula y en su ángulo inferior izquierdo, se ha escrito una referencia clasificatoria de las formas verbales contenidas en aquélla. Dicha referencia está constituida por un número romano, que indica el cuadro al que pertenece la flexión; un número arábigo, que expresa, dentro de cada cuadro, la cuadrícula en la que se encuentra la flexión, y un grupo de letras, la cuadrícula en la que se encuentra la flexión, y un grupo de letras, que se refieren a cada una de las formas verbales contenidas en la cuadrícula. Estas letras han sido escritas en el mismo orden de las formas verbales a las que concretan dentro de la cuadrícula. Su significado es el siguiente:

c, forma verbal comun;

i, forma verbal indefinida;

m, forma verbal masculina;

f, forma verbal femenina, y

r, forma verbal respetuosa.

El *Cuadro I* contiene las flexiones del modo indicativo del verbo auxiliar intransitivo. Las de números 1 a 12 corresponden a las flexiones unipersonales (1 a 6, las de presente; 7 a 12, las de pretérito). Los números 13 a 36 corresponden a las flexiones bipersonales (13 a 24, las de presente; 25 a 36, las de pretérito).

Los *Cuadros II a VII* contienen las flexiones del modo indicativo del verbo auxiliar transitivo. Existe correspondencia entre las flexiones referentes a un mismo número de cada cuadro, en cuanto a sujeto (en todos los cuadros) y al objeto directo (en los *Cuadros II y V*) o al objeto indirecto (en los *Cuadros III, IV, VI y VII*). Así, por ejemplo, el número 1 corresponde al sujeto de segunda persona del singular y al objeto directo de primera persona del singular (en los *Cuadros II*, “tú me has”, y *V*, “tú me habías”); o bien, al mismo sujeto de segunda persona del singular y al objeto indirecto de primera persona del singular (en los *Cuadros III*, “tú me lo has”; *IV*, “tú me los has”; *VI*, “tú me lo habías”, y *VII*, “tú me los habías”).

4. “Observaciones”.- Completan y aclaran la información contenida en los “Cuadros”, en los que, según hemos indicado, se consignan las formas verbales del pueblo o barrio que se ha considerado representativo de la subvariedad. En las “Observaciones” se han anotado las variantes de cada flexión utilizadas en los diferentes pueblos de la subvariedad, ordenadas las flexiones con arreglo a la referencia clasificatoria (número romano - número arábigo - letra), que permite identificar de manera unívoca a cada una de ellas.

Además de la mencionada misión de expresar las variantes de cada flexión, dentro del ámbito de la subvariedad, tienen las observaciones otros objetivos, tales como precisar la pronunciación de determinados sonidos peculiares de ciertas zonas y concretar el valor de los signos empleados; señalar las rectificaciones realizadas por los propios autores sobre algunas formas verbales anotadas en los manuscritos, que permiten conocer posibles indecisiones de los informadores, en formas dudosas o de imprecisa pronunciación; reproducir las advertencias de los colaboradores, e incluso de los propios informadores, que en muchos casos son de gran interés; exponer, por nuestra parte, algunas ideas que nos sugieren determinadas formas verbales de especial interés o de dudoso aspecto; etc., etc.

En general, los “Cuadros” contienen todas las variantes empleadas en el pueblo o barrio representativo de la subvariedad, debidas a los diferentes autores, pero en algunos casos, especialmente por motivos relacionados con la acumulación de datos, falta de espacio o posible pérdida de claridad, algunas de las formas del propio lugar representativo han sido anotadas en las “Observaciones”.

Lógicamente, como las “Observaciones” tienen por objeto completar, ampliar y aclarar los datos contenidos en los “Cuadros, no existirán observaciones referentes a las flexiones cuya información completa se encuentre en tales “Cuadros”.

5. “Mapas”.- La representación gráfica de cada subvariedad se expone en dos mapas.

El primero de ellos es un mapa de situación, que permite apreciar la ubicación de la subvariedad, tanto dentro de la variedad a que pertenece, como en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos. Al mismo tiempo proporciona una idea de su extensión territorial relativa, en comparación con la de la variedad, la del dialecto y la de toda la zona de habla vasca.

En el otro mapa se representan los pueblos y lugares de que consta la subvariedad. Se señalan asimismo los barrios más importantes, especialmente aquellos cuyas formas verbales han sido recogidas en esta obra.

Delante de las páginas correspondientes a las subvariedades que integran una variedad, se encuentran lógicamente las descriptivas de dicha variedad en conjunto, que se reducen a la “Introducción” y los “Mapas”.

En la “Introducción”, aparte de las características generales de la variedad, se indican las subvariedades en que la hemos dividido, con expresión del número de vascófonos de cada una, en 1970.

En cuanto a los “Mapas”, el de situación es semejante a los de las subvariedades y permite apreciar su ubicación y su extensión relativa.

En el otro mapa se representan los límites de las subvariedades, con indicación del número de vascófonos con que contaban en 1970, y se pueden apreciar los pueblos incluidos en cada una de ellas.

Se incluyen en este “Prólogo” tres mapas:

En el primero se señalan los límites de los dialectos de la lengua; en el segundo, los de los subdialectos y variedades del dialecto labortano, y en el tercero, los de las subvariedades que hemos creído conveniente establecer en este dialecto. En los tres se indican los vascófonos de cada uno de los dialectos, subdialectos, variedades y subvariedades que se representan en ellos.

Tanto en estos tres mapas como en los correspondientes a las variedades y subvariedades a que antes nos hemos referido, los datos territoriales (nombres de provincias y municipios y sus límites) están consignados en negro, mientras que los datos lingüísticos (dialectos, subdialectos, variedades y subvariedades, así como los límites de los mismos y el número de sus vascófonos) están en rojo.

Los límites territoriales, en negro, de acuerdo con lo que acabamos de decir, se representan de la manera siguiente:

los de Estado, con cruces;

los de provincia, con cruz y raya, y

los de municipio, con rayas.

Los límites lingüísticos, en rojo, se representan así:

los de dialecto, con trazo continuo;

los de subdialecto, con punto y raya;

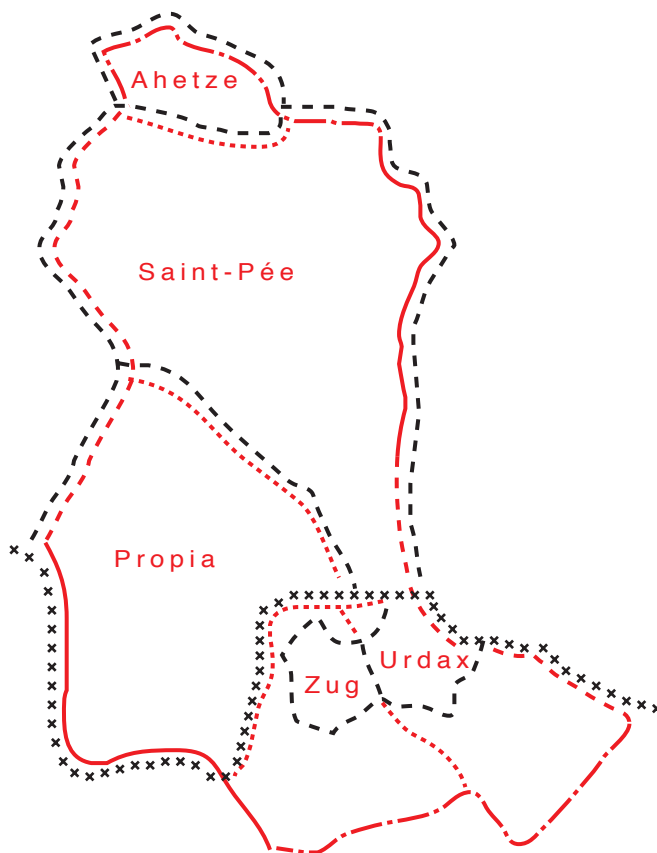
los de variedad, con rayas, y

los de subvariedad, con puntos.

SUBDIALECTO PROPIO
VARIEDAD DE SARE



Situación de la variedad de Sare, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Sare; división en subvariedades

VARIEDAD DE SARE

Introducción

Ante todo diremos que, en la variedad de Sare, Bonaparte estableció –lo que no era habitual en él– dos subvariedades separadas de la propia de Sare: las de Ahetze y Urdax.

Lafon, en su artículo “En vue d’une enquête linguistique sur les parlars basques de France” [*BRSVAP*, XIII (1957), pp. 3-9. Reproducido parcialmente en *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. I, pp. 143-145], en el que comenta mi trabajo “Sobre la exploración lingüística del País Vasco [*BRSVAP*, XI (1955), pp. 375-385. Reproducido en *Contribución a la Dialectología*, t. I, pp. 129-134]: “Bonaparte était d’avis en 1882-83 que le basque d’Ahetze et celui d’Urdax constituaient deux sous-variétés distinctes de la variété dite de Sare. Ce renseignement m’avait été flourni par le regretté Georges Lacombe dans une lettre du 10 mai 1944”.

Aunque Lafon tuvo conocimiento de esta subdivisión de Bonaparte, que fecha en 1882-83, a través de Lacombe, el príncipe había emitido esa opinión en sus “Observaciones acerca del vascuence de Valcarlos”, cuya traducción del francés por A. Campion, se publicó en la *Revista Euskara*, 18 (1881), p. 162, artículo fechado en Londres, el 23 de abril de 1881. En estas “Observaciones”, se refiere Bonaparte al “vascuence de Urdax, que forma parte de la variedad de Sara del sub-dialecto labortano propio, aunque su lenguaje y el vascuence de Ahetze constituyen dos subvariedades distintas de la misma variedad llamada ‘de Sara’ en un sentido general”.

* * *

Nosotros hemos dividido la variedad de Sare en cinco subvariedades, que mencionamos seguidamente, con indicación del número de vascófonos con que contaban en 1970, según nuestro recuento de aquella época.

| | |
|-----------------------------|------------------|
| Subvariedad propia | 1.850 vascófonos |
| Subvariedad de Saint-Pée | 2.050 vascófonos |
| Subvariedad de Ahetze | 313 vascófonos |
| Subvariedad de Zugarramurdi | 370 vascófonos |
| Subvariedad de Urdax | 450 vascófonos |

En la subvariedad de Zugarramurdi y de Urdax, se han incluido los habitantes –todos ellos vascófonos– de las bordas que, dependiendo administrativamente del Valle de Baztán, son lingüísticamente zugarramurdiarras (50 vascófonos) y urdazubiarras (20 vascófonos).

Con arreglo a los datos anteriores, la variedad de Sare contaría, en 1970, con unos 5.030 vascófonos.

Para la determinación de estas subvariedades, se han tenido muy en cuenta las formas verbales recogidas por Bonaparte. Hemos tomado tales formas, fundamentalmente, de los manuscritos *Man. 51* (que, entre otros muchos pueblos vasco-franceses, recoge muchas utilizadas en Sare y algunas de Saint-Pée y Ahetze), *Man. 54* (que contiene principalmente las empleadas en Zugarramurdi), *Man. 55* (con numerosas formas de Urdax) y *Man. 70*, que consiste en un cuadro, en el que se exponen flexiones características de Sare, Zugarramurdi y Urdax, así como las variantes de la aldea de Alquerdi, perteneciente a Urdax, aparte de las formas de Ainhoa, que constituye por sí sola una variedad independiente.

De este *Man. 70*, hemos seleccionado las flexiones del modo indicativo que permiten apreciar mejor las diferencias entre las variantes empleadas en los citados pueblos, que, por su especial interés, publicamos en el cuadro adjunto.

Hemos agregado, a mano izquierda, una columna en la que se indican las flexiones a las que corresponden las formas reseñadas.

En lugar de los subrayados con los que Bonaparte señalaba las letras que podían ser suprimidas, hemos escrito dichas letras entre paréntesis.

En las formas verbales de Zugarramurdi sobre las cuales Bonaparte había escrito una *e* alzada, sobre la *a* de la terminación *-an*, hemos escrito nosotros la forma terminada en *-an*, seguida de *-en*.

Advertimos que las formas *aiz* (flexión I-2-m, f) y *uen* (flexión V-10-m,f) de Urdax, se hallan precedidas, en el manuscrito *Man. 70* por sendas cruces latinas.

| Flexiones | Sare | Zugarramurdi | Urdax | Alquerdi |
|------------------|-------------|---------------------|--------------|-----------------|
| I-2-m,f | baiz | haiz | aiz | |
| I-7-m | ninduan | nindukan, -en | ninduken | ninduan |
| I-7-f | nindunan | nindunan, -en | nindunen | |
| I-9-m | zuan | zukan, -en | zuken | zukan, -en |
| I-9-f | zunan | zunan, -en | zunen | |
| I-10-m | gintuan | gintukan, -en | gintuken | |
| I-10-f | gintunan | gintunan, -en | gintunen | |
| I-11-c | zineten | zinten | ziizten | zinten |
| I-14-m | zituan | zitukan, -en | zituken | |
| I-14-f | zitunan | zitunan, -en | zitunen | |
| II-9-i | (d)ut | (d)ut | dut | |
| II-11-i | du | (d)u | du | |
| II-12-i | duu | (d)uu | duu | |
| II-14-m | (di)tek | die | (d)itek | |
| V-9-m | nien | nian, -en | nien | nikan |
| V-9-f | ninan | ninan, -en | ninen | |
| V-10-m,f | huen | uen | uen | |

| | | | | |
|----------|-----------|------------------------------|-----------|--------------------|
| V-11-m | zian | zian, -en | ziken | zikan, zian |
| V-11-f | zinan | zinan, -en | zinen | |
| V-12-m | ginian | ginian, -en | giaiken | ginian |
| V-12-f | gininan | gininan, -en | gininen | |
| V-14-m | ziteyan | zitian, -en | zitiken | |
| V-14-f | zitenan | zitinan, -en | ziteten | |
| III-2-i | doot | daut | dat | daat |
| III-2-m | zootak | ziatak | ziatak | ziadak |
| III-2-f | zootan | ziatan | ziatan | ziadan |
| III-4-i | doote | { datate datet | datet | datate |
| III-4-m | zootatek | ziatatek | ziatatek | ziatatek |
| III-4-f | zootane | { ziadane ziataten | ziatane | ziatane |
| III-14-f | zione | { zione ziotene zioten | zione | { diotza diozka |
| IV-11-i | diozka | diozka | diozka | |
| IV-11-m | ziozkak | ziotzak | ziozkak | |
| IV-11-f | ziozkan | ziotzan | ziozkan | |
| IV-14-i | diozkate | diozate | diozkate | |
| IV-14-m | ziozkatek | ziotzatek | ziozkatek | |
| IV-14-f | ziozkane | { ziozkatene ziotzane | ziozkane | |
| III-25-f | zione | { zione ziotene zioten | zione | |
| III-28-f | zione | { zione ziotene zioten | zione | |
| IV-25-i | diozkate | diozate | diozkate | |
| IV-25-m | ziozkatek | ziotzatek | ziozkatek | |
| IV-25-f | ziozkane | { ziozkatene ziotzane | ziozkane | |
| IV-28-i | diozkate | diozate | diozkate | |
| IV-28-m | ziozkatek | ziotzatek | ziozkatek | |
| IV-28-f | ziozkane | { ziozkatene ziotzane | ziozkane | |

En las flexiones I-2-m,f, se observa que, en Zugarramurdi, hay aspiración (como en Sare), mientras que en Urdax no la hay. En las flexiones V-10-m,f, Bonaparte escribió, en la forma verbal de Zugarramurdi, *uen*, sin *h-*, aunque consideraba general la aspiración en este pueblo.

Sobre la aspiración en los pueblos incluidos en el dialecto labortano, hemos hablado extensamente en el “Prólogo” de este dialecto, tanto a mediados del siglo XIX (Bonaparte), como actualmente (Artola).

Obsérvese que las formas de Zugarramurdi a las que nos hemos referido anteriormente, terminadas en *-an*, con una *e* alzada encima de la *a* –lo que, al no haberse tachado la *a*, parece indicar que, en Zugarramurdi, se usan, tanto la forma terminada en *-an*, como la terminada en *-en*. Tales formas corresponden a flexiones cuya terminación es en Sare *-an*, mientras que en Urdax es *-en*.

En este cuadro se pueden apreciar las diferencias entre las formas de estos cuatro lugares,

* * *

Por otra parte, hemos considerado interesante confeccionar otros tres cuadros. Para el *Cuadro I*, hemos seleccionado seis flexiones, todas ellas de presente: Tres del verbo intransitivo y tres del transitivo. En él consignamos las formas utilizadas en Sare, Saint-Pée-sur Nivelle, Ahetze, Zugarramurdi y Urdax.

Como para estas flexiones, hemos conseguido encontrar –en la mayor parte de los casos– las formas anotadas por Bonaparte para los citados pueblos, nos ha sido posible exponer, en el cuadro, las formas correspondientes a dos épocas separadas por casi siglo y medio, la de Bonaparte y la actual, es decir, mediados del siglo XIX y finales del siglo XX. Las designamos simplemente por XIX y XX. De la primera de estas épocas, carecemos desgraciadamente de algunos datos.

Las dos primeras columnas de flexiones de este *Cuadro 1*, permiten apreciar las diferencias en cuanto a la aspiración, tanto entre los distintos lugares, como, para algunos de ellos, entre las distintas épocas.

La segunda columna (flexiones I-8-m,f), muestra además las diferencias referentes a la *-n-* infijada.

En la tercera columna (flexión I-2-r), se puede observar que, en Ahetze, pueblo más septentrional, que tenía formas terminadas en *-e*, como *zare*, se ha recogido, en el momento actual, la forma *zai*.

CUADRO 1

| Pueblos /Flexiones | I-2-m, | I-8-m,f | I-2-r | III-2-i | IV-11-i | IV-11-m |
|---------------------------|----------------------|----------------|-----------------|-------------------------------|--|----------------|
| Sare | XIX haiz (Bon) | hintzen (Bon) | zaa (Bon) | doot (nau) (Bon) | diozka (Bon) | ziozkak (Bon) |
| | XX aiz (A) | itzen (A) | za (A) | nau (A) | diozka (A) | ziozkak (A) |
| Saint-Pée | XIX (haiz) | (hintzen) | zare (Bon) | daoat (nau) (Bon) | { diotza, -tzo (Bon) diozka, -zko (Bon) | |
| | XX haiz (D) | hintzen (D) | zare, za (D) | nau, daat (DA) | diozka (D) | ziozkak (D) |
| Ahetze | XIX (haiz) | (hintzen) | zare (Bon) | daut (nau) (Bon) | | |
| | XX haiz (A), aiz (N) | hintzen (A) | zai (A) | daut (N), nau (A) | diozka (A, N) | ziozkak (A) |
| Zugarramurdi | XIX haiz (Bon) | hintzen (Bon) | zaa (Bon) | daut (nau) (Bon) | diozka (Bon) | ziozkak (Bon) |
| | XX aiz (I, G) | itzen (I, G) | za: (G), za (I) | nau (I, G) | diozka (I) | ziozkak (I) |
| Urdax | XIX aiz (Bon) | itzen (Bon) | zara, zaa (Bon) | dat (nau) (Bon) | diozka (Bon) | ziozkak (Bon) |
| | XX aiz (T, G) | itzen (T, G) | zaa (T, G) | { nau (T, G) daut, dit (T) | diozka (T) | ziozkak (T) |

CUADRO 2

| Pueblos /Flexiones | VI-1-r | VII-1-r | VII-1-m | VII-5-r | VII-7-r | VII-18-m |
|---------------------------|--------------------------------|-------------------|---|--------------------------------------|-------------------------------------|--|
| Sare | ninduzun (A) | nintutzun (A) | { ninduzkian (A) ninduzkan (A) | zintuzkietan (A) | zintuzkiegun (A) | gintizteian (A) |
| Saint-Pée | ninduzun (DA) | ninduzkitzun (DA) | ninduzkiken (DA) | zinduzkiten (DA) | zintuzkiun (DA) | { gintizkiken (DA) gintizkiteken (DA) |
| Ahetze | nintutzun (A) | nintuzkitzun (A) | { nintuzkikan (A) ninduzkikan (A) nauzkikan (A) | { zintuzkidan (A) zintuzkitan (A) | { zintuzkigun (A) zintuzkiun (N) | gintuzkiteian (A) |
| Zugarramurdi | ninduzun (I) | ninduzkitzun (I) | { ninduzkiken (I) nauzkiken (I) | { nazkitzun (I) zinduzkiten (G) | { ginazkitzun (I) zintugun (I) | gintizteken (I) |
| Urdax | { zinautan (T) ninduzun (T) | ninduzkitzun (T) | ninduzkiken (T) | { nazkitzun (T) zintuzkidan (G) | ginazkitzun (T) | ziazkuteken (T) |

CUADRO 3

| Pueblos /Flexiones | VI-9-m | VII-9-m | VII-12-m | VII-23-m | VII-25-m | VII-26-m |
|---------------------------|---------------|----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-------------------|
| Sare | nioian (A) | niozkaian (A) | giniozkaian (A) | niozkateian (A) | ziozkateian (A) | giniozkateian (A) |
| Saint-Pée | niokan (D) | niozkokan (D) | giniozkokan (D) | niozkatekan (D) | ziozkatekan (D) | giniozkatekan (D) |
| Ahetze | nioian (A) | nizkioian (A) | ginizkioian (A) | niozkateian (A) | ziozkateian (A) | giniozkateian (A) |
| Zugarramurdi | nioken (I, G) | niozkaken (I) | giniozkaken (I) | niozkateken (I) | ziozkateken (I) | giniozkateken (I) |
| Urdax | nioken (T, G) | niozkaken (T) | giniozkaken (T) | niozkateken (T) | ziozkateken (T) | giniozkateken (T) |

La cuarta columna (flexión III-2-1) es evidentemente muy demostrativa de las diferencias entre las formas empleadas en los distintos lugares, pues en ella encontramos las formas *doot*, *daat*, *daut*, *dat*, e incluso *dit* (ésta indudablemente alienígena), aparte de la bipersonal *nau*, que es de uso general.

Las columnas quinta y sexta (flexiones IV-11-1 y IV-11-m), permiten apreciar, que, en tiempo de Bonaparte, la pluralización en Zugarramurdi (en *-tz-*) era diferente a la de Sare y Urdax (en *-zk-*). Actualmente, la de Zugarramurdi es igual a la de otros cuatro lugares del cuadro (en *-zk-*). De las investigaciones de Artola, se deduce que las pluralizaciones en *-tz-* (que, según vemos, existían, no sólo en Zugarramurdi, sino también en Saint-Pée), no se utilizan actualmente en ninguno de los pueblos de la variedad de Sare.

Las columnas trece y dieciséis (flexiones VI-9-m y VII-23-m) nos muestran que, para la flexión VI-9-m, se emplea actualmente, en Sare y Ahetze, la forma *nioian*, mientras en Zugarramurdi y Urdax, se emplea la *nioken*. Para la flexión VII-23-m, en Sare y Ahetze, *niozkateian*; en Zugarramurdi y Urdax, *niozkateken*. En Saint-Pée, *niokan* y *niozkatekan*, que difieren de las de Zugarramurdi y Urdax únicamente en la vocal de la última sílaba.

La comparación de las formas verbales utilizadas en los diversos pueblos de la variedad de Sare en la época de Bonaparte con las empleadas actualmente (véanse las formas del *Man.70* que hemos reproducido, así como las del *Cuadro 1* permite conocer que las diferencias señaladas por el príncipe en unos lugares y en otros, se han atenuado e incluso han desaparecido.

* * *

Recordemos que Bonaparte manifestaba que podía considerarse que, en Urdax había desaparecido la *h*, mientras que persistía en Zugarramurdi e incluso un poco en Alquerdi. Actualmente no existe esta diferencia entre estos dos pueblos: En ambos ha desaparecido en posición inicial, como resulta de la exhaustiva investigación realizada por Artola, que reproducimos en el “Prólogo” del dialecto. Curiosamente se conserva, a veces incluso reforzada, en posición intervocálica, como se deduce de la citada investigación.

También nos hemos referido en el mencionado “Prólogo” a la matización en el grado de intensidad de la aspiración en los distintos pueblos de la variedad de Sare, tanto en tiempo de Bonaparte como en el momento actual.

* * *

Otra diferencia que señalaba Bonaparte era la referente al grupo vocálico de las flexiones tripersonales con objetos indirectos de primeras y segundas personas. Para la flexión III-2-1, el príncipe anotó las formas siguientes:

| | |
|---------------|-----------------------------|
| <i>doot</i> , | en Sare; |
| <i>daat</i> , | en Saint-Pée; |
| <i>daut</i> , | en Ahetze y Zugarramurdi, y |
| <i>dat</i> , | en Urdax. |

Debo advertir que, en *Man. 51* (donde se encuentran todos sus datos de Sare), se anotó *daotazu*, *daotak*, etc.; después, sobre la primera *a* de *daotazu*, se escribió una *o* alzada y, más arriba, en el margen superior de la hoja, se consignó “N. B. *doot* et suite toujours”. A continuación de las flexiones, en la parte inferior de la hoja, se anotó: “N. B. *doot* et suite toujours”.

Las formas con el grupo *-oo-* ya no se emplean en Sare. El informador de Schuchardt, sí las utilizó en 1886, como puede verse en las frases que reproducimos a continuación:

Errain dootzut ba (flexion III-5-r);

Gaztenak haurten ein-dooku lehen cominioa (flexion III-16-1);

Hala erraten dookute (flexion III-18-i);

Eta jaun d'Abbadie prima email famatu hark eztootzue naski geioo primaik emain, y

... eroi-ta zangua hautsi zookun (flexion VI-16-1)

La razón principal de que ya no exista esa característica diferencial que señalaba Bonaparte, consiste fundamentalmente en que, con carácter general, aquellas flexiones tripersonales han sido sustituidas por las bipersonales correspondientes. Sólo en raras ocasiones se emplean las tripersonales. Así, Duhau y Artola recogieron, en Saint-Pée, la forma *daat*, única de la serie y además con la advertencia: “Norbaitek zerbait *importante* erran diolarik (serioski mintzatzen delarik: *errán daát* (Olaso auzoko batzuek honela darabilte)”.

Análogamente anotaron la forma *zatan* (flexión VI-2-1) en la siguiente observación: “*Motxoko* gizonak ere (Pierre Karrikaburu haren izena) eta Paul Jorajuria adiskideak *zatán* hori erabiltzen dute noizbehinka”.

* * *

Otra de las diferencias que se deducen de las anotaciones de Bonaparte, es la referente a la pluralización del objeto directo en las flexiones tripersonales; así consignó para la flexión IV-11-i, como única forma utilizada en Zugarramurdi, *diotza* (para la alocutiva IV-11-m, *ziotzak*), frente a *diozka* en Urdax y otros pueblos de la variedad. Actualmente en Zugarramurdi se usa *diozka*, como en los demás lugares.

En Saint-Pée, consingó al principio, junto a *diozka* y *diozko*, las formas *diotza* y *diotzo*. En el momento actual sólo se usa *diozka*.

Quiero hacer constar que he tenido en cuentas estas diferencias, para el establecimiento de las subvariedades. Es indudable que, para el estudio profundo del dialecto labortano, es preciso tomar en consideración todas estas formas.

* * *

Con objeto de analizar las diferencias entre las formas verbales actualmente utilizadas, he confeccionado los *Cuadros 2 y 3*, que están constituidos por flexiones de pretérito del auxiliar transitivo, para las que no tenemos datos de Bonaparte.

Las del *Cuadro 2* incorporan flexiones con objetos indirectos de primeras y segundas personas, con *significados tripersonales*, aunque –en la mayoría de los casos– con *estructuras bipersonales*, como es usual en esta zona, en la que se emplean las flexiones bipersonales con el significado tripersonal, además de con el suyo propio bipersonal).

El *Cuadro 3* está formado con flexiones que incorporan los objetos indirectos de terceras personas: la del singular, en las tres primeras columnas; la del plural, en las tres últimas.

En cuanto al objeto directo, en la primera columna de estos dos cuadros, es la del singular; en las otras cinco columnas, la del plural.

Respecto a la comparación entre las formas empleadas en los cinco pueblos, se aprecia que los pueblos meridionales (Zugarramurdi y Urdax) presentan diferencias sensibles con las formas de los otros pueblos e incluso encontramos en las de aquéllos, algunas formas propias de estructura tripersonal (véanse, por ejemplo, las flexiones VII-5-r y VII-7-r).

En las formas del *Cuadro 2* se observan formas de estructuras diferentes, incluso en las correspondientes a un mismo pueblo.

En las formas del *Cuadro 3* existe una mayor uniformidad.

Las variantes de la flexión VI-9-m son las siguientes:

| | |
|----------------------|---------------|
| Sare y Ahetze | <i>nioian</i> |
| Saint-Pée | <i>niokan</i> |
| Zugarramurdi y Urdax | <i>nioken</i> |

Las variantes de las flexiones VII-9-m y VII-12-m, provistas respectivamente de los prefijos *n-* y *gin-*, son las siguientes:

| | |
|----------------------|------------------|
| Sare | <i>-iozkaian</i> |
| Saint-Pée | <i>-iozkokan</i> |
| Ahetze | <i>-izkioian</i> |
| Zugarramurdi y Urdax | <i>-iozkaken</i> |

Las variantes de las flexiones VII-23-m, VII-25-m y VII-26-m, provistas respectivamente con los prefijos *n-*, *z-* y *gin-*, son las siguientes:

| | |
|----------------------|--------------------|
| Sare y Ahetze | <i>-iozkateian</i> |
| Saint-Pée | <i>-iozkatekan</i> |
| Zugarramurdi y Urdax | <i>-iozkateken</i> |

Respecto a las formas de Saint-Pée, es de la mayor importancia tener presente la siguiente advertencia de Duhau:

“Oharpena: iduritzen zait (baina ez naiz osoki segur) *-eka-* artizkia ez ote den batzuten *-eia-* ahozkatzen:

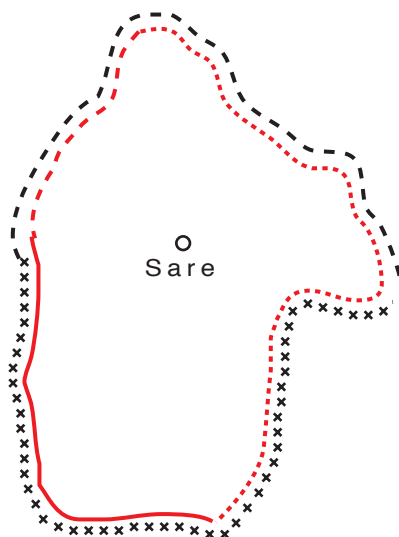
| | |
|----------------------|--|
| <i>ziozkatekan</i> | <i>ziozkateian</i> |
| <i>giniozkatekan</i> | <i>giniozkateian</i> eta abar... eta abar...”. |

El hecho de que *-eka-* pudiera pronunciarse en Saint-Pée, algunas veces, *-eia-*, llevaría a la posible existencia, en esos casos, de algunas variantes iguales a las de Sare y Ahetze.

VARIEDAD DE SARE
SUBVARIEDAD PROPIA



Situación de la subvariedad propia de la variedad de Sare, en esta variedad, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad propia de la variedad de Sare

SUBVARIEDAD PROPIA DE LA VARIEDAD DE SARE

Introducción

Esta subvariedad está constituida exclusivamente por la comuna de Sare, del cantón de Espelette. Contaba, en 1970 –época en la que realizamos nuestro recuento– con unos 1.850 vascófonos, de los que unos 590 se hallaban agrupados, y 1.260 diseminados.

* * *

En la “Introducción” de la variedad, se han examinado comparativamente las formas verbales correspondientes a flexiones seleccionadas utilizadas en cada una de las cinco subvariedades en las que hemos subdividido la variedad de Sare, tanto en la época de Bonaparte (mediados del siglo XIX) como en el momento actual.

Se ha podido apreciar que algunas de las diferencias que existían, en aquella época, entre las formas empleadas en las diversas subvariedades, se han atenuado e incluso han desaparecido.

Concretamente, Bonaparte anotó en Sare, para la flexiones tripersonales con objetos indirectos de primeras y segundas personas –del singular y del plural; indefinidas y alocutivas– formas con el grupo vocálico *-oo-*, frente a las formas con *-au-*, *-aa-*, *-a-*, empleadas en los demás pueblos de la variedad. Pues bien, de esas formas en *-oo-* (recogidas asimismo por Schuchardt en 1886), parece que no queda rastro en la actualidad.

* * *

Aunque esas diferencias, así como otras que hemos apreciado entre las formas de aquella época en los pueblos de la variedad, se hayan atenuado o hayan desaparecido, las hemos tenido en cuenta en el establecimiento de las subvariedades, por considerar que son muy importantes para el conocimiento de la evolución de la conjugación.

* * *

A continuación se expone la interesante conversación mantenida por Koldo Artola con M. Jean-Louis Sagastume, sobre el habla de Sare:

e + a: -*ea* dela dio, baina elkarrizketan -*ia* nagusitzen zaio: *sémea*, baina *arén sémia ikúsi ut, erría* (= “lo quemado”), *etxia, aátxèa il dúgu, atxia il dúgu*; dena den, -*eako* bukaerak ere ematen ditu batzutan, polikiago mintzatean behar bada: *bídéa* (behin baino gehiagotan), *zárr-etxeán, ospitaleán ...*

o + a: -*oa* dela iruditzen zaio, -*ua* baino gehiago bai behintzat, baina nire ustez antzeko kasuan gaude: *astóa, ástoa, zózoa*, baina *gizon orí zozóa da; zózua da; éz zozú(b)a, e? gizon ói, emázte orí, píxka bát zózua da*. Eta baita honako hauek ere: *beroá, béroa, áuzoák préstatu náu mandóa (oa?)*.

Sara eta Ainhoa, bi herrien arteko diferentziarik bai, euskaran?

- Ez! ez! bátere ez! zén-ta bádugú ór gizon bát, e.. gízón bat eta... gízón bat, émen, zárr-etxeán... baitú, sártua dá, duéla... zórtzi iláite; bon, búrua gáltzen dú bátzuetán e? gáltzen dú píxka bát, bainán, solás egiten dú... sólas egí-ten du, e? éz da orróitzen éz, náí bálin baduzú... e, izénaz ta éz zéra-ta, bainán... Ta éskuará bérbera dugu, bérbera e?. Báda... difeéntzia píxka bát gé(h)eió, sénpertárren eta güen artéan, ezinez-etá àinöarrák eta gur'érrian baino. Ah, bérbera da, bérbera... bon! beár ba ítz batzuek, me diferentziá árrunt, árrunt, árrunt gúti; eta Sénperé béra da, eta... ésko-la bérbera dugu. Eta, errán nezaké... géiagó errán nezaké, e... Báztan, Báztan, Báztan guzía, Báztan... Báztanekó e... bízi dién eta, yéndeikin, e? eta gúk, edérki-eta... edérki, (h)arrémanák-eta ongí artzén (tugula?); eta ói, oi dá, gük, àtxemáiten dút, eta Ainöarrekin eztúgu déus-déus-déus-déus... déus diferentziarik! erráin nuké Senperén, Senperén e... errànen nuké e.. izan náiz ospitaleán ikustén auzoá... “untsá atxéman dut”; gúk errànen dugú “ongí atxéman dugu”. Ain-óan errànen duté “óngi” (“úngi”?), ez dúte “úntsa” errànen, e? or, Ain-óan sortuek errànen duté “óngi”, ez “úntsa” e? ta gúk berdín emen. Ta olá... difeéntzi arrúnt-arrúnt... difeéntziák ez.

H gehiago Ainhoan, ezta?

- Bon, be(h)ár bá arrázoina duzu; emén bainó, eta artúo da, géiago, píxka bat, ói da e? bainán, bainán... al(a) eré, ala eré... irúitzen tzáit, irù(d)itzén-eta... bai, beár ba geixagó?

- Bai, hemen ez baituzte *hau, hori/hoi, hura...* Ainhoan bezala.

- Ez! ez dá adítzen.

- *Yan dezaket* ala *yaten ahal dut*?

- ói ník yatén al dut.

- eta *yan dezaket*, gauza bera da?

- E... *yán dezakét...* errán nai luké *yàn dezakét...* balítakéla, nõrbaitén baimená artúa bezála, píxka bat: erráten bálimaút: *ságar hoi yàn dezakét*, errán nai dú, galdátu dutála médikuái, eta... áren... báimená, (h)orrén yatéko; *yan dezaket*.

- Baina biak erabiltzen dira? *yan dezaket* ere?

- Ez! arráro; *yán dezakét* erràten bãrimadú, errán nai dú, mídikuarí galdátua diolá (...) yatén al duen. “Médikuák erran náu; *yan dezaket*”. *Yàn dezaket* erran nai dú... aizúra, baiména; *yàten aál dut, yàten al dut?* erran nai baitá, médikuái ez déus galdetú bainan, ói yaten ál dut!

- Hemen nola erraten duzue: *Joxe etorri da?*, *Joxe etorri dea?*

- Ez! *èrrazú: Joxé etorri dá?*. Emén, ez... *deá* ézta erráten, e? edo... izán náiz óspitaleán, eta ikúsi dút oláko etxé-ko gizona, e? án da erí, bi, ta án ikúsi ut; ta emén errànen diou: *òngi dá?*, *nolá da?* edo *óngi dá?*. Aldíz, e... ór, Baxénabárrean ta olá errànen duté... *òngi deá?*... *ongí deá*; emen ez: *ikúsi dízú?*, *òngi dá* edo *nòla dá...* e? ènterrogatif: *ongí dá?*, *nòla da?*, *nòla atxéman dízú?*, óla.

Elkarrizketa hastean, herrian bide bat konpontzen ari direla-ta, zera hau komentatu zuen:

- galtzàra ói, ái duté arrímatzen oai

- arrímatzen ári duté píxka-píxka...

- asía(k) dié arrímatzen, eta antólatzén

Honek, noski, bide eman zidan honako galdera egiteko:

- *gizona egiten ari da* edo *gizonak egiten ari du?*

- *ètxeá... egíten arí da;* (zuzentzera doa) *egíten ai dá,* eztá... *ari* (esan nahi du ahoskatzean *ai* esaten dela, eta ez *ari*)

- eta *egiten ari du?*

- *bídea ai duté... arrímatzen, antolátzen; errómanoén bíde (h)orí, errómanoék eginíkako-eta,* lehéngo mendétan galtzáda orí, *ai duté berrítz, ai duté berrítz arrímatzen.*

- *Ai dute,* beraz; *ai die* ez...

- Ez; *bídea ai duté arrímatzen,* bainán, aldé bertzeá erráten al dá: hór ikúsi ditút (dutút?) gizonák... *ai dié lané-an,* edo *ai dié garriátzen, gízónak ai díe,* me e... *bídea ai dúte, ai dúte,* èrran nai baitá, *ài duté, éz gizonék, herriák, kargudúnek, ai dúte, ék egíten.* Me erráten barimaút e... gizonéntzat erráten barimaút...

- alaba etorri da *ama ikustera? amaren ikustera?* (egia esan, hau galdetu aurretik honako hauek esanak zituen:

- áren... báimena, (h)orrén yatéko

- etòrri dié.. ené ikústerat, edo enekín solásen... (h)ártzérat

Hona beraz, oraingo galderarekiko erantzuna:

- Maddalén... etòrri dá *amáin ikustear,* baiñán e... ói idázten barimadút, (edo) normahiék... *amarén ikusterá(t) etòrri da.*

- eta etorri da *adiskideak? adiskideen ikustera?*

- Maddalén etòrri dá, adíxkidén ikústeat, adíxkid(i)én ikústeat.

- eta aitak erran dio semeari *hori egiteko? horren egiteko?*

- áitak érran dió sémeaí, *ói egiteko.*

- *horren egiteko* ez...

- ez! ez-ez-ez-ez-ez! ez, *òrren egitekó ez;* èrran dió *ói egíteko,* erràn dió... émen, e? bon, ez-ez-ez-ez: *òrren egitekó ez,* èrran dió *òrren egíteko* (azken honekin aurrekoari kontra egiten dio). Bai (aldatzen hasten da orain arteko bere eritzia): *orrén é píxkat erránen da: orrén egíteko... errán dió,* edo *áitak èrran dió... ói egíteko,* edo *aiták érran dió... arbol ói mózteko, àrbol (h)ói, botátzeko, mózteko.*

- *arbol horren botatzeko?*

- eee!... erránen dá, gutíxag(o); erránen da, e? erráten ere dá, e? baiñan, gutíxago; gé(h)iená (h)ói. Erran dió, *aiták èrran dió arból oi botátzeko.*

- *erranen da* edo *errain da?* mintzatuz *errain da,* ezta?

- *erráin da.*

- eta idazteko, orduan *erranen...*

- *errané, ói da, ói da;* diferéntzia *ói da píxka bat, zeén-ta, gáuza bát... o(h)ártua náiz-eta elízan ere, élízan, e? uf!* Baduté kantíkak eta egíten dúzte kantíkak eta óla, bakizú? ta bàdira itzák emén ibiltzen eztienák, báte ibiltzén, kasík arrótz emengótz, e?

- eta *hemengotz* erraten duzularik, *honerako* erran nahi duzu? *Sararako* edo *Sararendako?*

- bai, orrá, gauzá bera, e? me *Sarakótz* da, *Sarakótz...*

- aditua dut Hondarribian ere, *Ondarribikotz* eta *Ostiral Santukotz,* *Hondarribirako* eta *Ostiral Santu egunera-ko* esanahiaz, nire ustez...

- hói da! (h)órta, or; nóla báita eta... Ortzialé Xaindúz nóla báita méhe báita eta barúr, “ekárri dugú arráina, erósi dugú... Ortzále Xaindúkotz”, erràn nai baitá Ortzále Xaindúz... egíteko mehé..., erósi dúgu arráina... eta finkatzen dá, ègun artakó(t)z déla.

- *mutila? makila?*

- oói da! Urrínan é, -*llá*; Urrínan (bitan *Urríña* eta ez *Urruña*) errànen duté: *urdíña*, *zerú urdíña*; erràinen (!) duté: *zapatá zikíña*; emén *zikína*, *urdína*, *mutíla* e... (h)óla.

Aditz sintetiko batzuk gutxi erabiltzen direna agerian jartzen duen esaldi interesgarri bat bada ere:

- ... baina labotántza eré emén ez dá ongí gakí (hots, *ez doa ongi*)

Beraz, eta orain arte ikusirikoa laburbilduz, uste dut *ea/ia* eta *oa/ua* arazoan Ainhoa/Urdazubi/Zugarramurdi (*ea*, *oa*) eta Kostaldearen artean (hemen *ia*, *ua*) dugula Sara hau, behar bada azken honetatik hurbilago, Senpere ere kasu berean dagoelarik.

Eta *ñ*-a dela-ta, Sara Ainhoako taldetik Kostaldekotik baino hurbilago badago ere, Senpere bezalaxe (hau adizkietan ere ikus daiteke: *gintinen/gintizkinen* —eta ez *-iñen*—), badugu salbuespenen bat: *eskúan míñ artu dút* eta *baiñan* (bi aldiz, gehienentan *bainan* ahoskaturik ere). *Urríña* (!), noski, ez dugu kontutan hartu behar, izen propioa izatean, eta ezta, nik uste, *gutúñan errànen dió* esaldi motza ere, non ; *ñ* hori xumegarri bat izan daitekeen.

(Elkarrizketatua: Jean-Louis Sagastume,

duela urte t’erdi Sarako inkestari erantzuna eman zion adiskide bera, 1993.04.21ean.- Koldo Artolak bildua.)

FUENTES

- Sare - Sara** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-51) - *Manuscrito 51* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en el País Vasco-Francés]. Notas referentes a numerosos pueblos de esta zona - En las hojas correspondientes a Sare, se encuentran, del modo indicativo (en lo sucesivo nos referimos siempre a este modo), todas las formas unipersonales (de presente y de pretérito) del verbo auxiliar intransitivo; las bipersonales de presente del mismo verbo; del verbo transitivo, todas las bipersonales y tripersonales del tiempo presente; del pretérito transitivo, únicamente las bipersonales con objeto directo de tercera persona del singular.
- Sare - Sara** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-70) - *Manuscrito 70* del citado “Fondo Bonaparte” [Formas verbales y léxicas en Sare, Zugarramurdi, Alquerdi, Urdax y Ainhoue] - Contiene numerosas formas de estos lugares - Es indudablemente de redacción posterior al Bon-51. Aunque todas las flexiones del Bon-70 se encuentran en el Bon-51, existen en el Bon-70 algunas variantes distintas.
- Sare - Sara** (1886) - HUGO SCHUCHARDT (designado por Sch, LB o Sch, GP, donde LB y GP son las iniciales de los interlocutores de los diálogos recogidos por Schuchardt en este trabajo. A continuación la página en la que se encuentra la forma verbal considerada) - “Zur Kenntnis des Baskischen von Sara (Labourd)”, Berlin 1922. Verlag der Akademie der Wissenschaften - Schuchardt, con objeto de conseguir un conocimiento práctico del vascoence, se instaló en Sare en 1886 y, como decía Urquijo, tomó por “maestro de vascoence” a Agustín Etcheverry, zapatero a la vez que poeta, quien a ruego de Schuchardt, escribió dos diálogos en vascoence de Sara. El primero de ellos, “Lekay eta Briket”, trata de los partidos de pelota. En el segundo, “Ganes eta Piarres”, se describen las fiestas de Sare. En nuestras referencias los hemos designado por LB y GP, respectivamente. Creo que la fecha de 1887, que indica Saroihandy para la estancia de Schuchardt en Sare, es errónea. Me inclino por la de 1886, que daba mi maestro Julio de Urquijo, que tuvo constante trato con el sabio profesor de Graz - De estos dos diálogos, hemos extraído todas las formas verbales correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo.
- Sare - Sara** (1895) - JULEN VINSON (designado por Vins; a continuación un número que señala el trozo en el que se encuentra la forma verbal) - “Spécimens de variétés dialectales basques”, *RIEV*, I (1907), pp. 627-633; II (1908), pp. 129-135, y V (1911), pp. 211-223 - El fragmento correspondiente a Sare, se encuentra en I (1907) - José Antonio Arana Martija me proporcionó una fotocopia de esta primera parte (Sare) del trabajo de Vinson, pues este cuaderno, nº 6 del año 1907 y el nº 1 del año 1908, eran los dos únicos que me faltaban de la primera época de *RIEV*, en que fue editor el propio Urquijo, quien me regaló la colección completa, con la excepción de aquellos cuadernos, que no pudieron ser hallados.
- Sare - Sara** (1913) - RUDOLPH TREBITSCH (designado por Treb y a continuación la página en la que se encuentra la forma verbal considerada) - Trebitsch, en 1913, grabó, en Sare, a una anciana de 79 años, cuatro registros fotográficos que entregó a los Archivos de la Academia de Ciencias de Viena. En el opúsculo antes citado sobre el vascoence de Sare, Schuchardt reprodujo un fragmento de un cuento popular titulado “Errégè Solámònen istorioa”, obtenida de dichos registros y cuya acentuación hizo anotar a J. Seemüller y A. Pfalz. El propio

Schachardt puso acentos en la primera de las versiones - Del citado cuento hemos extraído las formas verbales del indicativo de los verbos auxiliares.

Sare - Sara (1991) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Artola, en tres sesiones de trabajo, realizadas en el otoño de 1991, recogió toda la conjugación del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, con todas sus formas, indefinidas y alocutivas masculinas y femeninas - El informador fue M. Jean-Louis Sagastume Zubilibia, nacido en Sare, el 11 de noviembre de 1938. Sus padres y sus cuatro abuelos y los antepasados de éstos eran de Sare. Esta circunstancia, que muy rara vez tiene lugar en tal grado, proporciona una gran garantía *saratar* a las formas recogidas y permite la mayor seguridad en la comparación de las formas de *presente* actuales con las de mediados del siglo pasado. Desgraciadamente no es posible esta comparación en las de *pretérito*, pues si bien tenemos todas las actuales de este tiempo, Bonaparte se limitó a recoger las muy escasas que se mencionan en el apartado correspondiente al *Manuscrito 51*.

Fuentes complementarias:

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-72) - *Manuscrito 72* del mencionado “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya [El presente de indicativo del verbo *izan* en todos los dialectos y subdialectos] - Contiene 6 formas unipersonales indefinidas del citado verbo correspondiente a **Sare** - Es de redacción posterior a los *Manuscritos 51* y *70*, por lo que presenta correcciones sobre las formas contenidas en estos manuscritos.

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-Verbe) - *Le verbe basque en tableaux*. Londres, 1869 - Véase “Observations”, p. XXVIII, donde señala la diferencia entre **Sare**, S. Pée y el bajo-navarro oriental en la flexión correspondiente a “il me l’a”.

J. ALLIÈRES (1887) (designado por All y a continuación el número que indica el mapa correspondiente a la flexión) - “Petit Atlas Linguistique Basque Français ‘Sacaze’”, *Via Domitia*, VII (diciembre 1960), mapas 1-15, y VIII (diciembre 1961), mapas 16-83 - En 1887, se acordó enviar a todos los pueblos de la zona, dos cuestionarios, en los que se han recogido 13 formas verbales de Sare.

“Erizkizundi Irukoitza” (hacia 1922-1925) (designado por Erizk) - Cuaderno 1 de **Sare** - Encuestador: Eusebio de Echalar - Informador: M. P. Etxepare, de 38 años de edad, de los que vivió 30 en Sare - Hemos utilizado formas correspondientes a 16 flexiones - Cuaderno 2 de **Sare** - Encuestador: Odón de Apraiz - Informador: M. Doyarabal, de 50 años de edad, que vivió siempre en Sare - Hemos utilizado formas verbales correspondientes a 16 flexiones - A continuación transcribimos dos párrafos de Odón de Apraiz, que se refieren a observaciones generales de sus encuestas en el norte del País Vasco, publicados por Ana María Echaide, en *Erizkizundi Irukoitza*, p. 374: “Acaso puede ser de algún interés indicar el orden cronológico seguido en el recorrido de los lugares, porque pudiera en algún caso haberme dejado influir (aunque como se verá he hecho todo lo posible por evitarlo) por las respuestas obtenidas en puntos anteriormente recorridos. El orden ha sido el siguiente: 1 Urruña, 2 Ustaritz, 3 Donibane Garazi, 4 Aldude, 5 Donibane Lohitzun, 6 Sara, 7 Añoa, 8 Arrangoitz, 9 Bêskoitze, 10 Hazparren, 11 Heleta, 12 Urketa, 13 Bardotz, 14 Donapaleu (Arberats - Amikuze), 15 Larrzabal (Istabarre), 16 Maule, 17 Santa Grazia” - “En la lección de sujeto y forma de verificar la encuesta me he atenido, en la parte que me cabía, a los principios corrientes para estos casos, que expuse detalladamente en mi trabajo del Congreso de Gernika, del que di referencia a la Academia en mi comunicación de hace pocos meses” - A continuación, exponemos las observaciones de Apraiz sobre su encuesta de Sare, tomadas, así como las de los otros pueblos del labortano explorados por Apraiz, del libro de A. M. Echaide. Cuando el autor escribe “punto y aparte”, separamos simplemente con un guión - “Este sujeto, inteligente y bastante culto sin que pueda considerársele euskaltzale teorizante, lee seguramente el euskera y cuida de hablar con corrección sin salirse de lo corriente, por lo que no está mal para representar un pueblo como Sara. Sin embargo su fonética no debe representar la popular actual de Sara” - A continuación Apraiz se extiende en una serie de ejemplos y consideraciones que nos llevarían demasiado lejos y termina con las siguientes palabras: “Hay, pues, la unidad de sujeto deseable en esta monografía”.

J.M. DE BARANDIARAN (1941-1947) (designado por Bar) - *Obras completas*, tomo II, “Eusko-Folklore”, Bilbao, 1973
- Contiene varios relatos recogidos en Sare, entre los años 1941 y 1947 - Hemos utilizado 17 flexiones del modo indicativo.

Euskalerriko Atlas Etnolinguitikoa, I (1981) (designado por EAEL-I; a continuación se indica el número en el que se encuentra la forma verbal) - Formas verbales de **Sare** - Encuestador: Juan Louis Sagastume - Informadora: D^a Xaneta Zubilibia, de 72 años de edad - Se utilizaron las formas verbales correspondientes a 13 flexiones.

Euskalerriko Atlas Etnolinguitikoa, II (1981) (designado por EAEL-II); a continuación se indica el relato en el que se encuentra la forma verbal) - El encuestador y la informadora fueron los mismos que en EAEL-I - En este caso se trató de un relato (nº 225) de 18 líneas, del que hemos extraído 11 formas verbales,

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|--|---|
| YO | <p>“yo soy” naiz (Bon, A) nauk (Bon, A) naun (Bon, A)</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era” { nintzen (Bon) nitzen (A) ninduan (Bon, A) nindunan (Bon, A)</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres” { zae, zaa (Bon) za (A) haiz (Bon) aiz (A) haiz (Bon) aiz (A)</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras” zinen (Bon, A) { hintzen (Bon) itzen (A) hintzen (Bon) itzen (A)</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es” da (Bon, A) { duk (Bon, A) uk (A) dun (Bon, A) un (A)</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era” zen (Bon, A) zuan (Bon, A) zunan (Bon, A)</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” { gae, gaa (Bon) ga (A) gaituk (Bon, A) gaitun (Bon, A)</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” ginen (Bon, A) gintuan (Bon, A) gintunan (Bon, A)</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” { zaizte (Bon, A) zaate, zaete (Bon)</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais” { zineten (Bon) zinezten (A)</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son” die (Bon, A) { dituk (Bon) tuk (A) ditun (Bon) tun (A)</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran” { ziren (Bon) zien (A) zituan (Bon, A) zitunan (Bon, A)</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|---|--|--|---|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es” zait (Bon, A) { zaitak (Bon) zaiat (A) zaitan (Bon) zainat (A)</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkit (Bon, A) { zaizkitak (Bon) zaizkiat (A) zaizkitan (Bon) zaizkinat (A)</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era” zitzaitan, zaitan zitzaiatan, zaiatan zitzaianan</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran” zaizkitan zaizkiatan zaizkianan</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es” zaitzu (Bon, A) zaik (Bon, A) zain (Bon, A)</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu (Bon, A) zaizkik (Bon, A) zaizkin (Bon, A)</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era” zizaitzun, zaitzun zizaikan zizainan</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran” (zit)zaizkitzun zaizkikan zaizkinan</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es” { zayo (Bon) zaio (A) zayok (Bon) zaiok (A) zayon (Bon) zaion (A)</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” zaizko (Bon, A) zaizkok (Bon, A) zaizkon (Bon, A)</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era” zitzaion zitzaiokan zitzaionan</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran” zitzaizken zitzaizkiokan zitzaizkionan</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es” zaiku (Bon, A) { zaikuk (Bon) zaiau (A) zainun (Bon) zainau (A)</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” zaizku (Bon, A) zaizkuk (Bon, A) zaizkun (Bon, A)</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era” zitzaikun zitzaikuan zitzaikunan</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran” (zit)zaizkigun zitzaizkuan zitzaizkunan</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es” zaitzue (Bon, A)</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son” zaizkitzue (Bon, A)</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era” zitzaitzuen, zaitzuen</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran” zitzaizkitzuen</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es” { zayote (Bon) zaiote (A) zayotek (Bon) zaiotek (A) zayoten (Bon) zaiotek (A) zaiotek (A) zaiotek (A) zaiotek (A) zaiotek (A)</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” zaizkiote (Bon, A) zaizkiotek (Bon, A) { zaizkioten (Bon) zaizkione (A)</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era” zitzaioten zitzaioiteian, -oteikan zitzaioiteinan</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran” zitzaizkioten zitzaizkioteian zitzaizkioteinan</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|--|--|---|---|--|
| YO | | <p>“yo te he” zaitut (Bon, A) { haut (Bon) { aut (A) { haut (Bon) { aut (A)</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” {(d)ut (Bon) { dut (A) { diat (Bon, A) { (d)inat (Bon) { dinat (A)</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” zaituztet (Bon, A)</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” {(d)i)tut (Bon) { tut (A) { (d)i)tiat (Bon) { tiai (A) { (d)i)tinat (Bon) { tinat (A)</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” nauzu (Bon, A) nauk (Bon, A) nau (Bon, A)</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” duzu (Bon, A) duk (Bon, A) dun (Bon, A)</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaitutzu (Bon, A) gaituk (Bon, A) gaitun (Bon, A)</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” {(d)i)tutzu (Bon) { tutzu (A) { (d)i)tuk (Bon) { tuk (A) { (d)i)tun (Bon) { tun (A)</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau (Bon, A) naik (Bon, A) nain (Bon, A)</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu (Bon, A) { hau (Bon) { au (A) { hau (Bon) { au (A)</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du (Bon, A) dik (Bon, A) din (Bon, A)</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu (Bon, A) gaitik (Bon, A) gaitin (Bon, A)</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” zaituzte (Bon, A)</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” {(d)i)tu (Bon) { tu (A) { (d)i)tik (Bon) { tik (A) { (d)i)tin (Bon) { tin (A)</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” zaituu (Bon, A) { hauu (Bon) { au (A) { hauu (Bon) { au (A)</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” { duu (Bon) { dugu (A) { diau (Bon, A) { (d)inau (Bon) { dinau (A)</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” zaituzteu (Bon, A)</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” {(d)i)tuu (Bon) { tuu (A) { (d)i)tiau (Bon) { tiau (A) { (d)i)tinu (Bon) { tinu (A)</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” nauzue (Bon, A)</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” {(d)uzue (Bon) { duzue (A)</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros nos habéis” gaituzue (Bon, A)</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” {(d)i)tutzue (Bon) { tutzue (A)</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute (Bon, A) { nautek (Bon) { naitek (A) { nauten ? (Bon) { naiten (A)</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” zaituzte (Bon, A) { haute (Bon) { aute (A) { haute (Bon) { aute (A)</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” {(d)ute (Bon) { dute (A) { (d)itek (Bon) { ditek (A) { (d)ine (Bon) { dine (A)</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte (Bon, A) gaitiztek (Bon, A) { gaitizten (Bon, A) { gaitizne (A)</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” zaituzte (Bon, A)</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” {(d)i)tuzte (Bon) { tuzte (A) { (d)i)tiztek (Bon) { tiztek (A) { (d)i)tizten (Bon) { tizten (A)</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|--|---|--|--|--|
| YO | | <p>“yo te lo he” {dootzut (Bon) {zaitut (A) {dooyat (Bon) {aut (A) {doonat (Bon) {aut (A)</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot (Bon, A) {zioyat (Bon) {zioiat (A) {zionat (Bon) {zioinat (A)</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” {dootzuet (Bon) {zaituztet (A)</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” diotet (Bon, A) {zioteyat (Bon) {zioteiat (A) {ziotenat (Bon) {zioteinat (A)</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” {dootazu (Bon) {nauzu (A) {dootak (Bon) {nauk (A) {dootan (Bon) {naun (A)</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu (Bon, A) diok (Bon, A) dion (Bon, A)</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” {dookuzu (Bon) {gaitutzu (A) {dookuk (Bon) {gaituk (A) {dookun (Bon) {gaitun (A)</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a ellos)” diozute (Bon, A) diotek (Bon, A) dioten (Bon, A)</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” {doot (Bon) {nau (A) {zootak (Bon) {naik (A) {zootan (Bon) {nain (A)</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” {dootzu (Bon) {zaitu (A) {dook (Bon) {au (A) {doon (Bon) {au (A)</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio (Bon, A) ziok (Bon, A) zion (Bon, A)</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” {dooku (Bon) {gaitu (A) {zookuk (Bon) {gaituk (A) {zookun (Bon) {gaitin (A)</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” {dootzue (Bon) {zaituzte (A)</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” diote (Bon, A) ziotek (Bon, A) {zioten (Bon, A) {zione (Bon)</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” {dootzuu (Bon) {zaituu (A) {dooyau (Bon) {au (A) {doonau (Bon) {au (A)</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” {diou (Bon) {diogu (A) {zioyau (Bon) {zioiau (A) {zionau (Bon) {zioinau (A)</p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” {dootzueu (Bon) {zaituztegu (A)</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” {dioteu (Bon) {diotegu (A) {zioteyau (Bon) {zioteiau (A) {ziotenau (Bon) {zioteinau (A)</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” {dootazue (Bon) {nauzue (A)</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozue (Bon, A)</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” {dookuzue (Bon) {gaitutzue (A)</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” {diozute (Bon, A) {diozue (A)</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” {doote (Bon) {naute (A) {zootatek (Bon) {naitek (A) {zootaten, -tane (Bon) {naiten (A)</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” {dootzute (Bon) {zaituzte (A) {dootek (Bon) {aute (A) {dooten (Bon) {aute (A)</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él): diote (Bon, A) ziotek (Bon, A) {zioten (Bon) {zione (Bon, A)</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” {dookute (Bon) {gaituzte (A) {zookutek (Bon) {gaitiztek (A) {zokuten (Bon) {gaitine (A)</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” {dootzue (Bon) {zaituzte (A)</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” diote (Bon, A) ziotek (Bon, A) {zioten (Bon, A) {zione (Bon)</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|--|--|--|--|--|
| YO | X | <p>“yo te los he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkitzut (Bon) { zaizkitzut (A) { doozkiat (Bon) { auzkit (A) { doozkinat (Bon) { auzkinat (A) <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozkat (Bon, A) { ziozkayat (Bon) { ziozkaiat, ziozkat (A) { ziozkanat (Bon) { ziozkainat (A) <p>IV-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os los he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkitzuet (Bon) { dauzkitzuet (A) { zauzkitzuet (A) <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozkatet (Bon, A) { ziozkteyat (Bon) { ziozkateiat (A) { ziozkatenaat (Bon) { ziozkateinat (A) <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkidatzu (Bon) { nauzkitzu (A) { doozkidak (Bon) { nauzikik (A) { doozkidan (Bon) { nauzkin (A) <p>IV-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozkatzu (Bon, A) diozkat (Bon, A) diozkan (Bon, A) <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has”</p> <ul style="list-style-type: none"> doozkiutzu (Bon) gaititutzu (A) doozkiuk (Bon) gaitituk (A) doozkiun (Bon) gaititun (A) <p>IV-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozkatzute (Bon, A) diozkatet (Bon, A) diozkatena (Bon, A) <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkit (Bon) { nauzki (A) { zoozkitak (Bon) { naizkik (A) { zoozkitan (Bon) { naizkin (A) <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkitzu (Bon) { zaizkitzu, dauzkitzu? (A) { doozkik (Bon) { auzki, dauzki (A) { doozkin (Bon) { auzkin, dauzkin (A) <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozka (Bon, A) ziozkak (Bon, A) ziozkan (Bon, A) <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkiu (Bon) { gaizkigu, dauzku, dauzki (A) { zoozkiuk (Bon) { gaizkik, daizkik (A) { zoozkiun (Bon) { gaizkin, daizkin (A) <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkitzue (Bon) { dauzkitzue (A) { zauzkitzue (A) <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozkatet (Bon, A) ziozkatet (Bon, A) { ziozkatena (Bon, A) { ziozkane (Bon) <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te los hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkitzueu (Bon) { zaizkitzuegu (A) { doozkiaiu (Bon) { dauzkigu, dauzkiagu (A) { doozkinau (Bon) { dauzkinagu (A) <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozkau (Bon, A) { ziozkayau (Bon) { ziozkaiiu, ziozkau (A) { ziozkanau (Bon) { ziozkainau (A) <p>IV-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os los hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkitzueu (Bon) { dauzkitzuegu (A) { zauzkitzuegu (A) <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozkatet (Bon, A) { ziozkateyau (Bon) { ziozkateiiau (A) { ziozkatena (Bon) { ziozkateinau (A) <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkidatzue (Bon) { nauzkitzue (A) <p>IV-3-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozkatzue (Bon, A) <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkiutzue (Bon) { gaizkitzute, dauzkitzue (A) <p>IV-17-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> { diozkatet (Bon, A) { diozkatzute (A) <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkidate (Bon) { nauzkite (A) { zoozkidatek (Bon) { naizkitek (A) { zoozkidaten (Bon) { naizkine, naizkiten (A) <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkitzute (Bon) { zaizkitzute (A) { doozkitek (Bon) { dauzkitek (A) { doozkiten (Bon) { dauzkine (A) <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozkate (Bon, A) ziozkatek (Bon, A) { ziozkatena, -kane (Bon) { ziozkane, ziozkane (A) <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkiute (Bon) { gaituzte, dauzkite (A) { zoozkiutek (Bon) { gaizkitek (A) { zoozkiuten (Bon) { gaizkiten, gaizkine (A) <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { doozkitzute (Bon) { dauzkitzute (A) { zauzkitzute (A) <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozkate (Bon, A) ziozkatek (Bon, A) { ziozkatena (Bon, A) { ziozkane (Bon) <p>IV-28-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|--|---|---|---|--|
| YO | | <p>“yo te había” zintutan indutan indutan</p> <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había” nuen (Bon, A) nian (Bon, A) ninan (Bon, A)</p> <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había” zintuztetan</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había” nituen nitian nitinan</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías” ninduzun ninduan nindunan</p> <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías” zinuen (Bon, A) { huen (Bon) { uen (A) { huen (Bon) { uen (A)</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías” gintuzzun gintuan gintunan</p> <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías” zintuen ituen ituen</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había” ninduen nindian nindinan</p> <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había” zintuen induen induen</p> <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había” zuen (Bon, A) zian (Bon, A) zinan (Bon, A)</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había” gintuen gintian gintinan</p> <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había” zintuzten</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había” zituen zitian zitinan</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos” zintugun intugun intugun</p> <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos” ginuen (Bon, A) ginian (Bon, A) gininan (Bon, A)</p> <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos” zintuzte(u)n</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros lo habíamos” gintuen gintian gintinan</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais” ninduzuen</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais” zinuten (Bon, A)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais” gintuzzen</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais” zintuzten</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían” ninduten ninditeian ninditeinan</p> <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían” zintuzten induten induten</p> <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían” zuten (Bon, A) { ziteyan (Bon) { ziteian (A) { zitenan (Bon) { ziteinan (A)</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían” gintuzzen gintizteian gintizteinan</p> <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían” zintuzten</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían” zituzten, zuzten zizteian zizteinan</p> <p>V-28-i, m, f</p> |

Labortano - Variedad de Sara - Subvariedad propia - Sare
 Todas las formas son de Artola

CUADRO VI

Verbo auxiliar transitivo - Pasado (2.º)
 Flexiones tripersonales - Objeto directo singular

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|---|--|---|--|--|
| YO | | “yo te lo había” zintutan indutan indutan VI-5-r, m, f | “yo se lo había (a él)” nion nioian nioinan VI-9-i, m, f | | “yo os lo había” zintuzten, zintuztetan VI-19-c | “yo se lo había (a ellos)” nioten nioteian nioteinan VI-23-i, m, f |
| TÚ | “tú me lo habías” ninduzun nindukan nindunan VI-1-r, m, f | | “tú se lo habías (a él)” zinion ion ion VI-10-r, m, f | “tú nos lo habías” gintutzun gintuan gintunan VI-15-r, m, f | | “tú se lo habías (a ellos)” zinioten ioten ioten VI-24-r, m, f |
| ÉL | “él me lo había” ninduen nindian nindinan VI-2-i, m, f | “él te lo había” zintuen induen induen VI-6-r, m, f | “él se lo había (a él)” zion zioian zioinan VI-11-i, m, f | “él nos lo había” gintuen gintian gintinan VI-16-i, m, f | “él os lo había” zintuzten VI-20-c | “él se lo había (a ellos)” zioten zioteian zioteinan VI-25-i, m, f |
| NOSOTROS | | “nosotros te lo habíamos” zintuun induun (intuun) induun (intuun) VI-7-r, m, f | “nosotros se lo habíamos (a él)” ginion ginioian ginioinan VI-12-i, m, f | | “nosotros os lo habíamos” zintuztegun VI-21-c | “nosotros se lo habíamos (a ellos)” ginioten ginioteian ginioteinan VI-26-i, m, f |
| VOSOTROS | “vosotros me lo habíais” ninduzuen VI-3-c | | “vosotros se lo habíais (a él)” zinioten VI-13-c | “vosotros nos lo habíais” gintuzten VI-17-c | | “vosotros se lo habíais (a ellos)” zinioten VI-27-c |
| ELLOS | “ellos me lo habían” ninduten ninditeian ninditeinan VI-4-i, m, f | “ellos te lo habían” zintuzten induten induten VI-8-r, m, f | “ellos se lo habían (a él)” zioten zioteian, ziotekan zioteinan VI-14-i, m, f | “ellos nos lo habían” gintuzten gintizteian gintizteinan VI-18-i, m, f | “ellos os lo habían” zintuzten VI-22-c | “ellos se lo habían (a ellos)” zioten zioteian zioteinan VI-28-i, m, f |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|---|---|---|---|--|
| YO | X | <p>“yo te los había” zintuzkietan induzkitan induzkinan</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” niozkan niozkaian niozkainan</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os los había” { zintuzkietan zintuzkitetan</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” niozkaten niozkateian niozkateinan</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” nintutzun { ninduzkian ninduzkan ninduzkinan ninduzkanean</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los habías (a él)” ziniozkan iozkan iozkan</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” { gintutzun gintuzkitzun gintuzkian gintuzkinan</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los habías (a ellos)” ziniozkaten iozkaten iozkaten</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” nintuen, nizduzkien nindizkian nindizkinan</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zintuzkien induzkien induzkinan</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” ziozkan ziozkaian ziozkainan</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” gintuzkien gintizkian gintizkinan</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zintuzkien zintuzkiten</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” ziozkaten ziozkateian ziozkateinan</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te los habíamos” zintuzkiegun induzkigun induzkigunan</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” giniozkan giniozkaian giniozkainan</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os los habíamos” { zintuzkiegun zintuzkitegun</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” giniozkaten giniozkateian giniozkateinan</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” { nintutzuen ninduzkitzuen</p> <p>VII-3-c</p> | X | <p>“vosotors se los habíais (a él)” ziniozkaten</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” gintuzkitzuen</p> <p>VII-17-c</p> | X | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” ziniozkaten</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” { ninduzkiten ninduzten nindizteian nindizteinan</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zintuzkieten induzkiten induzkitenen</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozkaten ziozteian ziozteinan</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” gintuzkieten gintizteian gintizteinan</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zintuzkiten</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” ziozkaten ziozkateian ziozkateinan</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro I de Sare. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Sare

| | | |
|---------|-------------|---|
| I-1-i | <i>naiz</i> | <p>Sare, med. XIX (Bon-51, 70, 72)</p> <p>Sare, 1886 (Sch, LB, 20: <i>Harritze-naiz</i> /Sch, GP, 24: <i>Ni ungi naiz Jinkoai esker</i>)</p> <p>Sare, 1895 (Vina, 5: <i>Altchatuko naiz beaz, guanen naiz nere aitaren gana</i>)</p> <p>Sare, 1913 (Treb, 30: <i>ni guanen naiz, aita</i>)</p> <p>Sare, 1922-25 (Erizk, II, 62, E, a: <i>erori egin naiz</i>)</p> <p>Sare, 1981 (EAEL-I, 277: <i>ganaiz zeren ez zen deus yateko</i>)</p> <p>Sare, 1991 (A)</p> |
| I-1-m | <i>nauk</i> | <p>Sare, med. XIX (Bon-51)</p> <p>Sare, 1886 (Sch, LB, 21: <i>Bai, orhóitzen náuk</i>)</p> <p>Sare, 1895 (Vins, 9: <i>Ez, ene semea, ez nauk erroa</i>)</p> <p>Sare, 1991 (A)</p> |
| I-2-r | <i>zaa</i> | <p>Sare, med. XIX (Bon-51, 70, 72)</p> <p>Sare, 1886 (Sch, LB, 19: <i>Zu zaa, zu, gizon urúsa</i> / Sch, GP, 24: <i>Ala oaino ezkongai zaa?</i>)</p> |
| | <i>zae</i> | <p>Sare, med. XIX (Bon-51, 70). En Bon-51, se escribió <i>zae</i> elevada, sobre la forma <i>zaa</i>, que fue la forma escrita en la línea de flexiones <i>naiz, nauk,...</i> Bon-72, la forma <i>zae</i>, que había sido escrita a continuación de la <i>zaa</i>, fue finalmente tachada, con una línea horizontal.</p> |
| | <i>za</i> | Sare, 1991 (A) |
| | <i>zare</i> | Sare, 1895 (Vins, 8: <i>Errua zare, ene aitak?</i>) |
| I-2-m,f | <i>haiz</i> | <p>Sare, med. XIX (Bon-51, 70)</p> <p>Sare, 1895 (Vins, 1: <i>Gaichtagin bat haiz, eta gaztigatua izanen haiz</i>)</p> |
| | <i>aiz</i> | <p>Sare, 1922-25 (Erizk, II, I, a: <i>eaiz on</i>)</p> <p>Sare, 1913 (Treb, 30: <i>Hor aiz hi ere</i>)</p> <p>Sare, 1991 (A)</p> |
| I-3-i | <i>da</i> | <p>Sare, med. XIX (Bon-51, 70, 72)</p> <p>Sare, 1886 (Sch, LB, 20: <i>Báinan Biránda hói béthi úngi ateátzen da</i> / Sch, GP, 24: <i>debrukeria nausitzen hai da</i>)</p> <p>Sare, 1887 (All, 9)</p> <p>Sare, 1895 (Vins, 1: <i>Ordu da izan nadien nere buruaren nagusi</i>)</p> <p>Sare, 1913 (Treb, 29: <i>Erregè Salámòn pàrtitzèn-da etserat árras triste</i>)</p> <p>Sare, 1922-1925 (Erizk, I, 16, B: <i>hil da, il da</i>)</p> <p>Sare, 1947 (Bar, 366: <i>or erortzen dena or gelditzen da</i>)</p> <p>Sare, 1981 (EAEL-I, 25: <i>gaki da</i>)</p> <p>Sare, 1981 (EAEL-II, 225: <i>yendea urusago ote da</i>)</p> <p>Sara, 1991 (A)</p> |

| | | |
|-------|---------------|---|
| I-3-m | <i>duk</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). En Bon-70, la <i>d</i> está subrayada (equivalente a nuestro paréntesis), por lo que anotamos también, más abajo, la forma <i>uk</i> . En Bon-51, la <i>d</i> no está subrayada en esta flexión I-3-m, pero sí en la flexión idéntica II-10-m. Sare, 1991 (A: <i>gan duk</i>) |
| | <i>uk</i> | Sara, med. XIX (Bon-70). Véase arriba. Sare, 1886 (Sch, LB, 21: <i>Halá-uk</i>) Sare, 1991 (A: <i>etorri uk</i>) |
| I-3-f | <i>dun</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). Caso análogo al de la flexión masculina. Sare, 1991 (A: <i>gan dun</i>) |
| | <i>un</i> | Sare, med. XIX (Bon-70) Sare, 1991 (A: <i>etorri un</i>) |
| I-4-i | <i>gaa</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70, 72) Sare, 1886 (Sch, LB, 23: <i>egóin gaa béha</i>) |
| | <i>gae</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). En la serie <i>naiz, nauk,...</i> , de Bon-51, se escribió una <i>e</i> alzada, encima de la segunda <i>a</i> . En Bon-70, se escribió <i>gae</i> , a continuación de <i>gaa</i> . En Bon-72, en la que asimismo se había escrito <i>gae</i> a continuación de <i>gaa</i> , se tachó finalmente <i>gae</i> con una línea horizontal. Sare, 1922-25 (Erizk, II, 50, Z: <i>zarrak gaela</i>) |
| | <i>ga</i> | Sare, 1991 (A) |
| | <i>gara</i> | Sare, 1922-25 (Erizk, II, 47, Z: <i>ezkara</i>) |
| | <i>gare</i> | Sare, 1922-25 (Erizk, II, 47, Z: <i>ez gare</i>) Sare, 1981 (EAEL-I, 253: <i>ez gare ganen hamar baino lehen</i>) |
| I-4-m | <i>gaituk</i> | Sare, med. XIX (Bon-51,70). En Bon-51, se escribió primero <i>gituk</i> y después se intercaló la <i>a</i> . Sare, 1895 (Vins, 9. <i>Khantaz hari gaituk eta bozkariotan gaituk</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-5-c | <i>zaate</i> | Sare, med. XIX (Bon-51,70). En Bon-51, Bonaparte escribió tres formas, que enumeró como sigue: 1. <i>zaate</i> ; 2. <i>zaete</i> ; 3. <i>zaizte</i> . En Bon-70, escribió <i>zaate</i> , <i>zaete</i> , <i>zaizte</i> . En Bon-72, escribió <i>zaizte</i> , <i>zaiete</i> , y después tachó <i>zaiete</i> con una línea horizontal. |
| | <i>zaete</i> | Sare, med. XIX (Bon-50, 70). Véase arriba. |
| | <i>za</i> | Sare, 1981 (EAEL-I, 255: <i>bihar emendik ganen za?</i>) |
| | <i>zarete</i> | Sare, 1887 (A11, 11) Sare, 1895 (Vins, 8: <i>iduritzen zait khantuz hari zaretela emen</i>) |
| | <i>zaizte</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70,72). Véase arriba. Sare, 1886 (Sch, GP, 26: <i>Alafede, Saatarrak berriz ee famatuak izain-tzaizte!</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-6-i | <i>die</i> | Sare, med. XIX (Bon-51,70,72) Sare, 1886 (Sch, LB, 20: <i>Atakatu die bateé? / Sch, GP: Mundu huntan denal hazten die</i>) Sare, 1922-25 (Erizk, II, 50, A: <i>hil diela</i>) Sare, 1991 (A) |
| | <i>dire</i> | Sare, 1887 (A11, 10) Sare, 1943 (Bar 363: <i>Lurrazpiko eremuetan aldiz debruek dire nausi</i>) Sare, 1981 (EAEL-I, 54: <i>xahartu dire</i>) Sare, 1981 (EAEL-II, 225: <i>gizonaren bizian denak yosiak dire</i>) |

| | | |
|--------|-----------------|---|
| I-6-m | <i>dituk</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70) la forma <i>dituk</i> está subrayada de la manera siguiente: una de las líneas comprende las dos primeras letras, <i>di</i> ; la otra línea únicamente subraya la inicial <i>d</i> . Esto quiere decir, en la particular manera de escribir del príncipe, que se utilizan las tres formas siguientes : <i>dituk, ituk, tuk.</i> |
| | <i>ituk</i> | Sare, med. XIX (Bon-70). Vease arriba. |
| | <i>tuk</i> | Sare, med. XIX (Bon-70) Sare, 1886 (Sch, LB, 20: <i>Ba-baa, hásterik in- tuk zortzi jóko ...</i>) Sare, 1991 (A: <i>etorri tuk; gan tuk</i>). Con ambos verbos la misma forma, a diferencia de lo que sucedía en las flexiones I-3-m y I-3-f. |
| I-6-f | <i>ditun</i> | Sare, med. XIX (Bon-51,70). Todo ocurre exactamente igual que en el caso de la flexión masculina, I-6-m. |
| | <i>itun</i> | Sare, med. XIX (Bon-70) |
| | <i>tun</i> | Sare, med. XIX (Bon-70) Sare, 1991 (A: <i>etorri tuk; gan tun</i> . Con ambos verbos la misma forma, como en el caso de la flexión masculina, I-6-m. |
| I-7-i | <i>nintzen</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1895 (Vins, 5: <i>Obendun izan naiz, bainan hiratzzen hari nintzen zutarik urrun?</i>) |
| | <i>nitzen</i> | Sare, 1886 (Sch, GP, 24: <i>andre kochkorra-ati lotu nitzen</i>) Sare, 1991 (A) |
| | <i>nitzan</i> | Sare, 1943 (Bar, 363: <i>Behin, Argaitze'an izan nintzalarik ogi sartzen... </i>) |
| I-8-r | <i>zinen</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, LB, 19: <i>Eta nóla zen baa? / Sch, GP, 26: goizeko hamarretaik lekoa jokatu zen pilota partidua haundia</i>) Sare, 1887 (All, 73) Sare, 1895 (Vins, 2: <i>egun gutien buruan, seme gaichtoa guan zen herritik</i>) Sare, 1913 (Treb, 29: <i>Dembóra-hartzán usáia-zèn érresúma bátètik bértserà bisitáz guátia</i>) Sare, 1922-25 (Erizk, II, 47, F: <i>etzen hil</i>) Sare, 1943, 1947 (Bar, 363: <i>nere etxea hura baitzen / edo kolpatua izaten omentzen</i>) Sare, 1981 (EAEL-II, 225: <i>nere haur eta gazte denboretan uztaila etortzean bazen muimendu gure bas-herrian</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-9-m | <i>zuan</i> | Sare, med. XIX (Bon-51). Corregido y confuso, pero parece claro la forma <i>zuan</i> . Sare, 1886 (Sch, LB, 20: <i>... bainán geró partidáikin hurá-ré itzuli zúan bertzaldéa</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-10-i | <i>ginen</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, GP, 24: <i>Orhoitze-tzaa, Ganes, eskolan ginaitzalaik bein biper einik nola gan ginen maats ebasteat?</i>) Sare, 1947 (Bar, 366: <i>Gan ginen hire neskatxa Lezarat</i>) Sare, 1981 (EAEL-II, 225: <i>denak hilabete hori beha egoten ginen</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-11-c | <i>zineten</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, LB, 19: <i>Eta átzo non-tzinetén?</i>) |
| | <i>zinezten</i> | Sare, 1991 (A) |

| | | |
|--------|---|---|
| I-12-i | <i>ziren</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1887 (All, 74) Sare, 1913 (Treb, 30: <i>Hola, hólà guan ziren zonbait egun gero-éta geiago triste</i>) Sare, 1922-25 (Erizk, II, 50, B: <i>hil zirelarik</i>) Sare, 1943, 1947 (Bar, 363: <i>nere aintzinean eman ziren / Bar, 374: Barnian zien yendiak izitu omentzire</i>) Sare, 1981 (EAEL-II, 225: <i>gizonak gaten ziren etxez etxe elkar laguntzerat</i>) |
| | <i>zien</i> | Sare, 1886 (Sch, LB, 19: <i>Zer-tzien primak? / Sch, GP, 26: bainan goizian urichka izanez aatsaldian jokatu zien</i>) Sare, 1895 (Vins, 7: <i>... erran zioten bildu zien bezain laster</i>) Sare, 1943, 1947 (Bar, 363: <i>Berehala zaldi izigarri bat billakatu zien / Bar, 374: Beia bezin aundiko zerriak izaten omentzien</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-12-m | <i>zituán</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, LB, 20: <i>Hógoi liberaintzát bazituan hiruetan hógoi</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-13-i | <i>zait</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, GP, 25: <i>Jes! ze iduitzen-tzait nii zui arno trago=at eskaini gabe</i>) Sare, 1895 (Vins, Er8: <i>iduritzen zait</i>) Sare, 1913 (Treb, 30: <i>óhoinbát áteratu-zait</i>) Sare, 1922-1925 (Eriak, II, 49: <i>hil tzait</i>) Sare, 1981 (EAEL-II, 225: <i>bazterrak ikusi eta ez zait batere iduritzen</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-13-m | <i>zaitak</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, LB, 19: <i>iduitzen tzáitak bi úrthe gan diela</i>) |
| | <i>zaiat</i> | Sare, 1991 (A) |
| I-15-i | <i>zayo</i> <i>zaió</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1913 (Treb, 30: <i>bide lázterrètz áteratzèn zaió biderat</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-16-i | <i>zaiiku</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, GP, 24: <i>oai familia hazia duula iduitzen-tzaiiku</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-18-i | <i>zayote</i> <i>zaiote</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, LB, 20: <i>Ze in-tzaióte baa?</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-18-f | <i>zayoten</i> <i>zaióten</i> <i>zaióne</i> } | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A). El informador dice: “adinean zaharrenek zaióne”. |
| I-25-i | <i>zitzaiten</i> <i>zitzaidan</i> <i>zaitan</i> | Sare, 1991 (A) Sare, 1943 (Bar, 363: <i>artolandan agertu zitzaidan bi xerri xuri</i>) Sare, 1991 (A) |
| I-27-i | <i>zitzaión</i> | Sare, 1886 (Sch, SP, 27: <i>Bati pearra buutik eroi zitzaión...</i>) |

Sare, 1913 (Treb, 29: *Desohore baizitzaión hirú alába erráitiá*)
Sare, 1991 (A)

I-30-i *zitzaioten* Sare, 1947 (Bar, 374: *zerria upatu omen zitzaioten ganbarako leioa*)
Sare, 1991 (A)

I-41-f *zaizkianan* (?) Sara, 1991 (A). Dice Artola: “Nire apunteetan *zaizkainan*, itxuraz gaizki bildua.”

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro II* de Sare. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Sare

| | | |
|--------|---------------------------------|---|
| II-1-r | <i>nauzu</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1895 (Vins, 5: ... <i>eta behar nauzula gastigatu badakit ongi</i>) Sare, 1991 (A) |
| II-4-f | <i>nauten?</i> <i>naiten</i> | Sare, med. XIX (Bon-51). Con signo de interrogación, en el manuscrito de Bonaparte. Sare, 1991 (A) |
| II-5-r | <i>zaitut</i> | Sara, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, GP, 24: <i>doi-doia ezautzen-tzaitut; nola gizendu-ta loditu zain!</i>) Sare, 1991 (A) |
| II-5-m | <i>haut</i> <i>aut</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, LB, 19: <i>Bi egún húntan e-hautala ikusi</i>) Sare, 1991 (A). “Horrela idazten dut <i>h-a</i> aditzen ez delako”, dice Artola. |
| II-5-f | <i>haut</i> <i>aut</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A). Aquí Artola repite la misma advertencia anterior. |
| II-9-i | <i>dut</i> <i>ut</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> está subrayada en ambos manuscritos. En Bon-70, se anotaron además las formas <i>baut</i> y <i>yateut</i>). Sare, 1886 (Sch, LB, 19: <i>ze erráin dut</i>) Sare, 1895 (Vins, 1: <i>behar dut gauteko on izan</i>) Sare, 1913 (Treb, 30: <i>gan behar dut</i>) Sare, 1922-35 (Erizk, II, 53, A: <i>egin dut</i>) Sare, 1981 (EAEL-II, 202: <i>ahal dut</i>) Sare, 1991 (A) Sare, med. XIX (Bon-51, 70: <i>baut</i>). Véase <i>dut</i> . Sare, 1886 (Sch, LB, 20: <i>Hólako jokolári gúti ezáutze-ut nik / Sch, GP, 24: nee denborako nekia seguratu-ut</i>) Sare, 1922-25 (Erizk, II, 59: <i>edateut</i>) |
| II-9-m | <i>diat</i> <i>iat</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). En ambos manuscritos, no se ha subrayado nada. Por ello, en Bon-70, con <i>ba-</i> , <i>badiat</i> . Sare, 1886 (Sch, LB, 23: <i>Nik Españolen aldé goo diat</i>) Sare, 1895 (Vins, 9: ... <i>gauza hori egiten badiat...</i>) Sare, 1991 (A) Sare, 1886 (Sch, LB, 20: ... <i>eta abantáia handia emánez usté-iat beé galdúa ttiki-túche zúen</i>) |

| | | |
|---------|--------------|--|
| II-9-f | <i>dinat</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> está subrayada en ambos manuscritos. Por ello, en Bon-70, con <i>ba-</i> , <i>bainat</i> Sare, 1913 (Treb, 29-30: <i>zer progotziúa izanèn dinat zuéri erran-éta?</i>) Sare, 1991 (A) |
| | <i>inat</i> | Sare, mod. XIX (Bon-51, 70: <i>bainat</i>) |
| II-10-r | <i>duzu</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> no está subrayada en Bon-51, pero sí lo está en Bon-70, donde además se anotaron <i>bauzu</i> y <i>yateuzu</i> . Sare, 1886 (Sch, GP, 27: <i>eztuzu izan beinee izen horren aitzeik, Ganes?</i>) Sare, 1913 (Treb, 29: <i>zér duzu hórrèn triste?</i>) Sare, 1991 (A) |
| | <i>uzu</i> | Sare, med. XIX (Bon-70: <i>bauzu</i>) Sare, 1886 (Sch, LB, 21: <i>aantziá-uzú beáz Clément Larrónyo? / Sch, GP, 24: Bauzu haurrik?</i>) |
| II-10-m | <i>duk</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> está subrayada en ambos manuscritos. Consecuentemente se anotó <i>bauk</i> . Sare, 1886 (Sch, 21: <i>izan duk bein-eé kaskóina zénain aitzeik?</i>) Sare, 1895 (Vins, 1: ... <i>nahi dukan bezala</i>) Sare, 1981 (EAEL-I, 260: <i>Zer ixuri duk hemen?</i>) Sare, 1991 (A) |
| | <i>uk</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70: <i>bauk</i>) Sare, 1886 (Sch, LB, 22: <i>ikusikó-uk Sáran ...</i>) |
| II-10-f | <i>dun</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> no subrayada en Bon-51, pero sí en Bon-70, donde, además, se anotó la forma <i>baun</i> . Sare, 1913 (Treb, 30: <i>hik ere hórrrek bezalà éginèn dún?</i>) Sare, 1991 (A) |
| | <i>un</i> | Sare, med. XIX (Bon-70: <i>baun</i>) |
| II-11-i | <i>du</i> | Sare, med. XIX (Bon-46, 51, 70). La <i>d</i> no está subrayada en ninguno de los dos manuscritos. Consecuentemente, con <i>ba</i> , se anotaron <i>badu</i> y <i>yaten du</i> . Sare, 1886 (Sch, LB, 20: <i>Eta Birándak za in-du? / Sch, GP, 28: Jinkuak nai badu ni-pezala, orduantche ethorri bear bide-ut</i>) Sare, 1895 (Vins, 1: ... <i>erraten du aítak</i>) Sare, 1913 (Treb, 30: <i>Alaba zaharrénàk átakátzèn du</i>) Sare, 1943 (Bar, 363: <i>Bainan handik harat ez du ahalik</i>) Sare, 1981 (EAEL-I, 17: <i>ikusten du, ikusi du</i>) Sare, 1991 (A) |
| II-11-m | <i>dik</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> está subrayada en ambos manuscritos. Por ello, se anotó, en Bon-70, <i>baik</i> . Sare, 1886 (Sch, LB, 21: <i>Ze errá-nái dik, béso ona badu?</i>) Sare, 1991 (A) |
| | <i>ik</i> | Sare, med. XIX (Bon-70: <i>baik</i>) |
| II-11-f | <i>din</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> no está subrayada en Bon-51, pero sí en Bon-70, donde se anotó la forma <i>bain</i> Sare, 1991 (A) |
| | <i>in</i> | Sare, med. XIX (Bon, 70: <i>bain</i>) |

| | | |
|---------|--------------|--|
| II-12-i | <i>duu</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> no está subrayada en ninguno de los dos manuscritos. Por ello, con <i>ba</i> , se anotaron, en Bon-70, <i>baduu</i> y <i>yaten duu</i> . Sare, 1886 (Sch, LB, 23: <i>Oai, ohéa gáteko tenória izáin dúu ba náski</i> / Sch, GP, 25: <i>Zato hunat, trinkatu bear duu ...</i>) |
| | <i>dugu</i> | Sare, 1895 (Vins, 7: <i>edan behar dugu ...</i>) Sare, 1991 (A) |
| II-12-m | <i>diau</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> no está subrayada en ninguno de los dos manuscritos. Por ello, con <i>ba</i> , se anotó, en Bon-70, <i>badiau</i> . Sare, 1991 (A) |
| II-12-f | <i>dinau</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> está subrayada en ambos manuscritos. Por ello, con <i>ba</i> , se anotó en Bon-70, <i>bainau</i> . Sare, 1991 (A) |
| | <i>inau</i> | Sare, med. XIX (Bon-70: <i>bainau</i>) |
| II-13-c | <i>duzue</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> está subrayada en ambos manuscritos. Por ello, con <i>ba</i> , se anotaron, Bon-70, <i>bauzue</i> y <i>yateuzue</i> . Sare, 1886 (Sch, GP, 26: <i>Aurthen ze besta ein duzue?</i>) Sare, 1991 (A) |
| | <i>uzue</i> | Sare, med. XIX (Bon-70: <i>bauzue</i>) Sare, 1886 (Sch, GP, 26: <i>Nola eite-uzue pear jokua, Piarres?</i>) |
| | <i>duzu</i> | Sare, 1981 (EAEL-I, 56: <i>hiltzen duzu</i> , “matáis”; <i>hil duzu</i> , “habéis matado”) |
| II-14-i | <i>dute</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> está subrayada en ambos manuscritos. Por ello, con <i>ba</i> , se anotaron, en Bon-70, <i>baute</i> y <i>yateute</i> . Sare, 1886 (Sch, LB, 22: <i>Erráin duté geró</i> / Sch, GP, 27: <i>aalkia athe chokuan dute ba hek!</i>) Sare, 1895 (Vins, 4: <i>... zoinek baitute ogi eta arno, arroltze eta gasna, nahi dute bezembat</i>) Sare, 1922-25 (Erizk, II, 42, A: <i>edan dute</i>) Sare, 1943 (Bar, 363: <i>Geroztik debruek lurpeko eremuetan omen dute bakarrik beren indarrik handiena</i>) Sare, 1981 (EAEL-I, 270: <i>gizon ta emazteak buruz-buru egin dute</i>) Sare, 1981 (EAEL-II, 225: <i>oraiko gaztek ez dute olakorik ikusten ta ikasten</i>) Sare, 1991 (A) |
| | <i>ute</i> | Sare, med. XIX (Bon-70: <i>baute</i>) Sare, 1886 (Sch, LB, 21: <i>Hala izáin-da geienek laudatzé-uté seurik</i>) |
| II-14-m | <i>ditek</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> está subrayada en ambos manuscritos. Por ello, con <i>ba</i> , se anotó, en Bon-70, <i>baitek</i> . Debemos advertir que primero se escribió <i>badie</i> , luego se corrigió a <i>baditek</i> y finalmente se tachó la <i>d</i> . Sare, 1991 (A) |
| | <i>itek</i> | Sare, med. XIX (Bon-70: <i>baitek</i>) |
| II-14-f | <i>dine</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> está subrayada en ambos manuscritos. Por ello, con <i>ba</i> , se anotó, en Bon-70, <i>baine</i> . Advertimos que, en Bon-51, la anotación está muy corregida. Finalmente quedó un borrón entre <i>di</i> y <i>ne</i> . Sare, 1991 (A) |
| | <i>ine</i> | Sare, med. XIX (Bon-70: <i>baine</i>) |

| | | |
|---------|------------------|---|
| II-18-f | <i>gaitizten</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A) |
| | <i>gaitizne</i> | Sare, 1991 (A). “Zaharrenek <i>gaitizne</i> eta gazteenek <i>gaitizten</i> , omen” dice Artola. |
| II-23-i | <i>ditut</i> | Sare, med. XIX (Bon-51). Todas las formas de esta columna, tanto las indefinidas como las alocutivas, se encuentran en el manuscrito Bon-51. El príncipe las subrayó de la manera siguiente cada una de ellas: Una raya bajo la i, y debajo otra, más larga, bajo la de y la i. Esto indica, para la flexión que estamos considerando, las tres variantes siguientes: <i>ditut</i> , <i>itut</i> y <i>tut</i> . Únicamente pondremos las tres variantes en las flexiones que, por otras causas, se hayan de consignar en estas “Observaciones”. Sare, 1895 (Vins, 1: ... <i>eta behar ditut bazterrak ikhusi</i>) Sare, 1981 (EAEL-I, 240: <i>ikusi ditut sei gizon bidearen gainean</i>) |
| | <i>itut</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, GP, 24: <i>Baitut hiru muthiko-ta bi nechka</i>) |
| | <i>tut</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A) |
| II-25-i | <i>ditu</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1887 (All, 14) |
| | <i>itu</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) |
| | <i>tu</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, GP, 25: <i>juchtu-uchtua oai eiten-tu bedeatzi urthe</i>) Sare, 1991 (A) |
| II-26-i | <i>ditiau</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) |
| | <i>itiau</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) |
| | <i>tiagu</i> | Sare, 1895 (Vins, 9: ... <i>zeren baitiagu arrazoinik aski</i>) |
| | <i>tisu</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A) |
| II-27-c | <i>ditutzue</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) |
| | <i>itutzue</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) |
| | <i>tutzue</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1895 (Vins, 7: <i>Hartzen ahal tutzue ere oilarrak, ahateak, eta ...</i>) Sare, 1991 (A) |
| II-28-i | <i>dituzte</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1981 (EAEL-I, 251: <i>beren naalak ez dituzte ereman</i>) |
| | <i>ituzte</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1895 (Vins, 3: ... <i>zerriek yaten tuzten aza, hosto eta fruitu usteldu hec</i>) Sare, 1991 (A) |
| II-28-m | <i>ditiztek</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) |
| | <i>itiztek</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) |
| | <i>tiztek</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, LB, 23: <i>Bi mila libera jokuan tiztek</i>) Sare, 1991 (A) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro III* de Sare. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Sare

Al utilizar los manuscritos de Bonaparte referentes a la conjugación de Sare, es fundamental tener presente la advertencia del príncipe que encabeza la página del manuscrito *Bon-51* en la que se encuentran las flexiones transitivas tripersonales. Dicha advertencia reza así: “N. B. *ao c’est oo*”.

Esta imponentísima advertencia, aunque ocupa una posición superior a las formas verbales, fue escrita evidentemente después de éstas.

Bonaparte empezó la página, escribiendo *daotazu*, *daotak*, *daotan*, ... y anotó todas las flexiones con objetos indirectos de primeras y segundas personas —del singular y del plural; indefinidas y alocutivas— de la página, con *-ao-*. Después escribió una *o* alzada sobre la primera *a* de la flexión inicial, *daotazu*, y únicamente sobre esta flexión. Fue después, sin duda, cuando escribió la advertencia que hemos reproducido arriba. En el manuscrito *Bon-70* (evidentemente posterior al *Bon-51*), todas estas flexiones están escritas con *-oo-*.

En su *Verbe basque* (“Observations”, p. XXVIII), Bonaparte escribe: “... *doot*, *daat*, *darot* ‘il me l’a’. Ici la suppression du *r* est cause de l’assimilation. Dans le terminatif de Sare, c’est la seconde voyelle que s’assimile la première, tandis que dans celui de S. Péé et du bas-navarrais oriental, nous avons la première s’assimilant la seconde”.

| | | |
|---------|----------------|--|
| III-1-r | <i>dootazu</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70) |
| | <i>dautazu</i> | Sare, 1886 (Sch, LB, 28: <i>erráin dáutuza óndoko egúnetan</i>) |
| | <i>nauzu</i> | Sare, 1991 (A) |

Consideramos de gran importancia —por ser aplicable a todas las flexiones de las columnas primera, segunda, cuarta y quinta de este *Cuadro*— la siguiente anotación de Artola, quien interrogó al informador sobre las formas empleadas actualmente en Sare: “eta *eman dautazu?* - ezetz dio, ez bada kultura pixka bat edo duena, apaizak eta.”

Como se ve, el pueblo no usa en absoluto las formas correctas tripersonales. Parece que en tiempo de Bonaparte sí se empleaban (aunque quizá escasamente) estas formas, como demuestran sus anotaciones y rectificaciones (*daotazu* ⇒ *dootazu*). Por otra parte, se utilizaban con profusión las formas incorrectas bipersonales, pues en la primera de las numerosas páginas que el príncipe dedicó a Sare, anotó *nazu* subrayada y entre dos aspas, y en la segunda página *nau*, doblemente subrayada y también entre aspas, lo que en la manera peculiar de escribir de Bonaparte, indica el empleo irregular de tales formas en esta zona. El príncipe calificaba este empleo como “faute de *nau*”.

Algunos años más tarde, en 1886, el informador de Schuchardt utilizaba las formas tripersonales, e incluso mucho más tarde, en 1947, encontramos, en el tiempo pretérito, alguna forma tripersonal en los relatos de Barandiarán.

En el manuscrito *Bon-51*, se encuentran todas las flexiones de este *Cuadro III*. En *Bon-70*, únicamente las siguientes: III-1-r,m,f; III-2-i,m,f; III-3-c; III-4-i,m,f; III-11-i,m,f; III-14-i,m,f; III-25-i,m,f, y III-28-i,m,f. Las anotaciones son idénticas en ambos manuscritos, salvo las indicaciones en contrario que se consignan en lo que sigue. Téngase en cuenta la advertencia expuesta al principio de estas observaciones.

| | | |
|---------|-------------|--|
| III-2-i | <i>doot</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70) |
| | <i>nau</i> | Sare, 1981 (EAEL-I, 269: <i>etorri delarik ura galdatu nau</i>) |
| | | Sare, 1991 (A) |

| | | |
|----------|--|---|
| III-4-f | <i>zootaten</i> <i>zootane</i> <i>naiten</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, med. XIX (Bon-70) Sare, 1991 (A) |
| III-5-r | <i>dootzut</i> <i>dautzut</i> <i>zaitut</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, GP, 25: <i>Errain dootzut baa: aurtan ethorri goua nitzen</i>) Sare, 1922-25 (Erizk, I, 22, Z, c: <i>dautzut</i>) Sare, 1991 (A). Dice Artola: “Bere ama zenak — ARANZADik argitara emaniko <i>Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa (EAEL)</i> deritzan lanerako Sarako inkestari erantzuna eman zionak berak — ‘nik emanen <i>zaitut</i> lorea’ esango omen zukeen, baina baita ‘nik hitz ematen <i>dautzut</i> ... ganen garela’ ere. Alabaina, bereizkuntza hau ‘arraro’ dela dio, <i>dautzut</i> hori, testuinguru horretan, fosildurik geratu balitz bezala edo.” |
| III-5-m | <i>dooyat</i> <i>daiat</i> <i>aut</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, LB, 19: <i>Erráin dáiat</i>) Sare, 1991 (A) |
| III-9-i | <i>diot</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1895 (Vins, 5: ... <i>erranen diot</i> ...) |
| III-9-f | <i>zionat</i> <i>zioinat</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1913 (Treb, 19: <i>gézurra érràn zióinàt érrègèri</i>) Sare, 1991 (A) |
| III-11-i | <i>dio</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70) Sare, 1887 (All, 80) Sare, 1913 (Treb, 29: <i>érrègèk gáldetzèn-dio</i> ...) Sare, 1922-25 (Erizk, II, 51, B: <i>dio</i> . La frase propuesta fue “Si él se lo trajera ahora” y la forma verbal empleada, <i>badio</i>) Sare, 1991 (A) |
| III-14-i | <i>diote</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70) Sare, 1886 (Sch, GP, 29: <i>Ah! baakit-baakit oai noi erraten dioten apez haundi ilhe lucheat-ta ne-ustez!</i>) Sare, 1913 (Treb, 29: <i>Erratén diotè hiru seme zituélà</i>) Sare, 1991 (A) |
| III-14-f | <i>zioten</i> <i>zione</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, med. XIX (Bon-70) Sare, 1991 (A) |

Se observa que las anotaciones son diferentes en los dos manuscritos de Bonaparte.

| | | |
|----------|---------------------------------------|--|
| III-16-i | <i>dooku</i> <i>gaitu</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, GP, 24: <i>Ba, Jinkuai eskerrak, gaztenak hauten ein-dooku lehen cominonia</i>) Sare, 1991 (A) |
| III-18-i | <i>dookute</i> <i>gaituzte</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, GP, 24: <i>Hala erraten dookute</i>) Sare, 1991 (A) |

| | | |
|----------|-----------------|--|
| III-20-c | <i>dootzue</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, GP, 27: <i>Eta jaun d'Abbadie prima emaile famatu hark ezto- otzue naski geioo primaik emain</i>) |
| | <i>zaituzte</i> | Sare, 1991 (A) |
| III-25-f | <i>zioten</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A) |
| | <i>zione</i> | Sare, med. XIX (Bon-70) |
| III-27-c | <i>diozue</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A) |
| | <i>diozue</i> | Sare, 1991 (A). Dice Artola: “diozu gehiago omen diozue baino”. |
| III-28-f | <i>zioten</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A) |
| | <i>zione</i> | Sare, med. XIX (Bon-70) |

También en esta flexión, como en la III-14-f, las formas anotadas en los dos manuscritos de Bonaparte — idénticos a las de aquella flexión— son diferentes entre sí.

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro IV* de Sare. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Sare

Tanto la advertencia de Bonaparte, “N. B. *ao* c’est *oo*”, como las consideraciones referentes a ella, que hemos expuesto en el comienzo de las observaciones a las flexiones del *Cuadro III*, tienen aquí también plena aplicación.

Análogamente es de gran importancia —también para las flexiones con objeto directo plural— la anotación de Artola sobre las palabras de su informador referentes al completo desuso popular de las flexiones correctas tripersonales.

| | | |
|--------|---|---|
| IV-4-f | <i>zoozkidaten</i> <i>naizkine</i> <i>naizkiten</i> } | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A). “Zaharrek <i>naizkine</i> eta gazteek <i>naizkiten</i> ”, dice Artola. |
| IV-9-m | <i>ziozkayat</i> <i>ziozkaiat</i> <i>ziozkat</i> } | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A) |

Dice Artola: “*ziozkaiat*, *ziozkaiau*, *ziozkaine*, ... gisako adizkiak zaharrenek gehiago.”

| | | |
|---------|---|--|
| IV-14-f | <i>ziozkaten</i> <i>ziozkane</i> <i>ziozkaine</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, med. XIX (Bon-70) Sare, 1991 (A) Sare, 1991 (A) |
|---------|---|--|

Se observará que las anotaciones son diferentes en los dos manuscritos de Bonaparte.

| | | |
|---------|--|---|
| IV-15-r | <i>doozkiutzu</i> <i>gaititutzu</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A) |
|---------|--|---|

Respecto a estas formas, advierte Artola: “Zailtasunil haundienak orainaldiko pluraltzailea ematerakoan sortu zaizkio; izan ere, singularrarekin jokutzen dute askotan era honetako esaldiak eginez: IV-16-m, ‘sagar gúziak emán gáitik’. Horregatik, koadroetan ipini ditudanak galderak behin berriro errepikatuz lortu ditut, nekez izan bada ere.”

| | | |
|---------|-------------------------------------|--|
| IV-25-i | <i>ziozkaten</i> <i>ziozkane</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A) Sare, med. XIX (Bon-70) |
| IV-28-i | <i>ziozkaten</i> <i>ziozkane</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1991 (A) Sare, med. XIX (Bon-70) |

También en estas dos últimas flexiones, las formas anotadas en los dos manuscritos de Bonaparte son diferentes.

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro V* de Sare. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Sare

En relación con las formas verbales de la columna segunda, tales como las dos que siguen, dice Artola: “Iraganaldiko *zukako* adizki guztiek *zint-* dute hasiera, baina *hikakoak*, kasu batean ezik, *ind-*; bada, beraz, bi kontsonante horien arteko lehia.”

| | | |
|---------|-----------------|---|
| V-5-r | <i>zintutan</i> | Sare, 1991 (A) |
| V-5-m,f | <i>indutan</i> | Sare, 1991 (A) |
| V-9-i | <i>nuen</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70) Sare, 1886 (Sch, GP, 28: <i>ez nuen gaur zue ikhusteik pentsatzen ...</i>) Sare, 1895 (Vins, 5: <i>huts bat egin nuen</i>) Sare, 1922-25 (Erizk, I, 44: <i>banuen, nuen</i>) Sare, 1943, 1947 (Bar, 363: <i>Eskuan eramaki nuen aga erakutsi nioten, destu inez / Bar, 366, nik zirioa nuen</i>) Sare, 1991 (A) |
| V-9-m | <i>nian</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70) Sare, 1886 (Sch, LB, 22: <i>uste nian báakiela</i>) Sare, 1991 (A) |
| V-11-i | <i>zuen</i> | Sare, med. XIX (Bon-51) Sare, 1886 (Sch, GP, 20: <i>eta abantáil handia emánez uste-iat beé galdúa ttiki-túche zúen</i>) Sare, 1887 (All, 75) Sare, 1895 (Vins, 1: <i>... partitu zuen bere izantza ...</i>) Sare, 1913 (Treb, 29: <i>Gáldetù ziótèn zér famílià zúen</i>) Sare, 1941, 1947 (Bar, 363: <i>Saratar gizon batek artu omentzuen buztanetik, ustez bere behia zuen / Bar, 374, Apezak ezautu baitzuen ze izan ziteken ura</i>) Sare, 1981 (EAEL-II, 225: <i>orduko urteetan bazuen ogiak orai baino estimu ta errespetu gehiago</i>) Sare, 1991 (A) |
| V-11-m | <i>zian</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70) Sare, 1886 (Sch, LB, 22: <i>lúrretik atéa zian eta ...</i>) Sare, 1991 (A) |
| V-12-i | <i>ginuen</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70) Sare, 1886 (Sch, GP, 26: <i>Ez, ezkinuen primaik</i>) Sare, 1981 (EAEL-II, 225: <i>hor erretzen zen aste batentzat behar ginuen ogia</i>) Sare, 1991 (A) |

| | | |
|--------|--------------------|---|
| V-13-c | <i>zinuten</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70) Sare, 1886 (Sch, GP, 26: <i>Primaik ee etzinuten nik aitu-utanaz</i> . A Schuchardt, la <i>t</i> de (<i>d</i>) <i>udanaz</i> (sic) le resulta extraña (“befremdet mich”) |
| V-14-i | <i>zuten</i> | Sare, med. XIX (Bon-51, 70) Sare, 1886 (Sch, LB, 19: <i>Eta ze jokátzen-tzúten?</i> / Sch, GP, 26: <i>Eta nok iraaizi zuten?</i>) Sare, 1887 (All, 12) Sare, 1895 (Vins, 2: <i>igorri zuten landetara</i>) Sare, 1941 (Bar, 374: <i>Gure zaharrek erraten zuten ...</i>) Sare, 1981 (EAEL-II, 225: <i>baizuten bertze etxe batean lan berbera egiteko</i>) |
| V-19-c | <i>zintuztetan</i> | Sare, 1991 (A) |

Respecto las formas bipersonales con objeto directo de segunda persona del plural, dice Artola: “Orainaldikoak omen dira, arruntki, erabiltzen direnak, baita iraganaldiko kasuetan ere; hots, *zintuztetan* eta honen jarraikoak aditu ditu baina ‘arraroak’ direla dio: ‘populuan ez’”.

| | | |
|--------|----------------|----------------|
| V-24-r | <i>zintuen</i> | Sare, 1991 (A) |
|--------|----------------|----------------|

En Sare, 1886 (Sch, GP, 27), encontramos la frase, *Ikhusi bazintu kotilunak gora-gora gerrian lothuak oinutsik hekien lasterrak!*, a la que, para la flexión V-24-r, correspondería la forma *zintuen*.

| | | |
|--------|-----------------------------------|---|
| V-25-i | <i>zituen</i> | Sare, 1887 (All, 76) Sare, 1895 (Vins, 1: <i>gizon batek ez zituen bi seme baizik</i>) Sare, 1913 (Treb, 29: <i>Bázitúèn hirú alába</i>) |
| V-25-m | <i>zitian</i> | Sare, 1886 (Sch, LB, 22: <i>Léenik jóstetan bézala sarthu zitian bortz-pa-séi chiri lúrrean elkárren kóntra-kóntra ...</i>) Sare, 1991 (A) |
| V-26-i | <i>gintuen</i> | Sare, 1886 (Sch, GP, 27: <i>kantak ee bagintuen gero, Ganes!</i>) Sare, 1991 (A) |
| V-28-i | <i>zituzten</i> <i>ziuzten</i> | Sare, 1887 (All, 13) Sare, 1991 (A) Sare, 1886 (Sch, GP, 27: <i>Eta kantatu ziuzten?</i>). Sobre esta forma, hay una observación de Schuchardt, que transcribimos en la traducción de G. Bähr: “Por <i>zituzten</i> se lee aquí dos veces <i>ziuzten</i> ; la primera <i>t</i> ha sido eliminada por disimilación. No he encontrado nunca la forma exactamente idéntica; sólo en el Guide de 1876 de Dartayet está apuntado <i>ziezten</i> al lado de <i>zituzten</i> y la forma suletina <i>zitién</i> . Por otra parte el b. nav. tiene <i>zuzten</i> y el ato nav. mer <i>zuste</i> con la misma significación (‘ellos los tenían’), pero no es del todo cierto que estas formas se derivan de <i>ziu-</i> ; pues frente a <i>zute(n)</i> ‘ellos lo tenían’ la segunda <i>z</i> de <i>zuzten</i> podía parecer suficiente para designar el plural del pron. objetivo. Pero sí está clara la supresión disimilatoria de la <i>t</i> en las formas bajo nav. <i>giuzte</i> ‘ellos nos tienen’, <i>ziuzte</i> ‘ellos vos tienen’ (pero <i>gitu</i> , <i>zitu</i> , ‘él nos ... vos tiene’); comp. lo que dice Bonaparte en las “Observations” IX de la introducción. Es verdad que Gavel (406) apunta como en parte b. nav. occ. al lado de <i>diuzte</i> también <i>diut</i> , <i>diuk</i> , <i>diun</i> , <i>diuzu</i> , que se basarán en |

la analogía, no en la disimilación. En Cambo (b. nav. occ.) he oído yo: *joten ziut*, ‘yo vos pego’, *zembat zor ziut?*” Aquí Schuchardt remite a otra observación anterior.

zuzten Sare, 1991 (A)

V-28-m *zizteian* Sare, 1881 (Sch, LB, 22: *Géro hek ikhúsi-ta bértzeak eé ba, geró(a)o eta hobe-ki(a)o eiten zizteian*)
Sare, 1991 (A)

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VI* de Sare. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Sare

| | | |
|---------|---|---|
| VI-9-i | <i>nion</i> | Sare, 1922-25 (Erizk, II, 43: <i>egin nion</i>) Sare, 1991 (A) |
| VI-11-i | <i>zion</i> | Sare, 1886 (Sch, LB, 21: <i>pikeko pilóta ehún eta hamaórtz métretan hérriko-tche-ái páret nóla emán-tzióñ?</i>) Sare, 1895 (Vins, 1: <i>gaztenak erran zion bere aitari: ...</i>) Sare, 1947 (Bar, 374: <i>Apezak bere egitekoa intzuenean, lagunak ez omentzion etxeat seitu nai izan</i>) Sare, 1991 (A) |
| VI-14-i | <i>zioten</i> | Sare, 1886 (Sch, LB, 21: <i>... nóla chacháriek arráia júiatu zióten / Sch, GP, 26: ... jendiai gustu haundia eman-tzioten</i>) Sare, 1913 (Treb, 29: <i>Gáldetù ziótèn zér familià zúen</i>) Sare, 1947 (Bar, 503: <i>Bainan oihu in omen-tzioten</i>) Sare, 1991 (A) |
| VI-16-i | <i>zookun</i> <i>zokun</i> <i>gintuen</i> | Sare, 1886 (Sch, GP, 25: <i>... eroi-ta zangua hautsi zookun</i>) Sare, 1947 (Bar, 366: <i>Batenbatek oihu in zokun</i>) Sare, 1991 (A) |
| VI-19-c | <i>zintuzten</i> } <i>zintuztetan</i> } | Sare, 1991 (A) |
| VI-23-i | <i>nioten</i> | Sare, 1943 (Bar, 363: <i>Eskuan eremaki nuen aga erakutsi nioten</i>) Sare, 1991 (A) |
| VI-25-i | <i>zioten</i> | Sare, 1887 (All, 81) Sare, 1895 (Vins, 7: <i>... erran zioten bildu zien bezain laster</i>) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VII* de Sare. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Sare

VII-1-m *ninduzkian* }
 ninduzkan } Sare, 1991 (A)

Artola preguntó al informador: “eta *ninduzkikan?*” y agrega, “Bere ama zenak bai, horrela emango zukeela dio, zera gaineratuz: ‘erránen nuké, náharrá eta lójiko géhiago’”.

VII-2-i *nintuen* }
 ninduzkien } Sare, 1991 (A). Se emplea más *nintuen*.

VII-4-i *zoozkidaten* } Sare, 1886 (Sch, GP, 25: ... *ait-et-amak ederrak eman baitzoozkidaten*)
 ninduzkiten } Sare, 1991 (A). Más frecuente *ninduzkiten* que *ninduzten*,
 ninduzte } forma esta última que requirió ayuda.

VII-10-r *ziniozkan* Sare, 1991 (A). Dice Artola: “*emánzkizinión?* eman zuen aurrenik, baina galdera berea da, une hartako zalantzaren seinale. Ondoren, *ziniozkan* eman zuen”

VII-11-i *ziozkan* Sare, 1895 (Vins, 6: *azkenean, nigarra begietan, hedatu ziozkan besoak*)
 Sare, 1991 (A)

VII-15-i *gintutzun* }
 gintuzkitzun } Sare, 1991 (A). La forma *gintuzkitzun* fue obtenida con ayuda.

VII-19-c *zintuzkietan* }
 zintuzkitetan } Sare, 1991 (A)

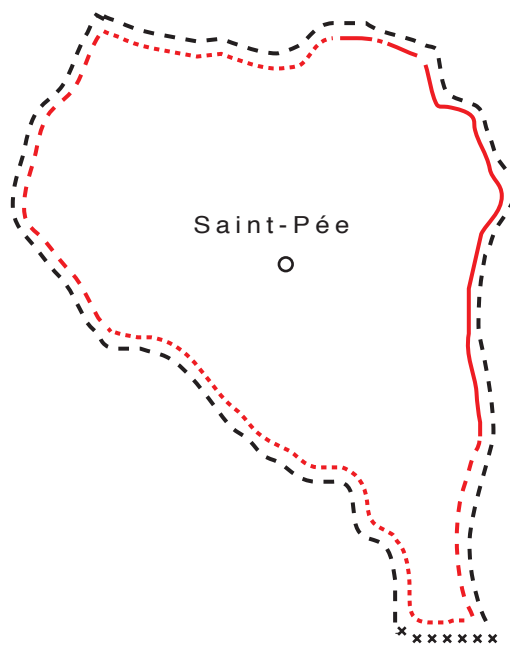
Advierte Artola: “iraganaldiko plurala dela-ta, *-tetan*, *-ten*, *-tegun* bukaerako adizkiak zaharrenek erabiltzen dituztela dio”. Dichas formas con *-te-* de estas tres flexiones fueron obtenidas con ayuda.

VII-28-i *ziozkaten* Sare, 1887 (All, 82)
 Sare, 1991 (A)

VARIEDAD DE SARE
SUBVARIEDAD DE SAINT-PEE



Situación de la subvariedad de Saint-Pée-sur-Nivelle, en la variedad de Sare, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad de Saint-Pée-sur-Nivelle

SUBVARIEDAD DE SAINT-PÉE

Introducción

Esta subvariedad está constituida por la comuna completa de Saint-Pée-sur-Nivelle, del cantón de Ustaritz. En 1970, fecha en la que realizamos nuestro recuento, contaba con unos 2.050 vascófonos.

Como ha sucedido en los demás pueblos de la variedad de Sare, las formas transitivas tripersonales—en las flexiones con objetos indirectos de primeras y segundas personas del singular y del plural— que recogió Bonaparte en toda la conjugación, han sido sustituidas por las bipersonales, cuya utilización en esta zona ya apuntaba el príncipe con la denominación de “faute de *nau* (o de *nazu*)”.

Esta sustitución puede considerarse total en el momento actual. Solamente en casos excepcionales se han recogido las formas correctas tripersonales, como puede verse en las observaciones de Duhau y Artola a las formas *daat* (flexión III-2-i) y *zatan* (flexión VI-2-i).

Las formas verbales que hemos podido obtener de las “Leyendas laburdinas” de Mayi Ariztia, nos han permitido conocer el estado de la conjugación de Saint-Pée, en fecha algo anterior a 1934, en que fueron recogidas, ya que el informador las aprendió de su padre (y, en algunos casos, éste del suyo). Tales formas constituyen, por tanto, datos de una época intermedia entre la de Bonaparte (mediados del siglo XIX) y la actual (fines del siglo XX).

* * *

Seguidamente los importantes datos recogidos por Henri Duhau y Koldo Artola, sobre el habla de Saint-Pée; informa Artola:

e + a eta *o + a* dela-ta: *étxéa, sémea, aátxéa, etxía/éa, semiá, seméa...* hots, nik galdeturik badirudi *-ea*-ren alde zertxobait jotzen ote duen, baina, berez ari delarik, *-ia* egiten du gehiago. *ástoá, mándóa, zozúa...* hau da, era egoki batez esan nahi izateagatik, seguru asko, *-oa* bukaerarekin ematen du zenbait aldiz, baina gutxien espero duenean *-ua* gisakoak isurtzen zaizkio. Henrik ez du honi buruz inolako zalantzarik eta Senperen bukaera hauek *-ia* eta *-ua* direla dio. Niri, halere, ahoskera hau kostaldekoea bezain markatua ez dela iruditzen zait.

— *etxe hau?, etxe au?*

- Louis-ek: *étxé au, étxé au...* [Louis Ithurria Andueza es el informador, véase al final de esta “Introducción”].
- Henrik niri: zureztat ezta, e? *h-rik* gabe...
- Nik Henriri: nireztat ez; zureztat bai?
(barrez erantzuten dit, kontrako eritzia-edo agertuz)
- Nik berriz: ez behintzat-eta nabarmena, e?
- Hark orduan: Bon, bainan, e... hatxeak eztira beti nabarmenak, e?

— eta *etxe hori?*, *etxe ori?*

— Louis-ek: *etxe oi, etxe oi...*

— Nik Henriri: *etxe hoi* ez du erran, e? hori...

— Henririk niri: e... *etxe hoi* eztu erran, bainan e...

(oraingoan ni barrez): zertxobait (badela) iruditzen zaizu, ezta?

— Henrik: a, nik bai.

Hona, *h*-aren ahoskerari buruz, Henrik zer beste dioen:

“*háí, háí* (= ari); emén ainítzek e senpértarrek: *ári*, hátxekin: *hài zizté?* edo... *háí gaá* ta... *hàtxékin*. Hói, pixkát, berézi zen ta hátxe Beskoítzen bainó gutío... àhokatzén da Senpéren, aisé gutia(g)ó! Hór guk, *arí* erràiten dúgu bėti, me emén, *ha...*! *hatxékin ári* dira.

— *yaten ahal dut* ala *yan dezaket?*

— Henrik: Ah! enetzát e... Sénperén e... *dezakét* eztá... eztá, eztá bizíki... erábiltzen. Dének konprènitzen duté izígarrí aisé, hoi dá izígarríena, zèren-ta eztákit noláz baina hòla dá... Eztá erabiltzen.

— Louis-ek: *dezáket* gutí.

— eta *nezake?* behar bada gehiago, ezta? nahiz gauza bera ez izan

— Henrik: ézta gàuza béra, baina horrekín... hói erábiltzen da, e? *èin nezaké...* (Louis-ek dioenez, iragangaitzarekin ere berdín); *etòrtze al náiz* ta... *gàten aal gää* ta...

— hemen, galderak egiteko, ez dut uste egiten denik baina, *Maddi etorri dea?*, ez, ezta?

— Henrik: *etòrri dá: Máddi etòrri dá?* bėti e... sóinuarekin egiten dá intérogazioa, sóinuakin íten dugú guk.

— *gizonek arrimatzen edo antolatzen ari dute bide hori?*

— Henrik: *háí dúte.*

— Louisek: *ái dute, bai.*

— eta *ari dire?*, *ai dire bide hori konpontzen?* (biek baietz).

— Louisek: *ai dié, bídea itén hai dié* (oraingo honetan *hai* horren *h*-a oso garbia)

— *bide egiten edo bidearen egiten?*

— Henrik: Behár badá, *bíde egitén, bíde egitén ári dié*, bíde bát behár baitzén, ta *bíde egitén ari dié*, bainan *bidéaren egitén ari diré* ba, horrék errán na(h)i luké, bíde hóri yadá... aipátua dugúla elgàrren arteán, ezágutzen dugulá, ta bidé deláko horréen, egítén arí diréla; *bidéaren egítén ari día*, bainan hortáko badakígu zóin bidétaz ari den. Bainan e... bíak erabíltzen al día hor e.

— eta alaba etorri da *ama, amaren ikustera?*

— Louisek: *amain ikusteak* (honela eman zuela uste dut)

— eta *adiskideak, adiskideen ikustera?*

— Louisek: *adixkidén, adixkidién ikustéat.*

(Erantzulea: Louis Ithurria Andueza 1926.eko Apirilaren Gan Senpereko Ibarrun auzoan sortua. Gaur egun Olaso lauzoan bizi da; aita Senpereko Olaso auzoan sortua; ama Urdazubiko Sabateneko Bordan - Biltzaileak: Henri Duhau eta Koldo Artola 1993.eko Apirilaren 21ean.)

FUENTES

Saint-Pée-sur-Nivelle - Sempere (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-51) - *Manuscrito 51* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya, [Contestaciones a los cuestionarios dialectológicos en el País Vasc-Francés]. Notas referentes a numerosos pueblos de esta zona - Las formas verbales de Saint-Pée, se encuentran en dos sitios: 1. A continuación de los datos de Ahetze; 2. En el lugar que les corresponde por el orden alfabético, es decir, detrás de los de Saint-Palais - Se hallan consignadas formas verbales correspondientes a unas cuarenta flexiones del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo.

Saint-Pée-sur-Nivelle - Sempere (1825) - JULIEN VINSON (designado por Vins; a continuación un número que señala el trozo en el que se encuentra la forma verbal) - “Spécimens de variétés dialectales basques”, *RIEV*, I (1907), pp. 627-633; II (1908), pp. 129-135, y V (1911), pp. 211-223. El fragmento correspondiente a Saint-Pée, se encuentra en el cuaderno nº 2 de II (1908), pp. 129-130.

Saint-Pée-sur-Nivelle - Sempere (1934) - MAYI ARIZTIA (designada por MA; a continuación, se indica la página en la que se encuentra la forma verbal) - “Leyendas laburdinas”, Anuario de “Eusko-Folklore”, XIV (1934), pp. 93-129 - Se trata de una serie de cuentos, relatados por Manech Lamothe, de 74 años de edad. Estos cuentos los aprendió Manech de su padre (alguno de ellos lo aprendió éste del suyo), cuando, de niño, vivían en Saint-Pée. Su padre era de este pueblo y él mismo nació y vivió en Saint-Pée hasta los 20 años, en que se trasladó a Sare.

Saint-Pée-sur-Nivelle - Sempere (1992) - HENRI DUHAU (designado por D) - *Comunicaciones personales* - Colaboración obtenida por mediación de Koldo Artola - Contiene la conjugación del modo indicativo del verbo intransitivo, así como, del verbo transitivo, la totalidad de las flexiones bipersonales, además de las tripersonales con objetos indirectos de terceras personas - Informadoras: D^a Ana Etchegaray y su hija, D^a Jeanne Bergara.

Saint-Pée-sur-Nivelle - Sempere (1993) - HENRI DUHAU y KOLDO ARTOLA (designados por DA) - *Comunicaciones personales* - Contiene la conjugación de las flexiones tripersonales con objetos indirectos de primeras y segundas personas, del singular y del plural, del modo indicativo del verbo auxiliar transitivo - Informador: D. Louis Ithurria Andueza, nacido el 6 de abril de 1926, en el barrio Ibarrun, de Saint-Pée, y que actualmente vive en el barrio de Olaso, asimismo de Saint-Pée. Su padre había nacido en este mismo barrio de Olaso. Su madre era de Sabateneko Borda, Urdax. Citado en la “Introducción”.

Fuentes complementarias:

L.L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-Verbe) - *Le verbe basque en tableaux*. Londres, 1869 - Véase “Observations”, P. XXVIII, donde señala la diferencia entre Sare, **S. Pée** y el bajo-navarro oriental en la flexión correspondiente a “il me l’a”.

J. ALLIÈRES (1887) (designado por All y a continuación el número que indica el mapa correspondiente a la flexión) - “Petit Atlas Linguistique Basque Français ‘Sacaze’”, *Via Domitia*, VII (diciembre 1960), mapas 1-15, y VIII (diciembre 1961), mapas 16-83 - En 1887, se acordó enviar a todos los pueblos de la zona, dos cuestionarios, en los que se han recogido 13 formas verbales de **Saint-Pée-sur-Nivelle**.

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|---|--|
| YO | <p>“yo soy” naiz (Bon,D) nauk naun</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era” nintzen nindu(k)an nindunan</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres” { za(r)e (Bon) zare (za:) (D) haiz haiz</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras” zinen hintzen hintzen</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es” da (Bon,D) { duk dun</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era” zen { zu(k)an huen { zunan huen</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” { ga(r)e (Bon) gare (ga:) gaituk gaitun</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” ginen gintu(k)an gintunan</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” { zaezte,za(i)zte (Bon) zarezte (zaizte) (D)</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais” zinezten</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son” di(r)e (Bon,D) (di)tuk (di)tun</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran” zi(r)en { zitu(k)an hituen { zitunan hituen</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|--|--|---|---|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es” zait zaiat zainat</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkit zaizkiat zaizkinat</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era” zitzaitan zitzaita(k)an zitzaitanan</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran” zitzaizkitan zitzaizkita(k)an zitzaizkitanan</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es” zaitzu zaik zain</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu zaizkik zaizkin</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era” zitzaitzun zitzaizai(k)an zitzaizainan</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran” zitzaizkitzun zitzaizkan zitzaizkinan</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es” zaio zaiok zaion</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” zaizko zaizkok zaizkon</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era” zitzaion zitzaio(k)an zitzaionan</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran” zitzaizkon zitzaizko(k)an zitzaizkonan</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es” zaiku zaikuk zaikun</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” zaizku zaizkuk zaizkun</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era” zitzaikun zitzaiku(k)an zitzaikunan</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran” zitzaizkun zitzaizku(k)an zitzaizkunan</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es” zaitzue</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son” zaizkitzue</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era” zitzaitzuen</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran” zitzaizkitzuen</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es” zaiote zaiotek zaioten</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” zaizkote zaizkotek zaizkoten</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era” zitzaioten zitzaiote(k)an zitzaiotenan</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran” zitzaizkoten zitzaizkote(k)an zitzaizkotenan</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

CUADRO II

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|---|--|---|---|---|
| YO | | <p>“yo te he” zitut haut haut</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” dut diat dinat</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” zaituztet</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” (di)tut (di)tiat (di)tinat</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” nauzu nauk naun</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” duzu duk dun</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaituzu gaituk gaitun</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” (di)tutzu (di)tuk (di)tun</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau naik nain</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu hau hau</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du dik dín</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu gaitik gaitin</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” zaituzte</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” (di)tu (di)tik (di)tin</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” zaitu(g)u haugu haugu</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” du(g)u dia(g)u dina(g)u</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” zaituzte(g)u</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” (di)tugu (di)tia(g)u (di)tina(g)u</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” nauzue</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” duzue</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis” gaitutzue</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” (di)tutzue</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute naitek naiten</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” zaituzte haute haute</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” dute ditek diten</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte gaitiztek gaitizten</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” zaituzte(te)</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” (di)tuzte (di)tiztek (di)tizten</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|---|--|--|---|--|
| YO | | <p>“yo te lo he” zaitut (DA) aut (DA) aut (DA)</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot (Bon,D) { zioyat (Bon) ziot (D) zionat (Bon,D)</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” zauztet (DA)</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” diotet (D) ziotet (D) zietenat (D)</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” { daatazu (Bon) nauzu (DA) { daatak (Bon) nauk (DA) naun (DA)</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu (Bon,D) diok (Bon,D) dion (Bon,D)</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” gaitutzu (DA) gaituk (DA) gaitun (DA)</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)” diозute (D) diotek (D) dioten (D)</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” { daat (Bon,DA) nau (Bon,DA) { ziatak (Bon) naik (DA) nain(DA)</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” zaitu (DA) au (DA) au (DA)</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio (Bon,D) ziok (Bon,D) zion (Bon,D)</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” gaitu (DA) gaitik (DA) gaitin (DA)</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” zauzte (DA)</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” diote (D) ziotek (D) zieten (D)</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” zaituu (DA) auu (DA) auu (DA)</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diogu (Bon), dio(g)u (D) { zioyagu (Bon) zioia(g)u (D) zionagu (Bon) ziona(g)u (D)</p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” zauzteu (DA)</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” diote(g)u (D) ziote(g)u (D) ziotena(g)u (D)</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” nauzue (DA)</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozue (Bon,D)</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” gaitutzue (DA)</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” diozue (D)</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” nau (DA) naitek (DA) naiten (DA)</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” zaituzte (DA) aute (DA) aute (DA)</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote (Bon,D) { zioye (Bon) ziotek (D) zione (Bon) zieten (D)</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” gaituzte (DA) gaitiztek (DA) gaitizten (DA)</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” zaituzte (DA)</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” diote(te) (D) ziotek (D) zieten (D)</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|--|---|--|---|---|
| YO | | <p>“yo te los he” zaizkitzut (DA) auzkit (DA) auzkit (DA)</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” { diozkat (Bon, D) diozkot (Bon) diotzat, diotzot (Bon) ziozkat (D) ziozkanat (D)</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los he” zauztet (DA)</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” diozkatet (D) ziozkatet (D) ziozkatena (D)</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” nauzkitzu (DA) nauzik (DA) nauzkin (DA)</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a él)” diozkatzu (D) diozkak (D) diozkan (D)</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” gaitutzu (DA) gaituk (DA) gaitun (DA)</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a ellos)” diozkatzute (D) diozkatek (D) diozkatena (D)</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” nauzki (DA) naizkik (DA) naizkin (DA)</p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” zaizkitzu (DA) auzki (DA) auzki (DA)</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” diozka (D) ziozkak (D) ziozkan (D)</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” gaituzki (DA) gaitik (DA) gaitin (DA)</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” zauzte (DA)</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” diozkate (D) ziozkatek (D) ziozkatena (D)</p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los hemos” zaizkitzu (-tzuu?) (DA) auzkiu (DA) auzkigu (DA)</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” diozka(g)u (D) ziozka(g)u (D) ziozkana(g)u (D)</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los hemos” zauzteu (DA)</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” diozka(g)u (D) ziozka(g)u (D) ziozkatena(g)u (D)</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” nauzkitzuz (DA)</p> <p>IV-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a él)” diozkatzue (D)</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” gaitutzue (DA)</p> <p>IV-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” diozkatzue (D)</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” nauzkite (DA) naizkitek (DA) naizkiten (DA)</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han” zaizkitzute (DA) auzkite (DA) auzkite (DA)</p> <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)” diozkate (D) ziozkatek (D) ziozkatena (D)</p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” gaituzte (DA) gaitiztek (DA) gaitizten (DA)</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” zauzte (DA)</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” diozkate (D) ziozkatek (D) ziozkatena (D)</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|--|--|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te había” zintutan hindutan hindutan</p> <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había” nuen (Bon, D) nian ninan</p> <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había” zintuztetan</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había” nituen niti(k)an nitanan</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías” ninduzun zindu(k)an nindunan</p> <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías” { zintuen (Bon, D) zinduen (Bon) huen huen</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías” gintuzun gintu(k)an gintunan</p> <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías” zintuen hituen hituen</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había” ninduen nindi(k)an nindinan</p> <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había” zintuen hinduen hinduen</p> <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había” zuen (Bon, D) zi(h)an zinan</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había” gintuen ginti(k)an gintinan</p> <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había” zintuzten</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había” zituen ziti(k)an zitanan</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos” zintu(g)un hindu(g)un hindu(g)un</p> <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos” { ginuen (Bon, D) ginduen (Bon) gini(k)an gininan</p> <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos” zintuzte(g)un</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos” gintuen gintian gintinan</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais” ninduzuen</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais” zintuten (Bon, D)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais” gintuzuen</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais” zintuzten</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían” ninduten ninditekan ninditenan</p> <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían” zintuzten hinduten hinduten</p> <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían” zuten (Bon, D) zitekan zitenan</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían” gintuzten gintiztekan gintiztenan</p> <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían” zintuzte(te)n</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían” zituzten zitiztekan zitiztenan</p> <p>V-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|--|--|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te lo había” zintuten (DA) intuten (DA) intuten (DA)</p> <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)” nion (D) niokan (D) nionan (D)</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había” zintuzten (DA)</p> <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)” nioten (D) niotekan (D) niotenan (D)</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías” ninduzun (DA) ninduken (DA) nindunen (DA)</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)” zinion (D) hion (D) hion (D)</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías” gintutzun (DA) gintuken (DA) gintunen (DA)</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)” zinioten (D) hioten (D) hioten (D)</p> <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había” ninduen, zatan (DA) { nindian (DA) nindikien (DA) nindinan (DA) ninaikenen (DA)</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había” zintuen (DA) intuen (DA) intuen (DA)</p> <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)” { zion (Bon, D) zioen (Bon) ziokan (D) zionan (D)</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había” giotuen (DA) { gintian (DA) gintiken (DA) gintinen (DA)</p> <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había” zintuzten (DA)</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)” zioten (D) ziotekan (D) ziotenan (D)</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos” zintuun (DA) intuun (DA) intuun (DA)</p> <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)” ginion (D) giniokan (D) ginionan (D)</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos” zintuzteun (DA)</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” ginioten (D) giniotekan (D) giniotenan (D)</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais” ninduzuen (DA)</p> <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)” zinioten (D)</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais” gintutzuen (DA)</p> <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)” ziniote(te)n (D)</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían” ninduten (DA) nindikiten (DA) ninditenen (DA)</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían” zintuten (DA) intuten (DA) intuten (DA)</p> <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)” zioten (D) ziotekan (D) ziotenan (D)</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían” gintuzten (DA) gintizteken (DA) gintiztenen (DA)</p> <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían” zintuzten (DA)</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)” ziote(te)n (D) zitekan (D) ziotenan (D)</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|---|---|---|---|--|
| YO | | <p>“yo te los había” zintuzkiten (DA) induzkiten (DA) induzkiten (DA)</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” niozkan (D) niozkokan (D) niozkanan (D)</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había” zintuzkiten (DA)</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” niozkaten (D) niozkatekan (D) niozkatenan (D)</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” ninduzkitzun (DA) ninduzkiken (DA) ninduzkinen (DA)</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)” ziniozkan (D) hiozkan (D) hiozkan (D)</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” gintutzun (DA) gintuzkiken (DA) gintuzkinen (DA)</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)” ziniozkaten (D) hiozkaten (D) hiozkaten (D)</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” ninduzkien (DA) nindizkihen (DA) nindizkinen (DA)</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zintuzkien (DA) induzkien (DA) induzkien (DA)</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” ziozkan (D) ziozkokan (D) ziozkanan (D)</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” gintuzkien (DA) gintizkiken (DA) gintizkinen (DA)</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zintuzkiten (DA)</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” ziozkaten (D) ziozkatekan (D) ziozkatenan (D)</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos” zintuzkiun (DA) induzkiun (DA) induzkiun (DA)</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” giniozkan (D) giniozkokan (D) giniozkanan (D)</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los habíamos” zintuzzteun (DA)</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” giniozkaten (D) giniozkatekan (D) giniozkatenan (D)</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” ninduzkitzuen (DA)</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotors se los habíais (a él)” ziniozkaten (D)</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” gintuzkitzuen (DA)</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” ziniozka(te)ten (D)</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” ninduzkiten (DA) nindiztekan (DA) nindizkitenen (DA)</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zintuzkiten (DA) induzkiten (DA) induzkiten (DA)</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozkaten (D) zioztekan (D) zioztenan (D)</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” gintuzkiten (DA) { gintizkiken (DA) { gintizkiteken (DA) gintiztenen (DA)</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zintuzten (DA)</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” ziozkate(te)n (D) ziozkatekan (D) ziozkatenan (D)</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro I* de Saint-Pée-sur-Nivelle. Variantes empleadas en esta subvariedad.

Los datos de Saint-Pée contenidos en el *Manuscrito 51*, se encuentran en dos sitios de las 304 hojas sueltas que integran este legajo, tal como se indica, con más detalle, en “Fuentes”.

| | | |
|---------|------------------------------|---|
| I-1-i | <i>naiz</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1895 (Vins, 9: ... <i>ez naiz ala.../ 9: bozkarioz bethea naizelakotz...</i>) Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>Zuk atzo erosi duzun kabala eder hura naiz ni/ 94: Ikusten duzun plantan naiz hemen!</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-1-m | <i>nauk</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 106: <i>Etorriko nauk!! 118: Ni horren-bertze urthe biziko nauk?</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-2-r | <i>zare</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51). Esta forma está anotada en el manuscrito dos veces: una de ellas con la r subrayada; la otra, sin subrayar. Saint-Pée, 1934 (MA, 120: <i>Zer, nitaz trufatzerat heldu zare, andria!</i>) Saint-Pée, 1992 (A) |
| | <i>za(r)e</i> <i>za;</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51). Véase arriba. Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-2-m,f | <i>haiz</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>Hi, astoa hartu'ta, goanen haiz holako ostaturat,.../102: ... eta ez haiz oraino deuseri hasten</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-3-i | <i>da</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1887 (All, 9) Saint-Pée, 1895 (Vins, 1: ... <i>nesesario da gan ahal nadien</i>) Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>Nausia urrikaltzen da eta beztitzen da</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-4-i | <i>gare</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51). Esta forma está anotada en el manuscrito dos veces: una de ellas con la r subrayada; la otra, sin subrayar. Saint-Pée, 1895 (Vins, 9: <i>kantatz.en dugu eta urus gare</i>) Saint-Pée, 1934 (MA, 120: <i>Biziko gare aise</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| | <i>gar(r)e</i> <i>ga:</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51). Véase arriba. Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-4-m | <i>gaituk</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 106: <i>Hariko gaituk nahi baduk</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |

| | | |
|--------|--|---|
| I-5-c | <i>zaizte</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51). Esta forma fue anotada por Bonaparte entre aspás, tras la forma <i>zaiite</i> . Saint-Pée, 1887 (All, 11) Saint-Pée, 1992 (D). Forma anotada por Duhau entre paréntesis, tras la forma <i>zarezte</i> . |
| | <i>zaiite</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51). Véase arriba. |
| | <i>zarete</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51). Fue anotada por Bonaparte en la serie <i>naiz, gare, zare, zarete</i> . |
| | <i>zaezte</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51). Anotada en otra serie: <i>naiz, za(r)e, da, ga(r)e, zaezte, di(r)e</i> . |
| | <i>zarezte</i> | Saint-Pée, 1992 (D). Véase arriba. |
| I-6-1 | <i>di(r)e</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1992 (D) |
| | <i>dire</i> | Saint-Pée, 1887 (All, 10) Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>Sartzen dire, beraz, gau hartan, establian</i>) |
| I-6-m | <i>dituk</i> (<i>di</i>) <i>tuk</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 110: <i>denak ogean dituk</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-7-i | <i>nitzen</i> <i>nintzen</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>Bekatoros (sic) handi bat nitzen eta...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-8-r | <i>zinen</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 96: <i>... adichkidea, bekatoros handia zinela...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| i-8-m | <i>hitzen</i> <i>hintzen</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 100: <i>...orai hemen izanen hitzen!</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-9-i | <i>zen</i> | Saint-Pée, 1887 (All, 73) Saint-Pée, 1895 (Vins, 2: <i>gan zen...</i>) Saint-Pée, 1934 (Ma, 94: <i>... berak batere arriskatu gabe, prest zen</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-9-m | <i>zuan</i> <i>zu(k)an</i> } <i>huen</i> } | Saint-Pée, 1934 (MA, 108: <i>Chardin hau, lehen'ta bizikorik, sortu egin zuan!</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-11-c | <i>zineten</i> <i>zinezten</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 110: <i>...eta, etzinetela gehiago etorriko...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-12-i | <i>ziren</i> | Saint-Pée, 1887 (All, 74) Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>denbora finiturik, etcherat heldu ziren/114: ...aise-an bizi zirenak</i>) |
| | <i>zi(r)en</i> | Saint-Pée, 1992 (D) |
| | <i>zien</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 96: <i>Deputatuak heldu zien/114: Behin bazien aita alaba batzuek...</i>) |
| I-13-i | <i>zait</i> | Saint-Pée, 1895 (Vins, 1: <i>eman dautazun niri behatcen zaitana</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-13-m | <i>zaitak</i> <i>zaiat</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 114: <i>Hik errana gertatu zaitak</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |

| | | |
|--------|-------------------|--|
| I-15-i | <i>zaiio</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 100: <i>'Zank' heldu zaiio memento berean</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-18-i | <i>zaiote</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 112: <i>'erlea mintzatu zaiotela'</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-19-i | <i>zaizkit</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 100: <i>itzeak ahantzi zaizkit</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-24-i | <i>zaizkote</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 100: <i>...hasten zaizkote irriz eta trufaka</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-27-i | <i>zizaion</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 102: <i>jende guzia irriz asi zizaion</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| I-33-i | <i>zitzaizkon</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 98: <i>bi gizon suertatu zitzaizkon</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro II* de Saint-Pée-sur-Nivelle. Variantes empleadas en estas subvariedad

| | | |
|-----------|------------------------------|--|
| II-1-r | <i>nauzu</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 96: <i>Ez nauzu berritz trompatuko</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-2-m | <i>naik</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 100: <i>sarrail hunen pausatzerat, nausiak igorri naik</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-5-r | <i>zaitut</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 122: <i>Nor zaitut, zu?</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-5-m, f | <i>haut</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 120: <i>...bertzenaz erematen haut nerekin!</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-6-m, f | <i>hau</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 124: <i>Eta, sinetsi hau...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-8-m, f | <i>haute</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 104: <i>To atakatzen bahaute...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-9-i | <i>dut</i> | Saint-Pée, 1895 (Vins, 9: <i>...dut...</i>) Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>...eta gau huntan dut nere bekatuen penitentzia</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-9-m | <i>diat</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>...eta jakinen diat nausiarri zer erran biar goizean/122: ...nik eztiat sekulan pentsatuko</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-10-r | <i>duzu</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 112: <i>Zer duzu hor?</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-10-m | <i>duk</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 98: <i>Zer nai duk, orai, sari...?</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-11-i | <i>du</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>...eta beztitutzen du</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-11-m | <i>dik</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>Oyanburuko nausiak erosi dik asto bat ederra</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-12-i | <i>dugu</i> <i>du(g)u</i> | Saint-Pée, 1895 (Vins, 9: <i>kantatzen dugu eta...</i>) Saint-Pée, 1934 (MA, 116: <i>Ba, zaude ichilik, arrimatuko dugu hori aise</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |

| | | |
|---------|---|---|
| II-12-m | <i>diau</i> <i>dia(g)u</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 106: <i>jokotan hari behar diau</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-13-c | <i>duzue</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 98: <i>Zer saltzen duzue, hemen?</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-14-i | <i>dute</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 112: <i>ematen diote gainean eta uzten dute hilarekin, han</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-14-m | <i>ditek</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 110: <i>zer erran behar ditek...?</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-15-m | <i>gaituk</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 98: <i>Pasatuko gaituk, ur huntan?</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-16-i | <i>gaitu</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 122: <i>...berdin ez gaitu ezagutuko</i>) Saint-Pée, 1992, (D) |
| II-19-c | <i>zaituztet</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 110: <i>Ametsetarik ikusi zaituztet...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-23-i | <i>ditut</i> <i>(d)itut</i> <i>(di)tut</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 122: <i>...hartuko ditut nere gain, horiek</i>) Saint-Pée, 1934 (MA, 166: <i>Hortchet baitut auzon zapatain micherable bat...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-23-m | <i>(d)itiat</i> <i>(di)tiat</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 122: <i>nik ez baitiat pentsatuko</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-24-r | <i>ditutzu</i> <i>(di)tutzu</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 122: <i>Eta pentsatu ditutzu, ba?</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-24-m | <i>dituk</i> <i>(di)tuk</i> <i>tuk</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 100: <i>...izanen dituk galde egiten ditukan guziak</i>) Saint-Pée, 1992 (D) Saint-Pée, 1934 (MA, 114: <i>ezagun tuk, ikuten daoziat oilo lumak ere</i>) |
| II-25-i | <i>ditu</i> <i>(di)tu</i> | Saint-Pée, 1887 (All, 14) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-26-i | <i>ditugu</i> <i>(di)tugu</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 98: <i>Hemen, asto buruak saltzen ditugu</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-28-i | <i>dituzte</i> <i>(di)tuzte</i> | Saint-Pée, 1895 (Vins, 3: <i>...yaten dituzten...</i>) Saint-Pée, 1934 (MA, 10): <i>...han aloitzen dituzte etortzen diren estranjerak</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| II-28-m | <i>ditiztek</i> <i>(di)tiztek</i> <i>tiztek</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 108: <i>...Hilez geroz, enterratu egiten ditiztek</i>) Saint-Pée, 1992 (D) Saint-Pée, 1934 (MA, 108: <i>...enterratu egiten tiztek</i>) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro III* de Saint-Pée-sur-Nivelle. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|---------|--|--|
| III-1-r | <i>daatazu</i> <i>dautazu</i> <i>nauzu</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51: <i>zuk eman daatazu</i>) Saint-Pée, 1895 (Vins, 1: <i>eman dautazun niri behatzen zaitana</i>) Saint-Pée, 1993 (DA) |
| III-1-m | <i>daatak</i> <i>nauk</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1993 (DA) |
| III-2-i | <i>daat</i> <i>nau</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1993 (DA). Dice Artola: “Norbaitek zerbait ‘ <i>importante</i> ’ dioelarik (serioski mintzatzen delarik): <i>errán daát</i> (Olaso euzoko batzuek honela darabilte)”. Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1993 (DA) |
| III-2-m | <i>ziatak</i> <i>naik</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1993 (DA) |
| III-4-i | <i>naute</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 120: <i>...boz batzuek, hola oihu egin naute</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-4-m | <i>naitek</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 100: <i>nere mutil lagunek zer nahi irri eginen naitek!</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-5-m | <i>daoiat</i> <i>aut</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 106: <i>othoi utz nezak, emanen daoiat nahi bezenbat urrhe...</i>) Saint-Pée, 1993 (DA) |

En relación con la posible *h-* inicial en estas flexiones familiares, recuerda Artola lo manifestado en la “Introducción”, con referencia a la aspiración, con las siguientes palabras: “Henrik eta biok ez dugu *h-*arekiko pertzepzio berbera, hots, ez dugu berdín aditzen’ ondorioz, eta apunteak nik idatzi ditudanez, orri honetako *toka* eta *noka-ko* adizki guztiak *h* gabe doazkizu, baina besterik izango zen, noski, apunteok hark hartu izan balitu. Horregatik, bada, eta harexek lehen bildu datuekin halako bateratasuna mantentzeagatik oraingo hauek ere, zure kaudroetan ezartzean, *h-*a erantsita idatzi nahi badituzu, lasai asko egin dezakezu”. No obstante estas últimas palabras, he preferido escribir las formas verbales tal como lo ha hecho Artola.

| | | |
|---------|--------------------------|--|
| III-6-r | <i>zaitu</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 120: <i>Izitu’ta zuri oihu eginen baitzaitu...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-6-m | <i>daok</i> <i>au</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 126: <i>Eta ongi hartu daok, hori erratea?</i>) Saint-Pée, 1993 (DA) |

| | | |
|----------|--------------------------|---|
| III-7-m | <i>daoiau auu</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 98: <i>emanen daoiau nahi dukan saria</i>) Saint-Pée, 1993 (DA) |
| III-9-i | <i>diot</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1934 (MA, 124: <i>Erran diot negur zezala, ez bazen fido...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-9-m | <i>zioyat ziot</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-9-f | <i>zionat</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-10-r | <i>diozu</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1934 (MA, 120: <i>zuk erranen diozu nihor ez dela oge azpian!</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-10-m | <i>diok</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1934 (MA, 124: <i>Non dela, erran diok, munduaren erdia?</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-10-f | <i>dion</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-11-i | <i>dio</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1887 (All, 80) Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>eta erraten dio:...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-11-m | <i>ziok</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-11-f | <i>zion</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-12-i | <i>diogu</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) zioten Saint-Pée, 1992 (D) |
| III-16-i | <i>daroku gaitu</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 112: <i>Ba, frantsesak egin daroku lehen ereholako franko guri!</i>) Saint-Pée, 1993 (DA) |
| III-19-c | <i>darotzuet zauztet</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 110: <i>Erranen darotzuet ba ni zer egin dudan!</i>) Saint-Pée, 1993 (DA) |
| III-22-c | <i>zaituzte</i> | Saint-Pée, 1993 (DA). Dice Artola: “haiek zuri” dela dirudi. Ikus, gainera, pluralerako ema duena, pluraltzailea sartu ez badu ere”. |
| III-25-i | <i>diote</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 102: <i>...joarazten diote</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro IV* de Saint-Pée-sur-Nivelle. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|---|---|--|
| IV-1-r | <i>nauzkitzu</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 122: ... <i>behar nauzkitzu lau gauza pentsatu</i>) Saint-Pée, 1993 (DA) |
| IV-5-m | <i>daoziat</i> <i>auzkit</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 114: <i>egin diat nere afera; orai turnatzen daoziat</i>) Saint-Pée, 1993 (DA) |
| Véase la observación a la flexión III-5-m | | |
| IV-9-i | <i>diozkat</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1992 (D) |
| | <i>diozkot</i> <i>diozkat</i> <i>diozot</i> } | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) |
| IV-11-i | <i>diozka</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 114: ... <i>bertzenaz bertze norbeiti emanen diozka!</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| IV-14-i | <i>diozkate</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 112: <i>Hek eskurat eman diozkatenean, tomba harria...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |

Advierte Artola: “Lapurteraren eremuko beste herri batzutan bezala, hemen ere pluraltzaila sartu beharreko zenbait kasutan izan dira arazoak, izan ere eta orri honetan” –es la hoja del cuestionario de trabajo que contiene todas las flexiones tripersonales con objeto indirecto de primera persona del plural– “argiro agertzen denez, askoz ere gehiago sartu ditu iraganaldian (ia guztiak) orainaldian baino (bakarra besterik ez)”.

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro V* de Saint-Pée-sur-Nivelle. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|--------|-------------------------------------|---|
| V-1-r | <i>ninduzun</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>Othoi, arropa tchar batzuez beztitzen baninduzu</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| V-5-r | <i>zintudan</i> <i>zintutan</i> | Saint-Pée, 1895 (Vins, 5: <i>...zu utzi nahi izan zintudanean...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| V-9-i | <i>nuen</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1992 (D) |
| V-10-r | <i>zinuen</i> <i>zinduen</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1934 (MA, 124: <i>ikusi zinuen haren etcherat ailiatzean...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) |

Bonaparte anotó las formas *zinduen* y *ginduen* entre dos aspas, debajo de las formas *zinuen* y *ginuen*. Con ello parece que se indica que las formas normales o regulares son estas últimas, pero que también se usan las primeras. En otro lugar, en la serie de seis formas indefinidas de pretérito encabezadas por *nuen*, pone debajo de esta forma, *zinduen* y, a su derecha *zinuen*, pero escribió, encima de *zinduen* un 2, y encima de *zinuen*, un 1, lo que parece confirmar lo antes expuesto.

| | | |
|----------|-------------|---------------------|
| V-10-m,f | <i>huen</i> | Saint-Pée, 1992 (D) |
|----------|-------------|---------------------|

En las “Leyendas laburdinas”, encontramos *bahu*, en MA, 100: *Galde egin bahu hil ondokotz zerua...*, y en MA, 114: *Egiten bahu*. Por otra parte hallamos la extraña forma *uhen*, en MA, 100: *Zer nahi uhen?*

| | | |
|--------|-------------------------------------|--|
| V-11-i | <i>zuen</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1887 (All, 75) Saint-Pée, 1895 (Vins, 6: <i>...noiz eta ere ikhusi baitzuen bere semea...</i>) Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>Oihanburuko nausiak erosi zuen merkatuan asto eder bat</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| V-12-i | <i>ginuen</i> <i>ginduen</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1934 (MA, 116: <i>Zuk eta nik deusik gabe beharko baiginuen</i>) Saint-Pée, 1992 (D) Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) |

Respecto a las formas anotadas por Bonaparte para esta flexión, véase la observación a la flexión V-10-r.

| | | |
|--------|-----------------|---|
| V-13-c | <i>zinuten</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1992 (D) |
| V-14-i | <i>zuten</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1887 (All, 12) Saint-Pée, 1934 (MA, 94: <i>Erran bezala egin zuten</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| V-25-i | <i>zituen</i> | Saint-Pée, 1887 (All, 76) Saint-Pée, 1934 (MA, 102: <i>Saindu egileak, zer nahi potreta eder paratuak zituen egun hartako, plazan</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| V-28-i | <i>zituzten</i> | Saint-Pée, 1887 (All, 13) Saint-Pée, 1934 (MA, 110: <i>Nola españolek baitzituzten chapel kasko luze batzuek</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VI* de Saint-Pée-sur-Nivelle. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|---------|------------------------------------|---|
| VI-1-r | <i>zinaatan</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 118: <i>Erran zinaatan: gure Jainkoa, zer hari zen bere baitan</i>) |
| | <i>ninduzun</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 118: <i>zure etchean bazkaltzen hari nitzelarik, zer galde egin ninduzun?</i>). Contrariamente al caso anterior, Manech emplea aquí una flexión bipersonal. Saint-Pée, 1993 (DA) |
| VI-2-i | <i>ninduen</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 112: <i>frantsesak errana ninduen zerbeiti ohartu zinela</i>). También aquí Manech emplea una flexión bipersonal. Saint-Pée, 1993 (DA) |
| | <i>zatan</i> | Saint-Pée, 1993 (DA: “ <i>Motxoko gizonak ere –Pierre Karrikaburu haren izena– eta Paul Jorajuria adiskideak zatán hori erabiltzen dute noizbehinka:</i>) |
| VI-5-r | <i>narotzun</i> <i>zintuten</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 118: <i>Erran narotzun: eskaleer egiten hari zela...</i>) Saint-Pée, 1993 (DA) |
| VI-9-m | <i>naioan</i> <i>niokan</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 114: <i>Aah, erraten naioan...</i>) Saint-Pée, 1993 (D) |
| VI-11-i | <i>zion</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51) Saint-Pée, 1934 (MA, 96: <i>batek erran zion...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| | <i>zioen</i> | Saint-Pée, med. XIX (Bon-51). Bonaparte anotó esta forma entre dos aspás, a continuación de la <i>zion</i> , como forma que también se usaba. |
| VI-14-i | <i>zioten</i> | Saint-Pée, 1895 (Vins, 8: <i>obeditu zioten beren nausiari</i>) Saint-Pée, 1934 (MA, 104: <i>Behin bazen, herri batean, Piarres Ampu erraten zioten gizon bat</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| VI-25-i | <i>zioten</i> | Saint-Pée, 1887 (All, 81) Saint-Pée, 1992 (D) |

Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro VII de Saint-Pée-sur-Nivelle. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|----------|--|--|
| VII-4-m | <i>nindizteken</i> | Saint-Pée, 1993 (DA). Comenta Artola: “ <i>nindizkiteken itxaron zitekeen, seguru asko</i> ”. |
| VII-9-i | <i>niozkan</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 126: <i>Izan bazen emperadorea, hogoi ta bederatzi eman niozkala...</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| VII-11-i | <i>ziozkan</i> | Saint-Pée, 1934 (MA, 104: <i>ematen ziozkan posicione onak</i>) Saint-Pée, 1992 (D) |
| VII-19-c | <i>zintuzkiten</i> | Saint-Pée, 1993 (DA). Artola advierte: “Hasieran, nondik aterata ez dakidala –liburu edo aldizkariren bat irakurtzetik edota elizako predikuetatik, behar bada– <i>nauzkitzuen</i> egoki bat eman zuen”. |
| VII-28-i | <i>ziozten</i> <i>ziozkate(te)n</i> | Saint-Pée, 1895 (All, 82) Saint-Pée, 1992 (D) |

Reproduzco a continuación, dos importantes advertencias de Henri Duhau:

“Oharpena: iduritzen zait (baina ez naiz osoki segur) -eka- artizkia ez ote den batzuten -eia- ahozkatzen:

ziozkatekan ➔ *ziozkateian*
giniozkatekan ➔ *giniozkateian eta abar... eta abar...*

Halaber -e(g)u zenbait ere ez ote diren -eia(g)u bihurtzen:

ziote(g)u ➔ *zioteia(g)u eta abar...*”

Bertze oharpen handi bat:

Senperen, erranbide menpekoetan ere TO-kako eta NO-kako bihurpenak erabiltzen dira; hala nola:

Atzo ikusi dutan gizona ederra zen hunelaxe bihurtzen da NO-ka:

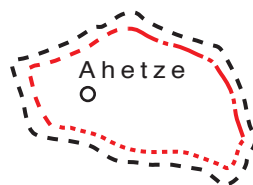
Atzo ikusi dinatan gizona ederra zunan.”

Obsérvese el empleo de *dut* con *atzo*, para darle el significado de pasado. Véase también, en la flexión i-l-i: 1934 (MA: *Zuk atzo erosi duzun kabala...*).

VARIEDAD DE SARE
SUBVARIEDAD DE AHETZE



Situación de la subvariedad de Ahetze, en la variedad de Sare, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad de Ahetze

SUBVARIEDAD DE AHETZE

Introducción

Esta subvariedad está constituida exclusivamente por la comuna de Ahetze, del cantón de Ustaritz. En 1970, tenía 313 vascófonos, según el recuento que realizamos en aquella época.

* * *

Bonaparte, en 1881, emitió la opinión de que el vascuence de Ahetze constituía una subvariedad distinta de la variedad llamada “de Sare”, en un sentido general.

Entre las flexiones verbales de Ahetze consignadas en sus manuscritos, el príncipe anotó la forma *daut* para la flexión III-2-i, para la que, en Sare, se había escrito *doot*, con el grupo vocálico *-oo-*, que se encuentra en todas las flexiones tripersonales de Sare con objetos indirectos de primeras y segundas personas del singular y del plural, a lo largo de toda la conjugación, tanto del presente como del pretérito.

* * *

En el momento actual, las circunstancias son completamente diferentes:

En primer lugar, de las formas en *-oo-*, parece que no se encuentra ni rastro en Sare.

En segundo lugar, y esta circunstancia es decisiva, tanto en Sare como en Ahetze, las flexiones tripersonales han sido sustituidas, prácticamente en la totalidad, por las bipersonales del tipo *nau*, de uso general en todos los pueblos de la variedad.

FUENTES

Ahetze - Ahetze (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-51) - *Manuscrito 51* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones a los cuestionarios dialectológicos en el País Vasco-Francés]. Notas referentes a numerosos pueblos de esta zona - Se hallan formas verbales correspondientes a varias flexiones del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo.

Ahetze - Ahetze (1895) - JULIEN VINSON (designado por Vins; a continuación un número que señala el trozo en el que se encuentra la forma verbal) - “Spécimens de variétés dialectales basques”, *RIEV*, I (1907), pp. 627-653; II (1908), pp. 129-135, y V (1911), pp. 211-223. El fragmento correspondiente a Ahetze se encuentra en el cuaderno 2 de II (1908), p. 129.

Ahetze - Ahetze (1974) - ROGER NARP (designado por N) - *Comunicaciones personales* - En 1974, Narp me proporcionó las contestaciones a mi “Cuestionario” de formas verbales [*Contribución a la Dialectología de la Lengua vasca*, t. I, pp. 296-303] correspondientes a Ahetze.

Ahetze - Ahetze (1992) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Contiene la conjugación completa del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo - Informadora: D^a Maddi Treku. De ella dice Artola: “1927.08.11n Senperen sortua baina handik 7-8 hilabetetara Arbonara eramana eta geroztik, 20 urte bete gabe, Ahetzera ezkontzaz etorria. Duela 45 urte dugu, beraz, Ahetzen - Bere aitaren alde-tiko abizena Olhandegi zen, eta amaren aldetikoa Higoa - Maddik dioenez, bere senar hildakoaren (Mattin Treku bertsolari famatua) aitatxi zena (aitaren aita) Lezotik etorria zen Ahetzera, eta hortik datorkio, beraz, guk *abizena* esaten dugun hori (Iparraldean *izena* esaten dute, guk *izena* deitzen diogunari *izen tipia* esaten dioten bitartean)”.

Fuentes complementarias

L.L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-52) - *Manuscrito 52* del citado “Fondo Bonaparte” [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos referentes a localidades del País Vasco-Francés. Notas correspondientes a distintos pueblos] - Entre los datos referentes a numerosos pueblos de la zona, hay una sola flexión correspondiente a Ahetze (flexión X-13-c).

J. ALLIÈRES (1887) (designado por A11 y a continuación el número que indica el mapa correspondiente a la flexión) - “Petit Atlas Linguistique Basque Français ‘Sacaze’”. *Via Domitia*, VII (diciembre 1960), mapas 1-15, y VIII (diciembre 1961), mapas 16-83 - En 1887, se acordó enviar a todos los pueblos de la zona, dos cuestionarios, en los que se han recogido las formas verbales de Ahetze.

Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa, II (1986) (designado por EAEL-II) - Encuestadores: Koldo Artola y M^a Puy Malangré - Informadora: D^a Suzanne Haranburu, de 65 años de edad - Se trata de un relato (nº 224) de 56 líneas, del que hemos extraído formas verbales correspondientes a 18 flexiones de los verbos auxiliares intransitivo y transitivo.

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|--|--|
| YO | <p>“yo soy” naiz (Bon, A, N) nauk naun</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era” { nintzen (A) nitzen (N) { nintuan, nitzuan (A) ninduan (N) nintunan, nindunan (A)</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres” { zare, zae (Bon) zai (A) haiz (A), aiz (N) haiz (A), aiz (N)</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras” zinen hintzen hintzen</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es” da duk dun</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era” zen zuan zunan</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” { gare, gae (Bon) gai (A) gaituk gaitun</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” ginen (A, N) gintuan (A, N) gintunan (A)</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” { zarete, zaete (Bon) zaizte (Bon, A, N)</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais” zinezten (A, N)</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son” die (Bon, A), dire (Bon, N) { dituk ditun</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran” zien (A), ziren (N) zituan zitunan</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|---|---|--|--|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es” zait (A, N) { zaitak (A) zaiat (N) zaitan (A) zainat (N)</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkit (A, N) { zaizkiat (A, N) zaizkitak (A) zaizkinat (A)</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era” { (zit)zaitan (A) zitzaitan (N) zitzaitakan (A, N) { zitzaitanon (A) zitzaidanan (N)</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran” (zit)zaizkidan (zit)zaizkitakan (zit)zaizkitanan</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es” zaitzu (A) zaik (A, N) zain (A, N)</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu zaizkik (A, N) zaizkin</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era” (zit)zaitzun zitzaitkan (A, N) zitzainan</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran” (zit)zaizkitzun zitzaitzkian zitzaitzkinan</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es” zaio (A, N) zaiok (A, N) zaion</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” zaizko (A, N) zaizkok zaizkon</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era” { (zit)zaion (A) zitzaiion (N) { zitzai(k)oiian (A) zitzaiokan (N) zitzaiionan (A)</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran” { (zit)zaizkon (A) zitzaiokan (N) zitzaiokioian zitzaiokonan</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es” zaiku (A, N) zaikuk zaikun</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” zaizku zaizkuk zaizkun</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era” zitzaikun (A, N) zitzaikuian zitzaikunan</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran” zitzaitzkun zitzaitzkuian zitzaitzkunan</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es” { zaitzue (A) zaizute (N)</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son” { zaizkitzue (A) zaizkitzue (A)</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era” zitzaitzuen</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran” zitzaitzite(n)</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es” zaiote (A, N) zaiotek { zaione zaioten</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” zaizkote (A, N) zaizkotek (A, N) { zaikone (A) zaizkoten (A, N)</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era” zitzaioten (A, N) zitzaioteian zitzaiotenan</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran” zitzaitzkoten { zitzaitzkoteian (A) zitzaitzkotekan (N) zitzaitzkotenan (A)</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

CUADRO II

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|--|--|--|---|--|
| YO | | <p>“yo te he” zaitut haut haut</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” dut (A, N) diat dinat</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” zauztet</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” (di)tut (di)tiat (di)tinat</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” nauzu nauk naun</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” duzu duk dun</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaitutzu gaituk gaitun</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” (di)tutzu (di)tuk (di)tun</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau (A, N) naik (A, N) nain (A, N)</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu hau (A, N) hau</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du (A, N) dik (A, N) din (A, N)</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu (A, N) gaitik (A, N) gaitin</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” zauzte (A, N)</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” (di)tu (A), ditu (N) (di)tik (A), ditik (N) (di)tin</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” zaitu(g)u hauku hauku</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” dugu (A, N), du(u) (A) diau (A, N), diagu (A) dinau</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” zauzteu</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” (di)tugu, dituu (di)tiuu (di)tinuu</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” nauzue</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” duzue (A, N)</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis” gaitutzue</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” (di)tutzue (A), tutzu (N)</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute (A, N) naitek naiten, naine</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” { zaituzte (A) zauzte (N) haute haute</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” dute (A, N), ute (A) ditek (A, N) dine (A), diten (N)</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte gaitiztek { gaitizne gaitizten</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” zauzte (A, N)</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” (di)tuzte (A), diuzte (N) (di)tiztek (di)tizten</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|---|---|--|--|--|
| YO | | <p>“yo te lo he” zaitut haut haut</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot (Bon, A, N) { zioyat (Bon) zioiat (A) zionat</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” zauztet</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” diotet (A, N) zioteiat ziotenat</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” { datazu (Bon) nauzu, dautazu (A) nauk naun</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu diok dion</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” gaitutzu gaituk gaitun</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)” diozute diotek dione</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” { nau (Bon, A) daut (Bon, N) { naik (A) zautak (Bon) nain</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” { zaitu (A) dautzu (N) hau hau</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio (Bon, A, N) ziok (Bon, A, N) zion</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” gaitu gaitik gaitin</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” zauzte</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” diote ziotek zioten</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” zaitugu hauku hauku</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diogu ziou zionau</p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” zauztegu</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” dioteu zioteiau ziotenau</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” { nauzue (A) dautazue (N)</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozue</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” gaitutzue (A, N)</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” diozute</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” { naute (A) daute (N) naitek naine</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” zaituzte haute haute</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” { diote (A) diaute (N) ziotek zione</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” gaituzte gaitiztek gaitizne</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” zaituzte, zauzte</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” { diote (A) diaute (N) ziotek (A, N) zioten (A, N) { zione (A)</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|--|---|---|--|---|
| YO | | <p>“yo te los he” zaizkitzut hauzkit hauzkit</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” diozkat (A, N) { ziozkiat ziozkaiat ziozkinat ziozkanat</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los he” zauzkitzuetet</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” diozkatet ziozkiteiat ziozkatena</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” nauzkitzu nauzkik nauzkin</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a él)” diozkatzu diozkak diozkan</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” gaituzkitzu gaituzkik gaituzkin</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a ellos)” diozkatzute diozkatek diozkane</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” { nauzki (A) dauzkit (N) naizkik naizkin</p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” { zaizkitzu (A) dauzkitza (N) hauzki hauzki</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” diozka (A, N) ziozkak ziozkan</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” { gaituzkigu dauzkigu gaitizkik gaitizkin</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” zauzkitzuetet</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” { diozkate (A) diauzdete (N) ziozkatek ziozkane</p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los hemos” zaizkitzugu hauzkigu hauzkigu</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” diozkau ziozkaiau ziozkanau</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los hemos” { zauzkitzuegu zauzkitzuetegu</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” diozkateu ziozkateiau ziozkatena</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” { nauzkitzue (A) dauzkitzue (N)</p> <p>IV-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a él)” diozkatzue</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” { gaituzkitzue (A, N) dauzkizuetet (A)</p> <p>IV-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” diozkatzute</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” nauzkite naizkitek naizkine</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han” zaizkitzute hauzkite hauzkite</p> <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)” diozkate { ziozkieie ziozkatek ziozkione ziozkane</p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” { gaituzkigute (A) gaituzkite (N) { gaitizkitek gaitizkine</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” { zauzkitzuetet (A) dauzkitzue (N)</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” diozkate ziozkatek ziozkane</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

CUADRO V

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|---|---|---|--|---|
| YO | | <p>“yo te había” zintuan (A, N) { hintu(d)an (A) hindutan (N) { hintu(d)an (A) hindutan (N)</p> <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había” nuen (Bon, A, N) nian (A, N) ninan (A, N)</p> <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había” { zintuztetan (A) zindutan (N)</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había” nituen nitian nitinan</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías” nintuzun { nintukan (A) zindukan (N) { nintunan (A) nindunan (A, N)</p> <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías” { zinue (Bon, A) zinduen (Bon) huen (A, N) huen (A, N)</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías” gintuzun gintukan (A, N) gintunan</p> <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías” zintuen hintuen hintuen</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había” { nintuen (A) ninduen (N) { nintian (A) nindian (N) nintinan</p> <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había” zintuen (A, N) hintuen (A, N) hintuen</p> <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había” zuen (A, N) zian (A, N) zian (A, N)</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había” gintuen (A, N) gintian (A, N) gintinan</p> <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había” zintuzten</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había” zituen (A, N) zitian zitian</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos” zintu(g)un hintugun hintugun</p> <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos” ginuen (A, N) ginian (A, N) gininan</p> <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos” zintuztegun</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos” gintuen gintian (A, N) gintinan</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais” nintutzuen</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais” { zinduten (Bon) zintuten (A, N)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais” gintutzuen</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais” zituzten</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían” nintuten nintiteian nintiztenan</p> <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían” zintuzten hintuzten hintuzten</p> <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían” zuten (A, N) { ziteian (A) ziteken (N) zitenan</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían” gintuzten gintizteian gintiztenan</p> <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían” zintuzten</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían” { zituzten (A, N) zuzten (A) zitizteian zitiztenan</p> <p>V-28-i, m, f</p> |

CUADRO VI

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|--|---|--|--|--|
| YO | | <p>“yo te lo había” zintudan hintudan hintudan</p> <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)” nion (A, N) nioian nionan</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había” zintuztedan</p> <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)” nioten (A, N) nioteian niotenan</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías” nintutzun nintukan { nintunan nindunan</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)” zinion hion, hiokan, hioian hionan</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías” gintutzun gintuan gintunan</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)” zinioten {hioten (A, N) {hioteian (A) {hioten, hinioten {hiotenan</p> <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había” { nintuen (A) ninduen (N) { nindikán nintian { nindinan nintinan</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había” zintuen hintuen hintuen</p> <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)” zion (A, N) { ziokan (A, N) { zioian (A) zionan (A, N)</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había” gintuen gintian gintinan</p> <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había” zintuzten</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)” zioten zioteian ziotenan</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos” zintugun hintu(g)un hintu(g)un</p> <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)” ginion (A, N) { giniioian (A) { giniokan (N) ginionan</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos” zintuztegun</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” giniotien ginioteian giniotenan</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais” { ni(n)tuzuen (A) ninduzuen (A, N)</p> <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)” ziniotien (A, N)</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais” gintutzuen</p> <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)” ziniotien</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían” { nintuzten (A) ninduten (N) nintizteian { nintiztenan nindiztenan</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían” zintuzten hintuzten hintuzten</p> <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)” zioten (A, N) { zioteian (A) { ziotekan (N) ziotenan</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían” gintuzten gintizteian gintiztenan</p> <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían” zintuzten</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)” zioten ziteian ziotenan</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|--|--|---|--|---|
| YO | | <p>“yo te los había” zintuzkidan, -kitan hintuzkitan hintuzkitan</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” niozkan nizkioian nizkionan</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había” { zintuzkiten zintuzkitedan</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” niozkatzen niozkateian niozkatzenan</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” nintuzkitzun { nintuzkikan, ninduz- nauzkikan { nintuzkinan, ninduz- nauzkinan</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)” ziniozkan hizkion, hiozkan hizkion, hiozkan</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” gintuzkitzun gintuzkian gintuzkinan</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)” ziniozkatzen { hizkioten hizkioteian hizkiotenen</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” nintuzkien nintuzkian nintuzkinan, nindiz-</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zintuzkien hintuzkien hintuzkien</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” ziozkan zizkioian zizkionan</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” gintuzkien gintuzkian gintuzkinan</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zintuzkiten</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” ziozkatzen (A, N) ziozkateian ziozkatzenan</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos” { zintuzkigun (A) zintuzkiun (N) hintuzkigun hintuzkigun</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” giniozkan ginizkioian ginizkionan</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los habíamos” { zintuzkigun zintuzkitegun</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” giniozkatzen giniozkateian giniozkatzenan</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” nituzkitzuen</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotors se los habíais (a él)” ziniozkatzuen</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” gintuzkitzuen?</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” ziniozkatzen</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” nintuzkateian, nindiz- nintuzkateian, nindiz- nintuzkitzenan, nindiz-</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zintuzkiten hintuzkiten hintuzkiten</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozkatzen { ziozkateian ziozkateian ziozkitenan ziozkatzenan</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” gintuzkiten gintuzkateian gintuzkitzenan</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zintuzkiten</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” ziozkatzen (A, N) ziozkateian ziozkatzenan</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro I* de Ahetze. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|-------|-------------|--|
| I-1-i | <i>naiz</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, 1895 (Vins, 5: <i>chutituko naiz/ 9: zeren eta bainaiz loriaz</i>) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |
|-------|-------------|--|

Respecto a esta forma y al verbo utilizado en este ejemplo, dice Artola: “-geroaldia honela: ‘*gaín naiz*’.

- *etorri* eta *yin*, *biak*, *baina etorri* gehiago, *omen*.

- *-t(z)erat* bukaerako adizkiei egokituriko osagarri zuzenak genitibo gisako erak hartzen dituzte: ‘gan náiz amáin ikústeat. Eztúu erráin amáren ikústera; amáin... aítáin ikústeát, aítáin mintzátzeát...’ (baizik).”

| | | |
|---------|---|---|
| I-2-r | <i>zare</i> <i>zae</i> } <i>zai</i> } | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, 1992 (A) |
| I-2-m,f | <i>aiz</i> <i>haiz</i> | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A). Dice Artola: “ <i>h hori, batzutan, ez da ia aditzen</i> ” |
| I-3-i | <i>da</i> | Ahetze, 1887 (All, 9) Ahetze, 1895 (Vins, 1: <i>dembora da...</i>) Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>néguán ezta fitsík kasík, baño edo bè(h)ar dá aínitz yatéat.../ 224: ta amáikin de máiz surrá ta'éro.../ 224: Donóstian mintzàten dá eskuara?</i>) Ahetze, 1992 (A) |
| I-3-m | <i>duk</i> <i>uk</i> | Ahetze, 1992 (A: <i>gen duk</i>) Ahetze, 1992 (A: <i>etorri uk</i>) |
| I-3-f | <i>dun</i> <i>un</i> | Ahetze, 1992 (A: <i>gan dun</i>) Ahetze, 1992 (A: <i>etorri un</i>) |
| I-4-i | <i>gare</i> } <i>gae</i> } <i>gai</i> <i>gea</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, (A). Dice Artola: “Ahetzeko era <i>gai</i> dela esan arren, elkarriketan <i>ga</i> ere orobat ateratzen <i>zaio</i> : ‘ta gú, óla mintzátzen baigá, baina...’. Ez da, halere, batere harrizkoa, Senpere, alde batetik, eta Arbonan eta Arrangoitzen, bestetik, <i>ga</i> erabiltzen dutela kontutan harturik”. Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>gú ba, gu... uskuáraz ai geá bino... naiko gaztéria (g)úzia béti frantsésez</i>) |

| | | |
|--|-----------------------------------|---|
| I-5-c | <i>zarete</i> } <i>zaete</i> } | Ahetze, med. XIX (Bon-51) |
| | <i>zaizte</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, 1887, (All, 11) Ahetze, 1895 (Vins, 8: ... <i>kantuz hari zaitela...</i>) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |
| I-6-i | <i>dire</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, 1887 (All, 10) Ahetze, 1974 (N) |
| | <i>die</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>ta ützi dié/ 224: ta ái dié béen eskuáraekin/ 224 Arrangóizkuaekíñ e badié iz batzúk/ 224: biti frantsésez ai dié/ 224: eztákit báakitén berék e, zé... ái dién</i>) |
| | <i>dia</i> | Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>hémen e ài dia tá, ...</i>). Salvo en algún caso como éste, siempre <i>die</i> . |
| <p>Sobre el verbo empleado en este ejemplo, dice Artola: “<i>etortzen</i> ala <i>yiten?</i> - ‘<i>etòrtzen</i> dié... <i>yìten</i> dié, berdín edo...’, hots, gorago esan bezala, <i>etorri</i> eta <i>yin</i>, biak erabiltzen dira.”</p> | | |
| I-8-m,f | <i>hintzen</i> | Ahetze, 1992 (A). Advierte Artola: “Nire apunteetan <i>h-rik</i> gabe, baina gainerakoekin berdintzearen, <i>h-a</i> idatzi egin dut”. |
| I-9-i | <i>zen</i> | Ahetze, 1887 (All, 73) Ahetze, 1895 (Vins, 3: <i>hotz zenean...</i>) Ahetze, 1986 (EAEL-II 224: <i>iánde guzí(y)an yéndía bazén, mézeta án bazén yendía/ 224: gué denborán etzén eskuára bértzeik/ 224: gué denborán etxéan ikásten tzen</i>) |
| I-10-i | <i>ginen</i> | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A). Dice la informadora de Artola: “Azkáine t’oétan <i>ñe...</i> (eta Urrúñan ta Bidárten ta Getárian é pixká bat, e? nahástú or beina... eíte úte”. |
| | <i>giñen</i> | Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>urtían bizpaíru bésta balin bazién, eékttikín kònten giñén/ 224: ta bétí... eskuáraz usàtzen baigiñen án</i>) |
| I-12-i | <i>ziren</i> | Ahetze, 1887 (All, 74) Ahetze, 1974 (N) |
| | <i>zien</i> | Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>ta geró òstaturá eldú zien</i>) Ahetze, 1992 (A) |
| I-18-i | <i>zaiote</i> | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |
| | <i>zaiute</i> | Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: ... <i>ìgual tzaiúte, ba... ez ízaník e, neún sosá...</i>) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro II* de Ahetze. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|----------|---|---|
| II-5-m,f | <i>haut</i> | Ahetze, 1992 (A). Dice Artola: <i>h-a gutxi aditzen (baina aditzen da)</i> |
| II-9-i | <i>dut</i> | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>ba, Ustáizkuak eztút usté difeéntzi áundi-aundú(k) baduén...</i>) Ahetze, 1992 (A) |
| II-10-r | <i>duzu</i> | Ahetze, 1986 (EAEL, 224: <i>gauérði árte eztúgu niorr eta...</i>) Ahetze, 1992 (A) |
| II-11-i | <i>du</i> | Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>géro nornái(k) zernáhi pentsatzén du</i>) Ahetze, 1992 (A) |
| II-12-m | <i>diagu</i> <i>diau</i> | Ahetze, 1895 (Vins, 9: <i>...ecen badiagu arrozoinik...</i>) Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |
| II-13-c | <i>duzue</i> <i>uzue</i> | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>beno ziek nauzué zuéri begír'eotí?</i>) |
| II-14-i | <i>dute</i> <i>ute</i> | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>gu(k) bezín ongí ikásiko duté frantsésa (e)rél/ 224: eztuté fítsik ín aurtén emén/ 224: t'éztuté fítsik aítzé(n)/ 224: èztuté, gué adíñekuék éztute a(h)ántzi eskuára</i> Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>zernáhi bésta montátze'úte eta aék e.../ 224: ta bértze batzú(e)tan batzúek ematé ute errepúste...!/ 224: úngi ibíltze uté!! 224: ikásiko uté beño geró eztié aikó ta...</i>) |
| II-18-f | <i>gaitizne</i> <i>gaitizten</i> | Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1992 (A). Forma obtenida con ayuda |
| II-23-i | <i>ditut</i> <i>tut</i> } | Ahetze, 1992 (A) Dice Artola: “Bi eratakoak erabiltzen direla dio, baina, beher bada, era laburtuak gehiago, hitz-zatiak ‘jateko’ lehia haundia omen dute-eta” |
| II-25-i | <i>ditu</i> <i>tu</i> | Ahetze, 1887 (All, 14) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1992 (A) |
| II-28-i | <i>dituzte</i> <i>tuzte</i> <i>diuzte</i> | Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>bizpáiru urtétan eskólak artzén tuzte...</i>) Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1974 (N) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro III* de Ahetze. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|----------|----------------------------------|---|
| III-1-r | <i>datazu</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51: <i>zuk eman datazu</i> , “tu me l’as donné”) |
| | <i>dautazu</i> | Ahetze, 1992 (A) |
| | <i>nazu</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51). Forma anotada por Bonaparte entre dos aspas, para indicar el empleo irregular de estas flexiones bipersonales, con el significado tripersonal. Para Ahetze, Bonaparte anotó esta forma <i>nazu</i> , además de la <i>nau</i> , también entre aspas, formas que generalmente empleaba para expresar esta irregularidad, que calificaba como “la faute de <i>nau</i> (o de <i>nazu</i>)”. |
| | <i>nauzu</i> | Ahetze, 1992 (A). Respecto a la anotación de <i>dautazu</i> , al lado de <i>nauzu</i> , comenta Artola: “Tripersonal bat besterik bota ez, eta bipertsonaletara jo zuen zuzenki Ahetzen era hauek erabiltzen direla argiro erakutsiz”. |
| III-2-i | <i>daut</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51: <i>hark eman daut</i> , “il me la donné”) Ahetze, 1974 (N) |
| | <i>nau</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51). Forma anotada entre dos aspas. Véase más arriba el comentario sobre <i>nazu</i> . Ahetze, 1992 (A) |
| III-2-m | <i>zautak</i> <i>naik</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51). Bonaparte advierte: “C’est le masculin”. Ahetze, 1992 (A) |
| III-9-i | <i>diot</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |
| III-9-m | <i>zioyat</i> <i>zioiat</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, 1992 (A) |
| III-11-i | <i>dio</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |
| III-11-m | <i>ziok</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |
| III-22-c | <i>zaituzte</i> <i>zauzte</i> | Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1992 (A). Forma obtenida con ayuda. |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro IV* de Ahetze. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|---------|--|---|
| IV-9-i | <i>diozkat</i> | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A). Dice Artola: “Nik galdeturik, zera dio: <i>diozkat</i> ez duela aditu” |
| IV-16-m | <i>gaituzkik</i> | Ahetze, 1992 (A). Forma obtenida con ayuda. |
| IV-17-c | <i>gaituzkitzue</i> <i>dauzkizuete</i> | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A). Forma obtenida con ayuda. Ahetze, 1992 (A) |
| IV-18-i | <i>gaituzkigute</i> <i>gaituzkite</i> | Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A). Forma obtenida con ayuda y acompañada de un signo de interrogación. |
| IV-21-c | <i>zauzkitzuegu</i> <i>zauzkitzuetegu</i> | Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1992 (A). Forma obtenida con ayuda. |

Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro V de Ahetze. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|----------|------------------------------------|---|
| V-1-r | <i>nintutzun</i> | Ahetze, 1992 (A). Advierte Artola: “Lehen egonaldian <i>ni(n)tutzun</i> eta <i>ni(n)tukan</i> , eta are <i>nituen</i> , <i>nitutzuen</i> eta <i>nituzten</i> bildu nituen; gainerakoak <i>n</i> -kin. Horrek, noski, <i>n</i> horren finkotasuna erabatekoa ez dela pentsarazten du.” |
| V-2-i | <i>nituen</i> | Ahetze, 1986 (EAEL-Ii, 224: <i>óren bát edo bertzé bino arràten nituén aítá gaz-té’atek</i>) |
| V-9-i | <i>nuen</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |
| V-10-r | <i>zinuen</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, 1992 (A) |
| | <i>zinduen</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51, 52). En el <i>Manuscrito 52</i> de Bonaparte, que contiene numerosas formas verbales de los pueblos de esta zona, <i>zinduen</i> es la única que hemos encontrado de Ahetze. |
| V-10-m,f | <i>huen</i> | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A). Advierte Artola: “Nire apunteetan <i>h-rik</i> gabe.” |
| V-11-i | <i>zuen</i> | Ahetze, 1887 (All, 75) Ahetze, 1895 (Vins, 6: <i>...doidoia sinhetsi ahal izan zuen/ 6: gaztigatu bear othe zuen, edo...</i>) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |
| V-12-i | <i>ginuen</i> | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>màite ginuén ba óla... eskuára</i>) Ahetze, 1992 (A) |
| V-13-c | <i>zinduten</i> <i>zinduen?</i> | Ahetze, med. XIX (Bon-51) Ahetze, med. XIX (Bon-51). El signo de interrogación es de Bonaparte, quien posiblemente quiso indicar que la forma <i>zinduen</i> era impropia para la flexión V-13-c, pues para la flexión V-10-r, esta forma está anotada dos veces y, como ya hemos indicado, es la única forma verbal de Ahetze consignada en el <i>Manuscrito 52</i> |
| | <i>zinuten</i> | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |
| V-14-i | <i>zuten</i> | Ahetze, 1887 (All, 12) |

| | | |
|----------|--------------------------------------|---|
| | | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: ... <i>náiko zutéla ikási ta uái e...</i>) Ahetze, 1992 (A) |
| V-18-i | <i>gintuzten</i> | Ahetze, 1986 (EAEL-II, 224: <i>errázi ártzen gintuztén</i>) Ahetze, 1992 (A) |
| V-23-i | <i>nintuen</i> | Ahetze, 1992 (A). En relación con esta flexión y las que siguen, dice Artola: “Lehen egonaldian <i>ni(n)tuen...</i> ; hots, <i>n</i> horiek gutxi aditu nituen.” |
| V-24-m,f | <i>hintuen</i> | Ahetze, 1992 (A). Respecto a esta flexión, advierte Artola: “Lehen egonaldian <i>(h)i(n)tuen</i> ; hots, <i>n</i> eta <i>h</i> horiek gutxi aditu nituen.” |
| V-25-i | <i>zituen</i> | Ahetze, 1887 (All, 76) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |
| V-28-i | <i>zuzten</i> <i>zituzten</i> | Ahetze, 1887 (All, 13) Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VI* de Ahetze. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | | |
|---------|---|-------------|---|
| VI-10-m | <i>hion</i> <i>hiokan</i> <i>hioian</i> | } } } | Ahetze, 1992 (A). Comenta Artola: “ <i>hiokan</i> eta <i>hioian</i> egokiak izango ote dire. Izan ere barneraturik duela, dirudi, alokutiboaren marka, hikako zuzenezko adizkiak izan arren.” |
| VI-23-i | <i>nioten</i> | | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1986 (AEAL-II, 224: <i>zónbeit àldi er(r)áten niotén...</i>) Ahetze, 1992 (A) |
| VI-24-m | <i>hioten</i> <i>hioteian</i> | | Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A). Forma obtenida con ayuda. Ahetze, 1992 (A) |
| VI-24-f | <i>hioten</i> <i>hinioten</i> <i>hiotenan</i> | } } } | Ahetze, 1992 (A). Dice Artola: “Pluraleko erantzuna ikusirik egin nion honekiko galdera, berak baiezko erantzuna emanez.” |
| VI-25-i | <i>zioten</i> | | Ahetze, 1887 (All, 81) Ahetze, 1992 (A) |

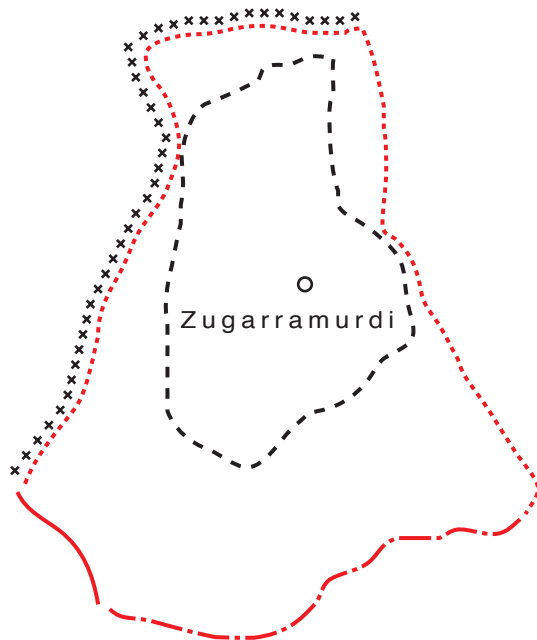
Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VII* de Ahetze. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|----------|--|--|
| VII-17-c | <i>gintuzkitzuen</i> | Ahetze, 1992 (A). Forma obtenida con ayuda y que además fue acompañada de un signo de interrogación. |
| VII-19-c | <i>zintuzkiten</i> <i>zintuzkitedan</i> | Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1992 (A). Forma obtenida con ayuda. |
| VII-21-c | <i>zintuzkigun</i> <i>zintuzkitegun</i> | Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1992 (A). Forma obtenida con ayuda. |
| VII-24-m | <i>hizkioten</i> <i>hizkioteian</i> | Ahetze, 1992 (A) Ahetze, 1992 (A). Forma obtenida con ayuda, sobre lo que dice Artola: “Singularreko erantzuna ikusirik egin nion <i>hizkioteian</i> horrekiko galdera, berak baiezko erantzuna emanaz.” |
| VII-28-i | <i>ziozkaten</i> | Ahetze, 1887 (All, 82) Ahetze, 1974 (N) Ahetze, 1992 (A) |

VARIEDAD DE SARE
SUBVARIEDAD DE ZUGARRAMURDI



Situación de la subvariedad de Zugarramurdi, en la variedad de Sare, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad de Zugarramurdi

SUBVARIEDAD DE ZUGARRAMURDI

Introducción

Esta subvariedad comprende, además del municipio de Zugarramurdi en su totalidad (con unos 320 vascófonos, que representan el 90 por 100 de su población) una amplia zona del Valle de Baztán, en la que se encuentran unas 30 bordas, de las que únicamente están habitadas unas 12, con un total de unas 50 personas, todas ellas vascófonas.

Esta información le fue facilitada a Koldo Artola por el joven Pello Peñegi Bengoetxea, de Salaberriko Borda, perteneciente administrativamente a Arizcun, que se encuentra situada en esta región septentrional de Baztán.

Los habitantes de las mencionadas bordas, aunque pertenecen territorialmente al valle de Baztán, dependen eclesiásticamente de Zugarramurdi, donde, según parece, pagan sus tributos, y están, desde hace tiempo, realizando gestiones para incorporarse al municipio de Zugarramurdi, lo que ha dado lugar a algunos pleitos.

* * *

De acuerdo con los datos anteriores, la subvariedad de Zugarramurdi contaría, en 1970, con unos 370 vascófonos.

* * *

En la "Introducción" de la variedad de Sare, se han examinado comparativamente algunas formas verbales seleccionadas, de las cinco subvariedades que integran dicha variedad y se han puesto de relieve las diferencias existentes entre ellas, tanto a mediados del siglo XIX, como en el momento actual.

Tales diferencias se han atenuado, e incluso han desaparecido en algunos casos, como puede apreciarse en las conjugaciones de Urdax y Zugarramurdi, pero es necesario tenerlas en cuenta, si se quiere realizar un estudio profundo de la evolución del verbo.

FUENTES

Zugarramurdi - Zugarramurdi (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-54) - *Manuscrito 54* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones a cuestiones dialectales de Zugarramurdi - Las flexiones verbales de este manuscrito correspondientes a Zugarramurdi, se encuentran asimismo en el *Manuscrito 70*, pero existen algunas diferencias que señalamos en las “Observaciones” - Se consigna la forma verbal *nau*, de estructura bipersonal, entre dos aspas, con lo que el príncipe indica que, además de con su significado propio “él me ha”, se utiliza incorrectamente con el significado tripersonal “el me lo ha”].

Zugarramurdi - Zugarramurdi (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-70) - *Manuscrito 70* del citado “Fondo Bonaparte” [Formas verbales y léxicas en Sare, Zugarramurdi, Alquerdi, Urdax y Ainhoue] - Como hemos indicado antes, contiene las formas verbales de Zugarramurdi anotadas en el *Manuscrito 54*.

Zugarramurdi - Zugarramurdi (1991) - IÑAKI GAMINDE (designado por G) - *Comunicaciones personales* - En el año citado, me envió Gaminde numerosas formas verbales, tanto indefinidas como alocutivas, que recogió en Zugarramurdi - Estas formas no las había incluido en su obra sobre el verbo alto-navarro, por pertenecer a otro dialecto.

Zugarramurdi - Zugarramurdi (1991-1992) - KORO IRAZOKI (designada por I) - *Comunicaciones personales* - Colaboración obtenida por mediación de Koldo Artola, quien participó en el último repaso - Contiene las formas verbales del modo indicativo de los verbos auxiliares intransitivo y transitivo, que fueron recogidas en los años 1991 y 1992 - Informadores: D. Joxe Irazoki Etxenike, nacido en el mes de mayo del año 1935, y su hermano D. Juan Irazoki Etxenike, nacido en noviembre de 1933. Ambos naturales de Zugarramurdi, así como sus padres. Prestó su ayuda en esta encuesta, D^a Mercedes Arburua Iparragirre, nacida en noviembre de 1935, esposa de D. Juan Irazoki. Son los padres de Koro.

Fuentes complementarias

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-Verbe) - *Le verbe basque en tableau...* Londres, 1869 - De gran importancia para conocer la aspiración de la *h* en esta zona, en aquella época, es la nota 3 de la página XV de las “Observations”, que reproducimos en el “Prólogo” del dialecto labortano. Con arreglo a ella, se podía considerar que dicha aspiración había desaparecido en Urdax, pero persistía en **Zugarramurdi** e incluso, algo, en Alquerdi, aunque menos que en el resto de la variedad de Sara.

D. DE INZA (hacia 1920) (designado por I) - “Naparro’ko aditz-laguntzaillea. Zuketazko esakeran”. *Euskera*, III (1922), pp. 86, 91 - Únicamente dice: “**Zugarramurdi**, Urdazubi ta Frantzi aldeko beste bi errietan Baztan’go euskeraren antz-antzekoa dute. Asko ta asko garai berdin-berdiñak ere bai Baztan Goiza’koakin; baño Baztan’goak baño ere joera geiago du Laburdi’ko euskalkira, naiz artatik ere piskoat berexi.

“Erizkizundi Irukoitza” (hacia 1922-1925) (designado por Erizk) - Por haber desaparecido el cuaderno de **Zugarramurdi**, hemos tomado los datos de la publicación *Euskera*, IX (1928), pp. 319-336, “Erizkizundia

Lapurdin” - Encuestador: Teodoro Arburua - Informadora: D^a Juana Lecumberri, de 53 años de edad, quien vivió siempre en su pueblo natal - Se utilizaron las formas verbales correspondientes a 10 flexiones, las cuales, para no recargar los “Cuadros”, se han anotado únicamente en las “Observaciones”.

J.M. DE BARANDIARAN (1941) (designado por Bar; a continuación la página en la que se encuentra la forma verbal) - Obras completas, 1973, t. II, “Eusko-Folklore”, pp. 379-380, 436, 442-444, 448 - Relatos de Zugarramurdi, contados en el año 1941 por Dominique Giltzu, de 69 años de edad, natural de dicho pueblo.

Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa, t. I, 1983 (1981) (designado por EAEL-I; a continuación el número de la frase propuesta) - Formas verbales de **Zugarramurdi** (1981) - Encuestador: Marcos Irigoien - Informador: D. Valentín Mentaberri, de 78 años de edad - Se utilizaron las formas verbales correspondientes a 14 flexiones.

Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa, t. II, 1990 (1981) (designado por EAEL-II; a continuación el número del relato) - Formas verbales de **Zugarramurdi** - El encuestador y el informador fueron los mismos que los de EAEL-I - Se utilizaron 7 formas verbales.

K. ARTOLA (1992) (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Artola me proporcionó una información muy interesante sobre las bordas que, perteneciendo administrativamente al municipio de Baztán, son lingüísticamente zugarramurdiarras. Reproduzco sus palabras: “Oronozko Jon Gortari eta Zugarramurdiko Juan Irazoki adiskideak izan ditut laguntzaile oraingo honetan, Orabidea edo Olabidea errekatik iparraldera geratzen diren bordak kontutan hartzerakoan. Izan ere borda hauek Baztango lurretan dira, baina auzi eta eztabaidatan dabiltaza aspaldidanik, hots, elizaz Zugarramurdiri omen dagozkio, eta zergak ere herri honexetan ordaintzen omen dituzte. Inguru honetan 12 bat borda biztanletuak eta 16 edo 18 izango dira hutsik aurkitzen direnak”. El número de sus habitantes, todos ellos vascófonos, sería, en números redondos, de unos cincuenta - Más adelante dice Artola: “Juan Bautista Etxenike, Zugarramurdi eta Urdazubi herrien arteko borda batetan bizi den 55 urte inguruko zugarramurdiarrak, bestalde, honako adizkiak eman zizkidan nik galdeginik”. Estas formas verbales se han anotado en las “Observaciones”.

| | PRESENTE | | PASADO | | | PRESENTE | | PASADO | |
|----------|---|--|--------|---|--|--|--|--------|-------|
| | YO | TÚ | ÉL | ELLOS | | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| YO | <p>“yo soy” naiz (Bon, I, G) nauk (Bon, I, G) naun (Bon, I, G)</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era” nitzen (Bon, I, G) { ninduken (Bon, I) ninduan (G) nindunen (Bon, I) ninduen (G)</p> <p>I-7-i, m, f</p> | ME | <p>“él me es” zait (I, G) { zaiak (I) zayat (G) zainat (I, G)</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkit (I, G) zaizkiat (I, G) zaizkinat (I, G)</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era” { zitzaiten (I) zitzaidan (G) ziaken zianen</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran” { (zit)zaizkiten (I) zitzaizkiten (G) ziazkaken ziazkanen</p> <p>I-31-i, m, f</p> | | |
| TÚ | <p>“tú eres” { zaa (Bon), zai (G) za (I) { haiz (Bon) aiz (I, G) haiz (Bon) aiz (I, G)</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras” zinen (Bon, I, G) { hitzen (Bon) itzen (I, G) hitzen (Bon) itzen (I, G)</p> <p>I-8-r, m, f</p> | TE | <p>“él te es” zaitzu (I, G) zaik (I, G) zain (I, G)</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu (I, G) zaizkik (I, G) zaizkin (I, G)</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era” { zitzaitzun (I) zitzaizun (G) zitzaiken (I, G) zitzaizen (I, G)</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran” zitzaizkitzun (I, G) zitzaizkiken (I, G) zitzaizkiken (I, G)</p> <p>I-32-r, m, f</p> | | |
| ÉL | <p>“él es” da (Bon, I, G) { duk (I, G) (d)uk (Bon) dun (I, G) (d)un (Bon)</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era” zen (Bon, I, G) { zuken (Bon, I), zuen (I) zukan (Bon, I), zuan (I, G) zunen (Bon, I) zunan (Bon, G)</p> <p>I-9-i, m, f</p> | LE | <p>“él le es” { zaio (I) zayo (G) { zaiok, zaiok (I) zayok (G) zaion (I) zayon (G)</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” { zaizko (I, G) zaizkio (I) { zaizkok zaizkiok zaizkon zaizkion</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era” { zitzaion (I) zitzaiyon (G) zitzaioken zitzaionen</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran” { zitzaizkon (I, G) zitzaizkion (I) zitzaizkoken zitzaizkonen</p> <p>I-33-i, m, f</p> | | |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” { gaa (Bon), gai (G) ga (I) gaituk (Bon, I, G) gaitun (Bon, I, G)</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” ginen (Bon, I, G) gintuken (Bon, I) gintukan (Bon) gintuan (G) gintunen (Bon, I, G) gintunan (Bon)</p> <p>I-10-i, m, f</p> | NOS | <p>“él nos es” { zaiku (I) zaigu (G) { ziaikuk, ziaikuk (I) zayau (G) ziaikun, ziaikun (I) zainau (G)</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” { zaizku (I) zaizkigu (G) { ziaizkuk (I) zaizkiau (G) ziaizkun (I) zaizkinau (G)</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era” { zitzaikun (I) zitzaigun (G) ziakukun ziakunen</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran” zitzaizkigun (I, G) { (zit)zaizkukun (zit)zaizkigukun { (zit)zaizkunun (zit)zaizkigunun</p> <p>I-34-i, m, f</p> | | |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” zaizte (Bon, I, G)</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais” { zinten (Bon) zinezten (I, G)</p> <p>I-11-c</p> | OS | <p>“él os es” zaitzue (I, G)</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son” zaizkitzue (I, G)</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era” { zitzaitzuen (I) zitzaizuen (G)</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran” zitzaizkitzuen (I, G)</p> <p>I-35-c</p> | | |
| ELLOS | <p>“ellos son” { dire (Bon) di(r)e (I, G) { (d)ituk (Bon) tuk (I, G) (d)itun (Bon) tun (I, G)</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran” { ziren (Bon), zien (G) zi(r)en (I) zintuken (Bon, I) zintukan (Bon) zituan (G) zitunen (Bon, I, G) zitunan (Bon)</p> <p>I-12-i, m, f</p> | LES | <p>“él les es” { zaiote (I) zayote (G) { zaiotek, zaiotek (I) zayotek (G) zaioten, zaiotien (I) zayotien (G)</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” { zaizkote (I, G) zaizkiote (I) { zaizkotek (I, G) zaizkiotek (I) zaizkoten (I, G) zaizkiotien (I)</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era” { zitzaioten (I) zitzaiyotien (G) zitzaioteken zitzaiotenen</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran” { zitzaizkoten (G) zitzaizkiotien (I) zaizkoteken zaizkotiennen</p> <p>I-36-i, m, f</p> | | |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|---|---|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te he” zaitut (I, G) aut (I, G), daiat (I) dainat (I), aut (I, G)</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” { dut (I, G) { (d)ut (Bon) { diat (Bon, I, G) { yat (Bon) { dinat (I, G) { (d)inat (Bon)</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” zauztet (I, G)</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” tut (I, G) tiat (I, G) tinat (I, G)</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” nauzu (I, G) nauk (I, G) naun (I, G)</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” { duzu (I, G) { (d)uzu (Bon) { duk (I, G) { (d)uk (Bon) { dun (I, G) { (d)un (Bon)</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaituzu gaituk gaitun</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” { tutzu (I) { dituzu (G) { tuk (I, G) { dituk (G) { tun (I) { ditun (G)</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau (I, G) naik (I, G) nain (I, G)</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu au au</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” { du (I, G) { (d)u (Bon) { dik (I, G) { (d)ik (Bon) { din (I, G) { (d)in (Bon)</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu (I, G) gaitik (I, G) gaitin (I, G)</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” zauzte</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” { tu (I, G) { ditu (G) tik (I, G) tin (I, G)</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” zaitugu daiau dainau</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” { dugu (I), du(g)u (G) { (d)uu (Bon) { diagu (I) { diau (Bon, G), yau (Bon) { dinagu (I) { dinau (I, G), (d)inau (Bon)</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” zauzteu</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” { tutzu (I), tugu (I, G) { ditugu (G) tiau (I, G) tinau (I, G)</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” nauzue (I, G)</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” { duzue (I, G) { (d)uzue (Bon)</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis” gaituzue</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” { tutzue (I) { dituzue (G)</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute (I, G) naitek (I, G) naiten (I, G)</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” zaitute datek, aute daten, daine</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” { dute (I, G) { (d)ute (Bon) { ditek (I, G) { die (Bon) { diten (I, G) { (d)ine (Bon)</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte (I, G) gaitiztek (I, G) gaitizten (I, G)</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” zauzte</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” tuzte (I, G) tiztek (I, G) { tizten (G) { tine (I)</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|--|--|---|--|--|
| YO | | <p>“yo te lo he” { datzut (I) { zaitut (I, G) daiat (I), dayat (G) dainat (I, G)</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot (I, G) ziot (I, G) { zioinat (I) { zionat (G)</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” { datzuet (I) { zauztet (I, G)</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” diotet (I, G) { zioieiat (I) { ziotet (I, G) { zioeinat (I) { ziotenat (G)</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” { ??tazu (Bon) { ??uzu (I, G) { datak (Bon) { nauk (I, G) { datan (Bon) { naun (I, G)</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu (I, G) diok (I, G) dion (I, G)</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” gaituzu gaituk gaitun</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)” diozute diotek dioten</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” { ?aut (Bon) { ?au (Bon, I, G) { ziatak (Bon) { naik (I) { ziatan (Bon) { nain (I)</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” { datzu { zaitu daik dain</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio (Bon, I, G) zio (Bon, I, G) { zion (Bon, G) { zione (I)</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” gaitu (I, G) gaitik gaitin</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” { datzue { zauzte</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” diote (Bon, I, G) ziotek (Bon, I, G) { zioine (I) { zione (Bon, I) { zioten (Bon, G) { ziotene (Bon)</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” { datzue { zaitue daiagu dainagu</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diogu (I, G) zio (I, G) { zioin (I) { zion (G)</p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” { datzue { zauzte</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” { diotegu (I) { diogute (G) { ziotegu (I) { zioteyau (G) { zioein (I) { zionagu (G)</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” { datazue (Bon) { nauzue (I, G)</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozue (I, G)</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” gaituzue (A, N)</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” diozue</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” { datate, datet (Bon) { naute (I, G) { ziatatek (Bon) { naitek (I) { ziadane, ziataten (Bon) { naine (I)</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” { datzute { zaitute daitek dainen</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote (Bon, I, G) ziotek (Bon, I, G) zioine (I) { zione, ziotene (Bon) zioten (Bon, G)</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” gaituzte (I, G) gaitiztek gaitizten</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” { datzue, datzute { zauzte</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” diote (Bon, I, G) ziotek (Bon, I, G) zioine (I) { zione (Bon, I) { zioten (Bon, G) { ziotene (Bon)</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|--|---|---|--|--|
| YO | | <p>“yo te los he” { dazkitzut (I) { zaizkitzut (G) daizkiat (I, G) daizkinat (I, G)</p> | <p>“yo se los he (a él)” diozkat ziozkat ziozkanat, ziozkinat</p> | | <p>“yo os los he” { dazkitzuet (I) { zautzet (I, G)</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” diozkatet ziozkatet { ziozkatenet { ziozkatemat</p> |
| | | IV-5-r, m, f | IV-9-i, m, f | | IV-19-c | IV-23-i, m, f |
| TÚ | <p>“tú me los has” nauzkitzu (I, G) nauzik (I, G) nauzkin (I, G)</p> | | <p>“tú se los has (a él)” diozkatu diozkek diozkan</p> | <p>“tú nos los has” gaituzu gaituk gaitun</p> | | <p>“tú se los has (a ellos)” diozkatzute diozkatetik diozkatent</p> |
| | IV-1-r, m, f | | IV-10-r, m, f | IV-15-r, m, f | | IV-24-r, m, f |
| ÉL | <p>“él me los ha” nauzki (I, G) naizkik naizkin</p> | <p>“él te los ha” dazkitzu dazkik dazkin</p> | <p>“él se los ha (a él)” { diotza (Bon) { diozka (I) { ziozkat (Bon) { ziozkat (I) { ziozkat (Bon) { ziozkan (I)</p> | <p>“él nos los ha” gaitu gaitik gaitin</p> | <p>“él os los ha” dazkitzue</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” { diotzate (Bon) { diozkatete (I) { ziozkatetik (Bon) { ziozkatetik (I) { ziozkatetik, -ane (Bon) { ziozkatetik (I)</p> |
| | IV-2-i, m, f | IV-6-r, m, f | IV-11-i, m, f | IV-16-i, m, f | IV-20-c | IV-25-i, m, f |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los hemos” dazkitzueu daizkiueu daizkinueu</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” diozkaueu ziozkaueu ziozkanueu</p> | | <p>“nosotros os los hemos” dazkitzueu</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” diozkatueu ziozkatueu ziozkanueu</p> |
| | | IV-7-r, m, f | IV-12-i, m, f | | IV-21-c | IV-26-i, m, f |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” nauzkitzue (I, G)</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a él)” diozkatzue</p> | <p>“vosotros nos los habéis” gaituzue</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” diozkatzue</p> |
| | IV-3-c | | IV-13-c | IV-17-c | | IV-27-c |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” nauzkitte (I, G) naizkitetik naizkiten</p> | <p>“ellos te los han” dazkitzute dazkitetik dazkiten</p> | <p>“ellos se los han (a él)” { diotzate (Bon) { diozkatete (I) { ziozkatetik (Bon) { ziozkatetik (I) { ziozkatetik, -ane (Bon) { ziozkatetik (I)</p> | <p>“ellos nos los han” gaituzte gaitiztek gaitizten</p> | <p>“ellos os los han” dazkitzue, dazkitzute</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” { diotzate (Bon) { diozkatete (I) { ziozkatetik (Bon) { ziozkatetik (I) { ziozkatetik, -ane (Bon) { ziozkatetik (I)</p> |
| | IV-4-i, m, f | IV-8-r, m, f | IV-14-i, m, f | IV-18-i, m, f | IV-22-c | IV-28-i, m, f |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|--|---|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te había” zintudan, zintuten auten, naken nanen</p> <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había” nuen (Bon, I, G) nian (Bon, I, G) { nien (Bon) niken (I) ninan (Bon, I) ninen (Bon, I, G)</p> <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había” { zauztetan natzuen</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había” nituen (I, G) nitian, nitiken nitinan, nitinen</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías” ninduzun ninduken nindunen</p> <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías” zinuen (Bon, I, G) { uen (Bon) zuen (I, G) { uen (Bon) zunen (I, G)</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías” gintuzun gintuken gintunen</p> <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías” zintuen (I, G) zituken (I, G) zitunen (I, G)</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había” ninduen (I, G) { nindiken (I) nindian (G) nindinen (I, G)</p> <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había” zintuen auen, zaken auen</p> <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había” zuen (Bon, I, G) ziken (I) { zian (Bon, I, G) zien (Bon) zinen (Bon, I, G) zinan (Bon, I)</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había” gintuen (I, G) { gintiken (I) gintian (I, G) gintinen (I, G) gintinan (I)</p> <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había” { zauzten zatzuen</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había” zituen (I, G) zitiken ziteten</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos” zintugun ginaken ginanen</p> <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos” ginuen (Bon, I, G) giniken (I) { ginian (Bon, I, G) ginien (Bon) gininan (Bon, I) gininen (Bon, G)</p> <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos” { zauztegun ginatzuen</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos” gintuen (I, G) gintiken gintinen</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais” ninduzuen</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais” zinuten (Bon, I, G)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais” gintuzuen</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais” zinuzten (I, G)</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían” ninduten (I, G) ninditeken ninditenen</p> <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían” zintuzten auten, zateken zatenen</p> <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían” zuten (Bon, I, G) ziteken (I) { zitian (Bon, G) zities (Bon) zitenen (I) zitiene (Bon, G) zitanen (Bon)</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían” gintuzten (I, G) { gintizteken gintiztian gintiztenen gintiztinan</p> <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían” { zauzten zatzuen</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían” { zituzten (I, G) zuzten (G) { zitizteken (I) ziztian (G) zizitene (I) zizitenen (G)</p> <p>V-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|--|--|--|---|---|
| YO | | <p>“yo te lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { natzun (I) zintudan (G) { naken (I) indudan (G) nainen (I) indudan (G) <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)”</p> <p>nion (I, G)</p> <p>nioken (I, G)</p> <p>nionen (I, G)</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { natzuen (I) zinduztedan (G) zauztedan (G) <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)”</p> <p>nioten (I, G)</p> <p>nioteken (I, G)</p> <p>niotenen (I, G)</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías”</p> <p>ninduzun</p> <p>ninduken</p> <p>nindunen</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)”</p> <p>zinion (I, G)</p> <p>zioken (I, G)</p> <p>zionen (I, G)</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías”</p> <p>gintuzun</p> <p>gintuken</p> <p>gintunen</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)”</p> <p>zinioten</p> <ul style="list-style-type: none"> { zioteken ziotenen <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había”</p> <p>ninduen (I, G)</p> <p>nindiken</p> <p>nindinen</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zatzun zintuen zaken zanen <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)”</p> <p>zion (I, G)</p> <p>zioken (I, G)</p> <p>zionen (I, G)</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había”</p> <p>gintuen (I, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> { gintian gintiken gintinan gintinen <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había”</p> <p>zatzuen</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)”</p> <p>zioten (I, G)</p> <p>zioteken (I, G)</p> <p>ziotenen (I, G)</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { ginatzun zintugun ginaken ginanen <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)”</p> <p>ginion (I, G)</p> <p>ginioken (I, G)</p> <p>ginionen (I, G)</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos”</p> <p>ginatzuen</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)”</p> <p>ginioten (I, G)</p> <p>ginioteken</p> <p>giniotenen</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais”</p> <p>ninduzuen</p> <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)”</p> <p>zinioten (I, G)</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais”</p> <p>gintuzuen</p> <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)”</p> <p>zinioten</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían”</p> <p>ninduten (I, G)</p> <p>ninditeken</p> <p>ninditenen</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zatzuten zintuten zateken zatenen <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)”</p> <p>zioten (I, G)</p> <p>zioteken</p> <p>ziotenen</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían”</p> <p>gintuzten (I, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> { gintizteken gintiztenen <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían”</p> <p>zatzuten</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)”</p> <p>zioten (I, G)</p> <p>zioteken</p> <p>ziotenen</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|---|---|---|--|---|
| YO | | <p>“yo te los había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { nazkitzun (I) { zinduzkiten (G) { nazkiken (I) { induzkiten (G) { nazkinen (I) { induzkiten (G) <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)”</p> <p>niozkan (I, G)</p> <p>niozkaken (I, G)</p> <p>niozkanen (I, G)</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { nazkitzuen (I) { zinduzten (G) <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)”</p> <p>niozkaten (I, G)</p> <p>niozkateken</p> <p>niozkatenen</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías”</p> <p>ninduzkitzun</p> <ul style="list-style-type: none"> { ninduzkiken { nauzkiken { ninduzkinen, { nauzkinen <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)”</p> <p>ziniozkan</p> <p>ziozkaken</p> <p>ziozkanen</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías”</p> <p>gintuzun</p> <p>gintuken</p> <p>gintunen</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)”</p> <p>ziniozkaten</p> <p>ziozkateken</p> <p>ziozkatenen</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había”</p> <p>ninduzkien</p> <p>nindizkiken</p> <p>nindizkinen</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zazkitzun { zintuzkien zazkiken zazkinen <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)”</p> <p>ziozkan</p> <p>ziozkaken</p> <p>ziozkanen</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había”</p> <p>gintuzen</p> <p>gintuken</p> <p>gintinen</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había”</p> <p>zazkitzuen</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)”</p> <p>ziozkaten</p> <p>ziozkateken</p> <p>ziozkatenen</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { ginazkitzun { zintugun ginazkiken ginazkinen <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)”</p> <p>giniozkan</p> <p>giniozkaken</p> <p>giniozkanen</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { ginazkitzuen { ginatzuen <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)”</p> <p>giniozkaten</p> <p>giniozkateken</p> <p>giniozkatenen</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais”</p> <p>ninduzkitzuen</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotors se los habíais (a él)”</p> <p>ziniozkaten</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais”</p> <p>gintuzuen</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)”</p> <p>ziniozkaten</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían”</p> <p>ninduzkiten</p> <ul style="list-style-type: none"> { nindizkiteken { naizkiteken { nindizkitenen { naizkitenen <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zazkitzuten { zintuten zazkiteken zazkitenen <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)”</p> <p>ziozkaten</p> <p>ziozkateken</p> <p>ziozkatenen</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían”</p> <p>gintuzten</p> <p>gintizteken</p> <p>gintiztenen</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zazkitzuten { zauzten <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)”</p> <p>ziozkaten</p> <p>ziozkateken</p> <p>ziozkatenen</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro I* de Zugarramurdi. Variantes empleadas en esta subvariedad

En estas “Observaciones” se especifican los *Manuscritos* de Bonaparte en los que se encuentran las formas verbales, lo que no se ha hecho en los “Cuadros”, para no recargarlos excesivamente.

| | | |
|---------|--|--|
| I-1-i | <i>naiz</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 55, 70) Zugarramurdi, fin. XX (I, G) |
| I-1-m | <i>nauk</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-1-f | <i>naun</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-2-r | <i>zará</i> <i>zaa</i> <i>za:</i> <i>za</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-55). Así, con acento. Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (G) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| I-2-m,f | <i>haiz</i> <i>aiz</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, 1941 (Bar, 436: <i>Nor haiz hi?</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Recordamos aquí lo expuesto, tanto en “Fuentes” como en el “Prólogo” del dialecto labortano, sobre la aspiración de la *h* en esta zona, con arreglo a la cual se podía considerar que, en la época de Bonaparte, la aspiración había desaparecido en Urdax, pero persistía en Zugarramurdi e incluso algo en Alquerdi (*Verbe basque*, “Observations”, p. XV, nº 3). Sin embargo, en el *Manuscrito 55* se escribieron las formas de Urdax correspondientes a las flexiones I-2-m,f y I-8-m, f, con *h-*: *haiz* e *hitzen*, respectivamente. En el *Manuscrito 70*, dichas formas de Urdax están escritas sin *h-*, precedidas de una cruz latina. Las formas de estas flexiones correspondientes a Zugarramurdi están escritas con *h-*, tanto en el *Manuscrito 54* como en el *70*.

| | | |
|-------|----------------------------|--|
| I-3-1 | <i>da</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 55, 70) Zugarramurdi, 1922-25 (Erizk, I, 16, B: <i>il da</i>) Zugarramurdi, 1941 (Bar, 379: ... <i>landa azpian omen da urremeatze bat/ 443: Nun da Aita Saindua?! 448: Zugarramurdi'ko Lekuberritik urbil da leze bat</i>) Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 25: <i>gan da/ 26: etorri da</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-3-m | <i>duk</i> <i>(d)uk</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54; 70: <i>ona uk</i>) |

| | | |
|-------|--------------------------------------|--|
| I-3-f | <i>duk</i> (<i>d</i>) <i>un</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54; 70: <i>ona un</i>) |
|-------|--------------------------------------|--|

En las flexiones anteriores, Bonaparte, en su *Manuscrito 70* (en lo sucesivo *Man. 70*) empleó, tanto para Urdax como para Zugarramurdi, *duk* y *dun*, con la *d* subrayada, que era su manera habitual de indicar la posible elisión de una o varias letras, lo que nosotros indicamos poniéndolas entre paréntesis. En el segundo grupo de hojas de este mismo manuscrito escribió, para Zugarramurdi: *ona uk* y *ona un*.

| | | |
|-------|--|---|
| I-4-i | <i>gará</i> <i>gaa</i> <i>ga:</i> <i>ga</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-55: <i>gará</i> , con acento en la última a) Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 253: <i>ez gara aterako amar egunen barne</i>) Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70). Ésta parece ser la redacción definitiva de Bonaparte para esta flexión, ya que el <i>Man. 70</i> , en el que se recopilan formas verbales de cuatro pueblos y un barrio, es evidentemente posterior a los manuscritos de cada uno de estos lugares. Zugarramurdi, fin XX (G) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| I-4-m | <i>gaituk</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70). En el <i>Man. 54</i> , que está deteriorado, falta el trozo correspondiente a esta flexión. El <i>Man. 55</i> no trae las formas de Zugarramurdi de esta flexión alocutiva. Zugarramurdi, fin. XX (I, G) |
| I-4-f | <i>gaitun</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70). En los <i>Man. 54</i> y <i>Man. 55</i> , sucede lo mismo que con la I-4-m. Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-5-c | <i>zaizte</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-55, 70) Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 255: <i>Biar gain zaizte emendik?</i>) Zugarramurdi, 1981 (EAEL-II, 226: <i>Zein zaizte neretzat?</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-6-i | <i>dire</i> <i>di(r)e</i> | Zugarramurdi, med. XX (Bon-54, 55, 70). En <i>Man. 70</i> , la forma <i>dire</i> está ligeramente subrayada en su totalidad, mas no lo está ni en <i>Man. 54</i> , ni en <i>Man. 55</i> . Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 54: <i>zahartu dire!</i> 239: <i>bi andre gain dire bere umeekin</i>). Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-6-m | (<i>d</i>) <i>ituk</i> <i>tuk</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70). Tanto en <i>Man. 54</i> como en <i>Man. 70</i> , Bonaparte subrayó la <i>d</i> . Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-6-f | (<i>d</i>) <i>itun</i> <i>tun</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70). Tanto en <i>Man. 54</i> como en <i>Man. 70</i> , Bonaparte subrayó la <i>d</i> . Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-7-i | <i>nitzen</i> <i>nintzen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 277: <i>gan nintzen etzelakotz vatekoik bate</i>) |
| I-7-m | <i>ninduken</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70). Tanto en <i>Man. 54</i> como en <i>Man. 70</i> , se escribió <i>nindukan</i> y sobre la <i>a</i> una <i>e</i> alzada, la cual en <i>Man. 70</i> es más |

intensa que el resto de las letras. En ninguno de los manuscritos se tachó la *a*, por lo que parece que ambas formas son válidas.

| | | |
|---------|-----------------|--|
| | | Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>nindukan</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70). Véase arriba. |
| | <i>ninduan</i> | Zugarramurdi, fin XX (G) |
| I-7-f | <i>nindunen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70). Ocurre lo mismo que con la flexión masculina I-7-m. Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>nindunan</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>ninduen</i> | Zugarramurdi, fin XX (G) |
| I-8-r | <i>zinen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-8-m,f | <i>hitzen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>itzen</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Véase la observación a la flexión I-2-m,f.

| | | |
|--------|-----------------|---|
| I-9-i | <i>zen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, 1922-25 (Erizk, II, 47, F: <i>etzen il</i>) Zugarramurdi, 1941 (Bar, 379: <i>Debrua izain zen, meatzea benedikatua ez baitzen/ 436: ...eta ziminiatik sartzzen omentzen sukaldeal/ 442: Deabrua beti hekien zain baitzen...</i>) Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 236: <i>atzo etorri zen gizon bat</i>) Zugarramurdi, 1981 (EAEL-II, 226: <i>...ta bat aintzinian ateratu zen</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-9-m | <i>zuken</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70). En el <i>Man. 54</i> pone simplemente <i>zuken</i> ; en el <i>Man. 70</i> , pone <i>zukan</i> , con una <i>e</i> alzada encima de la <i>a</i> . Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>zukan</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>zuen</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>zuan</i> | Zugarramurdi, fin XX (G, I) |
| I-9-f | <i>zunen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70). Se escribió <i>zunan</i> con una <i>e</i> alzada encima de la <i>a</i> . Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>zunan</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70). En <i>Man. 54</i> se escribió <i>zunan</i> y que parece que encima de la <i>a</i> hubiera ninguna <i>e</i> (que sí la hay en <i>Bon. 70</i>), pero no se puede saber seguro porque el papel está roto justamente en este sitio. Zugarramurdi, fin XX (G) |
| I-10-i | <i>ginen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70). En <i>Man. 54</i> , falta el trozo del manuscrito en el que se encontraba seguramente esta flexión. Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-10-m | <i>gintuken</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70). Tanto en el <i>Man. 54</i> como en el <i>Man. 70</i> , se escribió <i>gintukan</i> , con una <i>e</i> alzada sobre la <i>a</i> ; no se tachó la <i>a</i> . |

| | | |
|--------|-------------------|---|
| | | Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>gintukan</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>gintuan</i> | Zugarramurdi, fin XX (G) |
| I-10-f | <i>gintunen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70). Tanto en el <i>Man. 54</i> como en el <i>Man. 70</i> se escribió <i>gintunan</i> , con una <i>e</i> alzada sobre la <i>a</i> ; no se tachó la <i>a</i> . |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| | <i>gintunan</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| I-11-c | <i>zinten</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70). En <i>Man. 54</i> , falta indudablemente el trozo de este manuscrito en el que podía venir esta flexión. |
| | <i>zinezten</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-12-i | <i>ziren</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70). En <i>Man. 54</i> falta este trozo. |
| | | Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 270: <i>gizona ta emaztekoa... ta gan ziren elkarrekin</i>) |
| | | Zugarramurdi, 1981 (EAEL-II, 226: <i>...ta debruaiingana gan ziren/ 226: ta konformatu ziren</i>) |
| | <i>zi(r)en</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>zien</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 379: <i>Bein aats batez Arranzelaiko-bordan bildu omentzien gizon multzu bat</i>) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (G) |
| I-12-m | <i>zituken</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70). Tanto en <i>Man. 54</i> como en <i>Man. 70</i> , <i>zituken</i> , con una <i>e</i> alzada sobre la <i>a</i> , sin alterar ésta. |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>zitukan</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>zituan</i> | Zugarramurdi, fin XX (G) |
| I-12-f | <i>zitunen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70). Tanto en <i>Man. 54</i> como en <i>Man. 70</i> , <i>zitunan</i> , con una <i>e</i> alzada sobre la <i>a</i> , sin alterar ésta; en <i>Man. 54</i> se remite a la forma masculina, con la única indicación de la <i>n</i> . |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| | <i>zitunan</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| I-13-i | <i>zait</i> | Zugarramurdi, 1922-25 (Erizk, II, 49: <i>el tzait</i>) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| I-13-m | <i>zaiat</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>zayat</i> | Zugarramurdi, fin XX (G) |
| | <i>zaitak</i> | Borda, fin XX (A). Esta borda se encuentra al norte de la subvariedad de Baztán noroccidental y está en zona lingüísticamente zugarramurdiarra. |
| I-13-f | <i>zainat</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| | <i>zaitan</i> | Borda, fin XX (A). Véase arriba. |
| I-27-i | <i>zizaion</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 442: <i>... beti faltatzen omenzizaion</i>) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>zitzayon</i> | Zugarramurdi, fin XX (G) |
| I-30-i | <i>zitzaioten</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 379: <i>etorri omen zitzaioten gizon bat</i>) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>zitzayoten</i> | Zugarramurdi, fin XX (G) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro II* de Zugarramurdi. Variantes empleadas en esta subvariedad

Las observaciones referentes a las flexiones verbales de Bonaparte correspondientes a este *Cuadro II*, atañen todas ellas a las de la columna 3ª, “lo”, flexiones con objeto indirecto de tercera persona del singular.

| | | |
|--------|------------------------|---|
| II-9-i | (<i>d</i>) <i>ut</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>dut</i> | Zugarramurdi, 1922-25 (Erizk, II, 53, A: <i>egin dut/ II</i> , 62, B: <i>egon nai dut/ II</i> , 53, B: <i>egin dudala</i>) |
| | | Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 202: (<i>iten</i>) <i>al dut/ 202</i> : (<i>iten</i>) <i>al izan dut</i>) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| | <i>ut</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 443: ... <i>bi eltzaurrez baskaldu beaut</i> ...) |

En *Man. 70* pone *dut*, con la *d* subrayada. [Según hemos indicado anteriormente, este subrayado equivale a nuestro paréntesis, es decir, señala la posible elisión de la letra o las letras subrayadas.]

En los ejemplos del segundo grupo de hojas de *Man. 70*, pone, en la serie con el prefijo *ba-*, consecuentemente *baut*, y en la serie con el verbo *yaten*, se anotó *yateut*.

En *Man. 54* pone *dut* con *d* subrayada. No hay ejemplo con *ba-*. Con *yaten* parece que se anotó *yateut*, pero no está muy claro.

Es interesante señalar que, en *Man. 70*, se escribió para Urdax *dut* sin subrayar la *d*-.

| | | |
|--------|-------------------------|---|
| II-9-m | (<i>d</i>) <i>iat</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70) |
| | (<i>di</i>) <i>at</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54) |
| | <i>diat</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| | <i>yat</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70) |
| | <i>iat</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 443: <i>nik hoitaik jate'iat</i>) |

En *Man. 70*, pone *diat* con la *d* (e incluso quizá también la *i*) subrayada, con una especie de T mayúscula debajo, junto a una y minúscula. El rasgo vertical de la *T* es grueso o quizá zigzagueante.

En los ejemplos de *Man. 70*, encontramos *bayat*, lo que nos aclara el significado de la y minúscula.

En *Man. 54*, no vienen las formas con *ba-*. Por cierto que, en este manuscrito, están claramente subrayadas las dos primeras letras (*di-*), tanto en *diat* como en *dinat*.

Resulta interesante recordar aquí lo expuesto en las observaciones a las formas de Urdax correspondientes a estas mismas flexiones, en las que se hace referencia a las anotaciones del *Manuscrito 78* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya, que contiene las formas verbales de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi.

| | | |
|--------|--------------------------|---------------------------------|
| II-9-f | (<i>d</i>) <i>inat</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70) |
| | (<i>di</i>) <i>nat</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54) |
| | <i>dinat</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

En *Man. 70* está subrayada la *d*, pero no la *i*. De acuerdo con ello, en los ejemplos de este mismo manuscrito, pone *bainat*.

Sin embargo, en *Man. 54* están claramente subrayadas ambas letras.

| | | |
|---------|-------------------------|--|
| II-10-r | (<i>d</i>) <i>uzu</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>duzu</i> | Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 262: <i>Zer bota duzu emen?</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Tanto en *Man. 54* como en *Man. 70*, está subrayada la *d*; *yateuzu*. En los ejemplos de *Man. 70*: *bauzu*, *yateuzu*.

| | | |
|---------|------------------------|-------------------------------------|
| II-10-m | (<i>d</i>) <i>uk</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>duk</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Man. 70: *duk*, con la *d* subrayada; *bauk*.

Man. 54: *duk*, con la *d* subrayada. No hay ejemplo con *ba-*, y no se puede leer el ejemplo con *yaten*.

| | | |
|---------|------------------------|-------------------------------------|
| II-10-f | (<i>d</i>) <i>un</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>dun</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Igual que en la flexión II-10-m, cambiando la *-k* final por *-n*.

| | | |
|---------|-----------------------|---|
| II-11-i | (<i>d</i>) <i>u</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>du</i> | Zugarramurdi, 1920-25 (Erizk, I, 17: <i>ezin du!</i> II, 42, B: <i>edan du!</i> II, 42, Z: <i>edan duena!</i> II, 42, D: <i>edan duela!</i>) Zugarramurdi, 1941 (Bar, 436: <i>Lekuberria du izena!</i> 443: <i>...eta badu laguna ere!</i>) Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 17: <i>ikusi du!</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Man. 70: *du*, con la *d* subrayada y con esa especie de *T* mayúscula debajo; *badu*, *vaten du*.

Man. 54: *du*, con la *d* subrayada. No hay formas de la serie con *ba-*; con *yaten*, ilegible.

| | | |
|---------|------------------------|-------------------------------------|
| II-11-m | (<i>d</i>) <i>ik</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>dik</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Man. 70: *dik*, con *d* subrayada y *baik*

Man. 54: *dik*, con *d* subrayada; no hay ejemplos ni con *ba-* ni con *yaten*.

| | | |
|---------|------------------------|-------------------------------------|
| II-11-f | (<i>d</i>) <i>in</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>din</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Man. 70: *din*, con *d* subrayada y *bain*.

Man. 54: *din*, con *d* subrayada; no hay ejemplos ni con *ba-* ni con *yaten*.

| | | |
|---------|------------------------|--|
| II-12-i | (<i>d</i>) <i>uu</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>dugu</i> | Zugarramurdi, 1922-25 (Erizk, II, 52: <i>gaur (egun) elkar ikusiko dugu!</i>) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>du(g)u</i> | Zugarramurdi, fin XX (G) |

Man. 70: *duu*, con la *d* subrayada y con esa especie de *T* mayúscula debajo; *baduu*.

Man. 54: *duu*, con la *d* subrayada. En la serie de *yaben*, se escribió *yatendugu* (junto) y después se tachó la *g* con un borrón encima.

| | | |
|---------|--|-------------------------------------|
| II-12-m | (<i>d</i>) <i>ia</i> <u><i>u</i></u> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>diau</i> | Zugarramurdi, fin XX (G) |
| | <i>diagu</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>yau</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-70) |

Man. 70: *diau*, con *d* subrayada, la especie de *T* mayúscula y la *y* minúscula, como en la flexión II-9-m; y *bayau*.

Man. 54: *diau*, con *d* subrayada; no hay ejemplo con *yaten*.

| | | |
|---------|---|-------------------------------------|
| II-12-f | (<i>d</i>) <i>ina</i> <u><i>u</i></u> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | (<i>di</i>) <i>na</i> <u><i>u</i></u> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54) |
| | <i>dinau</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| | <i>dinagu</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) |

Man. 70: *dinau*, con *d* subrayada, y *bainau*

Man. 54: *domai*, con la *d* y la *i* subrayadas; no hay ejemplo con *yaten*.

| | | |
|---------|--------------------------|--|
| II-13-c | (<i>d</i>) <i>uzue</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>duzue</i> | Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 56: <i>il duzue</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Man. 70: *duzue*, con la *d* subrayada; *bazue* y *yateuzue*.

Man. 54: *duzue*, con *d* subrayada; con *yaten*, ilegible.

| | | |
|---------|-------------------------|--|
| II-14-i | (<i>d</i>) <i>ute</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>dute</i> | Zugarramurdi, 1922-25 (Erizk, II, 42, A: <i>edan dute</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Man. 70: *dute*, con la *d* subrayada; *baute* y *yateute*.

Man. 54: *dute*, con la *d* subrayada; con *yaten*, ilegible.

| | | |
|---------|------------------------|-------------------------------------|
| II-14-m | (<i>d</i>) <i>ie</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>ditek</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Man. 70: *die*, escrito muy flojo, casi ilegible; no se puede apreciar si la *e* está subrayada, aunque probablemente lo está, por la forma o formas con *ba-* que siguen: *baye* (o quizá *bae*, pues la *y* está casi tachada. También aboga por el subrayado de la *d*, la anotación de *Man. 54*, en la que la *d* está subrayada.

Man. 54: *die*, con la *d* subrayada.

| | | |
|---------|-------------------------|-------------------------------------|
| II-14-f | (<i>d</i>) <i>ine</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>diten</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Man. 70: *dine*, con la *d* subrayada; *baine*.

Man. 54: *dine*, con la *d* subrayada.

| | | |
|---------|------------|--|
| II-23-i | <i>tut</i> | Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 240: <i>ikusi tut sei gizon bidian.</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
|---------|------------|--|

| | | |
|---------|-----------------|--|
| II-24-m | <i>ituk</i> (?) | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 443: <i>hauk idorrak kituk</i>). Resulta enigmática la <i>k</i> - inicial de <i>kituk</i> , a no ser que sea repetición o eco de la <i>-k</i> final de <i>idorrak</i> . Hay que tener en cuenta que el que habla es el diablo, cuyo lenguaje es particular, como el de las brujas. Véase la forma <i>derauk</i> , de la flexión III-6-r. |
| | <i>tuk</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| II-25-i | <i>ditu</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 444: ... <i>yapelean usten dituela bere becatuac</i>) Zugarramurdi, fin XX (G) |
| | <i>tu</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| II-28-i | <i>tuzte</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

En EAEL-I, 251, se tradujo la frase “no se han llevado los cuchillos”, por *eztitu eraman nabalak*; si bien aparece acompañada de dos signos de interrogación entre paréntesis, dando con ello a entender que, probablemente, la pregunta ha sido mal interpretada.

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro III* de Zugarramurdi. Variantes empleadas en esta subvariedad

En el manuscrito *Man. 54* Bonaparte escribió, de forma destacada, entre dos aspas, *nau*, lo que en la manera peculiar de escribir del príncipe, indica que en Zugarramurdi empleaban las flexiones bipersonales, además de con su significado propio, con el correspondiente a las flexiones correlativas tripersonales.

Sin embargo, aparte de esta indicación de carácter general, en ninguno de los manuscritos *Man. 54* y *Man. 70*, se consignan dichas flexiones bipersonales.

| | | |
|---------|--|--|
| III-1-i | <i>datazu</i> <i>nauzu</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-1-m | <i>datak</i> <i>nauk</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, 1941 (Bar, 443: <i>zer emain datak sari?</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-1-f | <i>datan</i> <i>naun</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-2-i | <i>daut</i> <i>nau</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-2-m | <i>ziatak</i> <i>naik</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| III-2-f | <i>ziatan</i> <i>nain</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin. XX (I) |
| III-3-c | <i>datazue</i> <i>nauzue</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-4-i | <i>datate</i> <i>datet</i> } <i>naute</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-4-m | <i>zaitatek</i> <i>naitek</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| III-4-f | <i>ziadane</i> <i>ziataten</i> } <i>naiten</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |

Se dice que, para la flexión III-6-r, empleaban unas lamias de Zugarramurdi, la forma *derauk*, en la frase *Nork egin derauk?* “¿Quién te lo ha hecho?”, Zugarramurdi, 1941 (Bar, 436). En una nota al pie, se dice que la citada frase pertenece al supuesto dialecto de las lamias y se dice que en Zugarramurdi se diría *Nork in dak?* Yo creo que sería más bien *Nork in daik?*

| | | |
|----------|--|---|
| III-7-m | <i>eiau</i> <i>daiagu</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 436: ... <i>ze ein eiau ba?</i>) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| III-9-i | <i>diot</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 380: <i>nik erakutsiko diot urrea non den</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-9-m | <i>ziot</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) Borda, fin XX (A). Véase la observación correspondiente a la flexión I-13-m. |
| III-9-f | <i>zoinat</i> <i>zionat</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) Zugarramurdi, fin XX (G) Borda, fin XX (A). Es la misma borda que en III-9-m. |
| III-10-m | <i>diok</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 436: <i>eorrek ê buruari in badiok...</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-11-i | <i>dio</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, 1922-25 (Erizk, II, 51, B: <i>ekartzen badio</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-11-m | <i>ziok</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-11-f | <i>zion</i> <i>zione</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (G) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| III-14-i | <i>diote</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-14-m | <i>ziotek</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-14-f | <i>zione</i> <i>zioten</i> <i>ziotene</i> <i>zioine</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (G) Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| III-25-i | <i>diote</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-25-m | <i>ziotek</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-25-f | <i>zione</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |

| | | |
|----------|----------------|--|
| | <i>zioten</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (G) |
| | <i>ziotene</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>zioine</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) |
| III-28-i | <i>diote</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-28-m | <i>ziotek</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| III-28-f | <i>zione</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| | <i>zioten</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (G) |
| | <i>ziotene</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>zioine</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro IV* de Zugarramurdi. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|---------|---|---|
| IV-11-i | <i>diozta</i> <i>diozka</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| IV-11-m | <i>ziotzak</i> <i>ziozkak</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| IV-11-f | <i>ziotzan</i> <i>ziozkan</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| IV-14-i | <i>diozate</i> <i>diozkatek</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| IV-14-f | <i>ziotzatene</i> } <i>ziotzane</i> } <i>ziozkane</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| IV-25-i | <i>diozate</i> <i>diozkate</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin (I) |
| IV-25-m | <i>ziotzatek</i> <i>ziozkatek</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| IV-25-f | <i>ziotzatene</i> } <i>ziotzane</i> } <i>ziozkane</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| IV-28-i | <i>diozate</i> <i>diozkate</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| IV-28-m | <i>ziotzatek</i> <i>ziozkatek</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |
| IV-28-f | <i>ziotzatene</i> } <i>ziotzane</i> } <i>ziozkatene</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) Zugarramurdi, fin XX (I) |

Zugarramurdi, 1941 (Bar, 379: *Arranzelai'ko nausi batek billatu omen zuen.../*
436: *ederki afaltzen omentzuen*)

Zugarramurdi, 1981 (EAEL-II, 226: *...ta Axular Apezak erran zuen ura geldituko zela*)

Zugarramurdi, fin XX (I, G)

Tanto en *Man. 70* como en *Man. 54*, *zuen* normal.

| | | |
|--------|--------------|-------------------------------------|
| V-11-m | <i>zien</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>zian</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| | <i>ziken</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) |

Tanto en *Man. 70* como en *Man. 54*, *zian*, con una *e* alzada sobre la *a*.

| | | |
|--------|--------------|-------------------------------------|
| V-11-f | <i>zinen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| | <i>zinan</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I) |

Tanto en *Man. 70* como en *Man. 54*, *zinan*, con una *e* alzada sobre la *a*.

| | | |
|--------|---------------|-------------------------------------|
| V-12-i | <i>ginuen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Tanto en *Man. 70* como en *Man. 54*, *ginuen* normal.

| | | |
|--------|----------------|-------------------------------------|
| V-12-m | <i>ginien</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>ginian</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| | <i>giniken</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) |

Tanto en *Man. 70* como en *Man. 54*, *ginian*, con una *e* alzada sobre la *a*.

| | | |
|--------|----------------|-------------------------------------|
| V-12-f | <i>gininen</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (G) |
| | <i>gininan</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I) |

Tanto en *Man. 70* como en *Man. 54*, *gininan*, con una *e* alzada sobre la *a*.

| | | |
|--------|----------------|-------------------------------------|
| V-13-c | <i>zinuten</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Tanto en *Man. 70* como en *Man. 54*, *zinuten* normal.

| | | |
|--------|--------------|--|
| V-14-i | <i>zuten</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | | Zugarramurdi, 1941, (Bar, 443: <i>eia nola zen mezain erdian erraten zuten itz arin ura/</i> 444: <i>in omentzuten Atarrabioren errana</i>) |
| | | Zugarramurdi, 1981 (EAEL-II, 226: <i>Axular apezak estudiante zelaik pensatu zuten hertze bi lagunekin.../</i> 226: <i>ta estudioa akabatu zuten denboran...</i>) |
| | | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

Tanto en *Man. 70* como en *Man. 54*, *zuten* normal.

| | | |
|--------|----------------|-------------------------------------|
| V-14-m | <i>zitian</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>zitian</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>ziteken</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) |

Tanto en *Man. 70* como en *Man. 54*, *zitian*, con una *e* alzada encima de la *a*.

| | | |
|--------|--------------|-------------------------------------|
| V-14-f | <i>zيتين</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>zيتين</i> | Zugarramurdi, fin XX (G) |
| | <i>zيتين</i> | Zugarramurdi, med. XIX (Bon-54, 70) |
| | <i>zيتين</i> | Zugarramurdi, fin XX (I) |

Tanto en *Man. 70* como en *Man. 54*, *zيتين*, con una *e* alzada encima de la *a*.

| | | |
|--------|-----------------|--|
| V-16-m | <i>gintiken</i> | Zugarramurdi, fin XX (I). Según Koro Irazoki, más usada en Zugarramurdi que <i>gintian</i> . |
| | <i>gintian</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

| | | |
|--------|-----------------|--|
| V-16-f | <i>gintinen</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G). Según Koro Irazoki, esta forma es más usada en Zugarramurdi que <i>gintinan</i> . |
| | <i>gintinan</i> | Zugarramurdi, fin XX (i) |

| | | |
|--------|---------------|---|
| V-18-i | <i>zitian</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 442: <i>deabruak eskolatu omentzitian</i>) |
| | <i>zitian</i> | Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| | <i>zitian</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 448: <i>...arraots haundiak sentitzen omentzitian gibelean</i>) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VI* de Zugarramurdi. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|---------|----------------|--|
| VI-2-i | <i>ninduen</i> | Zugarramurdi, 1981 (EAEL-I, 269: <i>etorri zelain [=zelaik?] galdegininduen ura</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| VI-9-i | <i>zion</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 436: <i>...eta etxekoandrari xingarra erreazten omentzion zartainan/ 447: Atarrabio'ko deabruari deitu omentzion eta galdetu...</i>) Zugarramurdi, 1981 (EAEL-II, 226: <i>ta lehenbizikoai erran zion...</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| VI-14-i | <i>zioten</i> | Zugarramurdi, 1941 (Bar, 380: <i>galdein omentzioten eian zein hetan konfesatuik zaarrena</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |
| VI-15-i | <i>zioten</i> | Zugarramurdi, 1941 (EAEL-II, 226: <i>...ta entolamentua bat izatekotan erakutsiko ziotela</i>) Zugarramurdi, fin XX (I, G) |

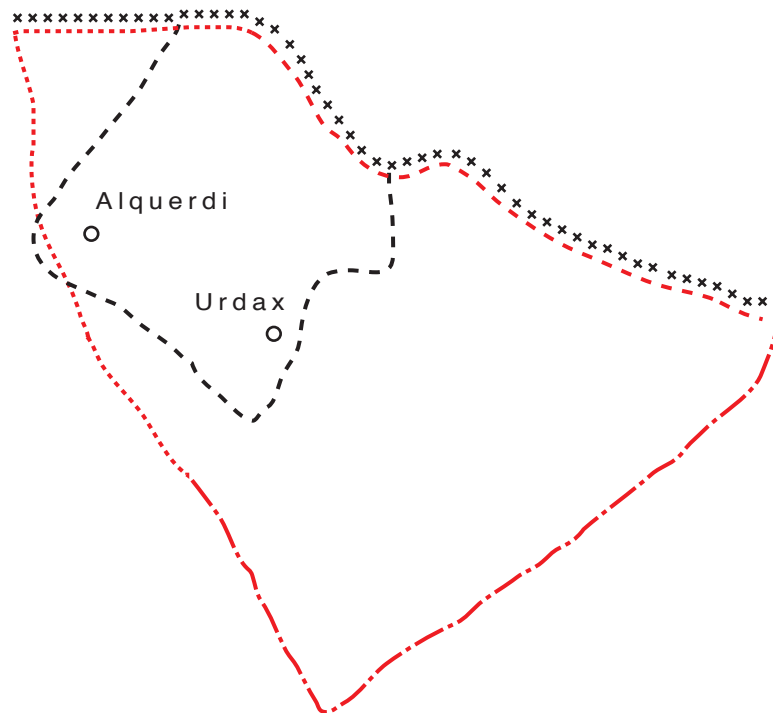
Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VII* de Zugarramurdi. Variantes empleadas en esta subvariedad

VII-14-i *ziozkaten* Zugarramurdi, 1941 (Bar, 448: ...*eta bere gauzen erdiak kendu omen ziozkaten*)
Zugarramurdi, fin XX (I)

VARIEDAD DE SARE
SUBVARIEDAD DE URDAX



Situación de la subvariedad de Urdax, en la variedad de Sare, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad de Urdax

SUBVARIEDAD DE URDAX

Introducción

Esta subvariedad comprende, además del municipio de Urdax en su totalidad (con unos 430 vascófonos), una amplia zona del Valle de Baztan, en la que se encuentran unas 20 bordas, de las que únicamente 4 están habitadas, con un total de unas 20 personas, todas ellas vascófonas.

Esta información le fue facilitada a Koldo Artola por el joven Pello Peñegi Bengoetxea, de Salaberriko Borda, perteneciente administrativamente a Arizcun, que se encuentra situada en esta región septentrional de Baztán.

Los habitantes de dichas bordas, que hemos incluido en la subvariedad de Urdax, se encuentran en situación semejante a los de las bordas a que nos hemos referido en la “Introducción” de la subvariedad de Zugarramurdi, en la cual, por sus características lingüísticas, las hemos incluido, a pesar de depender administrativamente del Valle de Baztán.

* * *

De acuerdo con los datos anteriores, la subvariedad de Urdax, contaba, en 1970, con unos 450 vascófonos.

* * *

Dentro de los límites del municipio de Urdax, pero relativamente cerca del núcleo urbano de Zugarramurdi, se encuentra el barrio de Alquerdi, en el que Bonaparte recogió bastantes formas verbales en sus manuscritos *Man. 55* y *Man. 70*, en el primero de los cuales se anotó “Alquerdi = Urdax”, aunque en ambos manuscritos se señalan diferencias en algunas flexiones.

El barrio de Alquerdi contaba, en 1970, con unos 90 vascófonos, que están ya incluidos en los consignados anteriormente como integrantes de la subvariedad.

* * *

En la “Introducción” de la variedad de Sare, se han examinado comparativamente algunas formas verbales seleccionadas de las 5 subvariedades que constituyen la variedad y se han puesto de relieve las diferencias entre ellas, tanto a mediados del siglo XIX como actualmente.

Como hemos ya indicado, muchas diferencias se han atenuado e incluso han desaparecido en el transcurso de cerca de siglo y medio, pero es necesario tenerlas en cuenta para el análisis de la evolución del verbo.

FUENTES

- Urdax - Urdazubi** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-55) - *Manuscrito 55* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones a cuestiones dialectales de Urdax] - Las flexiones verbales de este manuscrito correspondientes a Urdax y Alquerdi, se encuentran asimismo en el *Manuscrito 70*, pero existen diferencias, que ponemos de relieve en las “Observaciones” - En este manuscrito hay dos indicaciones importantes (que no se encuentran en el *Manuscrito 70*). Una de ellas se refiere a la forma *nau*, triplemente subrayada y entre dos aspas, lo que en la escritura peculiar del príncipe, indica el empleo de esta flexión de estructura bipersonal, también con el significado tripersonal, “él me lo ha”, y que tal empleo se extiende a toda la serie. La otra indicación, que consiste en una *h* entre dos aspas, se refería al limitado empleo de la aspiración, e iba seguida de la indicación: “pas plus qu’à St. J. de Luz et exactament comme lui”. Es indudablemente posterior la aseveración consignada en el *Verbe basque* (véase en “Fuentes complementarias”) con arreglo a la cual la aspiración había desaparecido en Urdax y únicamente se conservaba algo en Alquerdi. Sobre este punto puede verse lo expuesto en el “Prólogo” del dialecto labortano.
- Urdax - Urdazubi** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-70) - *Manuscrito 70* del citado “Fondo Bonaparte” [Formas verbales y léxicas en Sare, Zugarramurdi, Alquerdi, Urdax y Ainhoue] - Se trata de dos cuadros desarrollados en cuatro hojas, cada uno de ellos que contiene numerosas formas verbales, anotadas en cinco columnas, que corresponden a los cinco lugares arriba indicados.
- Urdax - Urdazubi** (1974, 1982) - JUSTINO TABERNA (designado por T) - *Comunicaciones personales* - En 1974, Taberna me proporcionó las contestaciones a mi “Cuestionario” de formas verbales [*Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. I, pp. 288-296]. En 1982, recogió la conjugación completa del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo - Solicité de él que, en las flexiones para las que se empleaban varias formas, me indicara cuál era la más utilizada, en el caso de que hubiera alguna preferida. Por otra parte, me advirtió que las formas del tipo *dako*, *dakote*, que había recogido, no eran frecuentes, las usaban algunas –pocas– personas, que habían estado en América y había tenido roce con vasco-franceses y agregaba que tal vez fuera ésa la razón de que usaran tales formas.
- Urdax - Urdazubi** (1991) - IÑAKI GAMINDE (designado por G) - *Comunicaciones personales* - En 1991, me envió Gaminde numerosas formas verbales, tanto indefinidas como alocutivas, que recogió en Urdax - Estas formas, que lógicamente no se encuentran en su obra sobre el alto-navarro, han constituido una aportación del mayor interés.
- Alquerdi - Alkerdi (Urdax - Urdazubi)** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-55) - *Manuscrito 55*, antes citado - Contiene algunas formas de Alquerdi y, sobre todo, la importante indicación que sigue: “Alquerdi = Urdax”.
- Alquerdi - Alkerdi (Urdax - Urdazubi)** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-70) - *Manuscrito 70*, citado anteriormente - Parece, a la vista de la indicación arriba mencionada sobre la práctica igualdad de las conjugaciones de Urdax y de Alquerdi, que en este cuadro únicamente se han escrito las formas verbales de Alquerdi que difieren de las correlativas de Urdax.

Fuentes complementarias

- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-Verbe) - *Le verbe basque en tableaux...* Londres, 1969 - De gran importancia para conocer la aspiración de la *h* en esta zona, es la nota 3 de la página XV de las “Observacions”, que reproducimos en el “Prólogo” del dialecto labortano. Con arreglo a ella, se podía considerar que, en aquella época, dicha aspiración había desaparecido en **Urdax**, pero persistía en Zugarramurdi e incluso, algo, en **Alquerdi**, aunque menos que en el resto de la variedad de Sare.
- A. CAMPION (1880) (designado por Orr; a continuación la página en la que se encuentra la forma verbal) - *Orreaga*. Pamplona, 1880; pp. 77-80. Versión al dialecto vulgar de la villa de **Urdax** (Nabarra), por D. M. M. - Hemos utilizado las formas verbales correspondientes a 9 flexiones.
- D. DE INZA (hacia 1920) (designado por I) - “Naparro’ko aditz-laguntzallea. Zuketazko esakeran”, *Euskara*, III (1922), pp. 86, 91 - Unicamente dice: “Zugarramurdi, **Urdazubi** ta Frantzi aldeko beste bi errietan Baztan’go euskeraren antze-antzekoa dute. Asko ta asko garai berdín-berdiñak ere bai Baztan Goiza’koakin; baño Baztan’goak baño ere joera geiago du Laburdi’ko euskalkira naiz artatik ere piskoat berexi.
- “Erizkizundi Irukoitza” (hacia 1922-1925) (designado por Erizk) - Por haber desaparecido el cuaderno de **Urdax**, hemos tomado los datos de la publicación *Euskera*, IX (1928), pp. 319-336, “Erizkizundia Lapurdin” - Encuestador: Teodoro Arburua - Informador: D. Miguel. Ameztoi, de 71 años de edad, que vivió siempre en Urdax - Se utilizaron las formas verbales correspondientes a 9 flexiones, la cuales, para no recargar los “Cuadros”, se han anotado únicamente en las “Observaciones”.
- K. ARTOLA (1992) (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Artola me proporcionó la siguiente información referente a las bordas que, perteneciendo administrativamente a Urdax, son lingüísticamente urdazubiarras: “Urdazubira jotzen duten bordak 20 bat dira, baina gehien-gehienak hutsik daudenez (bertan bizi diren familiak 4 besterik ez), 18 bat lagun, beti ere gutxi-gorabehera, noski, kalkula litezke” - En otro lugar, dice Artola: “Hona, azkenik, esanikoaren erakusgarri, Juan Altzoalde Justoinbordakoak eta izenik hartu ez nion bere arreba batek nolako adizkiak eman zizkidaten, ofizialki arizkundarrak izan arren. Estas formas verbales se han anotado en las “Observaciones”.

CUADRO I

| PRESENTE | | PASADO | PRESENTE | | PASADO | |
|----------|--|--|--|--|--|---|
| | | | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| YO | <p>“yo soy” naiz (Bon, T, G) nauk (Bon, T, G) naun (Bon, T)</p> | <p>“yo era” { nitzen (Bon, T, G) nitzan, nintzan (T) ninduken (Bon, T, G) nindunen (Bon, T)</p> | <p>“él me es” zait (T, G) ziaitak ziaitan</p> | <p>“ellos me son” zaizkit (T, G) ziaiztak (T) { zaizkiak (T) ziaizkitak (G) ziaiztan</p> | <p>“él me era” { zitzaidan (T) zitzaitan (G) ziaitaken ziaitanen</p> | <p>“ellos me eran” { zitzaizkidan (T) zizaizkitan (G) ziaiztaken ziaiztanen</p> |
| | I-1-i, m, f | I-7-i, m, f | I-13-i, m, f | I-19-i, m, f | I-25-i, m, f | I-31-i, m, f |
| TÚ | <p>“tú eres” { zaa (Bon, T, G) zara (Bon) aiz (Bon, T, G) aiz (Bon, T)</p> | <p>“tú eras” zinen (Bon, T, G) itzen (Bon, T, G) itzen (Bon, T)</p> | <p>“él te es” { zaitzu (T) zaizu (G) zaik (T, G) zain (T, G)</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu (T, G) zaizkik (T, G) zaizkin (T, G)</p> | <p>“él te era” { zitzaizun (T) zizaizun (G) { zitzaiken (T) zizaiken (G) zitzaizen (T) zizaizen (G)</p> | <p>“ellos te eran” { zitzaizkitzun (T) zizaizkitzun (G) { zitzaikiken (T) zizaizkiken (G) zitzaizkinen (T) zizaizkinen (G)</p> |
| | I-2-r, m, f | I-8-r, m, f | I-14-r, m, f | I-20-r, m, f | I-26-r, m, f | I-32-r, m, f |
| ÉL | <p>“él es” da (Bon, T, G, Orr) { duk (T, G) (d)uk (Bon) { dun (T) (d)un (Bon)</p> | <p>“él era” zen (Bon, T, G) zuken (Bon, T, G) zunen (Bon, T)</p> | <p>“él le es” zayo (T, G) { ziaiyok (T) zayok (G) ziaiyon</p> | <p>“ellos le son” zaizko (T, G) { ziaizkok (T) zaizko (G) ziaizkon</p> | <p>“él le era” { zitzaion (T) zizaion (G) ziaiyoken ziaiyonen</p> | <p>“ellos le eran” { zitzaizkon (T) zizaizkon (G) ziaizkoken ziaizkonen</p> |
| | I-3-i, m, f | I-9-i, m, f | I-15-i, m, f | I-21-i, m, f | I-27-i, m, f | I-33-i, m, f |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” { gaa (Bon, T, G) gara (Bon), gera (T) gaituk (Bon, T, G) gaitun (Bon, T)</p> | <p>“nosotros éramos” ginen (Bon, T, G) { gintuken (Bon, T) gintuan (G) gintunen (Bon, T)</p> | <p>“él nos es” { zaiku (T, G) zaigu (T) ziaikuk ziaikun</p> | <p>“ellos nos son” zaizku (T, G) ziaizkuk ziaizkun</p> | <p>“él nos era” { zitzaikun (T) zizaikun (G) zukan (?) zunen (?)</p> | <p>“ellos nos eran” { zitzaizkun (T) zizaizkun (G) zitzaizkukan zitzaizkunan</p> |
| | I-4-i, m, f | I-10-i, m, f | I-16-i, m, f | I-22-i, m, f | I-28-i, m, f | I-34-i, m, f |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” { zaizte (Bon, T, G) zate, zerate (T)</p> | <p>“vosotros erais” { ziaizten (Bon, T) zizezten (T, G)</p> | <p>“él os es” { zaitzue (T) zaizute (T), zaizue (G)</p> | <p>“ellos os son” zaizkitzue (T, G)</p> | <p>“él os era” { zitzaiztuen (T) zizaiztuen (G)</p> | <p>“ellos os eran” { zitzaizkitzuen (T) zizaizkitzuen (G)</p> |
| | I-5-c | I-11-c | I-17-c | I-23-c | I-29-c | I-35-c |
| ELLOS | <p>“ellos son” { dire (Bon, T, Orr), die (G) dira (T) { dituk (T) (d)ituk (Bon) { ditun (T) (d)itun (Bon)</p> | <p>“ellos eran” { ziren (Bon, T) zien (G) zituken (Bon, T, G) zitunen (Bon, T)</p> | <p>“él les es” zayote (T, G) { ziaiyotek zayotek (G) ziaiyone</p> | <p>“ellos les son” zaizkote (T, G) ziaizkotek ziaizkone</p> | <p>“él les era” { zitzaikoten (T) zitzaiyototen (T) zizaikoten (G) zitzaiyotekten zizaiketenen</p> | <p>“ellos les eran” { zitzaizkototen (T) zizaizkototen (G) zitzaizkotekten zitzaizkotenen</p> |
| | I-6-i, m, f | I-12-i, m, f | I-18-i, m, f | I-24-i, m, f | I-30-i, m, f | I-36-i, m, f |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|---|---|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te he” zaitut (T, G) { dayat (T) aut (G) dainat</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” { dut (T, G) (d)ut (Bon) diat (T) (d)iat, yat (Bon) dinat (T) (d)inat (Bon)</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” zautzet (T, G) { zaituztet (T)</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” ditut (T), tut (T, G) ditiat, tiat ditinat, tinat</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” nauzu (T, G) nauk (T, G) naun (T, G)</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” { duzu (T, G) (d)uzu (Bon) duk (G) (d)uk (Bon, T) dun (G) (d)un (Bon, T)</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaitutzu gaituk gaitun</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” dituzu (T), tutzu (T, G) dituk (T), tuk (T, G) ditun (T), tun (T, G)</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau (T, G, Orr) niaik (T, G), ziatak (T) niain, ziatan</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu au au</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du (Bon, T, G, Orr) { dik (T) (d)ik (Bon) din (T) (d)in (Bon)</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu (T, G) gaitik, gaitik gaitin, gaitin</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” zauzte, zaituzte</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” ditu (T), tu (T, G) dituk, tik ditin, tin</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” zaitugu dayagu (?) dainagu, dinagu</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” dugu (T), duu (Bon, G) { diagu (T) (d)iau, yau (Bon) dinau (T) (d)inau (Bon)</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” zauztegu, zaituztegu</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” ditugu (T), tu (T, G) ditiu, tiau ditinau, tinau</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” nauzue (T, G)</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” duzue (T, G), (d)uzue (Bon)</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis” gaituzue</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” dituzue (T), tuzue (T, G)</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute (T, G) { niaitek (T) naitek (G) niaine</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” zaituzte, zaitute aute dane</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” dute (T, G, Orr), (d)ute (Bon) { ditek (T) (d)itek (Bon) dine (T) (d)ine (Bon)</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte (T, G) gaitiztek gaitizne, gaitine</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” zauzte, zaituzte</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” { dituzte (T), tuzte (T, Orr) tute (G) ditiztek, tiztek ditine, tine</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|--|---|--|---|---|
| YO | X | <p>“yo te lo he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzut (T) { zaitut (T, G) { daiat { aut dainat <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)”</p> <p>diot (T, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> { diakat (G) { ziot, zioyat (T) { diakanat (G) { zionat (T) <p>III-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os lo he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzuet (T) { zaituztet (T) zauztet (G) <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)”</p> <p>diotet (T, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> zioteyat ziotenat <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datazu (Bon, T), didazu (T) nauzu (T, G) { datak (Bon, T) nauk (T) { datan (Bon, T) naun (T) <p>III-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se lo has (a él)”</p> <p>diozu (T, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> diok (T, G) dion (T, G) <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has”</p> <ul style="list-style-type: none"> { diguzu gaitutzu { diguk gaituk { digun gaitun <p>III-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se lo has (a ellos)”</p> <p>diozute</p> <ul style="list-style-type: none"> diotek dioten <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dat (Bon), daut, dit (T) nau (Bon, T, G) { ziatak (Bon, T) niaik (T) ziatan (Bon, T) zidan, ziadanen (T) <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzu zaitu { dak dan <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)”</p> <p>dio (Bon, T, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> ziok (Bon, T) zion (Bon, T) zionen (T) <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { digu gaitu (T, G) { diguk gaitik, gaituk gaitin, gaitun <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzue zaituzte <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)”</p> <p>diote (Bon, T, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> ziotek (Bon, T) zione (Bon) ziotenen (T) <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te lo hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzugu zaitugu daiagu dainagu <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)”</p> <p>diogu (T), dio(g)u (G)</p> <ul style="list-style-type: none"> zioau, zioyau (T) zionau (T) diakanau (G) <p>III-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os lo hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzuegu zaituztegu <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)”</p> <p>dioute</p> <ul style="list-style-type: none"> ziotegu (?) zionau (?) <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datazue (Bon), didazue (T) nauzue (T, G) <p>III-3-c</p> | X | <p>“vosotros se lo habéis (a él)”</p> <p>diozue (T, G)</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> { diguzue gaitutzue <p>III-17-c</p> | X | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)”</p> <p>diozue</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datet (Bon), datate, didate (T) naute (T, G) { ziatatek (Bon), ziatek (T) niatek (T) ziatane (Bon), zidaten (T) niaten (T) <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzute zaituzte { datek aute dane <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)”</p> <p>diote (Bon, T, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> ziotek (Bon, T) zione (Bon) ziotenen (T) diakane (G) <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { digute gaituzte (T, G) gaitiztek ziakune <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzute zaituzte <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)”</p> <p>diote (Bon, T, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> ziotek (Bon, T) zione (Bon) ziotenen (T) <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|---|--|---|---|---|
| YO | X | <p>“yo te los he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkitzut (T) zaizkitzut (G) dazkiat dazkinat <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)”</p> <p>diozkat</p> <p>ziozkat, ziozkayat</p> <p>ziozkanat</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os los he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkitzuet (T) zauztet (G) <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)”</p> <p>diozkatet</p> <p>ziozkateyat</p> <p>ziozkatena</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has”</p> <p>nauzkitzu (T, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> { nauzkik dauztak, dizkik nauzkin <p>IV-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a él)”</p> <p>diozkatzu</p> <p>diozkek</p> <p>diozkan</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkigutzu, dizkigutzu gaitutzu dauzkgikuk, dizkiguk dauzkgigun, dizkgigun <p>IV-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a ellos)”</p> <p>diozkatzute</p> <p>diozkattek</p> <p>diozkanen</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { nauzki (T, G) dazkit zauztak, zizkidak zauztan, zizkidan <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha”</p> <p>dazkitzu</p> <p>dazkik, auzki</p> <p>dazkin</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)”</p> <p>diozta (Bon, T)</p> <p>ziozkak (Bon, T)</p> <p>ziozkan (Bon, T)</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha”</p> <p>dazku, dizkigu</p> <p>diaitik</p> <p>diaizkin</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha”</p> <p>dazkitzue</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)”</p> <p>diozkatte (Bon, T)</p> <p>ziozkatek (Bon, T)</p> <ul style="list-style-type: none"> { ziozkane (Bon) ziozkatenen (T) <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te los hemos”</p> <p>dazkitzugu</p> <p>daizkiagu</p> <p>daizkinagu</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)”</p> <p>diozkaugu</p> <p>ziozkayau</p> <p>ziozkanau</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os los hemos”</p> <p>dazkitzuegu</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)”</p> <p>diozkatiegu</p> <p>ziozkategu</p> <p>ziozkatena</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis”</p> <p>nauzkitzue (T, G)</p> <p>IV-3-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a él)”</p> <p>diozkatzue</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> { da(u)zkgituzue, dizkgituzue gaituzkitzue <p>IV-17-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)”</p> <p>diozkazue</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { nauzkite (T, G) dizkidate zizkidatek zizkidaten ziaztenen <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkitzute zaizkitzute { dazkitek auzkite diazkine <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)”</p> <p>diozkatte (Bon, T)</p> <p>ziozkatek (Bon, T)</p> <ul style="list-style-type: none"> { ziozkane (Bon) ziozkatenen <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han”</p> <p>da(u)zkute, dizkgute</p> <p>ziauzkutek</p> <p>ziauzkune</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han”</p> <p>dazkitzue</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)”</p> <p>diozkatte (Bon, T)</p> <p>ziozkatek (Bon, T)</p> <p>ziozkane (Bon, T)</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|--|---|---|--|---|
| YO | | <p>“yo te había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintudan nazun naken nanen <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> nuen (Bon, T, G) niken (Bon, T, G) ninen (Bon, T) <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zinduztetan natzuen <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había”</p> <ul style="list-style-type: none"> nituen (T, G) nitiken nitinen <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> nindueun ninduken nindunen <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> zinuen (Bon, T, G) uen (Bon), zuken (T, G) uen (Bon), zunen (T, G) <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> gintutzun gintuken gintunen <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> zintuen (T, G) zituken (T, G) zitunen (T, G) <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había”</p> <ul style="list-style-type: none"> ninduen (T, G) nindiken nindinen <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuen zatzun { intuen zaken zanen <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> zuen (Bon, T, G, Orr) { ziken (Bon, T, G) zuken (T) zinen (Bon, T) <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había”</p> <ul style="list-style-type: none"> gintuen (T, G) gintiken gintinen <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había”</p> <ul style="list-style-type: none"> zinduzten, zintuzten { zatzuen zinauzten <p>V-20-c</p> | <p>“él los había”</p> <ul style="list-style-type: none"> zituen (T, G) zitiken zitinen <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintugun ginatzun ginaken ginanen <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> ginuen (Bon, T, G) giniken (Bon, G) gininen (Bon) <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { ginatzuen zintuztegun <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> gintuen (T, G) gintiken gintinen <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais”</p> <ul style="list-style-type: none"> ninduzuen <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais”</p> <ul style="list-style-type: none"> zinuten (Bon, T, G) <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais”</p> <ul style="list-style-type: none"> gintutzuen <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuzten (T) zinuzten (G) <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> ninduten (T, G) ninditeken ninditenen <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuzten zatzuten { zaketen zatenen <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> zuten (Bon, T, G) { zitiken (Bon) { ziteken (G) zitenen (Bon) <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> gintuzten (T, G) gintizteken gintiztenen <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuzten zinauzten <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zuzten (G) { zituzten (T) zizteyan ziztenen <p>V-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|---|---|--|---|---|
| YO | | <p>“yo te lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintudan (T, G) natzun naken { nanen indudan <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> nion (T, G) nioken (T, G) nionen <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuztedan (T) natzuen (T) zintuzten (G) <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> nioten (T, G) nioteken niotenen <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zinautan ninduzun ninduken nindunen <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> zinion (T, G) ioken ionen <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> gintutzun gintuken gintunen <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> zinioten ioteken iotenen <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zautan ninduen (T, G) nindiken nindinen <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuen zatzun { intuen zaken zanen <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> zion (T, G, Orr) zioken zionen <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { gintuen (T, G) { zigun, za(u)kun gintiken gintinen <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuzten zatzuen <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> zioten (T, G) zioteken ziotenen <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintugun ginatzun { intugun ginaken ginanen <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> ginion (T, G) { ginioken ginionen <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuztegun ginatzuen <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> giniotien (T, G) ginioteken giniotenen <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais”</p> <ul style="list-style-type: none"> ninduzuen <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> zinioten (T, G) <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais”</p> <ul style="list-style-type: none"> gintutzuen <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> zinioten <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zatasten, zidaten ninduten (T, G) { ziaztateken ninditeken ziaztatenen <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuzten zatzuten zateken zatenen <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> zioten (T, G) zioteken ziotenen <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { gintuzten (I, G) za(u)kuten, ziguten (T) { gintiteken zia(u)kuteken gintitenen zia(u)kutenen <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuzten zatzuen <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> zioten (T, G) zioteken ziotenen <p>VI-28-i, m, f</p> |

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|--|--|---|--|---|
| YO | | <p>“yo te los había” { nazkitzun (T) zintuzkidan (G) nazkiken nazkinen</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” niozkan (T, G) niozkaken niozkanen</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había” { nazkitzuen (T) zautzuten (G)</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” niozkaten (T, G) niozkateken niozkatenen</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” ninduzkitzun ninduzkiken ninduzkinen</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)” ziniozkan iozkaken iozkanen</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” gintu(zki)tzun gintuzkiken gintuzkinen</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)” ziniozkaten iozketeken iozketenen</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” zizkidan ziaztaken ziaztanen</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zazkitzun zazkiken zazkinen</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” ziozkan ziozkaken ziozkanen</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” zauzkun, zizkigun ziauzkuen ziauzkunen</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zazkitzuen</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” ziozkaten ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos” ginazkitzun ginazkiken ginazkinen</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” giniozkan giniozkaken giniozkanen</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los habíamos” ginazkitzuen</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” giniozkaten giniozkateken giniozkatenen</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” ninduzkitzuen</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotors se los habíais (a él)” ziniozkaten</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” zinizkiguten</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” { ziniozkaten ziniozkazuen</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” { zizkidaten ninduzkiten zizkideken zizkidatenen</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zazkitzuten zazkiteken zazkitenen</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozkaten ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” { zauzkuten zizkiguten ziazkuteken ziazkutenen</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zazkitzueten</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” ziozkaten ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro I* de Urdax. Variantes empleadas en esta subvariedad

En estas “Observaciones” se especifican los *Manuscritos* de Bonaparte en los que se encuentran las formas verbales, lo que no se ha hecho en los “Cuadros”, para no recargarlos excesivamente.

J. Taberna advierte que, en Urdax, las formas femeninas se usan entre mujeres jóvenes.

En el *Manuscrito 55* de Bonaparte, pone “Alquerdi = Urdax”. Por otra parte, en el *Manuscrito 70* hay una columna dedicada a Alquerdi, entre las destinadas a Zugarramurdi y a Urdax, pero mientras en estas dos columnas se han anotado todas las formas verbales de las flexiones recogidas en el documento, en la columna de Alquerdi sólo hay anotadas algunas formas, que, en la mayoría de los casos, son distintas a las de Urdax. Parece evidente que, a la vista de la afirmación del *Manuscrito 55* (“Alquerdi = Urdax”), se han de considerar todas las restantes formas de Alquerdi iguales a las de Urdax; sobre todo cuando las de este pueblo sean idénticas a las de Zugarramurdi. Sin embargo, en estas “Observaciones” hemos consignado como formas empleadas en Alquerdi, las anotadas expresamente como usadas en este barrio en los *Manuscritos 55* y *70*.

| | | |
|---------|-------------------------------|--|
| I-1-i | <i>naiz</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T, G) |
| I-1-m | <i>nauk</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T, G) |
| I-1-f | <i>naun</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| I-2-r | <i>zará</i> <i>zaa</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55). Así, con acento, en un lugar de este manuscrito, pero en otro pone <i>zaa</i> , que parece la forma definitiva. Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T, G) |
| I-2-m,f | <i>haiz</i> <i>aiz</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55). En este manuscrito con <i>h-</i> , aunque luego Bonaparte consideró que la aspiración había desaparecido de Urdax. Urdax, med. XIX (Bon-70). Esta forma está precedida de una cruz latina. Urdax, fin. XX (T, G) |
| I-3-i | <i>da</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, 1880 (Orr, 77: <i>gau erdia dal</i> / 77: <i>zeruan ez da ilargik eta ez izarrik</i>) Urdax, 1922-25 (Erizk, I, 16, B: <i>il da</i>) Urdax, fin. XX (T, G) |
| I-3-m | <i>duk</i> <i>(d)uk</i> | Urdax, fin. XX (I, G) Urdax, med. XIX (Bon-55: <i>Predo ona uk</i> ; Bon-70: <i>Predo ona uk</i>) |

| | | |
|-------|------------------------------|--|
| I-3-f | <i>dun</i> (<i>dun</i>) | Urdax, fin. XX (T) Urdax, med. XIX (Bon-55: <i>Predo one un</i> ; Bon-70: <i>Predo ona un</i>) |
|-------|------------------------------|--|

Para las flexiones anteriores, Bonaparte, en su *Manuscrito 70* (en lo sucesivo *Man. 70*) escribió *duk* y *dun* con la *d* subrayada, que era su manera habitual de indicar la posible elisión de una o varias letras, lo que nosotros indicamos poniéndolas entre paréntesis.

| | | |
|-------|--|--|
| I-4-i | <i>gará</i> <i>gaa</i> <i>gera</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55: <i>gará</i> , con acento). En otro lugar de este mismo manuscrito, <i>gaa</i> , consignada también en <i>Man. 70</i> . Ésta parece la forma definitiva. Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T, G) Urdax, fin. XX (T) |
| I-4-m | <i>gaituk</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T, G) |
| I-4-f | <i>gaitun</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| I-5-c | <i>zaizte</i> <i>zerate</i> } <i>zate</i> } | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T, G) Urdax, fin. XX (T). Taberna, que primero había dado <i>zaizte</i> , agregó después <i>zerate</i> y <i>zate</i> |
| I-6-i | <i>dire</i> <i>die</i> <i>dira</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70). En <i>Man. 70</i> , la forma <i>dire</i> está suavemente subrayada en su totalidad, pero no lo está en ninguna de las dos veces en que está anotada en el <i>Man. 55</i> . Urdax, 1880 (Orr, 78: <i>Yauna... Iratiko, itsasoa baño aundiagoko oyanaren ostoak dire, aizeaikin igituak</i>) Urdax, fin. XX (T) Urdax, fin. XX (G) Urdax, fin. XX (T). Taberna, que había dado primero <i>dire</i> , agregó después <i>dira</i> . |
| I-6-m | (<i>d</i>) <i>ituk</i> <i>dituk</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55: <i>onak ituk</i> ; 70) Urdax, fin. XX (T) |
| I-6-f | (<i>d</i>) <i>itun</i> <i>ditun</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55: <i>onak itun</i> ; 70) Urdax, fin. XX (T) |
| I-7-i | <i>nitzen</i> <i>nitzan</i> } <i>nintzan</i> } | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T, G) Urdax, fin. XX (T). Taberna escribió primero <i>nitzen</i> y luego agregó “o <i>nitzan</i> o <i>nintzan</i> ”. |
| I-7-m | <i>ninduken</i> <i>ninduan</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70). En <i>Man. 70</i> , la <i>-e-</i> es más intensa y parece corregir otra letra anterior, con seguridad una <i>-a-</i> . En <i>Man. 55</i> no sucede esto; todas las letras son igualmente intensas. Urdax, fin. XX (T, G) Alquerdi, med. XIX (Bon-70) |

| | | |
|--|-----------------|--|
| I-7-f | <i>nindunen</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70). Tanto en <i>Man. 55</i> como en <i>Man. 70</i> , todas las letras son de igual intensidad. Urdax, fin. XX (T) |
| Para Alquerdi, Bonaparte no anotó ninguna forma particular femenina. | | |
| I-8-r | <i>zinen</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T, G) |
| I-8-m,f | <i>itzen</i> | Urdax, med. XIX (Bon-70). Como en la forma <i>aiz</i> de la flexión I-2-m,f, la forma <i>itzen</i> está precedida por una cruz latina. Urdax, fin. XX (T, G) |
| | <i>hitzen</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55). A pesar de esta anotación y de la <i>haiz</i> de la flexión I-2-m,f, la conclusión definitiva a la que llegó Bonaparte, es que en Urdax había, ya por entonces, desaparecido la aspiración. Parece que en Alquerdi se conservaba, al menos parcialmente. |
| I-9-m | <i>zen</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, 1922-25 (Erizk, II, 47, F: <i>etzen il</i>) Urdax, fin. XX (T, G) |
| I-9-m | <i>zuken</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70), Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70). La anotación de Urdax en <i>Man. 55</i> es normal; en la de <i>Man. 70</i> , la <i>e</i> está reforzada. En cuanto a las de Alquerdi, tanto en <i>Man. 55</i> como en <i>Man. 70</i> , pone <i>zukan</i> con una <i>e</i> alzada sobre la <i>a</i> , sin suprimir ésta, lo que permite suponer que ambas formas son válidas. Urdax, fin. XX (T, G) |
| | <i>zukan</i> | Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70). Véase arriba. |
| I-9-f | <i>zunen</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| I-10-i | <i>ginen</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T, G) |
| No hay anotación de Alquerdi. | | |
| I-10-m | <i>gintuken</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70). En <i>Man. 55</i> la <i>t</i> parece casi una <i>d</i> , pero se confirma que es <i>t</i> por <i>Man. 70</i> , donde se escribió <i>gintuken</i> , con la <i>e</i> reforzada. Urdax, fin. XX (T) |
| | <i>gintuan</i> | Urdax, fin. XX (G) |
| I-10-f | <i>gintunen</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70). La anotación es de intensidad uniforme en ambos manuscritos. Urdax, fin. XX (T) |
| I-11-c | <i>ziizten</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| | <i>zinezten</i> | Urdax, fin. XX (T, G) |
| | <i>zinten</i> | Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70) |

| | | |
|--------|------------------------------|--|
| I-12-i | <i>ziren</i> <i>zien</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) Urdax, fin. XX (G) |
| I-12-m | <i>zituken</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70). En <i>Man. 70</i> , <i>zituken</i> , con <i>e</i> más intensa; en <i>Man. 55</i> , <i>zituken</i> uniforme. Urdax, fin. XX (T, G) |
| I-12-f | <i>zitunen</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70). Tanto en <i>Man. 55</i> en <i>Man. 70</i> , todas las letras con la misma intensidad. Urdax, fin. XX (T) |
| I-13-i | <i>zait</i> | Urdax, 1922-25 (Erizk, II, 49: <i>il tzait</i>) Urdax, fin. XX (T, G) Justoinborda (Arizcun), fin. XX (A). Es una de las bordas que, situadas al norte de la subvariedad de Baztán noroccidental, está en la zona lingüísticamente urdazubiarra. Véase “Fuentes”. |
| I-13-m | <i>zaitak</i> <i>zait</i> | Urdax, fin. XX (T, G) Justoinborda (Arizcun), fin. XX (A) |
| I-13-f | <i>zaitan</i> | Urdax, fin. XX (T) Justoinborda (Arizcun), fin. XX (A) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro II* de Urdax. Variantes empleadas en esta subvariedad

II-2-i *nau* Urdax, 1880 (Orr, 79-80: *ez dezaket lorik egin, sukarrak erretzen nau*)
Urdax, fin. XX (T, G)

Las observaciones referentes a las formas verbales de Bonaparte correspondientes a las flexiones de este *Cuadro II*, atañen, todas ellas, a las de la columna 3^a, “lo”, flexiones con objeto indirecto de tercera persona del singular.

II-9-i *dut* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
Urdax, 1922-25 (Erizk, II, 53, A: *egin dut* / II, 62, B: *egon nai dut* / II, 53, B:
egin dudala)
Urdax, fin. XX (T, G)

En *Man. 70* pone *dut*, sin subrayar la *d*-. [Según hemos indicado anteriormente, este subrayado equivale a nuestro paréntesis, es decir, señala la posible elisión de la letra o las letras subrayadas].

En los ejemplos del segundo grupo de hojas de *Man. 70*, pone, en la serie con el prefijo *ba*-, consecuentemente, *badut*, pero en la serie con *yaten*, pone, extrañamente, *yateut*, lo que contradice la *d* sin subrayar de *dut*.

En *Man. 55*: *dut*, sin *ba*- delante, en la serie en la que las demás flexiones (salvo *du* y *duu*) tienen formas contractas con *ba*-: *bayat*, *bainat*, *bauzu*, etc. Con *yaten*, como en *Man. 70*, la misma contracción *yateut*.

Creemos que es digno de señalar que, para Zugarramurdi, se anotaron *dut*, con *d* subrayada y *yateut*, (esta forma está un poco confusa). No hay ejemplo con *ba*-.

II-9-m (*d*)*iat* Urdax, med. XIX (Bon-70)
diat Urdax, fin. XX (T)
vat Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)

En *Man. 70* pone *diat* con la *d* (e incluso quizá la *i*) subrayada con una especie de *T* mayúscula, con el trazo vertical grueso o algo zigzageado, junto a una y minúscula, muy pequeña.

En los ejemplos de *Man. 70*, así como en *Man. 55*, encontramos *bayat*, lo que nos aclara el significado de la y minúscula.

A título informativo, recordemos que, en el *Manuscrito 78* de la Diputación de Vizcaya, que contiene las formas verbales de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi, y precisamente en las flexiones que estamos considerando, el príncipe hace descender del trazo horizontal que subraya la *d*, una línea vertical, algo ondulada, que parece indicar que, en todas las flexiones que siguen, se ha de considerar asimismo la *d* subrayada.

II-9-f (*d*)*inat* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
dinat Urdax, fin. XX (T)

Man. 70: *dinat*, con la *d* (pero no la *i*) subrayada. De acuerdo con ello, tanto en *Man. 55*, como en la hoja de ejemplos de *Man. 70*, pone *bainat*.

- II-10-r *(d)uzu* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 duzu Urdax, fin. XX (T, G)
- Man. 70 duzu*, con la *d* subrayada; *bauzu*, *yateuzu*.
Man. 55: bauzu, *yateuzu*.
- II-10-m *(d)uk* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T)
 duk Urdax, fin. XX (G)
- Man. 70: duk*, con la *d* subrayada; *bauk*
Man. 55: bauk
- II-10-f *(d)un* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T)
 dun Urdax, fin. XX (G)
- Igual que en la flexión II-10-m, cambiando la *-k* final por *-n*.
- II-11-i *du* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, 1880 (Orr, 78: *okearen ondoan mutilcho batek leitzen du amodiozko historio bat/ 78: Karlomano penatuak eztu lorik egiten.*)
 Urdax, 1922-25 (Erzik, I, 17, B: *eziñ du/ II, 42, B: edan du/ II, 42 Z: edan duenal/ II, 42, D: edan duela*)
 Urdax, fin. XX (T, G)
- Man. 70: du*, con la *d* sin subrayar; *badu*, *yaten du*.
Man. 55: badu; *yaten du*.
- II-11-m *(d)ik* Urdax, med. XIX (Bon-70)
 Urdax, fin. XX (T)
- Man. 70: dik*, con *d* subrayada; *baik*.
Man. 55: baik. No hay ejemplo con *yaten*.
- II-11-f *(d)in* Urdax, med. XIX (Bon-70)
 Urdax, fin. XX (T)
- Igual que en la flexión II-11-m, cambiando la *-k* final por *-n*.
- II-12-i *duu* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (G)
 dugu Urdax, 1922-25 (Erzik, II, 52: *gaur (egun) elkar ikusiko dugu*)
 Urdax, fin. XX (T)
- Man. 70: duu*, con la *d* sin subrayar; *baduu*, *yaten duu*.
Man. 55: baduu, *yaten duu*.
- II-12-m *(d)iau* Urdax, med. XIX (Bon-70)
 yau Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 diagu Urdax, fin. XX (T)
- Man. 70: diau*, con *d* subrayada y la especie de *T* mayúscula y la *y* minúscula, como en la flexión II-9-m; *bayau*.
Man. 55: bayau; no hay ejemplo con *yaten*.

- II-12-f *(d)inau* Urdax, med. XIX (Bon-70)
 dinau Urdax, fin. XX (T)
- Man. 70: dinau, con la d subrayada; bainau.*
- Man. 55: bainau; no hay ejemplo con yaten.*
- II-13-c *(d)uzue* Urdax, med. XIX (Bon-70)
 duzue Urdax, fin. XX (T, G)
- Man. 70: duzue, con la d subrayada; bauzue, yateuzue.*
- Man. 55: bauzue, yateuzue.*
- II-14-i *(d)ute* Urdax, med. XIX (Bon-70)
 dute Urdax, 1880 (Orr, 77: *urrunera dirdiratzen dute suek mendien erdian*)
 Urdax, 1922-25 (Erzizk, II, 42, A: *edan dute*)
 Urdax, fin. XX (T, G)
- Man. 70: dute, con la d subrayada; baute, yateute.*
- Man. 55: baute, yateute.*
- II-14-m *(d)itek* Urdax, med. XIX (Bon-70)
 ditek Urdax, fin. XX (T)
- Man. 70: ditek, con la d subrayada; baitek.*
- Man. 55: baitek.*
- II-14-f *(d)ine* Urdax, med. XIX (Bon-70)
 dine Urdax, fin. XX (T)
- Man. 70: dine, con la d subrayada; baine.*
- Man. 55: baine.*
- II-16-m *gaitik* Urdax, fin. XX (T)
 gaitik Urdax, fin. XX (T). Menos usada que *gaitik*.
- II-16-f *gaitin* Urdax, fin. XX (T)
 gaitin Urdax, fin. XX (T). Menos usada que *gaitin*.
- II-19-c *zauztek* Urdax, fin. XX (T, G)
 zaituztet Urdax, fin. XX (T)
- A mi pregunta si en Urdax empleaban *datzuet*, Taberna me contestó que apenas se usaba.
- II-28-i *tuzte* Urdax, 1880 (Orr, 78: ... *eta Eskualdunek chorrochten tuzte bizkitartean beren aizkorak eta dardoak...*)
 Urdax, fin. XX (T)
- tute* Urdax, fin. XX (G)
- dituzte* Urdax, fin. XX (T)

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro III* de Urdax. Variantes empleadas en esta subvariedad

En el manuscrito *Man. 55*, Bonaparte escribió, de forma destacada, entre dos aspas y triplemente subrayada, *nau*, lo que, en la manera peculiar de escribir del príncipe, indica que en Urdax empleaban las flexiones bipersonales, además de con su significado propio, con el correspondiente a las flexiones correlativas tripersonales.

Sin embargo, aparte de esta indicación, de carácter general, en ninguno de los manuscritos *Man. 55* y *Man. 70*, se consignan dichas flexiones bipersonales.

| | | |
|---------|-----------------|--|
| III-1-c | <i>datazu</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| | <i>didazu</i> | Urdax, fin. XX (T) |
| | <i>nauzu</i> | Urdax, fin. XX (T, G) |
| III-1-m | <i>datak</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| | <i>nauk</i> | Urdax, fin. XX (T) |
| III-1-f | <i>datan</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| | <i>naun</i> | Urdax, fin. XX (T) |
| III-2-i | <i>dat</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) |
| | <i>daat</i> | Alquerdi, med. XIX (Bon-55-70) |
| | <i>daut</i> | Alquerdi, med. XIX (Bon-55) Urdax, fin. XX (T) |
| | <i>düt</i> | Urdax, fin. XX (T) |
| | <i>nau</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55) Urdax, fin. XX (T, G) |
| III-2-m | <i>ziatak</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| | <i>ziadak</i> | Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70) |
| | <i>niaik</i> | Urdax, fin. XX (T) |
| III-2-f | <i>ziatan</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| | <i>ziadan</i> | Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70) |
| | <i>zidan</i> | } Urdax, fin. XX (T) |
| | <i>ziadanen</i> | |

| | | |
|---------|--|--|
| III-3-c | <i>datazue</i> <i>didazue</i> <i>nauzue</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) Urdax, fin. XX (T, G) |
| III-4-i | <i>datet</i> <i>datate</i> <i>didate</i> <i>naute</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) Urdax, fin. XX (T) Urdax, fin. XX (T, G) |
| III-4-m | <i>ziatek</i> <i>ziatek</i> } <i>niatek</i> } | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| III-4-f | <i>ziate</i> <i>zidaten</i> } <i>niaten</i> } | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| III-5-r | <i>datzut</i> <i>zaitut</i> | Urdax, fin. XX (T) Urdax, fin. XX (T, G) |

En opinión de Taberna, en Urdax ambas formas se emplean por igual.

| | | |
|---------|--------------------------------|--------------------|
| III-5-m | <i>daiat</i> } <i>aut</i> } | Urdax, fin. XX (T) |
|---------|--------------------------------|--------------------|

daiat y *aut* se emplean por igual en Urdax, según Taberna.

| | | |
|---------|----------------------------------|--------------------|
| III-6-r | <i>datzu</i> } <i>zaitu</i> } | Urdax, fin. XX (T) |
|---------|----------------------------------|--------------------|

Ambas formas se emplean por igual en Urdax, dice Taberna.

| | | |
|---------|---------------------------------|--------------------|
| III-8-m | <i>datek</i> } <i>aute</i> } | Urdax, fin. XX (T) |
|---------|---------------------------------|--------------------|

Ambas formas se emplean igualmente en Urdax, según Taberna.

| | | |
|---------|-------------|--|
| III-9-i | <i>diot</i> | Urdax, fin. XX (T, G) Justinborda (Arizcun), fin. XX (A). Véase en la flexión I-13-i. |
|---------|-------------|--|

| | | |
|---------|---|---|
| III-9-m | <i>ziot</i> <i>zioyat</i> <i>diakat</i> | Urdax, fin. XX (T). Artola me confirmó esta forma, con las siguientes palabras: “Aurkeztu zenidan zalantzari dagokionez, Urdazubiko hiru leku desberdinetan esan zidaten <i>ziot</i> dela herri honetako era jatorra.” Justinborda (Arizcun), fin. XX (A) Urdax, fin. XX (T) Urdax, fin. XX (G) |
|---------|---|---|

| | | |
|----------|------------|---|
| III-11-i | <i>dio</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T, G) |
|----------|------------|---|

| | | |
|----------|-------------|--|
| III-11-m | <i>ziok</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
|----------|-------------|--|

III-11-f *zion* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T)
 zionen Urdax, fin. XX (T)

Ambas formas se emplean por igual en Urdax, dice Taberna.

III-14-i *diote* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T, G)

III-14-m *ziotek* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T)

III-14-f *zione* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 ziotenen Urdax, fin. XX (T)
 diakane Urdax, fin. XX (G)

III-23-i *diotet* Urdax, fin. XX (T, G)
 Justoinborda (Arizcun), fin. XX (A)

III-23-m *zioteyat* Urdax, fin. XX (T)
 ziotet Justoinborda (Arizcun), fin XX (A)

III-25-i *diote* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T, G)

III-25-m *ziotek* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T)

III-25-f *zione* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 ziotenen Urdax, fin. XX (T)

III-28-i *diote* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T, G)

III-28-m *ziotek* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T)

III-28-f *zione* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 ziotenen Urdax, fin XX (T)

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro IV* de Urdax. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|--------|---|---|
| IV-6-m | <i>dazkik</i> <i>auzki</i> | Urdax, fin. XX (T) Urdax, fin. XX (T). Menos usada que <i>dazkik</i> . |
| IV-8-i | <i>dazkitzute</i> <i>zaizkitzute</i> | Urdax, fin. XX (T) Urdax, fin. XX (T). Menos usada que <i>dazkitzute</i> . |
| IV-8-m | <i>dazkitek</i> <i>auzkite</i> | Urdax, fin. XX (T) Urdax, fin. XX (T). Menos usada que <i>dazkitek</i> . |
| IV-9-i | <i>diozkat</i> | Urdax, fin. XX (T) Justoinborda (Arizcun), fin. XX (A) |
| IV-9-m | <i>ziozkat</i> <i>ziozkayat</i> | Urdax, fin. (T) Justoinborda (Arizcun), fin. XX (A) Urdax, fin. XX (T) |

Según Taberna, *ziozkat* y *ziozkayat* se usan por igual en Urdax.

| | | |
|---------|---------------------------------------|--|
| IV-11-i | <i>diozka</i> <i>diozka</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70) |
| IV-11-m | <i>ziozkak</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| IV-11-f | <i>ziozkan</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| IV-14-i | <i>diozkate</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| IV-14-m | <i>ziozkatek</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| IV-14-f | <i>ziozkane</i> <i>ziozkatenen</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
| IV-23-i | <i>diozkatet</i> | Urdax, fin. XX (T) Justoinborda (Arizcun), fin. XX (A) |

| | | |
|---------|--------------------|-------------------------------------|
| IV-23-m | <i>ziozkateyat</i> | Urdax, fin. XX (T) |
| | <i>ziozkatet</i> | Justoinborda (Arizcun), fin. XX (A) |

Para la flexión correlativa, con objeto indirecto de tercera persona del singular (flexión IV-9-m), Taberna anotó, junto a *ziozkayat*, la forma *ziozkat* (correlativa de *ziozkatet*), y manifestó que *ziozkat* y *ziozkayat*, se usaban por igual en Urdax.

| | | |
|---------|-----------------|--|
| IV-25-i | <i>diozkate</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
|---------|-----------------|--|

| | | |
|---------|------------------|--|
| IV-25-m | <i>ziozkatek</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
|---------|------------------|--|

| | | |
|---------|--------------------|------------------------------|
| IV-25-f | <i>ziozkane</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) |
| | <i>ziozkatenen</i> | Urdax, fin. XX (T) |

| | | |
|---------|-----------------|--|
| IV-28-i | <i>diozkate</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
|---------|-----------------|--|

| | | |
|---------|------------------|--|
| IV-28-m | <i>ziozkatek</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
|---------|------------------|--|

| | | |
|---------|-----------------|--|
| IV-28-f | <i>ziozkane</i> | Urdax, med. XIX (Bon-55, 70) Urdax, fin. XX (T) |
|---------|-----------------|--|

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro V* de Urdax. Variantes empleadas en esta subvariedad

V-9-i *nuen* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
Urdax, 1922-25 (Erizk, 48, B: *edan nuen*)
Urdax, fin. XX (T, G)

Man. 70: nuen

Man. 55: banuen

V-9-m *niken* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
Urdax, fin. XX (T, G)
nikan Alquerdi, med. XIX (Bon-55-70)

Man. 70: Urdax, niken, con la e corregida y muy marcada.

Alquerdi, nikan, normal.

Man. 55: Urdax, niken, normal.

Alquerdi, nikan, normal.

V-9-f *ninen* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
Urdax, fin. XX (T)

Man. 70: ninen, normal.

Man. 55: nimen, normal.

V-10-r *zinuen* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
Urdax, fin. XX (T, G)

Man. 70: zinuen, normal.

Man. 55: zinuen, normal.

V-10-m,f *uen* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
zuken, zunen Urdax, fin. XX (T, G)

Man. 70: uen, antecedida de la misma cruz latina que en aiz (flexión I-2-m, f) y en itzen (flexión I-8-m,f)

Man. 55: uen, simplemente.

V-11-i *zuen* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
Urdax, 1880 (Orr, 79: *Zer abarruts da hori? - galdetu zuen berridanik*
Karlomanok)
Urdax, fin. XX (T, G)
Alquerdi, med. XIX (Bon-70)

Man. 70: zuen normal, para Urdax y Alquerdi.

Man. 55: zuen normal, para Urdax.

- V-11-m *ziken* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin XX (T, G)
- zikan* }
 zian } Alquerdi, med. XIX (Bon-70)
- Man. 70:* Urdax, *ziken*, con la *e* corregida y muy marcada.
Alquerdi, *zikan* y *zian*.
Man. 55: Urdax, *ziken*, normal.
- V-11-f *zinen* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T)
- Man. 70:* *zinen*, normal.
Man. 55: *zinen*, normal.
- V-12-i *ginuen* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T, G)
- Man. 70:* *ginuen*, normal.
Man. 55: *ginuen*, normal.
- V-12-m *giniken* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (G)
 ginian Alquerdi, med. XIX (Bon-55, 70)
- Man. 70:* Urdax, *giniken*, con la *e* corregida y muy marcada.
Alquerdi, *ginian*, normal.
Man. 55: Urdax, *giniken*, normal.
Alquerdi, *ginian*, normal.
- V-12-f *gininen* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
- Man. 70:* *gininen*, normal.
Man. 55: *gininen*, normal.
- V-13-i *zinuten* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T, G)
- Man. 70:* *zinuten*, normal.
Man. 55: *bazinuten*.
- V-14-i *zuten* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 Urdax, fin. XX (T, G)
- Man. 70:* *zuten*, normal.
Man. 55: *bazuten*.
- V-14-m *zitiken* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
 ziteken Urdax, fin XX (G)
- Man. 70:* *zitiken*, normal.
Man. 55: *bazitiken*.
- V-14-f *zitinen* Urdax, med. XIX (Bon-55, 70)
- Man. 70:* *zitinen*, normal.
Man. 55: *bazitinen*.

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VI* de Urdax. Variantes empleadas en esta subvariedad

VI-5-r *zintudan* Urdax, fin. XX (T, G)
 natzun Urdax, fin. XX (T)

En opinión de Taberna, ambas formas se emplean por igual en Urdax.

VI-6-r *zintuen* } Urdax, fin. XX (T)
 zatzun }

Para Taberna, ambas formas se emplean igualmente en Urdax.

VI-6-m *zaken* } Urdax, fin. XX (T)
 intuen }

Taberna opina que la forma *intuen* se utiliza en Urdax menos que la *zaken*.

VI-7-r *zintugun* } Urdax, fin. XX (T)
 ginatzun }

Ambas formas se emplean por igual en Urdax, dice Taberna.

VI-7-m *ginaken* } Urdax, fin. XX (T)
 intugun }

La forma *intugun* se usa, en Urdax, menos que la *ginaken*, opina Taberna.

VI-8-r *zatzuten* } Urdax, fin. XX (T)
 zintuzten }

Taberna dice que la forma *zintuzten* se usa, en Urdax, menos que la *zatzuten*.

VI-9-i *nion* Urdax, 1922-25 (Erizk, II, 43: *egin nion*)
 Urdax, fin. XX (T, G)

VI-11-i *zion* Urdax, 1880 (Orr, 78: *nere mutilchoa - esan zion Errege Karlomagok*)
 Urdax, fin. XX (T, G)

VI-16-i *gintuen* Urdax, fin. XX (T, G)
 zigun } Urdax, fin. XX (T)
 za(u)kun }

La forma *za(u)kun* es la que menos se usa en Urdax, dice Taberna.

VI-18-i *gintuzten* Urdax, fin XX (G)
 ziguten } Urdax, fin. XX (T)
 za(u)kuten }

La forma *za(u)kuten* es la que menos se usa en Urdax, dice Taberna.

VI-18-m $\left. \begin{array}{l} \textit{gintiteken} \\ \textit{zia(u)kuteken} \end{array} \right\} \text{Urdax, fin. XX (T)}$

La forma *zia(u)kuteken* se usa menos, dice Taberna.

VI-18-f $\left. \begin{array}{l} \textit{gintitenen} \\ \textit{zia(u)kutenen} \end{array} \right\} \text{Urdax, fin. XX (T)}$

La forma *zia(u)kutenen* es la menos usada, según Taberna.

**SUBDIALECTO PROPIO
VARIEDAD DE AINHOA**



Situación de la variedad de Ainhoa, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Ainhoa

VARIEDAD DE AINHOA

Introducción

Bonaparte constituyó la variedad de Ainhoa con la única comuna de este nombre.

Según nuestro recuento de 1970, esta variedad contaba, en dicha época, con 328 vascófonos, de los cuales 138 vivían agrupados y 240 diseminados.

* * *

Es lógico que, por tratarse de un solo pueblo, con un número reducido de habitantes, no proceda, en esta variedad, la consideración de subvariedades.

En cambio, resulta muy interesante –al mismo tiempo que de gran importancia para conocer la evolución de la variedad– la comparación de las formas verbales anotadas por Bonaparte (mediados del siglo XIX), con las recogidas actualmente por Artola (finales del siglo XX).

Entre estas últimas, conviene distinguir entre las proporcionadas en 1992 por Mme. Eugenie Audiot y las empleadas en 1993 por el matrimonio Añorga, ya que, aunque han sido recogidas en años sucesivos, corresponden a dos épocas separadas por unos 20-25 años, si se tiene en cuenta que la edad de la primera era de 85 años al realizarse la encuesta, y la de los esposos 64 y 61 años. Por ello, no tiene nada de extraño que algunas de las formas utilizadas por la primera tengan un aspecto más antiguo que las empleadas por el matrimonio, como señala Artola, en las palabras que reproducimos en “Fuentes”.

* * *

Al comparar las formas verbales de mediados del siglo XIX (Bonaparte) con las actuales (Artola), saltan a la vista dos diferencias fundamentales. Ambas se presentan en las flexiones transitivas tripersonales.

Una de estas diferencias afecta a las flexiones con objetos indirectos de segundas personas del singular y del plural, así como a las con objeto indirecto de primera persona del plural.

Comparemos, en primer lugar, las formas que, para tales flexiones, se empleaban, en Ainhoa, a mediados del siglo pasado, con las que se usan actualmente.

Objeto indirecto: 2ª persona singular (Cuadro III, columna 2ª)

Med. XIX (Bon): *dautzut* (1), *dauat*, *daunat*, *dautzu* (2),...

Fin. XX (A): *zaitut*, *haut*, *haut*, *zaitu*,...

(1) También *zaitut*.

(2) También *zaitu*.

Objeto indirecto: 1ª persona plural (Cuadro III, columna 4ª)

Med. XIX (Bon): *daukuzu*, *daukuk*, *daukun*, *dauku*...

Fin. XX (A): *gaitutzu*, *gaituk*, *gaitun*, *gaitu*,...

Objeto indirecto: 2ª persona plural (Cuadro III, columna 5ª)

Med. XIX (Bon): *dautzuet*, *dautzue*,...

Fin. XX (A): *zauztet*, *zauzte*,...

Es decir: A mediados del siglo XIX, se empleaban, en general, las flexiones correctas tripersonales, mientras que en el momento actual, se utilizan, con tal significado, incorrectamente, las flexiones bipersonales.

Curiosamente, en las flexiones con objeto indirecto de primera persona del singular, no existe, en general, esta diferencia, a causa de que, ya en tiempo de Bonaparte, usaban las flexiones bipersonales con el significado tripersonal, lo que constituía la famosa “faute de *nau*”, señalada por el príncipe;

Objeto indirecto: 1ª persona singular (Cuadro III, columna 1ª)

Med. XIX (Bon): *nauzu*, *nauk*, *naun*, *nau* (3)...

Fin. XX (A): *nauzu*, *nauk*, *naun*, *nau*,...

(3) También *daut*.

* * *

La segunda de las diferencias fundamentales que, como hemos indicado más arriba, se presenta asimismo en las flexiones transitivas tripersonales, tiene lugar en la pluralización del objeto indirecto de las flexiones con objetos indirectos de terceras personas del singular y del plural, como puede apreciarse a continuación:

Objeto indirecto: 3ª persona singular (Cuadro IV, columna 3ª)

Med. XIX (Bon): *dioztat*, *ziotzaat*, *ziotzanat*, *dioztatzu*...

Fin. XX (A): *diozkat*, *ziozkat*, *ziozkanat*, *diozkatzu*...

Objeto indirecto: 3ª persona plural (Cuadro IV, columna 6ª)

Med. XIX (Bon): *dioztatet*, *ziotzateat*, *ziotzatenat*, *dioztazute*,...

Fin. XX (A): *diozkatet*, *ziozkatet* (4), *ziozkatentat* (5), *diozkatzute*,...

(4) También *ziozkateiat*

(5) También *ziozkateinat*.

Es decir: A mediados del siglo XIX, la pluralización del objeto directo, en estas flexiones, se realizaba con *-tza-*, mientras que actualmente tiene lugar con *-zka-*.

* * *

Vamos a examinar la presencia de *-iai-* / *-ai-* en algunas formas alocutivas, tanto en las anotaciones de Bonaparte, como en las formas recogidas por Artola a Mme Eugenie Audiot, por una parte, y el matrimonio Añorga, por otra.

Las anotaciones de Bonaparte fueron realizadas, en principio, en su manuscrito *Man. 51*, al parecer sobre la marcha, inmediatamente después de haberse recogido las formas verbales a sus informadores. En ellas hay correcciones, rectificaciones, tachaduras y adiciones.

En el manuscrito *Man. 70* –dispuesto en forma de un cuadro (en ocho hojas) con cinco columnas destinadas a las formas empleadas en Sare, Zugarramurdi, Alquerdi, Urdax y Ainhoa– se recogieron algunas de las formas que consideró definitivas.

Vamos a considerar seguidamente, de las flexiones transitivas alocutivas II-2-m y II-4-m, las anotaciones de Bonaparte en los citados manuscritos (Bon-51, 70) y las formas recogidas por Artola a sus informadores (A-E, LM):

Flexión II-2-m

Bon-51: *niaik, naik.*

Primero se escribió *niaik*; después se tachó la primera i, pero a continuación, tras un guión, se volvió a escribir *niaik*.

Bon-70: *niaik*

A-E: *niaik*

A-LM: *naik*

Flexión II-4-m

Bon-51: *niaitek - naitek.*

En este mismo manuscrito *Man. 51*, en la serie de flexiones con significado tripersonal, pone únicamente *niaitek*.

Bon-70: *niaitek*

A-E: *niaitek*

A-LM: *naitek*

Parece que, aunque Bonaparte anotó también, al menos al principio, la forma *naitek*, consideró predominante la *niaitek*.

En el *Man. 70* no hay anotaciones de las formas alocutivas bipersonales del verbo intransitivo. A continuación anotamos las formas del manuscrito *Man. 51* y las recogidas por Artola a sus informadores, correspondientes a las flexiones I-13-m, I-15-m, L-16-m, y I-18-m.

Flexión I-13-m

Bon-51: *zaitak*

A-E: *zaitak*

A-LM: *zaiat, zaitak*

Flexión I-15-m

Bon-51: *zayok*

A-E: *zaiok*

A-LM: *zaiok*

Flexión I-16-m`

Bon-51: *zaiukuk*
A-E: *ziaiukuk*
A-LM: *zaiukuk*

Flexión I-18-m

Bon-51: *zayotek*
A-E: *ziaiotek*
A-LM: *zaiotek*

* * *

Los datos procedentes de textos de Vinson, Azkue, Allières, “Erizkizundi Irukoitza” y *Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa*, han sido publicados y pueden ser consultados en su totalidad por el lector. Por esto, de ellos, publicamos aquí solamente las formas verbales de interés para nuestro trabajo y, en su caso, las frases en las que se encuentran.

A continuación exponemos algunos interesantes datos obtenidos por Koldo Artola, en su larga conversación con Mme Eugenie Audiot, a la que nos referimos en “Fuentes”:

Ahalik fidagarriena transkribatzen saiatu naizen testu luze xamar horretatik, besteak beste, honako ondorioak atera daitezke:

- $e + a = ea$, baina baita *ëa*, eta are *ia* ere; hots, ez da –espero bezala– ongi finkaturiko *ea* bat atera, adibideek argiro erakusten dutenez:
- *okasioëa*, *ógean* (g-kin, Urdazubi-Zugarramurdin bezala), *údazkeneán*, *yendéa*, *èrrebótean*, (*èrreboteán* ere bai), *sémea* (*semeá*, *semiá* eta *sémia* ere bai)...
- *bértzëak*, *ilabetëán*, *ástëaikín*, *áitzëa*, *èrrebotëán*, *biàrramunëan*, *semleá*...
- *luzia*, *semiá*, *mintzatziák*.

Hala ere, bilduriko era honetako hitzei begiratu bat emanez gero, zera dugu:

$e + a = ea$, 36 hitz

$e + a = ëa$, 16 hitz

$e + a = ia$, 4 hitz

Baliteke azentuak guzti honekin zerikusi beharrik izatea, baina bada, halere, kasu berean egon arren bukaera desberdina duenik: *sémea* eta *sémia*.

Badira ere, *eán* bukaerako asko: *prèstatzëán*, *ilabeteán*, *údazkeneán*, *laneán*, *bakàrreán*, baina baita *éan* gisa-koak: *etxëan*, *langiléa*, *àmabortzëan*... azken hauek gutxiago izan arren.

Baina dexente da, era beran, *ëa* bukaera diptongatu egiten duten hitzen kopurua, azentua beti toki berean joaten ez bada ere: *bértzëak*, *ástëaikín*, *bizítzëa*, *étxëan* (kasu guzti hauetan azentua diptongo aurreko silaban dugu), hala nola *ilabetëán*, *èrrebotëán* (*èrrebótean* era bai), *kafé-esnëá*, *aldëán*, *semëá* (*semiá*, *sémea* eta *sémia* ere bai)...

- $o + a = oa$, baina baita *öa* eta, behin bederen, are *ua* ere; hots, hemen ere kasua ez dago ustez bezain finkatua. Hona adibide batzuk:
- *ixtórioak*, *etxekóa*, *kánpoan* (*kánpöan* ere bai), *ondoán*, *píkoak*, *bulegoan*, *ùsaiakóak*, *Ainóan*, *gaizoa* (*gáizöa* ere bai)...
- ederráköa, Azkáiñeköa, akérzköa, artsaldéköa, mutíköa, kánpöan, gáizöa...

- Ain(h)úako.

Hau da, oraingo honetan gutxigatik bada ere, oa ateratzen da garaile:

$o + a = oa$, 11 hitz

$o + a = öa$, 9 hitz

$e + a = ua$, 1 hitz

- $i + n = in$: *ainitz, ingurinetako, bainan, zinen, ginen...* baina badira salbuespenak: *inguriñako, Azkaiñeköa, baiñan...*
- $i + a = ia$, noski, baina bada salbuespenen bat: *berri(y)a* (ez oso garbi), *utzi(y)a, aundi(y)a...*
- $i + l = il$, noski, baina bada salbuespenen bat: *illábeta* (agian *il(l)abete*), *langílea* (*langilea* ere bai, eta askoz ere gehiago gainera), *fotíllea* (azken hau mailegu bat izan arren: fr. "fauteuil").
- Leku-adberbioetan *h*-a zenbait aldiz ongi aditzen da; beste zenbaitetan gutxi, eta batzutan batere ez:

hemen, hemengo, hor, han, harat, (h)emen, (h)orrat, (h)orti, (h)an...

emen, emengo, an...

- Izenorde eta erakusleetan ere bai antzera:

hau, hunek, hoi, hura, haren, hoik, hek, hekientzat...

(h)unek, (h)oi, (h)orrekin, (h)eiek...

ori, ura, arek, aikin, ekien...

Gisa guztiz *h*-dunak gehiago dira, eta nabarmenki gainera, zalantzakakoak edo batere gabekoak baino.

- Eta *h* behar omen luketen hainbat hitzi buruz, testua irakurtzean ohartuko zara badela *h*-rik aditzen ez den (edo ia aditzen ez den) hitz-mordo galanta: *erria, errixka, aal* (eta *al*), *ila* (baina *hil*), *iru* (*hiru* ere bai), *aizpa, amabor(t)z, amasei, oitamar* (baina *hogoi*), *edatu, maina...*

Baina alderantziz ere (!!), honako hauek ditugu: *hokásione* (*okasiónea* ere bai), *hai* (= *ari*, Saran eta Senperen bezala; Duvoisin-ek ere, bere Bible Sainduan, horrela darabil), *(h)erràiteuté*, *(h)ospítalén*, *hunátua*, *hainítzek...*

- Osagarri zuzenak, gehienetan (eta hemen bezala Iparraldean ikusten ari garen leku guztietan, Hendaia inguruan ezik, behar bada), *t(z)en*, *t(z)era*, *t(z)eko* bukaerako aditzen bati egokitzen zaionean, genitibo gisako itxura har tzen du: *háí díe, hóik gúzien íten, pértsuén itekó'ré, etörtzen* (*t(z)aizté fran tsésain irákustéko, ikásteko*, baina *gorpútza erèmaitéko*).
- Aditza eta laguntzailea maiz askotan loturik: *pentsàtzeuté, beauté, ìteuté, íteuté, kantátukouté, nauzú?* (= nahi duzu?), *erràiteuté, kèntzeatúu, usteuzú? zerràtzeút?* (galleta-kutxa)
- Horrez gainera gaztelera-zko *j* bi hitzetan erabili du: *juntatu* eta *julio*, azken honetan bi aldiz gainera.
- Iraganaldiko adizki bat bukaerako *n*-rik gabe eman du: *erràiten tzué*, eta beste bat ia modu berean: *ez giné(n)* libro, *n* hori ez baita ia aditzen.
- Eta bukatzeko bi esaldi motx: *zé galdètu nauzú?* eta *etzaitút erràiten al*.

(Informatzailea: Eugenie Andiot, 1992.09.11r). Recogido por Koldo Artola.

A continuación se exponen más datos referentes a las modificaciones que experimentan los nombres terminados en *-e*, *-i*, *-o* y *ú*, así como otros datos referentes a la palatalización y a la aspiración y otros aspectos interesantes de la conjugación de Ainhoa:

$e + a$: *beréa, seméa, etxéa, guréa...*

i + a: erría, usáia (= ohitura), zarkéria, Donostía, aundía, iría (eta iriya ezetz), baina inoiz edo behin entzuten da: *Donostía irí(ya da / guk gorriya / ta aítá ta anáya...*

o + a: Ainóan, astóá, mandóá, olóá, gáizoa!, baina *öa* ere entzuten da maiz: *gaxtétaköá beréa du / espósatu geróztikaköa...*

u + a: eskúa, ordúan, okúpamenduá...

i + n: sasóina, eúndaino're éz, mendí'atén gainéan (badakite *gaiñean* Donibanen eta Azkainen eta... erabiltzen dena; kostaldekoak, gainera, intonazio edo doinuagatik ezagutzen dituztela diote), *ainítz, Àma Bérjina*, baina *oiñ-oiño*, intentsitatea ematearen ondorio, agian.

i + l: makíla, ezkílak, iluna/ilundu/iluntzen, langíle (baina batzutan bustidura nabaritzen da): *gérla zibíl(l)a zen ordúan / zu, làngill(e)á?...*

h-a batzutan ongi aditzen da, bestetan erdizka eta beste batzutan batere ez:

hau, oi... / ta háu, zur'étxea da? / ta arekín... / arék ontsá mintzátzen báitu oai / ez, (h)orí... eztá eméngo / hor-rèn eitéko / Azkáin, Urrúña, Doníané... ói-oi, Endáiko álde órta, e? (azken esaldi hau Maddik emana da lehen aipatu ñ-aren ahoskera dela-eta, herri horietako gauza ela adieraziz); *gan beáut aráta / yoain náiz árat...*

yáten al dút eta *yán dezakét* (biak erabil daitezke)

yoaten/gaten ál naiz erabiltzen omen da, baina *gan/yoan naiteke* ez: “ez, (h)orí... eztá eméngo”.

aditz sintetikoak direla-ta, eta espero bezala, *eldú naiz / eldú ga* erabiltzen dute, eta ez *nator / gator* direlakoak; *gakí naiz* eta soka berekoak, *noa* eta honen jarraikoen orde; *eramáki út* edo *yaáki út... daramat* eta honen sokako-
en orde. Aldiz, *dakart* baten orde ez omen dute erabiltzen ustezko *ekarki dut* bat, andreak lojiko ikusi arren: “ez, oái, meméntu ontán ekàrtze út e...”.

ari da eta *ari du*; hona adibide pare bat:

ta arekín puxkát e... ai dú... berríz e... áusten (*h* gutxi, bestalde)

etxéa itén ai da (*gizona*), “mementuan”.

Ainhoan ez da *a* bat eransten aditz laguntzaileari galderak egitean; urrunago joan beharko da, noski, hori aurkitzeko:

etórri dá? eta ez *etorri dea?*

yan duté? eta ez *yan dutea?*

hona adibide bat: “*ta háu, zur'étxea dá?*”

Gutziz arrunta da bestalde genitiboaren erabilera ohizko kasuotan:

(*gan da*) “*amáin ikústeat*”

(*erran dio*) “*hor-rèn eitéko*”

eskuára esaten diote Ainhoa gure hizkuntzari, ez Donibane Lohitzunen bezala: *eskára*.

Inguru honetako euskara-moetari dagokionez, azkenik, zera diote: “*Ainóan, Sára ta Sénperé... iguál die*”. (Ezpeletan desberdina omen).

(Informatzaileak: Lucien eta Maddi Añorga, 1993.02.17an)

Recogido por Koldo Artola

FUENTES

- Ainhoa - Ainhoa** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-51) - *Manuscrito 51* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en el País Vasco-Francés. Notas referentes a numerosos pueblos de esta zona] - En las hojas correspondientes a Ainhoa, se encuentran, del modo indicativo, todas las formas unpersonales (de presente y de pretérito) del verbo auxiliar intransitivo; las bipersonales de presente del mismo verbo. Del verbo transitivo, todas las bipersonales y tripersonales del tiempo presente. Del pretérito transitivo, únicamente las bipersonales con objeto directo de tercera persona del singular.
- Ainhoa - Ainhoa** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-70) - *Manuscrito 70* del citado “Fondo Bonaparte” [Formas verbales y léxicas en Sare, Zugarramurdi, Alquerdi, Urdax y Ainhoa] - Contiene numerosas formas verbales de estos lugares - Es indudablemente de redacción posterior al Bon-51.
- Ainhoa - Ainhoa** (1895) - JULIEN VINSON (designado por Vins; a continuación un número que señala el trozo en el que se encuentra la forma verbal) - “Spécimens de variétés dialectales basques”, *RIEV*, I (1907), pp. 627-633; II (1908), pp. 129-135, y V (1911), pp. 211-223 - El fragmento correspondiente a Ainhoa, se encuentra en II, nº 2, pp. 130-131.
- Ainhoa (Dancharia) - Ainhoa (Dantxaria)** (1934) - RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE (designado por Azk; seguidamente la indicación de la página en la que se encuentra la forma verbal) - *Euskalerraren Yakintza*. Madrid, 1942 - En el tomo II de esta obra hay dos relatos cuyos títulos son “Erensuge” (pp. 131-134) y “Senar-emazte zozoak” (pp. 327-330). Fueron recogidos por Azkue a J. Etxarte, de Dancharia, barrio de la comuna de Ainhoa, separado, por la línea fronteriza, de Dancharinea, barrio del municipio de Urdax.
- Ainhoa - Ainhoa** (1992-1993) - KOLDO ARTOLA (designado por A-E, A-LM o A-E, LM, donde las letras que siguen al guión son las iniciales de los nombres de pila de los informadores. Estas puntualizaciones se realizan en las “Observaciones”, mientras que en los “Cuadros” se pone solamente A) - *Comunicaciones personales* - Informadores: M. Lucien Añorga, de 64 años de edad, cuyos padres eran asimismo de Ainhoa, y Mme. Maddi Añorga, su mujer (de soltera, Bertizberea), de 61 años; sus padres eran también de Ainhoa. De estos dos informadores (LM), obtuvo Artola la conjugación completa del modo indicativo, presente y pretérito, con todas las flexiones indefinidas y alocutivas, masculinas y femeninas, en dos sesiones que tuvieron lugar en el mes de febrero de 1993 - Otra informadora: Mme. Eugenie Audiot (de soltera Garat). De esta informadora (E), recogió Artola, en su hostel, el 11 de septiembre de 1992, las flexiones correspondientes a las tres primeras hojas del cuestionario de campo. Con ella inició Artola la obtención de las formas verbales de Ainhoa, que luego continuó con los informadores primeramente mencionados, como expone Artola con las siguientes palabras: “Inkesta azken andere honekin egiten hasi nintzen, baina aurrera jarraitzeko zailtasunen bat somaturik (adina, osasuna eta beste) bikote harengana jo nuen, lana erraztasun haundiz burutuz. - Eugenie andereak emanikoa, halere, paperetara pasa dut, zeren, besteak beste, bikoteak eman adizkiak baino itxura zaharragoko batzuk hark emanak baitira. - Koldo Artola mantuvo una interesante conversación con Mme. Eugenie, que grabó.

Fuentes complementarias

- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-46) - *Manuscrito 46* del mencionado “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya [Notas sueltas sobre variantes dialectales del vascuence, entre ellas el comienzo de un catecismo en los subdialectos de Sare, Ainhoa, Saint-Jean-de-Luz, Arcangues,...] - Contiene las cuatro primeras preguntas y respuestas, más la quinta pregunta (sin respuesta) de **Ainhoa** - Hemos extraído las 5 formas verbales del indicativo que contiene.
- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-52) - *Manuscrito 52* del “Fondo Bonaparte” citado [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos referentes a localidades del País Vasco-Francés. Notas sueltas correspondientes a distintos pueblos] - Contiene formas verbales de **Ainhoa**, correspondientes a 6 flexiones indefinidas del presente, y tres del pretérito.
- L.L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-72) - *Manuscrito 72* del “Fondo Bonaparte” El presente de indicativo del verbo *izan* en todos los dialectos y subdialectos - Contiene 7 formas verbales correspondientes a 6 flexiones unipersonales indefinidas del citado verbo, correspondientes a **Ainhoa** - Es de redacción anterior a los *Manuscritos 51* y *70*.
- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-Verbe) - *Le Verbe basque en tableaux*, Londres, 1869 - Véase, en “Observations”, pp. XXXI-XXXII. En la nota 3 de la página XV, habla de la aspiración en el dialecto labortano.
- J. ALLIÉRES (1887) (designado por All y a continuación el número que indica el mapa correspondiente a la flexión) - “Petit Atlas Linguistique Basque Français ‘Sacaze’”, *Via Domitia*, VII (diciembre 1960), mapas 1-15, y VIII (diciembre 1961), mapas 16-83 - En 1887, se acordó enviar a todos los pueblos de la zona, dos cuestionarios, en los que se recogieron 13 formas verbales de **Ainhoa**.
- “Erizkizudi Irukoitza” (hacia 1922-1925) (designado por Erizk) - Cuaderno de Ainhoa-Encuestador: Odón de Apraiz - Informador: M. J. Bautista Daguerre, de 43 años de edad, quien vivió siempre en Ainhoa - Pueden verse en Sare, “Fuentes complementarias”, las observaciones de Apraiz, sobre el orden cronológico seguido por el autor en sus encuestas para el “Erizkizundi Irukoitza” en el labortano, y la forma de realizarlas, en relación con la cual remite también al trabajo que presentó en el Congreso de Guernica - Hemos utilizado formas verbales de **Ainhoa**, correspondientes a 14 flexiones.
- Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa*, II (1985) (designado por EAEL-II; a continuación se indica el relato en el que se encuentra la forma verbal) - Encuestador: Jean Louis Sagatume - Informador: M. Martxelin Goienetxe, de 73 años de edad - Se trata de un relato de 12 líneas, del que hemos extraído 9 formas verbales.

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|--|--|
| YO | <p>“yo soy”</p> <ul style="list-style-type: none"> { naiz (Bon, A) { naz (Bon) nauk (Bon, A) naun (Bon, A) <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era”</p> <p>nitzen (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { nituken (A) { nindukan (Bon, A) { nitunen { nindunan (Bon) <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres”</p> <ul style="list-style-type: none"> { za (A), za(r)a (Bon) { zare (Bon, A) haiz (Bon, A) { haz (Bon) haiz (Bon, A) { haz (Bon) <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras”</p> <p>zinen (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { hitzen (Bon, A) { hintzen (A) { hitzen (Bon, A) { hintzen (A) <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es”</p> <p>da (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { (d)uk (Bon, A) { (d)un (Bon, A) <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era”</p> <p>zen (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { zukan (Bon, A) { zuen, zuken (A) { zunan (Bon) { zunen (A) <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { ga (A), ga(r)a (Bon) { gera (Bon, A) gaituk (Bon, A) gaitun (Bon, A) <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos”</p> <p>ginen (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { gintukan (Bon, A) { gintuken (A) { gintunan (Bon) { gintunen (A) <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois”</p> <p>zaizte (Bon, A)</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais”</p> <p>zinezten (Bon, A)</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son”</p> <p>die (Bon, A), dire (Bon)</p> <ul style="list-style-type: none"> { tuk, dituk (A) { (d)ituk (Bon) { tun (A) { (d)itun (Bon) <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zien (Bon, A) { ziren (A) { zitukan (Bon, A) { zituken (A) { zitunan (Bon) { zitunen (A) <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|---|--|--|--|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es”</p> <p>zait (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { zaitak (Bon, A) { ziaitak, zaiat (A) { zaitan (Bon) { zainat (A) <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son”</p> <p>zaizkit (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { zaizkitak (Bon) { zaizkiat (A) { zaizkitan (Bon) { zaizkinat (A) <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zitzaitan, -ten { zitzaidan zaiteken { zatzaikan (!) { zitzaikidan (?) zaitenen <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran”</p> <p>zitzaikiten</p> <ul style="list-style-type: none"> { zitzaikidan zaitekiten zaitekiten <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es”</p> <p>zaitzu (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { zaik (Bon, A) { zain (Bon, A) <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son”</p> <p>zaizkitzu (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { zaizkiak (Bon, A) { zaizkin (Bon, A) <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era”</p> <p>zitzaitzun</p> <ul style="list-style-type: none"> { zitzaiken { zitzaikan zitzainen <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran”</p> <p>(zit)zaizkitzun</p> <ul style="list-style-type: none"> zaitekiten zaitekiten <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zayo (Bon) { zaio (A) { zayok (Bon) { zaiok, ziaiok (A) { zayon (Bon) { zaion (A) <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son”</p> <p>zaizko (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { zaizkok (Bon, A) { zaizkon (Bon, A) <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era”</p> <p>zitzaiion</p> <ul style="list-style-type: none"> { zitzaioken { zitzaiokan zitzaiionen <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran”</p> <p>zitzaiikon</p> <ul style="list-style-type: none"> { (zit)zaizkokon { (zit)zaizkonon <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zaiku (Bon, A) { zaikuu (A) { zaikuk (Bon, A) { ziaikuk (A) { zaikun (Bon) { ziaikunau (A) <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zaizku (Bon, A) { zaizkuu (A) zaizkuk (Bon, A) { zaizkun (Bon) { zaizkinau (A) <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era”</p> <p>zitzaiikon</p> <ul style="list-style-type: none"> { zitzaiukun { zitzaikigun (!) zitzaiikunen <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran”</p> <p>zitzaiikun</p> <ul style="list-style-type: none"> zitzaiikukun zitzaiikunen <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es”</p> <p>zaitzue (Bon, A)</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son”</p> <p>zaizkitzue (Bon, A)</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era”</p> <p>zitzaitzuen</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran”</p> <p>zitzaitzizuen</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zayote (Bon) { zaiote (A) { zayotek (Bon) { zaiotek, ziaitek (A) { zayone (Bon) { zaione (A) <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son”</p> <p>zaizkote (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { zaizkotek (Bon, A) { zaizkone (Bon, A) { zaizkione (A) <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era”</p> <p>zitzaiotun</p> <ul style="list-style-type: none"> { zitzaioteken { zitzaiotun zizaiyetenen <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran”</p> <p>zitzaiikoten</p> <ul style="list-style-type: none"> zitzaiikoteken zitzaiikotenen <p>I-36-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|---|---|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te he” zaitut (Bon, A) haut (Bon, A) haut (Bon, A)</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” {(d)ut (Bon) dut (A) diat (Bon, A) dinat (Bon, A)</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” { zaituztet (Bon) zaitustet (Bon) zauztet (A)</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” { ditut (Bon, A) tut (A) { (d)i)tiat (Bon) tiat (A) { (d)i)tinat (Bon) tinat (A)</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” nauzu (Bon, A) nauk (Bon, A) naun (Bon, A)</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” {(d)uzu, (d)usu (Bon) duzu (A) { (d)uk (Bon) duk (A) { (d)un (Bon) dun (A)</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaituztu (Bon, A) gaituk (Bon, A) gaitun (Bon, A)</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” { dituzu (Bon) tutzu (A) { dituk (Bon) tuk (A) { ditun (Bon) tun (A)</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau (Bon, A) { nizik (Bon, A) naik (Bon, A) niain (Bon) nain (Bon, A)</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu (Bon, A) hau (Bon, A) hau (Bon, A)</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du (Bon, A) dik (Bon, A) din (Bon, A)</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu (Bon, A) { gaitik (Bon, A) giaitik (A) gaitin (Bon, A)</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” { zaituzte (Bon) zaituste (Bon) zauzte (A)</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” { ditu (Bon, A) tu (A) { ditik (Bon) tik (A) { ditin (Bon) tin (A)</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” zaituu (Bon, A) { hauu (Bon) hau, hauk (A) hauu (Bon) hau (A)</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” { duu (Bon, A) dugu (A) diau (Bon, A) dinau (Bon, A)</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” { zaituzteu (Bon) zaituste (Bon) zauztegu (A)</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” { dituu (Bon), ditugu (A) tuu, tugu (A) { ditiau (Bon) tiau (A) ditinau (Bon) tinau (A)</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” nauzue (Bon, A)</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” { (d)uzue (Bon) duzue (A)</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis” gaituzue (Bon, A)</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” { dituzue (Bon) tutzue (A)</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute (Bon, A) { naitek (Bon, A) naitek (Bon, A) n(i)aine, n(i)aitene (Bon) naiten, nainen (A)</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” { zaituzte (Bon, A) zaitute (A) haute (Bon, A) haute (Bon, A)</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” { (d)ute (Bon) dute (A) { die (Bon) ditek (A) { (d)ine (Bon) dine (A)</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte (Bon, A) gaitistek (Bon) { gaitiztek (A) giaiztik (A) (!) gaitine (Bon) gaitizne (A)</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” { zaituzte (Bon, A) zaituste (Bon) zauzte (A)</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” { dituzte (Bon) tuzte (A) { ditie (Bon) tiztek (A) ditine (Bon) tizne (A)</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|--|--|---|--|---|
| YO | | <p>“yo te lo he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dautzut (Bon) { zaitut (Bon, A) { dauat (Bon) { haut (A) { daunat (Bon) { haut (A) <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diot (Bon, A) { zioat (Bon) { ziot (A) zionat (Bon, A) <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dautzuet (Bon) { zautzet (A) <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diotet (Bon, A) { ziateat (Bon) { ziotet, zioateiat (A) ziotenat (Bon, A) { zioateinat (A) <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has”</p> <ul style="list-style-type: none"> nauzu (Bon, A) nauk (Bon, A) naun (Bon, A) <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozu (Bon, A) diok (Bon, A) dion (Bon, A) <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has”</p> <ul style="list-style-type: none"> { daukuzu (Bon) { gaitutzu (A) { daukuk (Bon) { gaituk (A) { daukun (Bon) { gaitun (A) <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozute (Bon, A) diotek (Bon, A) { diotien (Bon, A) { dione (A) <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { nau (Bon, A) { daut (Bon) { niaik (Bon) { naik (A) { niaïn (Bon) { nain (A) <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzu (Bon) { zaitu (Bon, A) { dauk (Bon) { hau (A) { daun (Bon) { hau (A) <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> dio (Bon, A) ziok (Bon, A) zion (Bon, A) <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dauku (Bon) { gaitu (A) { ziaukuk (Bon) { gaitik (A) { ziaukun (Bon) { gaitin (A) <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dautzue (Bon) { zauzte (A) <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diote (Bon, A) ziotek (Bon, A) { zione (Bon) { zioten (A) <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzuu (Bon) { zaitugu (A) { dauau (Bon) { hau (A) { daunau (Bon) { hau (A) <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diou (Bon), diogu (A) { zioau (Bon) { zioгу (A) zionau (Bon, A) <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dautzueu (Bon) { zauzteu (A) <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> dioteu (Bon, A) { zioateau (Bon) { zioてu, zioてiau (A) { ziotenau (Bon, A) { zioてinau (A) <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> nauzue (Bon, A) <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozue (Bon, A) <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> { daukuzue (Bon) { gaitutzue (A) <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diozue (Bon, A) <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han”</p> <ul style="list-style-type: none"> naute (Bon, A) { niaitek (Bon) { naitek (A) { niaïne (Bon) { naiten, naine (A) <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzute (Bon) { zaitute (A) { dautek (Bon) { haute (A) { daune (Bon) { haute (A) <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diote (Bon, A) ziotek (Bon, A) zione (Bon, A) <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { daukute (Bon) { gaituzte (A) { ziaukutek (Bon) { gaitiztek (A) { ziaukune (Bon) { gaitine (A) <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dautzue (Bon) { zauzte (A) <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> diote (Bon, A) ziotek (Bon, A) zione (Bon, A) <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|--|--|---|---|--|
| YO | | <p>“yo te los he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkizut (Bon) { zaizkitut, zaizkitzu (A) { dauzkiat (Bon) { hauzkit (A) { dauzkinat (Bon) { hauzkit (A) <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> { diotzat (Bon) { diozkat (A) { ziotzazt (Bon) { ziozkat (A) { ziotzanat (Bon) { ziozkanet (A) <p>IV-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dauzkitzuet (Bon) { zauztet (A) { zauzkitet (A) <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> { diotzatet (Bon) { diozkatet (A) { ziotzateat (Bon) { ziozkatet, -teiat (A) { ziotzatenat (Bon) { ziozkatentat, -teinat (A) <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has”</p> <ul style="list-style-type: none"> nauzkitzu (Bon, A) nauzkik (Bon, A) nauzkin (Bon, A) <p>IV-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> { diotzatzu (Bon) { diozkatzu (A) { diotzak (Bon) { diozkak (A) { diotzan (Bon) { diozkan (A) <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dauzkutzu (Bon) { gaituzkitzu (A) { dauzkuk (Bon) { gaituzkik (A) { dauzkun (Bon) { gaituzkin (A) <p>IV-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> { diotzazute (Bon) { diozkatzute (A) { diotzatek (Bon) { diozkatek (A) { diotzaten (Bon) { diozkane (A) <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dauzkit (Bon) { nauzki (A) { niaizkik (Bon) { niaizkik (A) { niaizkin (Bon) { naizkin (A) <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dauzkitzu (Bon) { zaizkitu, zaizkitzu (A) { dauzkik (Bon) { hauzki (A) { dauzkin (Bon) { hauzki (A) <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> { diotza (Bon) { diozka (A) { ziotzak (Bon) { ziozkak (A) { ziotzan (Bon) { ziozkan (A) <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dauzku (Bon) { gaituzki (A) { ziauzkuk (Bon) { gaitizkik (A) { ziauzkun (Bon) { gaitizkin (A) <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dauzkitzue (Bon) { zauzte (A) { zauzkite (A) <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> { diotzate (Bon) { diozkatte (A) { ziotzatek (Bon) { ziozkatek (A) { ziotzane (Bon) { ziozkatent, ziozkane (A) <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dauzkitzueu (Bon) { zaizkitzu (A) { dauzkiu (Bon) { hauzkiu (A) { dauzkiu (Bon) { hauzkiu (A) <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> { diotzau (Bon) { diozkau (A) { ziotzau (Bon) { ziozkau (A) { ziotzanau (Bon) { ziozkanau (A) <p>IV-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dauzkitzue (Bon) { zauzten (A) { zauzkiten (A) <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> { diotzateu (Bon) { diozkatzue (A) { ziotzateu (Bon) { ziozkateu, -teiau (A) { ziotzatenau (Bon) { ziozkatentau, -teinau (A) <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> nauzkitzue (Bon, A) <p>IV-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> { diotzatzue (Bon) { diozkatzue (A) <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dauzkitzue (Bon) { gaituzkitzue (A) <p>IV-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> { diotzatzue (Bon) { diozkatzue (A) <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { nauzkie (Bon) { nauzkite (A) { niaizkitek (Bon) { niaizkitek (A) { niaizkine (Bon) { naizkine (A) <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dauzkitzute (Bon) { zaizkitzute (A) { dauzkite (Bon) { hauzkite (A) { dauzkine (Bon) { hauzkite (A) <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> { diotzate (Bon) { diozkate (A) { ziotzatek (Bon) { ziozkatek (A) { ziotzane (Bon) { ziozkane (A) <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dauzkute (Bon) { gaituzkite (A) { ziauzkutek (Bon) { gaitizkitek (A) { ziauzkene (Bon) { gaitizkine (A) <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dauzkitzue (Bon) { zauzte (A) { zauzkite (A) <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> { diotzate (Bon) { diozkate (A) { ziotzatek (Bon) { ziozkatek (A) { ziotzane (Bon) { ziozkane (A) <p>IV-28-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|---|---|--|---|--|
| YO | | <p>“yo te había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuten zintudan { hinduten hindukan hinduten <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había”</p> <p>nuen (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { nikan (Bon, A) nien, niken (A) { ninan (Bon) ninen (A) <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había”</p> <p>zintuzten</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { nituen nintuen { nitien, nitiken nintikan nitinen <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> { nintutzun ninduzun { nintuken nindukan nintunen <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías”</p> <p>zinuen (Bon, A)</p> <p>huen (Bon, A)</p> <p>huen (Bon, A)</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías”</p> <p>gintutzun</p> <ul style="list-style-type: none"> { gintuken gintuzkan gintunen <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuen zintuen { hituen hintuen hituen <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había”</p> <p>ninduen</p> <ul style="list-style-type: none"> { nintiken nindikan { nintinen nainen <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había”</p> <p>zintuen</p> <ul style="list-style-type: none"> { hintuen hinduen { hituen hinduen <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había”</p> <p>zuen (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { zikan (Bon, A) ziken, zien (A) { zinan (Bon) zinen (A) <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había”</p> <p>gintuen</p> <ul style="list-style-type: none"> { gintiken gintikan gintinen <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había”</p> <p>zintuzten</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había”</p> <p>zitzen</p> <ul style="list-style-type: none"> { zitzen, zitiken zitakan ziteten <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos”</p> <p>zintugun</p> <ul style="list-style-type: none"> { hintuun hindugun hintuun <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos”</p> <p>ginuen (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { ginikan (Bon, A) ginien, giniken (A) { gininan (Bon) gininen (A) <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos”</p> <p>zintuztegun</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { ginituen gintuen { gintien, gintiken gintikan gintinen <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais”</p> <ul style="list-style-type: none"> { nintutzuen ninduzuen <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais”</p> <p>zinuten (Bon, A)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais”</p> <p>gintutzuen</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zinuzten ziniuzten, zintuzten <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían”</p> <p>ninduten</p> <ul style="list-style-type: none"> { ninditeken ninditekan { ninditenen (ni)naitenen <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían”</p> <p>zintuzten</p> <ul style="list-style-type: none"> { hinduten hintuzkidan (!) hinduten <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían”</p> <p>zuten (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { zitekan (Bon, A) zitien, ziteken (A) { zitenan (Bon) zitenen (A) <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían”</p> <p>gintuzten</p> <ul style="list-style-type: none"> gintizteken gintiztenen <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían”</p> <p>zintuzten</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían”</p> <p>ziuzten, zituzten</p> <ul style="list-style-type: none"> { ziztien, ziztiken ziztikan ziztinen <p>V-28-i, m, f</p> |

CUADRO VI

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|--|---|--|--|--|
| YO | | <p>“yo te lo había” zintuten { hituten, hintuten { hinduten hituten</p> <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)” nion nioken nionen</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había” zintuzten</p> <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)” nioten nioteken niotenen</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías” { nitutzun, nintutzun ninduzun { nituken, nintuken ninduken nintunen</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)” { ziniozun zinion hion hion</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías” gintutzun gintuken gintunen</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)” zinioten hioten hioten</p> <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había” ninduen { nindaiken, nindien naiken nindainen, nindinen</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había” zituen hituen { hituen hinduen</p> <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)” zion zioken zionen</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había” gintuen gintien gintinen</p> <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había” zintuzten</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)” zioten zioteken ziotenen</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos” zintun, zintuun { hitun hinduun hintuun</p> <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)” ginion ginioken ginionen</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos” zintuzteun</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” ginioten ginioteken giniotenen</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais” ninduzuen</p> <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)” zinioten</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais” gintutzuen</p> <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)” zinioten</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían” ninduten { nintiken ninditeken nintinen { hinduten hintuten</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían” zintuten { hinduten hintuten { hinduten hintuten</p> <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)” zioten zioteken ziotenen</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían” gintuzten { gintizkien { gintizkiten { gintiztinen { gintizkinen</p> <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían” zintuzten</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)” zioten zioteken ziotenen</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|---|--|---|--|--|
| YO | | <p>“yo te los había” zintuzkiten hinduzkiten hinduzkinen</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” niozkan niozkaken niozkanen</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había” { zintuzten zintuzkiten</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” niozkaten (T, G) niozkateken niozkatenen</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” ninduzkitzun { nauzkiken ninduzkiken nauzkinen ninduzkinen</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)” ziniozkan hiozkan hiozkan</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” gintuzkitzun gintuzkiken gintuzkinen</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)” { ziniozkatzun ziniozkaten hiozkaten hiozkateken hiozkatenen</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” { ninauzkien ninduzkien nazikiken nindizkiken naizkinen nindizkinen</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zintuzkien hintuzkien hintuzkinen</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” ziozkan ziozkaken ziozkanen</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” gintuzkien gintuzkiken gintuzkinen</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” { zintuzten zintuzkien</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” ziozkaten ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos” zintuzkitzun hinduzkiun hinduzkiunen</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” giniozkan giniozkaken giniozkanen</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los habíamos” { zintuzteun zintuzkiteun</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” giniozkaten giniozkateken giniozkatenen</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” { nintuztuen ninduzkitzuen</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotors se los habíais (a él)” { ziniozkaten zioniozkatzuen</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” gintuzkitzuen</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” { ziniozkatzuen ziniozkaten</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” { ninauzkiten ninduzkiten naizkiteken nindizkiteken naizkitenen nizdizkitenen</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zintuzkiten hinduzkiteken hinduzkitenen</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozkaten ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” gintuzkiten gintuzkiteken gintuzkitenen</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” { zintuzten zintuzkiten</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” ziozkaten ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro I* de Ainhoa. Variantes empleadas en esta variedad

En estas “Observaciones” se indica en qué documentos de Bonaparte se encuentra cada una de las formas verbales, lo que no se ha consignado en los “Cuadros”, para no recargarlos excesivamente. Para las flexiones en las que la forma verbal bonapartiana se encuentra exclusivamente en *Man. 51*, no hay indicación ninguna en estas “Observaciones”. Asimismo se indica el informador o informadores que proporcionaron a Artola la forma verbal anotada, acompañándola, en su caso, de la frase en la que se encuentra.

Las formas recogidas en 1992, presentan, para algunas flexiones, características de mayor antigüedad que las recogidas en 1993. Ello puede ser debido a la mayor edad de la informadora E (85 años), respecto a los informadores LM (64 y 61 años).

| | | |
|-------|-------------|---|
| I-1-i | <i>naɹ</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 52, 70, 72) |
| | <i>naiz</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 52, 70, 72) Ainhoa, 1895 (Vins, 4: <i>ni goseak hiltzen ai naiz hemen/ 5: Beraz altchatuko naiz, yuanen naiz hatchamateat ene aita</i>) Ainhoa (Dancharia), 1934 (Azk. 133: <i>Ni naiz beraz, erregek agindu bezala, bere alabarekin ezkondu bear dudana.</i>) Ainhoa, 1985 (EAEL-II, 227: <i>hemen bizi naizen etxe hunek...</i>) Ainhoa, 1992 (A-E: <i>Éz naiz ibiltzen ni, ez, ez...</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |

El orden de estas dos formas en los manuscritos bonapartianos es el siguiente: En los manuscritos *Man. 51*, *Man. 70* y *Man. 72*: *naɹ*, *naiz*; en el *Man. 52*: *naiz*, *naɹ*.

| | | |
|-------|-------------|--|
| I-1-m | <i>nauk</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 52, 70) |
| | | Ainhoa (Dancharia), 1934 (Azk. 328: <i>Ni yoanen nauk ardiakin</i>) Ainhoa, 1992 (A-E). Respecto al empleo de la forma alocutiva <i>nauk</i> por la informadora (E), considero interesante las palabras cruzadas entre ella y Artola (A), así como las observaciones de éste: A - Aituk, Mixel –éste es el nombre del hermano de la informadora, con el que ella hablaba <i>toka</i> (a diferencia de con su hermana, con la que hablaba <i>zuka</i>)–, <i>atzo</i> ni Saratik hona etorri... E - Nauk A - <i>atzo</i> , <i>atzo</i> ... “passé” E - Ui, <i>etõrri náuk</i> ; <i>atzó</i> , <i>etõrri naúk</i> , <i>Atzó erráin dút</i> , <i>etõrri naúk</i> . A - (Honek agerian jartzen du, eta hemen bezala leku askotan, iraganaldia oso hurbila izatean aditz laguntzailea <i>orainaldian</i> emateko duten joera, beharrezko iraganaldia eskuratu ahal izateko era honetako galderak egin behar izaten baitut maiz: “ <i>duela urte ainitz</i> edo <i>duela bortz urte</i> aita Baionatik hona etorri...” eta orduan bai, badirudi orduan ohartzen direla erantzuna <i>ireganaldian</i> eman beharreko premiaz). A - Eta <i>duela</i> hamar urte? |

| | | |
|---------|---------------------------|--|
| I-1-f | <i>naun</i> | E - Etòrri nindúkan. Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-2-r | <i>zare</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-46: <i>Giristinoa zare?</i>) Ainhoa, 1895 (Vins, 8: <i>Erhua zare, ene aita?</i>) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| | <i>zara</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-52: <i>zara</i> , con la segunda <i>a</i> acentuada) Ainhoa (Dancharia), 1934 (Azk, 131: <i>Zer ari zara?</i>) |
| | <i>zaa</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 52, 70, 72). Parece que ésta fue la forma definitivamente adoptada por Bonaparte. |
| | <i>za</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM). Forma más empleada que la <i>zare</i> . |
| I-2-m,f | <i>haz</i> <i>haiz</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, med. XIX (Bon-51). En una de las hojas de <i>Man. 51</i> , encabezada por Ainhoa, pone sólo <i>haz</i> , pero en otra, encabezada por Ainhoa, pone las dos formas: <i>haz</i> y <i>haiz</i> . Ainhoa, 1895 (Vins, 1: <i>gaichto bat haiz eta gaztigatua izanen haiz</i>) Ainhoa, 1992 (A-E: A - Eta Mixel-i –anaiari– nola erranen zenion? hi Saratik hona etorri... E - <i>Haiz! etòrri háiz</i> (bi h-ak ongi ahoskatuak) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-3-i | <i>da</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-46: <i>Zein da giristionaren seinalea?! ...eta obligatua dena haren zerbitzu saindurat?</i>) Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 52, 70, 72) Ainhoa, 1887 (All, 9) Ainhoa, 1895 (Vins, 1: <i>Ordu da izan nadin nere nausil 4: ene aitaren etchea bethea da muthilez zuinek baitute ogia eta...</i>) Ainhoa, 1922-25 (Erizk, I, 16, B: <i>hil da</i>) Ainhoa, 1985 (EAEL-II, 227: <i>...hiruetarik lehen eginak (sic) ederrena da, hoi, horai gurea da eta gure betiko egoitza "Quirnoa" deitzen dal 227: egina izan dal733-an</i>) Ainhoa, 1992 (A-E: <i>Eldú en ilabeteán itzain dá igànde batéz...! etòrri berrí(y)a dá!</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-3-m | <i>(d)uk</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 52, 70: <i>Piarres one uk</i>) Ainhoa, 1992 (A-E). Véase más abajo. Ainhoa, 1993 (A-LM: <i>etorri uk; gan/yoan duk</i>) |
| I-3-f | <i>(d)un</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 52, 70: <i>Piarres ona un</i>) Ainhoa, 1992 (A-E). Sobre el hecho de que E no emplee formas alocutivas femeninas, véase más abajo. Ainhoa, 1993 (A-LM: <i>etorri un; gan/yoan dun</i>) A - Eta anaiari: aituk Mixel, aita Saratik hona etorri... E - <i>Etòrri... dúk!</i> A - Eta ahizpari? E - <i>Etòrri dá.</i> A - Eta noka?, <i>etorri dun?</i> E - Ez, ez... <i>etòrri dún! ez, ez; eztúu egíten, etòrri dun.</i> |

| | | |
|-------|------------------|--|
| I-4-i | <i>gare</i> | Ainhoa, 1895 (Vins, 9: ... <i>eta urus gare, ceren baitugu ere arrazoina</i>) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM). Menos usada que <i>ga</i> . |
| | <i>gara</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-52: <i>gará</i> , con la segunda a acentuada) Ainhoa, 1922-25 (Erizk, II, 47, Z: <i>ezgara</i> ; pero en II, 50, Z: <i>zarrak garila</i> , “que somos viejos”) |
| | <i>gaa</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70, 72) |
| | <i>ga</i> | Ainhoa, 1992 (A-E: <i>Bí áizpa gá, eta... ah, ez bertzé bat é badúu... híru aizpá bagá...</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM). Forma más empleada que <i>gare</i> . |
| I-4-m | <i>gaituk</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 52, 70) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-4-f | <i>gaitun</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 52, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-5-c | <i>zaizte</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 52, 70, 72) Ainhoa, 1992 (A-E: ... <i>ta bértzenaz é, frantsésean áitzen ginén, debéku ginén eskolán eskuaráz áitzëa: “eskólaat etórtzen (t)zaizté frantsésain irákus-téko, (zuzenduz): ikásteko” ta frán(t)z eseráz... dénak íten</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| | <i>zarete</i> | Ainhoa, 1887 (All, 11) |
| | <i>zaete</i> | Ainhoa, 1895 (Vins, 8: <i>uste dut khantuz ari zaetela hemen</i>) |
| I-6-i | <i>dire</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-52) Ainhoa, 1887 (All, 10) Ainhoa, 1992 (A-E). En una sola ocasión empleó esta informadora <i>dire</i> , en <i>badire</i> , y en otra <i>ba(d)ire</i> . En todas las demás, muy numerosas, siempre <i>die</i> . |
| | <i>dí(r)e</i> | Ainhoa, 1992 (A-E). Véase arriba. |
| | <i>die</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70, 72) Ainhoa, 1992, (A-E: <i>ta pílotá-pártidak é hemén, izàin díe, Ainoán/ ...badié kántuz áitzen diénak, badíre</i> . La única vez <i>dire</i> –como reforzado– entre muchos <i>die</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| | <i>dira</i> | Ainhoa, 1922-25 (Erizk, II, 50, A: <i>hil dirala</i>) |
| | <i>dia</i> | Ainhoa, 1992 (A-E: <i>Hasía'íta apéz guzíak biltzén</i>). Forma empleada una sola vez. |
| I-6-m | <i>(d)i)tuk</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-70). El ejemplo que pone es <i>onak dituk</i> , diferencia de Sare y Urdax, para los que pone <i>onak ituk</i> . |
| | <i>dituk</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) |
| | <i>tuk</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-6-f | <i>(d)i)tun</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-70). El ejemplo que pone es <i>onak ditun</i> , a diferencia de Sare y Urdax, para los que pone <i>onak itun</i> . |
| | <i>(d)(i)tun</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) |
| | <i>tun</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |

Respecto a las anotaciones de los manuscritos de Bonaparte correspondientes a las dos flexiones anteriores, conviene advertir que, en *Man. 70*, para ambas flexiones, hay una línea que subraya *di* y, debajo, otra línea que subraya únicamente la *d*. Ello quiere decir que las formas posibles son *dituk*, *ituk*, *tuk/ ditun*, *itun*, *tun*.

En *Man. 51*, *dituk* no está subrayado en ninguna de sus letras, mientras que *ditun* tiene una línea que subraya *di* y, debajo, otra que, probablemente por distracción, subraya únicamente la *i*. Las formas serían, para el masculino, únicamente *dituk*; para el femenino, *ditun*, *tun* y *dtun* (sic), esta última imposible en nuestra lengua.

| | | |
|--------|---|---|
| I-7-i | <i>nitzen</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 52, 70) Ainhoa, 1992 (A,E). Véase en I-1-m. Aquí reproduzco únicamente el trozo correspondiente a esta flexión: A - Eta duela hamar urte? E - <i>Etorri nindúkan</i> nituken Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-7-f | <i>nindunan</i> <i>nitunen</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-8-r | <i>zinen</i> <i>hintzen</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) Ainhoa, 1992 (A-E: Después de contestar <i>ninduken</i> para la flexión I-7-m, le preguntó Artola: A - Eta hi...? E - <i>Etorri... hínzten, ètorri hínzten!</i>) |
| I-9-i | <i>zen</i> <i>zan</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1887 (All, 73) Ainhoa, 1895 (Vins, 2: <i>...eta ethorri zen hiri handi batera/ 2: seme gachtoa quantzen herritik...</i>) Ainhoa, 1922-25 (Erizk, II-47, F: <i>etzen hil</i>) Ainhoa (Dancharia), 1934 (Azk, 131: <i>Errege bizi zen-uri eder baten inguruan leze ani bat zen</i>) Ainhoa, 1985 (EAEL-II, 227: <i>Ioanes de Quirno Ainhoara gan zen/ 227: Ioanes de Quirno Ainhoara gan zen/ 227: aski sos irabazi eta berriz itzuli zen hunarat/ 227: gizon haren anaia bat bizi zen Arxentinan.../ 227: haren ondoko bat Norberto Quirno Costa, izan zen Arxentinako buruzagi orde 1898-tik 1904-eraino</i>) Ainhoa, 1992 (A-E: <i>... atzó, (h)an tzén, erénegú're bá</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) Ainhoa (Dancharia), 1934 (Azk, 134: <i>Bera izan zan neskatxa aren senar ta erregeren suin</i>). En todo este relato <i>zan</i> se encuentra únicamente en esta frase; en todas las restantes, la forma empleada es <i>zen</i> . |
| I-9-m | <i>zukan</i> <i>zuken</i> <i>zuen</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-9-f | <i>zunan</i> <i>zunen</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-10-i | <i>ginen</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) |

Ainhoa, 1992 (A-E):... *frantsésean aitzen ginén, debéku ginén eskolán eskuaraz áitzëa*. Anteriormente hemos encontrado esta frase. Véase la flexión I-5-c.

Ainhoa, 1993 (A-LM)

| | | |
|---|------------------------------------|--|
| I-10-m | <i>gintukan</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1992 (A-E) |
| | <i>gintuken</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-10-f | <i>gintunan</i> <i>gintunen</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-11-c | <i>zinezten</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-12-i | <i>ziren</i> | Ainhoa, 1887 (All, 74) Ainhoa (Dancharia), 1934 (Azk, 131: <i>Ikusgura aunitz inguruetako zugatzadarretara igan ziren</i>) Ainhoa, 1985 (EAEL-II, 227: <i>ez ziren horai bezala sarekin arrantzan artzen bainan arpoinekin/ 227: balenaketako untzian ziren marinelek irrisku gaitzak artzen zituzten</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM). Forma menos usada que <i>zien</i> . |
| | <i>zi(r)en</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-70) |
| | <i>zien</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1895 (Vins, 4: <i>...beiratzzen zuelarik leihotik choriei zuinak airatzen baitzien arinki</i>) Ainhoa, 1922-25 (Erizk, II, 50, b: <i>hil zielaik</i>) Ainhoa, 1992 (A-E):... <i>zèin kontént zién húnen... ixtórioekin</i>). La informadora E siempre empleó la forma <i>zien</i> . Ainhoa, 1993 (A-LM). Estos informadores utilizaron más la forma <i>zien</i> que la <i>ziren</i>) |
| I-12-m | <i>zitukan</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1992 (A-E) |
| | <i>zituken</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-12-f | <i>zitunan</i> <i>zitunen</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-13-i | <i>zait</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1922-25 (Erizk, II, 49: <i>hil tzait</i>) Ainhoa, 1992 (A-E: <i>aizpá't il tzáit... (h)amar urté inen tzúen héldu dén ila-betëan</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| En Vinson encontramos (Vins, 1: <i>...eman nezazu tokatzen zaitudana ¿Será zaitadana?</i>) | | |
| I-13-m | <i>zaitak</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) |
| | <i>zaitak</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| | <i>zaiat</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |

| | | |
|--------|---|--|
| I-13-f | <i>zaitan</i> <i>zainat</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-14-r | <i>zaitzu</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-14-m | <i>zaiik</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-14-f | <i>zain</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E: <i>enfirmiéra etòrriko zaió seiák eta erdiétan</i>) Ainhoa, 1992 (A-LM) |
| I-15-m | <i>zaiiok</i> <i>zayok</i> <i>zaiok</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-Lm). “ <i>zaiiok...</i> aditu dutela diote”, dice Artola. |
| I-15-f | <i>zayon</i> <i>zaiion</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-16-i | <i>zaikuu</i> <i>zaiiku</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-16-m | <i>zaiikuk</i> <i>zaiikuk</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-16-f | <i>zaiikun</i> <i>zaiikunan</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-17-c | <i>zaitzue</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-18-i | <i>zayote</i> <i>zaiote</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-18-m | <i>zaiiotek</i> <i>zayotek</i> <i>zaiotek</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-18-f | <i>zayone</i> <i>zaione</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-19-i | <i>zaiizkit</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-19-m | <i>zaiizkitak</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) |

| | | |
|--------|--|--|
| | <i>zaizkiat</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-19-f | <i>zaizkitan</i> <i>zaizkinat</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-20-i | <i>zaizkitzu</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-20-m | <i>zaizkik</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-20-f | <i>zaizkin</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-21-i | <i>zaizko</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E: <i>abila dá, hortxé du; fitégo zaizkó idéia emen</i>) Ainhoa, 1993, (A-LM) |
| I-21-m | <i>zaizkok</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-21-f | <i>zaizkon</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-22-i | <i>zaizkuu</i> <i>zaizku</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-22-m | <i>zaizkuk</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-22-f | <i>zaizkun</i> <i>zaizkinau</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-23-c | <i>zaizkitzue</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-24-i | <i>zaizkote</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-24-m | <i>zaizkotek</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-24-f | <i>zaizkone</i> <i>zaizkione</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-25-i | <i>zitzaidan</i> <i>zitzaitan</i> } <i>zitzaiten</i> } | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993, (A-LM) |

| | | |
|--------|---|--|
| I-25-m | <i>zitzaikan</i> (!) <i>zitzaikidan</i> (?) <i>zaiteken</i> | } Ainhoa, 1992 (A-E). Los signos de admiración e interrogación son de Artola. Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-25-f | <i>zaitenen</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-26-r | <i>zitzaitzun</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-26-m | <i>zitzaikan</i> <i>zitzaiken</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-26-f | <i>zitzainen</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-27-i | <i>zitzaiion</i> | Ainhoa (Dancharia), 1934 (Azk, 131: ... <i>eta erregeren alabari yaurri zitzaiion</i>) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-27-m | <i>zitzaiokan</i> <i>zitzaioken</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-27-f | <i>zitzaiionen</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-28-i | <i>zitzaikun</i> | Ainhoa, 1992 (A-E: ... <i>eta, húnat etòrtzen tzítzaiikun</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-28-m | <i>zitzaikukun</i> <i>zitzaikigun</i> (!) | Ainhoa, 1993 (A-LM) Ainhoa, 1992 (A-E). La admiración es de Artola. |
| I-28-f | <i>zitzaikunen</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-29-c | <i>zitzaitzuen</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-30-i | <i>zitzaioten</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-30-m | <i>zitzaioteken</i> <i>zitzaikoten</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-30-f | <i>zitzaiotenen</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-31-i | <i>zitzaizkidan</i> <i>zitzaizkiten</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-31-m | <i>zaizkiteken</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-31-f | <i>zaizkitenen</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-32-r | <i>(zit)zaizkitzun</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| I-32-m | <i>zaizkiken</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |

| | | |
|--------|------------------------|---|
| I-32-f | <i>zaizkinen</i> | Ainhua, 1993 (A-LM) |
| I-33-i | <i>zitzaizkon</i> | Ainhua, 1992 (A-E) Ainhua, 1993 (A-LM) |
| I-33-m | <i>(zit)zaizkoken</i> | Ainhua, 1993 (A-LM) |
| I-33-f | <i>(zit)zaizkonen</i> | Ainhua, 1993 (A-LM) |
| I-34-i | <i>zitzaizkun</i> | Ainhua, 1992 (A-E) Ainhua, 1993 (A-LM) |
| I-34-m | <i>zitzaizkukun</i> | Ainhua, 1993 (A-LM) |
| I-34-f | <i>zitzaizkunen</i> | Ainhua, 1993 (A-LM) |
| I-35-c | <i>zitzaizkitzuen</i> | Ainhua, 1992 (A-E) Ainhua, 1993 (A-LM) |
| I-36-i | <i>zitzaizkoten</i> | Ainhua, 1992 (A-E) Ainhua, 1993 (A-LM) |
| I-36-m | <i>zitzaizkoteken</i> | Ainhua, 1993 (A-LM) |
| I-36-f | <i>zitzaizkotenene</i> | Ainhua, 1993 (A-LM) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro II* de Ainhoa. Variantes empleadas en esta variedad

Se indica en estas “Observaciones”, de dónde procede cada una de las formas verbales.

Véase la observación preliminar correspondiente a las flexiones del *Cuadro I*.

| | | |
|--------|-----------------------------|--|
| II-1-r | <i>nauzu</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1895 (Vins, 5:... <i>eta behar nauzu gaztigatu</i>) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-1-m | <i>nauk</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-1-f | <i>naun</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-2-i | <i>nau</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-2-m | <i>niaik</i> <i>naik</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |

En *Man. 51*, se escribió primero *niaik*; después se tachó la primera *i*, pero a continuación se volvió a escribir *niaik*. En *Man. 70* –manuscrito que parece posterior a *Man. 51*– se anotó únicamente *niaik*. Parece que las formas femeninas (flexión II-2-f) han de considerarse sometidas a estas mismas alteraciones.

| | | |
|--------|-----------------------------|--|
| II-2-f | <i>niain</i> <i>nain</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-3-c | <i>nauzue</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E: <i>Ah! atsálde gúzia... bakarrík útzi nàuzué!</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-4-i | <i>naute</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |

| | | |
|--------|--|--|
| II-4-m | <i>Ainhoa,</i> <i>naitek</i> | med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-4-f | <i>niaine</i> <i>niaitena</i> } <i>naine</i> } <i>naitene</i> } <i>naiten</i> } <i>nainen</i> } | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, med. XIX (Bon-51). El final <i>-tene</i> fue escrito, en <i>Man. 51</i> , entre aspas. Ainhoa, 1993 (A-LM) |

En *Man. 70*, manuscrito en el que parece que Bonaparte consignó las formas que consideraba definitivas, se anotó únicamente *niaine*.

| | | |
|--------|--|--|
| II-5-r | <i>zaitut</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-5-m | <i>haut</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-5-f | <i>haut</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-6-r | <i>zaitu</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-6-m | <i>hau</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-6-f | <i>hau</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-7-r | <i>zaituu</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-7-m | <i>hauu</i> <i>hau</i> <i>hauk</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) Ainhoa, 1992 (A-E). Dio también <i>hau</i> , a propuesta de Artola y con un poco de ayuda. |
| II-7-f | <i>hauu</i> <i>hau</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-8-i | <i>zaituzte</i> <i>zaitute</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) Ainhoa, 1993 (A-LM) |

- II-8-m *haute* Ainhoa, med. XIX (Bon-51)
 Ainhoa, 1992 (A-E). Con ayuda. Dice Artola: “Hasieran *hiáuzkiték* (!), IV-8-m-rako, noski, egokiagoa”.
 Ainhoa, 1993 (A-LM)
- II-8-f *haute* Ainhoa, med. XIX (Bon-51)
 Ainhoa, 1993 (A-LM)
- II-9-i *(d)ut* Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70). La *d* está subrayada en ambos manuscritos. En *Man. 51*, tiene debajo una línea zigzagante descendente, con la que Bonaparte suele indicar que el subrayado debe considerarse extendido a las flexiones que siguen. Sin embargo, en este caso concreto, las anotaciones del propio Bonaparte en *Man. 70* (que hay motivos para suponer que es más moderno que el *Man. 51*), desmiente el que aquella indicación de subrayado deba extenderse a *todas* las flexiones siguientes. En *Man. 70* se indican concretamente cuáles son las flexiones en las que la *d* está subrayada, y se aportan ejemplos que lo confirman. Para la flexión II-9-i, tenemos en *Man. 70*, *baut*, y tanto en *Man. 70* como en *Man. 51*, *yateut*, y también *baut* e *ikusteut*.
- dut* Ainhoa, 1895 (Vins, 5: ...*eta erraen dut*)
 Ainhoa, 1922-25 (Erizk, II, 53, A: *egin dut*/ II, 62, B: *egon nahi du* (sic, evidentemente por error, porque traduce “quiero estar”)/ II, 62, E. b: *gorde ein dut*/ II, 62, F: *Bayonat juan gogo dut*/ II, 53, B: *nik egin dudala*.
 Ainhoa (Dancharia), 1934 (Azk, 134: *nik kalitu dut*)
 Ainhoa, 1992 (A-E: *kùsten dút yendéak, estrányerak, abòrzu gúzian, zèin kontént zién*)
 Ainhoa, 1993 (A-LM)
- ut* Ainhoa, 1895 (Vins, 1: *behaut yuan ahal izan eta ikhusi basterrak*)
 Ainhoa, 1922-25 (Erizk, II-, 59: *edateut*/ II, 62, A: *egon beaut*).
- II-9-m *diat* Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70). En *Man. 70* pone, como ejemplo, *badiat*, lo que confirma lo anteriormente dicho, que no en todas las flexiones de esta serie, tiene lugar en Ainhoa la elisión de la *d*.
 Ainhoa (Dancharia), 1934 (Azk, 328: *Nik edan diat*)
 Ainhoa, 1992 (A-E)
 Ainhoa, 1993 (A-LM)
- II-9-f *dinat* Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70). En el ejemplo con el prefijo *ba-* del manuscrito *Man. 70*, ponía inicialmente *bainat*; después se ha intercalado la *d*.
 Ainhoa, 1993 (A-LM)
- II-10-r *(d)uzu* Ainhoa, med. XIX (Bon-70). Como ejemplos, *bauzu* y *yateuzu*, forma esta última que también encontramos en *Man. 51*.
 Ainhoa, 1992 (A-E: *zè nauzú?* (=nahi (d)uzu)
- duzu* Ainhoa, med. XIX (Bon-51). La *d* está sin subrayar, pero hay que tener presente la indicación sobre la *d* de *dut*. Por otra parte, en este manuscrito encontramos, según hemos dicho anteriormente, el ejemplo *yateuzu*.
 Sobre la *z* de *duzu* hay un *s* (con acento circunflejo invertido entre dos aspás.
 Ainhoa, med. XIX (Bon-46: *Zer aditzen duzu Kristoren gizonagaz?*)
 Ainhoa, 1992 (A-E: *Emén zúk ikúsi bàitúzu...*)
 Ainhoa, 1993 (A-LM)

| | | |
|---------|--------------|--|
| II-10-m | (d)uk duk | Ainhoa, med. XIX (Bon-70). Con el prefijo <i>ba-</i> , <i>bauk</i> . Ainhoa, med. XIX (Bon-51). Véase la observación a <i>duzu</i> . Ainhoa, 1895 (Vins, 9: ... <i>beharko duk hik ere khantatu</i>) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| | uk | Ainhoa, 1895 (Vins, 1: ... <i>errantzuen aitak, nahukan bezala</i>) |
| II-10-f | (d)un dun | Ainhoa, med. XIX (Bon-70). Con <i>ba-</i> , <i>baun</i> . Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-11-i | du | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70). En ninguno de los dos manuscritos se halla subrayada la <i>d</i> . Ejemplos en <i>Man. 70: badu</i> y <i>yaten du</i> . Ainhoa, med. XIX (Bon-46: <i>Zer eran nahi du girstinoa? - Yesukristoren fedea duena</i>) Ainhoa, 1922-25 (Erizk, II, 42, Z: <i>edan duena/</i> II, 42, D: <i>edan duela</i>) Ainhoa (Dancharia), 1934 (Azk, 133: <i>Nere zakur onek purrukatu du erensugea</i>) Ainhoa, 1985 (EAEL-II, 227: <i>etxe hunek badu bere ixtorio berezia/ 227: ategainean duen harri zizelatuak...</i>) Ainhoa, 1992 (A-E: <i>olàko okasioëna badú/ ta... iten dú/ ixtòrio ainíz màite dú kóntátzea</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-11-m | dik | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> no está subrayada en ninguno de los dos manuscritos. Ejemplo de <i>Man. 70: badik</i> . Ainhoa (Dancharia), 1934 (Azk, 328: <i>¿Eznea edan dik?</i>) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-11-f | din | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> no está subrayada en ninguno de los dos manuscritos. Ejemplo en <i>Man. 70: badin</i> . Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-12-i | duu | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> no está subrayada en ninguno de los dos manuscritos. Ejemplos en <i>Man. 70: baduu</i> y <i>yaten duu</i> . Ainhoa, 1992, (A-E: ... <i>ez, bertzé bat é badúu/ gùr'itzéat ekárri dúu!</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| | du(u) | Ainhoa 1992 (A-E: ... <i>konprènditzen dú(u) elgár, àrras ongi</i>) |
| | du(g)u | Ainhoa, 1992 (A-E: <i>èztu(g)u ikási nóka</i>) |
| | dugu | Ainhoa, 1895 (Vins, 7: ... <i>edanen dugu, yanen elgarrekin.../ ceren baitugu ere errazoina</i>) Ainhoa, 1922-25 (Erizk, II, 52: <i>gaur (egun) elgar ikusiko dugu</i>) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| | dou | Ainhoa, 1992: (A-E: <i>Hemén eta Sarán berdínsu, berdín; eskuára béra dou (=du(g)u)</i>). |

Extrañamente se anotó, en Ainhoa, como contestación a la pregunta II, 62, F, b del “Erizkizundi Irukoitza”, la frase *etorri uste dogu*, cuando parece que debía corresponder la frase *etorri uste dugu*, situada en la línea siguiente (A.M. Echaide, p. 275).

| | | |
|---------|--------------------------------|--|
| II-12-m | <i>diau</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> no está subrayada en ninguno de los dos manuscritos. Ejemplo en <i>Man. 70: badiau</i> . Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| | <i>diago?</i> | Ainhoa (Dancharia), 1934 (Azk. 328: <i>Eztiago defensarik</i>) |
| II-12-f | <i>dinau</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> no está subrayada en ninguno de los dos manuscritos. Ejemplo en <i>Man. 70: badinau</i> . Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-13-c | <i>(d)uzue</i> <i>duzue</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-70). Como ejemplos, <i>bauzue</i> y <i>yateuzue</i> . Ainhoa, med. XIX (Bon-51). La <i>d</i> no está subrayada en este manuscrito, pero hay que tener presente la indicación de la <i>d</i> de <i>dut</i> . Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-14-i | <i>(d)ute</i> <i>dute</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-70). Como ejemplos, <i>baute</i> y <i>yateute</i> . Ainhoa, 1992 (A-E: <i>Orduán pentsätze'uté, eguná... ederrá izàin delá,...</i>) Ainhoa, med. XIX (Bon-51). Caso semejante al de la flexión II-13-c. Ainhoa, 1895 (Vins, 4: <i>...baitute ogia eta arnoa, arrotzeak eta gasna, nahuten bezen bat</i>) Ainhoa, 1922-25 (Erizk, II, 42, A: <i>edan dute</i>) Ainhoa (Dancharia), 1934 (Azk, 134: <i>Buru oriek zerbait bear dute</i>) Ainhoa, 1992 (A-E: <i>séi gizona gatzé Ain(h)ökök, eréman duté gorpúza</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-14-m | <i>die</i> <i>ditek</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70). La <i>d</i> no está subrayada en ninguno de los dos manuscritos. Ejemplo en <i>Man. 70: badie</i> . Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-14-f | <i>(d)ine</i> <i>dine</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-70). La <i>d</i> está subrayada en este manuscrito. Sin embargo, contrariamente a esta indicación, el ejemplo es <i>badine</i> . Ainhoa, med. XIX (Bon-51). La <i>d</i> no está subrayada en el manuscrito <i>Man. 51</i> . Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-15-r | <i>gaitutzu</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-15-m | <i>gaituk</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-15-f | <i>gaitun</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-16-i | <i>gaitu</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa (Dancharia), 1934 (Azk, 328: <i>goazen emendik justiziak baituko gaituta</i>) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |

| | | |
|---------|---|---|
| II-16-m | <i>gaitik</i> | Ainhoa, 1992 (A-E). El diálogo entre Artola (A) y la informadora (E), referente a esta forma, se desarrolló así: E - <i>gaitik</i> ere bai. A - zein gehiago? E - <i>gaitik</i> errespetu (?) gehiagokoa, osoagoa edo, iruditzen zaio. |
| | <i>gaitik</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| Ii-16-f | <i>gaitin</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-7-c | <i>gaitutzue</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-18-i | <i>gaituzte</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| | <i>gaitute</i> | Ainhoa, 1992 (A-E: <i>Oooh! zórtziák ta yòko gaitúte (ostatuan, nonbait)</i>) |
| II-18-m | <i>giaiztik</i> (!) <i>gaititek</i> <i>gaitiztek</i> | Ainhoa, 1992 (A-E). El signo de admiración es de Artola. Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-18-f | <i>gaitine</i> <i>gaitizne</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-E) |
| II-19-c | <i>zaituztet</i> } <i>zaitustet</i> } <i>zauztet</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| Ii-20-c | <i>zaituzte</i> } <i>zaituste</i> } <i>zauzte</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-21-c | <i>zaituzteu</i> } <i>zaitusteu</i> } <i>zauztegu</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-22-c | <i>zaituzte</i> } <i>zaituste</i> } <i>zauzte</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-23-i | <i>ditut</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa (Dancharia), 1934 (Azk 134: <i>neskatxaren zazpi gonen zatietan gordeak izan ditudanak</i>) Ainhoa, 1992 (A-E). Dice Artola: “Galdera egin baitiot <i>erèmen ditút</i> erantzun du, baina, berez ari delarik, <i>tut, tutzu, tu,...</i> ematen omen du beti; biko-teak berriz, <i>tut, tutzu, tu,...</i> erantzuten du beti, <i>ditut, ditutzu, ditu,...</i> gisakoak ontzat emanik ere.” |
| | tut | Ainhoa, 1993 (A-LM) |

| | | |
|---------|--|---|
| II-23-m | <i>(d)i)tiat</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51). Hay una línea que subraya <i>di</i> y debajo otra que subraya por segunda vez la <i>i</i> (aunque parece que la letra doblemente subrayada debería ser la <i>d</i>). Se quiere indicar que las formas posibles son <i>ditiat</i> , <i>itiat</i> y <i>tiat</i> . |
| | <i>tiat</i> | Ainhoa (Dancharia), 1934 (Azk, 327: <i>Bost ardi il tiat</i>) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-23-f | <i>(d)i)tinat</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51). Anotación semejante a la de la flexión II-23-m, pero más confusa. |
| | <i>tinat</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-24-r | <i>ditutzu</i> <i>tutzu</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-24-m | <i>dituk</i> <i>tuk</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-24-f | <i>ditun</i> <i>tun</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-25-i | <i>ditu</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1887 (All, 14) Ainhoa, 1985 (EAEL-II, 227: <i>baditu yabearn eta bere andrearen izenak eta bi aldetan bi arpoin</i>) Ainhoa, 1992 (A-E) |
| | <i>tu</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-25-m | <i>ditik</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) |
| | <i>tik</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-25-f | <i>ditin</i> <i>tin</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-26-i | <i>ditugu</i> <i>dituu</i> <i>tugu</i> <i>tuu</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) Ainhoa, 1992 (A-E: <i>eta... máinak, dénak kèntzeatúu</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-26-m | <i>dituau</i> <i>tiau</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-26-f | <i>ditinau</i> <i>tinau</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-ML) |
| II-27-c | <i>ditutzue</i> <i>tutzue</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1895 (Vins, 7: <i>hartzén ahalko tutzue ere oilarrak, ahateak, eta...</i>) Ainhoa, 1992 (A-E) |

| | | |
|---------|-------------------------------|--|
| | | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| li-28-i | <i>dituzte</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1895 (Vins, 3:... <i>aza osto hek eta fruitu usteldu hek zoinak yaten baituzte cherriek</i>) |
| | <i>tuzte</i> | Ainhoa, 1992 (A-E: <i>kantúak behar tuzte prestatú...</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-28-m | <i>ditie</i> <i>tiztek</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| II-28-f | <i>ditine</i> <i>tizne</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro III* de Ainhoa. Variantes empleadas en esta variedad

| | | |
|---------|--|--|
| III-1-r | <i>nauzu</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-1-m | <i>nauk</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-1-f | <i>naun</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-2-i | <i>nau</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| | <i>daut</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) |
| III-2-m | <i>niaik</i> <i>naik</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-2-f | <i>niain</i> <i>nain</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-3-c | <i>nauzue</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-4-i | <i>naute</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-4-m | <i>niaitek</i> <i>naitek</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-4-f | <i>niaine</i> <i>naiten</i> <i>naine</i> } | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-5-r | <i>dautzut</i> <i>zaitut</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1922-25 (Erzizk, I, 22, Z, b: <i>ekartzen zaitut</i> , “te lo traigo”. Destaca que no se usa <i>dautzut</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-5-m | <i>dauat</i> <i>haut</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |

| | | |
|----------|-----------------------------------|---|
| III-6-r | <i>dautzu</i> <i>zaitu</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1992 (A-E: <i>harrazú, bertzé bat indar pixkát èmain tzaitú...</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-6-m | <i>dauk</i> <i>hau</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-6-f | <i>daun</i> <i>hau</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-7-r | <i>dautzuu</i> <i>zaitugu</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-7-m | <i>dauau</i> <i>hau</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-7-f | <i>daunau</i> <i>hau</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-8-r | <i>dautzute</i> <i>zaitute</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-8-m | <i>dautek</i> <i>haute</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-8-f | <i>daune</i> <i>haute</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-9-i | <i>diot</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-9-m | <i>zioat</i> <i>ziot</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-9-f | <i>zionat</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-10-r | <i>diozu</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-10-m | <i>diok</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa (Dancharia), 1934 (Azk, 328: <i>...eta gero eznea eman behar diok</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-10-f | <i>dion</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-11-i | <i>dio</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1887 (All, 80) Ainhoa, 1992 (A-E: <i>...langílea ekàrtzen dú laguntzát, t'éremain dió, zopá...</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |

| | | |
|----------|-------------------------------------|--|
| III-11-m | <i>ziok</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-11-f | <i>zion</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-12-i | <i>diou</i> <i>diogu</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-12-m | <i>ziosu</i> <i>ziogu</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-12-f | <i>zionau</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-13-c | <i>diozue</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-14-i | <i>diote</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1992 (A-E: ... <i>ta erràiten dioté...</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-14-m | <i>ziotek</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-14-f | <i>zione</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-15-r | <i>daukuzu</i> <i>gaitutzu</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-15-m | <i>daukuk</i> <i>gaituk</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-15-f | <i>daukun</i> <i>gaitun</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-16-i | <i>dauku</i> <i>gaitu</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-16-m | <i>ziaukuk</i> <i>gaitik</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-16-f | <i>ziaukun</i> <i>gaitin</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-17-c | <i>daukuzue</i> <i>gaitutzue</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-18-i | <i>daukute</i> <i>gaituzte</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-18-m | <i>ziaukutek</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) |

| | | |
|----------|--|---|
| | <i>gaitiztek</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-18-f | <i>ziakune</i> <i>gaitine</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-19-c | <i>dautzuet</i> <i>zauzet</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-20-c | <i>dautzue</i> <i>zauzte</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-21-c | <i>dautzueu</i> <i>zauzteu</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-22-c | <i>dautzue</i> <i>zauzte</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-23-i | <i>diotet</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-23-i | <i>diotet</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-23-m | <i>zioteat</i> <i>ziotet</i> } <i>zioteiat</i> } | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM). Se utilizan ambas formas aunque la <i>zioteiat</i> se obtuvo con ayuda. |
| III-23-f | <i>ziotenat</i> <i>zioteinat</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) Ainhoa, 1993 (A-LM). Esta forma se obtuvo con ayuda y se utiliza conjuntamente con la <i>ziotenat</i> . |
| III-24-r | <i>diozute</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-24-m | <i>diotek</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-24-f | <i>dioten</i> <i>dione</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-25-i | <i>diote</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-25-m | <i>ziotek</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-25-f | <i>zione</i> <i>zioten</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-26-i | <i>dioteu</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) |

| | | |
|----------|------------------|---|
| III-26-m | <i>zioteau</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) |
| | <i>zioteu</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM). La forma <i>zioteiau</i> fue obtenida con ayuda. |
| | <i>zioteiau</i> | |
| III-26-f | <i>ziotenau</i> | |
| | | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| | <i>zioteinau</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM). Forma obtenida con ayuda. |
| III-27-c | <i>diozue</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) |
| | | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-28-i | <i>diote</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) |
| | | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-28-m | <i>ziotek</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) |
| | | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| III-28-f | <i>zione</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) |
| | | Ainhoa, 1993 (A-LM) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro IV* de Ainhoa. Variantes empleadas en esta variedad

| | | |
|---------|---|---|
| IV-5-r | <i>dauzkitzut</i> <i>zaizkirut</i> <i>zaizkizut</i> } | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-E). “Singularrean ere bai, zenbaitetan: <i>emáten (t)zaitút sós guziak</i> ”, dice Artola. |
| IV-11-i | <i>diozta</i> <i>diozka</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| IV-11-m | <i>ziotzak</i> <i>ziozkak</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| IV-11-f | <i>ziotzan</i> <i>ziozkan</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| IV-14-i | <i>diozate</i> <i>diozkate</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| IV-14-m | <i>ziotzatek</i> <i>ziozkatek</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| IV-14-f | <i>ziotzane</i> <i>ziozkane</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| IV-21-c | <i>dauzkitzeu</i> <i>zauzteu</i> <i>zauzkiteu</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) Ainhoa, 1993 (A-LM). Esta forma se obtuvo con ayuda. |
| IV-22-c | <i>dauzkitzue</i> <i>zauzte</i> <i>zauzkite</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) Ainhoa, 1993 (A-LM). Se obtuvo esta forma con una ligera ayuda. |
| IV-23-m | <i>ziotzateat</i> <i>ziozkatet</i> <i>ziozkateiat</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) Ainhoa, 1993. Esta forma fue obtenida con ayuda. |
| IV-25-i | <i>diozate</i> <i>diozkate</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| IV-25-m | <i>ziotzatek</i> <i>ziozkatek</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |

| | | |
|---------|---|---|
| IV-25-f | <i>ziotzane</i> <i>ziozkaten</i> } <i>ziozkane</i> } | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| IV-26-m | <i>ziotzateau</i> <i>ziozkateu</i> <i>ziozkateiau</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51) Ainhoa, 1993 (A-LM) Ainhoa, 1993 (A-LM). Esta forma fue obtenida con ayuda. |
| IV-28-i | <i>diotzate</i> <i>diozkate</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| IV-28-m | <i>ziotzatek</i> <i>ziozkatek</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| IV-28-f | <i>ziotzane</i> <i>ziozkane</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |

Respecto a las demás flexiones de este *Cuadro IV*, la información completa se encuentra en las anotaciones del mismo, sin más que tener en cuenta que, *para dichas restantes flexiones*, los datos de Bonaparte proceden todos del manuscrito *Man. 51*, y los de Artola, del matrimonio Añorga, es decir que, repetimos, para dichas restantes flexiones, donde en el *Cuadro* pone (Bon), se ha de entender (Bon-51), y donde pone (A), quiere decir (A-LM).

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro V* de Ainhoa. Variantes empleadas en esta variedad

| | | |
|-------|--|--|
| V-1-i | <i>ninduzun</i> <i>nintutzun</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-1-m | <i>nindukan</i> <i>nintuken</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-1-f | <i>nintunen</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-2-i | <i>ninduen</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-2-m | <i>nindikan</i> <i>nintiken</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-2-f | <i>nintinen</i> } <i>nainen</i> } | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-3-c | <i>ninduzuen</i> <i>nintutzuen</i> | Ainhoa, 1992 (A-E). “Hasieran <i>ninduzuten</i> ”, dice Artola. La forma <i>ninduzuen</i> fue obtenida con ayuda. Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-4-i | <i>ninduten</i> <i>ninauen</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-4-m | <i>ninditekan</i> <i>ninditeken</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-4-f | <i>ninditenen</i> } <i>(ni)naitenen</i> } | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-5-r | <i>zintudan</i> <i>zintuten</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-5-m | <i>hindukan</i> <i>hinduten</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-5-f | <i>hinduten</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-6-r | <i>zintuen</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |

| | | |
|--------|-------------------------------------|--|
| V-6-m | <i>hinduen</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM). Véase a continuación. |
| | <i>hituen</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM). “ <i>Hinduen</i> ere bai, nahiz oraingo honetan nik zirikatirik eman”, dice Artola. |
| V-6-f | <i>hituen</i> } <i>hinduen</i> } | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-7-r | <i>zintugun</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-7-m | <i>hindugun</i> | Ainhoa, 1992 (A-E). Dice Artola: “ <i>gintúzkidán</i> (!) eta <i>gintugún</i> ere bai; azken hau, behar bada <i>hintugun</i> bat izan liteke”. |
| | <i>hintuun</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-7-f | <i>hintuun</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-8-r | <i>zintuzten</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-8-m | <i>hintuzkidan</i> | Ainhoa, 1992 (A-E). “ <i>Hintuzkidan</i> hau, goraxeagoko <i>gintúzkidán</i> bera izan daitekeena, VII-5-m-rako egokia izan liteke”, comenta Artola. |
| | <i>hinduten</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-8-f | <i>hinduten</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-9-i | <i>nuen</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1895 (Vins, 5: <i>eginuen bekhatu bat, noiz eta ere nahi izan bainuen zu uztea; izan nuen huts handia</i> . Ainhoa, 1922-25 (Erizk, I, 44: <i>banuen/ II, 48, B: eda nuen</i>) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-9-m | <i>nikan</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1992 (A-E) |
| | <i>niken</i> } <i>nien</i> } | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-9-f | <i>ninan</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) |
| | <i>ninen</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-10-r | <i>zinuen</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-10-m | <i>huen</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-10-f | <i>huen</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |

| | | |
|--------|-----------------------------------|---|
| V-11-i | <i>zuen</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1887 (All, 75) Ainhoa, 1895 (Vins, 1: <i>gizon batek etzuen bi seme baizik/ 1:...errantzuen aitak/ 1: phartitzen zuen bere ontasuna eta...</i>) Ainhoa (Dancharia), 1934 (Azk. 131: <i>Yende andia iresten zuen sugetzar onek</i>) Ainhoa, 1985 (EAEL-II, 227: <i>...indar haundia kuraios eta artexa behar zuen gizonak...</i>) Ainhoa, 1992 (A-E: <i>Enfiérmiéarak altxátuko zuén tóleta eginén...</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| | <i>zue</i> | Ainhoa, 1992 (A-E: <i>píxkat erràiten tzué, bainán...</i>). Usó <i>zue</i> una sola vez; todas las restantes <i>zuen</i> . |
| V-11-m | <i>zikan</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1992 (A-E) |
| | <i>ziken</i> <i>zien</i> } | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| | <i>zian</i> | Ainhoa (Dancharia), 1934 (Azk, 328: <i>irriz zegoen eta etzian artu nahi</i>) |
| V-11-f | <i>zinan</i> <i>zinen</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-12-i | <i>ginuen</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-12-m | <i>ginikan</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1992 (A-E) |
| | <i>giniken</i> <i>ginien</i> } | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-12-f | <i>gininan</i> <i>gininen</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-13-c | <i>zintuten</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-14-i | <i>zuten</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1887 (All, 12) Ainhoa, 1895 (Vins, 2:... <i>egorri zuten landetarat saintzeko astoak eta idiak</i>) Ainhoa (Dancharia), 1934 (Azk, 131: <i>zortzetara (suertetara) egin zuten</i>) Ainhoa, 1992 (A-E: <i>...zé mintzátzia kàrtzen (t)zutén...</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-14-m | <i>zitekan</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1992 (A-E) |
| | <i>zitiken</i> <i>zitian</i> } | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-14-f | <i>zitenan</i> <i>zitinen</i> | Ainhoa, med. XIX (Bon-51, 70) Ainhoa, 1993 (A-LM) |

| | | |
|--------|-------------------------------------|--|
| V-15-r | <i>gintutzun</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-15-m | <i>gintuzkan</i> <i>gintuken</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-15-f | <i>gintunen</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-16-i | <i>gintuen</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-16-m | <i>gintikan</i> <i>gintiken</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-16-f | <i>gintinen</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-17-c | <i>gintutzuen</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-18-i | <i>gintuzten</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-18-m | <i>gintizteken</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM). “ <i>Gintizkiteken</i> (!) era bai”, dice Artola. |

Respecto a las formas empleadas por E para esta flexión, dice Artola: “Lau erantzun, zein baino zein zalantzazkoago: *gintuzkidan*, *gintizkan*, *gindizkitan* eta *gintizkidan*.”

| | | |
|--------|---|---|
| V-18-f | <i>gintiztenen</i> | Ainhoa, 1993 (A-ML) |
| V-19-c | <i>zintuzten</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-20-c | <i>zintuzten</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-21-c | <i>zintuztegun</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-22-c | <i>zintuzten</i> | Aihoa, 1993 (A-LM) |
| V-23-i | <i>nintuen</i> <i>nituen</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-23-m | <i>nitikan</i> <i>nitiken</i> <i>nitien</i> } | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1992 (A-LM) |
| V-23-f | <i>nitinen</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-24-r | <i>zintuen</i> <i>zinituen</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-24-m | <i>hintuen</i> <i>hituen</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |

| | | |
|--------|----------------------------------|---|
| V-24-f | <i>hituen</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-25-i | <i>zituen</i> | Ainhoa, 1887 (All, 76) Ainhoa, 1895 (Vins, 2: <i>pazatu zituen hainitz larre.../ 2: ...saldu behar izan zituen bere phuzka guziak</i>) Ainhoa, 1985 (EAEL-II, 227: <i>erosi zituen lur eremu peza batzu/ hemen altxatu zituen hiri etxe</i>). Ainhoa, 1992 (A-E: <i>...ofizioak iten (t)zituén...</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-25-m | <i>zitikan</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) |
| | <i>zitiken</i> | } Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| | <i>zitian</i> | |
| V-25-f | <i>zيتين</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-26-i | <i>gintuen</i> <i>gintuen</i> | Ainhoa, 1992 (A-E: <i>Ingánde batéz... bågintuén?</i>) Ainhoa (A-E) |
| V-26-m | <i>gintikan</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) |
| | <i>gintiken</i> | } Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| | <i>gintien</i> | |
| V-26-f | <i>gintinen</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-27-c | <i>ziniuzten</i> | } Ainhoa, 1992 (A-E) |
| | <i>zintuzten</i> | |
| | <i>zinuzten</i> | |
| V-28-i | <i>zituzten</i> | Ainhoa, 1887 (All, 13) Ainhoa, 1985 (EAEL-II, 227: <i>belenaketako untzian ziren marinelek irrisku gaitzak artzen zituzten denbora hetan</i>) Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1933 (A-LM) |
| | <i>ziuzten</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| V-28-m | <i>ziztikan</i> | Ainhoa, 1992 (A-E) |
| | <i>ziztiken</i> | } Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| | <i>ziztien</i> | |
| V-28-f | <i>ziztinen</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VI* de Ainhoa. Variantes empleadas en esta variedad

| | | |
|--|--|--|
| VI-5-m | <i>hituten</i> <i>hintuden</i> <i>hintuten</i> | } Ainhoa, 1993, (A-LM). Dice Artola: “Azkeneko biak, beheragoko erantzunak ikusi eta, nik proposatu eta haiek ontzat emanak; iraganaldia, beraz, honela izan liteke: <i>hituten/hintuten/hinduten</i> , <i>hituen/hintuen/hinduen</i> , <i>hitugun/hintugun/hindugun</i> eta <i>hituten/hintuten/hinduten</i> . Aldaketa hauek lapurteraz mintzo beste zenbait herritan ere ezagunak dira.” |
| VI-9-i | <i>nion</i> | Ainhoa, 1922-25 (Erizk, II, 43: <i>egin nion erreputa</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| VI-10-m | <i>hion</i> | Ainhoa, 1993 (A-LM). Dice Artola: “Hasieran <i>hioken</i> (pluralerako <i>hiozkaken</i>); <i>hik - hari</i> eta haiei kasuetan alokutiboaren marka eranstea ohitura, nire ustez desegokia, hemen ere nahiko erroturik dago”. Creo que Artola tiene la razón al opinar de ese modo. |
| VI-II-i | <i>zion</i> <i>zioen</i> | Ainhoa, 1985 (Vins, 1: <i>gasteenac errantzion bere aitari:.../ 3:...bainan nihork etzion emaiten deusik</i>) Ainhoa (Dancharia), 1934 (Azk, 133: <i>bere miina kendu zion eta.../ 328: gero eznea egosi ta amaxori ezkaini zion</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) Ainhoa, 1895 (Vins, 6: <i>galdegin zuen bere buruari behar zioen barkhatu edo gaztigatu behar zuen/ 9: ‘ez, ene semea, enaiz erhua’ erreposta eman zioen zaharrak</i>) |
| <p>Encontramos <i>zakon</i> en las frases siguientes: Ainhoa (Dancharia), 1934 (Azk, 327: <i>...erran zakon hunelaxe ika mintzatuz/ 328, galde egin zakon</i>)</p> | | |
| VI-12-i | <i>ginion</i> | Ainhoa, 1992 (A-E: <i>Darretain; ízen lùzia dá, e? emàiten al ginión bértze...</i>) |
| VI-14-i | <i>zioten</i> | Ainhoa, 1895 (Vins, 8: <i>muthilek obeitu zioten bere nausiari</i>) Ainhoa, 1992 (A-E: <i>(h)ospitalén errán tziotén, andréari, etzéla fitsik itékoik</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| VI-25-i | <i>zioten</i> | Ainhoa, 1887 (All, 81) Ainhoa, 1895 (Vins, 7: <i>‘nahi dut.../ erran zioten bildu izantzien ondoan</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |

Respecto a las demás flexiones de este *Cuadro VI*, la información completa se encuentra en las anotaciones del mismo, sin más que tener en cuenta que todos los datos de Artola proceden de los esposos Añorga.

La forma *ninduzun* (flexión VI-1-r) fue obtenida con ayuda.

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VII* de Ainhoa: Variantes empleadas en esta variedad

| | | |
|----------|------------------|---|
| VII-11-i | <i>ziozkan</i> | Ainhoa, 1895 (Vins, 6: <i>azkenian, nigarrak begietan, hedatu ziozkan besoak</i>) Ainhoa, 1993 (A-LM) |
| VII-28-i | <i>ziozkaten</i> | Ainhoa, 1887 (All, 82) Ainhoa, 1993 (A-LM) |

Respecto a las restantes formas de este *Cuadro VII*, la información se halla completa en las anotaciones del mismo y procede de los informadores de Artola, esposos Añorga.

Las formas *ninduzkiken* (flexión VII-1-m), *ninduzkitzuen* (flexión VII-3-c), *nindizkitekten* (flexión VII-4-m) y *gintizkitenen* (flexión VII-18-f) fueron obtenidas con ayuda.

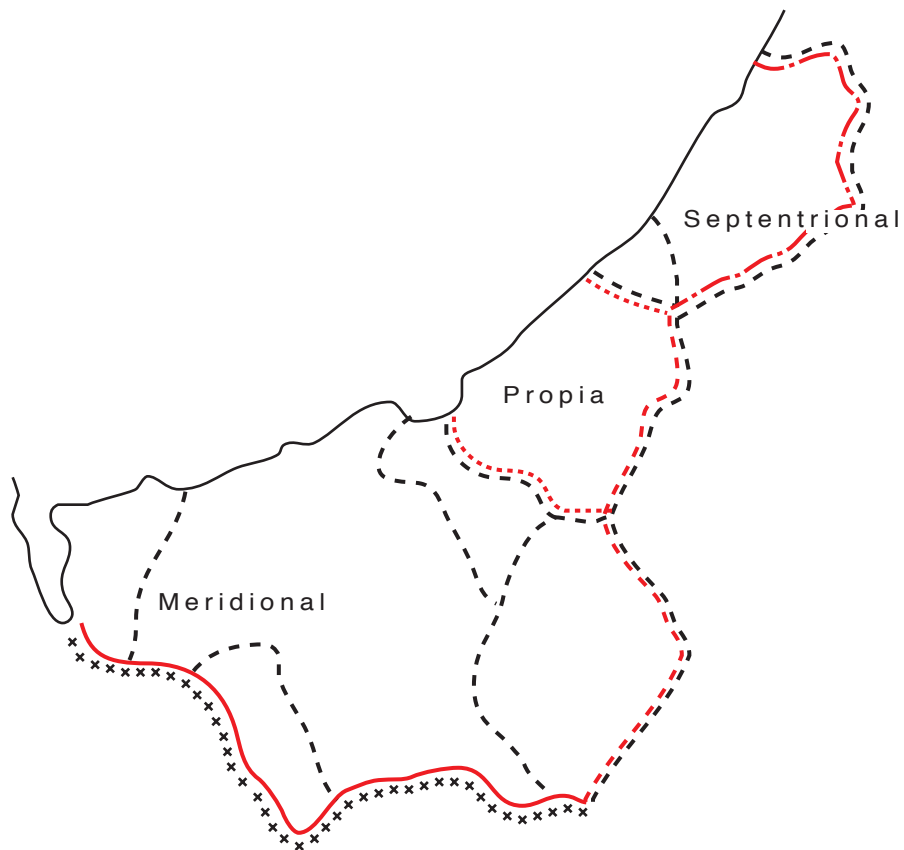
También requirieron ayuda, pero pequeña, las siguientes formas: *ninduzkitzun* (flexión VII-1-r), *nindizkiken* (flexión VII-2-m), *nindizkitenen* (flexión VII-4-f), *gintizkitekten* (flexión VII-18-m), *zintuzkiten* (flexión VII-19-c), *zintuzkien* (flexión VII-20-c), *zintuzkiteun* (flexión VII-21-c) y *zintuzkiten* (flexión VII-22-c).

Las otras variantes de estas flexiones, así como todas las formas de las demás flexiones del *Cuadro VII*, fueron dichas espontáneamente por los informadores, sin la menor ayuda.

**SUBDIALECTO PROPIO
VARIEDAD DE SAINT-JEAN-DE-LUZ**



Situación de la variedad de Saint-Jean-de-Luz, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Saint-Jean-de-Luz; división en subvariedades

VARIEDAD DE SAINT-JEAN-DE-LUZ

Introducción

Con objeto de poner de relieve las diferencias existentes entre las formas verbales empleadas en los distintos pueblos de la variedad de San Juan de Luz, se han seleccionado algunas flexiones cuyas formas presentan diferencias.

Artola –que ha examinado detenidamente estas formas en todo el ámbito de la referida variedad– ha confeccionado un cuadro en el que se han anotado las variantes empleando distintos colores, con objeto de que se pueda apreciar la localización de las mismas en las distintas zonas de la variedad.

Publicamos dicho cuadro, en el que hemos utilizado, para destacar las diversas variantes, distintos tipos de letra, en lugar de los diferentes colores empleados por Artola, sustitución ésta que se ha realizado con objeto de facilitar la impresión.

Artola ha completado el cuadro con una tabla, en la que se indican los colores que ha empleado para cada variante y –y lo que es de gran importancia para establecer las subvariedades y fijar sus límites– las zonas en las que, dentro de la variedad de San Juan de Luz se emplean estas variantes. Reproducimos esta tabla, sustituyendo cada color por el tipo de letra que lo reemplaza en el cuadro.

- **ze, ge** (Donibanetik hegoalderantz)
- ZAI, GAI (Donibanetik iparralderantz)
- **ziñen, giñen, ziñezten** (gehienbat hegoalderantz)
- **ziñuen, giñuen, ziñuten** (gehienbat hegoalderantz)
- **ziñion, giñion, ziñioten** (gehienbat hegoalderantz)
- **zinduen, ginduen, zinduten** (Donibane inguruetan)
- **zindion, gindion, zindioten** (Donibane inguruetan)
- GINEN, ZINEN, ZINEZTEN (gehienbat iparralderantz)
- ZINUEN, GINUEN, ZINUTEN (gehienbat iparralderantz)
- ZINION, GINION, ZINIOTEN (gehienbat iparralderantz)
- **ninduzun, ninduen** (gehienbat hegoalderantz)
- NI(N)TUTZUN, NI(N)TUEN (gehienbat iparralderantz)
- **nioken, zioken...** hots, **-ken** bukaerakoak
- NIOIAN, ZIOIAN... hots, **-IAN** bukaerakoak

“Eta, hauez gainera, beste adizki batzu ere sinalatu ditut, lehen aipatuekin jarraitu dudan logikaren arabera; **ziot** eta **ziotet** (Donibanen eta hemendik hegoalderantz), eta ZIOIAT eta ZIOTEIAT (Getaria eta Bidarte)”.

URRUGNE

| FLEXIONES | ASCAIN (Azarete - Solorzano) | Calle (Larretxe) | Kalitxo (Mendiburu) Jauregiberri (J) | Socoa (pescador) |
|-----------|---------------------------------|-----------------------------------|--|--------------------------------|
| I-2-r | ze | ze | ze/zare | ze/zare |
| I-4-i | ge | ge | ge/gare-ge (J) | ge/gare |
| I-8-r | ziñen | ziñen | ziñen | |
| I-10-i | giñen | giñen | giñen | giñen |
| I-11-e | ziñezten | ziñezten | ziñeten | |
| V-10-r | ziñuen/zinduen | <i>zinduen</i> | ZINUEN/ <i>zinduen</i> | |
| V-12-i | giñuen/ginduen | <i>ginduen</i> | GINUEN/ <i>ginduen</i> (M, J) | <i>ginduen</i> / giñuen |
| V-13-c | ziñuten | <i>zinduten</i> | ZINUTEN/ <i>zinduten</i> | |
| V-1-r | ninduzun | ninduzun | | |
| V-2-i | ninduen | ninduen | ninduen (J) | ninduen |
| V-3-c | ninduzuen | ninduzuen | | |
| V-4-i | ninduten | ninduten | | |
| III-9-m | ziot | ziot | | |
| III-12-m | zioau | ziou | | |
| VI-9-m | nioken | nioken | | |
| VI-10-r | ziñion | ziñion /ZINIOZUN | | |
| VI-12-i | giñion | giñ(i)on /GINION | GINION/ <i>gindion</i> (J) | GINION/ <i>gindion</i> |
| VI-12-m | giñioken | ginioken / giñioken | | |
| VI-13-c | ziñioten | ziñioten | | |
| III-28-m | ziotet | ziotet | | |
| III-26-m | zioteu | zioteu | | |
| VI-23-m | nioteken | nioteken | | |
| VI-26-m | giñioteken | giñioteken | | |

CIBOURE

| FLEXIONES | Socoa (pescador) UBEDA | Calle Agarrista y dos hombres (DH) |
|-----------|---|--|
| I-2-r | zare | zare/ ze-ze (DH) |
| I-4-i | gare | gare/ ge |
| I-8-r | | ziñen |
| I-10-i | | giñen |
| I-11-e | | ziñezten |
| V-10-r | | ZINUEN |
| V-12-i | <i>ginduen</i> | GINUEN-GINUEN (DH) |
| V-13-c | | ZINUTEN |
| V-1-r | | ninduzun |
| V-2-i | ninduen | ninduen-ninduen (DH) |
| V-3-c | | ninduzuen |
| V-4-i | | ninduten |
| III-9-m | | |
| III-12-m | | |
| VI-9-m | | |
| VI-10-r | | ZINION |
| VI-12-i | giñon-giñion GINION/ <i>gindion</i> | GINION-GINION (DH) giñion |
| VI-12-m | | |
| VI-13-c | | ZINIOTEN |
| III-28-m | | |
| III-26-m | | |
| VI-23-m | | |
| VI-26-m | | |

SAINT-JEAN-DE-LUZ

| FLEXIONES | Calle (Duhart) | Bordaberría (Zozaiá) | Baratzia (Salha) | Laiatz (Lafitte) | Etxettua (Legorburu hermanos) | Akotz (Artola) |
|-----------|-----------------------------|-------------------------|---|---------------------|-------------------------------------|-------------------|
| I-2-r | ze | ze | ze/zare/za (1) | zare/ze | ze | za/zaa/ZAI |
| I-4-i | ge | ge | ge/gare | gare/ge | ge | ge/ga |
| I-8-r | ziñen | | ziñen | ziñen | ziñen | ZINEN |
| I-10-i | giñen | giñen | giñen | giñen | giñen | GINEN |
| I-11-e | ziñezten | | ziñezten | ziñezten | ziñezten | ZINEZTEN |
| V-10-r | ziñuen | | ZINUEN/ <i>zinduen</i> | <i>zinduen</i> | <i>zinduen</i> | ZINUEN |
| V-12-i | giñuen | <i>ginduen</i> | GINUEN/ <i>ginduen</i> | <i>ginduen</i> | <i>ginduen</i> | GINUEN |
| V-13-c | ZINUTEN(sic) | | <i>zinduten</i> | <i>zinduten</i> | <i>zinduten</i> | ZINUTEN |
| V-1-r | ninduzun | | ninduzun /NINTUTZUN | NITUTZUN | ninduzun | NITUTZUN |
| V-2-i | NINTUEN | ninduen | ninduen /NINTUEN | NITUEN | ninduen | NITUEN |
| V-3-c | ninduzuen | | ninduzuen | NITUTZUEN | ninduzuen | NITUTZUEN |
| V-4-i | ninduten /NINTUZTEN | | ninduten | NITUTEN | ninduten | NITUZTEN |
| III-9-m | ziot | | ziot | ziot | ziot | ZIOIYAT |
| III-12-m | | | ziogu | ziogu | ziou | zioku |
| VI-9-m | nioken | | niokan/nioken | nioken | nioken | nioken |
| VI-10-r | ziñion | | ZINION | <i>zindion</i> | <i>zindion</i> /ZINION | ZINIOZUN |
| VI-12-i | giñion | <i>gindion</i> | GINION | <i>gindion</i> | <i>gindion</i> /GINION | GINION |
| VI-12-m | giñioken | | giniokan | gindioken | gindioken | ginioken |
| VI-13-c | ziñioten/ziziñion(!) | | ZINIOZUEN | <i>zindioten</i> | <i>zindioten</i> | ZINIOZUEN |
| III-28-m | | | ziotet | ziotet | ziotet | ZIOTEIYAT |
| III-26-m | | | ziotegu | ziotegu | zioteu | ZIOTEYAU |
| VI-23-m | | | nioteken | nioteken | nioteken | nioteken |
| VI-26-m | | | ginio-eken (1) etorri zailarik ere bai, hizketan ari dela. | gindioteken | gindioteken | ginioteken |

GUETHARY

| FLEXIONES | SARRAILLET (una mujer) | Hiriartia (Duronea) y Damestoi (D) | Kaskoinherria (Urkia) |
|-----------|---------------------------|--|--------------------------|
| I-2-r | ZAI | ZAI | ZAI/ ze /zare |
| I-4-i | GAI | GAI-GAI (D) | GAI/ ge /gare |
| I-8-r | ziñen | ziñen | ZINEN |
| I-10-i | giñen | giñen -GINEN- giñen (D) | GINEN |
| I-11-e | | ziñezten | ZINEZTEN |
| V-10-r | <i>zinduen</i> | | ZINUEN |
| V-12-i | <i>ginduen</i> | <i>ginduen-ginduen-</i> GINUEN-GINUEN (D) | GINUEN |
| V-13-c | <i>zinduten</i> | | ZINUTEN |
| V-1-r | ninduzun | | NINTUTZUN |
| V-2-i | NINTUEN | NINTUEN-NITUEN (D) | NITUEN |
| V-3-c | ninduzuen | | NINTUTZUEN |
| V-4-i | NINTUZTEN | | NINTUZTEN |
| III-9-m | ZIOIAT | ZIOIAT/ ziot | ziot /ZIOIAT |
| III-12-m | ZIOIAGU | | ZIOIAU |
| VI-9-m | niokan | nioken /nioIEN | nioIAN |
| VI-10-r | <i>zindion</i> | | ZINION |
| VI-12-i | <i>gindion</i> | <i>gindion</i> /GINION... | GINION |
| VI-12-m | | gindioIAN/-oIEN | giniioIAN/-okan |
| VI-13-c | <i>zindioten</i> | | ZINIOTEN |
| III-28-m | ZIOTEIAT | | ziotet /ZIOTEIAT |
| III-26-m | | | ziotegu /ZIOTEIAU |
| VI-23-m | | nioteIEN | nioteIAN |
| VI-26-m | zioteIAN | gindioteIEN | ginioteIAN |

BIDART

| FLEXIONES | Oihara (Dufau) | Antxonea (Landabure) | Ibarritze (Larroque) |
|-----------|------------------------|-------------------------|-------------------------|
| I-2-r | ZAI | ZAI | ZAI |
| I-4-i | GAI | GAI | GAI |
| I-8-r | ZINEN | ZINEN | ZINEN |
| I-10-i | GINEN | GINEN | GINEN |
| I-11-e | ZINEZTEN | ZINEZTEN | ZINEZTEN |
| V-10-r | ZINUEN | ZINUEN | ZINUEN |
| V-12-i | GINUEN | GINUEN | GINUEN |
| V-13-c | ZINUTEN | ZINUTEN | ZINUTEN |
| V-1-r | NINTUTZUN | NITUTZUN | NITUTZUN |
| V-2-i | NITUEN- ninduen | NITUEN | NITUEN |
| V-3-c | NINTUTZUEN | NITUTZUEN | NITUTZUEN |
| V-4-i | NINTUZTEN | NITUZTEN | NITUTEN |
| III-9-m | ZIOIAT | | |
| III-12-m | ZIOIAU | | |
| VI-9-m | nio IAN | | |
| VI-10-r | ZINION | | |
| VI-12-i | GINION | | |
| VI-12-m | ginio IAN | | |
| VI-13-c | ZINIOTEN | | |
| III-28-m | ZIOTEIAT | | |
| III-26-m | ZIOTEIAU... | | |
| VI-23-m | niote IAN | | |
| VI-26-m | giniote IAN | | |

A continuación expongo datos referentes a las modificaciones experimentadas por los nombres terminados en -e, -i, -o y -u, al incorporar el artículo, de Hendaye, Urrugne, Biriadou, Ascain, Ciboure, Saint-Jean-de-Luz, Guéthary y Bidart, en dos épocas: Medios del siglo XIX (datos de Bonaparte) y fines del siglo XX (datos de Artola).

También se consignan datos de Urrugne y de Saint-Jean-de-Luz, correspondientes a una época intermedia (1922-25), en que fueron recogidos para el “Erizkizundi Irukoitza”.

-e + a

Hendaye

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man.44: *ia* - Man. 52: *sémia*

fin XX (Artola): **-ia** - *sémia, nère etxiá, zé omóriá!, tradùkzióniá, dútia* (= fr. du thé), *bidián, konbértsazio nián, úda partián, eróstia, kantátzia,...* baina *bìzkitarteán*.

Urrugne

me. XIX: (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ia*

1922-25 (Erizkizundi): **-ia** - Erizk.: *luzia*

fin. XX (Artola): **-ia** - *aizía, irátzia, zé omóriak!, aurriá, bertziál bertzéak...*

Socoa (Urrugne)

fin. XX (Artola): *-ia* - *etxiá, bídia, urdiá, illiá, erliá, ba(r)atziá, pentziá*.

Biriadou

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ia* - Man. 52: *sémia*

fin. XX: (Artola): **-ia** - *etxiá, bídia, (eldu den) astián, illia móztu, artía* (= *zepoa*).

Ascain

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ia*

fin. XX: (Artola): **-ia** - *sariá, yendía, abértzaliá, autéskundiák, bértziál/bertziá, bèrtze aldián, beén tartián...* (nahiz, behin, *etxea* entzun; badugu ere *heín batián* eta *dénbora batián* –eta ez batean–).

Ciboure

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ia*

fin. XX: (Artola): **-ia** - *guriá, bìzkitartián, mintzatziá, errépetu gàbia, gázte-gáztia, EAEL delakoan ere illa betián, baina baita etxean* ere.

Saint-Jean-de-Luz

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ia* - Man. 46: *ia* - Man. 51: *ia, semiá*

1922-25 (Erizkizundi): **-ia** - Erizk.: *luzia*

fin. XX (Artola): **-ia** - *semía, betía, obía, otarría, pentzía, loríak, ogían* (= *ohean*), *sabría* (: *sable/arena*), *bertziak, urtiak, esnía, enkantía, bidía, otía, larría...*, *yéndiá, artaldía, andriá, aldián, artián, ba(r)átziák...*, *lúzia, libertátia, idórtiak, irátzia, arrántzaliak...*, *etxían, berían...*, *gáztiak/gaztiák...* Hain garbi ez dagoen kasuren bat ere bai, baina salbuespen dira: *etxéán, langíllëa, yéndëa...* baina *yendía* era bai.

Guéthary

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ia* - Man. 46: *ia* - Man. 51: *semiá*

fin. XX (Artola): **-ia** - *ia*-ren aldeko joera haundia: *gaztían/gáztiek, sariak, bídia, salbía* (= “de sable”), *yendíak, azpían, izúrdiak, emátia, laguntzía, ebiltzian, aítzia* (= *aritzea*), *bertzía...* (baina *Bidartéan*).

Bidart

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ia* - Man. 46: *ia* - Man. 51: *semiá*

fin. XX (Artola): **-ia** - *luzía, betía, yendía/yéndia/yendiák, ikustía, atxíkitzia, eràkustiá, populaziónia, prekáuزيونiák, arribatzián, aítzián* (= *aritzean*), *eskuáldian, aldián/aldían, artián, berían, etxiak*, baina *etxéa* eta *etxéak*.

-i + a

Hendaye

med. XIX (Bonaparte): **-iya** - Man. 44: *iya* - Man. 52: *mendia* (?)

fin. XX (Artola): **-iva** - *Ondárrabiyá, lóya, ogíva* (*ogia* eta *garia*, biak izan daitezke), *ttikíya, egíya, erríva, bíyá* (= *bihia*), *Alémaniyan, beiyák, izígarriyá, eiyá* (*ei* = *ukuilu*), *zérriteyá...* baina salbuespenen batez: *idúzkie, bíde aundían...*

Urrugne

med. XIX (Bonaparte): **-íya** - Man. 44: *íya*

1922-25 (Erizkizundi): **-iya** - Erizk.: *egiya*

fin. XX (Artola): **-iya** - *Donóstiya, bérrí guzfýák, itsúsíyá, maastíya, ogíya* (= *garia*), ...baina badira salbuespenak: *zerríteiá, kálte aundía, idúrtzuriá...*

Socoa (Urrugne)

fin. XX (Artola): **-iya** - *erríya, itúrriya, zérriyá, arbíya, yendiá, garbí-garbíya, mutíko ttikiyá, gorriya/gorri(y)a, makíya* (= *le maquis*)... baina *labórraria*.

Biriatou

med. XIX (Bonaparte): **-iva** - Man. 44: *íya* - Man. 52: *mendia* (?)

fin. XX (Artola): **-iya** - *erríya, itúrriya, zerríya, idíya, iríya, garbíya, gorríya*.

Ascaïn

med. XIX (Bonaparte): **-iya** - Man. 44: *íya* - Man. 51: *begiya*

fin. XX (Artola): **-iya** - *aundíya, etorríyak, ttikíyak... errí(y)a?... baina baita arróbian ere.*

Ciboure

med. XIX (Bonaparte): **-iya** - Man. 44: *íya*

fin. XX (Artola): **-ia** - *egiá, diferéntzia, itsúsia, berría.*

EAELean, baina, denetatik bada: *bizia, emezortzian/emezortzi(y)an, amaxeian/amaseiyan, oitabi(y)an, txiki(y)a, aundive...*

Saint-Jean-de-Luz

med. XIX (Bonaparte): **-iya** - Man. 44: *íya* - Man. 46: *ia* (?)

Man. 51: *íya, mendíya*

1922-25 (Erizkizundi): **-iya** - Erizk.: *egiya*

fin. XX (Artola): **-iya** - *mendíya, saskíya, uríya/uríya (= euria), zaldíyak, ttikíyak, (ttikiak ere bai), bizíya (bizía ere bai), ezíya, bíyak, zubíya (zubí(y)a ere bai, eta zubía, azken hau alabak emana), gorríya, érríya, ... gú(e) erriyá, mixèriyá/mixériyán, biyák, erdiyán, zúriyá/xuriyá, rubiyá (= de rugby)... etórriya, ikáragarriya (ikáragarriá ere bai), iziárriya (iziárría -3tan honela!- eta izigarriak ere bai); badira ere tarteko y hori gutxi edota batere aditzen ez den kasuak: *aundí(y)ak/léku andía* (baina *andíyak/aundíyak* ere bai), *ikúsi(y)a, ttiki(y)a* (goraxeago ikus), *bazkári(y)a, kafí(y)a (= kabia), gau guzí(y)a... gezurtía, zokó guzíak...* Era berean, *fitívo (= fiteago) entzun daiteke, hala nola óyu, géiyo, geyén, géyago, kariyó (= garesti), káriuó, kári(y)oskó, abiyátu, baliyo/balio: “eztu baliyo, èztubalío”, oyék, eyék... eta are frantsesetik datorren meríyan (= udaletxean) entzugarri bat ere. Hauek ere interesgarriak: *egiá / t'egia dá / née anáya* (baina *anáya bat*)... *bizkárrian, lurrián, omóre onían...***

Guéthary

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ía* - Man. 46: *ia* - Man. 51: *mendíya, mendía*. (Escrita entre dos aspas)

fin. XX (Artola): **-ia, -i(y)a** eta **-iya** - y-ren ukitua maiz agertzen baita: *Getária/Getarian/Getáriát/Getáriarrak, Ondárrabián, mendían, ttipiák/ttikía(k), guzíak, étsai(y)á, gorrí(y)a, a(u)ndíak/aundí(y)a, arí(y)a, erdí(y)ak/erdi(y)án, bíya/bí(y)ak, zuriya...* (*andiyókuak* eta *aundi(y)ó* ere bai)

Bidart

med. XIX (Bonaparte): **-ia** - Man. 44: *ía* - Man. 46: *ia* - Man. 51: *mendíya*

fin. XX (Artola): **-ia** - *erdía/erdiak/erdián, guzíak/guzíena, abiatu/abíya(tu), handía, etórriak/etorrí(y)ak, Getária/Getàri(y)á/Getàriyá, Eskuál Errián/Eskuál Erri(y)án, garbíak/garbi(y)ák/garbíyak, izígarriya, (y hau oso berezia), aundi(y)ená, aántziyauté...* Hots, y horren tartekatzea ez da Donibanekoa bezain finkoa, askotan entzuten bada ere, ondoko hitzotan ere argiro nabarmendu daitekeelarik: *gé(h)iyo, hóbekiyó, ofizíyuen...*

-o + a

Hendaye

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua* - Man. 52: *óstua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *lásto-fardúa, lastúa, ógi-maltxúak, Urrúñakua, azkárregúa dená...*

Urrugne

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua*

1922-25 (Erizkizundi): **-ua** - Erizk.: *besua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *berúa, balíosaguák, bürasúak, lástua, ástua, egúa/aiz'égua...*

Socoa (Urrugne)

fin. XX (Artola): **-ua** - *ástuá, làstuá, ostúa, mandúa, ollúa, kapéluá, sor(r)úa*

Biriatou

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua* - Man. 52: *ótsua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *astúa, lastúa, ostúa, mandúa, ollúa, kapélua*

Ascain

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *Bidártekuák, Miàrritzekuák, Dónazárkua, ordúak, etòrritakuá...*

Ciboure

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *Leke(i)ttióköa, orgánua, azkènekuá*

EAELean ere *antxua* eta *gurasuak*, baina baita *zozoa* ere.

Saint-Jean-de-Luz

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua* - Man. 46: *ua* - Man. 51: *ua, ostúa*

1922-25 (Erizkizundi): **-ua** - Erizk.: *besua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *bürasúak/bürasúak, karrúa, emengúa/eméngua, Billafránkakúa, zillúa (= zuloa), txi-túak, talúa, sorrúa/sor(r)úa (= soroa), zangúak... kanpáñakuák, espáldikuá... balýua, láuortzékuak, irúkuak, náikua... Hemen ere baditugu hain garbi ez diren kasu batzuk: *ixtóryöa, mútilköak, eméngöa* (goraxeago ikus)...*

Guéthary

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua* - Man. 46: *ua* - Man. 51: *otsuá*

fin. XX (Artola): **-ua** - *ua* egiten du garbiki: *eménguak/émengúak, lépo-zokúan, Bídartekúak, Ländesetákuak, Getàriakuák, itsásua/itsasúa/itsásuá, kaxálua, marrázúak, o(g)ói metrakúa, kodñua...* (baina *eméngoá* ere bai, behin bederen, argiro aditzen da)

Bidart

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *ua* - Man. 46: *ua* - Man. 51: *otsuá*

fin XX (Artola): **-ua** - *xilóak, aspáldikoak, lenengöá(k), béitiraköá...* baina *bur(r)asuák/burrasuék, mutíkuak, heménguak berékuak, auzúan/hauzúek, Bidàrtekuán, Miarrízkuán, lépuaiñó...*

-u + a

Hendaye

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *úa* - Man. 52: *burua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *eskúa, nekátua, kóleratuá, altxátuák, pòrtuá...* Bi esalditan, alabaina, Donibaneko txostenean adierazi bezala, tarteko *b* baten arrastoa aditzen dela iruditu zait:

“*pòrtuá... portu(b)á, Pasayáko pórtu(b)á...*”

“*èzta déus'e, natúra bañó, edérragoík, múndu(b)an*”.

Urrugne

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *úa* - Man. 52: *burua*

1922-25 (Erizkizundi): **-uua** - Erizk.: *eskuua*

fin. XX (Artola): **-ua** - *lekúa, zakúa, négúa, larrúa, ordúan, moméntuán, abènduán...*

Socoa (Urrugne)

fin. XX (Artola): **-ua** - *burúa, eskúa, lékua, mundúa, pútzuá, porrúa.*

Biriatou

med. XIX (Bonaparte): **-uba, -úba** - Man. 44: *úba, úba* - Man. 52: *buruba*

fin. XX (Artola): **-ua** - *burúa, eskúa, lekúa, ordúa, mundúa.*

“Harriturik geratzen da Mixel (Lekuona) garai batean Donibanen *-uba* bukaerak indarrean zeudela esaten diodanean, bere buruari ia kanpotik sartuak izango ote ziren galdetuz. Horrela izatekotan, baina, nondik? Donostia aldetik menturaz? dice Artola.

Ascain

med. XIX (Bonaparte): **-uba, -úba** - Man. 44: *úba, úba* - Man. 51: *buruwa*

fin. XX (Artola): **-ua** - *èskuá, sartúa, kontúak, iguáltsua, berdintsuá...*

Ciboure

med. XIX (Bonaparte): **-uba, uba** - Man. 44: *úba, úba*

fin. XX (Artola): **-ua** - *èmengúa, úsatúa, obligatúak, betízuak, burúa, kaxkúa, eskúa.* EAELean ere *sortua, orduan* eta neguan. Dice Artola: “Nire galderak: - *buruba?* - *burúba* ez. - Eta *eskuba?* - *eskúba?*, *ézta*.

Saint-Jean-de-Luz

med. XIX (Bonaparte): **-uba, -úba** - Man. 44: *úba, úba* - Man. 46: *uba* - Man. 51: *úba, burubá*

1922-25 (Erizkizundi): **-uba** - Erizk.: *eskuba*

fin. XX (Artola): **-ua** - *eskúa, soñúa, lekúa, burúa, negúak, mínatúa, ostatúa, zerratúa, mirúa, pisúa, sartúa, porrúak, ústeldúa... kónkórtuá, merkátuá, portuán, errespetuán... baré-kurkúlluak, xaindatuak (= aldatuak, ordezkatuak)* "... Inoiz edo behin –oso gutxitan– tarteko *b*-ren bat aditzen ote den nago, baina ez nago guztiz seguru kasu horretan aurkitzen diren esaldiak askotan aditu ditudan arren; izan litezke, behar bada, joan den mendean erabiltzen omen zirenen arrastoak? Hona zalantzazko kasuok: '*bí anayekiñ espósatú(b)ak!*'/ *kàskarótak (...)* *otarría burú(b)an i(b)íltzen tzien!*'/ *adíña pasátubuó ta gauzák, obekí pixátzen tutzú*'", dice Artola.

Guéthary

med. XIX (Bonaparte): **úa** - Man. 44: *úa* - Man. 51: *burúba*

fin. XX (Artola): Damestoi arrantzale ohiak *-ua* ahoskatzen du beti: *sortúa, premiúa, putzúa, portúa, barkúa, amúa, makállaua, anúa, tréñeruak, dèformatúa, dèbekatúa, obligatúak, erretratúak...*

Urkia laborariak, ordea, nahiz *burúa, eskúa, mundúa, doñúa...* bezalako hitzak era arruntean ahoskatu, *b* baten arrastoa erakus lezaketen honelako batzu ematen ditu ere: *doñú(u)a, kargátú(u)a, mèrkatú(u)a, lekú(u)a, mundú(u)a, putzú(u)a, i(g)éltzua/iéltzúba, áspáldi gertatú(b)a!*, eta are *burúba* edo *burúb(u)a* bitxia ere.

Bidart

med. XIX (Bonaparte): **-ua** - Man. 44: *úa* - Man. 46: *ua* - Man. 51: *burúa*

fin. XX (Artola): **-ua** - *sortúa, galdúa, abandonatúa, eméndatua, eméndatakua, bèrtsuá (= beretsua) ...* Baina *b* baten aztarna dirudien *u* antzeko zerbaitek aditzen da batzutan, eta are *b* leun bat ere –oso gutxitan–, ez, noski, Tolosaldeetik Donostiaraino ahoskatzen den bezain besteko. Hona adibide batzuk:

lekú(u)a, móbimendú(u)a, geldítu(u)ak, líburu(u)ák, negú(u)a... Hona, era berean, esaldi batzuk:

- *idórtzeko lekú(u)a*

- *hortàko dié zònbait banaká láborarí geldítu(u)ak!*

- *lá(b)etanói ta beátzi urté ditu*

- *erósi tu gísa hártako líburu(u)ák... eta báakí eskuárako... eskuáraz mìnztatzén dién hí(t)z gúziék, núndik dutén bée súrtza, zé érran nahíten; dénak báakizka!*

- *...urtúak tzíénak gábaz*

- *óino negú(u)an, bon, negú(u)an...*

- *oái, gauzák, geró ta... konplikatú(u)o doazí're, e?* (ez oso segurua)

- *bàti'batián, hóik... hóbekiyo prestatù(b)o tútzu, lán horrén eitekó, ní baiño*

- *xáindatú(u)a... gúk e(rr)àten dú(u), xáindatúba dá... ba(i), gúk erràten dú(u) xáindátu, baiño bertze(n)áz, kanbiátu... érran nai dá, xáindatu, bon, frántses-ì(t)z bat'á, náí bauzú, oái, gúk luzátzen duína, e. ze(n)-ta, frantseséz erràten d'a 'le chagement!', 'voilà', hortáik eldú da, bertze(n)áz nola kanbiátu dén, Bidarté, gàn denekó berróitamar ürte hüntan, ta gúk erràten dú(u): 'nóla xáindatu duén Bidárte(k)!'..."*

* * *

En el cuadro adjunto se exponen, *en forma muy esquemática*, los resultados anteriores.

| | | -e+a | -i+a | -o+a | -u+a |
|-----------------|----------------|-------------|---------------------|-------------|-------------------------------|
| SUBVAR. MERID. | | | | | |
| Hendaye | med. XIX (Bon) | <i>-ia</i> | <i>iya</i> | <i>-ua</i> | <i>-ua -u[̇]ba</i> |
| | fin XX (Art) | <i>-ia</i> | <i>iya</i> | <i>-ua</i> | <i>-ua</i> |
| Biriatou | med. XIX (Bon) | <i>-ia</i> | <i>-iya</i> | <i>-ua</i> | <i>-uba -u[̇]ba</i> |
| | fin XX (Art) | <i>-ia</i> | <i>-iya (-ia)</i> | <i>-ua</i> | <i>-ua</i> |
| Urrugne | med. XIX (Bon) | <i>-ia</i> | <i>-iya</i> | <i>-ua</i> | <i>-ua</i> |
| | fin XX (Art) | <i>-ia</i> | <i>-iya (-ia)</i> | <i>-ua</i> | <i>-ua -una (Erizk.)</i> |
| Ascain | med. XIX (Bon) | <i>-ia</i> | <i>-iya</i> | <i>-ua</i> | <i>-uba, -u[̇]ba</i> |
| | fin XX (Art.) | <i>-ia</i> | <i>-iya</i> | <i>-ua</i> | <i>-ua</i> |
| Ciboure | med. XIX (Bon) | <i>-ia</i> | <i>-iya</i> | <i>-ua</i> | <i>-uba, -u[̇]ba</i> |
| | fin XX (Art) | <i>-ia</i> | <i>-ia (-i(y)a)</i> | <i>-ua</i> | <i>-ua</i> |

SUBVARIEDAD PROPIA

| | | | | | |
|--------------------|----------------|------------|-------------|------------|-------------------------------|
| S. J. de L. | med. XIX (Bon) | <i>-ia</i> | <i>-iya</i> | <i>-ua</i> | <i>-uba, -u[̇]ba</i> |
| | fin XX (Art) | <i>-ia</i> | <i>-iya</i> | <i>-ua</i> | <i>-ua, -u[̇]ba</i> |

SUBVARIEDAD SEPTENTRIONAL

| | | | | | |
|-----------------|----------------|------------|--------------------------|------------|------------------------------|
| Guéthary | med. XIX (Bon) | <i>-ia</i> | <i>-ia</i> | <i>-ua</i> | <i>-ua (Bon-51: buruba)</i> |
| | fin XX (Art) | <i>-ia</i> | <i>-ia, -i(y)a, -iya</i> | <i>-ua</i> | <i>-ua, -uba</i> |
| Bidart | med. XIX (Bon) | <i>-ia</i> | <i>-ia</i> | <i>-ua</i> | <i>-ua</i> |
| | fin XX (Art) | <i>-ia</i> | <i>-ia</i> | <i>-ua</i> | <i>-ua, -u[̇]ba</i> |

En las terminaciones *-ia* (**-e + a**), Bonaparte subraya *-ia* con un arco cóncavo hacia arriba. Lo mismo ocurre en las terminaciones *-ua* (**-o + a**).

Tanto en las terminaciones *-iya*, como en las *-ia* (**-i + a**), de Bonaparte, la *-i-* está siempre acentuada.

En las terminaciones *-ua*, *-uba*, *-u[̇]ba* (**-u + a**), *-u-* está siempre acentuada. El punto sobre la *-b-* en estas terminaciones indica que la *-b-* es fricativa.

No se indica la acentuación de las terminaciones de Artola porque, como se verá en los numerosos ejemplos por él aportados, dicha acentuación es variable. En estos ejemplos pueden verse también las excepciones de los casos generales, que son los que se consignan en el cuadro.

Se observará que en **-e + a** no hay diferencias, ni entre unos pueblos y otros, ni entre las terminaciones de mediados del siglo XIX y las de finales del siglo XX. La terminación es siempre *-ia*, salvo las excepciones que se señalan en los ejemplos indicados.

Algo semejante ocurre con **-o + a** en que la terminación es siempre *-ua*.

Las diferencias tienen lugar cuando se trata de **-i + a** o de **-u + a**.

Parece interesante reproducir aquí algunas de las observaciones de Artola, referentes a estos casos.

-i + a

Saint-Jean-de-Luz

...badira ere tarteko y hori gutxi edota batere aditzen ez den kasuak...

Guéthary

-ia, -i(y)a eta -iva - y-ren ukitua maiz agertzen baita...

Bidart

-y horren tartekatzea ez da Donibanekoa bezain finkoa, askotan entzuten bada ere, ondoko hitzotan ere argi-ro nabarmendu daitekeelarik...

-u + a

Hendaye

Bi esalditan, alabaina, Donibaneko txostenean adierazi bezala, tarteko *b* baten arrastoa aditzen dela iruditu zait: -*pórtu(b)á*...; ...*múndu(b)an*...

Biriatou

“Harriturik geratzen da Mixel garai batean Donibanen -*uba* bukaerak indarrean zeudela esaten diodanean, bere buruari ia kanpotik sartuak izango ote ziren galdetuz.”

Ciboure

Dice Artola: “Nire galderak: - *buruba?* - *burúba* ez. - Eta *eskuba*. - *eskúba*, ézta.

Saint-Jean-de-Luz

“Inoiz edo behin –oso gutxitan– tarteko *b*-ren bat aditzen ote den nago, baina ez nago guztiz seguru kasu horretan aurkitzen diren esaldiak askotan aditu ditudan arren; izan litezke, behar bada, joan den mendean erabiltzen omen zirenen arrastoak? Hona zalantzazko kasuok: ... *espósatú(b)ak*... *otarría burú(b)an i(b)íltzen* *tzien*.

Guéthary

Damestoik -*ua* bukaerak eginik ere, Urkiak *b* baten arrastoa erakus lezakeen batzu ematen ditu: *doñú(u)a*, *kargátú(u)a*, *mèrkatú(u)a*, *lekú(u)a*, *mundú(u)a*, *putzú(u)a*... eta are *burúba* edo *burúb(u)a* bitxia ere.

Bidart

...baina *b* baten aztarna dirudien *u* antzeko zerbaitek aditzen da batzutan, eta are *b* leun bat ere –oso gutxitan– ez, noski, Zizurkil edo Irura aldean ahoskatzen duten bezain bestekoa. Hona adibide batzuk: *lekú(u)a*, *móbimendú(u)a*, *líburu(u)ák*, *negú(u)a*...

Respecto a esta *b* fricativa, me decía Artola los lugares en los que ha creído oírlos: “Lehengo batean aipatu nizkizun ustezko *b* fricativo horiek direla-eta, horrelakoak aditu *uste izan ditudan* lekuak honako hauek dira: Hendaya;

Laiatz (Lafitte), Etxetokoborda (Legorburutarrak) eta Akotz (Artola) Donibane Lohizunen; Hiriartia (Duronea) eta Urkia (Kaskoierria) Getarian; eta Antxoenea (Landabure) Bidarten.”

* * *

Intersante es la observación de Artola sobre la pronunciación llamada *grasseymement* de la *r*, por los vascófonos de esta zona:

“Orain arte *r*-ren ahoskeraz inoiz deus aipatu ez badugu ere, ahoskera hori gaurregun hain dagoen frantsestua non, zenbait kasutan horietako batzuk –ez denek– gaztelerazko *j* baitirudite. Oroitzen naiz, bereziki, Aranzadi Z. E. barruan, Euskal Herriko Atlas Etnolinguistikoa deritzan lana (EAEL) egiten aritu ginen denboran Uztarizko andere batek erakutsi zuen ebakera: hosts, *haurra* hitza, nire belarrietan, gaztelerazko “jauja” bezala aditzen zen ia: Arazo hau, bestalde, aipatu Atlas Etnolinguistikoa aipatzen da (EAEL I, 1983, XV orrian) ‘grasseymement’ deitu fenomeno dela esanez eta, lapurteraren baitan ere, zoritxarrez, nagusituz joan den gauza nabaria da, oraindik orain guztiz gailendu ez bada ere.”

En relación con la palatalización y la aspiración, se encuentran en los manuscritos de Bonaparte (especialmente en *Man. 51* y *Man. 52*), algunas anotaciones correspondientes a los pueblos de esta variedad, de las que se deduce que la palatalización era general en ellos: “sons mouillés” Bidart, Guéthary); “*il mouillé*” (Ascain, Béhobie); palabras con *ll* y *ñ* (Saint-Jean-de-Luz, Biriadou, etc.); referencias a otros pueblos en los que se ha constatado la palatalización” id. comme à Béhobie, ... (Hendaya), etc. En definitiva referencias dispersas que atestiguan la palatalización de estas consonantes en toda la subvariedad.

En los manuscritos de Bonaparte hay también referencias a la aspiración “h aspiré” (Guétary, Bidart); l’h un peu plus qu’à S. J. de Luz”; ... Respecto a la aspiración en todo el ámbito del dialecto labortano, a mediados del siglo XIX, puede verse lo escrito por Bonaparte en su *Verbe basque*, que hemos reproducido en el “Prólogo” de la presente obra.

Artola ha investigado, tanto la palatalización como la aspiración, en todos los pueblos de la variedad, en los momentos presentes. A continuación expongo los resultados de sus exploraciones en cada uno de ellos, así como otros interesantes aspectos de las hablas de los mismos.

Hendaye

- *i + n*: *añítz* (ia beti, baina *ítz añítz* ere bai), *iñén duéna*, *baño* (= *baina*), *gáztanák*, *sòrgiñák*, *óñez*, *máña* (= *mahaina*), *oña* (= *ohoina*), baina *maxina*, Urruñan bezalaxe, frantsetetik heldu mailegu bat izatean, seguru asko.

- *i + l*: *billátu naizík* (sic), *sorgín-zílló*, *ógi-saillá* (= *gari-alorra*), *mutílla*, *makílla*, *langille oyék*, *illúnarretán*, *seilláro* (= fr. grenier)

- *h*-rik ahoskatzen ez dutela esaten duen arren, honako esalditxoan dexente aditzen da: *gáuza be(h)árra*, *gáuza mehárra*.

Aditz sintetiko batzuen ordez honako hauek erabiltzen ditu:

- *gakí den...* (= *doan...*)

- *gàki zaióna* (= *doakiona*)

- *ekárki dut* (= *dakart*)

- *erámaki tu* (= *daramatza*)

eskuára, *eskuáraz*, *eskualdúna*, *eskualtzále...* gisako erak erabiltzen ditu, baina, salbuesenez bada ere, *eskáraz* esaten aditu diodala uste dut.

Osagarri zuzenei egokitu ohi zaien genitiboaren erabilera dela-ta, Hendaia honetan galdu yamarra dagoela iruditzen zaio Estefanari, nahiz zenbaitek bai, erabiltzen dutela iruditzen zaion. Hona, beraz, berak genitiborik gabe emaniko adibide para bat:

- *osába etorri dá amá ikusteát*

- (*erran dio*) *lan orí egitéko*

ari da omen da beti erabili ohi duen moldea, eta ez *ari du*:

- *egiten ari da*

- *kantári áitzen naiz*

- *eskuáraz áitzen náiz*

Hona, bestalde, izenorde-kasu pare bat:

- *úni, órri, ári, aukí/lauerí, óyerí, éiyerí*

- *óneklúnek, órrek, árek, áuek, óyek, éiyek*

Yángo nuké adierazgarri bat bota du halako batetan, behar bada *yain nuke* baten ordeaz, Gipuzkoatiko eragina agerian jarritz. Biriatuan ere tankera beretsuko geroaldi-ezaugarriak nahiko ezagunak dira.

[Siguen unas frases que hemos reproducido en “Observaciones”, en los lugares que corresponden a cada una de las formas verbales que contienen.]

(Informatzailea: Estefana Irastortza (sortua Iribarren); 1993. urtean, inkesta egitearekin batera bildua.)

Urrugne

i + n: *añítzek, anítz, ezí'áñítzik* (baina *anítzerí*), *erreñá* (= fr. belle-fille), *iriñá, gañeát, áintziñát, bañó/banón/báino* (= *baina*), *eztú kontú iñén, uañ'e, burdíña, egúndaño, kantátuz baño máizo...* eta ñ-z beteriko esaldi hau: “*béti lurrén gañián lo iñéz, zúre osásuna're bardín-bardiñá egiñen da...*” Salbuespen bat bada: *maxína, makína'at áldiz...*

i + l: *langílle, alléatzen gé, séi'lletetik...*, *gizón trankílla, illobá, làu illáiten burúko, Zizúrrilléko (zen) aítá...*
h: *aiz, itzen* eta (*k*)*ituen/itunen*, honela, h-rik gabe edo ia h-rik gabe aditu ditut. Baita *uen* eta *unen...*, Hikako *h* horiek aditzen ote diren galdetu-eta, ezetz diote.

Aditz sintetiko batzuren ordeaz honako hauek erabiltzen dituzte inguru guzti hauetan bezala:

- *gáki naiz* (= *noa*)

- *eldu den* (= *datorren*)

- *iduri zuen* (= *zirudien*)

eskuára/eskuáraz esaten dute gehienetan, baina, noizean behin, *eskáraz* eta *eskáldunak* gisako erak ere entzun daitezke.

Genitiboaren erabilera urriagoa omen da herri honetan (eta gauza bera Hendaian) inguruko baino, osagarri zuzenei dagokien kasuan:

- (*etorri da*) *aítá/amá...* *amátxi ikústek* (ikus Hendaiaiko txostena)

[Siguen unas frases que hemos reproducido en “Observaciones”, en los lugares que corresponden a cada una de las formas verbales que contienen.]

(Erantzuleak: Pantxua eta Elena Zigarroa (79 eta 71 urte), biak urruñarrak, gaurregun Hendaiaiko muga ondo-ondoko Erreka etxean bizi direnak, 1993.04.27an.)

Socoa (Urrugne)

i + n: lupíña, lapíña, gordíña, anítz, burdiñá, urdiñá

i + l: illiak, makillá, mutillák, zállá, mílla, egúr-pillá, óllarrá, h-rik ez da, normalki, aditzen.

(gan-da) amén ikusteát

(erran dio) làn orrén egíteko

(Erantzulea: Joset Mendiburu, 68 urte)

Biriatou

i + n: aríña, fíña, urdiña, burdiña, lupíña, lapíña, gordíña, añitz

i + l: illía, makílla, mutílla, botílla, mílla, koropillátu, belár-pílla

h-a, bestalde, ez da batere aditzen.

errai, emain, edain, yain gisako erak arruntak badira ere, *errango, emango, edango, yango* bezalakoak ere bai erabiltzen dira Biriatun, mugaz bestaldeko eragina, kasu honetan, nabaria izanik.

(gan da) amá ikústeát; beyá atéatzeát, librátzeát, edánazteát... esaten omen dute Biriatun, alde batetik, eta baita *errán dió óri egíteko*, bestetik; hots, Lapurdi osoan, itxuraz, muga ondoko Biriatu hau eta Hendaia dira honetan salbuespen bakarra, lehen adibideari dagokionez behizat (bigarrenari dagokionez, behar bada, ez hainbeste).

(Mixel Lekuona, Makean erretore, 55 urte ingurukoa; ama, Biriatukoa; aita, Lesakatik Biriatu etorria hamai-ka urte zituala. 1993.ko Urriaren 2an bildua.)

Ascain

i + n: añítz/añitzék, liñoá, liño ori, Azkáñé, bañan/baña, sorgiñá, yakíñen dú, oóñon (= oraino), béñe (= behin ere), eskuáraz íñez (= eginez) arrazóña, urdiñ illúnekín, aintzíña, méndi orrén gañéán... maañá/mañá... "maháina da, nài bauzú... (baina) maáña erràin dúgu!"

i + l: makílla, ílla, pillóta-plazá, illóba, billátziá, ibilliko dié, illúnekín, bi(g)árren malléko eskolá...

h-a gutxitan aditzen da, eta entzuten denetan ere, aldirik gehienetan behintzat, asko era ahulean gertatzen del iruditut zait, nahiz idaztean (eta hori gertatu da, nire ustez, inkesta bete dutenean). Iparraldeko euskara idatziaren tradizioak eragin handia duen adiskide guzti hauengan:

- *etxe áu, etxé oí, etxé urá...*

- (nire galdera): ez da aditzen *h-rik*...?

- *óri da, e? ézta aitzén; t' éman ditugú, e? zen-ta, baítakít átxe... átxerekín be(h)ar déla idatzí, bañán, óri da, óri da... baña egìa dá eztuúla aitzén, e?*

Aditz sintetiko batzuren ordez, inguru guzti honetan bezala, honako hauek erabiltzen dituzte:

- *gáki náiz (= noa)*

- *gakí da (= doa)*

- *eldú da (= dator)*

- *eramkí ut (= daramat)*

- *ekárki du (= dakar)*

eskuára esaten dute Azkainen, eta ez *eskára*. Donibane Lohitzunen bezala:

- *eskuáraz íñez*
- *bear bá... eskuarén aldé'ré...*
- *eskuáldun gísa... mintzàtzen bazinén (...) Enbáta zínen, ta fíni!*

Genitiboaren erabilera osagarri zuzenekin:

(*aita gan da*) *amáin ikústerat*

- (galdera): *hori egíteko edo horren egíteko?*
- (biak omen): *óri itekó edo orrén egíteko* (ez omen dago diferentziarik) “*nik errain nuké* (alabak dio) *ori urbí(l)* eta... pittát, *orrén*, or, pittát urrúntxiagó déla, bañan éztakít íá nun...”
- “ui, ui, arrazóña duzú, e? (amak alabari)

Nahiz herriaren izen ofiziala *Azkaine* den, honako galderak egin nizkien:

- *Azkainekoa ala Azkaingoa?*
- “*Azkáingua, azkaindárta...*”
- *eta gan da Azkaindik ala Azkainetik?*
- “*Azkáindik gán da...*” / “*Azkáingua dá*” / “*Azkàñerát (gan)*”

(Informatzaileak: Jeanne Azarete-Deliart anderea, 72 urte, eta Graxi Solorzano-Azarete, 44 urte, haren alaba - 1993.eko Martxoak 17an Azkainen bildua)

Ciboure

i + n: *mañél* (= *mariñel*) *óñez*, *bañán*, *kusíña*, *uáñe*, *añítz/anítz/anítzik*. EAELean ere horrela: *sardiña*, *antziñetik*, *guaiñ ere*.

i + l: *illúnabárta*, *íllak*, *pillótan*. EAELean ere berdin: *illabetian*, *urtarrill(e)an*.

h-a ez da aditzen behin baizik, eta behin honetan ez gehiegirik ere: “*bíar*, *bí(h)ar!*”

Hona jentilizio batzu: *zibùrutarrák*, *donibándarrá*, *azkaindárta*. EAELean, berriz, zera agertzen da: *zokotarrá*.

Hona garai bateko egoera isladatzen duen zenbait esaldi:

- *zen* (= *zeren*), *eskólatík etòrtzen giñeláik*, *betí... frantsésez àitzen giñen!* eta... *amák erràten gintuén betí*: “*eskolán mintzátuko zeizté* (sic) *frantsésez!*, *etxían... éskuara*z”
- *eta sékulan ez ginuén erráten*: “*errák!*”, *amák etzuén máite*: “*errázu! errán ber da*”. *Pulí... pulíttago da* (*zuka*)
- *banakién mintzatzén óla*, *bañán e... amák e debekátu gíntuen!*
- *ba anítz*, *ba... míntzatzén tzen*, *ba* (*toka eta noka*)
- *ník eztút konprénitzen e... Leke(i)ttióköa... nèe senárta lòtu báita Lekéttion*, *e... gérla-dénboran*
- (Donibaneko kaskarotek) *erráten tzuten*: “*errán!*, *eztún fíní?*”... “*naná únat!*, *tóka eta nóka*, *ái zien*.”
- *ez! ílla'íe denak* (horrela mintzo ziren kaskarotak); *éztá geyo*, *ez*.
- *amák erráten tzuén*: “*olá mintzatzíá(k)*, *idúri dú*, *mendítako betízuak!*
- *píllotan emén ái zie(n) báí*, *mùtikuák ere*: “*yó zak!*”; *uáñ ez... eztié léno bezála nítzén*, *pillótan ài dieláik e...*

(Margarita Agarrista, ezkondu aitzin Lafourcade; 1993.eko urriaren 19an bildua)

Ziburuko datuak gaurregun 67 urte dituen Joset Garat Mercé, duela 34 urte ezkontzaz herri honetara etorri zen bidartarraren etxean bildu nituen. Garat jaunak berak prestatu zuen ikustaldia Margarita anderea bere etxera deituz nik honi inkeste egin ahal izan niezaion; eskertzekoa benetan! Baina gure gizonak, euskara ulertu bai baina mintzo ez den bere emazte ziburutarraren konpainian, Margaritarekin eta nirekin geratu zenez, eskuhar-tu zuen, noski gure elkarriketan, bertatik honako datuak atera ditudala:

- Bidarteko kaskoan sortu zen.
- Gurasoak ere bertakoak zituen.
- Erraztasunez mintzo da.
- Ez zuen hiketan ikasi, itsusi omen zelako.
- Ziburuko eta Donibaneko arrantzaleak elkarrekin ibili direla dio.
- “bainán e... eién artián, ník e... guttí aitút eré... toká aitze... áitzen, e? bétí zu”.
- Ziburuko ez Donibaneko arrantzaleen artean ez du sekula aditu *-uba* gisako bukaerarik.
- *gai* (= gara) erabiltzen du mintzatzean, bidartar bati dagokion bezala, Ziburua duela urte asko etorri bazen ere.
- Eta bukatzeko, esaldi motx pare bat:
 - “ofréditu náu bátto”
 - “ofréditu nituén e... líburu o” (hots, *nituen*, Bidarten bezalaxe)
 - (1993.10.19an bildua, dice Artola)

Saint-Jean-de-Luz

i + n: *soñúa, unáño/uñáño* (= horeraino), *anítz, oñez, baña/bañán, aintzíñeat eta gibélerat* (- aurrera eta atzera), *atsóña/axóña* (= cheville-tobillo), *siñésten/siñétsiko, gáñetik/gañéko/gañeán, arráñak, eskúñetaik, adíña/adíñeko, kusíñak, zéñek, atún-sasóñan, uáño/oño/ooño* (= oraino), *tsardíña, koñatarí/koñádua, ezpár-tiñák, lapiñá, iña* (= egina), *oóña/ o(h)óña, ohóña/oña, oóí(n), zikíña* (= lapur, lapur zikina), *míña* (= zaila), *lekúraño, artzáña, arráin-maasiná* (azken kasu bakar honetan, hitz frantsesa izatean, nonbait, ez du *n* hori ohi bezala busti).

i + l: *urbílllo* (= hurbilago), *opílla, ibíllikó, èzta pusílle* (= posible), *illúna, pillòta-lekúá, illóbak, tellatuán, lapiñe-zilluán, baré-kurkúlluak, alleátzen da, zálla, móz(korrá... arrállá!, apí(r)illa biríbillá, gosíak illén tzuén...* Zenbait xumegarritan ere entzun daiteke: *púlliki, pullitá, llabúrro...*

h-a ez da inoiz aditzen: *etxé au, etxe áu t'etxe ói.../ bíuru untán/ baña leéno.../ leéno emén.../ leéngo karríka zaárran/ iíntza/ aál...* eta gauza bera orain arte idatziriko hainbat eta hainbat hitzetan.

Salbuespenak badira halere: *hólako errápiak... ta holáko bizkárarak!/ bé(h)iak, holáko errápiekiñ!/ za(h)ártu díá!/ óña, oóña, o(h)óña, ohóña* (goraxeago ikus)

Aditz sintetikoak direla-ta hona Donibanen nola jokutzen dituzten:

- *Dònianetík gaki náiz Endáiat* (= noa)
- *Loítzundík gaki náiz Endaiát*
- *oái gaki náuk plázaát*
- *zakùrrak é gaki díé gielétik* (= doaz)
- *ne alabák ikùsi zué (sic), gázte bát... yautsí ta aldé artaá(t) gáki* (= zihoala)

- *erámaki dút; oái, saskíya erámakiút* (= *daramat*)

Ari du gehiago, *nik uste, ari da baino; gaztiák déna galdú, gáltzen aiúte!* (= *ari dute*).

Eskára hitza da aítak beti erabiltzen duena, alabak eskuára badarabil ere; eskára mintzàtzen nuén (...), zé mintzátuko nuén?! mintzátzen dú eskáral/ eskára bear bá yákin/ bear tzuén e... eskáratik frantséseat eremán.../ eskálduná/ dénak eskaldunák eta...

Bonaparte printzeak joan den mendean bildu zituen *nuben* eta *ziyon* tankerako adizkiak ez dut uste gaurregun Donibanen entzun daitezkeenik, Jean-Pierre jaunari ez baitzaizkio inondik inora ezagunak egiten; hots, *nuen* eta *zion* gisakoak, hau da, ez *b* ez *y* tartekatu gabe ematen ditu beti.

Genitiboaren erabilera osagarri zuzen gehienekin:

- *ai nintzén otén pikatzen; òtia éz, irátzia!/ etòrtzen tzén gúe ikusteát*

- *bíar gáin náiz amén* (= *amaren*) *ikústeat*

- (nire galdera): *erran diot hori edo horren egiteko, nola? - hori egiteko diote.*

Partizipioa, *-(r)ik* gabe, *-ta* bukaeraz egiten dute:

- *bùrasúak gálduta/ únen senárrak átxemanta/ amar laín emánta?*

Gerundio itxura dutenak, *bestalde, larik* bukaeraz, espero bezala:

- *gogórra delaík, zálla/ askí untzén delaík ere ustéldu!/ berrói urté nituelaík ikùsten nituén bezéla! omóre onían (t)zelaík! séi urté zituén e... amá il tzelaík.*

[Sigue un numeroso grupo de frases, que hemos reproducido en “Observaciones”, en los lugares que corresponden a cada una de las formas verbales contenidas en ellas]

Erakusle batzuk: *gizón áu, ói, urá, áuk, óik/oyék, ék/eyék*

(Erantzuleak: Jean-Pierre Lafitte (gehiena) eta Margarita Saint Macary, bera alaba, 1993.eko udaberrian-Biltzailea: Koldo Artola)

Guéthary

i + n: *iñ* edo *ñ* da ia beti: *beño/bañó/bañón, onón/óñon/oiñón, kusíña, lupíña, xardíña, miñá, antxiñá, oáiñe, arráña(k), burdíña, kodíñua/kodíñúa, patrónik/pátroñak, tréñeruak, maríñelak, kaskoñák, Miàrrizgáiñan, Endáiaiaño, arpúñatzeuté, aintzíñetík gibélaiño(n), ziméntain gañián, añítz...* (baina *anítzik* eta *háinitz* ere bai)

i + l: *ill* edo *ll* ia beti: *zilló at (zillú at?), makállauá, makílla/makíllekí, lau mílletan, ez tú pusílle* (= *posible*), *trólla, killá* (untzi edo barku batena), *dífizilla zén, íllen tizték, mílla, míllaká-míllaká...*

h-a gutxi aditzen da; Bidarten baino gutxiago baina Donibanen baino gehiago bai, nire ustez. Aipatu bi herrion arteko transizio bat markatzen ote duen nago: *nai/na(h)i, íru/amaíru/irúitamaíru, béití, beérian, émen/emén/eméngo* (*hemén* ere bai), *añítz/anítzik* (*háinitz* ere bai), *eún/berreún, béar/bearrík/beárba, leiórrretik, níor, geiyó, léno/lèno/léen(o)agó/lémixíko, zaárrak/zaarrák/zaarrén/zàartutá, béi(n)/bé(h)in, an(h)an, árat/arát, aukieké (haukiek ere bai), tóki artán, memento (h)untán, orí da, oik dénak, ránpa oekín, óla, íltzen dú, Endáiaiaño, Ondárrábieikin... hóí, hag'át, (h)àga-soká...*

eskuáldunak eta *eskaldúnak* biak erabiltzen ditu, baina hura lau aldiz eta azken hau behin bakarrik. Honetan ere Getaria bide erdian dagoela dirudi, zeren, Bidarten ere aurrenekoa –*eskualdunak*– erabiltzen duten bitartean, Donibane Lohitzunen bigarrena –*eskaldunak*– erabiltzen baita.

[Las numerosas frases que siguen en este estudio de Artola, han sido reproducidas en nuestras “Observaciones”, en los lugares que corresponden a las formas verbales contenidas en ellas. Todo el impor-

tante material examinado en dicho estudio ha sido recientemente seleccionado, clasificado y repasado por Artola, para su utilización en la presente obra, tal como se indica seguidamente.]

(Material guzti hau 1986.08.06 egunean Jean Berria, Josu Tellabide eta hirurok Bidarten sortu baina bost urtez geroztik Getarian bizi den Xarlot Damestoy (orduan 73 urte) jaunari bilduriko zintatik hartuta dago. Gehien-gehiena Aranzadi Zientzi Elkarteak argitaraturiko *Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa*n (EAEL, II liburukia, 1990) azaltzen bada ere, oraingo honetan zintako material osoa txosten honetara atera, sailkatu eta errepassatu egin dut, ahalik ongiena aurkeztu asmoz. Donostian, 1993.eko Irailak 23. Koldo Artola).

Bidart

i + n: *óno/óino/óño/oínó/oínón/oáino*, *baina/bainan/bainón/baiñón/bañó/beño/maña* (hau saltsa!), *aintxína-xeó*, *kaskóina*, *eskóinetaik*, *ainitzetán/hainitz*, *ínak/eínak* (= *eginak*), *gáinian/gaíñ oitán*, *lépuaiñó*, *bañatzéko*, *kanpáña-etxé*, *kanpáña-sáilla*... Denetarik bada, beraz.

i + l: oso adibide gutxi dugu: *híru milá*, *míla arimá*... baina *kanpáña-sáilla*.

h-a, konsonanteen atzetik gehienetan aditzen ez bada ere, bokaleen atzetik, gehienetan ere, ongi aditzen da, batzutan izugarri ongi gainera. Bokale arteko egoeran, aldiz, gutxi:

beére artán, *be(h)ár*, *lèentxó/leéngo/lenengöák/le(h)éno*, *bí(h)i*, *nai/nahíz*, *gèiná/gé(h)io/ge(h)íyo/géhio*, *xaár*, *Lo(h)ízun*, *a(h)ántziko*, *aántziyauté*, *na(h)ástekátúbo*...

Hai, *(h)ai* eta *ai* (= *ari*), hirurak aditzen dira. Oroitarazten dizut Saran, Senperen eta Aihoan ere bai, gutxie-nez, horrela *-h*-kin, alegia– bilduak izan direla.

Nahiz herriaren izen ofiziala *Miarritze* izan, Charles jaunak azken e hori ez du ezertarako erabiltzen: *Miarritz*, *Miarritza*, *Miarritzko*, *Miarritzkoa*, *Miarritzku*, *Miarritzku*, *Miarritzik*... (Oroitu Azkainen ere gertatua).

[Siguen unas frases que hemos reproducido en “Observaciones”, en los lugares que corresponden a cada una de las formas verbales que contienen.]

(Erantzulea: Charles Landabure, Antxoneakoa; 1992. urtean - Biltzailea: Koldo Artola.)

* * *

De lo expuesto, y en especial del cuadro general de las formas verbales empleadas en los pueblos de la variedad, se deduce la conveniencia de dividirla en las tres subvariedades que exponemos seguidamente, con indicación de su número de vascófonos, In 1970:

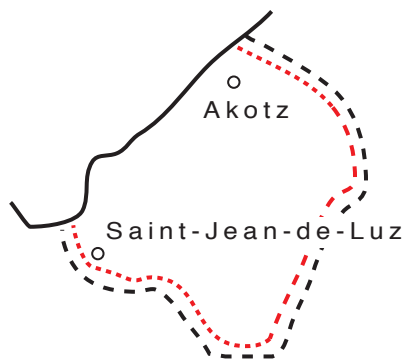
| | |
|--|-------------------|
| Subvariedad propia (Saint-Jean-de-Luz) | 3.310 vascófonos |
| Subvariedad septentrional (Guéthary, Bidart) | 810 vascófonos |
| Subvariedad meridional (Hendaye, Biriadou, Urrugne, Ascacín, Cibourne) | 12.120 vascófonos |

con lo que la variedad contaría con 16.240 vascófonos.

**VARIEDAD DE SAINT-JEAN-DE-LUZ
SUBVARIEDAD PROPIA**



Situación de la subvariedad propia de la variedad de Saint-Jean-de-Luz, en esta variedad, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad propia de la variedad de Saint-Jean-de-Luz

SUBVARIEDAD PROPIA DE LA VARIEDAD DE SAINT-JEAN-DE-LUZ

Introducción

Esta subvariedad está constituida exclusivamente por la comuna de Saint-Jean-de-Luz, con sus barrios, entre los que se encuentra el de Akotz, situado en la zona septentrional de la comuna, en el mismo límite con la de Guéthary y mucho más cerca del núcleo urbano de esta población que del de Saint-Jean-de-Luz. Se ha realizado un estudio especial, muy detallado, de las formas verbales de este barrio.

En 1970, contaba esta subvariedad con 3.310 vascófonos, lo que representaba el 30 por 100 de la población total de la comuna.

* * *

Como materiales que pudieran ser importantes para el conocimiento del labortano de San Juan de Luz en épocas anteriores, Koldo Artola me ha proporcionado dos libros muy interesantes:

- *Ixasoco Nabigacionecoa*. Se trata de una obra escrita en francés por Martin de Hoyarzabal y traducida al vasco por Piarres Detcheverry (o Dorre). Se publicó en Bayona el año 1677. Está escrita en labortano de San Juan de Luz [*Historia de la Literatura Vasca*, del padre Luis Villasante, p. 94]
- *Atheka-gaitzeko oihartzunak*, de J. B. Dasconaguerre, Bayona, 1870. Se trata en realidad de la versión vasca de *Les échos de Pas de Roland*, de dicho autor.

La historia de esta última obra es muy curiosa y, aunque sea lo más sucintamente posible, es necesario relatarla, y más importante es aún conocer los avatares de su traducción al *euskara*, para poder fijar la naturaleza precisa de su labortano.

Dasconaguerre publicó, en 1867, la obra *Les échos du Pas de Rolande*, con la indicación “traduit du basque”.

La verdad es que el original vasco no existía; la citada indicación era un recurso publicitario, para aumentar el interés por el libro. Pero el público deseaba conocer dicho original vasco y no hubo más remedio que escribirlo.

Como Dasconaguerre no se encontraba en condiciones de poder hacerlo, encargó al abate Larreguy –natural de Ciboure y párroco entonces de Saint-Pée-sur-Nivelle– la traducción del original francés al labortano.

Larreguy no concluyó la traducción y ésta fue encomendada al joven Edmond Guibert, alumno del seminario de Larresore, quien terminó la traducción, que no resultó satisfactoria, especialmente porque el labortano empleado no era el del San Juan de Luz, que era el que se suponía había de utilizar Dasconaguerre, quien era natural de esta localidad.

Por fin, la traducción fue realizada por el sacristán de uno de los pueblos de la comarca. La obra sufrió varios retoques, labor en la que intervino J. Vinson y “un vascófilo, tan ilustrado como modesto, cuyo nombre no puedo revelar”, decía Vinson.

He creído interesante relatar las accidentadas circunstancias que concurrieron en la creación de esta obra y las diversas personas que intervinieron.

Por otra parte, para poder apreciar las posibilidades de aprovechamiento de esta obra por nosotros, son fundamentales las observaciones de Artola.

En primer lugar, el hecho de que en la obra no se reflejen las alteraciones que, en el habla popular, sufren los finales de los nombres por la acción del artículo (*-e + a*, *-i + a*, *-o + a*, *-u + a*) ni las palatizaciones (*-i + l*, *-i + n*), nos priva de la posibilidad de estudiar las alteraciones que realmente tienen lugar en el lenguaje coloquial.

Por otra parte, señala Artola que las formas empleadas son realmente labortanas y que se aprecia en el verbo, la sustitución de las flexiones tripersonales por las bipersonales (fenómeno general en esta región), pero no siempre, en el libro que consideramos, ya que se encuentran también formas tripersonales.

La pluralización del objeto directo es del tipo *diozka*, sin que se encuentre ninguna forma del tipo *diozta*.

Finalmente, señala Artola el hecho de que se declinen las flexiones alocutivas. Este fenómeno fue señalado por Henri Dohau en Saint-Pée-sur-Nivalle.

A continuación reproduzco los resultados que ha obtenido Artola, como consecuencia del examen de estos dos libros.

Detcheverry horrek honela erabiltzen ditu azken bolara honetan aztertzen ari garen bukaerak eta gainerako gauzak:

e + a: *ea - barnean* (3. orr.), *lebantean* 3-4, *dorrearen* 5-12, *northean* 4, *nordeftean* 17, *aldean* 10, *Haicea* 11, *arteana* 11, *parteana* 12, *barnean* 13-17, *aldeari* 13, *neceffitatean* 16... (salbuespenak gutxi xamar dira: *afpian* 4, *bertzia* 17...)

i + a: *ia - garbia* 3-17, *guftia* 4-13 (*gucia* ere bai), *churia* 4, *erdian* 5-12, *Hondarrabiaco* 10, *eftallia* 10 (!), *Donoftian* 10, *Guetharian* 11, *Plazencian* 11, *handia* 17... (badira ere, *hiryaren* 6 eta *mendya* 7, nola interpretatu behar diren ez dakigula)

o + a: *oa - lebantecoac* 3, *Françiacoac* 3, *Bretaniacoac* 3..., *itxaxoan* 3, *hegoan* 4, *Ondarroaco* 11, *Munguiacoa* 15, *gaiŕtoac* 16, *haltoac* 17, *ondoan* 126, *barreraiñoacoan* 75...

u + a: *uba - abançatuba* (azalean bertan), *contubac* 3, *ateratuba* 3, *Seindubaren* 3, *iscribatubac* 3, *maifrubençat* 3, *pilotubentçat* 3, *batzuben* 4, *portuban* 5, *orduan/orduban* 11... (eta horrela aspertzeraino salbuespen batzuk izanik ere: *fantua* 11, *leccuan* 14, *batçuec* 17, *çeben buruey* 120, *portua* 126, *burua* 126...)

i + l: *ill - pilotubentçat* 3, *perilletaric* 3, *muillatu* 3, *pilleren* 3, *arrantzalleen* 13, *arrançailleen* 16, *erabillico* 16-127, *baitabilla* 17, *dabillan* 74, *Bacailauro* 120... (badira era beçala 16 arraro bat eta *ilharguia* 7 (hau aldi askotan), *ilhar*, hori ere nola interpretatu ez dakigula).

i + n: *iñ* - (Testuaren hasieran *n* bikoitzak *-nn-* nagusi badira ere, aurrera joan ahala *ñ*-ak ugari agertzen dira): *bainnan* 3, *gainnetic* 4, *çeinna* 4-13, *aitzinnean* 6, *gainnetic* 10-11, *eguinnean* 11, *Zeintoinnan* (= *Santoñan*) 11, *gaftainnadiaren* 12, *trefferainno* 14, *puntarainno* 15, *bainnan* 16... *Bocaceraïñoacoan* 74, *ceiñnac* 120, *gaiñnean* 120, *vrruñuftic* 121, *baciñne* 121, *leihorreraïño* 121...

hatxeak aursaki ageri dira, baina ez dakigu zein neurritan ahoskatuko zituzten: *hala hola 3, hala nola 3, lehen-biçicoric 3, nahibaduçu 3, hiriaren 3, hau da 5, hegoan 4, lehiorrat 4, lehiorraren 5, lehiorrerat 5, hautxy 4, ahalic 11, ahallic (!) 11-15, hurbil 10-14, hartcen 9...*

Efcaldunec irakur daiteke *120. orrian*, behin, eta baita, orri berean, *efcaldunec* ere (hau bitan), liburuaren azalean ikus dezakegun *efecararat* batez gainera.

Daskonagerren liburuan artikuluek aurreko bokaletan eraginik ez dutela, ez *ll*-rik ez *ñ*-rik dagoela, kontutan harturik (idazkera literarioa baita), aditzari erreparatu diot berezik:

- Adizkiak lapurterazkoak dira osoki.
- *diozka* eta bere sokakoak idazten ditu beti, *diotza* gisakoak inondik ere agertzen ez direlarik.
- Bipertsonalek jadanik hirupertsonalak ordezkatzan dituzte, baina ez beti, batzutan azken hauek ere agertzen baitira. Bonaparte printzeak, garai hartarako jada (bidali zenidan *Le verbe basque en tableaux* deritzan lanean ikus daitekeenez). “le labourdin populaire” eta “labourdin littéraire”. biak aipatzen ditu.
- Alokutiboa deklinatu egiten du batzutan (hau ikusteko erarik onena 7. atalean dugu, 57-63 orr.); zertzelada hau Herni Duhau adiskideak agerian ipini zuen Senpererako ere, herri honetako inkesta burutu zuenean. Galderetan ere bai, bestalde, alokutiboa erabiltzen du.

FUENTES

Saint-Jean-de-Luz - Donibane-Lohizune (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-51) - *Manuscrito 51* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en el País Vasco-Francés]. Notas referentes a numerosos pueblos de esta zona - En las hojas correspondientes a Saint-Jean-de-Luz, se encuentran, del modo indicativo, todas las formas unipersonales (de presente y de pretérito) del verbo auxiliar intransitivo y las bipersonales de presente del mismo verbo. Del verbo transitivo, todas las bipersonales y tripersonales del tiempo presente. Del pretérito transitivo, únicamente las bipersonales con objeto directo de tercera del singular.

Saint-Jean-de Luz - Donibane-Lohizune (1976) - XAVIER DIHARCE - IRATZEDER (designado por D) - *Comunicaciones personales* - Me proporcionó todos los datos que necesitaba para mi *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca* – La valiosa ayuda que me ha prestado Iratzeder no se ha limitado a esta aportación de las formas verbales de su pueblo natal, sino también a las de Briscous y Urcuit, de gran interés para nosotros.

Saint-Jean-de-Luz - Donibane-Lohizune - Kalea (1994) - KOLDO ARTOLA (designado por A-D) - *Comunicaciones personales* - El gran interés que teníamos en conocer las formas verbales empleadas en el núcleo urbano de esta población queda patente en las siguientes palabras de Koldo Artola: “Donibaneko karrikako euskararen eredu bat aurkitu nahiz Xanpun bertsolariaren laguntza baliatu nuen jaun honengana hurbiltzeko. Protestatu egin du pixka bat –zentzurik onenean, noski– hau bezalako lana egiteko pertsonarik aproposena ez dela argudiatuz, zeren, oro har, azken urte hauetan oso euskara gutxi hitzegin izanaren ondorioz aski dorpeturik aurkitzen omen baita, eta hika kontuan ere zerbait aditu bai baina, ezer gutxi baizik ikasi ez omen zuenez –itsusia omen zen!– honi buruz ere behar beste argitasunik ezin emango zukeen ustez”- Este informador, M. Luis (él se llamaba a sí mismo Luisito) Duhart Bukon, nació el 25 de enero de 1924, en una casa situada a veinte metros de la parroquia de San Juan de Luz –Artola recogió, en dos visitas realizadas en los meses de enero y febrero de 1994, numerosas formas verbales del modo indicativo de los verbos auxiliares.

Saint-Jean-de-Luz - Donibane-Lohizune - Bordaberria (1994) - KOLDO ARTOLA (designado por A-Z) - *Comunicaciones personales* - Informadores: los hermanos Zoziaia, de unos 65 y 60 años, respectivamente, de la casa Bordaberria que da nombre al barrio - La encuesta se realizó en el mes de febrero de 1994 y se limitó a la obtención de las formas correspondientes a seis flexiones que, en principio, se consideraron apropiadas para el establecimiento de las diferencias entre unos lugares y otros de la variedad.

Saint-Jean-de-Luz - Donibane-Lohizune - Baratzia (1994) - KOLDO ARTOLA (designado por A-S) - *Comunicaciones personales* - Informadora: Mme. Jeanne Salha Harismendy, nacida el 18 de junio de 1920, en la casa Baratzia. Su padre era del barrio de Socoa (Urrugne) y su madre donibandarra de la casa Peromenia, que se encuentra en el barrio que llaman Xingaletene o Kexillo - En dos sesiones realizadas en enero de 1994, Artola recogió todas las formas verbales unipersonales y bipersonales del modo indicativo de los verbos auxiliares intransitivo y transitivo, y la mayor parte de las tripersonales del transitivo - Desde hace 25 años la informadora reside reside en el núcleo urbano de San Juan de Luz.

Saint-Jean-de-Luz - Donibane-Lohizune - Peromenia (1993) - KOLDO ARTOLA (designado, en las “Observaciones” por A-La; en los “Cuadros”, simplemente por A, que en ellos equivale a A-La, salvo indicación en contrario) - *Comunicaciones personales* - Artola llevó a cabo su recogida de datos en cinco sesiones, que tuvieron lugar en el primer trimestre del año 1993, en las cuales obtuvo la conjugación completa del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo - Los informadores fueron M. Jean-Pierre Lafitte Dibarrart y su hija Mme. Solange-Marguerite Saint Macary-Lafitte. El primero nacido el 6 de junio de 1916, en la casa Balkoin, del barrio Layatz, y que fue llevado a Peromenia cuando tenía dos años de edad. Su padre era de Ciboure; su madre, de Ustaritz. La segunda nacida el 8 de noviembre de 1952, en Peromenia; sus padres eran ambos donibandarras - La mayor parte de la información procede del padre.

Akotz (Saint-Jean-de-Luz - Donibane-Lohizune (1993-94) - KOLDO ARTOLA (designado por (A-Le) - *Comunicaciones personales* - En noviembre de 1993, Artola recogió más de 80 formas verbales, indefinidas y alocutivas de los verbos auxiliares, en Etxetokoborda, lugar que pertenece a Akotz, a pesar de encontrarse algo distante del núcleo principal de este barrio - Sus informadores fueron los hermanos Francis y Jean Legorburu San Sebastian, de 83 y 78 años de edad, respectivamente, nacidos en Etxetto, muy cerca de Etxetokoborda. Su padre era de Lezo, pero vino a este lugar a los 15 años de edad. Su madre, nacida en San Sebastián, se casó en Ascain y seguidamente vino a Etxetto - En febrero de 1994, matuvo Artola otra entrevista con los dos hermanos Legorburu, en la que recogió algunas formas verbales nuevas y comprobó otras obtenidas anteriormente - En los casos en los que los dos hermanos dieron formas diferentes para una flexión, Artola señaló con la inicial de su nombre, cuál de los hermanos había empleado esa forma.

Akotz (Saint-Jean-de-Luz - Donibane-Lohizune (1994) - KOLDO ARTOLA (designado por A-A) - *Comunicaciones personales* - Informador: M. Andde Artola Bertizberea, de 73 años de edad, natural de Akotz. Su padre era de Akotz; su madre, de Sare. En una primera entrevista que tuvo lugar el 21 de enero de 1994, Koldo Artola obtuvo de este informador un considerable número de formas verbales del modo indicativo de los verbos auxiliares - El 19 de febrero siguiente volvió Koldo para completar algunas flexiones.

Fuentes complementarias:

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-46) - *Manuscrito 46* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya - Notas sueltas sobre variantes dialectales del vascuence, entre ellas el comienzo de un catecismo en los subdialectos de Sare, Ainhoa, Saint-Jen-de-Luz, Arcangues...] - Contiene las cuatro primeras preguntas y respuestas, así como la quinta pregunta (sin respuesta), de **Saint-Jean-de-Luz** - Hemos recogido cinco formas verbales del modo indicativo de este pueblo.

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-72) - *Manuscrito 72* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya [El presente de indicativo del verbo izan en todos los dialectos y subdialectos] - Contiene 6 formas unipersonales indefinidas del citado verbo, correspondientes a **Saint-Jean-de-Luz - Donibane-Lohizune**.

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-Verbe, y a continuación, en números romanos, la página de “Observation” en la que se encuentra la forma verbal) - *Le verbe basque en tableaux*. Londres, 1896 - En dichas “Observations”, pp. XV, XXII, XXIV, XXV, XXVII y XIX y la nota 3 del *Dixième tableau supplémentaire*, hay datos interesantes de la conjugación de **Saint-Jean-de-Luz**. Especialmente en la p. XXV hay anotadas numerosas formas verbales de dicha población - Todas estas formas están recogidas en nuestros “Cuadros” y “Observaciones”.

J. ALLIÈRES (1887) (designado por All y a continuación el número que indica el mapa correspondiente a la flexión - “Petit Atlas Linguistique Basque Français ‘Sacaze’”, *Via Domitia*, VII (diciembre 1960), mapas 1-15, y VIII (diciembre 1961), mapas 16-83 - En 1887, se acordó enviar a todos los pueblos de la zona dos cuestionarios, en los que se recogieron 13 formas verbales de los pueblos de la subvariedad.

J. VINSON (1895) (designado por Vins) - “Spécimens de variétés dialectales basques”, *RIEV*, II (1908), pp. 131-132 - En el “Prólogo” de la presente obra, se exponen los detalles de la manera en la que Vinson obtuvo datos para estas muestras de las variedades dialectales - En su opinión, los fragmentos correspondientes a los pueblos de la costa en los que se habla el labortano no ofrecían, con los anteriormente estudiados, diferencias que justificaran su publicación. Por ello, se limitó a señalar algunas particularidades características: La ausencia de las

aspiraciones iniciales *emendik* (Saint-Jean-de-Luz y Bidart), *ori* (Biriadou), *aur* “niño” (Hendaye), *andi* y *handi* (Bidart), *illa* “muerto” (Biriadou); los dativos plurales en *eri*, *chorieri* (Bidart, Guéthary, Ascain) Las supresiones de explosivas y de r entre dos vocales, *beaz*, *gootik*, *erortzeat*, *aitaen*; la ñ por in o iñ tras a, *bañ* y *bañan* (Saint-Jean-de-Luz). Dice también que los traductores no siempre están de acuerdo.

“Erizkizundi Irukoitza” (hacia 1922-25) (designado por Erizk: a continuación se indican las siglas de la pregunta del cuestionario) - **Saint-Jean-de-Luz - Donibane-Lohizune** - Encuestador: Odón de Apraiz Informador: M. Vicente Estuet, de 78 años de edad, que vivió siempre en San Juan de Luz. Su padre era gascón; su madre, de San Juan de Luz - Hemos recogido formas verbales correspondientes a 13 flexiones - A continuación reproducimos las observaciones que Apraiz anotó al principio del cuaderno: “Este sujeto tiene realmente la pronunciación relajada (contracciones, mojaduras). Se expresa siempre en euskera, aun cuando yo le interrogo en francés. Por lo demás es bastante torpe, sobre todo para las formas verbales, pues como ocurre con frecuencia entre sujetos no bilingües (predominantemente euskéricos) no traducen las frases sino que las explican en vascuence haciendo, por ejemplo, una historieta” - “Estuet es un patriarca que el 11-XI-918 celebró sus bodas de plata. Le flaquea la memoria en los nombres de los meses, etc. Para completarle he utilizado a Goñi (II), el pelotari (amigo de D. J. Urquijo), muy doniandar, aunque ha vivido en América. Sus respuestas eran además controladas por otro contertulio de su misma edad (unos 50), *arrantzale* de Ziburu, según creo”. - “Algunas coincidencias entre éstos (II) y el I (Estuet) me confirman en la no existencia aquí de algunos fenómenos, por ejemplo el *-oi* del vocativo. Ambos traducen al añadir el *ori* en realidad ‘Quitadme ese Señor de ahí’ (III, 50). Dada la confusión francesa entre *vous* (*zu*) y *vousautres* (*zuek*) en adelante sustituiré la frase por ‘chico, quítate de ahí’, ‘garçon, ôte-toi de là’”. - “A pesar de ser un euskaldun tan neto, Estuet tenía siempre *rr* uvular (*r* francesa del Norte) en *erran*, *arriba*, etc. No he indicado en esta encuesta la *r* con matiz uvular que me parece más corriente en L qu en BN. Tampoco Gillieron-Edmon la distinguieron en su atlas. Pero en este cuaderno se entiende que toda *r* es uvular. No creo que esto sea en Estuet influencia de su padre gascón”. - “Sobre *s*, *z*, Estuet es desdentado y por eso no insisto en esta cuestión fonética. Sin embargo muy claro percibí *asteazkena*.”

| | PRESENTE | | PASADO | | | PRESENTE | | PASADO | | | | | | | | | | | |
|----------|--|--|---|--|-------------|--------------|-----|---|--|--|--|---|--|--|--|--------------|--------------|--------------|--------------|
| | ÉL | | ELLOS | | | ÉL | | ELLOS | | | | | | | | | | | |
| YO | <p>“yo soy” naiz (Bon, A) nauk (Bon, A) naun (Bon, A)</p> | | <p>“yo era” nintzen (Bon, A) { nindukan (Bon) { nituken (A) { nindunan (Bon) { nitunen (A)</p> | | I-1-i, m, f | I-7-i, m, f | ME | <p>“él me es” zait (Bon, D, A) { zaitak (Bon, D) { zaiat (A) { zaitan (Bon) { zaitanat (Bon) zañat (A)</p> | | <p>“ellos me son” zaizkit (Bon, A) { zaizkitak (Bon) { zaizkiat (A) { zaizkitan (Bon) { zaizkiñat (A)</p> | | <p>“él me era” (zit)zaitan zaiteken { zaitenen { zitzaitenen</p> | | <p>“ellos me eran” zi(t)zaizkita(n) { zizaizkiteken { zizaizkitenen</p> | | I-13-i, m, f | I-19-i, m, f | I-25-i, m, f | I-31-i, m, f |
| TÚ | <p>“tú eres” { zare (Bon, A) { ze (A) { haiz (Bon) { aiz (A) { haiz (Bon) { aiz (A)</p> | | <p>“tú eras” ziñen (Bon, A) { hintzen (Bon, A) { itzen (A) { hintzen (Bon, A) { itzen (A)</p> | | I-2-r, m, f | I-8-r, m, f | TE | <p>“él te es” zaitzu (Bon, D, A) zaik (Bon, A) { zain (Bon) { zaiñ (A)</p> | | <p>“ellos te son” zaizkitzu (Bon, A) zaizkik (Bon, A) { zaizkin (Bon) { zaizkiñ (A)</p> | | <p>“él te era” zaitzun { zitzaiken { zaiken zitzainen</p> | | <p>“ellos te eran” zaizkitzun zaizkiken zaizkiñen</p> | | I-14-r, m, f | I-20-r, m, f | I-26-r, m, f | I-32-r, m, f |
| ÉL | <p>“él es” da (Bon, A) (d)uk (Bon, A) (d)un (Bon, A)</p> | | <p>“él era” zen (Bon, A) { zukan (Bon) { uen (A) { zunan (Bon) { uen (A)</p> | | I-3-i, m, f | I-9-i, m, f | LE | <p>“él le es” { zayo (Bon) { zaio (D, A) { zayok (Bon) { zaiok (D, A) { zayon (Bon) { zaion (A)</p> | | <p>“ellos le son” zaizko (Bon, A) { zaizkiyok (Bon) { zaizkok (A) { zaizkiyon (Bon) { zaizkon (A)</p> | | <p>“él le era” zitzaion { zitzaioiken { zitzaionen</p> | | <p>“ellos le eran” zaizkon zaizkoken zaizkonen</p> | | I-15-i, m, f | I-21-i, m, f | I-27-i, m, f | I-33-i, m, f |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” { gare (Bon, A) { ge (A) gaituk (Bon, A) gaitun (Bon, A)</p> | | <p>“nosotros éramos” giñen (Bon, A) { gintukan (Bon) { gintuken (A) { gintunan (Bon) { gintunen (A)</p> | | I-4-i, m, f | I-10-i, m, f | NOS | <p>“él nos es” { zaiku (Bon) { zaigu (A) zaikuk (Bon) { zaiiau (A) zaikun (Bon) zaña(g)u (A)</p> | | <p>“ellos nos son” zaizkugu (Bon, A) { zaizkiguk (Bon) { zaizkia (A) { zaizkigun (Bon) { zaizkiña(g)u (A)</p> | | <p>“él nos era” (zit)zaigun zitzaikukun zitzaikunen</p> | | <p>“ellos nos eran” (zit)zaizkigun zaizkukun zaizkunen</p> | | I-16-i, m, f | I-22-i, m, f | I-28-i, m, f | I-34-i, m, f |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” { zaiste (Bon) { zaizte (A)</p> | | <p>“vosotros erais” { ziñeten (Bon) { ziñezten (A)</p> | | I-5-c | I-11-c | OS | <p>“él os es” { zaitzube (Bon) { zaitzue (A)</p> | | <p>“ellos os son” { zaizkitzube (Bon) { zaizkitzue (A)</p> | | <p>“él os era” zitzaitzuen</p> | | <p>“ellos os eran” zaizkitzue(n)</p> | | I-17-c | I-23-c | I-29-c | I-35-c |
| ELLOS | <p>“ellos son” { dire (Bon) { die (A) { (d)i)tuk (Bon) { tuk (A) { (d)i)tun (Bon) { tun (A)</p> | | <p>“ellos eran” { ziren (Bon) { zien (A) { zitukan (Bon) { ituen (A) { zitunan (Bon) { ituen (A)</p> | | I-6-i, m, f | I-12-i, m, f | LES | <p>“él les es” { zayote (Bon) { zaiote (A) zayotek (Bon) { zaiotek (A) zayoten (Bon) { zaioten (A)</p> | | <p>“ellos les son” zaizkote (Bon, A) zaizkotek (Bon, A) zaizkoten (Bon, A)</p> | | <p>“él les era” zitzaioten zitzaioteken zitzaiotenen</p> | | <p>“ellos les eran” zaizkoten zaizkoteken zaizkotenen</p> | | I-18-i, m, f | I-24-i, m, f | I-30-i, m, f | I-36-i, m, f |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|---|--|---|---|---|
| YO | | <p>“yo te he” zaitut (Bon, A) { haut (Bon) { aut (A) { haut (Bon) { aut (A)</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” dut (Bon, A) { diat (Bon, A) { diyat (Bon) diñat (Bon, A)</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” { zaituztet (Bon) { zautzet (A)</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” { ditut (Bon) { tut (A) { ditiyat (Bon) { tiat (A) { ditiñat (Bon) { tiñat (A)</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” nauzu (Bon, A) nauk (Bon, A) naun (Bon, A)</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” { duzu (Bon, A) { dusu (Bon) duk (Bon, A) dun (Bon, A)</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaitutzu (Bon, A) gaituk (Bon, A) gaitun (Bon, A)</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” { ditutzu (Bon) { tutzu (A) { dituk (Bon) { tuk (A) { ditun (Bon) { tun (A)</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau (Bon, D, A) naik (Bon, D, A) { nain (Bon, D) { naiñ (A)</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu (Bon, A) { hau (Bon) { au (A) { hau (Bon) { au (A)</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du (Bon, A) dik (Bon, A) { din (Bon) { diñ (A)</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu (Bon, A) gaitik (Bon, A) { gaitin (Bon) { gaitiñ (A)</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” { zaituzte (Bon) { zautzte (A)</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” { ditu (Bon) { tu (A) { ditiik (Bon) { tik (A) { ditiin (Bon) { tiin (A)</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” zaitugu (Bon, A) { haġu (Bon) { au, auku (A) { haġu (Bon) { au, auku (A)</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” dugu (Bon, A) { diagu (Bon) { diau (A) { diñagu (Bon) { diñau (A)</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” { zaituzteġu (Bon) { zautzteġu (A)</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” { ditugu (Bon) { tugu (A) { ditiagu (Bon) { tia(g)u (A) { ditiñagu (Bon) { tiña(g)u (A)</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” { nauzube (Bon) { nauzue (A)</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” { duzube (Bon) { duzue (A)</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis” { gaitutzue (Bon) { gaitutzue (A)</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” { ditutzube (Bon) { tutzue (A)</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute (Bon, D, A) naitek (Bon, A) naiten (Bon, A)</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” { zaituzte (Bon) { zaitute (A) { haute (Bon) { aute (A) { haute (Bon) { aute (A)</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” dute (Bon, A) ditek (Bon, A) { diten (Bon, A) { diñe (Bon)</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte (Bon, A) gaitiztek (Bon, A) gaitizten (Bon, A)</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” { zaituzte (Bon) { zautzte (A)</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” { dituzte (Bon) { tuzte (A) { ditiiztek (Bon) { tiztek (A) { ditiizten (Bon) { tizten (A)</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|---|---|---|--|---|
| YO | | <p>“yo te lo he” zaitut (Bon, A) { haut (Bon) { aut (A) { haut (Bon) { aut (A)</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” { diyot (Bon) { diot (A) { zioat (Bon) { ziot (A) { zionat (Bon) { ziñot (A)</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” { zaituztet (Bon) { zauztet (A)</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” diotet (Bon, A) { zioateat (Bon) { ziotet (A) { ziotenat (Bon) { ziñotet (A)</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” nauzu (Bon, A) nauk (Bon, A) naun (Bon, A)</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu (Bon, A) diok (Bon, A) dion (Bon, A)</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” gaitutzu (Bon, A) gaituk (Bon, A) gaitun (Bon, A)</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)” diozute (Bon, A) diotek (Bon, A) diotien (Bon, A)</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” nau (Bon, D, A) naik (Bon, D, A) { nain (Bon) { naiñ (A)</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” zaitu (Bon, A) { hau (Bon) { au (A) { hau (Bon) { au (A)</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” { diyo (Bon) { dio (D, A) { zioak (Bon, D, A) { zion (Bon, A)</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” gaitu (Bon, A) gaitik (Bon, A) { gaitin (Bon) { gaitiñ (A)</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” { zaituzte (Bon) { zauzte (A)</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” diote (Bon, D, A) ziotek (Bon, D, A) ziotien (Bon, D, A)</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” zaitugu (Bon, A) { haġu (Bon) { au (A) { haġu (Bon) { au (A)</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diogü (Bon, A) { zioaġu (Bon) { zioġu (A) { zionaġu (Bon) { ziñoġu, ziñoġun (A)</p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” { zaituzteġu (Bon) { zautteġu (A)</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” { diogute (Bon) { dioteġu (A) { zioeteaġu (Bon) { zioeteġu (A) { zioeteaġu (Bon) { ziñoteġu(n) (A)</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” { nauzube (Bon) { nauzue (A)</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” { diozube (Bon) { diozue (A)</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” { gaitutzube (Bon) { gaitutzue (A)</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” { diozube (Bon) { diozue (A)</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” naute (Bon, A) naitek (Bon, A) naiten (Bon, A)</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” { zaituzte (Bon) { zaitute (A) { haute (Bon) { aute (A) { haute (Bon) { aute (A)</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote (Bon, A) ziotek (Bon, A) ziotien (Bon, A)</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” gaituzte (Bon, A) gaitiztek (Bon, A) gaitizten (Bon, A)</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” { zaituzte (Bon) { zauzte (A)</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” diote (Bon, A) ziotek (Bon, A) ziotien (Bon, A)</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|--------------|---|---|---|--|--|--|
| YO | | <p>“yo te los he” zaizkitzut (Bon, A) { hauzkit (Bon) auzkit (A) hauzkit (Bon) auzkit (A)</p> | <p>“yo se los he (a él)” diozkat (Bon, A) ziozkat (Bon, A) { ziozkanat (Bon) ziñozkat (A)</p> | | <p>“yo os los he” { zaizkitzubet (Bon) zauzkitzuet (A) zauzkitet, zauztet (A)</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” diozkatete (Bon, A) { ziozkaateat (Bon) ziozkatet (A) ziozkatentat (Bon) ziñozkatet (A)</p> |
| IV-5-r, m, f | | IV-9-i, m, f | | IV-19-c | | IV-23-i, m, f |
| TÚ | <p>“tú me los has” nauzkitzu (Bon, A) nauzik (Bon, A) { nauzkin (Bon, A) nauzkiñ (A)</p> | | <p>“tú se los has (a él)” diozkatu (Bon, A) diozkek (Bon, A) diozkan (Bon, A)</p> | <p>“tú nos los has” gaitutzu (Bon, A) gaituk (Bon, A) gaitun (Bon, A)</p> | | <p>“tú se los has (a ellos)” diozkatute (Bon, A) diozkatet (Bon, A) diozkatent (Bon, A)</p> |
| IV-1-r, m, f | | IV-10-r, m, f | | IV-15-r, m, f | | IV-24-r, m, f |
| ÉL | <p>“él me los ha” nauzki (Bon, D, A) naizkik (Bon, D, A) { naizkin (Bon) naizkiñ (A)</p> | <p>“él te los ha” zaizkitzu (Bon, A) { hauzki (Bon) auzki (A) { hauzki (Bon) auzki (A)</p> | <p>“él se los ha (a él)” diozka (Bon, D, A) ziozkak (Bon, D, A) ziozkan (Bon, A)</p> | <p>“él nos los ha” gaitu (Bon, A) gaitik (Bon, A) { gaitin (Bon) gaitiñ (A)</p> | <p>“él os los ha” { zaizkitzube (Bon) zauzkitzue (A) zauzkite, zauzte (A)</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” diozkatete (Bon, D, A) ziozkatet (Bon, D, A) ziozkatent (Bon, D, A)</p> |
| IV-2-i, m, f | | IV-6-r, m, f | IV-11-i, m, f | IV-16-i, m, f | IV-20-c | IV-25-i, m, f |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los hemos” zaizkitzugu (Bon) { hauzkigu (Bon) auzkigu (A) { hauzkigu (Bon) auzkigu (A)</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” diozkaigu (Bon, A) { ziozkaigu (Bon) ziozka(g)u (A) { ziozkanagu (Bon) ziñozkaigu(n) (A)</p> | | <p>“nosotros os los hemos” zauztegu (A)</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” diozkatiegu (Bon, A) { ziozkaitegu (Bon) ziozkatiegu (A) { ziozkatentagu (Bon) zi:ozkatentagu(n) (A)</p> |
| IV-7-r, m, f | | IV-12-i, m, f | | IV-21-c | | IV-26-i, m, f |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” { nauzkitzube (Bon) nauzkitzue (A)</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a él)” { diozkatzube (Bon) diozkatzue (A)</p> | <p>“vosotros nos los habéis” { gaitutzube (Bon) gaitutzue (A)</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” { diozkatzube (Bon) diozkatzue (A)</p> |
| IV-3-c | | IV-13-c | | IV-17-c | | IV-27-c |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” nauzkite (Bon, A) naizkitek (Bon, A) naizkiten (Bon, A)</p> | <p>“ellos te los han” { zaizkitzute (Bon) zaizkitzue (A) { hauzkite (Bon) auzkite (A) { hauzkite (Bon) auzkite (A)</p> | <p>“ellos se los han (a él)” diozkatete (Bon, A) ziozkatet (Bon, A) ziozkatent (Bon, A)</p> | <p>“ellos nos los han” gaituzte (Bon, A) gaitiztek (Bon, A) gaitizten (Bon, A)</p> | <p>“ellos os los han” zauzkite, zauzte (A)</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” diozkatete (Bon, A) ziozkatet (Bon, A) ziozkatent (Bon, A)</p> |
| IV-4-i, m, f | | IV-8-r, m, f | IV-14-i, m, f | IV-18-i, m, f | IV-22-c | IV-28-i, m, f |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|---|--|--|--|--|
| YO | | <p>“ellos me habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { nituten nititeken nititenen nititiñen (?) <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“ellos te habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuzten ituten ituten { { <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“ellos lo habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> zuten (Bon, A) zitekan (Bon) ziteken (A) ziteñan (Bon) zitenen (A) <p>V-19-c</p> | <p>“vosotros nos habíais”</p> <p>gintutzuen</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> nitutzun nituken nitunen <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“yo lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { nuben (Bon) nuen (A) { nikan (Bon) niken (A) { niñan (Bon) niñen (A) <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> ginduben (Bon) ginduen (A) gindikán (Bon) gindikén (A) gindiñan (Bon) gindiñen (A) <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“ellos nos habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> gintuzten gintizteken gintiztinen <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { ninduben (Bon) nituen (A) { nindikán (Bon) nitikén (A) { nindiñan (Bon) nititiñen (A) <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“yo te había”</p> <ul style="list-style-type: none"> zintudan (Bon) zintutan (A) itutan itutan <p>V-6-r, m, f</p> | <p>niñen (A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { { { <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> ginduben (Bon) ginduen (A) gindikán (Bon) gindikén (A) gindiñan (Bon) gindiñen (A) <p>V-16-i, m, f</p> | | <p>“yo os había”</p> <p>zintuzten</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“él te había”</p> <ul style="list-style-type: none"> zintuen ituen ituen <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“tú lo habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zinduben (Bon) zinduen (A) { huben (Bon) uen (A) { huben (Bon) uen (A) <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“tú nos habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> gintutzun gintuken gintunen <p>V-21-c</p> | <p>“él os había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuzten <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>nititiñen (A)</p> <p>V-3-c</p> | | <p>uen (A)</p> <p>V-13-c</p> | <p>gindiñen (A)</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“nosotros os habíamos”</p> <p>zintuzten</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“vosotros me habíais”</p> <p>nitutzuen</p> <ul style="list-style-type: none"> { <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros te habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> zintugun itugun itugun <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“él lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> zuben (Bon) zuen (A) { zikan (Bon) ziken (A) { ziñan (Bon) ziñen (A) <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“vosotros lo habíais”</p> <p>zinduten (Bon, A)</p> <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“él nos había”</p> <ul style="list-style-type: none"> gintuen gintiken gintiñen <p>V-22-c</p> | <p>“ellos os habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuzten <p>V-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|--|---|--|--|--|
| YO | | “yo te lo había” zintutan itutan itutan VI-5-r, m, f | “yo se lo había (a él)” nion nioken nionen VI-9-i, m, f | | “yo os lo había” zintuzten VI-19-c | “yo se lo había (a ellos)” nioten nioteken niotenen VI-23-i, m, f |
| TÚ | “tú me lo habías” nitutzun nituken nitunen VI-1-r, m, f | | “tú se lo habías (a él)” zindion ion ion VI-10-r, m, f | “tú nos lo habías” gintutzun gintuken gintunen VI-15-r, m, f | | “tú se lo habías (a ellos)” zindioten ioten ioten VI-24-r, m, f |
| ÉL | “él me lo había” nituen nitiken nitiñen VI-2-i, m, f | “él te lo había” zintuen ituen ituen VI-6-r, m, f | “él se lo había (a él)” { ziyoen (Bon) zion (A) zioken zionen VI-11-i, m, f | “él nos lo había” gintuen gintiken gintiñen VI-16-i, m, f | “él os lo había” zintuzten VI-20-c | “él se lo había (a ellos)” zioten zioteken ziotenen VI-25-i, m, f |
| NOSOTROS | | “nosotros te lo habíamos” zintugun itugun itugun VI-7-r, m, f | “nosotros se lo habíamos (a él)” gindion gindioken gindionen VI-12-i, m, f | | “nosotros os lo habíamos” zintuzten VI-21-c | “nosotros se lo habíamos (a ellos)” gindioten gindioteken gindiotenen VI-26-i, m, f |
| VOSOTROS | “vosotros me lo habíais” nitutzuen VI-3-c | | “vosotros se lo habíais (a él)” zindioten VI-13-c | “vosotros nos lo habíais” gintutzuen VI-17-c | | “vosotros se lo habíais (a ellos)” zindioten VI-27-c |
| ELLOS | “ellos me lo habían” nituten nititeken nititenen VI-4-i, m, f | “ellos te lo habían” zintuzten ituten ituten VI-8-r, m, f | “ellos se lo habían (a él)” zioten zioteken ziotenen VI-14-i, m, f | “ellos nos lo habían” gintuzten gintizteken gintiztenen VI-18-i, m, f | “ellos os lo habían” zintuzten VI-22-c | “ellos se lo habían (a ellos)” zioten zioteken ziotenen VI-28-i, m, f |

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|---|--|---|---|---|
| YO | | <p>“yo te los había” zintuztan ituztan ituztan</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” niozkan niozkaken niozkanen</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había” zintuzten</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” niozkatzen niozkateken niozkatenen</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” nituzkitzun nituzken nitunen</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)” { zindiozkan ziozkatzun iozkan iozkan</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” gintutzun gintuken gintunen</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)” zindiozkatzen iozkatzen iozka(te)nen</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” nituzkien nitizkien niti(zki)ñen</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zintuzkien intuzkien { iztuen ituzkien</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” { ziyotzon, -tzan (Bon) ziyozkon, -kan (Bon) ziozkan (A) ziozkaken ziozkanen</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” gintuen gintizken gi(n)tiñen</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zintuzten</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” ziozkatzen ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos” zintugun ituzki(g)un ituzkigun</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” gindiozkan gindiozkaken gindiozkanen</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los habíamos” zintuzten</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” gindiozkatzen gindiozkateken gindiozkatenen</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” nituzkitzuen</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a él)” { zindiozkatzen ziozkatzuen</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” gintutzuen</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” zindiozkatzen</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” nituzkitzen nitizteken nitiztenen</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zintuzten ituzten ituzten</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozkatzen ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” gintuzten gintizteken gintiztenen</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zintuzten</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” ziozkatzen ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro I* de Saint-Jean-de-Luz. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Saint-Jean-de-Luz

En los “Cuadros” se consignan solamente las iniciales de los autores: (Bon), (A), (D). En estas “Observaciones”, se especifica la fuente: (Bon-46, 51, 72, Verbe), (A-La, S, D, Z, Le, A). Se señalan otras fuentes: (All), (Erizk.)

| | | |
|---------|-----------------------------|--|
| I-1-i | <i>naiz</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51, 72) 1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>mafrúnditu naiz</i> (= enrhumé/acatarrado); A-S, D). Akotz (A-A) |
| I-1-m | <i>nauk</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D) |
| I-1-f | <i>naun</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D) |
| I-2-r | <i>zare</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-46: <i>Girichtiyone zare?</i> ; Bon-51, 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| | <i>zae</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). En la página 23 de este manuscrito pone, junto a <i>zare</i> , la forma <i>zae</i> , entre dos aspás. Hay que advertir que la numeración de las páginas (algunas están escritas en el reverso) de S.J. de L. es arbitraria. Concretamente en este caso, hay dos páginas con el número 23. Hay también cinco páginas señaladas con letras griegas. |
| | <i>ze</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>atératzen bárin bazé...</i> ; A-S, D, Z), Akotz (A-Le) |
| | <i>zai</i> | 1994: Akotz (A-A: “Hau nik galdetu gabe, honako esaldian eman” <i>nóin presúnen gáñian erori záii...</i> ; beraz, <i>zai</i> eta <i>za</i> , biak erabiltzen ditu gutxienez”, dice Artola) |
| | <i>zaa</i> } <i>za</i> } | 1994: Akotz (A-A). “Amaren eragina ote?”, se pregunta Artola. |
| I-2-m,f | <i>haiz</i> <i>aiz</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La: “ <i>h-rik ez</i> ”, advierte Artola; A-S, D) |

Respecto a la aspiración en todo el ámbito del dialecto labortano, tanto a mediados del siglo XIX (datos de Bonaparte), como en la época actual (datos de Artola), puede verse nuestra exposición reseñada en el “Prólogo” de esta obra.

| | | |
|-------|-----------|--|
| I-3-i | <i>da</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-46: <i>Zein da girichtiyonaren señalia?</i> Bon-51, 72) 1887: S.J. de L. (All, 9) 1922-25: S.J. de L. (Erizk, I, 16, B: <i>hil da</i>) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-A) |
|-------|-----------|--|

| | | |
|-------|-----------------|---|
| I-3-m | <i>duk</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>gan duk</i> ; A-D: <i>gan duk</i> ; A-S) |
| | <i>uk</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>etorri uk</i> ; A-D: <i>etorri uk</i> ; A-S) |
| I-3-f | <i>dun</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>gan dun</i> ; A-S) |
| | <i>un</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>etorri un</i> ; A-S) |
| I-4-i | <i>gare</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51, 72) 1922-25: S.J. de L. (Erizk, II, 47, Z: <i>ezgare</i> /II, 50, Z: <i>zarrakarela</i>) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| | <i>gae</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). En la página 23 pone, junto a <i>gare</i> , la forma <i>gae</i> entre dos aspas. |
| | <i>ge</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D, Z), Akotz (A-Le, A) |
| | <i>gai</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>zénbat áldiz álditxártu gai!</i>) |
| | <i>ga</i> | 1994: Akotz (A-A: “honako honetan: <i>kontrá ga</i> ; beraz, <i>ge eta ga</i> , biak erabiltzen ditu gutxienez”) |
| I-4-m | <i>gaituk</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D) |
| I-4-f | <i>gaitun</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| I-5-c | <i>zaiste</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51, 72). En la página 8 de (Bon-51), la forma <i>zaiste</i> está escrita con letras algo mayores que las formas de las restantes flexiones de la serie y la s muy marcada y quizá corrigiendo una letra anterior. El manuscrito (Bon-72), en el que se ha anotado <i>zaiste</i> , parece más moderno que el (Bon-51). En (Bon-Verbe, XXVII), se anotó: “Devant t, z se permute en s à S.J. de Luz...”, de acuerdo con lo cual habría de realizarse esta permutación en todos los casos similares. He preferido respetar, en cada caso, la grafía de los manuscritos, para que el lector conozca las anotaciones originales. |
| | <i>zaizte</i> , | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). Esta forma fue indudablemente sustituida después por <i>zaiste</i> . 1887: S.J. de L. (All, 11) 1993-94: (A-La, S, D; Este último informador necesitó ayuda), Akotz (A-A) |
| | <i>zäizte</i> | 1994: Akotz (A-A) |
| | <i>zeizte</i> | 1993: Akotz (A-Le) |
| | <i>zizte</i> | 1994: S.J. de L. (A-D. “Era honek ‘nafar usaia’ duela hari aipatzean, bere gaztaroan Garazi aldean egon zela esan zuen”, comenta Artola) |
| I-6-i | <i>dire</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51, 72) 1887: S.J. de L. (All-10) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| | <i>die</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). Aunque en las series de formas verbales, se anotó <i>dire</i> , en la página 23, junto a dicha forma, se escribió <i>die</i> entre dos aspas. 1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>etorri die/ bertziak irukúa'tie</i> , “sandhi-kasuak oso nabariak dira”, dice Artola; A-D), Akotz (A-A) |
| | <i>dia</i> | 1994: Akotz (A-A) |

| | | |
|---------|-----------------|--|
| I-6-m | <i>(d)i)tuk</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). La anotación <i>(d)i)tuk</i> indica que se emplean las formas <i>dituk</i> , <i>ituk</i> y <i>tuk</i> . Véase también la flexión II-4-m, para la que se utilizan las mismas formas, aunque pueda haber algunas diferencias en las anotaciones. |
| | <i>tuk</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D) |
| | <i>dituk</i> | 1994: S.J. de L. (A-S) |
| I-6-f | <i>(d)i)tun</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). Caso análogo al de la flexión I-6-m. |
| | <i>tun</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| | <i>ditun</i> | 1994: S.J. de L. (A-S) |
| I-7-i | <i>nintzen</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | | 1993: S.J. de L. (A-La) |
| | <i>nitzen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>ai nitzén otén pikatzen...</i> ; A-S, D), Akotz (A-A) |
| I-7-m | <i>nindukan</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | | 1994: S.J. de L. (A-S) |
| | <i>ninduken</i> | 1994: S.J. de L. (A-S), Akotz (A-Le) |
| | <i>nituken</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-A) |
| | <i>nuzken</i> | 1994: S.J. de L. (A-D) |
| I-7-f | <i>nindunan</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | | 1994: S.J. de L. (A-S) |
| | <i>nitunen</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) |
| I-8-r | <i>ziñen</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le) |
| | <i>zinen</i> | 1994: S.J. de L. (A-S), Akotz (A-A) |
| I-8-m,f | <i>hüntzen</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | <i>intzen</i> | 1993: S.J. de L. (A-La: <i>í etõrri intzén</i>) |
| | <i>itzen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D) |
| I-9-i | <i>zen</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | | 1887: S.J. de L. (All, 73) |
| | | 1922-25: S.J. de L. (Erizk, II, 47, F: <i>etzen hil</i>) |
| | | 1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>eta etzén óla, uái bezala</i> ; A-S, D), Akotz (A-A) |
| | <i>ze(n)</i> | 1993: S.J. de L. (A: <i>géro anáya presonier e(g)òtu zé(n)</i>)... Dice Artola: “Adizkiaren <i>n</i> -a batzutan ez da edo ia ez da aditzen, baina beste batzutan bai. Adizkiekin ezik, noizpehinka zenbait hitzekin gauza bera entzun dezakegu; hona adibide pare bat: <i>lanía(n) ai nitzélarik, e?! azkeniá(n) gáuerdí arté</i>) |
| | <i>ze</i> | 1993: S.J. de L. (A: <i>amaírugárren urtián izéin tze óri</i>) |
| I-9-m | <i>zukan</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | | 1994: S.J. de L. (A-S) |
| | <i>zuken</i> | 1994: S.J. de L. (A-S) |
| | <i>uen</i> | 1993: S.J. de L. (A-La; “biak berdin, omen”, dice Artola, refiriéndose a ambos sexos), Akotz (A-Le, A) |
| I-9-f | <i>zunan</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | | 1994: S.J. de L. (A-S) |
| | <i>uen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La; véase arriba) |

| | | |
|--------|--|---|
| I-10-i | <i>giñen</i> <i>ginen</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D, Z), Akotz (A-Le) 1994: S.J. de L. (A-S), Akotz (A-A) |
| I-10-m | <i>gintukan</i> <i>gintuken</i> <i>gintuzken</i> <i>gintuzkan</i> <i>gingukan</i> <i>ginduken</i> } <i>ginduzken</i> } | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-D; forma obtenida con una ligera ayuda), Akotz (A-Le; forma empleada por Francis Legorburu) 1994: Akotz (A-A) 1994: S.J. de L. (A-S) 1994: Akotz (A-Le; formas empleadas por Jean Legorburu) |
| I-10-f | <i>gintunan</i> <i>gintunen</i> <i>gindunan</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| I-11-c | <i>ziñeten</i> <i>ziñezten</i> <i>zinezten</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, D), Akotz (A-Le) 1994: S.J. de L. (A-S), Akotz (A-A) |
| I-12-i | <i>ziren</i> <i>zien</i> <i>zie</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1887: S.J. de L. (All, 74) 1922-25: S.J. de L. (Erizk, II, 50, B: <i>hi tzirenean</i>) 1994: S.J. de L. (A-S) 1922-25: S.J. de L. (Erizk, II, 50, A: <i>hil tziela</i>) 1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>eméndik gan tzién</i> ; A-D) 1993: S.J. de L. (A-La: <i>an tzié bosgárren (sic) estáian</i>) |
| I-12-m | <i>zitukan</i> <i>zituzken</i> <i>zintuzken</i> <i>zintukan</i> <i>ituen</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S) 1994: S.J. de L. (A-D), Akotz (A-Le; forma empleada por Francis Legorburu) 1994: Akotz (A-Le; forma empleada por Francis Legorburu) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993-94: S.J. de L. (A-La; “biak berdin” dice Artola, refiriéndose a las formas de ambos sexos), Akotz (A-A, Le; Jean Legorburu empleó esta forma) |
| I-12-f | <i>zitunan</i> <i>zintunan</i> <i>ituen</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993-94: S.J. de L. (A-La; véase en I-12-m), Akotz (Le, A) |
| I-13-i | <i>zait</i> <i>zäit</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1922-25: S.J. de L. (Erizk, II, 49: <i>hil tzaít</i>) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le) 1993: Akotz (A-Le) |
| I-13-m | <i>zaitak</i> <i>zaiat</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993: Akotz (A-Le) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D; este último informador necesitó ayuda), Akotz (A-Le; “gehiago omen, <i>zaitak</i> baino”; A-A) |

| | | |
|--------|---|--|
| I-13-f | <i>zaitan</i> <i>zaitanat</i> <i>zainat</i> <i>zañat</i> <i>zaian</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-Le) 1994: Akotz (A-Le: “gehiago, omen, <i>zañat</i> baino”) |
| I-14-r | <i>zaitu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le) |
| I-14-m | <i>zaik</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le) |
| I-14-f | <i>zain</i> <i>zaiñ</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: S.J. de L. (A-La) |
| I-15-i | <i>zayo</i> <i>zaio</i> <i>zäiyo</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D) 1993: Akotz (A-Le) |
| I-15-m | <i>zayok</i> <i>zaiok</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: Akotz (A-Le) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-A) |
| I-15-f | <i>zayon</i> <i>zaion</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| I-16-i | <i>zaiku</i> <i>zaigu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S, D), Akotz (A-A: <i>koméni záikun bezéla</i> (sic)) 1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-Le. Anotado en 1993 y comprobado en 1994) |
| I-16-m | <i>zaikuk</i> <i>zaiguk</i> <i>zaiau</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S: <i>zaiaigu</i> ere ongi iruditzen zaio”, dice Artola; A-D; forma obtenida con ayuda, “ <i>zaiau</i> ez zaio ezaguna egiten”, dice Artola) 1993-94: Akotz (A-Le). Anotado en 1993 y comprobado en 1994. 1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-A) |
| I-16-f | <i>zaikun</i> <i>zaña(g)u</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: S.J. de L. (A-La) |
| I-17-c | <i>zaitzube</i> <i>zaitzue</i> <i>zaizue</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). La <i>b</i> se hace fricativa entre dos vocales o entre vocal y líquida, advierte Bonaparte (Bon-51, en la página señalada con la letra griega β) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D) 1993: Akotz (A-Le) |
| I-18-i | <i>zayote</i> <i>zaiote</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) |

| | | |
|--------|--|---|
| | <i>(zit)zaitenen</i> | 1994: S.J. de L. (A-S) |
| I-26-i | <i>zaitzun</i> <i>zitzaitzun</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| I-26-m | <i>zitzaiken</i> <i>zaiken</i> <i>zitzaikan</i> <i>zaiteken (!)</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S; el último informador necesitó ayuda) 1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-A) 1994: S.J. de L. (A-S) 1994: Akotz (A-Le) |
| I-26-f | <i>zitzainen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S; el último informador necesitó ayuda) |
| I-27-i | <i>zitzaiion</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| I-27-m | <i>zitzaioken</i> <i>zitzaiokan</i> <i>zaioken</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) 1994: Akotz (A-Le, A) |
| I-27-f | <i>zitzaiionen</i> <i>zitzaiionan</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| I-28-i | <i>(zit)zaiGUN</i> <i>zitzaiKUN</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| I-28-m | <i>zitzaiKUKEN</i> <i>zitzaiUKAN</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| I-28-f | <i>zitzaiKUNEN</i> <i>zitzaiUNAN</i> | 1993: S.J. de L. (A-La. Forma obtenida con ayuda) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| I-29-c | <i>zitzaitZUEN</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| I-3-i | <i>zitzaiOTEN</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| I-30-m | <i>zitzaiOTEKEN</i> <i>zitzaiOTEKAN</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S. Forma obtenida con una ligera ayuda) |
| I-30-f | <i>zitzaiOTENEN</i> <i>zitzaiOTENAN</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| I-31-i | <i>zi(t)zaiZKITA(n)</i> <i>zaiZKITAN</i> | 1993: S.J. de L. (A-La). “Azkeneko <i>n</i> hori ez da ia entzuten, dice Artola. 1994: S.J. de L. (A-S) |
| I-32-r | <i>zaiZKITZUN</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| I-33-i | <i>zaiZKON</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S. El último informador con una ligera ayuda) |
| I-34-i | <i>(zit)zaiZKIGUN</i> <i>zaiZKUN</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| I-35-c | <i>zaiZKITZUE(n)</i> <i>zaiZKITZUEN</i> | 1993: S.J. de L. (A-La). “Azkeneko <i>n</i> hori ez da ia entzuten”, dice Artola. 1994: S.J. de L. (A-S) |
| I-36-i | <i>zaiZKOTEN</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S). El último informador necesitó una ligera ayuda. |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro II* de Saint-Jean-de-Luz. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Saint-Jean-de-Luz

| | | |
|--------|---------------------------------|--|
| II-1-r | <i>nauzu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le) |
| II-1-m | <i>nauk</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le) |
| II-1-f | <i>naun</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| II-2-i | <i>nau</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le, A) |
| II-2-m | <i>naik</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le) |
| II-2-f | <i>nain</i> <i>naiñ</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: S.J. de L. (A-La: “Hain da nabarmena ñ horren ahoskera non, <i>naiñ</i> baino gehiago, <i>nañ</i> aditzen dela baitirudi”, dice Artola) |
| II-3-c | <i>nauzube</i> <i>nauzue</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le) |
| II-4-i | <i>naute</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le) |
| II-4-m | <i>naitek</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D; el último informador necesitó ayuda), Akotz (A-Le, A) |
| II-4-f | <i>naiten</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| II-5-r | <i>zaitut</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |

| | | |
|---------|--------------|---|
| II-9-m | <i>diat</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-A) |
| | <i>diyat</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). Mientras en la página señalada con la letra griega Ξ pone la serie <i>dut, diat, diñat...</i> ; en una de las páginas señaladas con el número 6 (hay dos con dicho número) está anotada la serie <i>dut, diyat, diñat...</i> |
| | <i>iat</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). Con <i>yaten, yateiat</i> ; con <i>ikusi, ikusiát</i> . |
| II-9-f | <i>diñat</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) |
| | <i>iñat</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). Con <i>yaten, yateiñat</i> . |
| | <i>dinat</i> | 1994: S.J. de L. (A-S) |
| II-10-r | <i>duzu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-46: <i>Zer aditzen duzu Kristoren gizonaz?</i> Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-A) |
| | <i>uzu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). Con <i>yaten, yateuzu</i> ; con <i>ikusiko, ikusikouzu</i> . |
| | <i>dusu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). En la página 6 del manuscrito pone <i>duzu</i> con la <i>s</i> alzada encima de la <i>z</i> . |
| | <i>usu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>ikusikousu</i>). Obsérvense las dos <i>s</i> . |
| II-10-m | <i>duk</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>jan</i> (sic) <i>duk</i>) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D) |
| | <i>uk</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-5: <i>bauk, ikusiuk, ikusikouk</i>). |

Para conocer el empleo actual de las formas contractas en las variantes de esta flexión y de la femenina II-10-f, conviene consultar las formas correspondientes a las flexiones I-3-m y I-3-f, para las que se utilizan estas mismas formas.

| | | |
|---------|-------------|--|
| II-10-f | <i>dun</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>jan</i> (sic) <i>dun</i>) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| | <i>un</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>baun, ikusiun, ikusikoun</i>). |
| II-11-i | <i>du</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>badu, yaten du, ikusiko du</i> . Se observará que con la flexión de tercera persona no hay contracciones en casos en los que sí la había con flexiones de primeras y segundas personas; Bon-46: <i>Yesu Kristoren fedia dubena</i>) 1922-25: S.J. de L. (Erizk, II, 42, B: <i>edan dul</i> II, 42, Z: <i>edan duena</i> II, 42, D: <i>edan duela</i>) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-A) |
| II-11-m | <i>dik</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D) |
| | <i>ik</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>yateik</i>) |
| II-11-f | <i>din</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| | <i>diñ</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) |
| | <i>iñ</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>yateiñ</i>) |
| II-12-i | <i>dugu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>badugu, yaten dugu</i>). Aquí no hay contracciones, pero sí las hay en las flexiones alocutivas II-12-m y II-12-f, como se verá a continuación. 1922-25: S.J. de L. (Erizk, II, 52: <i>gaur (egun) ikusiko dugu</i>) |

| | | |
|---------|-----------------|---|
| | | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D) |
| | <i>du(u)</i> | 1994: Akotz (A-A) |
| | <i>deu (!)</i> | 1993: S.J. de L. (A-La: <i>gúk eztéu (!) bertzéik ezá(g)utu</i>) |
| II-12-m | <i>diagu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | | 1994: S.J. de L. (A-S) |
| | <i>(i)yagu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>baiyagu, yateyagu</i>). Respecto a <i>baiyau</i> (p. 22), advertimos que primero se había escrito <i>bayagu</i> y luego se agregó una <i>i</i> alzada entre la primera <i>a</i> y la <i>y</i> . |
| | <i>diaguk</i> | 1994: S.J. de L. (A-D; con ayuda) |
| | <i>diau</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| II-12-f | <i>diñagu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | <i>iñagu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>baiñagu, yateiñagu</i>) |
| | <i>diñau</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) |
| | <i>dinau</i> | 1994: S.J. de L. (A-S) |
| II-13-c | <i>duzube</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | <i>uzube</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | <i>duzue</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-A) |
| | <i>uzue</i> | 1994: Akotz (A-A: <i>kürkteuzúe</i>) |
| II-14-i | <i>dute</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | | 1922-25: S.J. de L. (Erizk, 42, A: <i>edan dute</i>) |
| | | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-A) |
| | <i>ute</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>haute, yateute</i>) |
| | | 1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>uáño óyu ìteuté.../ sobèra beáute! géiyo ta géiyo ta géiyo... A-D: yanaute</i>) |
| II-14-m | <i>dítek</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le; A-A: <i>yan dítek</i>) |
| | <i>itek</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>yateitek</i>), Akotz (A-A: <i>erósi iték</i>) |
| II-14-f | <i>díten</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| | <i>diñe</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | <i>iñe</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51: <i>yateiñe</i>) |
| II-15-r | <i>gaitutzu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le) |
| II-15-m | <i>gaituk</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le) |
| II-15-f | <i>gaitun</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| II-16-i | <i>gaitu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le) |
| II-16-m | <i>gaitik</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le) |
| II-16-f | <i>gaitin</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |

| | | |
|---------|--|--|
| | | 1994: S.J. de L. (A-S) |
| | <i>gaitñ</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) |
| II-17-c | <i>gaitutzube</i> <i>gaitutzue</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le) |
| II-18-i | <i>gaituzte</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le) |
| II-18-m | <i>gaitiztek</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le) |
| II-18-f | <i>gaitizten</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| II-19-c | <i>zaitustet</i> <i>zaituzet</i> <i>zauztet</i> <i>zaitutet</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-L) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le; “lehengoan <i>zaituztet</i> ”; A-A) 1993: S.J. de L. (A-La: <i>zarpátik e(r)átsiko zaitutet</i>) |

En (Bon-51) se anotó en las páginas 7 y 8 *zaituztet*, *zaituzte*, *zaituztegu*..., pero en la página señalada con la letra Σ , se anotó

zaitustet - *zaitustet*
zaituste - *zaituste*

Las formas de la derecha –como se deduce de otras flexiones anotadas en la misma página– corresponden a flexiones con objeto directo en plural, aunque en las formas aquí reproducidas, sean idénticas a las de la izquierda que son de objeto directo en singular.

En la forma *zaitustet* de la primera fila de la izquierda, la *s* corrige a una *z* anterior, mientras que las otras se escribieron desde el primer momento con *s*. Es indudable que el príncipe deseaba hacer esta corrección (de *z* a *s*) en todas las formas de esta estructura, de Saint-Jean-de-Luz.

| | | |
|---------|---|---|
| II-20-c | <i>zaituzte</i> <i>zauzte</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| II-21-c | <i>zaituztegu</i> <i>zauztegu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). La forma sería <i>zaitustegu</i> con arreglo a la observación anterior. 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| II-22-c | <i>zaituzte</i> <i>zauzte</i> <i>zauztete</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| II-23-i | <i>ditut</i> <i>tut</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: S.J. de L. (A-La) |
| II-23-m | <i>ditiyat</i> <i>ditiat</i> <i>tiat</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: S.J. de L. (A-La) |

| | | |
|---------|---|---|
| II-23-f | <i>ditiñat</i> <i>tiñat</i> <i>tinat</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| II-24-r | <i>ditutzu</i> <i>tutzu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le) |
| II-24-m | <i>dituk</i> <i>tuk</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: S.J. de L. (A-La) |
| II-24-f | <i>ditun</i> <i>tun</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: S.J. de L. (A-Le) |
| II-25-i | <i>ditu</i> <i>tu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1887: S.J. de L. (All, 14) 1993-94: S.J. de L. (A-La, <i>lanétik iñak ditú eíten tuénak, e?</i> , A-S) 1993: S.J. de L. (A-La) |
| II-25-m | <i>ditik</i> <i>tik</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| II-25-f | <i>ditin</i> <i>tiñ</i> <i>tin</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| II-26-i | <i>ditugu</i> <i>tugu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| II-26-m | <i>ditiagu</i> <i>tia(g)u</i> <i>tiau</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| II-26-f | <i>ditiñagu</i> <i>tiña(g)u</i> <i>tinau</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| II-27-c | <i>ditutzube</i> <i>tutzue</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| II-28-i | <i>dituzte</i> <i>tuzte</i> <i>diuzte</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: S.J. de L. (A-La) 1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>éne ondóti`tiének éztuzté ibíllikól</i> ; A-S) |
| II-28-m | <i>ditiztek</i> <i>tiztek</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| II-28-f | <i>ditizten</i> <i>tizten</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro III* de Saint-Jean-de-Luz. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Saint-Jean-de-Luz

| | | |
|----------|---|---|
| III-1-r | <i>nauzu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le) |
| III-2-i | <i>nau</i> <i>daut</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: (S.J. de L. (D)) 1993: S.J. de L. (A-La) med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| III-2-f | <i>nain</i> <i>naiñ</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La). Recuérdese la observación referente a la fuerte palatización de la ñ, señalada por Artola en la flexión II-2-f en la que esta forma se emplea con significado bipersonal. |
| II-3-c | <i>nauzube</i> <i>nauzue</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) |
| III-5-r | <i>zaitut</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1922-25: S.J. de L. (Erizk, I, 22, Z; c: <i>zaitut</i> . Dice Apraiz: “Ya me advirtió M. L’Abbé Bellevue que en Doniane confunden a este efecto el directo <i>zaitut</i> con el indirecto <i>dautsut</i> , que se distingue bien, por ejemplo, en Sare, pero no en Urruña ni Ainhoa ni Arangoita (sic). También en Hendaya me dijo una persona de St. Pée <i>eresenatuko zaitut</i> , 1993: S.J. de L. (A-La: <i>zénbat zaitút zór?</i>), Akotz (A-Le) |
| III-6-r | <i>zaitu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-A) |
| III-9-i | <i>diyot</i> <i>diot</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D) |
| III-9-m | <i>zioat</i> <i>zioiyat</i> <i>ziot</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: Akotz (A-A) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D; este último informador necesitó ayuda), Akotz (A-Le) |
| III-9-f | <i>zionat</i> <i>ziñot</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S. La informadora necesitó una ligera ayuda) 1993: S.J. de L. (A-La) |
| III-10-r | <i>diozu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |

| | | |
|----------|--|--|
| | | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-A) |
| III-10-m | <i>diok</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| III-10-f | <i>dion</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| III-11-i | <i>diyo</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-Verbe, Observ. XXX). En (Bon-51) pone <i>dio</i> , pero entiendo que esta forma queda anulada por la <i>diyo</i> del <i>Verbe</i> de época posterior. Creo además que la -y- intercalada es extensiva a todas las flexiones indefinidas de esta columna. |
| | <i>dio</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). Véase arriba. 1887: S.J. de L. (All, 80) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| III-11-m | <i>ziok</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| III-12-i | <i>diogu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| III-12-m | <i>zioagu</i> <i>ziogu</i> <i>zioku</i> <i>ziou</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S; esta última informadora con una ligera ayuda) 1994: Akotz (A-A) 1994: Akotz (A-Le) |
| III-12-f | <i>zionagu</i> <i>ziñogu</i> <i>ziñogun</i> <i>zionau</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La). Forma empleada por el padre. 1993: S.J. de L. (A-La). Forma empleada por la hija. 1994: S.J. de L. (A-S). Forma obtenida con una ligera ayuda. |
| III-13-c | <i>diozube</i> <i>diozue</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| III-14-i | <i>diote</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| III-14-m | <i>ziotek</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| III-14-f | <i>zioten</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| III-15-r | <i>gaitutzu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le) |
| III-19-c | <i>zaituztet</i> <i>zauztet</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: Akotz (A, Le) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: S.J. de L. (A-La) |

| | | |
|-----------|---|--|
| III-23-i | <i>diotet</i> <i>diyotet</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D) 1994: Akotz (A-A) |
| III-23-m | <i>zioteat</i> <i>ziotet</i> <i>zioteiyat</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S; esta última informadora necesitó una ligera ayuda), Akotz (A-Le) 1994: Akotz (A-A) |
| III-23-f | <i>ziotenat</i> <i>ziñotet</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S). Forma obtenida con una ligera ayuda. 1993: S.J. de L. (A-La) |
| III-24-r | <i>diozute</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| III-24-m | <i>diotek</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| III-24-f | <i>dioten</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| III-25-i | <i>diote</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| III-25-m | <i>ziotek</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| III-25-f | <i>zioten</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| III-26-i | <i>diogute</i> <i>diotegu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| III-26-m | <i>zioteagu</i> <i>ziotegu</i> <i>zioteu</i> <i>zioteyau</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) 1993: Akotz (A-Le) 1994: Akotz (A-A) |
| III-26- f | <i>ziotenagu</i> <i>ziñotegu</i> <i>ziñotegun</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1994: S.J. de L. (A-S; con ligera ayuda) 1993: S.J. de L. (A-La; forma empleada por el padre) 1993: S.J. de L. (A-La; forma empleada por la hija) |
| III-27-c | <i>diozube</i> <i>diozue</i> <i>diozute</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| III-28-i | <i>diote</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |

| | | |
|----------|---------------|--|
| III-28-m | <i>ziotek</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| III-28-f | <i>zioten</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro IV* de Saint-Jean-de-Luz. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Saint-Jean-de-Luz

| | | |
|---------|---|---|
| IV-1-r | <i>nauzkitzu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le) |
| IV-2-i | <i>nauzki</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| IV-3-c | <i>nauzkitzube</i> <i>nauzkitzue</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| IV-4-i | <i>nauzkite</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| IV-5-r | <i>zaizkizut</i> <i>zauzkizut</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-Le) 1993: S.J. de L. (A-La). Dice Artola: “Alabak honela darabiltza: <i>zauzkizut</i> , <i>zauzkitzu</i> , <i>zauzkizu(g)u</i> , <i>zauzkizue</i> .” |
| IV-9-i | <i>diozkat</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| IV-10-r | <i>diozkatzu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| IV-11-i | <i>diozka</i> <i>diotza</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) med. XIX: S.J. de L. (Bon-51). Aunque en las series completas de formas verbales de esta población, encontramos siempre –en este manuscrito (Bon-51)– los plurales de objeto directo con <i>-zka-</i> , en la página señalada con la letra griega Ξ –encabezada, por supuesto, con “Luz” como gustaba al príncipe designar las formas de Saint-Jean-de-Luz encontramos la forma <i>diotza</i> junto a la de singular <i>dio</i> . Recordemos que las formas de objeto directo plural en <i>-tza-</i> , han ido desapareciendo en toda esta región, sustituidas por las en <i>-zka-</i> . En esta misma página encontramos <i>diotzate</i> (flex. IV-14-i) junto a la de singular <i>diote</i> (flex. III-14-i). |
| IV-12-i | <i>diozkagu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| IV-12-f | <i>ziozkanagu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |

| | | |
|---------|---------------------|---|
| | <i>ziñozkagu</i> | 1993: S.J. de L. (A-La; forma usada por el padre) |
| | <i>ziñozkagun</i> | 1993: S.J. de L. (A-La; forma usada por la hija) |
| IV-13-c | <i>diozkatzube</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | <i>diozkatzue</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| IV-14-i | <i>diozkate</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| IV-15-r | <i>gaitutzu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | | 1993: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-Le) |
| | <i>gaituzkitzu</i> | 1994: S.J. de L. (A-S) |
| IV-16-i | <i>gaitu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | | 1993: S.J. de L. (A-La) |
| | <i>gaituzki</i> | 1994: S.J. de L. (A-S). Con ligera ayuda. |
| | <i>dauzkigu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| IV-17-c | <i>gaitutzube</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | <i>gaitutzue</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) |
| | <i>gaituzkitzue</i> | 1994: S.J. de L. (A-S) |
| IV-18-i | <i>gaituzte</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| | | 1993: S.J. de L. (A-La) |
| | <i>gaituzkite</i> | 1994: S.J. de L. (A-S) |

La forma *dauzkigu* merece mención especial, ya que es de estructura tripersonal y, por tanto, correcta, en contraposición a las bipersonales de uso general, tanto en tiempo de Bonaparte como actualmente.

Esta forma *dauzkigu* es la que el príncipe consideró correcta teórica labortana de la flexión IV-16-i y como tal la consignó en las tablas de este dialecto que reproducimos en el “Prólogo” de esta obra.

En el manuscrito (Bon-51) encontramos –en las hojas encabezadas con la palabra “Luz”– la forma *dauzkigu* en dos pequeños cuadros parciales, a los que tan aficionado era el príncipe, y que hemos considerado conveniente reproducir, porque en ellos se pueden apreciar las correspondencias entre las flexiones de singular y de plural de las distintas personas.

El primero de dichos cuadros parciales se encuentra en la página señalada con la letra griega ¥. La reproducimos a continuación:

nau, nauzki,...
zaitu, zaizkitzu zaizkitu
dio, diotza
gaitu, dauzkigu gaizkitzu
zaituste, zaituste
diote, diotzate

A la vista de este grupo, la forma con objeto directo en plural correspondiente a *gaitu*, sería *dauzkigu*, que en algunos casos se sustituiría por *gaizkitzu*. Sin embargo, parece que usualmente se emplea *gaitu*, tanto con objeto directo en singular como en plural. Obsérvense en este cuadro las formas *diotza* y *diotzate*, a las que nos hemos referido anteriormente.

El segundo cuadro presentado por Bonaparte, se encuentra en la página señalada con la letra griega Σ. Su primera línea, entre paréntesis, es como sigue:

nauzu nauzkitzu
nau nauzki
zaitut zaizkizut
zaitu zaizkizu
gaitutzu gaitutzu dauzkigu et corrige
gaitu gaitu gaizkizu et corrige
zaitustet zaitustet
zaituste zaituste

Parece que, en este cuadro, la forma *dauzkigu* no está en la línea que le corresponde, sino que debería estar en la inmediata inferior.

| | | |
|---------|---|--|
| IV-19-c | <i>zaizkizubet</i> <i>zauzkitet</i> <i>zauzkizuet</i> <i>zauztet</i> <i>zaitutzet</i> <i>zaizkizutet</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S. J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) 1994: Akotz (A-Le) |
| IV-20-c | <i>zaizkizube</i> <i>zauzkite</i> <i>zauzkizue</i> <i>zauzte</i> <i>zaituzte</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| IV-21-c | <i>zauztegu</i> <i>zaituztegu</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| IV-22-c | <i>zauzkite</i> <i>zauzte</i> <i>zaituzte</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| IV-23-i | <i>diozkatet</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| IV-24-r | <i>diozkatzute</i> <i>diozkatzue</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| IV-25-i | <i>diozkate</i> <i>diozate</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1976: S.J. de L. (D) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |
| IV-26-i | <i>diozkategu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S; esta última informadora con ayuda. Primero había dado diozkagute) |

| | | |
|---------|---|--|
| IV-26-f | <i>ziozkatenu</i> <i>niñozkatenu</i> <i>ziñozkatenu</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La; forma usada por el padre) 1993: S.J. de L. (A-La; forma usada por la hija) |
| IV-27-i | <i>diozkatube</i> <i>diozkatue</i> <i>diozkatute</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| IV-28-i | <i>diozkate</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro V* de Saint-Jean-de-Luz. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Saint-Jean-de-Luz

| | | |
|-------|-------------------|---|
| V-1-r | <i>nitutzun</i> | 1993: S.J. de L. (A-La: “Bukaerako <i>n</i> hori ia ez da aditzen”. Advierte Artola), Akotz (A-A) |
| | <i>nintutzun</i> | 1994: S.J. de L. (A-S; con ayuda) |
| | <i>ninduzun</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-S, D; el último informador necesitó ayuda), Akotz (A-Le) |
| V-1-m | <i>nituken</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) |
| | <i>ninduken</i> | 1993: Akotz (A-Le) |
| | <i>nindukan</i> | 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-1-f | <i>nitunen</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) |
| | <i>nindunan</i> | 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-2-i | <i>ninduben</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-Verbe, XXV, XXX) |
| | <i>ninduen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-S, Z), Akotz (A-Le) |
| | <i>nintuen</i> | 1994: S.J. de L. (A-S, D) |
| | <i>nituen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-A) |
| V-2-m | <i>nindikan</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-Verbe, XXV) |
| | <i>nindikén</i> | 1993: Akotz (A-Le). Forma obtenida con ayuda. |
| | <i>nitiken</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) |
| | <i>nikan</i> | 1994: S.J. de L. (A-S) |
| | <i>naiken</i> | 1993: Akotz (A-Le) |
| V-2-f | <i>nindiñan</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-Verbe, XXV) |
| | <i>nitñen</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) |
| | <i>ninan</i> | 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-3-c | <i>ninduzuen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-S, D; el último informador necesitó ayuda), Akotz (A-Le) |
| | <i>nitutzuen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-A) |
| V-4-i | <i>ninduten</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-S, D; el último informador necesitó ayuda), Akotz (A-Le) |
| | <i>nintuzten</i> | 1994: S.J. de L. (A-D; con ayuda) |
| | <i>nituzten</i> | 1994: Akotz (A-A) |
| | <i>nituten</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) |
| V-4-m | <i>ninditeken</i> | 1993: Akatz (A-Le; obtenida con ayuda) |
| | <i>nititeken</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) |
| | <i>nintizkan</i> | 1994: S.J. de L. (A-S) |

| | | |
|-------|--|---|
| | <i>naiteken</i> | 1993: S.J. de L. (A-Le) |
| V-4-f | <i>nítitenen</i> <i>nítitiñen</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1993: S.J. de L. (A-La; Artola acompañó esta forma con un signo de interrogación) |
| | <i>nintenen</i> | 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-5-r | <i>zintudan</i> <i>zintutan</i> <i>zintuten</i> } <i>zintuan</i> } | med. XIX: S.J. de L. (Bon-Verbe, XXV) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-5-m | <i>ituten</i> } <i>auten</i> } <i>intuan</i> } <i>indukan ?</i> } | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-5-f | <i>itutan</i> } <i>aunen</i> } <i>intuen ?</i> } <i>intunan ?</i> } | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-6-r | <i>zintuen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| V-6-m | <i>ituen</i> <i>intuen</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-6-f | <i>ituen</i> <i>intuen</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-7-r | <i>zintugun</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| V-7-m | <i>itugun</i> <i>intugun</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S). Con ligera ayuda. |
| V-8-r | <i>zintuzten</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| V-8-m | <i>ituten</i> <i>intuzten</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-8-f | <i>ituten</i> <i>intuzten</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-9-i | <i>nuben</i> <i>nuen</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le, A) |
| V-9-m | <i>nikan</i> <i>niken</i> <i>nien</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D; refiriéndose al último informador, dice Artola: “ <i>nien ezetz dio</i> ”), Akotz (A-A) 1994: Akotz (A-Le) |
| V-9-f | <i>niñan</i> <i>niñen</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) |

| | | |
|--------|--|---|
| | <i>ninen</i> | 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-10-r | <i>zinduben</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-46: <i>Noren ganik izan zinduben girichtiyoniaren izen saindu ori?</i> Sobre la <i>b</i> de <i>zinduben</i> hay un punto que indica que dicha <i>b</i> es fricativa. Encima de <i>girichtiyoniaren</i> se anotó <i>girichtionien</i> , con una flechita debajo de <i>-tio-</i> , entre las dos vocales, como si el príncipe hubiera pensado intercalar una o varias letras entre ellas; probablemente una <i>y</i> ; Bon-51; Verbe XXV) |
| | <i>zinduen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le) |
| | <i>zinuen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La: <i>matérialá obía baldin bazinuén, baña ez bázinuén sáltzen aál...</i> ; A-S), Akotz (A-A) |
| | <i>ziñuen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La; véase <i>zinuen</i> ; A-D) |
| V-10-m | <i>huben</i> <i>uen</i> <i>uken</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, D), Akotz (A-Le, A) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-10-f | <i>huben</i> <i>uen</i> <i>unen</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, D) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-11-i | <i>zuben</i> <i>zuen</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1887: S.J. de L. (All, 75) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le, A) |
| | <i>zue</i> | 1993: S.J. de L. (A-La: <i>ne alabák ikùsi zué, gázte bát...</i>) |
| V-11-m | <i>zikan</i> <i>ziken</i> <i>zien</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51; Verbe, XXV) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D; la última con una ligera ayuda), Akotz (A-A) 1993: Akotz (A-Le) |
| V-11-f | <i>ziñan</i> <i>ziñen</i> <i>zinen</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51; Verbe, XXV) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-12-i | <i>ginduben</i> <i>ginduen</i> <i>ginuen</i> <i>giñuen</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, Z), Akotz (A-Le) 1993: S.J. de L. (A-La: <i>sartú ginuen</i> ; A-S), Akotz (A-A) 1993: S.J. de L. (A-La: <i>eskará! ez giñuén bèrtze lengu 'ye(ik)</i> ; A-D) |
| V-12-m | <i>gindikan</i> <i>gindikén</i> <i>giniken</i> <i>giñiken</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) 1994: S.J. de L. (A-D; con ayuda) |
| V-12-f | <i>gindiñan</i> <i>gindiñen</i> <i>gininen</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-13-c | <i>zinduten</i> <i>zinuten</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le) 1994: S.J. de L. (A-D), Akotz (A-A) |
| V-14-i | <i>zuten</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) |

| | | |
|--------|--|---|
| | | 1887: S.J. de L. (All, 12) |
| | | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le) |
| | <i>zute(n)</i> | 1993: S.J. de L. (A-La: <i>ta sòs pítat iten tzuté(n)</i>) |
| | <i>zute</i> | 1993: S.J. de L. (A-La: <i>óla iten tzuté</i>) |
| | <i>ziuten</i> | 1993: S.J. de L. (A-La: <i>ór dénak yòtzen tziúten</i>) |
| V-14-m | <i>ziteñan</i> <i>ziteken</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D, el último necesitó ayuda) |
| V-14-f | <i>ziñetan</i> <i>zitenen</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-51) 1993-94: S.J. de L. (A-La: “Hasieran <i>ziñeten</i> ”, advierte Artola; A-S) |
| V-15-r | <i>gintutzun</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le) |
| V-15-m | <i>gintuken</i> <i>gaituken</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S). Akotz (A-Le; el informador necesitó ayuda para dar esta forma. Espontáneamente había dado <i>gaituken</i>) 1993: Akotz (A-Le) |
| V-15-f | <i>gintunen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| V-16-i | <i>gintuen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le). Respecto a la pronunciación de esta forma por el informador Lafitte, dice Artola: “Bukaerako <i>n hori ia ez da aditzen.</i> ” |
| V-16-m | <i>gintiken</i> <i>gintikan</i> <i>gaitiken</i> <i>gaitikan</i> | 1993: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le; con ayuda) 1994: S.J. de L. (A-S: con un ligera ayuda) 1993: Akotz (A-Le) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-16-f | <i>gintiñen</i> <i>gintinen</i> <i>gintinan</i> } | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-17-c | <i>gintutzuen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-la, S), Akotz (A-Le) |
| V-18-i | <i>gintuzten</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le) |
| V-18-m | <i>gintizteken</i> <i>gintizkan</i> <i>gintizken</i> } <i>gaitizteken</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1993: S.J. de L. (A-S) 1993: Akotz (A-Le) |
| V-18-f | <i>gintiztenen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S; la segunda con una ligera ayuda) |
| V-19-c | <i>zintuzten</i> <i>zintuzteteten</i> <i>zintuztetan</i> } <i>zauzteten</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La; “horrela behin baino gehiagotan”, dice Artola; A-S, D; el último necesitó ayuda), Akotz (A-A) 1994: S.J. de L. (A-S). Con una ligera ayuda. 1994: Akotz (A-Le) |
| V-10-c | <i>zintuzten</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |

| | | |
|--------|---|---|
| V-21-c | <i>zintuzten</i> <i>zintuztegun</i> | 1993: S.J. de L. (A-La). “ <i>Zintuztegun ez omen dute aditu</i> ”, dice Artola. 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-22-c | <i>zintuzten</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| V-23-i | <i>nítuen</i> <i>nítue(n)</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le) 1993: S.J. de L. (A-La: <i>sinísten oté nitue(n)</i> ...) |
| V-23-m | <i>nítiken</i> <i>nítikan</i> <i>nítien</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: Akotz (A-Le) |
| V-23-f | <i>nitiñen</i> <i>nintinan</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-24-r | <i>zintuen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le, A) |
| V-24-m | <i>ituen</i> <i>intuen</i> <i>ituken ?</i> <i>itukan ?</i> } | 1993: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-Le) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-24-f | <i>ituen</i> <i>intuen</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-25-i | <i>zituen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le) |
| V-25-m | <i>zítiken</i> <i>zítikan</i> <i>zítien</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-la, S) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: Akotz (A-Le) |
| V-25-f | <i>zitiñen</i> <i>zì(n)tinan</i> <i>zì(n)tinen</i> } | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-26-i | <i>gñítuben</i> <i>gintuben</i> } <i>gintuen</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-Verbe, XXV) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le, A) |
| V-26-m | <i>gintiken</i> <i>gintizkan</i> <i>gintizken</i> } <i>gintien</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: Akotz (A-Le) |
| V-26-f | <i>gintiñen</i> <i>gintinan</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-27-c | <i>zintuzten</i> <i>zinuzten</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D; el último con ligera ayuda), Akotz (A-Le) 1994: Akotz (A-A. Con ayuda; primero dio <i>zinuten</i>) |
| V-28-i | <i>zituben</i> <i>zituzten</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-Verbe, XXV) 1887: S.J. de L. (All, 13) |

| | | |
|--------|-----------------|--|
| | | 1993: S.J. de L. (A-La: “-eta <i>zuzten?</i> - baita; biak izan daitezkeela dio”, dice Artola) |
| | <i>zuzten</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La; véase en <i>zituzten</i>), Akotz (A-A) |
| | <i>ziuzten</i> | 1993: S.J. de L. (A-La: <i>órr atxiki ziúzten zérian</i> ; A-S, D), Akotz (A-Le) |
| V-28-m | <i>zizteken</i> | 1993: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-Le) |
| | <i>ziizken</i> | 1994: S.J. de L. (A-S) |
| V-28-f | <i>ziztenen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VI* de Saint-Jean-de-Luz.
Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Sain-Jean-de-Luz**

| | | |
|---------|---|--|
| VI-1-r | <i>nitutzun</i> <i>ninduzun</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| VI-5-r | <i>zitutan</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| VI-7-m | <i>itugun</i> | 1993: S.J. de L. (A-La: “Bukaerako <i>n</i> hori ia ez da aditzen”, dice Artola) |
| VI-9-i | <i>nion</i> | 1922-25: S.J. de L. (Erizk, II, 43: <i>egin nion</i>) 1993-94: S.J. de L. (À-La: “Bukaerako <i>n</i> hori ia ez da aditzen. Dextente dira, horri honetan”, –se trata de las flexiones con objeto indirecto de tercera persona– “azken <i>n</i> -a gutxi aditzen diren erantzunak”. dice Artola; A-S, D) |
| VI-9-m | <i>nioken</i> <i>niokan</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le, A) 1994: S.J. de L. (A-S: “-kan bukaerako alotutiboak Senperera begira ote dauden pentsa liteke; baina ez litzateke harrigarria izango auzo-herriak direla kontutan hartuz”, dice Artola) |
| VI-9-f | <i>nionen</i> <i>nionan</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| VI-10-r | <i>zindion</i> <i>zinion</i> <i>ziñion</i> <i>ziniozun</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-Le; forma empleada por el informador Francis) 1993-94: S.J. de L. (A-S), Akotz (A-Le; forma empleada por el informador Jean) 1994: S.J. de L. (A-D). Forma obtenida con ayuda. 1994: Akotz (A-A) |
| VI-10-m | <i>ion</i> <i>iokan</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) 1994: S.J. de L. (A-S; “ <i>ion</i> hobe”) |
| VI-10-f | <i>ion</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| VI-11-i | <i>zioen</i> <i>zion</i> <i>zio</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-Verbe, XXV) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D), Akotz (A-Le) 1993: S.J. de L. (A-La: <i>aitátxik, ... be izéna emáten tzió be áur ttíki(y)ari</i> . “Koadroetarako ez izanik ere, hona, zenbait kasutan, <i>n</i> -aren galera fro-gatzen duen beste adibide ba: <i>báñan... étzego uai bezála!</i>) |

| | | |
|---------|---|---|
| VI-11-m | <i>zioken</i> <i>ziokan</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, D; este último informador con ayuda), Akotz (A-A, Le) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| VI-11-f | <i>zionen</i> <i>zionan</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| VI-12-i | <i>gindion</i> <i>ginion</i> <i>giñion</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, Z), Akotz (A-Le: forma empleada por Francis) 1993: S.J. de L. (A-S), Akotz (A-Le: forma empleada por Jean; A-A) 1994: S.J. de L. (A-D) |
| VI-12-m | <i>gindioken</i> <i>ginioken</i> <i>giniokan</i> <i>giñioken</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-Le) 1994: Akotz (A-A) 1994: S.J. de L. (A-S) 1994: S.J. de L. (A-D) |
| VI-12-f | <i>gindionen</i> <i>ginionan</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| VI-13-c | <i>zindioten</i> <i>ziñiotten</i> <i>zizñiotion (!)</i> <i>ziniotzen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-Le: “biek berdin”. Advierte así Artola que ambos hermanos emplean la misma forma, a diferencia de otras flexiones, como las VI-10-r y VI-12-i, para las que Francis empleó formas con <i>-nd-</i> , mientras que Jean utilizó formas con <i>-n-</i>) 1994: S.J. de L. (A-D) 1994: S.J. de L. (A-S), Akotz (A-A) |
| VI-14-i | <i>zioten</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S, D) |
| VI-14-m | <i>zioteken</i> <i>ziotekan</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| VI-14-f | <i>ziotenen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| VI-15-r | <i>gintutzun</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| VI-18-i | <i>gintuzten</i> <i>gituzten</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) 1993: S.J. de L. (A-La: <i>ék bizí ziená irakustén gituztén</i>) |
| VI-23-i | <i>nioten</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| VI-23-m | <i>nioteken</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le; “hasieran: <i>emán izàtu ziótet</i> : A-A) |
| VI-23-f | <i>niotenen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| VI-24-i | <i>zindiotten</i> <i>ziniotten</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| VI-24-m | <i>iotten</i> <i>ioteken</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-Le; “hasieran <i>ioteken</i> , A-S) 1993-94: S.J. de L. (A-La; véase arriba; A-S: “ <i>iotten hobe</i> ”) |

| | | |
|---------|---|--|
| VI-24-f | <i>ioten</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| VI-25-i | <i>zioten</i> | 1887: S.J. de L. (All, 81) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| VI-25-m | <i>zioteken</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S), Akotz (A-Le, A) |
| VI-25-f | <i>ziotenen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| VI-26-i | <i>gindiotten</i> <i>giniotten</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| VI-26-m | <i>gindioteken</i> <i>ginioteken</i> | 1993: S.J. de L. (A-La), Akotz (A-Le) 1994: S.J. de L. (A-S; con una ligera ayuda), Akotz (A-A) |
| VI-27-c | <i>zindiotten</i> <i>ziniotten</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| VI-28-i | <i>zioten</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| VI-28-m | <i>zioteken</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| VI-28-f | <i>ziotenen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VII* de Saint-Jean-de-Luz.
Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Saint-Jean-de-Luz**

“Iraganaldiko plurala, inguruko herri batzutan bezala, nekezago ematen du, behin edo behin, gainera, pluralizatu gabe utziz” dice Artola, refiriéndose a Lafitte.

| | | |
|---------|---|---|
| VII-1-r | <i>nituzkitzun</i> <i>ninduzkitzun</i> <i>nintuzkitzun</i> } | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| VII-1-f | <i>nitunen</i> | 1993: S.J. de L. (A-La: “Hasieran <i>nizkitunen</i> ”, dice Artola) |
| VII-2-i | <i>nituzkien</i> <i>ninduzkien</i> <i>nintuzkien</i> } | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| VII-2-f | <i>nitizkiñen</i> <i>nitiñen</i> | 1993: S.J. de L. (A-La: “Hasieran <i>naizkitiñen</i> ”. La forma <i>nitizkiñen</i> requirió ayuda) |
| VII-3-c | <i>nituzkitzuen</i> <i>ninduzkitzuen</i> <i>nintuzkitzuen</i> } | 1993: S.J. de L. (A-La: “Hasieran <i>nizkitutzuen?</i>) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| VII-4-i | <i>nituzkiten</i> <i>ninduzkiten</i> <i>ninduzkitan</i> <i>nintuzkiten</i> } | 1993: S.J. de L. (A-La: <i>nituzkiten; aurrák eta lurr áu kendú nituzkitélaik</i>) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| VII-4-m | <i>nitizteken</i> | 1993: S.J. de L. (A-La: “Hasieran <i>nititezken</i> ”) |
| VII-5-r | <i>zintuztan</i> <i>zintuzkitan</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| VII-6-r | <i>zintuzkien</i> <i>zintuzkan (!)</i> | 1993: S.J. de L. (A-La: “ <i>zintuzkien</i> hori ikustean, <i>zukako</i> gainerakoak proposatu nituen: <i>zintuzkitan</i> , <i>zintuzkigun</i> eta <i>zintuzkiten</i> , eta nahiz hasieran baiezkoa hartu, hurrengo ikustaldi batetan ezetz, horiek ez dituztela erabiltzen esan zuten”, dice Artola) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| VII-7-r | <i>zintugun</i> <i>zintuzkigun</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S; con una ligera ayuda) |
| VII-7-f | <i>ituzkigun</i> | 1993: S.J. de L. (A-La: “Bukaerako <i>n</i> hori ez da ia aditzen”, dice Artola) |

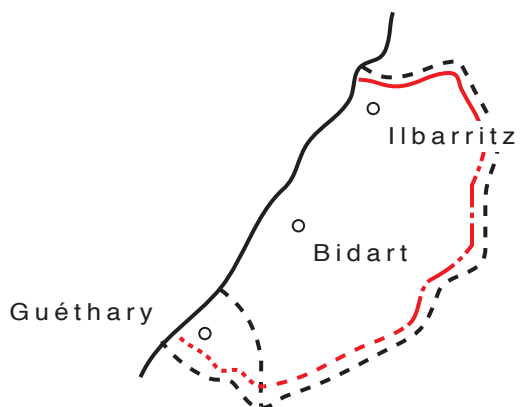
| | | |
|--|---|--|
| VII-8-r | <i>zintuzten</i> <i>zintuzkiten</i> <i>zintuzkitan</i> (!) | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| VII-9-i | <i>niozkan</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| VII-10-r | <i>zindiozkan</i> <i>ziozkatzun</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) |
| | <i>zintiozkan</i> <i>zintiozken</i> | 1994: S.J. de L. (A-S) |
| VII-10-f | <i>iozkan</i> | 1993: S.J. de L. (A-La: “Hasieran <i>iozkanen</i> .”) |
| VII-11-i | <i>ziyotzon</i> <i>ziyotzan</i> <i>ziyoskon</i> <i>niyoskan</i> <i>ziozkan</i> | med. XIX: S.J. de L. (Bon-Verbe, XXV) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| VII-12-i | <i>gindiozkan</i> <i>giniozkan</i> <i>giniozken</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| VII-13-c | <i>zindiozkaten</i> <i>ziozkatzuen</i> <i>ziniuzketen</i> <i>ziniozketen</i> <i>ziniozketan</i> | 1993: S.J. de L. (A-La: “Hasieran <i>zindiozkatzuen</i> ”) 1993: S.J. de L. (A-La). Obsérvese que en la forma <i>zindiozkatzuen</i> –arriba anotada y que fue la primera que dieron los informadores– se reúnen los elementos de las dos formas finalmente proporcionadas por ellos: <i>zindiozkaten</i> y <i>ziozkatzuen</i> . 1994: S.J. de L. (A-S) |
| VII-14-i | <i>ziozkaten</i> <i>ziozketen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| VII-15-r | <i>gintutzun</i> <i>gintuzkitzun</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La: “-eta <i>gintuzkitzun</i> ? –aditu duela dio, baina berak ez du erabiltzen”, dice Artola: A-S) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| VII-16-i | <i>gintuen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| VII-16-m | <i>gintizken</i> | 1993: S.J. de L. (A-La: “Hau da, behar bada, zertxobait pluralizatu duen bakarra”, comenta Artola, refiriéndose a las formas de esta columna) |
| VII-17-c | <i>gintutzuen</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| Refiriéndose a las formas de la columna 5ª, dice Artola: “Behin baino gehiagotan galdetuak izan arren, beti modu berean ematen dituzte.” | | |
| VII-19-c | <i>zintuztetan</i> <i>zintuzten</i> | 1994: S.J. de L. (A-S) 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |

| | | |
|----------|---|---|
| VII-20-c | <i>zintuzten</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| VII-21-c | <i>zintuztegun</i> <i>zintuzten</i> | 1994: S.J. de L. (A-S) 1993: S.J. de L. (A-La) |
| VII-22-c | <i>zintuzten</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| VII-23-i | <i>niozkaten</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| VII-24-r | <i>zindiozkaten</i> <i>ziniozkaten</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| VII-25-i | <i>ziozkaten</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) |
| VII-26-i | <i>gindiozkaten</i> <i>giniozkaten</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S) |
| VII-27-c | <i>zindiozkaten</i> <i>ziniozkaten</i> | 1993: S.J. de L. (A-La) 1994: S.J. de L. (A-S). Con ayuda: al principio <i>ziniozteken</i> . |
| VII-28-i | <i>ziozkaten</i> <i>ziozten</i> | 1993-94: S.J. de L. (A-La, S) 1994: S.J. de L. (A-D) |

**VARIEDAD DE SAINT-JEAN-DE-LUZ
SUBVARIEDAD SEPTENTRIONAL**



Situación de la subvariedad septentrional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz, en esta variedad, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad septentrional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz

SUBVARIEDAD SEPTENTRIONAL DE LA VARIEDAD DE SAINT-JEAN-DE-LUZ

Introducción

Esta subvariedad está constituida por las comunas de Guéthary y Bidart, con sus barrios. Entre los de Bidart se encuentra el de Ilbarritz, situado en el límite septentrional de habla vasca, en la costa.

Seguidamente se indica el número de vascófonos, en 1970, de cada una de las comunas que integran la subvariedad septentrional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz:

| | |
|----------|----------------|
| Guéthary | 230 vascófonos |
| Bidart | 580 vascófonos |

De acuerdo con estos datos, esta subvariedad contaba, en aquella época, con unos 810 vascófonos.

Como ha podido observarse en el “Prólogo”, apartado 3. “Fijación de los lugares más adecuados para realizar la exploración lingüística”, Lafon prefirió Ilbarritz al núcleo de Bidart –que yo había elegido– por constituir aquel barrio el límite septentrional de la lengua en la costa vasco-francesa.

Yo no lo hice por suponer –y así lo ha confirmado la exploración posterior– que las formas verbales de este barrio serían incompletas. Téngase presente que, incluso en el conjunto de la comuna de Bidart, los euskaldunes constituyen una reducida minoría.

Reproducimos a continuación las conversaciones que Artola (A) mantuvo con sus informadores de Guéthary, M. Pierre Urkia (U) y M. Jean Duronea (D).

“Getaria”

Pierre Urkia (55 urte). Ahetzeri dagokion Kaskoinherria bordakoa, Getariko muga ondoan (1994.01,09an bildua)

A- Lehen egun hartan, Dufau-rekin etorri nintzenean, galdetu nizun ea, zure ustez, Getariako euskarak Donibanerantz ala Bidarterantz, zein aldetara duen gehienik.

Donibaneren alde bi Arrozoin, omen: Lan- eta merkatu-harremanak

U. —Ah! Doni(b)áne aldérat errán nezáke nik, errán nezáke, ba, (= *bai*, eta honela askotan) badàkizu; badié or, nik usté, bi arrazóin, e... denbóraz, aspáldi're, bakizú? yendía, eméngo yendía, Doníbanerá lerrátzen tzén

áixe, izán... mèrkatú(u)a, izán... arràntzale óyek, béen arràñaíntzat, ta bakízu, ainítz eméngo arràntzale'ré, e... Doníbane auní (= *honi*?) ehátúa (= *hedatua*) izanéz, bakízú?, ukitzén?, irudítzen (t)záit, nerí, nik errán bear banú, Getáriako eskuará, Donibane...-rí, duik'é, aundí(y)a baduela. Neré... neré iduriko, neré iduriko. Géro... bixtan dá, Doníbane be(r)ían, e gúik, “kaskarótak” déitzen tú(u), bakízú? emázteki, denbóraz... arràntegiétan, lanéan aí zién emazteki oyék eta, eyék bazutén, ba, egí(i)a èrran béar etá, eskuára bat, pixkat, berézi(y)a! bá(d)akízú? éskuara, bérezíya! eta éz bakárrik itzák, baño doñúa ere, mintzatzian é, doñúa ere, bakízu? e... bé(e)n solása kàlatzian (?), doñúa, gáltze bat bezalá, e... “ára! kaskarót mintzáira!”. Eta al'tée, pensátzea èrrex tá (= *errez da*) gúik e pixkát e... ta pixkát ta púxkat e... eiéri tirátu du(u)láik, tirátu du(u)lá, zén-eta gèrtatu záigu úa gáztian, Eskuá! Erri barné ortan (...) ostatúan sartú ga launák (ga ere bai! oso bakan bada ere), solásean así, iru itz erran gabé, “te! zuék... kàskarótak záizte!”, je-je! bakízu, yendíak ezautzén, beréalá ta... bazéla, bakízu, zérbait ta... mintzáira ortáko... Ah, ba!

- A —Zuk aditu dituzu?
- U —Ah!, bá, ba, ba, ba; ah! ba, yendíak erráten. Geónek, gan tá, solás, e? aú, gàn da artú (= aritu?) ta, oh! “kaskarótak záizte!, kaskaróte!”... Eskuál Errik... barnéko yendíaintzát, erràn nai dú, kaskaróta, itsás-egikua, bakízu? itsas-egí baña itsas-egí, arrás... erému ttíki(y)a: Donibáne... Getaría, bakízu...
- A —Eta gaurregun ere bada kaskarotik? emazteki zaharretan edo, ezagutzen duzu baten bat?
- U —Of! ez, bàitezpáda éz; géro, bakízú? adíntako yénde oyék, ník Donibanén eztitút ezàgútzen, bakízu, bañón e... al'éré badié oñó(n) e... entzúten nik bakárrikán, eskuáraz mintzo, eta doñutík beretík, ageri dá donibandarrák tiéla; bakízu.
- A —Baina erran duzu bi arrazoin direla: bata, hemengo jendeak Donibane aldera gehiago jo izana, ezta?
- U —Ba, aldé batéтик, komértxiuá, bakízu, merkátu, e... saltégi(y)ak dénak Donibanén tzién, emén, bakízu; izan arrópa t'èò (= *eta gero*?) zapátak t'aréat érostéko, Donibanéa lerrátzen ginen. Baionát, puxka bakáno(o), bakízu, aféra àundietáko, Baióna; bákízu orái nòla éta, bì(g)arrená, árraintegí, bakízu? ainítz emazteki bazién emendík ordúan, e... oí zendù'a'tíe baño, uñéz gàten tzienák, Donibaneát, ta arràntegietaát lanéat. T'eró, nai-t'éz, angó yéndieikín bėti bíziz lánian nai-éz, pixkát, nai-t'éz, ei(y)én... kutsàtzen (t)zíen, eyén mintzáira, kutsàtzen (t)zúten, náit'ez; náit'ez, náit'ez...
- A —Getariako arrantzale batzu Donibanekeo untzietan ere ibiliak direla erran duzu, baina Getarian ere bada portu ttiki bat, ezta?
- U —Bazén, badágo oáy-ere baño, eztá gei(y)o, arràntzaleik; arrás ttikítuak zién, bizpáiru familia zén eta uái, (...) azkének neé adína, artúauite... zéra, lána utziúte, erretréta artú dute; eta arràntzalék, gatzék artzén ál dute erretréta, berróitamár urtétan, artzén duté, ta géro eitén dutená, ainitzék, beré untzi(y)a... beén untzíya ta... atxikitzeúte, ta géro dèitzen ená, e... “en plisisancier”... atéatzen die ta baúte arráin pixkát biltzekó... baiména, salbú, legez, ori ez duté sáldu bear, eztuté dirútu bear, bakízu, alá da légia baño boh! bakízú, launéri ta (...) ta denbóra pása ta òla ibíltzen die; me eztá gei(y)o, e? Getárian pòrturik e... ofizioz, e? arràntzalé-pòrtuik eztá gei(y)o.
- A —Era berean erran zenuen ere bidartarrek Miarritz aldera gehiago jo izan ohi dutela...

Bidartarrek, berriz, Miarritza jo ohi dute gehienik

- U —Miárritzat, ba, oí'ri hála, (h)ála, seurkí ere, seurki ere; orrá, konpàrazione'át, e... Miárritztik, Arbónatík, ortík, aiñítz labórarí, beén merkátú(u)a, beén... baátzekeria ta, denék, Miárrízteko merkàturát erámaten tzu-ten; aldiz, èmenguák, Donibáneat, órra... bakízu.
- A —Eta hemendik hain hurbil den Akotz izeneko auzo hori, Donibaneri dagokio?
- U —Ah, ba, Doníbane da.
- A —Alabaina, Getariako kaskotik ainitzez hurbilago da Donibanekeatik baino...

- U —Ba, ba... órra; errán ni baitá, akòztarrák, akòztarrák elizáz etá, Gétarirát etórtzén tzien, eta... Getaria ètortzén tzien; e... eskólaat é ba.
- A —Orduan, gutxi-gorabehera, zure kasuan bezala: aheztarra zara baina administrazio aldetik soilik, ezta?
- U —Bai, bai; Erriko... Erriko Etxiáz, Aétze egiten dugú, nai-t'éz, eta... ilarria eré, íl (h)herriya'ré, ilarriya'ré zerian dúgu, e? Aétzen; Aétzen, sálbu... bétí... elízakó aferák betí Getarián egín ditugu.
- A —Baina bataiatu, non zaude bataiaturik?
- U —Getarián, Getarian, ba, dénak Gètarián egíñak ditúgu.
- A —Eta lehen kominionea, eskola eta bizimodua bera ere, Getarian?
- U —Ah, Gétarian, ba-ba.
- A —Gainera erran zenuen hemendik Getariako elizara kilometro eskas bat besterik ez dela...
- U —Eskáxa, beátzieún métra.
- A —Eta hemendik Ahetzeko elizara?
- U —Ba, antxú (= *abantxu*) bò(r)z kilométra, láu kilométra et'érdi.
—(Akotzen bizi den Anddé Artola-ri buruz:) eta... badakit, arén aita zená're ezagutuú eta badakít... berári aituík, erratén, Artòlatarrák bertzáldetik ziréla etórriyak denboraz.
- A —"Hirurogoita dozena" bat urte dituela erran duzu?
- U —Ba, ba... Anddé du izena, Andde, André.
- A —Hori ere Donibaneko partean...

Alabaina, Getariatik akotz Auzora (2 Km) diferentziarik badela dio

- U —Ah, ba-ba-ba! órtxe; ta ohártuko zaré, gizon arékin mintzátzen balin bazái (esaldi berean zare eta zai!), arék... ségi eméndik; eztíe írú kilométre, e? aítziózu? eztíe írú kilometre eméndik, tiráda zúzenián, eta... arék, nik baño púxkat! Donibanekó... mîntzairá eiten du, nik baño púxkat! doñútik eta... òla mintzó da, bakizu? doñú(u)a beráz, Do(n)íbaneko.
- A —Hala iruditzen zaizu, e?
- U —Ah, ba, ba, seúrki da, seúrki!
- A —Orduan, doinuan ere bada diferentziarik donibandar eta getariarren artean?
- U —Ah, báda ba, badá áinitz, badá, badá, báda, àundi(e)giyá, badá. Ité izanikan é badá úngi; konpa(r)azióne: eméndik gakí zeí, (erdi ze, erdi zai?) nerékin, sòlas iník... bó(r)z minúta gábe úa atxèmateuzú, arékin solasé(a)n, sentítukouzú be(h)árríán, doñúan, sentítukouzú diférentzia. Da géro núngua'tién xúxen erratekó ezta-kít, Artóla, ba ála'ré, èntzun dút olá, ba, Artòlatarrák, denboráz, bèrtze aldetík etorrí(y)ak; ói berá-ber(r)á da.
- A —Zuek, bestalde, *h*-ra ahoskatzen duzue pixkat: "gizon xaharra", eta, nik uste, Donibanen ezta kasik aditzen: "xaarra".
- U —Ah! zùk áitzeuzú, *ahá*, íten duúla?
- A —Bai, pixka bat bai.
- A —Nik orain hitz batzu emanen ditut, artikulurik gabe, zuk hura eransteke.
- U —*Etxéa, bidéa, urdéa* edo *urdiá*, hórra.
- A —Horiek, mintzatzean, horrela?

- U —Etxían berían e... etxía, etxéa, bon, *etxía*, erráin dút pixkát, *i*, hor, oyér; nik emán dút *a*, artíkulu(u)á...
- A —Bai, eman duzu *etxea* eta *bidea*, baina...
- U —Ya! nèe burúa börtxatúta, baitakít, baitakít, ixkribatzen banú ói bear nukeelá éman, konprenítzeuzú?
- A —Bai, baina orduan, mintzatzean, nola?
- U —Normálki, órra: *etxía*, *etxía*...
- A —Eta “bide”, “urde”, “ile”,...?
- U —*Bidía*, *urdía*, *illía*.
- A —Ah, baina “ile”, zuek, “bilo” erraten duzue, ezta.
- U —E... gúk ez, (h)emén; Eskuá! Erría bárnian. Gúk *illia*, *illia*.

(Hona zehaztasun hauek egin ondoren lortu diren emaitzak, emaitzoi hari berari eginiko grabazio batetik ateratakoak gehitu zaiizkiela kontutan izanik:)

- *e + a*: *etxía*, *bidía*, *urdía*, *illía/illia*, *erlía*, *tenória*, *légia*.
- *i + a*: *gorría*, *zuría*, *emàztekía*, *ulía/ulíya*, *erría/errí(y)a*, *uría/urí(y)a*, *íturriá/íturri(y)á*, *zerría/zérrí(y)á*, *idí(y)á*, *aundí(y)ak*, *berézi(y)a/berezíya*, *gàrbiyá*.
- *o + a*: *ollóa*, *astúa*, *lastúa*, *ostúa*, *mandúa*, *doñúa*, *gàpelúa*, *artúa*, *egúngualégunguá*, *atzókua*, *itsás-egíkua*.
- *u + a*: *burúa*, *eskúa*, *mendúa*, *doñúa*... baina baita *b* baten arrastoa erakus kezaketan gisa honetako kasuak ere:

doñú(u)a, kargátú(u)a, mèrkatú(u)a, lekú(u)a, mundú(u)la, putzú(u)a, i(g)éltua/iéltúba, áspáldi gertatú(b)a!, eta are burúba edo burúb(u)a bitxia ere.

Zure “Contribución...”, II lib, 263 orr. (oharretako azken lerroan), zera irakur daiteke: (42) La segunda *b* tiene un punto encima en el original, lo que indica que se trata de una *b* fricativa. Nire ustez kasu hauek eta itsas-hegiko beste zenbait herritan –Donibane eta Bidarten bereziki– bildu nituen hauen antzeko beste batzu egoe-ra horretan egon litezke.

Goian agertzen diren egoera horretako adibideak, alabaina, bere gisa hizketan ari delarik bakarrik ateratzen zaizkio, ohartu gabe, nonbait, zeren baldin nik “buru”, “esku”, “mundu”... gisako ereduak ematen badizkiot hark artikulua erants dezan, orduan, kanszienteki, *burua*, *eskua* eta *mundua* baitira ematen dituenak.

- *i + l*: *illíak*, *màkillá*, *mutílla*, *zálla*, *milá/mílla/míla*, *millá aldiz/mill’áldiz*, *ègur-pílla*, *ollóa*, *ollárra*... baina *onkáilu*, *urbíla/úrbila*.
- *i + n*: *arránen*, *lapíña*, *gordíña*, *burdíña*, *urdíña*, *uñéz*, *baño*, *egúndaño*, *ainítz/ainítz*, *egíñak/sòlas iník*, *Betróñian/Betróniakó*... *gáinián*; eta baita, bestalde, *zinén*, *ginén*, *zinezén*... gisakoak ere.

- *hatxeren* ahoskerari buruz, bestalde, Getarian, oro har, Bidarten baino gutxiago aditzen dela iruditzen zait, baina Donibanen baino aise gehiago bai (azken herri honetan, dakizunez, ez da ia aditu ere egiten). Horrez gainera, lehen aipatu bi herriotako zaharren ahotan gehiago aditzen da gazteagoenetan baino, hots, Bidarteko Landaburek gehiago ahoskaten du Dufauk baino, eta Getariako Duroneak eta Damestoik ere gehiago Urkiak baino; horra, bada, nire iritzi apala.

—Eta nola erraten duzue: “anaia gan da *ama*, *amaren*, *amain*... ikuste(r)at”?

—Anáia egon dá... *amáin ikúxteat* (aurrenik *ikúxterat*)

—*Amain ikuxterat*, e?

—Bon, konpáazióne at orrá, aextían (erran zaitut?), aextian eta, orí, gàuз óri béra atxéman ditaké frántsesez: frántséséz érrain dá: “j’ai pas fait”, bàtzuek érrain dúte, e? ongí... míntzatzen ez dákitenak, “j’ai pas fait”,

bañá, óri... ixkríbatzen bàrimauté, eztuté al'ée... olá, ixkríbatuko, erràin duté: “je n'ai pas fait”. Nik erràin tzaitút: *landáat gaki naiz, landáat*, baña ixkríbatzen bàlin badút, emànen dút *landarát*.

—Eta baita, beraz, *amaren ikusterat*...

—Orrá, órra! oí nai zintudán esan (sic)

—*Amaren ikusterat* baino gehiago *amain ikusteat* erraten duzue...

U —Ba, *amáin ikuxteat, amáin ikúxteat*, bakizu, móztu, ainítz ítz yatén.

A —Eta “batak bertzeari erran dio *lan hori egiteko* ala *lan horren egiteko*”?

U —E... *orí eíteko*; lan óri, *lan óri eitéko*, orí egíteko; *orrén ez, ez...* *Orí eíteko*.

A —Eta Getariara zoazi ala Getariara gaki zai?

U —(bere golgorako, ausnartuz bezala:) *Getariát zoazi? Getariát gáki zé? zoáz* edo *gáki...*

A —*Gaki ze ala gaki zai?*

U —*Gáki zái*, errán ditake; *zái, zare!* Donianén e...

A —*Bai, zare* da izkribatzeko...

U —Izkribatzeko! ói!

A —Baina errateko?

U —E... *gaki zai*.

A —Eta *ze* ere bai?

U —(bere golgorako:) *Gaki ze, gaki zé? gaki... ongí zé? ongí zái?* bíak berdínsu erráten ditugu ník uste...

A —Eta “gu ere...”

U —*Gaki... ge, gaki gai, gaki ge, gaki gai...*

A —Biak, e?

U —Ba...

(Hona, bestalde, Iparralde guztian iraganaldi hurbileko adizkiak orainaldian emateko duten lehiaren arrazoia, frantzieraren eraginari zor zaiola jakin badakigu ere:)

U —Gaizkí m̀ntzo gu gá(e) (!), éskuara; karkúlatu èskasián, ník errain nuén, aitarí: *àmatxiri eman diót*, e? *atzó, eman diót...*

A —Bai, bai... ohitura haundia da hemen, ohartu naiz.

U —Ah! oártu zé, e?, oái, zúk errantá ta, e... berriz ne'búrua... karkúla...

A —Bai, ainitzek ematen dituzte “atzo eman diot” gisako erak eta horregatik, frangotan, jendea ohartarazteko, erran behar izaten diot –kasu honetan zuri, ezta?–: “ez, ez, *duela bortz urte, duela denbora ainitz*”... badakizu, “passé” irudia emateko, ezta? ideia emateko. “Ah!, *eman nion!*” erantzuten du orduan jendeak.

U —“Éman nión”, ba, ba... bidéz, urbíla delakótz, altá, urbíla izànta'ré, “passé” dá, izán... amár urté edo amár mendé, “passé” da, baña orrá (h)utsá't, (h)útsa...

...errán ditake, e? guré míntzairan... fràntseséz “le passé” izán, atzókua'e izán, oí da, o(g)ói urtekuá “le passé” da; (i)eskuáraz?, ói nère asmúa da, e? eskuáraz, idúri lúke, gaúza béra, gertátu berríxkua delá eta áspáldi gertatú(b)a!... Badéla bí molde, kásik, erráteko; etzaitút segurámén bat eman nai, e? baña idú(r)itzen...

iduítzen!... ah!, idú(r)itzen, bí molde badéla, “le passé”, ba, fúntsea(n), frántsesez è: “le passé”, báda “le passé simple”, “passé composé” ta badá, e? gáúza mólde frángo, leéngokuak, t’eskuáraz é balíkate!, salbú’uk, gúik ez dugú askí... ník usté yakítate, baño... halá!, oái konpárazióne, t’erráteko mànerán, *átzo gertátu diat aféra*, norbáitek erràten tzaitú, eta uái *déla... börtz úrte*, *gèrtatu diat aféra*, norbáitek erràten zaitú, eta uái *déla... börtz úrte*, *gèrtatu diat aféra*, norbáitek erràten tzaitú, eta uái *déla... börtz úrte*, *gèrtatu(b)á*, badá erráteko... manéra bérezi bát, konpreniaztekó eztelá (etzela behar ote luke?) atzó gertatúko; aspáldi...

- A —Horregatik zuek, ainizetan, iraganaldiko kasua izanik ere orainaldia balitz bezala jokatzan duzue: “atzo egin dut”, hurbila delako, nonbait, hurbila baita...
- U —Kasík... ba, ba, ba... urbíla delakotz, ba, úrbila.
- A —Guk, berriz, bereizten dugu: gaurkoa edo egungoa ez dena, dena da “passé”, atzo gertatu ala duela...
- U —E(h)ún úrte izan...
- A —Hori da; “atzo” erraten dugun bakoitzean *nuen* edo *nintzen* ematen dugu beti, delako “atzo” aipatuz gero.
- U —Ah, ba-ba-ba-ba... je!, (e)ta, égungua dá, eta egún-guá balítz bezalá mîntzo náiz ta atzókuá dá...

Getaria

Jean Duronea, 87 urtetako getariarra

- A —Zuk ezagutzen duzu, noski, Donibaneko jendea eta baita Bidartekoa ere...
- D —Bon, pixkát... éz anítz...
- A —Hemengo euskarak, zure ustez, zein du hurbilenik, Donibanekoa ala Bidartekoa?
- D —Bah! bíak ígual!
- Bíak ígual?

(Honen ustez bidarterantz gehixeago, nahiz, geroago esango duenez, Donibanekiko harremanak estuagoak izan).

- D —Baaah! gúria Bidártekuá, ník usté.
- A —Bai, e?
- D —Baá, Donía(n)ékua báño(n), baá... Hor, Donianén ta Ziburún, pixkát, gúekin, óla, píttat, píttát e? pixkát... (diferentzia pixka bat badela esan nahi du, nire ustez)
- A —Hemen nola erraten duzue: “gu etorri gare, etorri ge, etorri gai”...
- D —*Gú etórri gái! gái!*
- A —Eta zu ere, “zu etorri...”? niri errateko: “zu nondik heldu...”?
- D —Ah, *zú nundík etó—, eldú zai?, nundík, éldu zái.*
- A —Donibanen, baina, “eldu ze” erraten dute...
- D —Orrá, ba, ba, ba... píttat. Ta, (e)mén, xúberotarrékin, aékekin difeéntzia handia dó(u), xubérotarrékin! bànuen ník e... koñá’pat, Txùber(r)okúá, ta èzta báte íguál; dének kasík, herrí guzíek báute píttat. Zúen par-tían é ba?
- A —Bai, batetik bestera beti bada zerbait.
- D —(Hona, ondoren, zer dioen, galdera batzuri erantzuna emanez:) *Harék ikùxi záitu*, ba, *née aíták ikuxí nau*, ba. *Ikùxiút nère áita* (iraganaldia orainaldian ematen du maiz, aipatu ohizko joera ezagunera lerratuz:) *Neé aíták ikùxi nau*, *duéla börtz úrte*. Ah!... badú buélta át, *nèe aíták ikuxí nauéna*, *ikùxi náuena!*, badú buélta at!

- A —Hark ni “ikusí nituen, nintuen, ninduen”... nola?
- D —Ba, bai, ígual, *ikusí... níntúen, níntúen...* géonek e... olá itén do(g)u, etá-etá betí emén egótú(b)ak!
- A —Eta “duela hamar urte guk, aitari, sagar bat eman...”?
- D —Ba, ba, duéla (h)ámar... bát urté, aitarí, sà(g)ar bát, *emán diou*, emán diou; *duéla hámar bát urté... emán dióu!* gúk... òl’rráin du(u), bertzé baték, Dònianén, behár ba... difeenki erràin duté píttat!
- A —Eta “eman ginion” (nahita esanik)... edo horrelako zerbait?
- D —Ba, *èman ginión*, ígual, *èman giñón*, ígual, ba-ba, ói errétan (sic) dúzu. Ba-ba, batzúek erráin duté *èman dióu* eta bertzéek *emán gínion*, ígual; óiek, bíak atéa al dié.
- A —Eta “gindion” aditu duzu?, nola da “ginion” ala “gindion”?
- D —Emán *gin-dí-on*, *díon...* (ongi markatuz)
- A —Uste duzu?
- D —Ba!, náski, ba; ni, ènaiz géro... kaldéra oítaik, èz naiz géro eskóla hánitiz izátu!
- A —Eta errateko “duela hogeí urte guk sagarra jan...”?
- D —Ah! duéla hógói bát urté, *sàar bát yan gínuen, yán gín-dúen* (azken hau aurrenekoa zuzenduz eta ongi markatuz gainera.)
- A —Ah, “ginduen”, e?
- D —*Gindúen*, ba!, gúk ba; géro be(h)ár baa, gatén bazai Ezpèletaát, difèenkí erràin dúte! aldían gáí, bitxí da, e? ói, ba... Eztá erréx arrématzia, e?
- A —Aizu, zuk ikasi zenuen *toka* mintzatzen?
- D —E... gútti!, itsusí da. Aaa...! gúre amák etzúen e... aítú nai oi; toká, àitzen dá aurríden tartían, arrébaikín edo anáyaiki(n); ézta pullíta!, gútti emén!
- A —Eta haurriderik, izan zenuen?
- D —Ba!, ba-ba-ba...
- A —Eta haiekin...
- D —Ez, ez, ez, e... gú gútti!, gútti tóka!, ez, ez, ez; frantséséz òbekiyáó da, tóka, frantsése(z): “tu, tu” erràten dá, me “tu”... tóka bezalá uzu, “tu”. Anái batí, frántséséz erráin dúzú “tu, tu vas aller... à Saint-Jean-de-Luz, ou tu vas aller à Bayonne” edo, èrrain díózu, eztiózu anái batí erráin: “vous allez, allez”, yénde háundiék, bon, baño...
- A —Baina euskaraz, “gu egon gaituk” eta, Donibanen berean erraten da’ “egon gaituk” ez duzu aditu? eta “adiskideak gan tuk” eta...
- D —Ah, ba! ba, ba... hóí oiñó(n)... eztá éz óri gáizki; e! oí eztá gáizki éz oi...
- A —Eta errateko, tokan, anai bati, “atzo Donibanen egon nintzen”, nola erraten da?
- D —Atzó, nóla?
- A —Bai, aitari erranen diozu: “atzo Donibanen egon (edo egotu) nintzen”, baina anai bati, hori bera, toka mintzatuz, nola?
- D —Atzó, toká? *atzó, e(g)òtu náuk Doníanen*; toká da hóí.
- A —Ega aspaldi izan bazen?
- D —*Aspáldi eòtu náuk Doníanen*.
- A —(zirikatuz:) “Egon nituan, nitukan, nituken, nuzken”... nola?

- D — Bai, e... *nítukén; duéla amár urté, èòtu náuk Doniánen. Duéla amár bát urté èòtu náuk Doniánen.*
- A — Batzuk erraten dute: “duela denbora ainitz *egon nuzken*”...
- D — A, ba! oi é, ba-ba-ba... oi é. Badá gáuzá... híz frángo, gáuzá berantxát (sic), híz frángo enpleátze àl duzú-na.
- A — Beraz, anaiari errateko, “duela hamar urte *egon nituken edo egon nuzken*”, berdin erraten ahal da?
- D — Ba, ba... ígual, ígual; ba-ba, e... íguál, Bídartéko baték erráin dú diferénki pittát eta... ník íguál eta ezta... ói ezta, zér bat.
- A — Zuek, getariarrek, norekin duzue harreman gehiago, Donibanekin ala Bidartekin?
- D — Ba... Donianéki(n), Dónianékin, ba... zé(r)en, Prèzeptúrak eta dènak hán die!, enpósen pa(g)atzéko ta déna hán, án die! án e merkátu pixkát d’eitén da! óiño’lé... gàten gái haláin ondóat, sáltzea píttat, konprènitzeau-zú? úa... eta Bidarték, étzuen maasí-, oái baitú máasiñak oai; leenó etzuen màasiñík eta óla Bidártek, Bidàrte (h)áunditúa dá oai! háunditúa; Gètariá da ttikíya!
- A — (lehen harira itzuliz:) Nola erranen zenuke, “duela hamar bat urte –eman dezagu gu biok anaiak garela, aita beraren seme, ezta?–, nola erranen zenuke, bada, “duela urte ainitz gure aitak, egun hartan, Bidarteko plazan gu ikusi...”?
- D — *Kùsi gáitu.*
- A — Egun hartan, e?
- D — *Eùn artán, ikùsi gíntuen, gíntúen, bíak baígai! bertzian, e(g)ún artán ikuxi náu!* (ikaragarrizkoa erantzunok orainaldian emateko joera!), bertzená(z), bakarrík... (b)azái, *eùn artán ikuxí nau* eta, *biyák balin bag(a)í, ikuxí... gíntuen, gíntuen, biyák gaílákotz!*
- A — Eta errateko “je suis venu”, nola erraten duzu? (Getariako Charlot Damestoi arrantzaleak behin eman zuen “nai” bitxi hura gogoan dudala)
- D — E? “je suis venu”? e... *ní etòrri náiz.*
- A — Eta “zuek etorri...”?
- D — *Zúek etòrri záizte*, edo... óla. Bon, ùzten (t)záitut!
- A — Ongi da; erran duzu laurogeita zazpi urte dituzula, ezta?
- D — Iñák, abènduén... óitabí(y)an.
- A — Eta inguru honetakoa zarela... (elizaren eta errepide nagusiaren artekoa)
- D — Aintzíña ortán sortúa, (h)or.
- A — Eta aita ere hemengo eta ama akoztarra zela erran duzu?
- D — Ez... amá héméngua; aítá, hor, Akótzetan, áldian, áldian! eméngua, bí(y)ak.
- A — Menturaz beste egun batez kas-kas, zure atean joko dut agurtzeko eta...
- D — Ba, ba; ba... bai, ní bañó hobíagúak atxémain tutzú, e?
- A — Zuk, baina, ongi egiten duzu...
- D — Bah! éz gai gú, éz gai terríbliak e gú! éztou eskóla aundíya, ttikiyá!

Jean Duronea
Hiriartia etxekoa (Elizaldea)
1994.01.1ean bildua

Hemos considerado interesante reproducir la larga conversación mantenida por Koldo Artola (A) con el informador de Bidart, M. Charles Landabure Barnetx (L), en su casa natal de “Antxoenea”, el 28 de julio de 1993.

- A —Eta bera bizi den etxea (André Larroque, Ilbaritzekoa) non dago, Bidarten ala Miarritzen?
- L —Ya, Bidartén... ah, bá-ba! óño Bidarten dá ó(ri); ói, múgá Miàrritzekin, mugá baino puskát urrùno dá, e? Bon, ikùsteuzú Miàrritzá burúz gatián, bon, ikùsi duzú Larróque, nún eoten dén, eta... bíde... handía xégituz, e? bazóazi, e... píxkat aintxínaxeó báda... (h)óla, petár... zenbá(i)t, béitirakóá, tá Gólfian beére artán, oái xilóak d’oái... géro berrítz, béitiko urá abiàtze(n) dá pattárta góiti!, eta pattárraren púnttan arribatzián, píttan lèentxó... punttá-punttada arribatu gabé, dá... Bidàrtekó eta Miàrrizkó límita; (ba)ñon Golfá, gèiená, Bidàrtekuán da, e?
- A —Eta hondartza?, plaia?
- L —E... oái, húra’ré Bidàrtekuán da... e? ez; hurá Miàrrizkuan dá... ba (= bai), úra Miàrrizkuan dá, ba; oái, nàuzu gán, a(b)àndonátu úra, e? (h)otél ba(t), bai, abandónatúa báduté... húra Miàrrizkúan da.
- A —Eta Miarrizko ilbarritzarren artean, badira ere euskaldunak?
- L —E... ba, (h)ór eskualdún gutti dá, e? ba hór, handík goití... Miàrritzat sàrtzen é da!... ta géro hán eskuáldun guttí da, e? hor, kartié órta beria(n), bon, eròri zái (= zara) ongí, Lárroque-koék eskuáldunak baitié, báidakité eskuára ongí, hókien bur(r)asuák eta dénak eskuáldunak tzién...
- A —Aitatxi omen zuen kaskoia...
- L —Aitatxi... aitatxi ba (= bai), ezautút ba ník horrién (?) aitatxi’re... bá-ba, ezautút. Géro... bon, aitatxi kaskòina zén, ta... géro, bon, aitá... hoikién aitá zená, hémen, Bidàrten sortúa báita! ta hárek eskuára mintzàtzen (t)zuén, guk... bezála, berdín... hòrrek é ba, mutikuak é ba, semèek é ba... (ba)ñon, hor, kartiér ortán berian, badié eskuáldun batzú, me... géienák irítarra’tié, e? háietx irítarra’tié, e?
- A —Hiritarrak... zer erran nahi duzu?
- L —Erran nai dá... frantsesá... eskuára eztákiténak, eskuára eztákiténak; (h)or, hainíz badá eskuára éztakitenik... Orí, baté urrúno gan gabé, hor badá, “en fin”, Larróque-en etxéa pasàtu-tá, Miàrritz útzi búruz gatián, eskóinetaik badá bár(r)e... zerbát’a, parápin (?) eta... oái... ziménta ta saltzéute oai, “les marchantes”... hóik, badié... —boh! èztakit baté or— hóikien famíla guziák, dénak, hor... dénak or bizi dié —elgarrékin abíya laní-an—, bí(h)i bátek eztakité eskuara, dénak frantseséz aí die. Hai ginén (giñen?) gan dén aldián, eskuára, nóla gáldu dén, e? pittáka-pittáka eskuára nóla galdú den; eòndu ni(n)tzén béira... zúe pasáiai burúz, (h)ai nitzén, (), zérba’ekàrtzen dú nórbait ezáutzen délaik, e? bon, izíarri maiteút ník... lúzeko partídak ikustía... errébo-ta erráten da, e?, lúzeko partída... boh!, ní gazté nitzelaik, ba! eskuáraz mintzàtzen tzién... pilotári guziák; kóndatzen, eskuáraz? bon! oái... luzía berdín bat dá, òai badié... híri... emén Eskuál Erri(y)án, pilóta... —pilóta (pilotari?) onak díe lekú ainitzetán— badié luzéko ekípa(k): dénak frantseséz mintzó tutzu! (H)azpárne... bon, Azpárne... eskuáldun herri bat’á, ba, bízi batián, e? ta bon!, azpándarrák... hor, elgarrékin, dénak, eskuldúnak! nái bauzu, e? bàatiké eskuára ere; elgarrékin, dénak, eskualdúnak! nái bauzu, e? bàakité eskuára ere; élgarrén artián, pílotan aitzian, frantseséz mintzó tutzu; kóndatzen, “allez!”, eztá gé(h)jo eskuáraz kondatzén, dénak frantseséz kóndatzen die: nóla gáldu dén, erráteko manerán, eskuára, hói denetán oai, eskuáldun garbiak tzién ba le(h)éno, pílotan ai ziénak eta... kondátzen eta déna; oái dénak gáldu die! ta ezta... eztá gié-lat yinén, e? hóla-hóla segituko dá, e? oai. Ba nústé (= ník usté?), erráteko manerán, Eskúal Errián, nóla gáldu dén eskuára. Gizón batekín suertàtu ginén Jatsén (?); partída... partída polí’pat bazén, ta... bon, nurén (= nihauren?) adíntuko gizon bát, óla, beár’píttat gaztexó, húra’ré... gáuza bérbéra erràten ginuén, elgárrekín mintzo ginén, ói... ikùsten baigintuén, yókolari óik, elgárrekín, frantseséz aí ziela; eíten nituén (= ninduen), gizon’rrék: “eztá ba terriblé, hoik dénak eskuáldun garbi(y)ák, bére ttikía di(r)énak burrásuek irákutsi eskuára ta elgárrekín nóla ai dién, frantseséz mintzatzen!”. Bon, óái... hòr iten dá “effor(t)”pát izígarríya, berritz eskuára nahíz... hói, lántzátu, e? bakarrik, eskuára, nóla Eskúal Erri(y)án, or, óai e... Dòniane-Gárazi ta, Baigórrin eta, Aldúnen eta... oái, púskát, únato, úrreo; (h)oi, Luósoak ta ói denetán? eskuára eztá a(h)ántziko!, hói denetán, egóin da eskuara, me géro, húnat, kostálde húntat etórriz geoztík, Getáriatik eta, bon! Bidáre eta... hémen, Miàrritz eta Báióna ta àu denetán, zómáit eskualdún badié, eskuára mintzàtukouté eskuáldun

oi(k); bakárrik, yénealián, eztá eskuáraz mintzátuko yendia... Hoi dá, háuk denák, nóla Bidárten, e? Bidartén ègu(n) bagái, láu milá arimá pasàtuxéit, bagái Bidárten.

A —Hainbeste, e?

L —Ba-bá, pasátuxeík, e? bainó(n), hémen e Bidartén, leéngo famílak... òr e ní exkólan ibilki nineláik, “à peu-près” míla arimá ginen (giñen?); oài bada(b)íl láu áldiz gé(h)iyo; famíla xaárr oik, dénak emen dié (h)álaik, e, e? ta, bertzé eméndazióne hói, kanpótik etórria’tién presúna’tié, Páristik eta álde guzietáik etórria’tién presúna’tié, dénak frántsesez mìntzo tútzu!, dénak frantsésezes mìntzo díe! Guk, (h)alaik é, gu’r’oñón, bon, eskuáraz mintzàtzen gái, eskuaraz mintzàtzen gái... Hòrtakó, eskuará eztá galdúko, me... bèldur náiz eztéla hainítz eméndatuko.

A —Gerta liteke haur ttikietarik heldu den euskara, “batua” deitzen zaion ikastoletan ikasi hori, denboraz, aintzina ateratzea baina, noski, ez litzateke izanen orai artean hemen mintzatu dena, hemengo berekoa...

L —Ezta izáin...! heménguk berékuak nóla gáldu duén eskuára...! gúk ba, bon, hauzúan berían, emén, bagintúen hauzúak; bon, dénak eskuáldunák, eta bére háurrei... frántsesez mintzátu záizkote, eta háurr óik, dének, eskuáraz mintzátu balitzáizkote burrasuék, eskuára ikasíko zuten é! dének aántziyauté, ta (h)áurr óik denák frantsésezes mintzó tutzu. Eta zúk erran duzuná, be(h)ár ba, baizú (= badakizu), óái hártzen baituzté (h)aurrák ttikitík, orái zèr’oikiekín, o ikástolaldiekín, bon, béar ba zónbéit báaraká (bánaká?) èmain dié... eskuárai, èmain dié mentúraz, báinón ni bèldur náiz... e... funtséan: zúekin (= zurekin) etòrri baitzén gizon ói —Castaignet, e?, Pierre— harék e gauzá berberá erràten tzuén... ta hòik é, bon, ikústeuté lèinen bá —bon, Bidartéko buruzágietafk batto dá—, ta ikústen baituté orái nónbai(t) yéndiain móbimendú(u)a, bétí yéndiain erdián die ta, bon, aféarak e (g)uái, eskuaráz e... denák, nài luketé pittát lántzatu, hói, Bidartéko zér e berá(k), bùruzarí... béarak! bakarrík, béarak é, hói erràten tzuén, bèldur tzén... nékez izèin tzéla hémen... eskuaráz, yendía mintzáaztia.

A —Bai. Gainera hau ere muga da, Miarritze, Angelu eta Baionatik hain hurbil...

L —Ba(i)... múga báit da, mugá baita. Bertzénaz badié zenbáit presúna... hoái (!) e... entséiatzen diénak, e? oái e... atxíkizia lengúaya, hói, eskóla ói, irákustia’re lénguaya!, badié!, bákarrik bánaka batzúk baitié, bánaka batzúk baité, zúk erran duzuná, izátekotán, píttaka-píttaká gatzé (h)óikí lotúz hóla, haurrák dieláik, lotúz, irákutsíz eskuará, be(h)ár ba zónbait banaká emáin die, baina yéndiain... oái, partéik aundi(y)ená... ézta emáin. Oinó gàuza edérra liteké, oinón, oái, dién... famíla... eskualdún familá oik!, oáino Bidartén baitié gúziengatik!, le(h)éno denborán, emén tzien, e? famíliak; hékien surtzá (= jatorria) hemen dá oino!, eta xegí-da(k) ùtzi tuzté, beño hétan e, zónbat... badié gálduauténak eskuára? aéstxian (= arestian) erràten ginuéna! bur(r)àsuek ez deiòte (sic) irákutsi (h)áurrei; horí, zuékin (= zurekin) etòrri zén gizón oi e: hóikién, horrén búrrasua(k), bon, eskuáldun garbíyak tzién...! háita (!) ta áma eskuáldun garbíak, ta hóiki’ré mintzátu zaizkóte frántsesez, eta géro lanbíde-eskóletaát eta... ayó eskuará! kónprenitzen dú, bakárrik mintzatzekó e... zónbeit ítz erràten tú maña (= baina)...

A —Ez pentsa, pixkat behartuz gero mintzo da ere, baina galdu du ohitura, ez da trebe, ez du aise mintzàtzen...

L —A, ba?... èzta trebé, e? ya éztu áixe mintzàtzen, (h)astéko; oái, be(h)ár balítz e konbértsazióne át xegítuz, ez? elíteke kapúle (= kapable). Kónprenitzen dú, ba, kónprènitzen dú... “à peu-près”, ba9r)átse mintzàtzen bálin bada; bakárrik, batzuetá(n), be(h)ár ba... hói, lénguaya guziéna dá, e? bon, erràteuté... oai gú, fíte mintzàtzen gáila eskuáraz. Boh! ez gái fíte mintzàtzen, ba(r)átse mintzàtzen gáila eskuáraz. Boh! ez gái fíte mintzàtzen, ba(r)átse mintzàtzen gái gu eskuáraz, baka(rr)ík, kónprenítzen eztuén bátek, harék eztú sesítzen, ta hári iruditzen (t)zaió... fíte mìntzo gáila. Eh! (h)ola dá ori...

A —Beste gauza bat: Angeluko Sutar auzoan euskaldunik bada?

L —Eztá ainítz e, hor, éskualdun; Angèlu dà, e? (h)or. Kàrtierá da, Sutar izéna, kártier Sutar, ta... hóf Bausarrí ta Angelùn artián da kartiér bat ór... Baino hór... eztá eskuáldun áinítz or, e?

A —Bakar zenbait?

- L —Bákar ba-, baanaká átzu, banàka átzu, bádíe, banàka atzú badié dénétan! dénétan badié, bàitutzú Miarritzen eskualdúnak, bài Baiónan!
- A —Ez, ez, baina bertakoak, bertakoak, bertan sortuak...
- L —Oái, hán berekuák? leéngo familiaetáik badié, óino're, handiénak, hèk baakité eskuára, me hórr e bàita kánpotiar hainitz e hórr...
- A —Zuk ezagutzen duzu norbait, miarritzar euskalduna, bertakoa, Miarritzen bertan sortua?
- L —Beh! Miárritzen sortuák ez, baiño Miárritzén dauzínak, eskúaldunák, bai.
- A —Bai, bai... eta Baionan eta nonnahi, barnetik-eta etorri frango bada...
- L —"Voilà", barnètik etorri(y)ak; boh! Miàrritzé, Miàrritzén ezautút orí... () eskualdúnak, bainan... dénak kánpotik etorri(y)ák! ta hék, míntzo dié eskuáraz, e? óino; –bah! míntzo dié eskuaráz! guekín!– bainan, hék bizi dién hauzúek eta, boh! eztúte... kónprenitzén eskuárik, eta ai hékiekín bétik (!) e frantsésean aí díe! Miárritzén ta Baiónan? Baiónan partíkulàzki, Baionán báda eskuáldunak frángo, e? badá Miárritzen baiñón eskuáldun hainiz ge(h)ió Báionan. Erran nai dá, hói, zèrak ín du: báit dagó mártxa aníz gé(h)io Baionan, ta geró, eskuáldunak frangó badá etòrri deník, Baiónaát, e... bìzi egíteat, bèe ofizíyuen ta zer'íteat, ta hortáko háinitz eskualdún ge(h)íyo badá Baionán Miárritzen baino. Hemén aldían... míntzo ginén or, óai... Castàignet-ekín or, Sént Andres, e? zé méza... edérra emàuteutén an... Báionán, "Saint André", hámarak et'érdítan!... eskuaráz! èlizá, lépuaiñó betía izátén da, ta dénak eskuáldunak! ta dénak eskuàraz kántuz! Donianén e... Doníbane, (h)emén, Doní(b)ané, Lo(h)ízun ere... Donianén e mezá, eskuáraz emàuteuté, baiñon amarrák et'érdítan e?
- A —Bai, e. ígande oro...?
- L —Bai, bai... iánde oró, ígànde oró... (h)amárrak t'erdítán, bába...
- A —Eta aipatu Baionako hori ze ordutan? "Saint André"n egiten dena?
- L —Amárrak et'erdítán, amàrrak et'erdítán horr e...
- A —Eta hemen, Bidartekoan, egiten da zerbait euskaraz?
- L —Bìdartén erdízka, erdízka; erdía frantseséz, erdía eskuáraz. Kanták edo elizako kantuók bérdin: erdíak eskuaráz ta erdíak frantséseaz, dènak d(o)aik é (= dudarik gabe) eskuaráz iten dié erdíak, eóino're.
- A —Getarian ere berdintsu...?
- L —Getárián e... berdínsu Getárian; zéra, Arbónan eta A(h)étzen eta A(rr)àngoitzén, hoitán, arràs eskóraz (= eskuaraz)...!
- A —Gehiago hemen baino...
- L —Ah, ba-da... hói denetán eskuáraz eitèute, mézak eskuáraz ematén tuzte, e? Arbonán? géro Arbónan é baitá yendía frángo oai. Oai, eskuáraz... eztútenak konprenítzen! ta Arbónan é, bon, eskuáraz emàuteuté baina, (h)aláik é, askó kantú ta... frantséseaz; píttat óno na(h)ástekátúbo... hémen bezála.
- A —Eta Milafrangan.
- L —E... Milàfrangán? hói ez zaitút errain... Milàfrangán ez... tákit; nóla (H)iríburú, (H)iríburun é... boh, oái horr é, eskuáldun dirá, e?
- A —Baina etxe ainitz egin dituzte eta kanpotiar asko sartu. Muga-mugan dago gainera...
- L —Dénak kanpotiárrak... bon! (H)iríburú... Báionatík múga-múgan baitá!... hóik denétan... hóik le(h)énleéno denák eskuáldunak tzién é (h)óitan! oái dénak, boh! píttaka-píttáka dénak gàldu díe! hóik dénak, kánpotiárrak ín dúte; nóla Bìdartén gáuzá berbéra dá? Bidartén e, oixtían erràten ginuená, láu míla aríma (h)oitán híru mílá badié kánpotiárrak, kánpotik etórria'ttiénak...
- A —Lauetarik hiru, e?
- L —Láuetaik hirú!

- A —Hori urte osoan bizi izanez, udatiarrak kontatu gabe?
- L —Bá-ba, údakuák kondàtu gabé.
- A —Ega nolatan kanpotik hainbeste jende etorri Bidartera?
- L —(H)orí? bákizú nolá... etórri dién yende é(k)? pittáka-pittaká, bon, bakántzak abíatu zirélaik duéla berróitamar urté –aspaldikoak die– berróitamár-irúetanogéi urté, bakántza atzú abiátu zién, ta yendiák, èldu ziénak lenengöa(k), Frántzia bàrne (h)ortáik eta... (h)únat, Eskual Érri (h)untát, “plage”engátik!, o háien... bañatzéko! eta géro, (h)urrí, èin be(h)ar bazén lekú(u)a, gústatu zaióte lekú(u)a, eta bére errétretako... hártu tuzté prekázioniák, lúrra erósi, ta etxiak ín, ta’éro bon, héikienak (?) hángöak eta dénak alàinän bá(t), géro píttakapíttaká, alàinän bárr(e)na t’etórri dié, ta hólá emèndatakua dá Bidárte! hóla emèndatua dá Bidartéko yéndia. Honà nolá, gú mìl’etéak pasàtu gaián láu milá... pasàtu artió. Ta báte urrúno gan gabé: èmen badá kartiér bat dena, berriá da (h)emen, e? orái; hemén, sób(e)ráxko etxéak badiénak, bàdi’hiruétan-o(g)óita zónbait etxé, ínak duéla híru-láur úrte huntan. Bañó, kanpáña-etxé alimàle bat zén or, ta bon, (h)ói déna sàldu zén eta déndenák etxé éina’tié; erráteko manerán, dénak kanpotiárrak etorría’tié: Miárriztík, Angélutík, Tarnóstik... dénak (h)óitaík etòrria’tién yendéa’tié, eztá eskuáldun bat géhio bárne (h)órtan; dénak!... kánpotik etòrridáko yendía’tie. Ah! eta holá, emèndatu dá Bidartekó... populaziónia.
- A —Eta Getariak zenbat biztanle du?
- L —Bah! Getàriyá... () ta géro Getári(y)á eztá hànditukó, eztúte erémuik, eztúte lurrik; Getáriá (h)errí tiki bát da, eta betí, oái dén... populazióne bèrtsuá izáin da bétí Getária, ez baituté emèndatzéko lékuik. Ta Bidartén, bon, Bidarté eremúz handìa báitzen, déna kanpáña-sáilla (h)emén, Bidartén!; geró, aéxtian erràten ginuená, hóla... emèndatúko dá eméngo populaziónia.

Charles Landabure Barnetx jaunari. Bidarteko “Antxoenea” bere sortetxean, 92.07.28an eginiko grabaziotik hartua.

Oharrak: 1) Arbonarekiko dituzten desberdintasunetan bat *nuen*, *zinuen*, *zuen*... (Bidarten), eta *nin*, *zinin*, *zin*,... (Arbonan) dela aipatzean, zera esan zuen:

“Bìtxi uzú... Bidárte ta Arbóna elgár... bíc(k) elgár ukítzeutenák, eta linguayán (t)zè dife(r)éntzia da, e? báibai... *bazinín* eta hóla, e? gúk *bazinúen*, (haiek ordea) *bazinín* eta... hóla mintzó die.”

2) Charles-ek darabiltzan *mintzo gai* eta *mintzatu dugu* horien arteko diferentzia honetan datza: lehengoakasu instrumentalarekin darabil (*mintzo gai*, *mintzatzen gai* eskuaraz, frantsesez), bigarrena osagarri zuzenarekin darabilen bitartean: (*mintzatu dugu*, *mintzatzen dugu* eskuara)

Behin baino gehiagotan darabilen *frantsesez mintzo tutzu* horrek, bestalde, errespetu-elokutiboa dirudi (bere herritik kanpo ikasia, nonbait), nahiz, berez, *mintzo tutzu* zera hau ere izan litekeen: (*haiek*) *mintzatu dituzu*, hots, gaztelerazko “les has hablado”.

FUENTES

- Guéthary - Getaria** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-51) - *Manuscrito 51* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en País Vasco-Francés]. Notas referentes a numerosos pueblos de esta zona - Contiene muchas formas verbales de Guéthary.
- Guéthary - Getaria** (1975) - JEAN ARIZTIA (designado por Ari) - *Comunicaciones personales* - Ariztia me proporcionó las contestaciones a mi “Cuestionario” de formas verbales [*Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, T. I, pp. 296-303]
- Guéthary - Getaria** (1991) - JAKES SARRAILLET (designado por Sa) - *Comunicaciones personales* - Colaboración obtenida por mediación de Koldo Artola - La informadora fue una anciana getariarra, de 86 años de edad, quien desea que no se publique su nombre. Su madre y sus abuelos maternos eran asimismo de Guéthary; su padre y sus abuelos paternos de Akotz (Saint-Jean-de-Luz, cerca del límite con Guéthary) - Sarraillet recogió la mayor parte de las flexiones del modo indicativo de los verbos auxiliares.
- Guéthary - Getaria** (1994) - KOLDO ARTOLA (designado, en los “Cuadros” por A, y en las “Observaciones” por A-U y A-D, donde la letra que sigue al guión, señala la inicial del apellido del informador) - *Comunicaciones personales* - Artola recogió todas flexiones indefinidas y las alocutivas masculinas del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, en dos sesiones que tuvieron lugar en el mes de enero de 1994 - Informador: M. Pierre Urkia Hegi, nacido el 28 de agosto de 1938, en Kaskoinherria, lugar perteneciente a Ahetze, situado en el mismo límite de Guéthary. Fue bautizado en Guéthary, a cuya escuela acudió y donde se desenvuelve actualmente su vida. Su tatarabuelo D. Felipe Urkia era natural de Hernani (Guipúzkoa) y se trasladó a Kaskoinherria el año 1820, cuando se casó. Su madre era de la casa Adamenia (Ahetze), a un kilómetro escaso de Kaskoinherria - En febrero de 1994, Artola visitó al informador M. Jean Duronea, de 87 años de edad, principalmente con objeto de ampliar los datos referentes a las formas alocutivas de las flexiones con objetos indirectos de terceras personas.
- Bidart - Bidarte** (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-51) - *Manuscrito 51* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en País Vasco-Francés]. Notas referentes a numerosos pueblos de esta zona - Contiene bastantes formas verbales de Bidart.
- Bidart - Bidarte** (1974) - SAUVEUR ATCHOARENA (designado por At) - *Comunicaciones personales* - M. Atchoarena me proporcionó las contestaciones a mi “Cuestionario” de formas verbales [*Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. I, pp. 296-303] - Pocos meses después, el alcalde de Bidart, M. George Ilhé, por cuya mediación había obtenido esta colaboración, me comunicó la triste noticia del fallecimiento de M. S. Atchoarena, ocurrido el 12 de febrero de 1975.
- Bidart - Bidarte** (1992-1993) - KOLDO ARTOLA (designado por A-D y A-L, donde las letras que siguen al guión son las iniciales de los apellidos de los informadores que proporcionaron las formas verbales) - *Comunicaciones personales* - Artola recogió las formas verbales correspondientes a todas las flexiones indefinidas y alocuti-

vas masculina, así como algunas femeninas, del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, en tres visitas, que tuvieron lugar entre los meses de enero y julio de 1993 - Las formas verbales mencionadas, le fueron proporcionadas por el informador M. Jean-Baptiste Dufau Biharze (D), nacido el 18 de marzo de 1936, en Ganikotxénia, del barrio Ohiara. Su madre era de esa misma casa; su padre, de Ahetze - Otro informador de quien Artola obtuvo parte de las flexiones, fue M. Charles Landabure Barnetx (L), nacido el 2 de junio de 1911, cuyos padres eran ambos de Bidart. Esta información fue recogida en el mes de julio de 1992 - En primer lugar, Artola interrogó a este último informador, para después hacerlo a M. Dufau - A continuación reproducimos las palabras de Artola referentes a la forma en que realizó las encuestas: “Ainhoako kasuaren antzera, inkesta azken gizon honekin egiten hasi nintzen, baina bigarren ikustaldiko oharak hartzerakoan, goxoki baina, aurrera egiteko animo gutxi erakutsi zuen, adina, nekea eta ez dakit zer baste aipatuz. Horregatik bilatu behar izan nuen beste erantzulea” - “Charles jaunak emanikoa, halere, paperetara pasa dut eta baita zintetan hartu esaldietariko batzuk ere, Bidarteko datuak aberastuko dituztelakoan” - “Informatzaileek ez zuten *noka* ikasi, nahiz lehenengo orriko” - formas unipersonales del verbo intransitivo - “batzuk ematen asmatu duten” - En la “Introducción” reproducimos la interesante conversación que mantuvo Artola con M. Landabure.

Ilbarritz (Bidart) - Ilbarritze (Bidarte) (1993) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - El conocimiento de las formas verbales empleadas en este barrio de Bidart presentaba un gran interés, por tratarse del límite septentrional de la lengua, en la costa - El informador fue M. André Larroque Irigoien, nacido el 29 de noviembre de 1927, en el caserío Jauregia, de Ilbarritz. Su padre había nacido en Bidart, pero con 13 años de edad vino a vivir al caserío Jauregia. Su madre era de Villefranque. El abuelo paterno del informador era de St. Justin (Gascuña); la abuela paterna, de Oyarzun. El abuelo materno, de Villefranque; la abuela materna, cree el informador que era asimismo de Villefranque - La información fue obtenida en dos visitas realizadas en los meses de enero y junio del año 1993 y contiene numerosas formas verbales indefinidas y alocutivas masculinas: las unipersonales del verbo intransitivo y las bipersonales del presente del mismo verbo, así como todas las bipersonales del verbo transitivo - El informador no conocía las formas femeninas.

Fuentes complementarias

- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-52) - *Manuscrito 52* del mencionado “Fondo Bonaparte” - Contiene alguna información de la conjugación de Guéthary y Bidart.
- J. ALLIÉRES (1887) (designado por All y a continuación el número que indica el mapa correspondiente a la flexión) - “Petit Atlas Linguistique Basque Français ‘Sacaze’”, *Via Domitia*, VII (diciembre 1960), mapas 1-15, y VIII (diciembre 1961), mapas 16-83 - Véase, en el “Prólogo”, el apartado 9 - Se han recogido las formas de Guéthary y Bidart.
- J. VINSON (1895) (designado por Vins) - “Spécimens de variétés dialectales basques”, *RIEV* (1908), pp. 131-132 - Véase, en el “Prólogo”, el apartado 9.
- Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa* (designado por EAEL-II; a continuación se indica el número del relato en el que se encuentra la forma verbal. Cuando se trata de frases de Guéthary que han sido seleccionadas por Artola, según se indica más abajo, la designación se inicia con A: EAEL-II) - Exponemos seguidamente los datos de los dos lugares de esta subvariedad en los que se han recogido relatos **Guéthary - Guetaria** (1986) - Relato nº 221, de 98 líneas - Encuestadores: Koldo Artola, Jean Berria y Josu Tellabide - Informador: M. Xarlot Damestoi, de 63 años de edad - El abundante material que hemos utilizado de esta encuesta ha sido seleccionado, clasificado y repasado por Artola, en septiembre de 1993, exclusivamente para ser utilizado en este trabajo. **Ilbarritz - Ilbarritz** (1986?) - Relato nº 222, de 46 líneas - Encuestador: Josu Tellabide - Informadora: Mme. Agustina Doihanart.

| | PRESENTE | | PASADO | | | | |
|----------|---|---|--------|--|--|--|---|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS | | | |
| YO | <p>“yo soy”</p> <ul style="list-style-type: none"> { naiz (Bon, Ari, Sa, A) naz (Bon) nauk (Sa, A) naun (Sa) <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era”</p> <ul style="list-style-type: none"> { nintzen (Sa, A) nintzan (Ari) nintukan (Ari, A) nituken (A) nuzken (Sa) <p>I-7-i, m, f</p> | ME | <p>“él me es”</p> <ul style="list-style-type: none"> zait (Ari, Sa, A) zaitat (Ari, A) zaitan (Ari) <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son”</p> <ul style="list-style-type: none"> zaizkit (Ari, Sa, A) zaizkitak (Ari, Sa, A) <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zitzaiten (Ari, A) zitzaitan (Sa) zitzaitean (Ari) zitzaitaian (A) zitzaitenan (Ari) <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zitzaizkitan (Sa) zitzaizkiten (A) zitzaizkitaian (A) <p>I-31-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zai (Bon, Sa, A) zare (Bon, A) ze (A) haiz (Bon, Ari, Sa) aiz (A) haiz (Bon, Ari, Sa) <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras”</p> <ul style="list-style-type: none"> { ziñen (Sa) zinen (A) hintzen (Sa) intzen (A) <p>I-8-r, m, f</p> | TE | <p>“él te es”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zaizu (Sa) zaitzu (A) zaik (Ari, A) zain (Ari) <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son”</p> <ul style="list-style-type: none"> zaizkitzu (Sa, A) zauzkik (Ari) zaizkik (A) <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era”</p> <ul style="list-style-type: none"> zitzaiztun (Sa, A) zitzaikan (Ari, A) zitzaikeian (A) <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran”</p> <ul style="list-style-type: none"> zitzaizkitzun (Sa, A) zitzaizkikan (A) zitzaizkikan (A) <p>I-32-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es”</p> <ul style="list-style-type: none"> da (Bon, Sa, A) duk (Sa, A) dun (Sa) <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era”</p> <ul style="list-style-type: none"> zen (Sa, A) zukan, zuken (A) uan, uen (A) huen (Sa) <p>I-9-i, m, f</p> | LE | <p>“él le es”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zayo (Bon) zaio (Ari, Sa, A) zayok, ziyok (Bon) zaïok (Ari, A) zayon, ziyon (Bon) <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son”</p> <ul style="list-style-type: none"> zaizko (Bon, Ari, A) zaizkok (Ari, A) <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era”</p> <ul style="list-style-type: none"> zitzaion (Ari, Sa, A) zitzaïokan (Ari, A) zitzaïkoian (A) <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran”</p> <ul style="list-style-type: none"> zitzaizkon (Ari, Sa, A) zitzaizkioian (A) <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { gai (Bon, Ari, Sa, A) ge, gare, ga (A) gaituk (Sa, A) <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { giñen (Sa) ginen (Ari, A) gintuzken (Sa) gintukan (Ari, A) gintuken (A) <p>I-10-i, m, f</p> | NOS | <p>“él nos es”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zaiku (Ari, Sa, A) zauku (A) zaukuk (A) zaikuk (A) zaiu (A) <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zaizkigu (Sa) zaizku, zauzku (A) zaizkiau (A) <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era”</p> <ul style="list-style-type: none"> zitzaikun (Sa, A) zitzaikuian (A) zitzaikuian (A) <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zitzaizkun (Sa, A) zitzaizkiun (A) zitzaizkuian (A) zitzaizkuian (A) <p>I-34-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zaizte (Bon, Ari, Sa, A) zaiste (Bon), zeizte (A) <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais”</p> <ul style="list-style-type: none"> zinezten (Ari, A) <p>I-11-c</p> | OS | <p>“él os es”</p> <ul style="list-style-type: none"> zaitzue (Ari, Sa, A) <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son”</p> <ul style="list-style-type: none"> zaizkitzue (Sa, A) <p>I-23-c</p> | <p>“él os era”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zitzaiztuen (Sa, A) zitzaizuten (Ari) <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran”</p> <ul style="list-style-type: none"> zitzaizkitzuen (Sa, A) <p>I-35-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son”</p> <ul style="list-style-type: none"> { die (Ari, Sa, A) dire (Bon, A) tuk (Sa, A) <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zien (Ari, Sa, A) ziren (A) zintukan, zituken (A) ituan, ituen (A) hituen (Sa) <p>I-12-i, m, f</p> | LES | <p>“él les es”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zayote (Bon) zaiote (Ari, Sa, A) zaiotek (A) <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zaizkote (Ari, Sa) zaiozkate (A) zaizkiotek (Ari) zaiozkatek (A) zaizkione (Ari) <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era”</p> <ul style="list-style-type: none"> zitzaïotien (Ari, Sa, A) zitzaïoteian (A) <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zitzaizkaten (Sa) zitzaizkioten (A) zitzaizkotekan (Sa) zitzaiozkateian (A) <p>I-36-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|--|---|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te he” zaitut (Sa, A) haut (Sa) aut (A)</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” dut (Ari, Sa, A) diat (Sa, A) diñat (Sa)</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” zaituztet (Sa, A)</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” { tut (Sa, A) { ditut (A) { tiat (Sa, A) { ditiat (A) tiñat (Sa, A)</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” nauzu (Sa, A) nauk (Sa, A) naun (Sa, A)</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” duzu (Sa, A) duk (Sa, A)</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” { gaituzu (Sa) { gaitutzu (A) gaituk (Sa, A) gaitun (Sa)</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” { tutzu (Sa, A) { ditutzu (A) { tuk (Sa, A) { dituk (A)</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau (Ari, Sa, A) naik (Ari, Sa, A) nain (Ari, Sa, A)</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu (Sa, A) { hau (Ari, Sa) { au (A)</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du (Ari, Sa, A) dik (Ari, Sa, A) din (Ari, Sa)</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu (Ari, Sa, A) gaitik (Ari, Sa, A)</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” zaituzte (Ari, Sa, A)</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” { tu (Sa, A) { ditu (Ari, A) { tik (Sa, A) { ditik (Ari, A) tin (Sa)</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” zaitugu (Sa, A) { hauku (Sa) { auku (A)</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” dugu (Ari, Sa, A) { diagu (Ari, Sa, A) { diau (A)</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” { zaituztegu (Sa) { zaituzteu (A)</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” { tugu (Sa, A) { ditugu (A) { tiau (A) { ditiagu (A)</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” nauzue (Sa, A)</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” duzue (Ari, Sa, A)</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis” gaituzue (Sa, A)</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” { tutzue (Sa, A) { ditutzue (A)</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute (Ari, Sa, A) { naitek (Sa, A) { naie (A) naiten (Sa)</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” zaituzte (Ari, Sa, A) { haute (Sa) { aute (A)</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” dute (Sa, A) { ditek (Sa, A) { die (A) diñe (Bon)</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte (Sa, A) { gaitiztek (Sa, A) { gaitie (A)</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” zaituzte (Ari, Sa, A)</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” { tuzte (Sa, A) { dituzte (A) tiztek (A)</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|---|--|--|--|--|
| YO | | <p>“yo te lo he” zaitut (Sa, A) { haut (Sa) aut (A)</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot (Sa, A) { zioiat (Ari, Sa, A) ziot (A) zioniat (Sa)</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” zaituztet (Sa, A)</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” diotet (Sa, A) { ziotet (A) zioiatet (Ari) zioteiat (Sa, A)</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” nauzu (Sa, A) nauk (Sa, A) naun (Sa)</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu (Sa, A) diok (Sa, A) dion (Sa)</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” gaitutzu (Sa, A) gaituk (Sa, A)</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)” dizute (Sa, A) diotek (Sa, A)</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” { nau (Bon, Sa, A) daut (Bon, Ari) naik (Ari, Sa, A)</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” zaitu (Bon, Sa, A) { hau (Ari, Sa) au (A)</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio (Bon, Ari, Sa, A) ziok (Bon, Ari, Sa, A) zion (Bon, Sa)</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” gaitu (Bon, Sa, A) gaitik (Sa, A) gaitin (Sa)</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” { zaituzte (Sa, A) zaituste (Bon)</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” diote (Bon, Ari, Sa, A) ziotek (Bon, Sa, A)</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” zaitugu (Sa, A) auku (A)</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diogu (Sa, A) { zioiagu (Sa) zioiau (A)</p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” { zaituzteu (Sa) zaituztegu (A)</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” diotegu (Sa, A) { zioteiau (A) ziotegu (A)</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” nauzue (Ari, Sa, A)</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozue (Sa, A)</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” gaituztue (Ari, Sa, A)</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” diozue (Sa, A)</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” naute (Ari, Sa, A) { naitek (Ari, Sa) naie (A) naiten (Sa)</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” zaituzte (Sa, A) { haute (Sa) aute (A)</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote (Bon, Ari, Sa, A) { ziotek (Bon, Ari, Sa, A) zio(te)ye (Bon) zioten (Bon) zio(te)ñe (Bon) zione (Ari)</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” gaituzte (Sa, A) gaitiztek (Sa, A) gaitizten (Sa)</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” zaituzte (Sa, A)</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” diote (Bon, Ari, Sa, A) { zio(te)ye (Bon) zioteie (A) ziotek (Bon, Sa) zioñe (Bon) ziotene (Bon)</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|--|---|---|---|---|
| YO | X | <p>“yo te los he” zaizkitzut (Sa, A) { hauzkit (Sa) auzkitat (A)</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” diozkat (Sa, A) { ziozkoiat (Ari, A) ziozkat (Sa)</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os los he” zauzkitzutet (A)</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” diozkatet (Sa, A) { ziozkatet (A) ziozkateiat (Sa, A) ziozkateiatet (A)</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” nauzkitzu (Sa, A) nauzkik (Sa, A)</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a él)” diozkatzu (Sa, A) diozkak (Sa, A)</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” gaitutzu (A) gaituk (A)</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a ellos)” diozkatzute (A) diozkatek (Sa, A)</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” nauzki (Bon, Ari, Sa, A) naizkik (Ari, Sa, A)</p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” { zaizkitzu (Bon, Sa, A) zauzkitzu (Ari) { hauzki (Ari, Sa) auzkik (A)</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” diozka (Ari, Sa, A) ziozkak (Sa, A)</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” { gaizkigu (Sa) gaitu (Bon, A) { gaitik (A) gaizkik (Sa, A) gaizkin (Sa)</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” { zaizkizute (Sa) zaizkitzute (A)</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” diozkate (Sa, A) ziozkatek (Sa, A)</p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te los hemos” { zaizkitzugu (Sa, A) zaitugu (A) auzkigu (A)</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” diozkaġu (Sa, A) { ziozkaġu (Sa) ziozkaiaiu (A)</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os los hemos” zaizkitzutegu (A)</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” diozkaġegu (Sa, A) { ziozkateiaiu (A) ziozkaġegu (A)</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” { nauzkitzue (Sa, A) nauzkitzute (A)</p> <p>IV-3-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a él)” diozkatzue (Sa, A)</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” gaitutzue (Ari, A)</p> <p>IV-17-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” diozkatzute (Sa, A)</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” nauzkite (Sa, A) naizkitek (Sa, A) naizkiten (Sa)</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han” { zaizkitzute (Sa, A) zaizkitzute (Ari) { hauzkite (Sa) auzkite (A)</p> <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)” diozkate (Ari, Sa, A) ziozkatek (Ari, Sa, A) ziozkane (Ari)</p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” gaituzte (A) gaitiztek (A)</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” { zauzkizute (Sa) zaizkitzute (A)</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” diozkate (Sa, A) { ziozkatek (Sa, A) ziozkateie (A)</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|---|---|--|---|--|
| YO | | <p>“yo te había” zintudan (Ari, Sa, A) { hintudan (Ari) { ituan (A) hinunan (Ari)</p> <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había” { nuen (Bon, Ari, Sa, A) { nuben (Bon) nikan (Ari), nian (A) ninan (Ari)</p> <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había” { zintuztedan (Ari) zintuztetan (Sa, A) zintuzten (A)</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había” nintuen (Sa, A) nintian (A)</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías” { ninduzun (Sa) nintutzun (A) { nindukan (Sa) nintukan (Ari) nintuken (A) nindunan (Ari)</p> <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías” { zinduen (Bon, Ari, Sa, A) zinue (A) { huen (Bon, Ari, Sa) uen (A)</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías” gintutzun (Sa, A) { gintukan (Ari, Sa) gintuzkan (A)</p> <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías” zintuen (Sa, A) { hituen (Sa) intuen (A)</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había” nintuen (Sa, A) nintian (A)</p> <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había” zintuen (Sa, A) { hintuen (Ari) intuen (A)</p> <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había” zuen (Bon, Ari, Sa, A) { zikan (Ari, Sa) zian (A) zinan (Ari)</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había” gintuen (Ari, Sa, A) { gintikan (Ari) gintian (A)</p> <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había” zintuzten (Sa, A)</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había” zintuen (Ari, Sa, A) zitian (A)</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos” zintugun (Sa, A) intugun (A)</p> <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos” { ginduen (Bon, Sa) ginuen (Ari, A) ginian (Ari, A)</p> <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos” { zintuzteun (Sa) zintuztegun (A)</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos” { gintuen (Sa, A) ginituen (Ari) gintian (A)</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais” { ninduzuen (Sa) nintutzuen (A)</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais” { zinduten (Bon, Sa) zinuten (Ari, A)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais” gintutzuen (Sa, A)</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais” zintuzten (Sa, A)</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían” nintuzten (Sa, A) niztizteian</p> <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían” zintuzten (Sa, A) { hintuzten (Sa) intuzten (A)</p> <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían” zuten (Bon, Ari, Sa, A) { ziteien (Ari) ziteian (A)</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían” gintuzten (Sa, A) gintizteian (A)</p> <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían” zintuzten (Sa, A)</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían” zintuzten (Ari, Sa, A) zizteian</p> <p>V-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|--|---|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te lo había” zintudan (Sa, A) intudan (A)</p> <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)” nion (Sa, A) { niokan (Ari, Sa) nioian (A)</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había” zintuztetan (A)</p> <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)” nioten (Sa, A) nioteian (Ari, A)</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías” nintutzun (Sa, A) { nindukan (Sa) nintukan (A)</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)” { zindion (Sa) zinion (A) { ion (A) ioian (A)</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías” gintutzun (Sa, A) gintukan (Sa, A)</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)” { zindioten (Sa) zinioten (A) ioten, ioteian (A)</p> <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había” { nintuen (Sa, A) zautan (Ari) { nitian (A) zatzaiian (Ari)</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había” zintuen (Sa, A) { hintuen (Sa) intuen (A)</p> <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)” zion (Ari, Sa, A) { ziokan (Ari, Sa) zioian (A) zionan (Ari)</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había” gintuzten (Sa, A) gintian (A)</p> <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había” zintuzten (Sa, A)</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)” zioten (Sa, A) zioteian (Sa, A)</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos” zintugun (Sa, A) { hintugun (Sa) intugun (A)</p> <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)” { gindion (Sa) ginion (Ari, A) { giniokan (Ari, A) ginioian (A)</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos” zintuztegun (Sa, A)</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” { gindioten (Sa) ginioten (A) ginioteian (A)</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais” { nintutzuen (Sa, A) zinautazuen (Ari)</p> <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)” { zindioten (Sa) zinioten (Ari, A)</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais” gintutzuen (Sa, A)</p> <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)” zindioten (Sa) { zinioten, zinioeten (A)</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían” nintuzten (Sa, A) nintizteian (A)</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían” zintuzten (Sa, A) { hintuzten (Sa) intuzten (A)</p> <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)” zioten (Ari, Sa, A) zioiaten (Ari) zioteian (A)</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían” gintuzten (Sa, A) gintizteian (A)</p> <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían” zintuzten (Sa, A)</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)” zioten (Sa, A) zioteian (A)</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|--|--|---|--|---|
| YO | | <p>“yo te los había” { zintuzkian (Sa) zintudan (A) iauzkitan (A)</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” niozkan (Sa, A) niozkaian (A)</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había” izatu zaituztet (A)</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” niozkaten (Sa, A) niozkateian (A)</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” { nintuzkitzun (Sa) nintutzun (A) izatu, nauzkik</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)” { zindiozkan (Sa) ziniiozkan (A) { iozkan (A) iozkaian (A)</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” gintutzun (A) gintukan (A)</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)” { zindiozkaten (Sa) ziniiozkaten (A) { iozkaten (A) iozkateian (A)</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” { nintuzkian (Sa) nintuen (A) izatu, naizkik</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” { zintuzkien (Sa) zintuen (A) { hintuzkien (Sa) iauzkien (A)</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” ziozkan (Ari, Sa, A) ziozkaian (A)</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” { gintuzkien (Sa) gintuen (A) gintian (A)</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” izatu zaituzte (A)</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” ziozkaten (Sa, A) ziozkateian (Sa, A)</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos” { gindauzkitzun (Ari) zintugun (A) ginauzkikan (Ari) iauzkigun (A)</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” { gindiozkan (Sa) giniozkan (A) giniozkaian (A)</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los habíamos” izatu zaituztegu (A)</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” { gindiozkaten (Sa) giniozkaten (A) giniozkateian (A)</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” { nintuzkitzuen (Sa) nizkitzuen, nintutzuen (A)</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a él)” { zindiozkaten (Sa) ziniiozkaten (A)</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” gintutzuen (A)</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” { zindiozkaten (Sa) ziniiozkaten (A)</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” { ninduzkiten (Sa) nintuzten (A) izatu, naizkitek</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” { zintuzkiten (Sa) zituzten (A) iuuzkiten (A)</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozkaten (Sa, A) ziozkateian (A)</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” gintuzten (A) gintizteian (A)</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” izatu zaituzte (A)</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” ziozkaten (Sa, A) ziozkateian (A)</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | | PRESENTE | | PASADO | | | | | | |
|-------------|--|--|---|--|--------------|--|--------------|---|--------------|---|--|--|--|
| | ÉL | | ELLOS | | ÉL | | ELLOS | | | | | | |
| YO | <p>“yo soy” naiz (Bon; A-D, L; At) nauk (A-D, L) naun (A-D, L)</p> | | <p>“yo era” { nintzen (A-D; At) nitzen (A-L) { nitukan (A-D, L) nindukan (At) nintunan (A-L)</p> | | ME | <p>“él me es” zait (Bon; A-D, L; At) zaitak (A-D; At) zainak (At)</p> | | <p>“ellos me son” zaizkit (Bon; A-D, L; At) { zaizkiat (A-D) ziaizkitak (At)</p> | | <p>“él me era” zitzaitan (A-D, L; At) { zaitaken (A-D) zitzaitakan (At) zitzaitanan (At)</p> | | <p>“ellos me eran” zitzaizkitan (A-D, L) zitzaizkiaten (A-D)</p> | |
| I-1-i, m, f | I-7-i, m, f | | I-13-i, m, f | | I-19-i, m, f | | I-25-i, m, f | | I-31-i, m, f | | | | |
| TÚ | <p>“tú eres” zai (Bon; A-D, L) { (h) aiz (A-D) aiz (A-L) haiz (At) { (h) aiz (A-D) aiz (A-L) haiz (At)</p> | | <p>“tú eras” zinen (A-D, L) { (h) intzen (A-D) itzen (A-L) { (h) intzen (A-D) itzen (A-L)</p> | | TE | <p>“él te es” zaitzu (Bon; A-D, L) zaik (A-D; At) zain (A-L)</p> | | <p>“ellos te son” zaizkitzu (Bon; A-D, L) zaizkik (A-D; At)</p> | | <p>“él te era” zitzaitzun (A-D, L) { zitzaikan (A-D; At) zitzaiken (A-D)</p> | | <p>“ellos te eran” zitzaizkitzun (A-D, L) zitzaizkikan (A-D)</p> | |
| I-2-r, m, f | I-8-r, m, f | | I-14-r, m, f | | I-20-r, m, f | | I-26-r, m, f | | I-32-r, m, f | | | | |
| ÉL | <p>“él es” da (Bon; A-D, L) { duk (A-D, L) uk (A-L) dun (A-D, L)</p> | | <p>“él era” zen (A-D, L) zukan (A-D, L) zunan (A-L)</p> | | LE | <p>“él le es” { zayo (Bon) zaio (A-D, L; At) { zayok, ziyok (Bon) zaiok (A-D; At) zayon (Bon)</p> | | <p>“ellos le son” zaizko (Bon; A-D, L; At) { zaizkok (Bon; A-D) ziaizkok (Bon) zaizkon (Bon)</p> | | <p>“él le era” zitzaion (A-D, L; At) { zitzaioian (A-D) zitzaiokan (At)</p> | | <p>“ellos le eran” zitzaizkon (A-D, L; At) zitzaizkoian (A-D)</p> | |
| I-3-i, m, f | I-9-i, m, f | | I-15-i, m, f | | I-21-i, m, f | | I-27-i, m, f | | I-33-i, m, f | | | | |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” gai (Bon; A-D, L) gaituk (A-D, L) gaitun (A-D, L)</p> | | <p>“nosotros éramos” ginen (A-D, L; At) { gintukan (A-D, L) gindukan (At) gintunan (A-L)</p> | | NOS | <p>“él nos es” zaiku (Bon; A-D, L; At) zaikui (A-D)</p> | | <p>“ellos nos son” { zaizkiu (Bon) zaizku (A-D, L) zaikui (A-D)</p> | | <p>“él nos era” zitzaikun (A-D, L) zitzaikuian (A-D)</p> | | <p>“ellos nos eran” { zitzaizkun (A-D, L) zitzaizkigun (A-D) zitzaizkuian (A-D)</p> | |
| I-4-i, m, f | I-10-i, m, f | | I-16-i, m, f | | I-22-i, m, f | | I-28-i, m, f | | I-34-i, m, f | | | | |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” zaizte (Bon; A-D, L; At) zaiste (Bon), zizte (A-D) zatezte (At)</p> | | <p>“vosotros erais” zinezten (A-D, L; At)</p> | | OS | <p>“él os es” zaitzue (Bon; A-D, L; At)</p> | | <p>“ellos os son” zaizkitzue (Bon; A-D, L)</p> | | <p>“él os era” zitzaitzuen (A-D, L)</p> | | <p>“ellos os eran” zitzaizkitzuen (A-D, L)</p> | |
| I-5-c | I-11-c | | I-17-c | | I-23-c | | I-29-c | | I-35-c | | | | |
| ELLOS | <p>“ellos son” { dii (Bon) die (A-D, L), dire (A-L; At) { dituk (A-D) tuk (A-D, L) ditun (A-D) tun (A-D, L)</p> | | <p>“ellos eran” { ziin (Bon) ziren (Bon; A-L; At) zien (A-D) zitukan (A-D, L) zitunan (A-L)</p> | | LES | <p>“él les es” { zayote (Bon) zaiote (A-D, L; At) { zayotek (Bon) zaiotek (A-D) zayoten (Bon)</p> | | <p>“ellos les son” zaizkote (Bon; A-D, L; At) zaizkotek (Bon; A-D) zaizkoten (Bon)</p> | | <p>“él les era” zitzaioten (A-D, L; At) zitzaioiteian (A-D)</p> | | <p>“ellos les eran” zitzaizkoten (A-D, L) zitzaizkoteian (A-D) zitzaizkoteian (A-D)</p> | |
| I-6-i, m, f | I-12-i, m, f | | I-18-i, m, f | | I-24-i, m, f | | I-30-i, m, f | | I-36-i, m, f | | | | |

CUADRO II

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|--|---|--|---|---|
| YO | | <p>“yo te he” zaitut (A-D, L) (h)aut (A-D)</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” dut (A-D, L; At) diat (A-D, L) dinat (A-L)</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” zauztet (A-D, L)</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” tut (A-D, L) tiat (A-D)</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” nauzu (A-D, L) nauk (A-D)</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” duzu (A-D, L) duk (A-D)</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaitutzu (A-D, L) gaituk (A-D)</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” tutzu (A-D, L) tuk (A-D)</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau (Bon; A-D, L; At) naik (Bon; A-D; At) nain (Bon; At)</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu (A-D, L) { (h)au (A-D) { hau (At)</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du (A-D, L; At) dik (A-D; At) din (At)</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu (A-D, L; At) gaitik (A-D; At)</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” { zauzte (A-D, L) { zaituzte (At)</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” { tu (A-D, L) { ditu (At) { tik (A-D; At) { ditik (At)</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” { zaitugu (A-D) { zaituu (A-L) (h)augu (A-D)</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” dugu (A-D, L; At) diau (A-D)</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” { zauztegu (A-D) { zauzteu (A-L)</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” tugu (A-D, L) tiau (A-D)</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” nauzue (A-D, L)</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” duzue (A-D, L; At)</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis” gaituzue (A-D, L)</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” { tutzue (A-D, L) { ditutzue (At)</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute (A-D, L; At) naitek (A-D)</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” { zaituzte (A-D, L) { zaitute (At) (h)aute (A-D)</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” dute (A-D, L; At) { die (A-D) { ditek (A-D; At) dine (At)</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte (A-D, L) gaitiztek (A-D)</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” { zauzte (A-D, L) { zaituzte (At)</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” { tuzte (A-D, L) { dituzte (At) tiztek, tie (A-D)</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|---|--|---|---|--|
| YO | | <p>“yo te lo he” zaitut (h)aut</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot { zioiat (A-D) zioyat (At)</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” zauztet</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” diotet zioteiat</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” nauzu nauk</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu diok</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” gaitutzu gaituk</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)” diozute diotek</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” nau naik</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” zaitu (h)au</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” { dio (Bon; A-D; At) diyo (Bon) ziok (Bon; A-D; At) zion (Bon)</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” gaitu gaitik</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” zauzte</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” { diyote (Bon) diote (A-D) ziotek (Bon; A-D) zioten (Bon)</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” zaitugu (h)augu</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diou zioiaiu</p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” zauztegu</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” diotegu ziotegu, zioteiaiu</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” nauzue</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozue</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” gaitutzue</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” diozute</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” naute naitek</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” zaituzte (h)aute</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” { diyote (Bon) diote (A-D; At) ziotek (Bon; A-D) zio(te)ye (Bon) zioten (Bon) zio(te)ne (Bon)</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” gaituzte gaitiztek</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” zauztete</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” { diyote (Bon) diote (A-D; At) ziotek (Bon; A-D; At) zioten (Bon) zione (At)</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|--|---|--|--|---|
| YO | X | <p>“yo te los he” zaizkitzut (h)auzkiat</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” diozkat ziozkaiat</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os los he” zauztet</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” diozkatet { ziozkateiat ziozkatet</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” nauzkitzu nauzkik</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a él)” diozkatzu diozka</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” gaitutzu gaituk</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a ellos)” diozkatzute diozkatet</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” nauzki naizkik</p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” zaizkitzu (h)auzki</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” diozka (A-D; At) ziozkak</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” dazku gaitik</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” zauzte</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” diozkate ziozkatek</p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te los hemos” zaizkitzugu (h)auzkigu</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” diozkaigu ziozkaiau</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os los hemos” zauztegu</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” diozkatengu { ziozkatengu ziozkateiau</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” nauzkitzue</p> <p>IV-3-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a él)” diozkatzue</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” gaitutzue</p> <p>IV-17-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” diozkatzue</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” nauzkite naizkitek</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han” zaizkitzute (h)auzkite</p> <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)” diozkate ziozkatek</p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” dazkute gaitiztek</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” zauztete</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” diozkate (A-D; At) ziozkatek (A-D; At)</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|--|---|---|--|---|
| YO | | <p>“yo te había” { zintuan (A-D;At) zintudan (A-L) { (h)intuan (A-D) hintudan (At)</p> <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había” nuen (A-D,L;At) nian (A-D;At)</p> <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había” { zintuztean (A-D) zintuzten (A-D,L) zintuztedan (At)</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había” nituen (A-D,L) nitian (A-D)</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías” { nintutzun (A-D) nitutzun (A-L) nintuken (A-D)</p> <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías” { zinduen (Bon) zinuen (A-D, L) { (h)uen (A-D) huen (At)</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías” gintutzun (A-D,L) gintuken (A-D)</p> <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías” zintuen (A-D,L) (h)ituen (A-D)</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había” { nintuen (A-D) nituen (A-D, L) nindian (A-D)</p> <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había” zintuen (A-D,L) { (h)intuen (A-D) hintuen (At)</p> <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había” zuen (A-D, L; At) zian (A-D; At) zinan (At)</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había” gintuen (A-D,L;At) gintian (A-D;At)</p> <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había” zintuzten (A-D,L)</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había” zituen (A-D,L;At) zitian (A-D)</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos” zintugun (A-D,L) (h)intugun (A-D)</p> <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos” ginuen (A-D, L; At) ginian (A-D; At)</p> <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos” { zintuztegun (A-D) zintuztun (A-L)</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos” gintuen (A-D,L,At) gintian (A-D)</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais” { nintutzuen (A-D) nitutzuen (A-L)</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais” zinuten (A-D, L; At)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais” gintutzuen (A-D,L)</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais” { zintuzten (A-D,L) zinuzten (A-D)</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían” { nintuzten (A-D) nituzten (A-L) nintiztien (A-D)</p> <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían” zintuzten (A-D,L) (h)intuzten (A-D)</p> <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían” zuten (A-D, L; At) zitien (A-D) { ziteyan (At)</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían” gintuzten (A-D,L) gintiztien (A-D)</p> <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían” zintuzten (A-D,L)</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían” { zituzten (At) ziuzten (A-D) zuzten (A-L) ziztien (A-D)</p> <p>V-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|--|---|---|---|---|
| YO | | <p>“yo te lo había” { zintuan zintudan (h)intuan</p> <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)” nion nioian nioken</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había” zintuztean</p> <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)” nioten nioteian</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías” nintutzun { nintukan ninduken</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)” zinion (h)ion</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías” gintutzun gintuken</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)” zinioten (h)ioten</p> <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había” { nintuen ninduen nindian</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había” zintuen (h)intuen</p> <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)” zion (A-D;At) { zioian (A-D) zioken (A-D) ziokan (At) zionan (At)</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había” gintutzun gintian</p> <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había” zintuzten</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)” zioten zioteian</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos” zintugun (h)intugun</p> <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)” ginion (A-D) { ginioian (A-D) ginioken (A-D) giniokan (At)</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos” zintuztegun</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” ginioten (A-D;At) ginioteian</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais” nintutzuen</p> <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)” zinioten (A-D;At)</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais” gintutzuen</p> <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)” zinioten</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían” { nintuzten ninduten nintiztien</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían” zintuzten (h)intuzten</p> <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)” zioten (A-D;At) zioteian</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían” gintuzten gintiztien</p> <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían” zintuzten</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)” zioten zioteian</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|---|---|---|---|--|
| YO | | <p>“yo te los había” { zintuan zintuzkian (h)auzkian</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” niozkan niozkaian</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había” zintuztean</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” niozkaten niozkateian</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” nintuzkitzun nintuzkian</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)” ziniozkan (h)iozkan</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” gintutzun gintuken</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)” ziniozkaten (h)iozkaten</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” nintuzkien nindizkian</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zintuzkien { (h)auzkin (h)auzkien</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” ziozkan (A-D;At) ziozkaian</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” zazkun zizaizkuian</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zintuzten</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” ziozkaten ziozkateian</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos” { zintugun zintuzkigun (h)auzkigun</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” giniozkan giniozkaian</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los habíamos” zintuztegun</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” giniozkaten giniozkateian</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” nintuzkitzuen</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a él)” ziniozkaten</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” gintutzuen</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” ziniozkaten</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” ninduzkiten nindizkiteian</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zintuzkiten (h)auzkiten</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozkaten ziozkateian</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” gintuzten zitzaizkuten</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zintuzten</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” ziozkaten ziozkateian</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

CUADRO I

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|--|---|
| YO | <p>“yo soy”</p> <p>naiz nauk</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era”</p> <p>nitzen { nituken nitüien</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres”</p> <p>zai aiz</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras”</p> <p>zinen itzen</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es”</p> <p>da duk, uk</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era”</p> <p>zen { uen zuen</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos”</p> <p>gai gaituk</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos”</p> <p>ginen { gituken gintuken ginitüien</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois”</p> <p>zaizte</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais”</p> <p>zinezten</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son”</p> <p>die tuk</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran”</p> <p>zien { ituken zituken</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|--|--|---|---|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es”</p> <p>zait zaiat</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son”</p> <p>zaizkit zaizkitak</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era”</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran”</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es”</p> <p>zaitzu zaik</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son”</p> <p>zaizkitzu zaizkik</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era”</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran”</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es”</p> <p>zaio zaiok</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son”</p> <p>zaizkio zaizkiok</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era”</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran”</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es”</p> <p>zaiku zaikuk</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son”</p> <p>{ zaizkiu zaizkigu zaizkuk</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era”</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran”</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es”</p> <p>zaitzue</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son”</p> <p>zaizkitzue</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era”</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran”</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es”</p> <p>zaiote zaiotek</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son”</p> <p>zaizkiote zaizkiotek</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era”</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran”</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

CUADRO II

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|--|---|---|---|--|
| YO | | “yo te he” zaitut aut II-5-r, m, f | “yo lo he” dut diat II-9-i, m, f | | “yo os he” zauztet II-19-c | “yo los he” tut tiat II-23-i, m, f |
| TÚ | “tú me has” { nauzu nautzu nauk II-1-r, m, f | | “tú lo has” duzu duk II-10-r, m, f | “tú nos has” gaitutzu gaituk II-15-r, m, f | | “tú los has” tutzu tuk II-24-r, m, f |
| ÉL | “él me ha” nau naik II-2-i, m, f | “él te ha” zaitu au II-6-r, m, f | “él lo ha” du dik II-11-i, m, f | “él nos ha” gaitu gaitik II-16-i, m, f | “él os ha” zauzte II-20-c | “él los ha” tu tik II-25-i, m, f |
| NOSOTROS | | “nosotros te hemos” zaitu au II-7-r, m, f | “nosotros lo hemos” duu diau II-12-i, m, f | | “nosotros os hemos” zauztet II-21-c | “nosotros los hemos” tuu tiau II-26-i, m, f |
| VOSOTROS | “vosotros me habéis” nauzue II-3-c | | “vosotros lo habéis” duzue II-13-c | “vosotros no habéis” gaitutzue II-17-c | | “vosotros los habéis” tutzue II-27-c |
| ELLOS | “ellos me han” naute naite II-4-i, m, f | “ellos te han” zaitute aute II-8-r, m, f | “ellos lo han” dute tek, ditek II-14-i, m, f | “ellos nos han” { gaitue gaituzte gaitiztek II-18-i, m, f | “ellos os han” zauzte II-22-c | “ellos los han” tuzte tiztek II-28-i, m, f |

CUADRO V

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|--|--|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te había” zinituten ihituen</p> <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había” nuen nien</p> <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había” zauztet</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había” nituen nitien</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías” nitutzun nituken</p> <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías” zinuen uen</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías” gintutzun ginituken</p> <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías” zinituen ituen</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había” nituen nitiken</p> <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había” zinituen ituen</p> <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había” zuen zien</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había” { gituden ginituen ginitiken</p> <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había” zauzte</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había” zituden zitudien</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos” zinituen ihituen</p> <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos” ginuen ginien</p> <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos” zauztet</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos” ginituen ginitien</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais” nitutzuen</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais” zinuten</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais” ginitutzuen</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais” zinuzten</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían” nituten nitiken</p> <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían” { zinituen zinituten { (h)ituen { (h)ituten</p> <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían” zuten zitudien</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían” { gituden gitudzen gitudzen gitudzen gitudzen</p> <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían” zauzzen</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían” zitudzen zitudzen</p> <p>V-28-i, m, f</p> |

Observaciones referentes a las flexiones de los Cuadros I de Guéthary, Bidart e Ilbarritz (Bidart). Variantes empleadas en la subvariedad septentrional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz

| | | |
|-------|--------------|---|
| I-1-i | <i>naiz</i> | med. XIX: Guéthary (Bon-51), Bidart (Bon-51) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>Marséllan izatú naiz / 221: ènaiz sártu Portugalen</i>) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D,L: <i>naiz</i> ; A-L: <i>bèldur náiz eztéla hainítz eméndatuko / èmain dié mentúraz, báinón ni bèldur náiz... / èmain dié mentúraz, báinón ni bèldur náiz... / Ilbarritz (A: etorri naiz / yin naiz)</i>) |
| | <i>nai</i> | 1886: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>bórtz urtetán tórri náí Bidártetik Getáriát / 221: eta... emèngua náí</i> . Dice Artola: “Azken <i>nai</i> hauek, <i>zai</i> eta <i>gai</i> direlako en eraginez ote horrela?) |
| | <i>naz</i> | med. XIX: Guéthary (Bon-51: “ <i>naz</i> , plus souvent que <i>naiz</i> , ainsi que <i>haz</i> plus souvent que <i>haiz</i> à Aizpiru”). Aizpuru (Haispoure) es un barrio de Guéthary) |
| I-1-f | <i>naun</i> | 1991-93: Guéthary (Sa), Bidart (A-D, L. Landabure, que dio la forma <i>naun</i> con ayuda, había dado primeramente la forma <i>nauk</i> , también para la flexión femenina) |
| I-2-r | <i>zare</i> | med. XIX: Guéthary (Bon-51), Bidart (Bon-51) 1994: Guéthary (A-U). Menos que <i>zai</i> y <i>ze</i> |
| | <i>zai</i> | med. XIX: Guéthary (Bon-51), Bidart (Bon-51) 1991-94: Guéthary (Sa, A-U), Bidart (A-D, L; A-L: <i>eròri zái ongí / héldu záí-laik, zu, zùen etxetik húna buruz...</i>), Ilbarritz (A) |
| | <i>z(a)e</i> | 1993: Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>apezækin arrimatzen tz(a)e</i>) |
| | <i>za</i> | 1993: Ilbarritz (EAEL-Ii, 222: <i>gaten aal tza</i>) |
| | <i>ze</i> | 1994: Guéthary (A-U) |

En relación con las flexiones *hika* que siguen, y en general respecto a la aspiración en todo el ámbito del dialecto labortano, tanto a mediados del siglo XIX (datos de Bonaparte), como en la época actual (datos de Artola), puede verse nuestra exposición reseñada en “Prólogo” de esta obra.

| | | |
|---------|---------------|--|
| I-2-m,f | <i>haiz</i> | med. XIX: Guéthary (Bon-51) 1974-75: med. XIX: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1991: Guéthary (Sa) |
| | <i>(h)aiç</i> | 1992-93: Bidart (A-D) |
| | <i>aiç</i> | 1991-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-L), Ilbarritz (A) |
| | <i>haz</i> | med. XIX: Guéthary (Bon-51). Véase <i>naz</i> (flexión I-1-i) |

| | | |
|-------|----------------|---|
| I-3-i | <i>da</i> | med. XIX: Guéthary (Bon-51), Bidart (Bon-51) 1887: med. XIX: Guéthary (All,9), Bidart (All,9) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: ... <i>arróka gáten déna Baiónatík eta Espáñaño, gatén da</i>), Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>gauza bere izan bear dal 222: Getarian izatu da buelta bat</i>) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>da</i> ; A-L: <i>ah, bá-ba! Bidàrten dá ó(ri)..., mugá baino puskát urrùno dá</i>), Ilbarritz (A) |
| | <i>a</i> | 1992-93: Bidart (A-L: <i>Azpárne... eskuáldun herri bat'á</i>) |
| I-3-m | <i>duk</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D; A-L: <i>goan duk</i>), Ilbarritz (A: <i>gan duk</i>) |
| | <i>du(k)</i> | 1986: Guéthary (EAEL-II, 221: <i>éun guzíz oi dú(k) gúre lána</i>) |
| | <i>uk</i> | 1992-93: Bidart (A-L: <i>etorri uk</i>), Ilbarritz (A: <i>etorri uk</i>) |
| I-4-i | <i>gai</i> | med. XIX: Guéthary (Bon-51. Anteriormente escribió <i>gare</i> , pero de las indicaciones y correcciones del propio príncipe, se deduce que adoptó finalmente la forma <i>gai</i>), Bidart (Bon-51) 1975: Guéthary (Ari) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>biamunián gatén gai árat/ 221: ta úsasotík etórtzen gaílaik...</i>) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>gai</i> ; A-L: <i>Bidartén ègu(n) bagái, láu milá arimá pasàtuxéikagía, Bidàrten/ eskuáraz mintzàtzen gáil hémen gainéz gaiña...</i>), Ilbarritz (A) |
| | <i>ge</i> | 1994: Guéthary (A-U) |
| | <i>gare</i> } | 1994: Guéthary (A-U). “Gutxiago”, dice Artola |
| | <i>ga</i> } | |
| I-5-c | <i>zaiste</i> | med. XIX: Guéthary (Bon-51, 52. En Bon-52 –que parece manuscrito más antiguo que el Bon-51–, Bonaparte, que había escrito para Guéthary, <i>zaizte</i> , cruzó después la segunda <i>z</i> con una línea vertical rematada por dos líneas horizontales (hacia la izquierda la superior, y hacia la derecha la inferior), sin que pueda saberse si el príncipe pensó en sustituir la <i>z</i> por <i>s</i> (que no aparece) o suprimir dicha <i>z</i> . En Bon-51 la rectificación es clara, pues primero se había anotado <i>zaizte</i> y después se corrigió la segunda <i>z</i> , escribiendo sobre ella una <i>s</i> . Sin embargo, se escribió a continuación <i>zaizte</i> entre dos aspas, como forma que también se empleaba), Bidart (Bon-51. Pone <i>zuek zaizte</i> y, a continuación, <i>zaiste</i> entre aspas) |
| | <i>zaizte</i> | med. XIX: Guéthary (Bon-51, 52. Véase <i>zaiste</i> arriba), Bidart (Bon-51. Véase arriba) 1887: Bidart (All, 11) 1974-75 Guéthary (Ari), Bidart (At) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U, D), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A) |
| | <i>zeizte</i> | 1994: Guéthary (A-U. “Idatziz gero <i>zarezte</i> dela dio”) |
| | <i>zizte</i> | 1992-93: Bidart (A-D) |
| | <i>zarezte</i> | 1887: Guéthary (All, 11) 1974: Bidart (At) 1994: Guéthary (A-U). Véase <i>zeizte</i> . |
| I-6-i | <i>dire</i> | med. XIX: Guéthary (Bon-51) 1887: Guéthary (All, 10), Bidart (All, 10) 1992-94: Guéthary (A-U. Menos usada que <i>die</i>), Bidart (A-L) |
| | <i>die</i> | 1975: Guéthary (Ari) |

| | | |
|---|--|--|
| | | 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>gan díe/ 221: oñon badié eskaldunak or, Miarritzén, e?</i>), Ibarritz (EAEL-II, 222: <i>mezak-eta ematen ahal die</i>) |
| | | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: “ <i>die</i> gehiago <i>dire</i> baino”, dice Artola; A-L: <i>kartiér ortán berián, badié eskuáldun batzú/ dénak or bizi dié</i>), Ilbarritz (A) |
| | <i>dii</i> | med. XIX: Bidart (Bon-51) |
| I-6-m | <i>tuk</i> | 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>oi! kolpéka àitzentúk eta...</i>) |
| | <i>dituk</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A) |
| | | 1992-94: Bidarte (A-D) |
| I-6-r | <i>tutzu</i> | 1992-94: Bidart (A-Li ..., <i>dénak frantsésez mintzo tutzú!</i>) Este informador frecuentó la zona de Hasparren lindante con Ayherre y pudo allí oír y asimilar esta forma alocutiva respetuosa. |
| I-7-i | <i>nintzen</i> | 1974: Bidart (At) |
| | | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D) |
| | <i>ni(n)tzen</i> | 1992: Bidart (A-L: <i>eòndu ni(n)tzén béira...</i>) |
| | <i>nitzen</i> | 1986: Guéthary (A-D; A: EAEL-II, 221: <i>ní ttikìya nitzén oñon.../ 221: baiñó, ttikía nitzeláik ikusiút, kabéstaná...</i>) |
| | | 1992-93: Bidart (A-L: <i>nitzen</i> ; A: <i>zúe pasáiai burúz, (h)ai nitzén</i>), Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>ni (h)aurra nitzen orduan</i>) |
| | <i>nitxen</i> | 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>èri nitxén</i>) |
| | <i>ninen (?)</i> | 1992: Bidart (A: <i>ní exkólan ibilki nineláik...</i>) |
| I-7-m | <i>nintukan</i> | 1975: Guéthary (Ari) |
| | | 1994: Guéthary (A-U) |
| | <i>nintuken</i> | 1994: Guéthary (A-U) |
| | <i>nitukan</i> | 1975: Guéthary (Ari) |
| | | 1992-93: Bidart (A-D, L). Con referencia al informador Dufau, dice Artola: “ <i>nintzüian</i> eta <i>nindüian</i> (azken hau ‘gutío’) ere bai, eta baita <i>züian</i> (flex. I-9-m), <i>gintüian</i> (flex. I-10-m) eta <i>zitüian</i> (flex. I-12-m), Arbonatiko baino are gehiago Milafrangatiko eragina agerian jartzen dutena. Horregatik ez ditut kuadroetan sartu”, agrega Artola) |
| | <i>nituken</i> | 1993: Ilbarritz (A) |
| | <i>nindukan</i> | 1974: Bidart (At) |
| | <i>nuzken</i> | 1991: Guéthary (Sa) |
| | <i>nitüien</i> | 1993: Ilbarritz (A). Dice Artola: “ <i>nintüien</i> eta <i>ginitüien</i> (flex. I-10-m) horiek aise ikusten da nondik datozkion, amaren aldetiko familia osoa milafrankarra izan zuela jakitean, gaurregun ere, herri horretan, <i>nintüian</i> eta <i>gintüian</i> bilbaitaitezke bi kasu horietarako.” |
| | <i>nitzüian</i> } <i>nindüian</i> } | 1993: Bidart (A-D). Véase arriba, en el comentario que sigue a <i>nitukan</i> . |
| La forma femenina correspondiente, <i>nitunan</i> (flexión I-7-f) de Bidart, fue obtenida con una ligera ayuda. | | |
| I-8-r | <i>ziñen</i> | med. XIX: Guéthary (Bon-51) |
| | | 1991-94: Guéthary (Sa; A-D. Dice Artola: “Hots, Duroneak eta Sarrailet-ek bildu inkestako erantzuleak hau eta ondoko biak <i>ñ</i> -kin ematen dituzte, Urkiak eta are Donibaneri dagokion Akotz auzoko Artolak ere, <i>n</i> -kin eman arren.” |
| | <i>zinen</i> | 1992-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A) |

| | | |
|--------|--|---|
| I-9-i | <i>zen</i> | 1887: med. XIX: Guéthary (All-73), Bidart (All-73) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>difizilla zén emén lanían aítzia/ 221: áita zénaikín...</i>), Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>ta prozezionia eiten (t)zen Mendekoste-astelen goizian/ 222: han... iten tzen “la procession...”/ 222: etzen bertze/ 222: gero mayatza guzian tzen... usaial/ 222: eztaikit, ian, hura bera zen ala...</i>) 1991-94: Guéthary (Sa, A-U), Bidart (A-D, L: <i>etorri zen</i> ; A-L: <i>aitatxi kaskòina zén</i>), Ilbarritz (A) |
| I-10-i | <i>giñen</i> <i>giñe(n)</i> <i>giñe</i> <i>ginen</i> | 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>Fósa Kantálea gàten giñén.../ 221: atúnketan ibiltzen giñeláik...</i>) 1993-94: Guéthary (Sa; A-D) 1986: Guéthary (EAEL-II, 221: <i>ta gàte(n) giñé(n) Ondarrúa</i>) 1986: Guéthary (EAEL-II, 221: <i>gàten giñé arát</i>) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>bai, gàten ginén.../ 221: uh! baginén berrògei bát, léno</i>) 1992-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D, L: <i>ginen</i> ; A-L: <i>Hai ginén (giñén ?) gan dén aldián, eskuára, nóla gàldu dén/ gizon batekin suertatu ginén Jatsén (?)</i>), Ilbarritz (A) |
| I-10-m | <i>gintuzken</i> <i>gintuken</i> <i>gintukan</i> <i>gituken</i> <i>gindukan</i> <i>ginitüien</i> | 1991: Guéthary (Sa) 1991-94: Guéthary (A-U), Ilbarritz (A) 1975: Guéthary (Ari) 1992-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D, L; Landaburek hasieran <i>gintukun</i>) 1993: Ilbarritz (A) 1974: Bidart (At) 1993: Ilbarritz (A). Véase la observación a la forma <i>nitüien</i> (flexión I-7-m) |
| I-11-c | <i>ziñezten</i> <i>zinezten</i> | 1994: Guéthary (A-D) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1992-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A) |
| I-12-i | <i>ziren</i> <i>zien</i> <i>(t)xien</i> <i>ziin</i> | med. Bidart (Bon-51) 1887: Guéthary (All, 74), Bidart (All, 74) 1974: Bidart (At) 1992-94: Guéthary (A-U. Menos empleada que <i>zien</i>), Bidart (A-L) 1975: Guéthary (Ari) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>Miarritzén bazién, eskuáldunak bazién, e?</i>). Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>yendiak iyandetán partikulazki, gaten tzien kataráikin eta...</i>) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>Getáriakuá(k) txien, pátroñak</i>) med. XIX: Bidart (Bon-51) |

En las frases en las que entra la flexión I-12-i, encontramos, en numerosos casos, la variante *txien*, junto a *zien*, que es la forma neta de la flexión y que como tal hemos anotado en la columna de las flexiones. Contrariamente, junto a *txien* no encontramos la forma *xien*. Por ello, hemos escrito, en dicha columna, *(t)xien*.

| | | |
|--------|---|--|
| I-12-m | <i>zituken</i> <i>zitukan</i> <i>zintukan</i> | 1993-94: Guéthary (A-U), Ilbarritz (A) 1992-93 Bidart (A-D, L). “Landaburek hasieran <i>zituzkun</i> ”, dice Artola. 1994: Guéthary (A-U). “ <i>Zintukan, n-kin, baina zituken dela dio.</i> ” |
|--------|---|--|

| | | |
|--------|--|--|
| | <i>hituen</i> | 1991: Guéthary (Sa) |
| | <i>ituen</i> | 1994: Guéthary (A-U) |
| | <i>ituan</i> | 1994: Guéthary (A-U) |
| | <i>ituken</i> | 1993: Ilbarritz (A) |
| I-13-m | <i>zaitat</i> | 1975: Guéthary (Ari) 1994: (A-U, D) |
| | <i>zaitak</i> | 1974: Bidart (At) 1992-93: Bidart (A-D) |
| | <i>zaiat</i> | 1993: Ilbarritz (A) |
| I-15-m | <i>zayok</i> } <i>ziayok</i> } | med. XIX Guéthary (Bon-51), Bidart (Bon-51). En este manuscrito pone, en la serie de estas flexiones, <i>zayok</i> , tanto en Guéthary como en Bidart, pero, para cada uno de estos pueblos, se anotó, junto a <i>zayok</i> , la forma <i>ziayok</i> entre dos aspas. |
| | <i>zaiok</i> | 1974-75: Gupethary (Ari), Bidart (At) 1993-94: Guéthary (A-U, D), Bidart (A-D), Ilbarritz (A) |
| I-15-f | <i>zayon</i> <i>ziayon</i> | med. XIX Guéthary (Bon-51), Bidart (Bon-51) med. XIX Guéthary (Bon-51). Para Bidart no hay indicación –a diferencia de en la flexión masculina– de que se intercale una <i>-i-</i> . La indicación para Guéthary, consiste en una <i>i</i> alzada, entre aspas, sobre la forma <i>zayok</i> . |
| I-16-i | <i>zaiku</i> <i>zauku</i> | med. XIX Bidart (Bon-51) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U, D), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A) 1994: Guéthary (A-U). Se usan tanto esta forma <i>zauku</i> , como la <i>zaiku</i> , aunque esta última forma fue obtenida con ayuda. |
| I-16-m | <i>zaukuk</i> <i>zaiukuk</i> <i>zaikuiau</i> <i>zaiiau</i> <i>zaitau (!)</i> | 1994: Guéthary (A-U) 1993-94: Guéthary (A-U. Forma obtenida con ayuda), Ilbarritz (A) 1993: Bidart (A-D) 1994: Guéthary (A-U) 1994: Guéthary (A-D) |
| I-18-i | <i>zayote</i> <i>zaiote</i> | med. XIX Guéthary (Bon-51), Bidart (Bon-51) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>etorri zaiote</i> ; A-L: <i>gústatu zaióte lekú(u)a</i>), Ilbarritz (A) |
| I-21-i | <i>zaizko</i> <i>zaizkio</i> | med. XIX Guéthary (Bon-51), Bidart (Bon-51) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1992-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D, L) 1993: Ilbarritz (A) |

Con referencia al informador de Guéthary, M. Urkia, dice Artola: “Zokoako Kalitxo auzoan (Urruña) aditzen diren *zaiozki*... gisako erak ez ditu aditu.”

| | | |
|--------|-----------------|--|
| I-24-i | <i>zaizkote</i> | med. XIX: Bidart (Bon-51) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1992-93: Guéthary (Sa), Bidart (A-D, L: <i>etorri zaizkote</i> ; A-L: ... <i>eta bére háurrei... frántsesez mintzátu záizkote</i>) |
|--------|-----------------|--|

| | | |
|--------|------------------------|--|
| | <i>zaizkote</i> | 1993: Ilbarritz (A) |
| | <i>zaiozkate</i> | 1994: Guéthary (A-U: “-eta <i>zaizkote</i> - ‘ez’”) |
| I-26-r | <i>zitzaitzun</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L. Respecto a Landabure, dice Artola: “Aurrenik, <i>n</i> gabe”) |
| I-28-i | <i>zitzaikun</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L. Respecto a Landabure, dice Artola: “Aurrenik, <i>n</i> gabe”) |
| I-34-i | <i>zitzaikun</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L. Respecto a Landabure, dice Artola: <i>n</i> gabe ere bai”) |
| | <i>zitzaikigun</i> | 1993: Bidart (A-D) |
| | <i>zitzaikium</i> | 1994: Guéthary (A-U) |
| I-36-m | <i>zitzaikotekan</i> | 1974: Bidart (At) 1991: Guéthary (Sa) |
| | <i>zitzaikoteian</i> | 1993: Bidart (A-D) |
| | <i>zitzaiozkateian</i> | 1994: Guéthary (A-U). Artola comenta: “Orain-aldirako emanikoarekin ongi uztartzen dena.” |

Las formas de Bidart *zitzaioteian* (flexión I-30-m), *zaizkiaten* (flexión I-31-m) y *zitzaikoteian* (flexión I-36-m), fueron obtenidas con ayuda.

Observaciones referentes a las flexiones de los *Cuadros II* de Guéthary, Bidart e Ilbarritz (Bidart). Variantes empleadas en la subvariedad septentrional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz

| | | |
|--------|---------------|--|
| II-4-m | <i>naitek</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D). En Guéthary, el informador de Artola necesitó ayuda para dar esta forma. |
| | <i>naite</i> | 1993: Ilbarritz (A). “ <i>k-rik ez</i> ”, señala Artola. |
| | <i>naie</i> | 1994: Guéthary (A-U) |
| II-9-i | <i>dut</i> | 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: (A: EAEL-II, 221: <i>orí eztiút ezàutu</i>), Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>bertzeik ezut ezautzen Bidarten/ 222: nik ezut be(h)in e... galdetu/ 222: eztaikit, ezut yakindu be(h)in e ze arribatu den</i>) |
| | <i>ut</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>ikuxiút portú ttiki bát...</i>) 1992: Bidart (A-L: <i>izárrri maiteút nik... lúzeko partídak ikustía</i>) |

En el manuscrito de Bonaparte (Bon-51) encontramos la siguiente serie de Bidart, correspondiente a *nahi* + *dut*, *duzu*, etc.: *nahiut; nahiuzu; nahi du; nahi dugu; nahiuzue; nahiute X naute X*

| | | |
|--------|-------------|---|
| II-9-m | <i>diat</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A) |
|--------|-------------|---|

Respecto a la pronunciación, en Ilbarritz de esta flexión y de otras de la misma serie, dice Artola: “*diät, diäu* (flex. II-12-m) eta *tiät* (flex. II-23-m), *tiäu* (flex. II-26-m) ahoskatzen duela iruditu zaidalarik, horri buruz galdetu eta berak ezetz, a dela dio. Honela idatzi ditut, beraz, koadroetan.”

| | | |
|---------|---------------|---|
| II-10-r | <i>duzu</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>ereman duzu; A-L: iküsi duzú Larróque; nún eoten dén...?</i>), Ilbarritz (A) |
| | <i>(d)uzu</i> | 1986: Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>konprenitze (d)uzu?</i>) |
| | <i>uzu</i> | 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>küxiüzú barkúak nóla dien?</i>), Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>me na(h)i bauzu meza at errana(r)azi Uruneko kaperat, gaten sal tza nauzubia(u)ik (= nahi duzularik?) apezakein arrimatzen tz(a)e...</i>) 1992: Bidart (A-L: <i>ikusteüzú Miárritzá burúz gatián (...)?</i>) |
| II-11-i | <i>du</i> | 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>baték ártzen dú krokál 221: arék báitu, an, án báitu...</i>), Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>...ta mezahan ematen du</i>) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>ereman du; A-L: kònprenitzen dú/ ya éztu áixe mintzátzen</i>), Ilbarritz (A) |
| II-12-i | <i>dugu</i> | 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL, 221: <i>errétretá dugú oái...</i>) |

| | | |
|--|---|---|
| | | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>ereman dugu</i> ; A-L: <i>mintzàtzen dugú eskuára</i>) |
| | <i>duu</i> | 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>ikusi dúu kaxálua</i>) 1992-93: Bidart (A-L: <i>gúk hémen Bidartén, míntzó gai erràten duí</i>), Ilbarritz (A) |
| | <i>du(u)</i> | 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>èun guzíz oi dú(u) gúre lána...</i>) 1992: Bidart (A-L: <i>guk, eztú(u) haláik e eskuáldun garbí-garbí (h)úra erràten</i>) |
| II-13-c | <i>duzue</i> | 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A) |
| | <i>uzue</i> | 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>zúék kàlamartzá erráteuzué or (Hondarribian, nonbait)... ta gúk umárra</i>) 1992: Bidart (A-L: <i>bai, bai; zúék hóla erráteuzue, e?</i>) |
| II-14-i | <i>dute</i> | 1974: Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>aukiék éztute, haukiék éztute</i>), Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>éztute erraten Madalena kapera</i>) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>ereman dute</i> ; A-L: <i>abandónatúa báduté... húra Miàrritzkúan da</i>), Ilbarritz (A) |
| | <i>ute</i> | 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>zéin-ete barkúekin, bauté, bürdiñá, aintzínétik gibélaiño(n), ólal</i> 221: <i>Erréka, erráteutel</i> 221: <i>arràntzaliék, batzuetán, arpùñatzeúte bat edo bat</i>), Ilbarritz (EAEL-II, 22: <i>zobet yendek errate-ute maiz kapera harentzat...!</i> 222: <i>errate-ute Mariñelen kapera, errate-ute, itsaso-baztarrian baita-re</i>) 1992: Bidart (A-L: <i>...ziménta ta saltzéute oai/ eskuára mintzàtukouté eskuáldun oi(k)</i>) |
| II-14-m | <i>ditek</i> | 1974: Bidart (At) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D), Ilbarritz (A) |
| | <i>tek</i> | 1993: Ilbarritz (A) |
| | <i>die</i> | 1991-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D) |
| El informador de Artola en Guéthary, M. Urkia, requirió ayuda para dar la forma <i>ditek</i> , aunque tanto esta forma como la <i>die</i> se emplean actualmente en esa población. | | |
| II-18-m | <i>gaitiztek</i> <i>gaitie</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D), Ilbarritz (A) 1994: Guéthary (A-U). Forma obtenida con ayuda. |
| II-21-c | <i>zaituztegu</i> <i>zaituzteu</i> <i>zauztegu</i> <i>zauzte</i> <i>zauztet (!)</i> | 1991: Guéthary (Sa) 1994: Guéthary (A-U) 1993: Bidart (A-D) 1993: Bidart (A-L) 1993: Ilbarritz (A). “ <i>Gúk, biék, (zuek) ikúsi zauztet</i> ”, dice el informador, lo que da lugar al signo de admiración de Artola. |
| II-23-i | <i>tut</i> | 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>ikúsi tút</i>) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>erematen tut</i> ; A-L: <i>ezaútút ba ník horién</i> (?), Ilbarritz (A) |
| | <i>ut</i> | 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>ta zerían e kùxiut</i>) |
| | <i>ditut</i> | 1994: Guéthary (A-U). “ <i>Mótzak náusi</i> ”, dice Urkia al ser preguntado si se emplean más las formas completas <i>ditut, ditutzu...</i> o las reducidas <i>tut, tutzu</i> , etc. |

| | | |
|---------|---|---|
| II-24-r | <i>tutzu</i> <i>ditutzu</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>Fòsa Kantálian, báditutzú... berréun metrá</i>) 1994: Guéthary (A-U) |
| II-25-i | <i>tu</i> <i>ditu</i> | 1986: Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>ba, ne aita, ba; bo(r)z kanpañã in tu</i>) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>erematen tu</i> ; A-L: <i>zónbeit ítz errâten tú maña (= baina)...</i>), Ilbarritz (A) 1887: Guéthary (All, 14), Bidart (All, 14) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1994: Guéthary (A-U). Véase la observación a la forma <i>ditut</i> (flexión II-23-i) |
| II-26-i | <i>tugu</i> <i>tu(g)u</i> <i>tuu</i> <i>tu(u)</i> <i>ditugu</i> | 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>barkú guzák saldú tugu oai</i>) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L) 1986: Guéthary EAEL-II, 221: <i>bíye(k) kusi tú(g)u béi(n)</i>) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>oái dénak sáldu tuu</i>) 1993: Ilbarritz (A) 1986: Guéthary (EAEL-II, 221: <i>izurdék ikusi tú(u) lèenó</i>) 1994: Guéthary (A-U). Véase la observación a <i>ditut</i> . |
| II-28-i | <i>tuzte</i> <i>dituzte</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>ereman tuzte</i> ; A-L: <i>... eta xegída(k) ùtzi tuzté/ mézak eskuáraz ematén tuzte</i>), Ilbarritz (A) 1974: Bidart (At) 1992: Bidart (A-L: <i>Kondátu izan dituzté</i>) 1994: Guéthary (A-U). Véase la observación a la forma <i>ditut</i> (flexión II-23-i) |
| II-28-m | <i>tiztek</i> <i>tie</i> | 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>...llen tizték, màtatúko tizték dénak or</i>) 1993-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D), Ilbarritz (A) 1993: Bidart (A-D) |

**Observaciones referentes a las flexiones de los *Cuadros III* de Guéthary y Bidart.
Variantes empleadas en la subvariedad septentrional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz**

| | | |
|----------|---|--|
| III-4-i | <i>naute</i> | 1975: Guéthary (Ari) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>ta Portugalén errán náute...</i>) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D) |
| III-5-r | <i>zaitut</i> | 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>Alexís! èkarríko zaitút motór bát...</i>) Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>hori etzaitut erraten a(h)al ne(e) ustez zen...</i>) 1992-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D: <i>nik eman zaitut (zerbait)</i>); A-L: <i>hói ez zaitút errain...</i>) |
| III-5-m | <i>haut</i> <i>(h)aut</i> <i>aut</i> | 1991: Guéthary (Sa) 1993: Bidart (A-D) 1994: Guéthary (A-U). “ <i>Tokako aditz laguntzaileetan ez da h-rik aditzen</i> ”, dice Artola. |
| III-7-m | <i>(h)augu</i> <i>auku</i> | 1993: Bidart (A-D). Respecto a esta forma –que fue obtenida con ayuda– dice el informador: “ <i>gúk éztugú erráten</i> ”. 1994: Guéthary (A-U) |
| III-9-i | <i>diot</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D: <i>nik eman diot</i> ; A-L: <i>aitái ogía eman diót; eman dioála</i>) |
| III-9-m | <i>zioyat</i> <i>zioiat</i> <i>ziot</i> | 1974: Bidart (At) 1975: Guéthary (Ari) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U, D), Bidart (A-D) 1992-94: Guéthary (A-U, D), Bidart (A-L: <i>aitái emán (t)ziót ogía</i>) |
| III-11-i | <i>diyoy</i> <i>dio</i> | med. XIX: Bidart (Bon-51) med. XIX: Guéthary (Bon-51), Bidart (Bon-51) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221 <i>asiki iten dió trípatík</i>) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D) |
| III-12-i | <i>diogu</i> <i>diou</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>zamárra, guk... xamárra erráten diou</i>) 1992-93: Bidart (A-D: <i>eman diou</i> ; A-L: <i>zéa erráten diou/ (h)òla erratén diou</i>) |
| III-14-i | <i>diyote</i> <i>diote</i> | med. XIX: Bidart (Bon-51) med. XIX: Guéthary (Bon-51) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D) |

| | | |
|----------|-------------------------------------|---|
| III-18-i | <i>gaituzte</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D: <i>eman gaituzte; A-L: hek, menturáz, orduán, kondàtu izan gaituzté, bai, ixtória batzuk, doáik'aé</i>) |
| III-23-m | <i>zioteiat</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D. "Hasieran <i>ziotét</i> , baina hurrengo batetan ezetz esan zuen, pluralerako <i>ziózkateít</i> mantendu arren", dice Artola) |
| | <i>zioiatet</i> | 1975: Guéthary (Ari) |
| | <i>ziotet</i> | 1994: Guéthary (A-U) |
| III-24-r | <i>diozute</i> <i>diozu(z)te</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>Ondárrabián erráten bálin badiózu(z)te imadá, eztuté konprènitúko! (...) éztute bearrík óikek... urían úzteuté barkúa (...) èztakité zér den imáda</i>) |
| III-26-m | <i>ziotegu</i> <i>zioteiau</i> | 1993-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D) 1993-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D. " <i>zióteiau</i> eta <i>ziozkateiáu</i> (flex. IV-26-m), biak, nik lagundurik eman arren, hobesten dítu zera esanez: 'heméngo mintzáira... hobe'" |
| III-28-i | <i>diyote</i> <i>diote</i> | med. XIX: Bidart (Bon-51) med. XIX: Guéthary (Bon-51) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D) |
| | <i>deiote</i> | 1992: Bidart (A-L: <i>bur(r)àsuék ez deiòte irákutsi (h)áurrei</i>) |

**Observaciones referentes a las flexiones de los Cuadros IV de Guéthary y Bidart.
Variantes empleadas en la subvariedad septentrional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz**

| | | |
|---------|--|--|
| IV-1-r | <i>nauzkitzu</i> <i>na(u)zkitzu</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D) 1992: Bidart (A-L: <i>zúk néri galdétu na(u)zkitzún gàuza hóik...</i>) |
| IV-5-r | <i>zaizkitzut</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D. Dice Artola: “Aurrenik <i>dazkítzut</i> , eta baita <i>dazkítzu</i> (flex. IV-6-r), <i>dazkítzugu</i> (flex. IV-7-r; lehenago <i>dazkígut-zú!</i>), <i>ditiagú</i> (flex. IV-7-m) eta <i>dazkitzúte</i> (flex. IV-8-r) |
| IV-6-r | <i>zaizkitzu</i> <i>zauzkitzu</i> | med. XIX: Guéthary (Bon-51) 1991: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D. Véase la observación a <i>zaizkitzut</i> (flex. IV-5-r) 1975: Guéthary (Ari) |
| IV-7-r | <i>zaizkitzugu</i> <i>zaitugu</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D. Véase la observación a <i>zaizkitziüt</i> (flex. IV-5-r) 1994: Guéthary (A-U) |
| IV-7-m | <i>(h)auzkigu</i> <i>auzkigu</i> | 1993: Bidart (A-D. Véase la observación a <i>zaizkitzut</i> (flex. IV-5-r) 1994: Guéthary (A-U) |
| IV-8-r | <i>zaizkitzute</i> <i>zauzkitzute</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D. Véase la observación a <i>zaizkitzut</i> (flex. IV-5-r) 1975: Guéthary (Ari) |
| IV-15-r | <i>gaitutzu</i> | 1993-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D: “Eta <i>gaituzkitzu</i> ?” preguntó Artola al informador, y comenta: “Horrela behar lukeela dio, baina ez du uste Bidarten horrela inork erabiltzen duenik, non-eta kanpotik etorri norbait ez den. Normalean, orainaldi zein iraganaldiko pluralekoak singularrean ematen dituela dio, baina, nik zertxobait hestuturik, koadroetan ipini ditudanak eman ditu, batzuk ‘inportaziozkoak’. Beraz, singularrekoek, beren osotasunean, pluralerako balio dutela dio”. |
| IV-26-m | <i>ziozkategu</i> <i>ziozkateiau</i> | 1993-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D) 1993-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D. Véase la observación a la forma <i>zioteiau</i> (flex. III-26-m) |

De las formas recogidas en Guéthary a M. Urkia, la *ziozkateie* (flex. IV-28-m), fue obtenida con ayuda, así como la *zaizkitzutegu* (flex. IV-2-c), aunque en esta última la ayuda fue ligera.

**Observaciones referentes a las flexiones de los Cuadros V de Guéthary, Bidart e Ilbarritz
(Bidart. Variantes empleadas en la subvariedad septentrional de la variedad de Saint-
Jean-de-Luz**

| | | |
|--------|------------------|--|
| V-2-i | <i>nituen</i> | 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>itsasúak iltzen nituén</i>) 1992-93: Bidart (A-D, L: <i>ereman nituen</i>), Ilbarritz (A) |
| | <i>nintuen</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U) |
| | <i>ninduen</i> | 1993: Bidart (A-D) |
| V-5-m | <i>hintudan</i> | 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) |
| | <i>(h)intuan</i> | 1993: Bidart (A-D) |
| | <i>intuan</i> | 1994: Guéthary (A-U) |
| | <i>ihituen</i> | 1993: Ilbarritz (A). Refiriéndose a esta forma y a la idéntica correspondiente a la flexión V-7-m, dice Artola: “Iraganaldiko tokako era hauetan ongi xamar ahoskaturiko <i>h</i> -ak iruditu zaizkit.” |
| V-9-i | <i>nuben</i> | med. XIX: Guéthary (Bon-51) |
| | <i>nuen</i> | med. XIX: Guéthary (Bon-51) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>itsásua nai nuen</i>) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A) |
| V-10-r | <i>zinduen</i> | med. XIX: Guéthary (Bon-51), Bidart (Bon-51) 1991: Guéthary (Sa) |
| | <i>zinuen</i> | 1992-94: Guéthary (A-U. “ <i>Zinduen ez</i> ”, dice el informador, aunque he oído esta forma), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A) |
| V-11-i | <i>zuen</i> | med. XIX: Guéthary (Bon-51) 1887: Guéthary (All, 75), Bidart (All, 75) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>ta aiták erran: zuén: .../ 221: ètzuen eman náí! arrabótsa eíten (t)zuéla...</i>), Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>erreputazione andia zuen</i>) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>ereman zuen</i> ; A-L: <i>ta hárek eskuára mintzätzen (t)zuén, guk... bezála, berdín</i>), Ilbarritz (A) |
| V-12-i | <i>ginduen</i> | med. Guéthary (Bon-51) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>barkúa béiti emáten ginduélarik urían...</i>) 1991: Guéthary (Sa) |
| | <i>ginuen</i> | 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>langústa eiten gínuen/ 221: bárku aundí(y)a ginuélaik/ gùk ez ginuén e...</i>) |

| | | |
|--------|---|---|
| | | 1992-94: Guéthary (A. “ <i>Ginduen ez</i> ”, dice el informador, aunque ha oído esta forma), Bidart (A-D, L: <i>ereman ginuen</i> ; A-L: <i>gáuza bérbéra errâten ginuén...</i>), Ilbarritz (A) |
| | <i>genuen</i> | 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>gustú í(n) genuen</i> |
| V-14-i | <i>zuten</i> | med. XIX: Guéthary (Bon-51) 1887: Guéthary (All, 12), Bidart (All, 12) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>ta emâten tzutén... hag'ât, bakizú? makí-llekí, ta gizónak bíra... bíratzén (t)zutén (h)àga-soká...!</i>), Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>gaten tzien kataraiкин eta... elgar biltzen (t)zuten</i> . 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>ereman zuten</i> ; A-L: <i>dének eskuáraz mintzâtu balitzáizkote burrasuék, eskuára ikasíko zuten</i>), Ilbarritz (A) |
| V-15-r | <i>gintutzun</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A. Dice Artola: “Iraganaldiko beste erantzunak ikusirik, zera galdetu nion: ‘eta <i>ginitutzun?</i> ’ eta hark baietz erantzun”) |
| V-16-i | <i>gintuen</i> | 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: (aitak gu) na(h)i gintuén leiorrían) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L) |
| | <i>gituen</i> } <i>ginituen</i> } | 1993: Ilbarritz (A) |
| V-19-c | <i>zintuztedan</i> <i>zintuztetan</i> <i>zintuztean</i> <i>zintuzten</i> | 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U) 1993: Bidart (A-D) 1992-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D, L) |

El informador de Ilbarritz no consiguió dar la forma correspondiente a esta flexión, así como tampoco las de las restantes flexiones de esta columna.

| | | |
|--------|-------------------------------------|--|
| V-23-i | <i>nintuen</i> <i>nituen</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>bí kilométre saré, banituén...</i>) 1992-93: Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A) |
| V-25-i | <i>zitzen</i> | 1887: Bidart (All, 76). En el lugar correspondiente a Guéthary de este mapa, pone <i>zitzuten</i> , forma que indudablemente corresponde a la flexión V-28-i. 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Ilbarritz (EAEL-II, 222: <i>yendiak, mutiko gaztiak eta biltzen (t)zitzen Bidarten/ 222: untziak bazituen segura</i>) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L), Ilbarritz (A) |
| V-26-i | <i>gintuen</i> | 1974: Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>óik bañó andíyokuak bagintuén, bárbuak/ 221: bagintuén kaiólak!</i>) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D, L: <i>ereman gintuen</i> ; A-L: <i>ikùsten baigintuén yókolari óik...! emén bagintuén hauzúak; bon, dénak eskuàl-dunák</i>) |
| | <i>gi(n)tuen</i> <i>ginituen</i> | 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>ta bagí(n)tuén umárrak</i>) 1975: Guéthary (Ari) 1993: Ilbarritz (A) |

| | | |
|--------|-----------------|--|
| V-28-i | <i>zituzten</i> | 1887: Guéthary (All, 13) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Ilbarritz (EAEL-II, 222: “rendez-vous”-ak iten (t)zituzten (h)an) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U) |
| | <i>ziuzten</i> | 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>motórrák... èman (t)ziuztén barkútan eta...</i>) 1993: Bidart (A-D) |
| | <i>zuzten</i> | 1992: Bidart (A-L), Ilbarritz (A) |

La forma *zintuztegun* (flex. V-21-c), proporcionada a Artola por su informador de Guéthary, M. Urkia, fue obtenida con ayuda.

**Observaciones referentes a las flexiones de los *Cuadros VI* de Guéthary y Bidart.
Variantes empleadas en la subvariedad septentrional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz**

| | | |
|---------|---|---|
| VI-2-i | <i>nituen</i> <i>nintuen</i> <i>ninduen</i> <i>zautan</i> | 1992: Bidart (A-L: <i>eíten</i> , <i>nituéen</i> , <i>gizon'rrék</i> :) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D) 1993: Bidart (A-D) 1975: Guéthary (Ari) |
| VI-4-i | <i>nintuzten</i> <i>nituzten</i> <i>ninduten</i> | 1991-94: Guéthary (Sa, A-U), Bidart (A-D) 1992: Bidart (A-L: <i>béti... erráten nituztén</i> : “ <i>boh! hói iten al duzú óñon</i> ”) 1993: Bidart (A-D) |
| VI-5-r | <i>zintudan</i> <i>zintuan</i> <i>zintuen</i> <i>zinduen</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D) 1993: Bidart (A-D) 1992: Bidart (A-L: <i>...eta oái, aextían erráten tzintuená...</i>) 1992: Bidart (A-L: <i>séxtian erràten (t)zinduenéz</i>) |
| VI-6-r | <i>zintuen</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D: <i>eman zintuen</i> ; A-L: <i>...erràin tzintuén e harék... ník báino fítio!</i>) |
| VI-9-i | <i>nion</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D: <i>nik eman nion</i> ; A-L: <i>bakarrík, géro, èrran nai nión...</i>) |
| VI-9-m | <i>nioian</i> <i>nioien</i> <i>nioken</i> <i>niokan</i> | 1993-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D) 1994: Guéthary (A-D) 1993: Guéthary (A-D), Bidart (A-D). Dice Artola, refiriéndose a la opinión de su informador respecto a esta forma y a la <i>nioian</i> : “ <i>Biak egokiak iruditzen zaizkio, baina nioken, zioken eta ginioken direlakoak, gehiago, Getaria aldekoak direla uste du.</i> ” 1975: Guéthary (Ari) 1991: Guéthary (Sa) |
| VI-II-i | <i>zìon</i> | 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: <i>ta aitári èrran tzión, làgun tzién (txién?) áitaikein ta èrran tzión: Alexís!</i>) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D) |
| VI-11-m | <i>zioian</i> <i>zioien</i> <i>ziokan</i> <i>zioken</i> | 1992-94: Guéthary (A-U, D), Bidart (A-D) 1994: Guéthary (A-D) 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1991: Guéthary (Sa) 1993-94: Guéthary (A-D), Bidart (A-D) |
| VI-12-m | <i>ginioian</i> | 1994: Guéthary (A-U), Bidart (A-D) |

| | | |
|---------|---|---|
| | <i>gindioian</i> } <i>gindioien</i> } | 1994: Guéthary (A-D) |
| | <i>giniokan</i> | 1974-75: Guéthary (Ari), Bidart (At) 1994: Guéthary (A-U) |
| | <i>ginioken</i> | 1992-93: Bidart (A-D) |
| VI-14-m | <i>zioteian</i> <i>ziotiaten</i> | 1992-94: Guéthary (A-U, D), Bidart (A-D) 1975: Guéthary (Ari) |
| VI-16-i | <i>gintuen</i> | 1986: Guéthary (A: EAEL-II, 221: (<i>kaxaluak guri</i>) <i>barkúa xeátuko gintúen!</i>) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A) |
| VI-18-i | <i>gintuzten</i> <i>gi(n)tuzten</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D: <i>eman gintuzten</i> ; A-L: <i>aitàtxi zénak edo emàtxi zénak... mintzàtzen gintuzteláik... sòrgin oitáz...</i>) 1992: Bidart (A-L: <i>gúe burrasuék irákutsi gi(n)tuztén... eskuáldunak tzién</i>) |
| VI-23-m | <i>nioteian</i> <i>nioteien</i> | 1975: Guéthary (Ari) 1992-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D) 1994: Guéthary (A-D) |
| VI-25-i | <i>zioten</i> | 1887: Guéthary (All, 81), Bidart (All, 81) 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D) |
| VI-25-m | <i>zioteian</i> <i>zioteien</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D) 1994: Guéthary (A-D) |
| VI-26-m | <i>ginioteian</i> <i>gindioteien</i> | 1992-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D) 1994: Guéthary (A-D) |
| VI-28-i | <i>zioten</i> <i>zioteiten</i> | 1991-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D) 1887: Bidart (All, 82) |
| VI-28-m | <i>zioteian</i> <i>zioteien</i> } <i>zioteken</i> } | 1991-94: Guéthary (A-U, D), Bidart (A-D) 1994: Guéthary (A-D) |

La forma *zintuztegun* (flexión VI-21-c) proporcionada a Artola por su informador de Guéthary, M. Urkia fue obtenida con una ligera ayuda.

**Observaciones referentes a las flexiones de los Cuadros VII de Guéthary y Bidart.
Variantes empleadas en la subvariedad septentrional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz**

Respecto al empleo de construcciones del tipo *izatu* + flexión de presente, en sustitución de la flexión correspondiente de pretérito, tales como *izatu nauzkitzu*, en sustitución de *nintuzkitzun*, anotamos seguidamente las flexiones en las que el informador de Guéthary, M. Urkia, empleó esta construcción:

| | |
|----------|---|
| VII-1-m | <i>izatu nauzkik</i> |
| VII-2-m | <i>izatu naizkik</i> |
| VII-4-m | <i>izatu naizkitek</i> |
| VII-18-m | <i>izatu gaitiztek</i> (también <i>gintizteian</i>) |
| VII-19-c | <i>izatu zaituztet</i> (asimismo <i>izatu zaizkizutet</i> y <i>zaizkizuetet</i>) |
| VII-20-c | <i>izatu zaituzte</i> |
| VII-21-c | <i>izatu zaituztegu</i> |
| VII-22-c | <i>izatu zaituzte</i> |

Por otra parte, respecto al informador de Bidart, dice Artola: “Iraganaldiko pluralekoak erabiltzen ez direla dio, singularrekoek ordezkatzeko omen dituzte-eta; horregatik ia guztiak behartuz-edo atera dizkiot. Gainera VII-2-i, VII-4-i eta VII-4-m-etarako, *zazkian* (bi aldiz), *zazkiten* eta *zizazkiten* (!) emanak ditu, kanpotiko joera ezaguna erakusten dutenak. Horregatik ez ditut kuadroetan sartu”.

| | | |
|---------|----------------------|---------------------------------|
| VII-3-c | <i>nintuzkitzuen</i> | 1991: Guéthary (Sa), Bidart (A) |
| | <i>nizkitzuen</i> | 1994: Guéthary (A-U) |
| | <i>nintutzuen</i> | |

Para esta flexión Ariztia, de Guéthary, dio la forma tripersonal *zinauzkitzuen*.

| | | |
|---------|-------------------|--|
| VII-6-r | <i>zintuzkien</i> | 1991-93: Guéthary (Sa), Bidart (A-D. “Aurrenik <i>zizkitzun</i> .”) |
| | <i>zintuen</i> | 1994: Guéthary (A-U) |
| VII-6-m | <i>hintuzkien</i> | 1991: Guéthary (Sa) |
| | <i>iauzkien</i> | 1994: Guéthary (A-U). Forma obtenida con ayuda; Primero dio <i>iauzkitan</i>) |
| | <i>(h)auzkin</i> | 1993: Bidart (A) |
| | <i>(h)auzkien</i> | |

Dice Artola, respecto al informador de Guéthary, M. Urkia: “Iragan-aldiko pluraltzaileei dagokienez, indefinitukoak singularrean eta tokakoak pluralean eman ditu.”

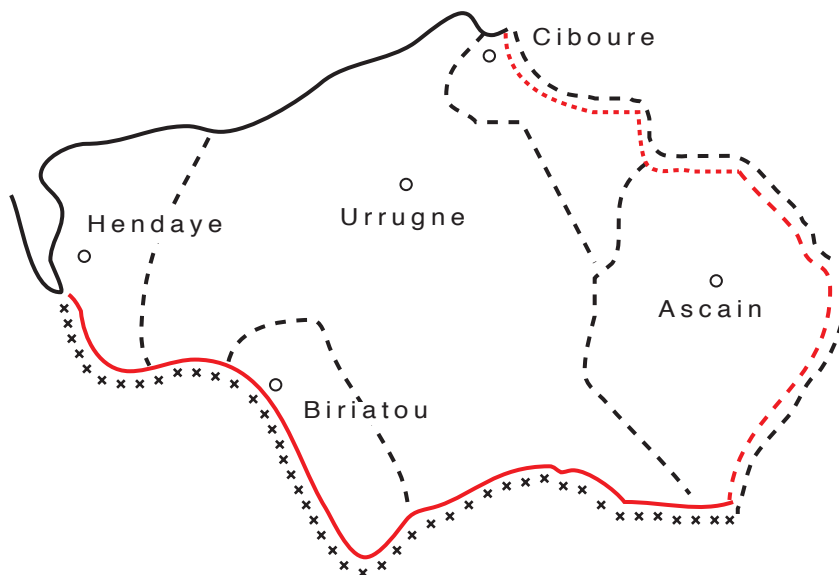
| | | |
|----------|----------------------|--|
| VII-7-m | <i>iauzkigun</i> | 1994: Guéthary (A-U). Forma obtenida con ayuda; primero dio <i>iauzkitan</i> . |
| | <i>(h)auzkigun</i> | 1993: Bidart (A) |
| | <i>gindauzkitzun</i> | 1975: Guéthary (Ari) |
| VII-10-m | <i>(h)iozkan</i> | 1993: Bidart (A-D. Hasieran <i>(h)izkion</i> (!)”, advierte Artola. |
| | <i>iozkan</i> | 1994: Guéthary (A-U) |
| | <i>iozkaian</i> | |

- VII-14-m *ziozkateian* 1993-94: Guéthary (A-U), Bidart (A-D. “Hasieran *ziozkaiaten*”, dice Artola.
- VII-24-m *(h)iozkatzen* 1993: Bidart (A-D)
iozkatzen 1994: Guéthary (A-U). Forma obtenida con ayuda.
iozkateian 1994: Guéthary (A-U)
- VII-28-i *ziozkatzen* 1887: Guéthary (All, 82)
1993-94: Guéthary (Sa; A-U), Bidart (A-D)

VARIEDAD DE SAINT-JEAN-DE-LUZ
SUBVARIEDAD MERIDIONAL



Situación de la subvariedad meridional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz, en esta variedad, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad meridional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz

SUBVARIEDAD MERIDIONAL DE LA VARIEDAD DE SAINT-JEAN-DE-LUZ

Introducción

Constituyen esta subvariedad meridional, las comunas que a continuación se reseñan, con indicación del número de vascófonos con que contaban en 1970, según el recuento que realizamos en aquella época:

| | |
|----------|------------------|
| Ascain | 1.400 vascófonos |
| Bariatou | 270 vascófonos |
| Ciboure | 5.750 vascófonos |
| Hendaye | 1.500 vascófonos |
| Urrugne | 3.200 vascófonos |

De acuerdo con los datos anteriores, la subvariedad meridional de la variedad de San Juan de Luz contaba, en 1970, con 12.120 vascófonos.

* * *

Artola realizó una investigación especial de la zona de Socoa perteneciente a Urrugne.

El resto de Socoa pertenece a la comuna de Ciboure.

En la casa de Putilenea, del barrio de Kalitxo, de Socoa (Urrugne), encontró las curiosas formas de plural del verbo intransitivo *zaiozki* (flexión I-21-i) y *zaiozkite* (flexión I-24-i).

Las formas verbales recogidas en dicho barrio, han sido anotadas en las “Observaciones”.

FUENTES

- Ascaïn - Azkaine** (1974) - M. GRACY (designado por G) - *Comunicaciones personales* - Por mediación del alcalde de Ascaïn, M.J. Sauve, de quien había solicitado que me proporcionara una persona que dominara a la perfección el habla de este pueblo, obtuve la colaboración de M. Gracy, quien me entregó las contestaciones a mi “Cuestionario” de formas verbales [*Contribución a la Dialectología* de la lengua vasca, t. I, pp. 206-303].
- Ascaïn - Azkaine** (1992-1993) - GRAXI SOLORZANO (designada por So) - *Comunicaciones personales* - Colaboración obtenida por mediación de Henri Duhau y Koldo Artola, con quien se realizó el último repaso - Contiene toda la conjugación del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo - Las informadoras fueron, en 1992, Mme. Jeanne Azarete (de soltera Deliat), de 72 años de edad, cuyos padres eran ambos de Ascaïn, y es madre de la encuestadora, Graxi Solorzano, y esta misma (de soltera Azarete), de 44 años de edad, natural de Ascaïn, así como sus padres y perfecta conocedora del habla de su pueblo natal, fue su propia y eficiente informadora - El repaso, con intervención de Koldo Artola, fue realizado en el mes de marzo de 1993.
- Biriatou - Biriatu** (1992) - PIARRES SEIN (designado por S) - *Comunicaciones personales* - Colaboración obtenida por mediación de Koldo Artola - Contiene la conjugación completa del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo - Informador: M. Jean Baptiste Lekuona, que tenía unos sesenta años de edad, en 1992, fecha en la que se realizó la encuesta. Un hermano de éste, Michel (designado por L), actual cura párroco de Macaye (Makea), aclaró algunas dudas en 1993.
- Ciboure - Ziburu** (1993) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Contiene numerosas formas del presente y del pretérito de indicativo de los verbos auxiliares - Estas formas permitieron dilucidar que, a pesar de encontrarse Ciboure en la inmediata proximidad a Saint-Jean-de-Luz, hasta el punto de que sus núcleos urbanos se encuentran en contacto, con la única separación del río (La Nivelle - Urdazuri), sus formas verbales presentan mucha mayor semejanza con las de las poblaciones labortanas costeras más meridionales, que con las de Saint-Jean-de-Luz - Informadora: Mme. Margarita Agarrista (de soltera Lafourcade), nacida el 23 de diciembre de 1922, en Urrugne, pero trasladada a los dos años de edad a Ciboure. Su padre era de Ascaïn; su madre, de Urrugne - La encuesta fue realizada por Artola el 10 de octubre de 1993.
- Hendaye - Hendaia** (1993) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Artola recogió todas las formas verbales del modo indicativo de los verbos auxiliares, en cuatro visitas, realizadas en los meses de marzo y abril del año 1993 - La informadora fue Mme. Estefana Irastorza (de soltera Iribarren), nacida –por circunstancias relacionadas con la guerra– en el caserío de Iparragirre (Pasajes Ancho, junto al límite con Alza) donde vivió hasta los cuatro años. Sus padres, ambos de Hendaye, decidieron entonces volver a su lugar de origen - Esta encuesta se realizó en la casa de Errekea, del matrimonio formado por los amigos de Mme. Estefana, Pantxua y Elena Zigarroa. Esta casa Errekea está junto al límite con Hendaye y mucho más cerca del casco urbano de esta última población que del de Urrugne - Pantxua y Elena participaron algo en la encuesta (aunque Artola procuró que fuera lo menos posible), pero Estefana dio las respuestas con una gran seguridad y sólo en algunos casos aislados consideró buenas las formas dadas por aquéllos.

Urrugne - Urruña (1974) - RENÉ SOUBELET (designado por Sou) - *Comunicaciones personales* - En esta ocasión, fue el propio alcalde de Urrugne, M. René Soubelet, quien cumplimentó personalmente mi “Cuestionario” de formas verbales, subrayando las formas del mismo utilizadas en Urrugne y rectificando las que diferían e incluso escribiéndolas junto a las formas posibles de cuestionario, en los casos en los que la forma empleada en Urrugne no se encontrara en las variantes del mismo.

Urrugne - Urruña (1991-1993) - PIARRRES SEIN (designado por S) - *Comunicaciones personales* - Colaboración obtenida por mediación de Koldo Artola - Contiene toda la conjugación del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo - El informador fue M.J. Battit Larretche, de 62 años de edad. La encuesta fue realizada durante el año 1991 - El repaso, con intervención de Koldo Artola, fue efectuado en el mes de abril de 1993, con el matrimonio Zigarroa (Pantxua y Elena), de 79 y 71 años de edad, ambos naturales de Urrugne, que viven actualmente en la casa Erreka, junto al límite de Hendaye.

Socóa (Urrugne) - Socóa (Urruña) (1993) - KOLDO ARTOLA (designado simplemente por A, en los casos en que el informador fue el que abajo se indica, pues aunque hubo otro informador -”Fuentes complementarias”- este último designado por A-J, proporcionó únicamente 6 formas verbales) - *Comunicaciones personales* - En la zona de Socóa perteneciente a la comuna de Urrugne, recogió Artola, en el mes de noviembre de 1993, todas las formas indefinidas y alocutivas masculinas del verbo auxiliar intransitivo, así como las transitivas bipersonales con objetos directos de terceras personas del singular y del plural - Informador: M. Joset Mendiburu, nacido el 10 de diciembre de 1924, en la casa Putilenea, del barrio Kalitxo, situado en Socóa (Urrugne). Su padre, nacido en Oyarzun, vino de muy niño a Socóa. La madre del informador era de Ascain.

Fuentes complementarias

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-51) - *Manuscrito 51* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya - Contiene alguna información de la conjugación de los verbos auxiliares de **Ascain** y de **Urrugne**.

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-52) - *Manuscrito 52* del citado “Fondo Bonaparte” [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos referentes a localidades en el País Vasco-Francés. Notas sueltas correspondientes a distintos pueblos] - Contiene alguna información referente a las conjugaciones de **Béhibie**, **Biriadou**, **Hendaye** y **Ascain (Serres)**.

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-59) - *Manuscrito 59* del mencionado “Fondo Bonaparte” - Contiene alguna información de las conjugaciones de **Ciboure**, **Ciboure d’Ascain** y **Hendaye**.

J. ALLIÉRES (1887) (designado por All y a continuación el número que indica el mapa correspondiente a la flexión) - “Petit Atlas Linguistique Basque-Français ‘Sacaze’”. Véase J. Allières en “Fuentes complementarias” de la subvariedad propia de Saint-Jean-de-Luz - De esta subvariedad meridional se han recogido las formas verbales de **Ascain**, **Biriadou**, **Ciboure**, **Hendaye**, **Urrugne** y **Urrugne-Béhibie**.

J. VINSON (1895) (designado por Vins) - “Spécimens de variétés dialectales basques”, *RIEV* (1908), pp. 131-132 - Véase J. Vinson, en “Fuentes complementarias”, de la subvariedad propia de Saint-Jean-de-Luz.

K. ARTOLA (1993) (designado por A-J) - *Comunicaciones personales* - Como información complementaria a la obtenida por Artola en la casa Putilenea, del barrio de Kalitxo, de **Socóa (Urrugne)**, recogió el mismo Artola, en el caserío de Xekale-baita, de aquel barrio, seis formas verbales correspondientes a flexiones seleccionadas para el estudio comparativo de las conjugaciones de esta zona - Informador: M. Piarres Jauregiberri, de 75 años, del citado caserío.

“Erizkizundi Irukoitza” (hacia 1922-25) (designado por Erizk; a continuación se indican las siglas de la pregunta del cuestionario - Exponemos seguidamente los datos correspondientes al pueblo de esta subvariedad en el que se han recogido respuestas para el “Erizkizundi Irukoitza”).

Urrugne - Urruña - Encuestador: Odón de Apraiz - Informador: M. Domingo Iribarne, de 50 años de edad, de los que vivió 25 en Urrugne - Hemos utilizado formas verbales correspondientes a 11 flexiones - A continuación reproducimos las anotaciones escritas por Apraiz en el comienzo del cuaderno. Separamos con guio-

nes lo que en el autor son “puntos y apartes” - “Este sujeto, residente y emparentado en Hendaya y Guipúzcoa, conservaba a su juicio y de su familia *hendavarra* la pronunciación y estilo de Urruña, por eso lo tomé como punto de relación entre Donibane, Sara y G. (así *Apraiz*), un poco demasiado distantes. Iribarne conocía el castellano.” - “La comparación de este euskera y el de Donibane de pocas diferencias esenciales. Se ve que el de Urruña es menos degenerado y relajado (*etxeat* por *etxiat*, *gauerdi* por *gaberdi*, *apirila* por *api’la*) y que también como léxico es más puro; así las voces *tuntun* y *ozpina* son completamente desconocidas en mi viejo doniandar así como en Arangoitz. Lo de *tuntun* puede atribuirse a influencia guipuzcoana, pero en Urruña se notan menos mojaduras que en Donibane, aproximándose más a Sara” - “Tampoco noté en el sujeto de Urruña el tonillo *kostarr*.” - “Me serví igualmente de otras personas de origen *urruñarr* que puede que hagan este cuestionario no muy típico; además fue cronológicamente el primero que hice. Sería interesante estudiar Senpere como punto de relación entre costa, frontera y Sara y además por la influencia del BN que me han dicho comienza a sentirse allá.”

Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa, I (1978) (designado por EAEL-I y continuación el número de la pregunta en cuya contestación se encuentra la forma verbal) - Formas verbales de Ciboure - Encuestadora: Maitena Iriarte - Informador: M. Bentzan Agarista, de 81 años de edad - Se utilizaron formas verbales correspondientes a 12 flexiones.

Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa, II (1985-86) (designado por EAEL-II y a continuación el número del relato en el que se encuentra la forma verbal) - Exponemos seguidamente los datos correspondientes a los pueblos de esta subvariedad en los que se han recogido datos para el EAEL-II:

Ascain - Azkaine (1986) - Relato nº 223, de 78 líneas - Encuestadores: Koldo Artola y M^a Puy Malangré - Informador: M. Joseph Gracy, de 63 años - Flexiones utilizadas: 30.

Biriadou - Biriadu (1986) - Relato nº 218, de 44 líneas - Encuestadores: Iñaki Aranburu y Josu Tellabide - Informador: Anttonio Zubialde, de 63 años - Flexiones: 9.

Ciboure - Ziburu (1985) - Relato nº 220, de 30 líneas - Encuestadora: Miren Egaña - Informadora: Mme. Margerite Lafourcade, de 60 años - Flexiones ; 14.

Hendaye - Hendaia (1986) - 1) Relato nº 216, de 72 líneas - Encuestador: Koldo Artola - Informadora: Mme. Mikaela Harriet, de 82 años - Flexiones: 22. - 2) Relato nº 217, de 59 líneas - Encuestador: Koldo Artola - Informador: M. Joseph Harriet, de 88 años - Flexiones: 15.

Urrugne - Urruña (1986) - Relato nº 219, de 31 líneas - Encuestador: Koldo Artola - Informadora: Mme. Pilar Iturria, de 48 años - Flexiones: 7.

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|--|---|
| YO | <p>“yo soy” naiz SG nauk naun</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era” nintzen (So, G) { ninduken (So) nindukan (G) nindunen</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres” ze haiz haiz</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras” ziñen hintzen hintzen</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es” da duk dun</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era” zen zuen zunen</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” ge gaituk gaitun</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” giñen (So, G) gintuken (So, G) gintunen</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” zaizte (So, G)</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais” ziñezten</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son” die, (dire) tuk, (dituk) tun, (ditun)</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran” zien zituken zitunen</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|---|---|--|--|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es” zait (So, G) zaiat zañat</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkit (So, G) zaizkiat zaizkiñat</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era” { zitzaiten (So) zitzaitan (G) { zitzaiteken (So) zitzaitakan (G) zitzaitenen (So) zitzaitanan (G)</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran” zitzaitzen zitzaitkiteken zitzaitkitenen</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es” zaitzu zaik (So, G) zain (So, G)</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu zaizkik (So, G) zaizkin</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era” zitzaitzun zitzaitzen (So, G) zitzaitñen</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran” zitzaitkitzun zitzaitkikien zitzaitkiñen</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es” zaio (So, G) zaiok (So, G) zaion</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” zaizko (So, G) zaizkok zaizkon</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era” zitzaiton (So, G) { zitzaitoken (So) zitzaitokan (G) zitzaitonien</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran” { zitzaitkon (So) zitzaitkion (G) zitzaitkokien zitzaitkonien</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es” zaiku zaikuk zaikun</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” zaizkigu zaizkuk zaizkun</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era” zitzaitkun zitzaitkukien zitzaitkunien</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran” zitzaitkitzun zitzaitkukien zitzaitkunien</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es” zaitzue (So, G)</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son” zaizkitzue</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era” zitzaitzuen (So, G)</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran” zitzaitkitzuen</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es” zaiote (So, G) zaiotek zaioten</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” zaizkote (So, G) { zaizkote (So) zaizkote (G) zaizkoten</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era” zitzaitoten (So, G) zitzaitoteken zitzaitotenen</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran” zitzaitkitzen { zitzaitkitoteken (So) zitzaitkitoteken (G) zitzaitkitotenen</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

CUADRO II

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|--|--|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te he” zaitut haut haut</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” dut (So, G) diat diñat</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” zauztet</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” tut tiat tiñat</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” nauzu nauk naun</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” duzu duk dun</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaitutzu gaituk gaitun</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” tutzu tuk tun</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau (So, G) naik (So, G) nain (So, G)</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu hau (So, G) hau (So, G)</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du (So, G) dik (So, G) diñ (So) din (G)</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu (So, G) gaitik (So, G) gaitin</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” zauzte (So, G)</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” tu tik tiñ</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” zaitugu hauku hauku</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” dugu (So, G) diau (So, G) diñau</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” zauzteu</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” tu(g)u tiau tiñau</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” nauzue</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” duzue (So, G)</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis” gaitutzue</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” tutzue</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute (So, G) naitek naiten</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” zaituzte haute haute</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” dute (So, G) ditek (So, G) diten (So, G)</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte gaitiztek gaitizten</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” zauzte</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” tuzte tiztek tizten</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

CUADRO III

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|---|--|---|--|--|
| YO | | <p>“yo te lo he” zaitut haut haut</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot { ziot (So) zioat (G) zioñat</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” zauztet</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” diotet ziotet (So), zioteat (G) zietenet</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” nauzu nauk naun</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu diok dion</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” gaitutzu gaituk gaitun</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)” diozute diotek dioten</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” nau naik (So, G) nain</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” zaitu hau hau</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio (So, G) ziok (So, G) zion</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” gaitu gaitik gaitin</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” zauzte</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” diote ziotek zioten</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” zaitugu hauku hauku</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diogu zioagu zioñagu</p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” zauzteu</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” dioteu zioteu ziotenau</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” nauzue</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozue</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” gaitutzue</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” diozute</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” naute naitek naiten</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” zaituzte haute haute</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote (So, G) ziotek (So, G) zioten</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” gaituzte gaitiztek gaitizten</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” zauzte</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” diote ziotek zioten</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|---|--|---|---|---|
| YO | | <p>“yo te los he” zaizkitzut hauzkit hauzkit</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” diozkat (So, G) ziozkat ziñozkat</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los he” zauzkitzuet</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” diozkatet ziozkatet ziozkatenet</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” nauzkitzu nauzkik nauzkin</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a él)” diozkatzu diozka diozkan</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” gaituzkitzu gaituzkik gaituzkin</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a ellos)” diozkatzute diozkatet diozkatzen</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” nauzki naizkik (So, G) naizkin</p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” zaizkitzu hauzki hauzkin</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” diozka (So, G) ziozka ziozkan</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” gaituzki gaituzkik gaituzkin</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” zauzkitzue</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” diozkatet ziozkatet ziozkatzen</p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los hemos” zaizkitzugu hauzkigu hauzkigu</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” diozkagu ziozkagu ziñozkagu</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los hemos” zauzkitzue(gu)</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” diozkatet ziozkatet ziozkatzen</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” nauzkitzue</p> <p>IV-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a él)” diozkatzue</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” gaituzkitzue</p> <p>IV-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” diozkatzue</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” nauzkite naizkitek naizkiten</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han” zaizkitzute hauzkite hauzkite</p> <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)” diozkate (So, G) ziozkatek ziozkatzen</p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” gaituzkite gaituzkitek gaituzkiten</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” zauzkitzue</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” diozkatet ziozkatet ziozkatzen</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|--|--|--|---|--|
| YO | | <p>“yo te había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuten (So) zintuan (G) { hintuten, hintuan (So) hintudan (G) hintuten (So) hintudan (G) <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había”</p> <p>nuen</p> <ul style="list-style-type: none"> { niken (So) nikan (G) niñen (So) niñan (G) <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuztetan (So) zintuztedan (G) <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había”</p> <p>nituen</p> <ul style="list-style-type: none"> nitiken niñien <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías”</p> <p>ninduzun</p> <ul style="list-style-type: none"> { ninduken (So) nindukan (G) nindunen (So) nindunan (G) <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> { ziñuen zinduen huen (So, G) huen (So, G) <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías”</p> <p>gintutzun</p> <ul style="list-style-type: none"> { gintuken (So) gintukan (G) gintunen <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías”</p> <p>zintuen</p> <ul style="list-style-type: none"> hituen hituen <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había”</p> <p>ninduen</p> <ul style="list-style-type: none"> { nindikén (So) nindikan (G) nindiñen <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había”</p> <p>zintuen</p> <ul style="list-style-type: none"> hintuen (So, G) hintuen hinduen <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había”</p> <p>zuen (So, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> { ziken (So) zikan (G) ziñen (So) ziñan (G) <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había”</p> <p>gintuen (So, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> gintiken (So, G) gintiñen <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había”</p> <p>zintuzten</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había”</p> <p>zituen (So, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> zitiken zitiñen <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos”</p> <p>zintugun</p> <ul style="list-style-type: none"> { hintugun hintugun <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { giñuen, ginduen (So) ginuen (G) { giñiken, gindi(k)en (So) ginian (G) giñinen, gindiñen <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos”</p> <p>zintuztegun</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { gintuen (So) ginituen (G) gintiken gintiñen <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais”</p> <p>ninduzuen</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais”</p> <p>ziñuten (So)</p> <p>zintuten (G)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais”</p> <p>gintutzuen</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais”</p> <p>zintuzten</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían”</p> <p>ninduten</p> <ul style="list-style-type: none"> ninditeken ninditenen <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían”</p> <p>zintuzten</p> <ul style="list-style-type: none"> hinduten { hinduten hintuten <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían”</p> <p>zuten (So, G)</p> <ul style="list-style-type: none"> ziteken (So, G) zitenen <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían”</p> <p>gintuzten</p> <ul style="list-style-type: none"> gintizteken gintiztenen <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían”</p> <p>zintuzte(te)n</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zizuten (So) zituzten (G) zizteken ziztenen <p>V-28-i, m, f</p> |

CUADRO VI

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|--|---|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te lo había” zintu(d)an hindutan hindutan</p> <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)” nion { nioken (So) niokan (G) nionen</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había” zintuztetan</p> <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)” nioten { nioteken (So) niotekan (G) niotenen</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías” ninduzun ninduken nindunen</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)” ziñion hion hion</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías” gintutzun gintuken gintunen</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)” ziñioten hioten (So, G) hioten</p> <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había” ninduen (So, G) nindikien (So, G) nindiñien</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había” zintuen hinduen hinduen</p> <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)” zion (So, G) zioken (So, G) zionen (So, G)</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había” gintuen gintikien gintiñien</p> <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había” zintuzten</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)” zioten zioteken ziotenen</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos” zintugun hindugun hindugun</p> <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)” giñion (So, G) { giñioken (So) giñiokan (G) giñionen</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos” zintuztegun</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” giñioten giñioteken giñiotenen</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais” ninduzuen</p> <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)” ziñioten (So, G)</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais” gintutzuen</p> <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)” ziñioten</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían” ninduten ninditeken ninditenen</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían” zintuzten hinduten hinduten</p> <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)” zioten (So, G) zioteken (So, G) { ziotenen (So) ziotenan (G)</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían” gintuzten gintizteken gintiztenen</p> <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían” zintuztetan</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)” zioten zioteken ziotenen</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|--|---|---|--|--|
| YO | | <p>“yo te los había” zintuzkitan hinduzkitan hinduzkitan</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” niozkan niozkaken niozkanen</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había” zintuzkitetan</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” niozkaten niozkateken niozkatenen</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” { ninduzkitzun nintuzzun ninduzkiken nintuzken ninduzkiñen nintunen</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)” ziñiozkan hiozkan hiozkan</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” gintuzkitzun gintuzkiken gintuzkiñen</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)” ziñiozkaten hiozkatzen hiozkatzen</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” ninduzkiken { nindizkiken nintizkiken nindizkiñen nintiñen</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zintuzkiken hinduzkiken hinduzkiken</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” ziozkan (So, G) ziozkaken ziozkanen</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” gintuzkiken gintuzkiken gintuzkiñen</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zintuzkitzen</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” ziozkaten ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos” { zintuzkigun zintuzkitzun hinduzkigun hinduzkigun</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” giñiozkan giñiozkaken giñiozkanen</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los habíamos” zintuzkitzuegun</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” giñiozkaten giñiozkateken giñiozkatenen</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” ninduzkitzuen</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a él)” ziñiozkaten</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” gintuzkitzuen</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” ziñiozkaten</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” ninduzkitzen nindizkitekzen nindizkitzen</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zintuzkitzen hinduzkitzen hinduzkitzen</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozkaten ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” gintuzkitzen gintuzkitekzen gintuzkitzen</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zintuzkitzuetzen</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” ziozkaten ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|---|--|
| YO | <p>“yo soy” naiz nauk naun</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era” nitzen ninduken nindunen</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres” ze haiz haiz</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras” ziñen hitzen hitzen</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es” da duk dun</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era” zen zuken zunen</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” ge gaituk gaitun</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” giñen gintuken gintunen</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” zaizte</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais” ziñezten</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son” die dituk ditun</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran” zien zituken zitunen</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|---|--|--|---|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es” zait zaitak zainat</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkit zaizkiat zaizkinat</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era” zitzaiten zitzaiteken, an zitzaitenan</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran” zitzaizkiten zitzaizkiteken zitzaizkitenen, en</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es” zaitzu zaik zain</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu zaizkik zaizkin</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era” zitzaitzun zitzaiken zitzaïnen</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran” zitzaizkitzun zitzaizkiken zitzaizkïnen, an</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es” zaio zaiok zaion</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” zaizkio zaizkiok zaizkion</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era” zitzaion zitzaïoken zitzaïonen</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran” zitzaizkion zitzaizkioken zitzaizkïonen</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es” zaiku zaikuk zaikun</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” zaizkigu zaizkiguk zaizkigun</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era” zitzaikun zitzaigukun zitzaigunen</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran” zitzaizkigun zitzaizkigukun zitzaizkigunen</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es” zaitzue</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son” zaizkitzue</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era” zitzaitzuen</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran” zitzaizkitzuen</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es” zaiote zaiotek zaioten</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” zaizkiote zaizkiotek zaizkïoten</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era” zitzaïoten zitzaïoteken zitzaïotenen</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran” zitzaizkioten zitzaizkioteken zitzaizkïotenen, an</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|---|---|--|--|--|
| YO | X | <p>“yo te he”</p> <p>zaitut haut,iaut { haut,iaut haunat</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he”</p> <p>dut diat { diñat dinat</p> <p>II-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os he”</p> <p>zaituztet</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he”</p> <p>ditut,tut ditiat,tiat ditiñat,tiñat,ñiat</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has”</p> <p>nauzu nauk naun</p> <p>II-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú lo has”</p> <p>duzu duk dun</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has”</p> <p>gaitutzu gaituk gaitun</p> <p>II-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú los has”</p> <p>ditutzu,tutzu dituk,tuk ditun,tun</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha”</p> <p>nau naik nain</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha”</p> <p>zaitu hau,iau haun,iaun</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha”</p> <p>du dik din</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha”</p> <p>gaitu gaitik gaitin</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha”</p> <p>zaituzte</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha”</p> <p>ditu,tu ditik,tik ditin,tin</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te hemos”</p> <p>zaitugu,zaitu: hau,iau haun,iaun</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos”</p> <p>dugu diau dinau,diñau</p> <p>II-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os hemos”</p> <p>{ zaituztegu,teu zauzteu</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos”</p> <p>ditugu,tugu ditiu,tia(g)u ditiñau,tinau,tiñau</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis”</p> <p>nauzue</p> <p>II-3-c</p> | X | <p>“vosotros lo habéis”</p> <p>duzue</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis”</p> <p>gaitutzue</p> <p>II-17-c</p> | X | <p>“vosotros los habéis”</p> <p>ditutzue,tutzue</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han”</p> <p>naute naitek naiten</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han”</p> <p>zaituzte haute,iaute haute,iaute</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han”</p> <p>dute ditek diten</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han”</p> <p>gaituzte gaitiztek gaitizten</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han”</p> <p>zaituzte</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han”</p> <p>dituzte,tuzte diteztek,tiztek ditziten,tizten</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

CUADRO III

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|---|---|--|--|--|
| YO | | <p>“yo te lo he” zaitut haut,iaut haut,haun,iaut</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot ziot zionat</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” { zauztet zaituztet</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” diotet ziotet ziotenat</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” nauzu nauk naun</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu diok dion</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” gaitutzu gaituk gaitun</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)” diozute diotek diotien</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” nau naik nain</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” zaitu hau,iau hau,haun,iaun</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio zio zion</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” gaitu gaitik gaitin</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” { zauzte zaituzte</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” diote ziotek zioten</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” zaitugu,zaituu hau,iau haun,iaun</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” dio<u>gu</u> zio<u>gu</u>,ziou zion<u>au</u></p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” { zauzte<u>gu</u> zaituzte<u>gu</u></p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” diote<u>gu</u> zio<u>te</u>gu zio<u>te</u>naun</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” nauzue</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozue</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” gaitutzue</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” diozue<u>te</u></p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” naute naitek naiten</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” zaituzte haute,iaute haute,iaute</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote ziotek zioten</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” gaituzte gaitiztek gaitizten</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” { zauzte zaituzte</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” diote ziotek zioten</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|--|---|---|---|---|
| YO | X | <p>“yo te los he” zaizkitzut hauzkit { hauzkit hauzkiñat</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” diozkat ziozkat ziozkenat</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os los he” zaizkitzuet</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” diozkatet ziozkatet ziozkatena</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” nauzkitzu,nazkitzu nauzkik,nazkik nauzkin,nazkin</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a él)” diozkatzu diozkak diozkan</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” gaituzu,gaizkitzu gaituk,gaizkik gaitun,gaizkin</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a ellos)” diozkatzute diozkatek diozkatena</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” nauzki,nazki naizkik naizkin</p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” zaizkitzu { hauzkik,hauzki iauzki { hauzkin iauzkin</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” diozka ziozkak ziozkan</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” gaizkigu gaizkik gaizkin</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” zaizkitzue</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” diozkate ziozkatek ziozkatena</p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te los hemos” zaizkitzugu hauzkigu hauzkigun</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” diozkagu ziozkagu ziozkanau</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os los hemos” zaizkitzuegu</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” diozkategu ziozkategu ziozkatena</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” nauzkitzue,nazkitzue</p> <p>IV-3-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a él)” diozkatzue</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” gaizkitzue</p> <p>IV-17-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” diozkatzue</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” nauzkite,nazkite naizkitek,nazkitek naizkiten,nazkiten</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han” zaizkitzute hauzkite hauzkiten</p> <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)” diozkate ziozkatek ziozkatena</p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” gaizkite gaizkitek gaizkiten</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” zaizkitzute</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” diozkate ziozkatek ziozkatena</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

CUADRO V

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|--|---|---|---|---|
| YO | | <p>“yo te había” zintuten hintuten, hintuen hintunen, hintuen</p> <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había” nuen nien, niken niñen</p> <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había” { zintuztan zintuztedan</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había” nituen nitien, nitiken nitinen, nitñien</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías” ninduzun ninduken nindunen</p> <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías” ziñuen huen huen</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías” gintuzzun gintuken gintunen</p> <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías” zintuen, ziñituen hituen hituen</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había” ninduen nindiken nindinen, nindiñen</p> <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había” zintuen hintuen hintuen</p> <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había” zuen zien ziñen</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había” gintuen gintiken gintinen, gintiñen</p> <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había” zintuzten</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había” zituen zitien, zitiken zitinen, zitiñen</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos” zintugun hintugun, hintuun hintugun, hintuguen</p> <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos” giñuen, ginuen giñien giniñen</p> <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos” zintuztegun</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos” giñituen, gintuen { giñitiken gintiken, gintien giñitinen gintiñen</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais” ninduzuen</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais” { ziñuten zintuten, ziuntzen</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais” gintutzuen</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais” zintuzten</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían” ninduten ninditeken ninditenen</p> <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían” zintuzten hintuzten { hintuzten hintuztenen</p> <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían” zuten ziteken zitenen</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían” gintuzten gintizteken gintiztenen</p> <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían” zintuzten</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían” zituzten, zuzten { zitizteken zizteken zitiztenen ziztenen</p> <p>V-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|---|---|---|--|--|
| YO | | <p>“yo te lo había” zintuten hintuten, hintuen hintunen, hintuen</p> <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)” nion nioken nionen</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había” { zintuzten zintuzteen</p> <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)” nioten nioteken niotenen</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías” ninduzun ninduken nindunen</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)” ziñion, zinion hioken, hion hionen, hion</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías” gintutzun gintuken gintunen</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)” ziñioten, zinioten hioteken, hioten hiotenen, hioten</p> <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había” ninduen nindiken { nindinen nindiñen</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había” zintuen hintuen hintuen</p> <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)” zion zioken zionen</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había” gintuen gintiken gintiñen</p> <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había” zintuzten</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)” zioten zioteken ziotenen</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos” zintugun hintugun { hintugun hintugunen</p> <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)” giñion, ginion giñioken, ginioken giñionen, ginionen</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos” zintuztegun</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” giñioten, ginioten giñioteken, ginioteken giñiotenen, giniotenen</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais” ninduzuen</p> <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)” ziñioten, zinioten</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais” gintutzuen</p> <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)” ziñioten, zinioten</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían” ninduten ninditeken ninditenen</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían” zintuzten hintuzten { hintuzten hintuztenen</p> <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)” zioten zioteken ziotenen</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían” gintuzten gintizteken gintiztenen</p> <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían” zintuzten</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)” zioten zioteken ziotenen</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|---|---|---|---|--|
| YO | X | <p>“yo te los había” zintuzkiten hintuzkiten { hintuzkiten hintuzkitenen</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” niozkan niozkaken niozkanen</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os los había” zintuzkitzuen</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” niozkaten niozkateken niozkatenen</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” ninduzkitzun ninduzkiken ninduzkiken, ninduzkiñen</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los habías (a él)” ziñiozkan, ziniozkan { hiozkan hiozkaken hiozkan hiozkanen</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” gintuzkitzun gintuzkiken gintuzkiñen, gintuzkiken</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los habías (a ellos)” ziñiozkaten, ziniozkaten { hiozkaten hiozkateken hiozkaten hiozkatenen</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” ninduzkien nindizkiken nindizkiken, nindizkiñen</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zintuzkien hintuzkien hintuzkien</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” ziozkan ziozkaken ziozkanen</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” gintuzkien gintuzkiken gintuzkiñen, gintuzkiken</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zintuzkitzuen</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” ziozkaten ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te los habíamos” zintuzkigun hintuzkigun { hintuzkigun hintuzkigunen</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” giñiozkan, giniozkan giñiozkaken, giniozkaken giñiozkanen, giniozkanen</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os los habíamos” zintuzkitzuegun</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” giniozkaten, giñiozkaten giniozkateken, giñiozkateken giniozkatenen, giñiozkatenen</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” ninduzkitzuen</p> <p>VII-3-c</p> | X | <p>“vosotros se los habíais (a él)” ziñiozkaten, ziniozkaten</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” gintuzkitzuen</p> <p>VII-17-c</p> | X | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” ziñiozkaten, ziniozkaten</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” ninduzkiten nindizkiteken nindizkitenen</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zintuzkiten hintuzkiten hintuzkitenen</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozkaten ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” gintuzkiten gintuzkiteken, gintuzkiteen gintuzkitenen</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zintuzkitzuen</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” ziozkaten ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

CUADRO I

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|---|--|
| YO | <p>“yo soy” naiz nauk naun</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era” nitzen ninduken nindunen</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres” ze aiz aiz</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras” ziñen itzen itzen</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es” da duk,uk dun,un</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era” zen zuken zunen</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” ge gaituk gaitun</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” giñen gintuken gintunen</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” zaizte</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais” ziñezten</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son” die tuk tun</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran” zien zituken zitunen</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|--|---|---|---|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es” zait zaiat zañat</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkit zaizkiat zaizkiñat</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era” zi(t)zaitan, zaitan zitzaitek, -ken zizaitanan</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran” zaizkitan zaizkitaken zaizkitanen</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es” zaitzu zaik zaiñ (zaiñ?)</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu zaizkik zaizkiñ</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era” zitzaiztun, zaitzun zizaiken zizañen</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran” zaizkitzun zaizkiken zaizkiñen</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es” zaio (zayo?) zaiok (zayok?) zaion (zayon?)</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” zaizki(y)o zaizkiok zaizkion</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era” zi(t)zaion zizaioiken zizaionen</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran” zaizkon zaizkioken zaizkionen</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es” zaiku zaiak zañau</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” zaizkigu zaizkiauk zaizkiñau</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era” zi(t)zaikun zizaikukun zizaikunen</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran” zaizkiun zaizkiukun zaizki(g)unen</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es” zaitzue</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son” zaizkitzue</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era” zitzaitzuen</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran” zaizkitzuten, -uen</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es” zaiote (zayote?) zaiotek zaioten</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” zaizkote zaizkotek zaizkoten</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era” {zitzaioten, ((zitzaiyoten?) zitzaioteken zitzaiotenen</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran” zaizkoten zaizkoteken zaizkotenen</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

Labortano - Variedad de Saint-Jean-de-Luz - Subvariedad meridional - Hendaye.
 Todas las formas son de Artola.

CUADRO II

Verbo auxiliar transitivo - Presente (1.º)
 Flexiones bipersonales

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|---|---|--|--|---|
| YO | X | <p>“yo te he”</p> zaitut aut { ñat, (ñaut?) diñat | <p>“yo lo he”</p> dut, ut diat diñat | X | <p>“yo os he”</p> { zauztet zaituztet | <p>“yo los he”</p> tut tiat tiñat |
| | | II-5-r, m, f | II-9-i, m, f | | II-19-c | II-23-i, m, f |
| TÚ | <p>“tú me has”</p> nauzu nauk naun | X | <p>“tú lo has”</p> duzu duk dun | <p>“tú nos has”</p> gaitutzu gaituk gaitun | X | <p>“tú los has”</p> tutzu tuk tun |
| | II-1-r, m, f | | II-10-r, m, f | II-15-r, m, f | | II-24-r, m, f |
| ÉL | <p>“él me ha”</p> nau naik naiñ | <p>“él te ha”</p> zaitu au au | <p>“él lo ha”</p> du dik, ik diñ, iñ | <p>“él nos ha”</p> gaitu gaitik gaitiñ | <p>“él os ha”</p> zauzte | <p>“él los ha”</p> tu tik tin |
| | II-2-i, m, f | II-6-r, m, f | II-11-i, m, f | II-16-i, m, f | II-20-c | II-25-i, m, f |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te hemos”</p> zaitugu au au | <p>“nosotros lo hemos”</p> dugu diau diñau | X | <p>“nosotros os hemos”</p> { zauztegu zaituztegu | <p>“nosotros los hemos”</p> tu,tugu tiau tiñau |
| | | II-7-r, m, f | II-12-i, m, f | | II-21-c | II-26-i, m, f |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis”</p> nauzue | X | <p>“vosotros lo habéis”</p> duzue | <p>“vosotros no habéis”</p> gaitutzue | X | <p>“vosotros los habéis”</p> tutzue |
| | II-3-c | | II-13-c | II-17-c | | II-27-c |
| ELLOS | <p>“ellos me han”</p> naute naitek naiten | <p>“ellos te han”</p> { zaituzte zauzte aute aute | <p>“ellos lo han”</p> dute ditek diten | <p>“ellos nos han”</p> gaituzte gaitiztek gaitizten | <p>“ellos os han”</p> zauzte | <p>“ellos los han”</p> tuzte tiztek tizten |
| | II-4-i, m, f | II-8-r, m, f | II-14-i, m, f | II-18-i, m, f | II-22-c | II-28-i, m, f |

CUADRO III

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|---|---|---|---|---|
| YO | | “yo te lo he” zaitut aut aut III-5-r, m, f | “yo se lo he (a él)” diot ziot ziñot, zionat III-9-i, m, f | | “yo os lo he” zauztet III-19-c | “yo se lo he (a ellos)” diotet ziotet ziñotet, ziotenat III-23-i, m, f |
| TÚ | “tú me lo has” nauzu nauk naun III-1-r, m, f | | “tú se lo has (a él)” diozu diok dion III-10-r, m, f | “tú nos lo has” gaitutzu gaituk gaitun III-15-r, m, f | | “tú se lo has (a ellos)” diozute diotek dioten III-24-r, m, f |
| ÉL | “él me lo ha” nau naik naiñ, nañ III-2-i, m, f | “él te lo ha” zaitu au au III-6-r, m, f | “él se lo ha (a él)” dio zio zion III-11-i, m, f | “él nos lo ha” gaitu gaitik gaitiñ III-16-i, m, f | “él os lo ha” zauzte III-20-c | “él se lo ha (a ellos)” diote ziotek zioten III-25-i, m, f |
| NOSOTROS | | “nosotros te lo hemos” zaitugu au ñau, diñau III-7-r, m, f | “nosotros se lo hemos (a él)” diogu ziou zionau III-12-i, m, f | | “nosotros os lo hemos” zauztegu III-21-c | “nosotros se lo hemos (a ellos)” dioteu zioteu ziotenau III-26-i, m, f |
| VOSOTROS | “vosotros me lo habéis” nauzue III-3-c | | “vosotros se lo habéis (a él)” diozue, diozute III-13-c | “vosotros nos lo habéis” gaitutzue III-17-c | | “vosotros se lo habéis (a ellos)” diozute, diozue III-27-c |
| ELLOS | “ellos me lo han” naute naitek naiten III-4-i, m, f | “ellos te lo han” zaituzte aute aute III-8-r, m, f | “ellos se lo han (a él)” diote ziotek zioten III-14-i, m, f | “ellos nos lo han” gaituzte gaitiztek gaitizten III-18-i, m, f | “ellos os lo han” zauzte III-22-c | “ellos se lo han (a ellos)” diote ziotek zioten III-28-i, m, f |

Labortano - Variedad de Saint-Jean-de-Luz.Subvariedad meridional - Hendaye.
Todas las formas son de Artola.

CUADRO IV

Verbo auxiliar transitivo - Presente (y 3.º)
Flexiones tripersonales - Objeto directo plural

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|---|--|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te los he” zaizkitzut auzkit, azkit auzkiñat, azkiñat</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” diozkat ziozkat { ziñozkat ziozkanat</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los he” zauzkitzuet</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” diozkatet ziozkatet { ziñozkatet ziozkatemat</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” nazkitzu nazkik nazkiñ</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a él)” diozkatzu diozkek diozkan</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” gaituzkitzu gaituzkik gaituzkiñ</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a ellos)” diozkatzute diozkek diozkatemat</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” nazki nazkik nazkiñ</p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” zaizkitzu auzki auzki</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” diozka ziozkek ziozkan</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” gaituzki gaituzkik gaituzkiñ</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” { zauzkitzute zauzkitzue</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” diozkatete ziozkek ziozkatemat</p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los hemos” zaizkitzugu auzkiu auzkiu</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” diozkau ziozkau ziozkanau</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los hemos” zauzkitzuegu</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” diozkateu ziozkateu { ziñozkateu ziozkatemau</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” nazkitzue</p> <p>IV-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a él)” diozkatzue</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” gaituzkitzue</p> <p>IV-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” diozkatzue</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” nazkite nazkitek nazkiten</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han” zaizkitzute auzkite auzkite</p> <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)” diozkate ziozkatek ziozkatemat</p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” gaituzkitek gaituzkitek gaituzkiten</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” zauzkitzute</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” diozkate ziozkatek ziozkatemat</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

Labortano - Variedad de Saint-Jean-de-Luz - Subvariedad meridional - Hendaye.
 Todas las formas son de Artoleta.

CUADRO V

Verbo auxiliar transitivo - Pasado (1.º)
 Flexiones bipersonales

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|--|---|--|--|--|
| YO | X | “yo te había” zintuan niken niñen, auten? V-5-r, m, f | “yo lo había” nuen nien, niken niñen V-9-i, m, f | X | “yo os había” zintuzten V-19-c | “yo los había” nituen nitien, nitiken nitiñen V-23-i, m, f |
| TÚ | “tú me habías” ninduzun ninduken nindunen V-1-r, m, f | X | “tú lo habías” zinduen uen, uken unen V-10-r, m, f | “tú nos habías” gintutzun gintuken gintunen V-15-r, m, f | X | “tú los habías” zintuen ituen, ituken itunen V-24-r, m, f |
| ÉL | “él me había” ninduen nindiken nindiñen V-2-i, m, f | “él te había” zintuen ituen, intuen ituen V-6-r, m, f | “él lo había” zuen zien, ziken ziñen V-11-i, m, f | “él nos había” gintuen gintiken gintiñen V-16-i, m, f | “él os había” ziu(n)zten V-20-c | “él los había” zituen zitien zitiñen V-25-i, m, f |
| NOSOTROS | X | “nosotros te habíamos” zintugun intugun itugun, intugun V-7-r, m, f | “nosotros lo habíamos” ginduen gindien, gindiken gindiñen V-12-i, m, f | X | “nosotros os habíamos” zintuztegun V-21-c | “nosotros los habíamos” gintuen gintizken gintiñen V-26-i, m, f |
| VOSOTROS | “vosotros me habíais” ninduzuten, ninduzuen V-3-c | X | “vosotros lo habíais” ziuntun V-13-c | “vosotros nos habíais” gintutzuen V-17-c | X | “vosotros los habíais” ziunzten V-27-c |
| ELLOS | “ellos me habían” { niuntun ninduten ninditeken ninditenen V-4-i, m, f | “ellos te habían” zintuzten iuntun, iteken iuntun, itenen V-8-r, m, f | “ellos lo habían” zuten ziteken zitenen V-14-i, m, f | “ellos nos habían” gintuzten gintizteken gintiztenen V-18-i, m, f | “ellos os habían” ziu(n)zten V-22-c | “ellos los habían” ziuzten zizteken ziztenen V-28-i, m, f |

CUADRO VI

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|--|---|--|---|--|
| YO | | <p>“yo te lo había” zintuan { intuan, auten { niken { intuan { niñen</p> <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)” nion nioken nionen</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había” zintuztedan</p> <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)” nioten nioteken niotenen</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías” ninduzun ninduken nindunen</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)” ziñion ioken ionen</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías” gintutzun { gintuken { gaituken gintunen</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)” ziñioten ioteken iotenen</p> <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había” ninduen nindikien nindiñen</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había” zintuen ituen,intuen intunen</p> <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)” zion zioken zionen</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había” gintuzen gintikien gintiñen</p> <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había” zintuzten</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)” zioten zioteken ziotenen</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos” zintugun intuken intunen</p> <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)” giñion giñioken giñionen</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos” zintuztegun</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” { giñiuten { giñioten giñioteken giñiotenen</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais” ninduzuen</p> <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)” ziñioten</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais” gintutzuen</p> <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)” ziñiozuten</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían” ninduten ninteken nintenen</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían” zintuzten iuntzen iuntzen</p> <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)” zioten zioteken ziotenen</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían” gintuzten gintizteken gintiztenen</p> <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían” zintuzten</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)” zioten zioteken ziotenen</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

Labortano - Variedad de Saint-Jean-de-Luz - Subvariedad meridional - Hendaye.
 Todas las formas son de Artola.

CUADRO VII

Verbo auxiliar transitivo - Pasado (y 3.º)
 Flexiones tripersonales - Objeto directo plural

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|---|--|--|---|--|
| YO | X | <p>“yo te los había” zintuzkitan { induzkiken induzkian induzkiñen</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” niozkan niozkaken niozkanen</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os los había” { zintuzkiten zintuzkitedan</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” niozkatzen niozkateken niozkatenen</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” ninduzkitzun { ninduzkiken nazkiken ninduzkiñen</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los habías (a él)” ziñiozkan iozkaken iozkanen</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” gintuzkitzun gintuzkiken gintuzkiñen</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los habías (a ellos)” ziñiozkatzen iozkateken iozkatenen</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” ninduzkizen nindizkiken nindizkiñen</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zintuzkizen induzkizen induzkiñen</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” ziozkan ziozkaken ziozkanen</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” gintuzkizen gintizkiken gintizkiñen</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zintuzkizen</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” ziozkatzen ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te los habíamos” zintuzkigun induzkigun induzkigun</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” giñiozkan giñiozkaken giñiozkanen</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os los habíamos” zintuzkitegun</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” giñiuzkatzen giñiuzkateken giñiuzkatenen</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” ninduzkitzuten, -tzuen</p> <p>VII-3-c</p> | X | <p>“vosotros se los habíais (a él)” ziñiozkatzen</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” gintuzkitzuen</p> <p>VII-17-c</p> | X | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” ziñiozkatzuten</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” ninduzkizen nindizkitekzen nizdizkitenen</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” { zintuzkizen ziuzkizen induzkitekzen induzkitenen</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozkatzen ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” gintuzkizen gintizkitekzen gintizkitenen</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zintuzkizen</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” ziozkatzen ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|---|--|
| YO | <p>“yo soy” naiz (S,Sou) nauk naun</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era” { nitzen (S) nintzen (Sou) ninduken (S,Sou) nindunen</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres” ze haiz (S,Sou) haiz (S,Sou)</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras” ziñen hi(n)tzen hi(n)tzen</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es” da duk dun</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era” zen huen, zuken huen, zunen</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” ge gaituk gaitun</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” giñen (S,Sou) gintuken (S,Sou) gintunen</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” zaizte (S,Sou)</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais” ziñezten (S,Sou)</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son” die (S,Sou) tuk tun</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran” zien (S,Sou) hituen, zituken hitu(n)en, zitunen</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|--|--|---|---|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es” zait (S,Sou) { zaitak (S) zaiat (S,Sou) za(ita)ñat (S) zaiñat (Sou)</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkit (S,Sou) zaizkiat (S,Sou) zaizkiñat</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era” zitzaitan (S,Sou) { zaiteken (S) zitzaitakan (Sou) zaitenen (S) zitzaitanan (Sou)</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran” zitzaizkitan zitzaizkiaten zitzaizkiñaten</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es” zaitzu zaik (S,Sou) zain, zaiñ</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu zaizkik (S,Sou) zaizkiñ</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era” zitzaiztun { zitzaiken (S) zitzaikan (Sou) zitzaïñen</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran” zitzaizkitzun zitzaizkiken zitzaizkiñen</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es” zaio (S,Sou) zaiok (S,Sou) zaion</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” zaizk(i)o zaizkok zaizkon</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era” zitzaion (S,Sou) { zitzaïoken (S) zitzaïokan (Sou) zitzaïonen</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran” { zitzaizkon (S) zitzaizkion (Sou) zitzaizkokan (Sou) zitzaizkionen</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es” zaiku (S,Sou) zaikuk zaikun</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” zaizkigu zaizkiguk zaizkigun</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era” zitzaikun zitzaigukun zitzaigunen</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran” zitzaizkigun zitzaizkigukun zitzaizkigunen</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es” zaitzue</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son” zaizkitzue</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era” zitzaitzuen</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran” zitzaizkitzuen</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es” zaiote (S,Sou) zaiotek zaioten</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” zaizkote (S,Sou) zaizkotek (S,Sou) zaizkoten (S,Sou)</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era” zitzaioten (S,Sou) zitzaïoteken zitzaïotenen</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran” zitzaizkoten zitzaizkoteken zitzaizkotenen</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|--|--|--|--|--|
| YO | X | <p>“yo te he” zaitut haut haut</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” dut (S,Sou) diat diñat</p> <p>II-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os he” zaituztet</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” tut, ditut tiat, ditiat tiñat, ditiñat</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” nauzu nauk naun</p> <p>II-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú lo has” duzu duk dun</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaitutzu gaituk gaitun</p> <p>II-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú los has” tutzu tuk tun</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau (S,Sou) naik (S,Sou) nain</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu hau (S,Sou) hau</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du (S,Sou) dik (S,Sou) din (S,Sou) diñ (S)</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu (S,Sou) gaitik (S,Sou) gaitin (ñ)</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” { zaituzte (S) { zaute (Sou)</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” tu (S) , ditu (Sou) tik (S) , ditek (Sou) tiñ</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te hemos” zaitu: hauku, hau: hauku, hau:</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” { du: (S) { dugu (Sou) { diau (S) { diagu (Sou) diñau</p> <p>II-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os hemos” zauzteu</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” tu: tiau tiñau</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” nauzue</p> <p>II-3-c</p> | X | <p>“vosotros lo habéis” duzue (S,Sou)</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis” gaitutzue</p> <p>II-17-c</p> | X | <p>“vosotros los habéis” { tutzue (S) { ditutzue (Sou)</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute (S,Sou) naitek naiten</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” { zaituzte (S) { zauzte (Sou) haute haute</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” dute (S,Sou) ditek (S,Sou) diten (S,Sou)</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte gaitiztek gaitizten</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” zaituzte</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” tuzte (S) , dituzte (Sou) tiztek tizten</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

CUADRO III

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|--|--|---|--|---|
| YO | X | <p>“yo te lo he” zaitut haut haut</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot { ziot (S) zioat (Sou) zionat</p> <p>III-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os lo he” { zaituztet zauztet</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” diotet ziotet { ziniotet zionatet</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” nauzu nauk naun</p> <p>III-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se lo has (a él)” diozu diok dion</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” gaitutzu gaituk gaitun</p> <p>III-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se lo has (a ellos)” diozute diotek dioten</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” nau (S,Sou) naik (S,Sou) nain</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” zaitu hau (S,Sou) hau</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio (S,Sou) ziok (S,Sou) zion</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” gaitu gaitik gaitiñ</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” { zaituzte zauzte</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” diote ziotek zioten</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te lo hemos” zaitu: hau:, hauku hau:, hauku</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” dio(g)u ziou { zi(o)ñau zionau</p> <p>III-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os lo hemos” { zaituzteu zauzteu</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” dioteu zioteu zinioteu</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” nauzue (S) nauzu (Sou)</p> <p>III-3-c</p> | X | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozue</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” { gaitutzue (S) gaituzue (Sou)</p> <p>III-17-c</p> | X | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” diozue(te)</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” naute (S,Sou) naitek naiten</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” zaituzte haute haute</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote (S,Sou) ziotek zioten</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” gaituzte gaitiztek gaitizten</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” { zaituzte zauzte</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” diote (S,Sou) ziotek (S,Sou) zioten (S,Sou)</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|--|--|--|---|--|
| YO | | <p>“yo te los he” zaizkitzut hauzkit hauzkit</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” diozkat <ul style="list-style-type: none"> { ziozkat (S) { ziozkayat (Sou) { ziniozkat { ziozkanat </p> <p>IV-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los he” zauzkitzuet</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” diozkatet ziozkatet <ul style="list-style-type: none"> { ziniozkatet { ziozkanatet </p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” nauzkitzu nauzkik nauzkiñ</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a él)” diozkatzu diozkak diozkan</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” gaituzkitzu gaituzkik gaituzkin</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a ellos)” diozkatzute diozkatek diozkatzen</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” nauzki (S,Sou) naizkik (S,Sou) naizkiñ</p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” zaizkitzu (S,Sou) hauzki (S,Sou) hauzki (S,Sou)</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” diozka (S,Sou) ziozkak ziozkan</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” gaituzki gaituzkik gaituzkiñ</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” <ul style="list-style-type: none"> { zauzkitzue { za(it)uzte </p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” diozkate ziozkatek ziozkatzen</p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los hemos” zaizkitzu <ul style="list-style-type: none"> { hauzkiau { hauzku { hauzkiau { hauzkiñau? </p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” diozkau ziozkau <ul style="list-style-type: none"> { ziozkaun { ziozkanau </p> <p>IV-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los hemos” <ul style="list-style-type: none"> { zauzkitzueu { zaituzteu </p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” diozkateu ziozkateu ziniozkateu</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” <ul style="list-style-type: none"> { nauzkitzue (S) { nauzkizu (Sou) </p> <p>IV-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a él)” diozkatzue</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” <ul style="list-style-type: none"> { gaituzkitzue (S) { gaitutzue (Sou) </p> <p>IV-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” diozkatzue</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” nauzkite naizkitek naizkitzen</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han” <ul style="list-style-type: none"> { zaizkitzute { zauzte <p>hauzkite hauzkite</p> <p>IV-8-r, m, f</p> </p> | <p>“ellos se los han (a él)” diozkate ziozkatek ziozkatzen</p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” gaituzkitek, gaituzte gaituzkitek, gaituztek gaituzkitzen</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” <ul style="list-style-type: none"> { za(it)uzte (S) { zauzkitzue (S) { dauzkitzute (Sou) </p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” diozkate (S,Sou) ziozkatek (S,Sou) ziozkatzen (S,Sou)</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|--|--|---|--|--|
| YO | | <p>“yo te había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuan (S,Sou) { zintutan (S) { hintuan (S) { hintudan (Sou) { hintuan (S) { hintudan (Sou) <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había”</p> <p>nuen (S,Sou)</p> <ul style="list-style-type: none"> { nien (niken) (S) { niken (Sou) { niñen (S) { ninen (Sou) <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuztetan (S) { zintuztedan (Sou) <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había”</p> <p>nituen</p> <ul style="list-style-type: none"> { nitiken { nitiñen <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías”</p> <p>ninduzun</p> <ul style="list-style-type: none"> { ninduken (S) { nindian (Sou) { nindunen (S) { nindinan (Sou) <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías”</p> <p>zinduen</p> <ul style="list-style-type: none"> { huen (S,Sou) { huen (S,Sou) { hunen (S) <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías”</p> <p>gintutzun</p> <ul style="list-style-type: none"> { gintuken (S) { gintukan (Sou) { gintunen <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías”</p> <p>zintuen</p> <ul style="list-style-type: none"> { hituen { zituken { hitunen { zitunen <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había”</p> <p>ninduen</p> <ul style="list-style-type: none"> { nindikén (S) { nindian (Sou) { nindiñen <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había”</p> <p>zintuen</p> <ul style="list-style-type: none"> { hi(n)tuen { hi(n)tuen <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había”</p> <p>zuen (S,Sou)</p> <ul style="list-style-type: none"> { ziken (S,Sou) { ziñen (S) { zinen (Sou) <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había”</p> <p>gintuen</p> <ul style="list-style-type: none"> { gintikén { gintiñen <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había”</p> <p>zintuzten</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había”</p> <p>zitzen (S,Sou)</p> <ul style="list-style-type: none"> { zitiken { zitiñen <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos”</p> <p>zintu:n</p> <ul style="list-style-type: none"> { hintu:n { hintu:n <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos”</p> <p>ginduen (S,Sou)</p> <ul style="list-style-type: none"> { gindien { gindiñen <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos”</p> <p>zintuzteun</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos”</p> <p>gintuen</p> <ul style="list-style-type: none"> { gintikén (S,Sou) { gintiñen <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais”</p> <p>ninduzuen</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais”</p> <p>zinduten (S,Sou)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais”</p> <p>gintuzuen</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais”</p> <p>zintuzten</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían”</p> <p>ninduten</p> <ul style="list-style-type: none"> { ninditeken { ninditenen <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían”</p> <p>zintuzten</p> <ul style="list-style-type: none"> { hinduten { hinduten <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían”</p> <p>zuten</p> <ul style="list-style-type: none"> { ziteken (S,Sou) { zitenen <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían”</p> <p>gintuzten</p> <ul style="list-style-type: none"> { gintizteken { gintiztenen <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían”</p> <p>zintuzten</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían”</p> <p>zitzuten (S,Sou)</p> <ul style="list-style-type: none"> { zizteken { ziztenen <p>V-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|--|---|---|--|---|
| YO | | <p>“yo te lo había” zintuan, zintutan { hintuan (S) hintuten (Sou) hintuan (S)</p> <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)” nion { nioken (S) nioyan (Sou) nionen</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había” { zintuztetan ziunztetan</p> <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)” nioten nioteken (S,Sou) niotenen</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías” ninduzun ninduken nindunen</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)” ziñion, ziniozun { hion (S) hioten (Sou) (!) hion</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías” gintutzun gintuken gintunen</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)” { ziñioten ziniozuten (ñ?) hioten hioten</p> <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había” { ninduen (S) zauntan (Sou) { nindikien (S) nindikian (Sou) nindiñien</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había” zintuen { hituen (S) hintuen (Sou) { hituen (S) hintuen (Sou)</p> <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)” zion (S,Sou) { zioken (S) ziokan (Sou) { zionen (S) zionan (Sou)</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había” gintuen gintikien gintiñien</p> <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había” zintuzten</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)” zioten zioteken ziotenen</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos” zintu:n hintu:n hintu:n</p> <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)” { giñ(i)on (S) ginion (S,Sou) giñoken, ginioken giñonen, ginionen</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos” zintuzteun</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” giñioten giñioteken giñiotenen</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais” ninduzuen (S,Sou)</p> <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)” ziñioten</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais” gintutzuen</p> <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)” { ziñioten ziñiozuten</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían” ninduten (S,Sou) ninditeken (S,Sou) ninditenen (S,Sou)</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían” zintuzten { hintuzten hinduten { hintuzten hinduten</p> <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)” zioten (S,Sou) zioteken ziotenen</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían” gintuzten gintizteken gintiztene</p> <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían” { zintuzten ziunzte(te)n</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)” zioten zioteken ziotenen</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|--|--|---|---|---|
| YO | | <p>“yo te los había” zintuzkitan { hintuzkian hinduzkiten hintuzkinan (?) hinduzkiñen</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” niozkan niozkaken niozkanen</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había” zintuztetan</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” niozkaten niozkateken niozkatenen</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” ninduzkitzun ninduzkiken ninduzkiñen</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)” { ziñiozkan ziozkatzun hiozkan hiozkan</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” { gintuzkitzun ginduzkitzun ginduzkiken ginduzkiñen</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)” { ziñiozkaten ziozkatzuten hiozkate(ke)n hiozkate(ne)n</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” ninduzkien nindizkiken nindizkiñen</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zintuzkien hinduzkien hinduzkien</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” ziozkan (S,Sou) ziozkaken ziozkanen</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” gintuzkien gintizkiken gintizkiñen</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zintuzten</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” ziozkaten ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos” { zinduzkigun (S) gindauzkitzun (Sou) hinduzkigun (S) ginauzkiun (Sou) hinduzkigun</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” giñiozkan giñiozkaken giñiozkanen</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los habíamos” { zintuzteun ziunzteun</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” giñiozkaten giñiozkateken giñiozkatenen</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” { ninduzkitzuen (S) nindutzuen (Sou)</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a él)” ziñiozkaten</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” gintuzkitzuen</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” { ziñiozkaten ziñiozkatzuten</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” ninduzkiten nindizkiteken nizdizkitenen</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” { ziunzten zinuzten hinduzkite(ke)n hinduzkitenen</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozkaten ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” ginduzkiten gindizketeken gindizkitenen</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” { zintuzten zintuzkiten</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos(s)e los habían (a ellos)” ziozkaten ziozkateken ziozkatenen</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

Observaciones referentes a las formas verbales de Ascain, Biriadou, Ciboure. Hendaye y Urrugne correspondientes al *Cuadro I*. Variantes empleadas en la subvariedad meridional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz

De Ciboure se recogieron numerosas formas verbales, con objeto de determinar su situación lingüística, tal como se indica en la “Introducción” de la variedad. Las formas de los restantes cuatro pueblos de la subvariedad están consignadas en los *Cuadros* correspondientes.

| | | |
|---------|-------------|--|
| I-1-i | <i>naiz</i> | med. XIX: Biriadou (Bon-52) 1974: Ascain (G), Urr (Sou) 1986-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>or(r)oitzen naiz garbí-garbía, e?! 223: kontú ontan, agértzen den gisá, oártzen naiz San Juan de Luz, uái inportantá da!</i>), Biriadou (S: EAEL-II, 218: <i>biño ni ez naiz arrantzalia</i>), Ciboure (A: EAEL-1, 277: <i>gan naiz ez baitzen fitxik yateko</i> ; EAEL-II, 220: <i>ni Urruñan sortua naiz</i>), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>or(r)óitzen náiz yoan tziéla marmútekin!</i> 217: <i>eta... goáit e(e), gèoztík bízi náiz...!</i> 217: <i>énaiz akòrdatzén!</i> 217: <i>ta oñón ór naiz...!</i>), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>naz</i> | med. XIX: Para Ascain y Ciboure, (Bon-51) pone <i>naz</i> entre dos aspás. |
| I-1-m | <i>nauk</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| I-2-r | <i>zare</i> | med. XIX: Biriadou (Bon-52) 1993: Ciboure (A: “ <i>zare</i> gehiago <i>ze</i> baino, omen”), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>ze</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>étze oróitzen?</i>), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| I-2-m,f | <i>haiz</i> | 1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So. Parece que la h se oye, aunque sea poco), Biriadou (S), Urrugne (S) |
| | <i>aiz</i> | 1993: Hendaye (A), Socoa (Urrugne) (A) |

Respecto a la aspiración en todo el ámbito del dialecto labortano, tanto a mediados del siglo XIX (datos de Bonaparte), como en la época actual (datos de Artola), puede verse nuestra exposición reseñada en el “Prólogo” de esta obra.

| | | |
|-------|-----------|--|
| I-3-i | <i>da</i> | med. XIX: Biriadou (Bon-52) 1887: Ascain (All, 9), Biriadou (All, 9), Ciboure (All, 9), Hendaye (All, 9), Hendaye (All, 9), Urrugne (All, 9), Urrugne-Béhibie (All, 9) 1922-25: Urrugne (Erizk. I, 16, B: <i>hil da</i>) 1986-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>basarría da</i> ; A), Biriadou (S; EAEL-II, 218: <i>emen, gue tokiyan, malda aniz dal</i> 218: <i>Eskual Erri kosta ontan</i>) |
|-------|-----------|--|

| | | |
|-------|---------------|--|
| | | <i>pillatzen da gutti edo geyo lana</i>), Ciboure (A; EAEL-I, 25: <i>gaki dal 25: gan dal 26: eldu dal 26: etorri da</i> ; EAEL-II, 220: <i>Txiki(y)a Salbatore egunian izein da, amaxeian</i>), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>...baño uán kasú iten dál 216: bide ederra dá itsáso baztérrean/ 217: Ta Lézuan zèr'iña dá</i>), Urrugne (S; EAEL-II, 219: <i>éztakit zéiñ eúnetán; màiatzeán da, bai...</i>), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>a</i> | 1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>Úrruñará? gúttxi! Biriátúra géixoò, béar baá, bañá, difé(r)entzi aundírik ez</i>) |
| I-3-m | <i>duk</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriátou (S), Hendaye (A: <i>gan duk</i>), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A: <i>gan duk</i>) |
| | <i>uk</i> | 1993: Hendaye (A: <i>etorri uk</i>), Socoa (Urrugne) (A: <i>etorriya uk</i>) |
| I-3-f | <i>dun</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriátou (S), Hendaye (A: <i>gan dun</i>), Urrugne (S) |
| | <i>un</i> | 1993: Hendaye (A: <i>etorri un</i>) |
| I-4-i | <i>gare</i> | med. XIX: Biriátou (Bon-52) 1922-25: Urrugne (Erizk, II, 47, Z: <i>ezgare</i>) 1981-93: Ciboure (A; EAEL-I, 53: <i>handitu garel 253: ez gare gain etxetik hamar egun baino lehen</i>), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>gee</i> | 1986: Biriátou (EAEL-II, 218: <i>juaten gee Iruna, zenbaitan ala... ganaduen edo animalien e... yatekoen bila</i>) |
| | <i>ge</i> | 1986-93: Ascain (So), Biriátou (S; EAEL-II, 218: <i>emen Biriátun, gurutzatzen ge geyo... ara, Bidasoan bertze aldekokiñ</i>), Ciboure (A), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>...ta betí, frantsèsez ái ge e?</i>), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A; A-J) |
| | <i>gera</i> | 1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>San Juán de Luizí... lotúak gerá gu</i>) |
| | <i>gea</i> | 1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>...i(r)ueún (ardi), òla gea tá... betí záintzen!</i>) |
| | <i>ga</i> | 1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>aspáldiko arráza baigá</i>) |
| I-4-m | <i>gaituk</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriátou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| I-5-c | <i>zaizte</i> | med. XIX: Béhobie (Bon-52), Biriátou (Bon-52), Urrugne (Bon-52), Hendaye (Bon-52) 1887: Ciboure (All, 11), Hendaye (All, 11), Urrugne (All, 11) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1981-93: Ascain (So), Biriátou (S), Ciboure (EAEL-I, 255: <i>gan zaizte hemendik bihar arte?</i>), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>zæzte</i> | 1887: Biriátou (All, 11) |
| | <i>zazte</i> | 1887: Urrugne-Béhobie (All, 11) |
| | <i>zeizte</i> | 1993: Ciboure (A) |
| | <i>zarete</i> | 1887: Ascain (All, 11) |

En Ascain, Bonaparte (Bon-51) escribió entre aspas, con carácter general: “*st pour zt*”.

En (Bon-52), pone Bonaparte, debajo del encabezamiento “Hendaye: id. comme à Béhobie”; para este lugar anotó *zaizte* (flexión I-5-c) y *dire* (flexión I-6-i)

| | | |
|-------|-------------|---|
| I-6-i | <i>dire</i> | med. XIX: Ascain (Bon-52), Béhobie (Bon-52), Biriátou (Bon-52), Hendaye (Bon-52) 1887: Ascain (All, 10), Hendaye (All, 10), Urrugne (All, 10), Urrugne-Béhobie (All, 10) 1922-25: Urrugne (Erizk, II, 50, A: <i>hil direala</i>) |
|-------|-------------|---|

| | | |
|---|--|--|
| | | 1981-92: Ascain (So. Se anotó <i>dire</i> entre paréntesis, a continuación de la forma usual, <i>die</i> ; EAEL-II, 223: <i>badíre... àziendák eta artáldea/ 223: áuk diré fotókopiák/ 223: etxékuak diré</i>), Biriadou (EAEL-II, 218: <i>Arrantzaliek badire/ 218: badire... bortz edo sei zaldizko</i>), Ciboure (EAEL-I, 54: <i>zahartu dire/ 239: bi emazteak gan dire bere haurrekin/ 270: gizona eta emaztea alkartu dire eta gan dire</i>) |
| <i>di(r)e</i> | | 1986: Biriadou (EAEL-II, 218: <i>iru... edo lau, pasayak bear di(r)e lepua kentze-ko</i>), Hendaye (EAEL-II, 217: <i>badí(r)e anáiak uai</i>) |
| <i>die</i> | | 1887: Biriadou (All, 10), Ciboure (All, 10) 1974: Urrugne (Sou) 1985-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>badíe berréun ta ogé(i)tama(r) bat ardíl/ 223: berréun urté dítú únek ere; a! bàdie gèiokúak</i>), Biriadou (S; EAEL-II, 218: <i>bestak egiten die San Martiñetan/ 218: xei zaldizko izaten die</i>), Ciboure (A; EAEL-II, 220: <i>...ian(d)eko gutxi etortzen die guaiñ erel/ 220: ...azezkenetan or die denak/ 220: eztie gei(y)ago etortzen mezarat</i>), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>semién ta... alabén aurrák emen bizi die bértan/ 216: emén izátu dié dé(n)bora frankól/ 216: erí aundía(k) dié-ñian</i>), Urrugne (S; EAEL-II, 219: <i>Urrúñan eòtu dién guziák... yakíñin dutè</i>), Socoa (Urrugne) (A) |
| I-6-m | <i>tuk</i> | 1991-93: Ascain (So. Junto a <i>tuk</i> se anotó <i>dituk</i> , entre paréntesis, pero con la advertencia: “Normalean <i>tuk</i> ”), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A: <i>etorriko tuk</i>) |
| | <i>dituk</i> | 1992: Biriadou (S) |
| I-6-f | <i>tun</i> | 1991-93: Ascain (So. Como en el caso de la flexión masculina, se anotó <i>ditun</i> entre paréntesis, con una advertencia similar: “Normalean <i>tun</i> ”), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| | <i>ditun</i> | 1992: Biriadou (S) |
| I-7-i | <i>nintzen</i> <i>nitzen</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1986-93: Biriadou (S), Ciboure (A; EAEL-II, 220: <i>ni enitzen arrantzale...)</i> , Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>èri nítzen ordúan/ 217: bàñon géro juàn nitzén/ 217: eta arrímatu men nitzén artáik</i>), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| I-8-r | <i>ziñen</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| I-8-m,f | <i>hintzen</i> <i>hi(n)tzen</i> <i>hitzzen</i> <i>itzen</i> | 1992: Ascain (So. Parece que la h se oye, aunque sea poco) 1991: Urrugne (S) 1992-93: Biriadou (S) 1993: Hendaye (A), Socoa (Urrugne) (A) |
| Sobe la <i>h-</i> , véase lo expuesto en el “Prólogo” de esta obra. | | |
| I-9-i | <i>zen</i> | 1887: Ascain (All, 73), Biriadou (All, 73), Ciboure (All, 73), Hendaye (All, 73), Urrugne (All, 73), Urrugne-Béhobie (All-73) 1922-25: Urrugne (Erizk. II, 47, F: <i>etzen hil</i>) 1985-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>ené aítá, émen sortúa zén/ 223: Ga(r)etán de Burbón, áu-re gue aítá zenak pasatúa zén, uná(t)/ 223: ordúan alkátea zén, merá zen/ 223: úa arritú zen!/ 223: Serrés... deitzén den kartiél batian tzén</i>), Biriadou (S), Ciboure (A; EAEL-II, 220: <i>zoko-</i> |

| | | |
|--------|------------------|--|
| | | <i>tarra zen ne senarra; Zokoan sortual/ 220: nee aita orrain izein tzen lanian), Hendaye (A; EAEL-II, 216: eskóla(a)t así zen e lauetán/ 216: kòleratzen tzén/ 216: ta güe áma yuàten tzén/ 216: bazén dfferéntzial/ 217: léno baitzén an, azúkúrrea.../ 217: apéza, gàitz omén tzén/ 217: estázioán àitze(n) zén/ 217: angúia zen), Urrugne (S; EAEL-II, 219: ...zértako iña zén kapèra orí; Amá Berzína bat bazén, baña zértako zen án.../ 219: elízako kanták, ta bértze fítsik etzén, e?), Socoa (Urrugne)</i> |
| | <i>ze(n)</i> | 1986: Hendaye (EAEL-II, 216: <i>erráten ze(n) blók(o)... bai</i>) |
| I-9-m | <i>zuken</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>huen</i> | 1991: Urrugne (S) |
| | <i>uen</i> | 1993: Socoa (Urrugne) (A) |
| I-9-f | <i>zunen</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (L), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| | <i>huen</i> | 1991: Urrugne (S) |
| I-10-i | <i>giñen</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1986-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A: <i>giñen; bízi giñén ordúan, ezkiñen malurós, “shandi-kasu ezaguna”, comenta Artola; EAEL-II, 216: òndo mintzátzen giñén/ 216: ta gàten giñén géro.../ 217: gàn giñén/ 217: nik xegitu nún ba, adín béra giñén ta...), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)</i> |
| | <i>ginen</i> | 1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>làu ginén ta...</i>) |
| I-10-m | <i>gintuken</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>gintuzken</i> | 1993: Socoa (Urrugne) (A) |
| I-11-c | <i>ziñezten</i> | 1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| | <i>ziñeten</i> | 1993: Socoa (Urrugne) (A) |
| I-12-i | <i>ziren</i> | 1887: Ascain (All, 74), Ciboure (All, 74), Hendaye (All, 74), Urrugne (All, 74) 1922-25: Urrugne (Erizk, II, 50, B: <i>hil zirenian</i>) 1986-93: Ascain (EAEL-II, 223: <i>Ta... allátu zirén/ 223: Ternó(b)a, ta oietáat gàten tzíren), Ciboure (A), Urrugne (EAEL-II, 219: Bazirén. En contestación a “Bada kanturen bat?”)</i> |
| | <i>zien</i> | 1887: Biriadou (All, 74), Urrugne-Béhibie (All, 74) 1974: Urrugne (Sou) 1985-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>láu anáia bazién àpez: bàt apezpikú zén, eta bazién e... misiónetan/ 223: geró eméndik gan tzién Ótoixirat (= Autriche-rat)/ 223: Áinoa, òrri zién yosíak), Biriadou (EAEL-II, 218: leen, amua edo kañakin, bazien arrantzale... onak/ 218: leen bazien zal-dizko onak, duela... oitamar-berroi urte, biño oain... ez), Ciboure (A; EAEL-II, 220: <i>Zenbat zien? Iruogoi? geyo?</i>), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>béti sorgíñak zìen; e... xarrák bazién, èri zién/ 216: etòrtzen tzién/ 217: erí zienák fatén omen méitzièn/ 217: zér tzién fabrika artán?</i>), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A)</i> |

| | | |
|--------|-----------------|--|
| | <i>(t)xien</i> | 1986: Hendaye (EAEL-II, 217: <i>gerrán... tókí(y)ak urrátuak baitxién, etxiák etal 217: Españátik etörtzen txién mordóka, gáztiaak lanéat</i>) |
| | <i>ziin</i> | 1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>eméndik gàten tziín</i>), Hendaye (EAEL-II, 217: <i>gan òmen tziín láu-bóst bat lagún ta...</i>) |
| | <i>z(i)in</i> | 1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>Frantzían eré erregetiárre tziín géiénak</i>) |
| | <i>zin</i> | 1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>eún il(l)únak tziín! eún il(l)unák</i>) |
| I-12-m | <i>zituken</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| | <i>zituzken</i> | 1993: Socoa (Urrugne) (A). Con ayuda. |
| | <i>hituen</i> | 1991-93: Urrugne (S) |
| | <i>ituen</i> | 1993: Socoa (Urrugne) (A) |
| I-13-i | <i>zait</i> | 1922-25: Urrugne (Erizk. II, 49: <i>hil tzaít</i>) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| I-13-m | <i>zaiat</i> | 1974: Urrugne (Sou) 1992-93: Ascain (So), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>zaitak</i> | 1991-93: Biriadou (S), Urrugne (S) |
| I-14-r | <i>zaitzu</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| I-14-m | <i>zaik</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| I-15-i | <i>zaio</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| | <i>zayo?</i> | 1993: Hendaye (A) |
| | <i>zai(y)o</i> | 1993: Socoa (Urrugne) (A) |
| I-15-m | <i>zaiok</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>zayok?</i> | 1993: Hendaye (A) |
| I-15-f | <i>zaion</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| | <i>zayon?</i> | 1993: Hendaye (A) |

Respecto a la pronunciación actual de las formas empleadas en Hendaya, para estas tres últimas flexiones, I-15-i,m,f para las que se han anotado en el *Cuadro I*, las formas *zaio*, *zaiok*, *zaion*, y entre paréntesis y con interrogación, *zayo?* *zayok?* *zayon?* dice Artola: *zayo*, *zayok*, *zayon*... ahoskatzen ote duen nago, baina ez, inola ere, Donostialdean (kasu bat jartzeagatik) aditzen den bezain garbi". Lo mismo sucede con las formas *zaiote* (*zayote?*) y *zitzioten* (*zitzioten?*), correspondientes a las flexiones I-18-i y I-30-i, respectivamente.

| | | |
|--------|--------------|--|
| I-16-i | <i>zaiku</i> | 1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>zaigu</i> | 1993: Ciboure (A) |

| | | |
|--------|---|--|
| I-16-m | <i>zaikek</i> <i>zaiak</i> <i>zaiak</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A) 1993: Socoa (Urrugne) (A) |
| I-17-c | <i>zaitzue</i> | 1974: Ascain (G) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| I-18-i | <i>zaiote</i> <i>zayote?</i> | 1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) 1993: Hendaye (A) |
| I-18-m | <i>zaiotek</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| I-19-i | <i>zaiokit</i> <i>zikit</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) 1993: Hendaye (A) |
| I-19-m | <i>zaiokit</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| I-20-r | <i>zaiokitzu</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| I-20-m | <i>zaiokit</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| I-21-i | <i>zaioko</i> <i>zaiokio</i> <i>zaiok(i)o</i> <i>zaiok(y)o</i> <i>zaiokio</i> | 1974: Ascain (G) 1992-93: Ascain (So), Socoa (Urrugne) (A-J) 1992: Biriadou (S) Urrugne (S) Hendaye (A) Socoa (Urrugne) (A) |
| I-21-m | <i>zaiokok</i> <i>zaiokiok</i> <i>zaiokio</i> | 1974: Ascain (G) 1991-93: Ascain (So), Urrugne (S) 1992-93: Biriadou (S), Hendaye (A) 1993: Socoa (Urrugne) (A) |
| I-22-i | <i>zaiokigu</i> <i>zaiokiu</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) 1993: Socoa (Urrugne) (A) |
| I-22-m | <i>zaiokiguk</i> <i>zaiokiauk</i> <i>zaiokuk</i> <i>zaiokiau</i> | 1991-93: Biriadou (S), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A) 1992-93: Ascain (So) 1993: Socoa (Urrugne) (A) |
| I-23-c | <i>zaiokitzue</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |

| | | |
|--------|--|---|
| I-24-i | <i>zaizkote</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A-J) |
| | <i>zaizkiote</i> | 1992: Biriadou (S) |
| | <i>zaiozkite</i> | 1993: Socoa (Urrugne) (A) |
| I-24-m | <i>zaizkotek</i> | 1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| | <i>zaizkiotek</i> | 1974: Ascain (G) 1992: Biriadou (S) |
| | <i>zaiozkitek</i> | 1993: Socoa (Urrugne) (A) |
| I-25-i | <i>zitzaitan</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Urrugne (S) |
| | <i>zi(t)zaitan</i> | 1993: Hendaye (A). Dice Artola: “ <i>ziz</i> -edo <i>zitz</i> - nola gehiago? - <i>zitz</i> - hobe, omen (batzutan gutxi aditzen bazaizkio ere).” |
| | <i>zitzaiten</i> | 1992-93: Ascain (So), Biriadou (S) |
| | <i>zizaiten</i> | 1993: Ciboure (A), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>zaitan</i> | 1993: Hendaye (A) |
| I-25-m | <i>zitzaitaken</i> | 1974: Urrugne (Sou) |
| | <i>zitzaitakan</i> | 1974: Ascain (G) |
| | <i>zitzaiteken</i> | 1992-93: Ascain (So), Biriadou (S) |
| | <i>zitzaitekan</i> | 1992: Biriadou (S) |
| | <i>zizaitaken</i> } <i>zizaitakan</i> } | 1993: Hendaye (A) |
| | <i>zizaiaten</i> | 1993: Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>zaiteken</i> | 1991-93: Urrugne (S) |
| I-26-r | <i>zitzaitzun</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| | <i>zizaitzun</i> | 1993: Ciboure (A), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>zaitzun</i> | 1993: Hendaye (A) |
| I-26-m | <i>zitzaiken</i> | 1974: Ascain (G) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) |
| | <i>zitzaiakan</i> | 1974: Urrugne (Sou) |
| | <i>zizaiken</i> | 1993: Hendaye (A), Socoa (Urrugne) (A) |
| I-27-i | <i>zitzaiion</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) |
| | <i>zi(t)zaiion</i> | 1993: Hendaye (A): “ <i>zitzayó</i> ere bai, hizketan ari: oroitu Donibaneko informatzai- lea ere”, dice Artola) |
| | <i>zizaiion</i> | 1993: Ciboure (A) |
| | <i>ziza(y)on</i> | 1993: Socoa (Urrugne) (A) |
| I-27-m | <i>zitzaioken</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) |
| | <i>zitzaiokan</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) |
| | <i>zizaioken</i> | 1993: Hendaye (A), Socoa (Urrugne) (A) |
| I-28-i | <i>zitzaikun</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>zi(t)z aikun</i> | 1993: Hendaye (A) |
| | <i>(zi)z aigun</i> | 1993: Ciboure (A) |

| | | |
|--------|---|---|
| I-28-m | <i>zitzaikuken</i> <i>zizaikuken</i> <i>zitzai guken</i> <i>zizaiaukuen</i> | 1992-93: Ascain (So) 1993: Hendaye (A) 1991-93: Biriadou (S), Urrugne (S) 1993: Socoa (Urrugne) (A) |
| I-29-c | <i>zitzaitzuen</i> <i>zizaitzuen</i> | 1974: Ascain (G) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) 1993: Ciboure (A), Socoa (Urrugne) (A) |
| I-30-i | <i>zitzaioten</i> <i>zitz(a)yoten?</i> <i>zizaioten</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A) 1993: Ciboure (A), Socoa (Urrugne) (A) |
| I-30-m | <i>zitzaioteken</i> <i>zizaioteken</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A), Socoa (Urrugne) (A) |
| I-31-i | <i>zitzaizkiten</i> <i>zitzaizkitan</i> <i>zaizkiten</i> <i>zaizkitan</i> | 1992-93: Ascain (So), Biriadou (S) 1991-93: Urrugne (S) 1993: Socoa (Urrugne) (A) 1993: Hendaye (A) |
| I-31-m | <i>zitzaizkiteken</i> <i>zitzaizkiaten</i> <i>zizaizkiaten</i> <i>zaizkitaken</i> | 1992-93: Ascain (So), Biriadou (S) 1991-93: Urrugne (S) 1993: Socoa (Urrugne) (A) 1993: Hendaye (A) |
| I-32-r | <i>zitzaizkitzun</i> <i>zaizkitzun</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A), Socoa (Urrugne) (A) |
| I-32-m | <i>zitzaizkiken</i> <i>zizaizken</i> <i>zaizkiken</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) 1993: Socoa (Urrugne) (A) 1993: Hendaye (A) |
| I-33-i | <i>zitzaizkion</i> <i>(zit)zaiozkien</i> <i>zitzaizkon</i> <i>zaizkon</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1992-93: Biriadou (S) 1993: Socoa (Urrugne) (A) 1991-93: Ascain (So), Hendaye (A: <i>lagúnak ai zitzaizkón ba...</i>), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A) |
| I-33-m | <i>zitzaizkoken</i> <i>zitzaizkioiken</i> <i>zaizkioiken</i> <i>(zi)zaiozkiken</i> | 1991-93: Ascain (So), Urrugne (S) 1992: Biriadou (S) 1993: Hendaye (A) 1993: Socoa (Urrugne) (A) |
| I-34-i | <i>zitzaizkun</i> <i>zi(t)zaizkun</i> <i>zitzaizkigun</i> <i>zaizkibun</i> | 1992-94: Ascain (So) 1993: Socoa (Urrugne) (A) 1991-93: Biriadou (S), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A) |
| I-34-m | <i>zitzaizkukuen</i> <i>zitzaizkigukuen</i> <i>zi(t)zaizkigun</i> | 1992-93: Ascain (So) 1991-93: Biriadou (S), Urrugne (S) 1993: Socoa (Urrugne) (A) |

| | | |
|--------|------------------------|---|
| | <i>zaizkiuken</i> | 1993: Hendaye (A) |
| I-35-c | <i>zitzaizkitzuen</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) |
| | <i>zizaizkitzuen</i> | 1993: Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>zaizkitzuten</i> | 1993: Hendaye (A) |
| | <i>zaizkitzuen</i> | 1993: Hendaye (A). Esta forma fue obtenida con ayuda. |
| I-36-i | <i>zitzaizkoten</i> | 1991-93: Ascain (So), Urrugne (S) |
| | <i>zitzaizkioten</i> | 1974: Urrugne (Sou) 1992: Biriadou (S) |
| | <i>zaizkoten</i> | 1993: Hendaye (A) |
| | <i>zizaiozkiten</i> | 1993: Socoa (Urrugne) (A) |
| I-36-m | <i>zitzaizkoteken</i> | 1991-93: Ascain (So), Urrugne (S) |
| | <i>zitzaizkioteken</i> | 1974: Ascain (G) 1992: Biriadou (S) |
| | <i>zitzaizkiotekan</i> | 1974: Urrugne (Sou) |
| | <i>zaizkoteken</i> | 1993: Hendaye (A) |
| | <i>zizaiozkiteken</i> | 1993: Socoa (Urrugne) (A) |

Observaciones referentes a las formas verbales de Ascain, Biriadou, Ciboure, Hendaye y Urrugne correspondientes al *Cuadro II*. Variantes empleadas en la subvariedad meridional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz

| | | |
|--------|--------------|---|
| II-1-r | <i>nauzu</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| II-2-i | <i>nau</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| II-2-f | <i>nain</i> | 1974: Ascain (G) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S. Dice Artola, respecto a esta forma de Urrugne: “Ez dut, Donibanen bezala, ñ-rik aditu”) |
| | <i>naiñ</i> | 1993: Hendaye (A) |

Respecto a la aspiración en las formas familiares de la columna 2ª empleadas en Urrugne, dice Artola: “Hilako *h* horiek guztiak aditzen ote diren galdetu-eta, ezetz diote.”

| | | |
|--------|---|--|
| II-3-c | <i>nauzue</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| II-4-i | <i>naute</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Su) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| II-5-r | <i>zaitut</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| II-5-m | <i>haut</i> <i>aut</i> <i>iaut</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A) 1993: Biriadou (L) |
| II-5-f | <i>haut</i> <i>iaut</i> <i>haunat</i> } <i>ñat</i> <i>ñaut?</i> <i>diñat</i> } | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S, L), Urrugne (S) 1993: Biriadou (L) 1993: Hendaye (A: “ <i>erémain diñát</i> ’ (gehiago) eta <i>‘erémañáut</i> ’” (Artola) |
| II-6-r | <i>zaitu</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| II-7-i | <i>zaitugu</i> <i>zaituu</i> <i>zaitu</i> | 1992-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A) 1992-93: Biriadou (S) 1991: Urrugne (S) |
| II-7-m | <i>hauku</i> | 1991-92: Ascain (So), Urrugne (S) |

| | |
|------------|--------------------------|
| <i>hau</i> | 1991-92: Urrugne (S) |
| <i>hau</i> | 1992-93: Biriadou (S, L) |
| <i>iau</i> | 1993: Biriadou (L) |
| <i>au</i> | 1993: Hendaye (A) |

Bonaparte dice, respecto a las formas de Ascain: “L’h un peu plus qu’a S.J. de L.”. Artola, refiriéndose concretamente a la pronunciación de las tres flexiones anteriores en Ascain, dice: “Ongi aditzen dira *h* horiek.”

Para la aspiración en los distintos pueblos del dialecto labortano, puede verse lo expuesto en el “Prólogo” de esta obra.

| | | |
|--------|-----------------|---|
| II-8-r | <i>zaituzte</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| | <i>zauzte</i> | 1974: Urrugne (Sou) 1993: Hendaye (A) |

Respecto a las formas de Hendaye correspondientes a la flexión II-8-r, dice Artola: “*zauzte* hori maizago ematen du *zaituzte* baino, ‘haiek zuek’ kasurako egokiagoa izan arren.”

| | | |
|---------|--------------|---|
| II-9-i | <i>dut</i> | 1922-25: Urrugne (Erizk, II, 53, A: <i>egin dut</i> / II, 52, A: <i>egon bear dut</i> / II, 62, B: <i>egon nai dut</i> / II, 53, B: <i>nik egin dudala</i>) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1978-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>sémia etxían dú(t)</i> / 223: <i>ník badút gáuz bat, gelditu baitzén biotzéan</i> / 223: <i>eztút beñere ikusi</i>), Biriadou (S; EAEL-II, 218: <i>uste dut Aetze, or, Baionako bidian... uste dut, e?/ 218: oañ eztut segitzen mugimendua</i>), Ciboure (A, EAEL-I, 202: <i>posible dut</i>), Hendaye (A: <i>eràman dú(t)</i>), Urrugne (S) |
| | <i>ut</i> | 1922-25: Urrugne (Erizk, II, 59: <i>edateut</i>), Socoa (Urrugne) (A) 1985-93: Ciboure (EAEL-II-220: <i>eta gero, pittakan, ezautu ut nik emengo bizial</i> 220: <i>nik e... ezaut utelaik nee senarra, orduan ezautu ut geyago arrantza nola zen</i>), Hendaye (A: <i>ezáutu ut</i> . “Bestelako loturak ere bai: <i>errán beáut, íteuté, idórtzeuté...</i> ”, dice Artola), Urrugne (A: <i>óri erràteút</i>) |
| | <i>du(t)</i> | 1986: Hendaye (EAEL-II, 216: <i>ezàututu dú(t) ba</i>) |
| | <i>de(t)</i> | 1986: Hendaya (EAEL-II, 216: <i>ník gizoná Làndexetakúa de(t)</i>) |
| II-9-m | <i>diat</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A: <i>diat</i> ; <i>ník au in diát</i>), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>iat</i> | 1993: Hendaye (A: “ <i>ník orí egiát, ník orí iteiát... hots, era desberdineko sinkopak eta loturak eginez. Hona beste adibide bat: bayát agñeko mín bat</i> ”, dice Artola) |
| II-10-r | <i>duzu</i> | 1981-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>Bálle de Ul(t)zama duzú, bakizú, Belàtetík eta.../ 223: ezàkit askó ikúsi duzún/ 223: depártamendúan dúzun... bibliótekaik?/ 223: depártamendúan dúzun... bibliótekaik?/ 223: irákurtzen baduzú</i>), Biriadou (S), Ciboure (A; EAEL-I, 260: <i>Zer botatu duzu hor?</i>), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) |
| | <i>uzu</i> | 1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>behár báuzu óri?</i>), Hendaye (EAEL-II, 217: <i>... aitzía bauzú? zéra... bóksalaríya...</i>) |
| | <i>zu</i> | 1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>emén kusikó zu</i>) |

| | | |
|---------|------------|---|
| II-10-m | <i>duk</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>uk</i> | 1993: Hendaye (A: <i>zé uk?</i>) |

Para conocer el empleo de las formas contractas actualmente en uso, en las variantes de esta flexión y de la femenina II-10-f, conviene consultar las formas correspondientes a las flexiones I-3-m y I-3-f, para las que se utilizan estas mismas formas.

| | | |
|---------|---------------|---|
| II-11-i | <i>du</i> | 1922-25: Urrugne (Erizk, II, 42, B: <i>edan dul</i> / II, 42, Z: <i>edan duena</i> / II, 42, D: <i>edan duela</i>) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1978-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>emén markátzen dú Gaétan de Búrbon...!</i> 223: <i>badú... lauéun úrte!</i>), Biriadou (S; EAEL-II, 218: <i>aintziñamenduak galdetzen du lurr añitz!</i> 218: <i>Urruñak diferente du, Azparnek ere diferente du...</i>), Ciboure (A; EAEL-I, 17: <i>ikusten du/ 17: ikusi du</i>), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>eztú ungi míntzätzen (l)éno bezéla baño míntzätzen dú ta kònprenitzen dú óndo!</i> 216: <i>àrtu badú...!</i> 217: <i>katí(y)u batián ematèn omén dú</i>), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| II-11-m | <i>dik</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A: <i>yan dik</i>), Urrugne (S) Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>ik</i> | 1993: Hendaye (A: <i>erosi ik</i>) |
| II-11-f | <i>diñ</i> | 1991-93: Ascain (So), Hendaye (A: <i>yan diñ</i>), Urrugne (S) |
| | <i>iñ</i> | 1993: Hendaye (A: <i>erosi iñ</i>) |
| | <i>din</i> | 1974: Ascain (S), Urrugne (S) 1992-93: Biriadou (S), Urrugne (S) |
| II-12-i | <i>dugu</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1992-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>artáldea badúgu, badie berréun ta ogé(i)tama(r) bat ardí</i>), Biriadou (S), Ciboure (A; EAEL-II, 220: <i>gaur, emezortzian dugu konfirmazionea, aurrekin, eta guain preparatuko dugul</i> 220: <i>emen beti... segitzen dugu antziñetik</i>), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>zuek k(u)ártu... gúk géla erráten dùgu, géla!</i> 216: <i>gúk betí ala àitu dúgu</i>), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>du(g)u</i> | 1986: Biriadou (EAEL-II, 218: <i>guk segitzen du(g)u ola, le(h)en e... Irungo edo... Berako... izkuntza</i>) |
| | <i>duu</i> | 1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>la maison mère erráten duína frantsésez</i>), Hendaye (EAEL-II, 217: <i>ekártzue ze(r)báit, bestéla zér íngo dúu?</i>) |
| | <i>du:</i> | 1991: Urrugne (S) |
| II-12-m | <i>diau</i> | 1974: Ascain (G) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>diagu</i> | 1974: Urrugne (Sou) |
| II-12-f | <i>diñau</i> | 1991-92: Ascain (So), Biriadou (L), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| | <i>dinau</i> | 1992-93: Biriadou (S, L. "Bakan", advierte Sein) |
| II-13-c | <i>duzube</i> | med. XIX: Hendaye (Bon-59) |
| | <i>duzue</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) |

| | | |
|---------|---|--|
| | | 1986-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: ... <i>erráten duzuén...</i>), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>zue</i> | 1985: Ciboure (EAEL-II, 220: ... <i>eztakit nola erraten zuen zuek</i>) |
| | <i>duzu</i> | 1978: Ciboure (EAEL-I, 56: <i>hiltzen duzu/ 56: hil duzu</i>) |
| | <i>dusia</i> | } med. XIX: Hendaye (Bon-59). En este manuscrito <i>Man. 59</i> , pone, como usadas en Hendaye, junto a <i>duzube</i> , entre dos espas <i>dusia</i> y <i>dušia</i> formas hondarribitarras, introducidas evidentemente por los pescadores. |
| | <i>dušia</i> | |
| II-14-i | <i>dute</i> | 1922-25: Urrugne (Erizk, II, 42, A: <i>edan dute</i>) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1986-93: Ascain (So), Biriadou (S; EAEL-II, 218: <i>ta orrengatik lur-lana utzi dute gaztiak</i>), Ciboure (A), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>bai, baña ezúte be ma- (sic)</i>), Urrugne (S; EAEL-II, 219:... <i>yakñin dutè</i>), Socoa (Urrugne) |
| | <i>ute</i> | 1986-93: Biriadou (EAEL-II: 218: <i>gure lurrak ez tute ematen bizitzekua; gastiak orai konprenitu ute.../ 218: ta bertziek beaute.../ 218: badie kolpetik ite utenak</i>), Ciboure (EAEL-II, 220: <i>Bordelen ta bertze lekutan ala iteunte ere, berantago</i>), Hendaye (A: <i>íteutél konsérbatzeutél idórtzeuté</i> ; EAEL-II, 216: <i>bàakité, kònprenitze utél 216: saldú ite utè arrañ ori</i>), Urrugne (A: <i>errátáute, errátéute</i>) |
| II-14-m | <i>ditek</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-83: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| II-15-r | <i>gaituztu</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| II-16-i | <i>gaitu</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| II-17-c | <i>gaituzue</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| II-18-i | <i>gaituzte</i> <i>gaitute</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) 1993: Ciboure (A) |
| II-19-c | <i>zaituztet</i> <i>zauzet</i> | 1991-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) 1992-93: Ascain (So), Hendaye (A) |
| | Artola, que anotó en Hendaye <i>zaituztet</i> y <i>zauzet</i> , advierte que en esta población se usa más <i>zauzet</i> . | |
| II-20-c | <i>zaituzte</i> <i>zauzte</i> | 1991-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Urrugne (S) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1992-93: Ascain (So), Hendaye (A) |
| II-21-c | <i>zaituztegu</i> <i>zaituzteu</i> <i>zaituzte</i> <i>zauztegu</i> <i>zauzteu</i> | 1992-93: Biriadou (S), Hendaye (A) 1992-93: Biriadou (S) 1993: Ciboure (A) 1993: Hendaye (A) 1992-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) |
| | Artola anotó en Hendaya <i>zaituztegu</i> y <i>zauztegu</i> , pero advirtió que, en esta población se usa más <i>zauztegu</i> . | |
| II-22-c | <i>zaituzte</i> <i>zauzte</i> | 1991-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Urrugne (S) 1992-93: Ascain (So), Hendaye (A) |

| | | |
|---------|----------------|---|
| II-23-i | <i>ditut</i> | 1985-93: Ascain (EAEL-II, 223: <i>baditút, e? dénak; etxékuak diré, dénak, auk</i>), Biriadou (S), Ciboure (EAEL-II, 220: <i>eztakit, eztitut kondatu...</i>), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>(d)itut</i> | 1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>ba(d)itút iruéun úrteko paperán inak</i>) |
| | <i>itut</i> | 1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>ník baitút emen, dokùmentuák</i>) |
| | <i>tut</i> | 1986-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>ník ezàutu tít éiek</i>), Urrugne (S) |
| | <i>dut</i> | 1981-86: Ascain (EAEL-II, 223: <i>badút orizínalak e; èmen diré</i>), Ciboure (EAEL-I, 240: <i>ikusi dut sei gizon bidean</i>) |

Artola, que anotó, en Hendaye, *tut* para este flexión, advierte: “*ditut, ditutzu...* gisakoak ere bai, omen, baina gutxiago.”

Respecto a la forma *ditut* de Socoa (Urrugne), dice Artola: “Motzago ere bai: *tut*; ikusgarria indefinituko era guztiak osorik eman dituen bitartean hikakoak laburtu izana.

| | | |
|---------|----------------|--|
| II-23-m | <i>tiat</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>ditiat</i> | 1991-93: Biriadou (S), Urrugne (S) |
| II-23-f | <i>ditinat</i> | 1991-93: Biriadou (S) |
| | <i>ditinãt</i> | 1991: Urrugne (S) |
| | <i>tiñat</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (L), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| | <i>ñat</i> | 1991-93: Biriadou (L) “ <i>dizkiñat</i> ere bai, omen”, advierte Artola, refiriéndose a Hendaye. |
| II-24-r | <i>ditutzu</i> | 1992-93: Biriadou (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>tutzu</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| | <i>tuzu</i> | 1986: Hendaye (EAEL-II, 216: <i>èxkun (?) tuzú?</i>) |
| | <i>tzu</i> | 1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>kùsten tzu? áuk diré fotókopíak</i>) |
| II-24-m | <i>tuk</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>dituk</i> | 1992: Biriadou (S) |
| II-25-i | <i>ditu</i> | 1887: Ascain (All, 14), Hendaye (All, 14), Urrugne (All, 14) 1974: Urrugne (Sou) 1986-93: Ascain (EAEL-II, 223: <i>berréun urté ditú únek ere</i>), Biriadou (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>tu</i> | 1887: Biriadou (All, 14), Urrugne-Bébobie (All, 14) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| II-25-m | <i>tik</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>ditik</i> | 1974: Urrugne (Sou) 1992: Biriadou (S) |
| II-26-i | <i>ditugu</i> | 1985-93: Ascain (A: <i>t’éman ditugú</i>), Biriadou (S), Ciboure (EAEL-II, 220: <i>gurasuak esperantxak ditigu.../ 220: ...amabi urte, aurra, eta gero, eztitugu geyago ikusten aur o(y)ek</i>), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>tugu</i> | 1992-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A) |
| | <i>tu(g)u</i> | 1992: Ascain (So) |
| | <i>tu:</i> | 1991: Urrugne (S) |
| | <i>tu</i> | 1993: Hendaye (A) |

| | | |
|---------|---|--|
| II-26-m | <i>tiau</i> <i>tia(g)u</i> <i>ditiau</i> } | 1991-93: Ascain (So), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) 1992: Biriadou (S) |
| II-27-c | <i>ditutzue</i> <i>tutzue</i> | 1947: Urrugne (Sou) 1992-93: Biriadou (S), Socoa (Urrugne) (A) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| II-28-i | <i>dituzte</i> <i>tuzte</i> <i>duzte</i> <i>uzte</i> <i>diuzte</i> <i>dute</i> | 1991-93: Biriadou (S), Urrugne (S; A: <i>íten dituzté</i>), Socoa (Urrugne) (A) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboura (A), Hendaye (A), Urrugne (S; A: <i>íten tuzté</i>) 1993: Urrugne (A: <i>bíltzen duzté</i>), Socoa (Urrugne) (A) 1993: Urrugne (A: <i>botatzeuzté</i>) 1993: Urrugne (A: <i>éztíuzté atxíki</i>) 1978: Ciboure (EAEL-II, 251: <i>ez dute ereman bere kanibetak</i>) |
| II-28-m | <i>tzitek</i> <i>ditiztek</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) 1992: Biriadou (S) |

Observaciones referentes a las formas verbales de Ascain, Biriadou, Ciboure, Hendaye y Urrugne correspondientes al Cuadro III. Variantes empleadas en la subvariedad meridional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz

| | | |
|---------|-------------------------------|---|
| III-1-r | <i>nauzu</i> | 1986-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>òrižinála emáin nauzú?/ 223: eìn dauzkitzú fotókopiak; enáuzu pretátukó? néri?/ 223: baña, enáuzu konfiantzaí(k) eitén?</i>), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| III-2-i | <i>nau</i> | med. XIX: Ascain (Bon-51), Urrugne (Bon-51) 1974: Urrugne (Sou) 1981-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (EAEL-I, 269: <i>etorri delaik, ura galdetu nau</i>), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| III-2-f | <i>nain</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S. “Oraingo honetan ere ez dut ñ-rik aditu, IV-2-f-erako <i>naizkiñ</i> hori izan arren”, dice Artola) |
| | <i>naiñ</i> } <i>nañ</i> } | 1993: Hendaye (A) |
| III-4-i | <i>naute</i> | 1974: Urrugne (Sou) 1986-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>galdéitén nautè gáñea, galdé(g)iten náute. Badíe asko... yendé, galdétzen nautenák</i>), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| III-5-r | <i>zaitut</i> | 1986-92: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A: “ <i>etzaitút errángo</i> bitxi bat ere bai, Gipuzkoa aldetiko -go geroaldi-ezaugarri horrekin”, dice Artola; EAEL-II, 216: <i>nik, erráten (t)zaitút e...</i>), Urrugne (S) |

Apraiz escribió: “Ya me advirtió M. l’Abbé Bellevue que en Doniane confunden a este efecto el directo *zaitut* con el indirecto *dautsut*, que se distingue bien, por ejemplo en Sare, pero no en Urruña ni Ainhoa ni Arangoita (sic). También en Hendaya ya me dijo una persona de St. Pée *eresenñetako zaitut*.”

| | | |
|---------|---------------|---|
| III-5-f | <i>haut</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) |
| | <i>aut</i> | 1993: Hendaye (A: “Hasieran <i>diñat</i> , advierte Artola) |
| | <i>iaunat</i> | 1991-93: Biriadou (L) |
| III-6-f | <i>hau</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) |
| | <i>au</i> | 1993: Hendaye (A: “Hasieran <i>diñ</i> ”, advierte Artola, quien, refiriéndose a la forma <i>au</i> empleada para ambos géneros, dice: “Bitan horrela”) |
| | <i>haun</i> | 1991-93: Biriadou (L) |
| | <i>iaun</i> | 1991-93: Biriadou (L) |

| | | |
|----------|---|--|
| III-7-f | <i>hauku</i> <i>hau:</i> <i>ñau</i> <i>diñau</i> <i>haun</i> <i>iaun</i> | 1992-93: Ascain (So), Urrugne (S) 1991: Urrugne (S) 1993: Hendaye (A: <i>saldu ñau</i>) 1993: Hendaye (A) 1991-93: Biriadou (L) 1991-93: Biriadou (L) |
| III-9-i | <i>diot</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| III-10-r | <i>diozu</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| III-11-i | <i>dio</i> | 1887: Ascain (All, 80), Biriadou (All, 80), Ciboure (All, 80), Hendaye (All, 80), Urrugne (All, 80), Urrugne-Béhobie (All, 80) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1986-93: Ascain (So), Biriadou (L), Ciboure (A), Hendaye (A; EAEL-II, 217: ... <i>bãño on íngo dió?!</i> 217: <i>kálte báakizú zéri íten dión?</i>), Urrugne (S) |
| III-11-m | <i>ziok</i> <i>diok</i> | med. XIX: Ascain (Bon-51) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) med. XIX: Ascain (Bon-51) |
| III-12-i | <i>diogu</i> <i>dio(g)u</i> <i>diu</i> | 1992-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A) 1991: Urrugne (S) 1993: Ciboure (A) |
| III-13-c | <i>diozue</i> <i>diozute</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) 1993: Ciboure (A), Hendaye (A) |
| III-14-i | <i>diote</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| III-23-i | <i>diotet</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |

Observaciones referentes a las formas verbales de Ascain, Biriadou, Ciboure, Hendaye y Urrugne correspondientes al Cuadro IV. Variantes empleadas en la subvariedad meridional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz

| | | |
|---------|---|---|
| IV-1-r | <i>nauzkitzu</i> <i>nazkitzu</i> <i>nauzu</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) 1992-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A) 1993: Ciboure (A) |
| IV-2-i | <i>nauzki</i> <i>nazki</i> | 1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Urrugne (S) 1992-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A) |
| IV-3-c | <i>nauzkitzue</i> <i>nazkitzue</i> <i>nauzkizu</i> <i>nauzue</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) 1992-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A) 1974: Urrugne (Sou) 1993: Ciboure (A) |
| IV-4-i | <i>nauzkite</i> <i>nazkite</i> <i>nauzte</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) 1992-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A) 1993: Ciboure (A) |
| IV-5-r | <i>zaizkizut</i> <i>zizkizut</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A: <i>kantátuko zizkizút</i>) |
| IV-6-r | <i>zaizkitzu</i> | 1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| IV-6-m | <i>hauzki</i> <i>hauzkik</i> <i>iauzki</i> <i>auzki</i> | 1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) 1992: Biriadou (S) 1993: Biriadou (L) 1993: Hendaye (A) |
| IV-9-i | <i>diozkat</i> | 1974: Ascain (G) 1991-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>ník emàten diozkát askó...</i>), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| IV-9-f | <i>ziozkanat</i> <i>ziñiozkat</i> <i>ziniozkat</i> <i>ziñozkat</i> | 1991-93: Biriadou (L), Hendaye (A), Urrugne (S) 1992: Ascain (So) 1991-93: Urrugne (S) 1993: Hendaye (A) |
| IV-10-r | <i>diozkatzu</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |

| | | |
|---------|--|--|
| IV-11-i | <i>diozka</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| IV-12-i | <i>diozkagu</i> <i>diozkau</i> | 1992-93: Ascain (So), Biriadou (A), Ciboure (A) 1991-93: Hendaye (A), Urrugne (S) |
| IV-13-c | <i>diozkatzue</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| IV-14-i | <i>diozkate</i> | 1974: Ascain (G) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| IV-15-r | <i>gaituzkitzu</i> <i>gaizkitzu</i> <i>gaituzu</i> | 1991-93: Ascain (So), Hendaye (A. Forma obtenida con ayuda), Urrugne (S) 1993: Biriadou (L) 1992: Biriadou (S) |

En la anotación encabezada en “Ciboure d’Ascain” del manuscrito bonapartiano *Man. 59*, pone: “*gaitutzu* pour *dauzkigu* et *dauku*.”

Respecto a la información de Hendaye, dice Artola: “Hasieran pluraleko ia adizki guztiak singularrean eman zituen: *gaitutzu*, *gaituk*, *gaitun*... *gintutzun*, *gintuken*, *gintunen*...; honek, noski, beste zenbait herritan ere (Donibane Lohizune, Senpere eta Sara, kasu) adizki hauek horrela erabiltzeko duten joera ezaguna agerian ipintzen du, baina, hori bai, ahalegin bat egitea eskatu diodanean, ia guztiak neke haundiegirik gabe eman ditu.”

En las hojas dedicadas a Saint-Jean-de-Luz del manuscrito de Bonaparte *Man. 51*, hay dos pequeños cuadros que contienen determinadas flexiones con objeto directo en singular, frente a las correlativas con objeto en plural. Considero interesante reproducir aquí uno de ellos, a causa de que está encabezado con las siguientes palabras entre paréntesis, “Modif. suggerés par Ascain”. Se encuentra en la página señalada con la letra griega Σ.

| | |
|------------------|-------------------------------------|
| <i>nauzu</i> | <i>nauzkitzu</i> |
| <i>nau</i> | <i>nauzki</i> |
| <i>zaitut</i> | <i>zaizkizut</i> |
| <i>zaitu</i> | <i>zaizkitzu</i> |
| <i>gaitutzu</i> | <i>gaitutzu dauzkigu</i> et corrige |
| <i>gaitu</i> | <i>gaitu gaizkitzu</i> et corrige |
| <i>zaitustet</i> | <i>zaitustet</i> |
| <i>zaituste</i> | <i>zaituste</i> |

| | | |
|---------|---|---|
| IV-18-i | <i>gaituzkite</i> <i>gaizkite</i> <i>gaituzte</i> | 1992-93: Ascain (S0), Hendaye (A), Urrugne (S) 1991-93: Biriadou (S) 1991-93: Ciboure (A), Urrugne (S) |
| IV-23-i | <i>diozkatet</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A. Esta forma fue obtenida con una ligera ayuda), Hendaye (A), Urrugne (S) |

De las flexiones de Hendaya del *Cuadro IV*, fueron obtenidas con ayuda las formas *azkiñat* (flexión IV-5-f), *auzki* (flexión IV-6-m), *gaituzkitzu* (flexión IV-15-r) y *gaituzkite* (flexión IV-18-i)

Observaciones referentes a las formas verbales de Ascain, Biriadou, Ciboure, Hendaye y Urrugne correspondientes al Cuadro V. Variantes empleadas en la subvariedad meridional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz

| | | |
|-------|--|--|
| V-1-r | <i>ninduzun</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| V-2-i | <i>ninduen</i> <i>ninuen</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) 1986: Hendaye (EAEL-II, 217: <i>eta... apéz orrék artú men ninuén, aríña arrápat-zén!</i> 217: <i>eta, géro errán omen tz(i)uán báita, ikùxi bear ninuená</i>) |
| V-3-c | <i>ninduzuen</i> <i>ninduzuten</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A). Esta forma fue obtenida con una ligera ayuda). Hendaye (A). Esta forma fue obtenida con ayuda) 1993: Hendaye (A) |
| V-4-i | <i>ninduten</i> <i>niuntén</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A); EAEL-II, 217: <i>erèman ninduten besótan</i>), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A). Respecto a esta forma y la <i>ninduten</i> , también usada en Hendaye, dice Artola: “Bitan.” |
| V-5-r | <i>zintutan</i> <i>zintuten</i> <i>zintuan</i> <i>zintuen</i> | 1991: Urrugne (S) 1992-93: Ascain (So), Biriadou (S) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1992-93: Urrugne (S), Hendaye (A) 1991-93: Hendaye (A), Ciboure (A), Urrugne (S) |
| V-6-r | <i>zintuen</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| V-7-r | <i>zintugun</i> <i>zintu:n</i> | 1992-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A). Esta forma fue obtenida con ayuda. Primero había dado <i>zintuen</i>), Hendaye (A) 1991: Urrugne (S) |
| V-8-r | <i>zintuzten</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| V-9-i | <i>nuen</i> <i>nun</i> | med. XIX: Ascain (Bon-52), Béhobie (Bon-52), Hendaye (A) 1922-25: Urrugne (Erizk, I, 44: <i>nuen!</i> II, 48, B: <i>edan nuen</i>) 1974: Urrugne (Sou) 1986-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>ník segitu nuén ta geró...</i>), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>odóla botàtu nuén!</i> 216:... <i>banuén aundí bat!</i> 217: <i>atxíki nuén españóla</i>), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) 1993: Socoa (Urrugne) (A) |

Respecto a las formas empleadas en Socoa para la flexión V-9-i, dice Artola: “*nun* eta *zun* hizketan ari zela erabiliak, hain arruntak ez badira ere.”

| | | |
|--------|-----------------|--|
| V-9-m | <i>niken</i> | 1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>nikan</i> | 1974: Ascain (G) |
| | <i>nien</i> | 1991-93: Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| V-10-r | <i>zinduben</i> | med. XIX: Urrugne (Bon-52) |
| | <i>zinduen</i> | 1991-93: Ascain (So), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A. Dice Artola: <i>zinduen</i> , <i>ginduen</i> eta <i>zinduten</i> erak, nik galdetu eta, ontzat eman zituen, baina besteak dira, noski, erabilienak.” |
| | <i>zinuen</i> | 1993: Socoa (Urrugne), Ciboure (A) |
| | <i>ziñuen</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S) |
| V-10-m | <i>huen</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) |
| | <i>uen</i> | 1993: Hendaye (A), Socoa (Urrugne) (A. Forma obtenida con ayuda) |
| | <i>uken</i> | 1993: Hendaye (A) |
| | <i>zuken</i> | 1993: Socoa (Urrugne) (A) |
| V-11-i | <i>zuen</i> | 1887: Ascain (All, 75), Biriadou (All, 75), Ciboure (All, 75), Hendaye (All, 75), Urrugne (All, 75), Urrugne-Béhobie (All, 75) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1986-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>gu’áita zanák pastú zuen mendítik, mendítikan</i>), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A; EAEL-II, 216:... <i>ta géro frantseséz ikasi zuén/ 217: exnía ómen tzuén, eósi(y)ál/ 217: trénak jó ta garbitu zuén/ 217: ordún gáldu zuen</i>), Urrugne (S; EAEL-II, 219: <i>bai; án e... yòtzen tzuén e... pí’o íru aldíz</i>), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>zue(n)</i> | 1986: Hendaye (EAEL-II, 217: <i>nóla zué(n) izéna arèk?</i>) |
| | <i>zuan</i> | 1986: Hendaye (EAEL-II, 217: <i>uméik etzuán</i>) |
| | <i>zun</i> | 1986-93: Ascain (EAEL-II, 223: <i>Etienne Lapeyre, ùra izán tzen, “Kredúa...” izkríbitu zúna</i>), Socoa (Urrugne) (A) |
| V-11-m | <i>ziken</i> | 1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>zikan</i> | 1974: Ascain (G) |
| | <i>zien</i> | 1992-83: Biriadou (S), Hendaye (A) |
| V-12-i | <i>ginduen</i> | 1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>ginuen</i> | 1974: Ascain (G) 1985-93: Biriadou (S. Forma menos usada que la <i>giñuen</i>), Ciboure (A: EAEL-II, 220: <i>gan den i(g)andian ginuen “Korro Ametsa” an</i>), Urrugne (EAEL-II, 219: <i>Déna bèit(t)i! náí... ginuen bezàla, ez géio proxesióní-an...</i>), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>giñuen</i> | 1986-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (EAEL-II, 217: <i>bagiñuén... emén mutíko zérbat</i>) |
| V-12-m | <i>giñiken</i> | 1992-93: Ascain (So) |
| | <i>giniken</i> | 1993: Socoa (Urrugne) (A) |

| | | |
|--------|--|--|
| | <i>gindiken</i> | 1992-93: Ascain (So), Hendaye (A) |
| | <i>giñien</i> | 1992: Biriadou (S) |
| | <i>gindien</i> | 1991-93: Ascain (So), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| | <i>ginian</i> | 1974: Ascain (G) |
| V-13-c | <i>zinduten</i> | 1974: Urrugne (So) 1992-93: Biriadou (S), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>zinuten</i> | 1974: Ascain (G) 1992-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>ziunten</i> | 1993: Hendaye (A). “Behin-berriro horrela, eta ‘ikúsi baziúnten...’ hizketan ari dela. Ikus, gisa era berean, era pluralizatua ere”, dice Artola. |
| | <i>ziñuten</i> | 1992: Ascain (So), Biriadou (S) |
| V-14-i | <i>zuten</i> | 1887: Ascain (All, 12), Biriadou (All, 12), Ciboure (All, 12), Hendaye (All, 12), Urrugne (All, 12), Urrugne-Béhobie (All, 12) 1974: Ascain (G) 1986-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>bilatú zute/ 223: baña ordú arté segitu zutén/ 223: millá zortziéun ta berróite la(u)bián, aú eín tzutén, z(e)en, etxé urá tipégí baitzén</i>), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>ètzutén bertzéik xorgiñak el 216: lenóko... zerek orí zuten: sorgiñak/ 217: askótan Irínat, béste... bátekin ta, ján et’eán et’èiten zúten/ 217: ai(t)zèn tzién, eta sós ira(b)àzten (t)zúten ta.../ 217: útzi òmen tzúten eta?</i>), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| V-14-m | <i>ziteken</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| V-15-r | <i>gintutzun</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| V-15-m | <i>gintukan</i> <i>gintuken</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A; “Aurrenik <i>gaituken</i>), Urrugne (S) |
| V-16-i | <i>gintuen</i> | 1974: Ascain (G) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| V-17-c | <i>gintutzuen</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A. Con algo de ayuda), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| V-18-i | <i>gintuzten</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| V-19-c | <i>zintuztedan</i> <i>zintuztetan</i> <i>zintuzten</i> <i>zintuztan</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Biriadou (L) 1992-93: Ascain (So), Urrugne (S) 1993: Ciboure (A), Hendaye (A. “ <i>Zintuztedan</i> ere bai, baina nik proposaturik bakarrik”, dice Artola) 1992-93: Biriadou (S) |
| V-20-c | <i>zintuzten</i> <i>ziu(n)zten</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Urrugne (S) 1993: Hendaye (A) |
| V-21-c | <i>zintuztegun</i> | 1992-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A) |

| | | |
|--------|----------------------|---|
| | <i>zintuzteun</i> | 1991: Urrugne (S) |
| | <i>zintuzten</i> | 1993: Ciboure (A). Como las formas verbales de Ciboure correspondientes a las cuatro flexiones de esta columna son idénticas, comenta Artola: “Hots, denak berdin.” |
| V-22-c | <i>zintuzte(te)n</i> | 1992: Ascain (So) |
| | <i>zintuzten</i> | 1992-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Urrugne (A) |
| | <i>ziu(n)zten</i> | 1993: Hendaye (A) |
| I-23-i | <i>nituen</i> | 1986-93: Ascain (So; EAEL-223: <i>atxéman nituén ber tzíen guziák</i>), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A; EAEL-II, 216: <i>ta nù(k) banitúen oláko aundí-yak</i> , Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>nitun</i> | 1993: Hendaye (EAEL-II, 216: <i>kaixólak emàten nitún/ 216: artán banitún bí aundí</i>) |
| V-23-m | <i>nitiken</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A. Forma obtenida con ayuda) |
| | <i>nitien</i> | 1992-93: Biriadou (S), Hendaye (A) |
| | <i>nizken</i> | 1993: Socoa (Urrugne) (A) |
| V-24-r | <i>zintuen</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>ziñituen</i> | 1992-93: Biriadou (S). Forma menos usada que <i>zintuen</i> . |
| V-24-m | <i>hituen</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) |
| | <i>ituen</i> | 1993: Hendaye (A), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>ituken</i> | 1993: Hendaye (A) |
| | <i>zituken</i> | 1991-93: Urrugne (S) |
| | <i>zituzken</i> | 1993: Socoa (Urrugne) (A). Forma obtenida con ayuda. |
| V-25-i | <i>zituen</i> | 1887: Ascain (All, 76), Biriadou (All, 76), Hendaye (All, 76), Urrugne (All, 76) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| V-25-m | <i>zitiken</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (L), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>zitian</i> | 1992-93: Biriadou (S), Hendaye (A) |
| | <i>zizken</i> | 1993: Socoa (Urrugne) (A). Forma obtenida con ayuda. |
| V-26-i | <i>gintuen</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (L), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>giñituen</i> | 1991-93: Biriadou (S) |
| | <i>ginituen</i> | 1974: Ascain (G) |
| V-26-m | <i>gintiken</i> | 1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) |
| | <i>gintizken</i> | 1993: Hendaye (A), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>giñitiken</i> | 1992: Biriadou (S) |
| | <i>gintien</i> | |
| V-27-c | <i>zintuzten</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>ziunzten</i> | 1993: Hendaye (A) |
| | <i>zinuzten</i> | 1993: Ciboure (A) |

| | | |
|--------|-------------------------------------|---|
| V-28-i | <i>zituzten</i> | 1887: Ascain (All, 13), Ciboure (All, 13), Hendaye (All, 13), Urrugne (All, 13), Urrugne-Béhobie (All, 13) 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1986-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (EAEL-II, 216: <i>béti sorgiñak báztuztén zérr éille!</i> 216: <i>betí sorgiñák zitúzten bèti búruan</i>), Urrugne (S), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>ziuzten</i> | 1992-93: Ascain (So; A: <i>eta... betí, bí izén báziuzten</i> ; EAEL-II, 223: <i>gio jósten baitziuztén ba... andréan a... arrópak!</i>), Hendaye (A; (EAEL-II, 217: <i>láu-bóst bat lagún ta, kotxiák erdiázen ómen tziúzten, eta... Se observará la pronunciación tx</i>), Socoa (Urrugne) (A) |
| | <i>zuzten</i> | 1887: Biriadou (All, 13) 1986-93: Ascain (A: <i>eta béti bázuuzten bí izen</i> ; EAEL-II, 223: <i>égin tzuuztén</i>), Biriadou (L), Urrugne (A: <i>lemíxiko... izátu zuuztén néxka-muttíkuak, bízkiyák...</i>) |
| V-28-m | <i>zizteken</i> <i>zitzteken</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) 1992-93: Biriadou (S), Socoa (Urrugne) (A) |

Observaciones referentes a las formas verbales de Ascain, Biriadou, Ciboure, Hendaye y Urrugne correspondientes al Cuadro VI. Variantes empleadas en la subvariedad meridional de la variedad de Sain-Jean-de-Luz

| | | |
|--------|-------------------|--|
| VI-2-i | <i>ninduen</i> | 1974: Ascain (G) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| | <i>ninuen</i> | 1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>èrran ninuén: ein dauzkitzú...</i>) |
| | <i>ninue</i> | 1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>... ta Irátzederrék èrran ninué: Oi! eskuáraz?</i>) |
| | <i>zauntan</i> | 1974: Urrugne (Sou). Esta forma tripersonal presenta la particularidad de la -n- infijada, extraña en flexiones con sujetos de terceras personas. Esta particularidad se halla bastante extendida en los dialectos bajo-navarros (<i>Contribución a la Dialectología de la lengua vasca</i> , t. II, pp. 289-293) |
| | <i>zerauten</i> | 1993: Urrugne (A: <i>aitak eman zerautan</i> , “kantu batetik aterata, noski”, dice Artola) |
| VI-4-i | <i>ninduten</i> | 1974: Urrugne (Sou) 1986-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>Háu galdé (e)ín nindúten, ta...</i>), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| | <i>niñuten</i> | 1985: Ciboure (EAEL-II, 220: <i>eta yende batzuek galdetzen niñuten</i>) |
| | <i>niuten</i> | 1993: Hendaye (A: <i>èrran niutén</i>) |
| VI-4-m | <i>ninditeken</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) |
| | <i>ninteken</i> | 1993: Hendaye (A) |
| VI-4-f | <i>ninditenen</i> | 1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Urrugne (S) |
| | <i>nintenen</i> | 1993: Hendaye (A) |

Respecto a las formas de Hendaye *ninteken* (flexión VI-4-m) y *nintenen* (flexión VI-4-f), dice Artola: “Aski, omen”.

| | | |
|---------|-----------------|---|
| VI-9-i | <i>nion</i> | 1986-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>èrran nión: Zu, Belóteko komentúan beár ba...</i>), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A: “Hasieran ‘átzo emán diót’, joera ezaguna erakutsiz”, advierte Artola), Urrugne (S) |
| | <i>nioen</i> | 1992-25: Urrugne (Erizk, II-43: <i>egin nioen</i>) |
| VI-10-r | <i>ziñion</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (L), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| | <i>zinion</i> | 1992-93: Ciboura (A), Biriadou (S) |
| | <i>ziniozun</i> | 1991: Urrugne (S) |
| VI-10-m | <i>hion</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (L), Urrugne (S) |

| | | |
|---------|-------------------|---|
| | <i>ion</i> | 1993: Urrugne (A) |
| | <i>hioken</i> | 1992-93: Biriadou (S) |
| | <i>hioten</i> (!) | 1974: Urrugne (Sou) |
| | <i>ioken</i> | 1993: Hendaye (A), Urrugne (A) |
| VI-10-f | <i>hion</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (L), Urrugne (S) |
| | <i>ion</i> | 1993: Urrugne (A) |
| | <i>hionen</i> | 1992-93: Biriadou (S) |
| | <i>ionen</i> | 1993: Hendaye (A), Urrugne (A) |

En el resto de algunas formas verbales de Urrugne, realizadas con intervención de Artola, con el matrimonio Pantxua y Elena Zigarros –véase en “Fuentes”– las formas empleadas por cada uno de ellos fueron las siguientes: “Pantxuak: *ion* eta *ion*; Elenak: *ioken* eta *ionen*”.

| | | |
|---------|-----------------|--|
| VI-11-i | <i>zion</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1986-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A); EAEL-II, 216: <i>èsaten tziòn</i> : “ez”, “bai”,.../ 217: <i>guàntién, zelá sartú zìòn, jóka ai (t)zélai(k)</i> , Urrugne (S) |
| VI-12-i | <i>giñion</i> | 1974: Ascain (G) 1992-93: Ascain (So), Hendaye (A), Biriadou (L) |
| | <i>giñ9i)on</i> | 1991: Urrugne (S) |
| | <i>ginion</i> | 1974: Urrugne (Sou) 1991-93: Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (EAEL-II, 217: <i>emáte giniòn</i>), Urrugne (S) |
| VI-13-c | <i>ziñioten</i> | 1974: Ascain (G) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (L), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| | <i>zinioten</i> | 1993: Ciboure (A), Biriadou (S) |
| VI-14-i | <i>zioten</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1985-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A); EAEL-II, 217: <i>boksáie irákutsi ziotén Endayán?</i>), Urrugne (S: A: <i>emáten txiotén/ erràn txiotén</i> , “Pantxoa da, noizik behin, honelako sandhiak egiten dituená”. dice Artola) |
| VI-23-i | <i>nioten</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| VI-25-i | <i>zioten</i> | 1887: Ascain (All, 81), Biriadou (All, 81), Hendaye (All, 81), Urrugne (All, 81), Urrugne-Béhobie (All, 81) 1986-93: Ascain (So; EAEL-II, 223: <i>Belókeko... apézpikúak galdetú, Arántzazúko... fraidé(i) galdetú ziotén...</i>), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| VI-28-i | <i>zioten</i> | 1887: Ascain (All, 82), Hendaye (All, 82), Urrugne (All, 82), Urrugne-Béhobie (All, 82) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) |

Respecto a las formas verbales de Urrugne, correspondientes a las flexiones que se indican a continuación, dice Artola: “VI-13-c, VI-24-r, VI-26-i, VI-26-m, VI-26-f eta VI-27-C zenbakietako ñ horiek ez omen dira oso marka-

tuak, galderak egitean gurekin egon den Estefana Irastorza hendaiarrak aditzera eman duenez; ‘sobéra zapátu gabé.’
Erdi *n* erdi *ñ* beraz?”

Las formas de Hendaye *giñioten* (flexión VI-26-i) y *giñioteken* (flexión VI-26-m) requirieron ayuda, así como la *iuntan* (flexión VI-8-m), pero en esta última la ayuda fue ligera.

Observaciones referentes a las formas verbales de Ascain, Biriadou, Ciboure, Hendaye y Urrugne correspondientes al *Cuadro VII*. Variantes empleadas en la subvariedad meridional de la variedad de Saint-Jean-de-Luz

| | | |
|----------|---|--|
| VII-4-i | <i>ninduzkiten</i> <i>ninduzkien</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) 1993: Hendaye (EAEL-II, 217: <i>midíkuak esàten</i> (sic) <i>nindúzkién</i>) |
| VII-4-m | <i>nindizkiteken</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| VII-5-r | <i>zintuzkitan</i> <i>zintuzkiten</i> | 1991-93: Ascain (So), Hendaye (A. Primero dio <i>zintuan</i>), Urrugne (S) 1992-93: Biriadou (S) |
| VII-7-r | <i>zintuzkigun</i> <i>zinduzkigun</i> <i>zintuzkitzun</i> <i>gindauzkitzun</i> | 1992-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A. Primero dio <i>zintugun</i>) 1991: Urrugne (S) 1992: Ascain (So) 1974: Urrugne (Sou) |
| VII-9-i | <i>niozkan</i> | 1986-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A: EAEL-II, 216: <i>t'eztakít... nóri emán niozkàn, enáíz orróítzen</i>), Urrugne (S) |
| VII-10-r | <i>ziñiozkan</i> <i>ziniozkan</i> <i>ziozkatzun</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (L), Hendaye (A), Urrugne (S) 1993: Ciboure (A). Con una ligera ayuda. Biriadou (S) 1991: Urrugne (A) |
| VII-11-i | <i>ziozkan</i> | 1974: Ascain (G), Urrugne (Sou) 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (S) |
| VII-12-i | <i>giñiozkan</i> <i>giniozkan</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (L), Hendaye (A), Urrugne (S) 1993: Ciboure (A). Con un poco de ayuda. Biriadou (S) |
| VII-13-c | <i>ziñiozkatzen</i> <i>ziniozkatzen</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (L), Hendaye (A), Urrugne (S) 1993: Ciboure (A). Con un poco de ayuda. Biriadou (S) |
| VII-14-i | <i>ziozkatzen</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Urrugne (A) |
| VII-23-i | <i>niozkatzen</i> <i>niozken</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Ciboure (A), Hendaye (A), Urrugne (A) 1986: Ascain (EAEL-II, 223: <i>erákutsi niozkén gáuzak</i>) |
| VII-28-i | <i>ziozkatzen</i> <i>ziotzaten</i> <i>ziozten</i> | 1991-93: Ascain (So), Biriadou (S), Hendaye (A), Urrugne (S) 1887: Ciboure (All, 82) 1887: Biriadou (All, 82) |

Respecto a las formas verbales de Urrugne correspondientes a las flexiones que se indican a continuación, dice Artola: “VII-10-r, VII-12-i, VII-12-m, VII-12-f, VII-13-c, VII-24-r, VII-26-i, VII-26-m, VII-26-f eta VII-27-c zenbakietako *ñ* horiek ez omen dira oso markatuak, galderak egitean gurekin egon den Estefana Irastorza hendaia aditzera eman duenez: ‘sobéra zapátu gabé’.” Como se ha indicado en el lugar correspondiente, esta frase, así como el comentario, “*erdi n erdi ñ*” tienen igualmente aplicación en el caso de las flexiones del *Cuadro VI* allí señaladas.

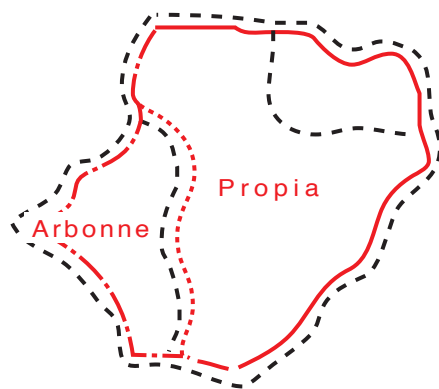
Artola resalta la pronunciación *-iuz-* en las tres flexiones de Hendaye siguientes: *giñiuzkaten*, *giñiuzkateken* y *giñiuzkatenen* (flexiones VII-26-i, m, f).

Las formas de Hendaye *ninduzkitzuen* (flexión VII-3-c), *induzkian* (flexión VII-5-m), *induzkigun* (flexión VII-7-m) y *zinduzkitedan* (flexión VII-19-c) requirieron ayuda, así como las *gintizkiken* (flexión VII-16-m) y *iozkatekan* (flexión VII-24-m), si bien en estas dos últimas la ayuda fue ligera.

**SUBDIALECTO HIBRIDO
VARIEDAD DE ARCANGUES**



Situación de la variedad de Arcangues; división en subvariedades



Variedad de Arcangues; división en subvariedades

VARIEDAD DE ARCANGUES

Introducción

La variedad de Arcangues, única integrante del subdialecto que Bonaparte denominó híbrido, está constituida por las comunas de Arcangues, Bassussarry y Arbonne.

Como consecuencia del estudio comparativo de las formas verbales empleadas en cada una de estas comunas, hemos llegado a la conclusión de que procede establecer las dos subvariedades que expresamos seguidamente, con indicación del número de vascófonos con que contaban en 1970, según nuestro recuento de aquella época:

| | |
|------------------------|----------------|
| Subvariedad propia | 910 vascófonos |
| Subvariedad de Arbonne | 480 vascófonos |

La subvariedad propia está constituida por las comunas de Arcangues y Bassussarry; la subvariedad de Arbonne, únicamente por la comuna de este nombre.

De acuerdo con las cifras arriba indicadas, puede estimarse que la variedad de Arcangues, en conjunto, contaba entonces, en números redondos, con unos 1.400 vascófonos.

En el *Cuadro* adjunto se señalan las diferencias entre las formas empleadas en Arbonne, para determinadas flexiones, y sus correlativas de Arcangues, puestas de relieve estas diferencias por Artola, al insistir sobre el informador de Arbonne, M. Sasko, respecto a las flexiones en las que éste empleaba formas distintas a las de Arcangues.

En dicho *Cuadro* hemos anotado también las formas usadas en Bassussarry, así como las anotadas por Bonaparte en Arbonne, a mediados del siglo XIX, y las frases cruzadas entre Artola y el mencionado informador de Arbonne.

Se observará, en primer lugar, que las formas *zatate* (flexión III-4-m) y *zazkiaye* (flexión IV-4-m), anotadas por Bonaparte en Arbonne, son las correctas tripersonales, por lo que no entran en nuestro examen comparativo.

En cuanto a la forma *hintuian* (flexión V-5-m) de Arcangues, puede verse, en “Observaciones” de la subvariedad propia, el comentario que sigue a las flexiones V-5-m y V-5-f.

Como puede verse en el *Cuadro*, para cada una de las formas de Arbonne proporcionadas por el informador M. Sasko. (columna 4^a: *ditek: naitek...*), Artola le indicaba la forma empleada en Arcangues (columna 6^a: “eta Arrang. die? ...naie?...”), a lo que M. Sasko contestó –en todos los casos consultados– rotundamente que en Arbonne no usan tales formas (columna 7^a: “etzet dio”; “ézta Arbonakóa”...).

| Flexiones | Arcangues | Bassussarry | Arbonne | | Arbonne | |
|-----------|-----------------|-----------------|------------------|-----------------------|--------------------------------|---------------------|
| | Heguy 1992 | Artola 1993 | Artola 1992 | Bonaparte med. XIX | Preguntas Artola | Respuestas Sasko |
| II-14-m | <i>die</i> | <i>die</i> | <i>ditek</i> | <i>die</i> | - eta Arrang. <i>die?</i> | ezetz dio |
| III-4-m | <i>naie</i> | <i>naie</i> | <i>naitek</i> | <i>zataye</i> | - eta Arrang. <i>naie?</i> | ‘éztá Arbonakóá’ |
| II-28-m | <i>tie</i> | <i>tie</i> | <i>tiztek</i> | <i>(di)tie</i> | - eta Arrang. <i>tie?</i> | ezetz dio |
| II-18-m | <i>gaitie</i> | <i>gaitie</i> | <i>gaitiztek</i> | <i>gaitie</i> | - eta Arrang. <i>gaitie?</i> | ezetz dio |
| IV-4-m | <i>naizkie</i> | <i>naizkie</i> | <i>naizkitek</i> | <i>zazkiaye</i> | - eta Arrang. <i>naizkie?</i> | ‘éztá heméngoá’ |
| V-1-m | <i>nintuian</i> | <i>nintuian</i> | <i>nintukan</i> | | - eta Arrang. <i>nintuian?</i> | ezetz dio |
| V-15-m | <i>gintuian</i> | <i>gintuian</i> | <i>gintukan</i> | | - eta Arrang. <i>gintuian?</i> | ezetz dio |
| II-8-m | <i>hie</i> | <i>haute</i> | <i>haute</i> | <i>haute</i> | - eta Arrang. <i>hie?</i> | ezetz dio |
| II-8-f | <i>hine</i> | <i>haute</i> | <i>haute</i> | <i>haute</i> | - eta Arrang. <i>hine?</i> | ezetz dio |
| V-5-m | <i>hintuian</i> | <i>hintuan</i> | <i>hintuan</i> | | - eta Arrang. <i>hintuian?</i> | ezetz dio |

Lo que acabamos de exponer indica que, **en el momento actual**, hay claras diferencias entre las conjugaciones de Arcangues y de Arbonne.

Vemos asimismo en el *Cuadro* que, en todas estas flexiones (salvo en las tres últimas, de las que antes nos hemos referido particularmente a la última), en las que las formas de Arbonne se apartan de las de Arcangues, las de Bassusarry son idénticas a las de Arcangues.

Curiosamente, se puede apreciar en el *Cuadro* que las formas actualmente utilizadas en Arcangues y Bassussarry –y rotundamente rechazadas por el informador de Arbonne– fueron las recogidas por Bonaparte, hace siglo y medio, en este pueblo, lo que indica una clara evolución.

Por otra parte –y en lo que sigue nos referimos a flexiones que no hemos recogido en el *Cuadro* que acabamos de considerar–, si comparamos las formas de mediados del siglo pasado, correspondientes a flexiones con objeto indirecto de tercera persona y objeto directo en plural, de Arcangues y de Arbonne, vemos que la pluralización en el primero de estos pueblos era del tipo *-tza*, mientras que en el segundo era del tipo *-zka*, como puede verse en los ejemplos siguientes:

| Flexiones | Arcangues | Arbonne |
|------------------|------------------|----------------|
| IV-11-i | <i>diotza</i> | <i>diozka</i> |
| IV-11-m | <i>ziotzak</i> | <i>ziozkak</i> |
| IV-11-f | <i>ziotzan</i> | <i>ziozkan</i> |

En definitiva, a mediados del siglo pasado, existía esta importante diferencia entre las conjugaciones de Arcangues y de Arbonne.

En la actualidad, esta diferencia ha desaparecido, al haberse reemplazado, en Arcangues, los plurales en *-zka* por los plurales en *-tza*. Pero, ahora existen las otras diferencias que hemos puesto de relieve en el *Cuadro* anterior y que con tal firmeza mantenía el informador de Arbonne. Hemos visto también que Bassussarry sigue en la conjugación a Arcangues y se aparta de Arbonne.

Todo lo anterior nos ha llevado a la subdivisión de la variedad de Arcangues en las dos subvariedades antes indicadas:

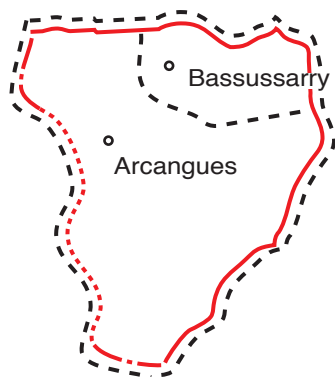
Subvariedad propia (integrada por Arcangues y Bassussarry), y

Subvariedad de Arbonne (constituida únicamente por la comuna de este nombre)

VARIEDAD DE ARCANGUES
SUBVARIEDAD PROPIA



Situación de la subvariedad propia de la variedad de Arcangues, en esta variedad, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad propia de la variedad de Arcangues

SUBVARIEDAD PROPIA DE LA VARIEDAD DE ARCANGUES

Introducción

Esta subvariedad está constituida por las comunas de Arcangues y Bassussarry, cuyo número de vascófonos en 1970, época en la que realizamos nuestro recuento, se indica a continuación:

| | |
|-------------|----------------|
| Arcangues | 744 vascófonos |
| Bassussarry | 165 vascófonos |

Según los datos anteriores, esta subvariedad contaba, en 1970, con unos 910 vascófonos.

En la “Introducción” de la variedad se han puesto de relieve las diferencias entre esta subvariedad y la de Arbonne.

Vinson, en su “Spécimens de Variétés Dialectales Basques”, después de referirse “aux villages où se parle le labourdin de la côte” (variedad de San Juan de Luz), escribe *RIEV*, II (1908), p. 132:

“d) Les spécimens du labourdin mixte sont plus intéressants; cette variété, suivant le prince L.-L. Bonaparte, devrait être parlée dans les villages d’Arbonne, d’Arcangues et de Bassussarry, mais dans le recueil de Bordeaux, ce dernier village est représenté par du gascon. Faut-il en conclure que depuis trente ans la majorité des habitants de ce village a cessé de parler basque et adopté le gascon? C’est ce qu’il faudrait vérifier sur place.”

La verificación a que se refiere Vinson ha sido realizada detenidamente por Artola, quien mantuvo –a lo largo de varias entrevistas– una extensa conversación con el informador de Bassussarry, M. Arñó (Arnaud) Laborde Lerethe. Exponemos a continuación un trozo de dicha conversación, en que se puntualiza la situación geográfica de numerosos barrios y casas de la zona, con especificación de en cuáles se habla vascuence y en cuáles gascón, datos de evidente interés para la fijación de los límites, no sólo de la subvariedad y de la variedad, sino incluso del dialecto.

Sigue a la conversación, un comentario de Artola (que él llama *Iruzkin ttikia*, sobre las particularidades del habla de Bassussarry, en el que se examinan las alteraciones que experimentan los finales de los nombres, por la acción del artículo (-e + a, -i + a, -o + a, -u + a), las palatizaciones (-i + l, -i + n), la aspiración (que es muy marcada en Bassussarry) y otros fenómenos de interés de este lugar.

A - Koldo Artola

L - Arñó Laborde

A — Hemen bada etxe bat izenez Martinaskoenea...

L — Martinaxkónia, ba, ba... Bausárrin!

A — Badira euskaldunak hor?

L — Ez; hói... zéra da: arxítekt'átek è(r)osiyáú; bakizú zer dén arxítektá? bon, hói laboràri-etxía zen, me... eztá nihór, eròsi dú arxítektak, ta in dú... egòitza edérra.

A — Eta arxitekta nondik etorri da?

L — Baionátik; Soucre (?) (haren izena).

A — Eta La Vigne?

L — Ah..., ba! La Virgne, bá-ba, eztá nihór... La Vigne, zerá da: Gólfa orain, Gólfa; hán da gáin hartan, Gólfea in dute, La Vigne...

A — Bada beste bat... Behikenea?

L — Ba, behéren, eztá nihór han e.

A — Hori ere Basusarrin da?

L — Bausárrin, Báusarri hói déna.

A — Eta han berean bizi zirenak non dira orain?

L — Eztákit bát e nóa yoán dien, ba aspáldi eztá nihór, aspáldi hutsá da; (h)óik, etxé óik zéra zien, espáñolenak, zúe híriko... d'Itárte, d'Itárte, dénak saldú tuzté Golfián itéko; aberátsak dié, puh!

A — Gure aldekoa da d'Itarte hori?

L — Ba, ba-ba-ba... de Saint Séb; Báusarri erdiá horrená zen: Itárte. Híru bazien, híru... erítierak, íru: de Itarté... géro bèrtze miyák eztákit nóla utén ízena... háiniz lúr, e? fo! eta zénbat etxé... hamár bat étxe, dénak útzi dié lúrreat, zàhartúta; eta orái, Gólfia, "voilà".

A — Portukoborda ere bada...

L — Portúkobórda; () xútik, xútik, bàda nórbait an () Bausárrin! àzken étxia, Bàusarriko àzken étxèa. () Eztíe eskuáldunak; kaskóinak...

A — Naza ere bada, ibai ondoan...

L — Náza, Nazá... ba, Bausárrin; Hánti da, Hánti Ezpélétaköa, na(g)úsi, Hánti, Ezpélétaköa, na(g)úsi(y)a. Ná(t)za! hoík dénak ùr egi(y)án diye; errázu: "La Nive", bakízu zer dén "La Nive"? bon, etxé oík guziák... ùr egían.

A — Polita, e?

L — Ah! nik èztut máite ura! ez! "me gusta más... ici."

A — Eta Luberri?

L — Lùberría badá! () Bausarri-Bausárrin...

A — Eta Peillé?

L — Pèille Bausárrin!

A — Eta Mendibixta?

L — Mèndibixtá... zèra dá, hói, béha... etxé hoik, ikùsteúzu? Mèndibixta da; lurrá'tu izéna hóla, e? eztá mèndibixta, Bàusarri dá me, "tiene... le nom" Mèndibixta; lurrá du izéna (*lurrak* behar luke, goian bezala –sandhi eta guzti–), "Mèndia", náí baduzú, "Mèndia" du... izéna.

A —Eta hau ere Basusarri da, e?

L —Bausárri da déna hor (?)

A —Eta Harrieta?

L —Bausárri!

A —Eta Moussans?

L —Bausárri!

A —Eta hauek ere ez ditugu euskaldunak...? ez Luberri, ez Peillé, ez Mendibixta... ezta Harrieta eta Moussans...

L —Pellén, Pellénián eskualdúna dá. Pelléniá(n) eskuáldunak; () heméngiak bérekuak, bá-ba-ba, hémen sortúiak.

A —Bada, beraz, bat edo beste...

L —Bát edo bértze...

A —Ondoren Laburrebure eta Penin ditugu...

L —Ba! hoik e... Bausárri; Làrreburú... (t)zerá da, Párisgó andré aték e(r)òsi(y)á eta Penin kaskóinak.

A —Eta Yoanita, Dorriotz, Oihenart, Salines... hauek guztiak nongoak dira?

L —Bausarri, Báusarri, dénak, dénak, dénak, Báusarri dié.

A —Euskaldunik bada horietan?

L —Ez, ez, káskoinak, káskoinak óik dénak...

A —Eta Landerretxe?

L —Landerrétxe, e... kaskóina, eta... eztá labórari.

A —Basusarri da?

L —Ez! Sútar! (oraingoan, lehenagoko bisítaldian ez bezala, ongi esan du).

A —Eta Laussucq?

L —Laussucq, Sútar! zerá da, hór, Laussucq: Sistiague, ikùsiúzu Sistiágue? laboràri-etxé handí (h)úra?... ba-ba, Laussucq... kaskóinak. (Ondoren datozen Hondritz, Dumée, Bordes, Camin, Noutary... Les Trois Croix; denak Sutarkoak eta kaskoinak omen dira).

A —Les Trois Croix horiek...

L —Bon, badíe híru gúutze: bátto Sàusarri, ta bí... bátto Arrangóitx eta bertzía Sútar...

A —Eta Lataste?

L —Latáste (*Basusarri* dela dio)... eztá zéra: òstatúia da, “le bureau de tabac.”

A —Eta Yoantipi?

L —Yoanttípi... Sausárri.

A —Eta Château d’Urdainz?

L —Bausárrin’ hoi dá Itárte... (h)oi dá... Hurá da hán, “château” húra han, Gólfian (); húra da, húra da Château Urdaintz.

A —Bertbeder?

L —Sértbedér kartiér Sútar... (oraingo honetan oker ari ote den nago, aurrean dudán maparen arabera etxe hau Basusarri baitagokio)

A —Eta Bordaberria?

L —Baúsárrin.

A —Axerimendi?

L —Axèrimendi, zerá: zerá da, lúrra, etxiainàk e... lotizamendúia ína báita! mendía'tu izén oi! konprènitzeúzu?

A —Axeriak ibiliko ote ziren, menturaz, denbora batetan?

L —Lehéno bazíen! () Bausárrri, ba.

A —Eta Xurrumilatz, Xemeto...

L —Bausárrri.

A —Eta Mariantto?

L —Hau.

A —Mapan, ordea, ez da hau agertzen...

L —Háu ézta, bitxí da, ez... bitxí da, e? ézta ekárria.

A —Ba, ainitz erran dugu, e?

L —Ba, badúzu hainínitz (!) étxe! (azkeneko etxe hauetan ere, *Ycanttipitik* hasi-eta, ez omen dira euskaldunak).

(Ondoren, Basusarriko karrikan bertan bizi den agure biri buruzko aipamena –senarramazteak berak–, egin diodalarik zera dio:) Oettéman (= hauteman?): nolá zin izéna? etzá oroítzen? oh! ez ní e... () kóño, etzá oroítzen izéna, e? ah! bí xahár? (konturatzen hasi) láetanóita hámar úrte! gízona Arrángoizkóa... me Jeanne, hórkoa, ba, ezàutzen tút, ba, gáixua! bá-bá-bá, óik xahárrak dié, gáixöa!... tríxte dá hóla xahártzëa, e? ézta halá? eta zé in mehár da? e? “¡qué terrible!, e?” oh! bizí(y)a, bitxí'a: bakízu zétakó? sobéra xahartzén ga, eztúzu kaustén? (= kausitzen).

(Arñó Laborde Lerethe, Basusarriko Mariantto etxekoa, 1993.eko urtean, hiruzpalau bisitatan kontatua.)

Iruzkin ttikia

- Basusarri honetatik Bidartera –arestian aztertua izan den hurbileko adibide bat aipatzeagatik– ez da diferentzia haundirik nabaritzen, *u + a* bukaera-kasuan izan ezik. Ikus ditzagun adibide batzuk:

- *e + a*: *ia*-ren aldeko joera haundi xamarra nabarmentzen da, denetarik bada ere: *bértzea/bertzía, bidían, bìdian gáinian, gaztían, bárnian, yéndëa/yëndiá, semía/semíak, sémian andriákin, hiltzía eta píxtia, máitëai, aldeán/aldëán/aldían...*, *ártian, Martinaxkónia, àzken étxia, laboràri-etxia, etxiainak, yoátian/yoáitëa, xahártzëa, behéëän, bèrtzaldëan, télebizióëän...*

- *i + a*: *ia* da gehienik aditzen dena, baina badira *y*-ren ukitu nabarmena erakusten duten kasuak ere: *begíak, bèarríak, úr egían (baina úr egi(y)án), hándia(k)/handíak, aitábíxia, Fràntzían, mùsikariá, gúzia/guzía(k), erdía, mendía (mendíya ere bai), gaztéria, ekárria/ekarría, atxíkiak, ttipiák... bízì(y)a, na(g)úsì(y)a, biólentzi(y)á/viólentzi-yá, e(r)òsi(y)á, è(r)osiyá, bí(y)ak/miyák, anáyak/anáyeyi...*

- *o + a*: *öa* edo *ua* aditzen da beti; hona adibideok: *Arnégiköa, Arráingoizköa, Làrresorököa, Ezpélétaköa, Ustáizköa/Uztáizkua, Arbonákua... sor(r)ökak, méxprezfyöa, hórköa, gixáköa, gáixöa/gáixua, artuá/artúan, leérruá, búrrasuéi (azken hau *o + e*), heménguak bérekuak...*

- *u + a*: *uia*, inolako salbuespenik gabe, nahiz aldi batzutan *uya, uiya, uuya...* eta *ubia* (!) modura aditzen dela dirudien; hona adibide batzuk: *espósatúia, xànyatúia, sortúiak, òstatúia/ostatúyak, lotzámendúia, pre(d)íkuya, kantuyák...* (eta testuaren bukaera aldean ageri diren beste batzuk ere).

- *i + n*: *in*; hots, *kaskóina(k)/kaskóinen/kaskóinez...*, *antzina, óino, báino(n), bìdian gáinian...* (eta are *Espanian* ere, nahiz *españolá, españolenak, españolekí* (!)... bezalako kasuetan *n*-a bustitzen duen. Azken hau, alabaina, lojiko da, hitz horretako soinu berezi hori frantsesez ere (= gn) horrela ahoskatzen dela kontutan hartuz; gauza bera gertatzen da *Urruñátik* hitzaren ahoskerarekin ere, izen propioa izatean).

- *i + l*: *il* izan daiteke, baina adibideak urri dira, urriegiak egia esan: *otómobilekín, il(l)árgirá* (azken hau zertxobait bustirik iruditu zait). Bada, alabaina, *ll*-ren soinua aditzen zaion hitzen bat –*Pellén* eta *pullíta*, esate baterako– baina hura izen propioa dugu eta hau, aldiz, xumegarri-kasu nabarmena).

- *h*-ren ahoskera: oso nabarmena da, Bidartekoa baino nabarmenagoa zalantzarik gabe: *Eta hán / saldíute hoik / ta hórrek badu... / bazén géro hémen háinitz éspañol... / gérla hórren ondótík...* (hots, bokalen atzetiko *h* guzti hauek oso ongo aditzen dira, salbuespen bakanak –*èztut máite ura* eta *maxína oiyekín* bezalako lokuzioak, adibidez– oso urriak direlarik. Kontsonanteen atzetik ez da normalki *h*-a aditzen –*mutíko tzar óik* eta *úr egían* moduko lokuzioak adibide egokiak izan daiteke– baina kasu honetan ere salbuespenik bada: *gáin hartan* eta *etzá nihór han e*, alegia).

- Hitz barruko bokalen arteko *h*-ak, bere alde, oso nabarmen eta suguruak dira: *lehéno/lehenó, beházu, behár/mehár, bèharrík, nihór, xahár/xahárrak/xagartzén/xahártzëa/xahàrre(g)i/záharrá, nun-nahí, behiyák, bihí/bihirik, gehéyo/ge(h)íyo, bòrtzehún, zàhartutá, Ahétze, behéëän* (baina *beéreko*; badugu ere, salbuespen gisa, *erráte aál da*).

- *Ari* ahoskatzen du, bestalde, eta ez *hari*, beste zenbait herritan bezala (Duvoisin eta Daskonagerrek ere, besteak beste –oroitarazten dizut– *h*-z idazten zuten): *biárnesez ai díe, e?* eta *hor yénde gúzia ai dá kaskóinez, e?* (hots, lehenengo kasuak ez digu arazoa guztiz argitzen, ai hori kontsonante baten atzetik joatean, baina bigarren kasuan bai, auzia garbi geratzen da).

- Eta bukatzeko zera falta zait esatea, kuriositate gisa bada ere –seguru nago hau baino gauza garrantzitsuagorik tintontzian geratzen zaidala, baina tira!–: Arñó jaunak *Bausarri* esaten duela beti inolako salbuespenik gabe, eta gauza bera aditu dut datu biltzen egon naizen inguruko herrietan ere, 1986, urtean, Basusarri honexetan, bertan bizi baina sortzez arrangoiztarra den Roger Labrouquert jaunak EAEL-erako eskaini zuen grabaketa laburrean izan ezik. Dotoreago hitzegi nahi izateagatik edo, esango ote zuen horrela?

FUENTES

Arcangües - Arrangoitze (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado en los mapas por Bon; en las “Observaciones” por Bon-51) - *Manuscrito 51* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en el País Vasco-Francés]. Notas referentes a numerosos pueblos de esta zona - En las hojas correspondientes a Arcangües, hay numerosas formas verbales, aunque menos que las dedicadas a Sare, Ainhoa y Saint-Jean-de-Luz, pueblos representativos de las tres variedades del labor-tano propio, según Bonaparte.

Arcangües - Arrangoitze (1895) - JULIEN VINSON (designado por Vins; a continuación un número que señala el trozo en el que se encuentra la forma verbal) - “Spécimens de variétés dialectales basques”, *RIEV*, I, (1907), pp. 627-633; II (1908), pp. 129-135 y V (1911), pp. 211-223 - El fragmento correspondiente a Arcangües se encuentra en Ii (1908), pp. 132-133.

Arcangües - Arrangoitze (1992) - DOMINIQUE HEGUY (designado por H) - *Comunicaciones personales* - Colaboración obtenida por mediación de Koldo Artola - Informadora: Mme. Maixan Dager, de 86 años de edad, de la casa Uhalde (Arcangües) - Contiene la conjugación de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, en las que faltan las flexiones intransitivas bipersonales de pretérito y las flexiones transitivas tripersonales asimismo de pretérito. Para estas flexiones de pasado, la informadora empleaba las mismas formas de presente.

Bassussarry - Basusarri (1993) - KOLDO ARTOLA (designado por A y a continuación –cuando se trata de formas obtenidas en la conversación abajo citada– un número romano que indica la visita en la que fue recogida) - *Comunicaciones personales* - Informador: M. Arño (Arnaud) Laborde Lerethe, nacido el 22 de noviembre del año 1913, en Bassussarry (él pronunciaba, en euskara, no Basusarri, sino –como, al parecer, casi todos los de ese lugar– Bausarri). Su padre era de este mismo pueblo; su madre, de Arbonne - Contiene las conjugaciones completas del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, con todas sus flexiones indefinidas y alocutivas - Artola obtuvo la conjugación en cinco sesiones, entre la primavera y el verano de 1993, y mantuvo con el informador una larga conversación, que, por su interés, reproducimos en la “Introducción”.

Fuentes complementarias

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-52) - *Manuscrito 52* del mencionado “Fondo Bonaparte” - Contiene alguna información lingüística de **Arcangües-Arrangoitze** y de **Bassussarry-Basusarri**. Del primero de los pueblos: entre otros datos, 6 flexiones unipersonales del presente de indicativo y 2 del pretérito del mismo modo. Del segundo pueblo: Las formas correspondientes a las mismas 6 flexiones del presente, más 6 correspondientes al pretérito.

L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-72) *Manuscrito 72* del “Fondo Bonaparte” [El presente de indicativo del verbo *izan* en todos los dialectos y subdialectos] - Contiene 6 formas unipersonales indefinidas del citado verbo correspondientes a **Arcangües-Arrangoitze**.

- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-Verbe y, en números romanos, la página de “Observations” en la que se encuentra la forma verbal) - *Le verbe basque en tableaux*. Londres, 1869 - Especialmente en la página XXV hay anotadas numerosas formas verbales de **Arcangues**. De ellas 8 corresponden al *Cuadro VI* y 1 al *VII*. Dichos *Cuadros* no han sido confeccionados, por no disponer de número suficiente de datos; las formas verbales correspondientes a los mismos se han consignado en las “Observaciones”.
- J. ALLIÉRES (1887) (designado por All y a continuación el número que indica el mapa correspondiente a la flexión) - “Pétit Atlas Linguistique Basque-Français ‘Sacaze’”, *Via Domitia*, VII (diciembre 1960), mapas 1-15, y VIII (diciembre 1961), mapas 16-83 - En 1887, se acordó enviar a todos los pueblos de la zona, dos cuestionarios, en los que se recogieron numerosas formas verbales - En el “Prólogo” de esta obra, se exponen las circunstancias en las que se llevó a cabo este trabajo - De la subvariedad que estamos estudiando se han recogido las formas correspondientes a **Arcangues** y **Bassussarry**.
- “Erizkizundi Irukoitza” (hacia 1922-25) (designado por Erizk.) - Cuaderno de **Arcangues** - Encuestador: Odón de Apraiz - Informadores: M. José Peiñegui, de 35 años de edad, y M. Manex Biolet, de 50. Ambos vivieron siempre en Arcangues - Hemos utilizado formas verbales correspondientes a 15 flexiones - A continuación reproducimos las observaciones que Apraiz escribió al principio del cuaderno: “El *erizle* nº 1, Peiñegui, respondía fácilmente a las preguntas y tenía una pronunciación clara (con *rr* uvular, sin embargo y no muy fija la *s* y *z*), pero confundía los tiempos y las personas, por lo que me serví del 2º sujeto, de Manex Biolet II, *Eleisaldeko etxe jauna*, de 50 años, un poco más culto y bastante más inteligente que el I. El sujeto II me hizo también íntegramente la segunda parte desde la pág. 30. El tercer sujeto, III, Jane Biolet, hija de II, de 17 años, me dio solamente el nombre de *txitxitola* y *papapinpiña*.”
- Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa, II* (1986) (designado por EAEL-II; a continuación se indica el número del relato en el que se encuentra la forma verbal) - Exponemos seguidamente los datos correspondientes a Bassussarry, único pueblo de la subvariedad en la que se ha recogido un relato para el EAEL-II:
- Bassussarry - Basusarri** (1986) - Relato nº 230, de 17 líneas - Encuestadores: Koldo Artola, Jean Berria y Josu Tellabide - Informador: M. Roger Labrouquert, de 72 años de edad - Flexiones: 19 con variantes, que dan 23 formas verbales. El informador nació en el vecino pueblo de Arcangues, perteneciente en todo caso a la misma subvariedad propia de la variedad del mismo nombre, aunque hace ya muchos años reside en Bassussarry.

Labortano - Variedad de Arcangues - Subvariedad propia - Arcangues
(Bon), Bonaparte; (H), Heguy

CUADRO I

Verbo auxiliar intransitivo

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|---|---|
| YO | <p>“yo soy” naiz (Bon, H) nauk (Bon, H) naun (Bon, H)</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era” nintzen (Bon) ninduyan (Bon) nindunan (Bon)</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres” { zae (Bon) za, zaa (H) haiz (Bon, H) haiz (Bon, H)</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras” zinen (Bon) hintzen (Bon) hintzen (Bon)</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es” da (Bon, H) { duk (Bon, H) uk (H) dun (Bon, H) un (H)</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era” zen (Bon) zuyan (Bon) zun (sic) (Bon)</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” { gae (Bon) gaa, ga (H) gituk (Bon) gaituk (H) gitun (Bon) gaitun (H)</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” ginen (Bon) gintuyan (Bon) gintunan (Bon)</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” { zaete (Bon) zaate (H)</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais” zineten (Bon)</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son” die (Bon, H) { dituk (Bon) tuk (H) ditun (Bon) tun (H)</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran” zien (Bon, H) { zituyan (Bon) zituian (H) zitunan (Bon, H)</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|---|--|--|--|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es” { zaut (Bon) zait (H) zaitak (Bon, H) zaitan (Bon, H)</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkit (H) zaizkitak (H) zaizkinat (H)</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era”</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran”</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es” zaitzu (H) zaik (Bon, H) zain (Bon, H)</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu (H)</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era”</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran”</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es” { zayo (Bon) zaio (H) zayok (Bon) zaiok (H) zayon (Bon) zaion (H)</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” zaizko (Bon) zaizkok (Bon) zaizkon (Bon)</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era”</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran”</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es” zaiku (Bon, H) zaikuk (Bon, H) zaikun (Bon, H)</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” zaizku (H) zaizkuk (H) zaizkun (H)</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era”</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran”</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es” { zaitzi (Bon) zaizi (H)</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son”</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era”</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran”</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es” { zayote zaiote zayoye, -otek (Bon) zaiotek (H) zayone, -oten (Bon) zaioten (H)</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” zaizkote (Bon, H) { zaizkotek (Bon, H) zaizkoye (Bon) zaizkone (Bon) zaizkoten (H)</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era”</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran”</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|---|---|---|---|--|
| YO | | <p>“yo te he” zaitut haut haut</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” dut (Bon, H) diat (Bon, H) dinat (Bon, H)</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” zauztet</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” tut tiat tinat</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” nauzu (Bon, H) nauk (Bon, H) naun (Bon, H)</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” duzu (Bon, H) duk (Bon, H) dun (Bon, H)</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaituzu gaituk gaitun</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” tuzu tuk tun</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau (Bon, H) naik (Bon, H) nain (Bon, H)</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu (Bon, H) hau (Bon, H) hau (Bon, H)</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du (Bon, H) dik (Bon, H) din (Bon, H)</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu (Bon, H) gaitik (Bon, H) gaitin (Bon, H)</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” { zaituzte (Bon) { zauzte (H)</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” tu tik tin</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” zaituu hau hau</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” duu (Bon, H) diau (Bon, H) { dinau (Bon, H) { dinaun (H)</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” zauzteg</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” tuu tiau tinau</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” nauzi</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” duzi (Bon, H)</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros nos habéis” gaituzi</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” dituzi</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute naie naine</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” zaituzte hie hine</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” dute (Bon, H) die (Bon, H) dine (Bon, H)</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte gaitie gaitine</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” zauztee</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” tuzte tie tine</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

CUADRO III

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|---|--|--|---|--|
| YO | | <p>“yo te lo he” datzut, zaitut daiat, haut haut</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot { zioiat zionat</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” dautzut</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” diotet zioteiat zietenat</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” nauzu nauk naun</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu diok dion</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” gaituzu gaituk gaitun</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)” diozute diotek dione</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” { nau (Bon, H) daut, dat (Bon) { naik (H) zatak (Bon) nain (H) zatan (Bon)</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” datzu (Bon, H) { hauk (H) dak (Bon) haun (H) dan (Bon)</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio (Bon, H) ziok (Bon, H) zion (Bon, H)</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” { gaitu (H) dauku, daku (Bon) { gaitik (H) zakuk (Bon) gaitin (H) zakun (Bon)</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” datzi (Bon)</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” diote (Bon, H) { zioie (H) zioye (Bon) ziotek (H) zione (Bon, H)</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” { daitzugu datzugu hau hau</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diou zioiau { zionau zionau</p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” { datzugu datziteu daziu, dautziuu</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” diotegu zioteiau zietenau</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” nauzii ?, nauzi</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)”</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” gaituzi</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” diozite</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” naute naie naine</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” datzute { die, daie haute dine, dane haute</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote (Bon, H) { zioye (Bon) zioie (H) zione (Bon, H)</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” gaituzte gaitie gaitine</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” datzite</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” diote (Bon, H) { zioye (Bon) zioie (H) zione (Bon, H)</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|---|--|--|---|--|
| YO | | <p>“yo te los he” dauzkitzut hauzkit</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” diozkat ziozkaiat ziozkanat</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los he” { dauzkitzut dauzkitzutet</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” diozkatet</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” nauzkitzu nauzkik nauzkin</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a él)” diotzatu (Bon) diozka diozkan</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” gaituzu gaituk gaitun</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a ellos)” diozkatue diozkatek diozkane</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” nauzki naizkik naizkin</p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” dauzkitzu dauzkitek dazkine</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” { diotza (Bon) diozka (H) { ziotzak (Bon) { ziozkak (H) { ziotzan (Bon) { ziozkan (H)</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” gaitu gaitik gaitin</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” dazkizi</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” diotzate (Bon) ziotzaye (Bon) ziotzane (Bon)</p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los hemos” { dauzkitzue dauzkitzuegu</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)”</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los hemos” dauzkitzue</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)”</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” nauzkitzii</p> <p>IV-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a él)”</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” gaituzi</p> <p>IV-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)”</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” nauzkite naizkie naizkine</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han” dauzkite dauzkite dauzkine</p> <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)” diotzate (Bon) ziotzaye (Bon) ziotzane (Bon)</p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” gaituzte gaitie gaitine</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” { dauzkitzute dauzkitzute</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” diotzate (Bon) ziotzaye (Bon) ziotzane (Bon)</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|--|---|--|---|---|
| YO | | <p>“yo te había” zintuan (Bon, H) hintuian hintuan</p> <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había” nin (Bon) nian (Bon) ninan (Bon)</p> <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había” zintuztean</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había” nintiin nintian nintinan</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías” nintuzun nintuian nintunan</p> <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías” zinin (Bon, H) hin (Bon) hin (Bon)</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías” gintuzun gintuian gintunan</p> <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías” zintiin hintiin hintiin</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había” { nindin (Bon) nintiin (H) { nindian (Bon) nintian (H) { nindinan (Bon) nintinan (H)</p> <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había” zintiin hintiin</p> <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había” zin (Bon, H) zian (Bon, H) zinan (Bon, H)</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había” gintiin gintian gintinan</p> <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había” zintuzten</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había” zitiin zitian zitian</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos” zintuun hintuun</p> <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos” ginin (Bon) ginian (Bon) gininan (Bon)</p> <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos” zintuzteun</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos” { gintin (Bon) gintiin (H) gintian gintinan</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais”</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais” zinuten (Bon)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais”</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais” zinuzten</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían” nintuzten nintizteian nintiztenan</p> <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían” zintuzten hintuzten</p> <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían” zuten (Bon, H) ziteyan (Bon) zitenan (Bon)</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían” gintuzten gintizteian gintiztenan</p> <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían” zintuzten</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían” { zitin (Bon) ziuzten (H) ziizteian ziiztinan</p> <p>V-28-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|--|---|
| YO | <p>“yo soy” naiz (Bon, A) nauk naun</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era” nintzen nintuian nintunan</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres” { za (A) zaa, za(r)e (Bon) haiz haiz</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras” zinen hintzen hintzen</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es” da (Bon, A) duk dun</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era” zen zuian zunan</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” { ga (A) gaa, ga(r)e (Bon) gaituk gaitun</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” ginen gintuian gintunan</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” { zizte (A) zarete (Bon)</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais” zinezten</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son” { die (A) dire (Bon) tuk tun</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran” zien zituian zitunan</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|--|--|--|---|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es” zait zaitak zaitan</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkit zaizkitak zaizkitan</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era” zitzaitan zitzaitaian zitzaitanan</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran” zitzaizkitan zitzaikitaian zitzaikitanan</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es” zaitzu (Bon, A) zaik zain</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu zaizkik zaizkin</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era” zitzaitzun zitzaian zitzaianan</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran” zitzaizkitzun zitzaikikan zitzaikinan</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es” { zaiio (A) zayo (Bon) zaiok (A) zayok (Bon) zaion (A) zayon (Bon)</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” zaizko (Bon, A) zaizkok (Bon, A) zaizkon (Bon, A)</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era” zitzaion zitzaioian zitzaionan</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran” zitzaizkon zitzaikioian zitzaikonan</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es” zaiku zaikuk zaikun</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” zaizku zaizkuk zaizkun</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era” zitzaikun zitzaikuian zitzaikunan</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran” zitzaizkun zitzaikuiian zitzaikunan</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es” zaitzi</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son” zaizkitzi</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era” zitzaitzin</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran” zitzaizkitzin</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es” { zaiote (A) zayote (Bon) zaiotek (A) zayotek (Bon) zaione, zaioten (A) zayone (Bon)</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” zaizkote zaizkotek { zaizkone (Bon, A) zaizkoten (A)</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era” zitzaioten zitzaioiteian zitzaiotenan</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran” zitzaizkoten zitzaikoteian zitzaikotenan</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

CUADRO II

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|---|--|--|---|---|
| YO | | “yo te he” zaitut haut haut II-5-r, m, f | “yo lo he” dut diat dinat II-9-i, m, f | | “yo os he” { zaituztet zautzet II-19-c | “yo los he” tut tiat tinat II-23-i, m, f |
| TÚ | “tú me has” nauzu nauk naun II-1-r, m, f | | “tú lo has” duzu duk dun II-10-r, m, f | “tú nos has” gaituzu gaituk gaitun II-15-r, m, f | | “tú los has” tutzu tuk tun II-24-r, m, f |
| ÉL | “él me ha” nau naik nain II-2-i, m, f | “él te ha” zaitu hau hau II-6-r, m, f | “él lo ha” du dik din II-11-i, m, f | “él nos ha” gaitu gaitik gaitin II-16-i, m, f | “él os ha” { zaituzte zauzte II-20-c | “él los ha” tu tik tin II-25-i, m, f |
| NOSOTROS | | “nosotros te hemos” zaituu hau hau II-7-r, m, f | “nosotros lo hemos” du diau dinau II-12-i, m, f | | “nosotros os hemos” { zaituzteu zauzteu II-21-c | “nosotros los hemos” tu tiau tinau II-26-i, m, f |
| VOSOTROS | “vosotros me habéis” nauzi II-3-c | | “vosotros lo habéis” duzi II-13-c | “vosotros nos habéis” gaitutzi II-17-c | | “vosotros los habéis” tuzi II-27-c |
| ELLOS | “ellos me han” naute naie naine II-4-i, m, f | “ellos te han” zaituzte haute haute II-8-r, m, f | “ellos lo han” dute die dine II-14-i, m, f | “ellos nos han” gaituzte gaitie gaitine II-18-i, m, f | “ellos os han” { zaituzte zauzte II-22-c | “ellos los han” tuzte tie tine II-28-i, m, f |

CUADRO III

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|---|--|---|---|---|
| YO | | <p>“yo te lo he” { zaitut (A) datzut, dautzut (Bon) haut haut</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot zioiat zionat</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” zaituztet</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” diotet zioieiat ziotenat</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” nauzu (Bon, A) nauk naun</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu diok dion</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” gaitutzu gaituk gaitun</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)” diozute diotek dioten</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” { nau (A) daut (Bon) naik nain</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” zaitu hau hau</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio zioik zion</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” gaitu gaitik gaitin</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” zaituzte</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” diote (Bon, A) { ziotek (A) zioye (Bon) zioten (A) zione (Bon)</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” zaitugu hau hau</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diou zioiau zionau</p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” zaituzteu</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” dioteu zioieiau ziotenau</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” nauzi</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozi</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” gaitutzi</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” diozite</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” naute naie naine</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” zaituzte haute haute</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote (Bon, A) { zioie (A) zioye (Bon) zione (Bon, A)</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” gaituzte gaitie gaitine</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” zaituzte</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” diote (Bon, A) { zioieie (A) zioye (Bon) ziotene (A) zione (Bon)</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|--|--|--|---|--|
| YO | | <p>“yo te los he” zaizkitzut hauzkit hauzkit</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” diozkat ziozkaiait ziozkanat</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los he” { zaituztet zautzet</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” diozkatet ziozkateiat ziozkatena</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” nauzkitzu nauzikik nauzkin</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a él)” diozkatzu diozkak diozkan</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” gaitutzu gaituk gaitun</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a ellos)” diozkatzute diozkatek diozkatena</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” nauzki naizkik naizkin</p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” zaizkitzu hauzki hauzkin</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” diozka ziozkak ziozkan</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” gaitu gaitik gaitin</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” { zaituzte zauzte</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” diozkate ziozkatek ziozkatena</p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los hemos” zaizkitzueu hauzkiu hauzkiu</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” diozkau ziozkaiau ziozkanau</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los hemos” { zaituzteu zautzegu</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” diozkateu ziozkateiau ziozkatena</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” nauzkitzi</p> <p>IV-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a él)” diozkatzi</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” gaitutzi</p> <p>IV-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” diozkatzite</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” nauzkite naizkie naizkine</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han” zaizkitzute hauzkite hauzkite</p> <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)” diozkate ziozkaie ziozkan</p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” gaituzte gaitiztek gaitine</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” { zaituzte zauzte</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” diozkate ziozkateie ziozkatene</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|--|---|--|---|---|
| YO | | <p>“yo te había” zintuan hintuan hintuan</p> <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había” nin (Bon, A) nian ninan</p> <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había” zintuztean</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había” nintin nintian nintinan</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías” nintutzun nintuian nintunan</p> <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías” zinin (Bon, A) hin hin</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías” gintutzun gintuian gintunan</p> <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías” zintin hintin hintin</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había” nintin nintian nintinan</p> <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había” zintin hintin hintin</p> <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había” { zin (Bon, A) zuyen (Bon) zian zinan</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había” gintin gintian gintinan</p> <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había” zintuzten</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había” zitin zitian zitian</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos” zintun hintun hintuun</p> <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos” ginin (Bon, A) ginian gininan</p> <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos” zintuzteun</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos” gintin gintian gintinan</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais” nintutzin</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais” zinuten (Bon, A)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais” gintutzin</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais” zinuzten</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían” nintuzten nintizteian { nintiztinan nintiztenan</p> <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían” zintuzten hintuzten hintuzten</p> <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían” zuten (Bon, A) ziteian zitenan</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían” gintuzten gintizteian { gintiztenan gintiztinan</p> <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían” zintuzten</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían” zuzten zizteian ziztinan</p> <p>V-28-i, m, f</p> |

CUADRO VI

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|---|---|--|---|---|
| YO | | <p>“yo te lo había” zintuan hintuan hintuan</p> <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)” nion nioian nionan</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había” zintuztean</p> <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)” nioten nioteian niotenan</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías” nintutzun { nintuian nintukan nintunan</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)” zinion hion hion</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías” gintutzun gintuian gintunan</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)” zinioten hioten (h gutxi) hioten</p> <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había” nintin nintian nintinan</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había” zintin hintin hintin</p> <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)” zion zioian zionan</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había” gintin gintian gintinan</p> <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había” zintuzten</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)” zioten zioiteian ziotenan</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos” zintuun hintun hintun</p> <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)” ginion ginioian ginionan</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos” { zintuzten zintuzteun</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” ginioten ginioteian giniotenan</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais” nintuzin</p> <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)” zinioten</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais” gintutzin</p> <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)” zinioten</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían” nintuzten nintizteian nintiztenan</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían” zintuzten hintuzten hintuzten</p> <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)” zioten zioiteian ziotenan</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían” gintuzten { gintiztian gintizteian gintiztinan gintiztenan</p> <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían” zintuzten</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)” zioten zioiteian { zioiteian (!) ziotenan</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|--|---|---|--|--|
| YO | X | <p>“yo te los había” zintuzkian hauzkitan hauzkitan</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” niozkan niozkaian niozkanan</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os los había” zintuztean</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” niozkatzen niozkaiteian niozkatzenan</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” { nintutzun nintuzkitzun { nintuzkan nintuzkian { nintunan nintuzkinan</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los habías (a él)” ziniozkan hiozkan { hiozkanan hiozkan</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” gintutzun { gintuian gintuzkian { gintunan gintuzkinan</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los habías (a ellos)” ziniozkatzen hiozkatzen hiozkatzen</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” { nintin nintuzkin { nintian nintizkian { nintinan nintizkinan</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zintuzkin hauzkin hauzkin</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” ziozkan ziozkaian ziozkanan</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” gintin { gintizkian gintinan { gintizkinan</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zintuzten</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” ziozkatzen ziozkaiteian ziozkatzenan</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te los habíamos” zintuzkiun hauzkiun hauzkiun</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” giniozkan giniozkaian giniozkanan</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os los habíamos” zintuzteun</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” giniozkatzen giniozkaiteian giniozkatzenan</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” { nintutzin nintuzkitzin</p> <p>VII-3-c</p> | X | <p>“vosotors se los habíais (a él)” ziniozkatzen</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” gintutzin</p> <p>VII-17-c</p> | X | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” ziniozkatzen</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” { nintuzten nintuzkitzin { nintiztian nintizkateian nintiztenan</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zintuzkitzen hauzkitzen hauzkitzen</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozkatzen ziozkaiteian ziozkatzenan</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” gintuzten { gintiztian gintizteian gintiztinan</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zintuzten</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” ziozkatzen ziozkaiteian ziozkatzenan</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

Observaciones referentes a las flexiones de los *Cuadros I* de Arcangues y Bassussarry. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Arcangues

Creo que resulta interesante reproducir las series de formas intransitivas unipersonales de presente –tanto las de Arcangues como las de Bassussarry– contenidas en los manuscritos de Bonaparte, que designamos por (Bon-51), (Bon-52) y (Bon-72). En el último de los cuales no hay formas de Bassussarry, ya que recoge únicamente las correspondientes a los pueblos que el príncipe consideraba representativos de cada variedad.

Arcangues:

(Bon-51): p. 3 (de la primera numeración): *naiz, zaa, da, gaa, zaate, die*; p. 2 (de la segunda numeración): *bainaiiz, baitzae, baita, baikae, baitzaete, baitie, bahaiz, baihaiz; enaiz, ehaiz, etzae, ezkae, etzaete, eztie*;

(Bon-52): *naiz, zare, da, gare, zarete, dire*;

(Bon-72): *naiz, zae* (a continuación *zaa*, tachada después), *da, gae, zaete* (la primera *a* parece corregir una *i* anterior, de la que además parece apreciarse el punto apenas perceptible), *die*.

Creo que el orden en que los tres manuscritos anteriores escritos es el siguiente: (Bon-52), (Bon-51) y (Bon-72). Las formas para las que no se indica, en las “Observaciones”, cuál es el manuscrito del que proceden, son todas del (Bon-51)

Bassussarry:

(Bon-51): *naiz, da, zare et zaa; gare et gaa*. Las *r* de *zare* y *gare* están subrayadas, lo que en la escritura de Bonaparte indica que pueden suprimirse.

(Bon-52): *naiz, zare, da, gare, zarete, dire*.

| | | |
|-------|--|--|
| I-1-i | <i>naiz</i> | <p>med. XIX: Arcangues (Bon-51, 52, 72), Bassussarry (Bon-51, 52)</p> <p>1895: Arcangues (Vins, 5: <i>edun altchatuko naiz, yoanen naiz ene aitareen kautzerat eta...</i>)</p> <p>1922-25: Arcangues (Erizk, II, 62, A: <i>egon behar naiz/</i> II, 62, E, a: <i>erori naiz</i>). En los otros cuatro pueblos labortanos explorados para el “Erizkizundi” se emplearon, para la primera de esas frases, formas verbales del tipo <i>dut</i>. Véanse las variantes consignadas para esta flexión transitiva, II-9-i)</p> <p>1992-93: Arcangues (H: <i>arribatu naiz</i>), Bassussarry (A: <i>vin naiz/</i> A, I: <i>ní xahàrre(g)i náiz!</i>)</p> |
| I-2-r | <p><i>zare</i></p> <p><i>za(r)e</i></p> <p><i>zae</i></p> <p><i>zaa</i></p> <p><i>za</i></p> | <p>med. XIX: Arcangues (Bon-52), Bassussarry (Bon-52)</p> <p>1895: Arcangues (Vins, 8: <i>Erho zare, ene aita?</i>)</p> <p>med. XIX: Bassussarry (Bon-51)</p> <p>med. XIX: Arcangues (Bon-51, 72)</p> <p>med. XIX: Arcangues (Bon-51), Bassussarry (Bon-51)</p> <p>1992: Arcangues (H: <i>izatu zaa</i>)</p> <p>1992-93: Arcangues (H: <i>izatu za</i>), Bassussarry (A: <i>yin tza/</i> A, IV: <i>izátu zá Fontárrabián, maiz?</i>)</p> |

| | | |
|---|----------------|---|
| | | 1922-25: Arcangues (Erizk, II, 50, A: <i>hil tiela</i>). También se anotaron <i>hilak tiela</i> y <i>yinak tie</i> . |
| | | 1986: Bassussarry (EAEL-II, 230: <i>labraríek ttipítigak dié/ 230: ló itekó lekúiak dié/ 230: kanpoán lanían aí dié... behiák</i>) |
| | | 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A: <i>vin die/ A, I: yoànak dié dénak</i>) |
| <i>dire</i> | | med. XIX: Arcangues (Bon-52), Bassussarry (Bon-52) |
| | | 1887: Bassussarry (All, 10) |
| | | 1992-93: Bassussarry (A/A, I: <i>...bí(y)ak diré...</i> ; forma usada una sola vez en la larga conversación), Bassussarry (A) |
| <i>diye</i> | | 1993: Bassussarry (A, IV: <i>hoík dénak úr egi(y)án diye</i> . Esta forma, como la <i>dire</i> , fue usada una sola vez. Todas las restantes se utilizó <i>die</i>) |
| I-7-i | <i>nintzen</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51) 1895: Arcangues (Vins, 5: <i>hobendun izan nintzen</i>) 1993: Bassussarry (A) |
| I-8-r | <i>zinen</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51) 1993: Bassussarry (A: <i>yin tzinen/ A, IV: Saint Julien?... izàtu zínen?</i>) |
| I-9-i | <i>zen</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51) 1887: Arcangues (All, 73), Bassussarry (All, 73) 1895: Arcangues (Vins, 2: <i>seme gaichtoa yoantcen herritik/ 8: ...seme gehiena heldu zen ihizitik</i>) 1986: Bassussarry (EAEL-II, 230: <i>arnóa mèrkatu zén</i>) 1992: Bassussarry (A: <i>yin tzen/ A, I: bazén géro hémen háinitz éspañol</i>) |
| I-10-i | <i>ginen</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51) 1993: Bassussarry (A: <i>yin ginen/ A, I: hémen bízi ginén espãñolekí!</i>) |
| I-12-i | <i>zien</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51) 1887: Bassussarry (All, 74) 1922-25: Arcangues (Erizk, II, 50, B: <i>hil zienian</i>) 1986: Bassussarry (EAEL-II, 230: <i>zórtzi etxálde ttipittó bizí zienák, béen lurretík...</i>) 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A: <i>yin zien/ A, I: hórko póprieterak... Saint Sébastien tzfen</i>) |
| | <i>ziren</i> | 1887: Arcangues (All, 74) 1895: Arcangues (Vins, 7: <i>... bildu zirenean...</i>) |
| I-13-i | <i>zaut</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51). Debemos advertir que, a continuación de la forma <i>zaut</i> , se encuentra anotada la alocutiva <i>zaitak</i> , en la que la <i>i</i> correge una letra anterior, que parece <i>a</i> . |
| | <i>zait</i> | 1922-25: Arcangues (Erizk, II, 49: <i>hil tzait</i>) 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A) |
| I-14-r | <i>zaitzu</i> | med. XIX: Bassussarry (Bon-52) 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A) |
| Las formas bonapartianas de las restantes flexiones de este <i>Cuadro I</i> , son todas de (Bon-51) | | |
| I-18-f | <i>zayone</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51), Bassussarry (Bon-51) |
| | <i>zaione</i> | 1993: Bassussarry (A) |
| | <i>zayoten</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51) |

zaioten 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A)

Respecto a las formas de Bassussarry correspondientes a las flexiones I-18-f y I-24-f, dice Artola: “Aurreneko bisitaldian *zaioten* eta *zaizkoten* eman bazituen ere, azken erreposoa egitean beste adizki biekiko galdera (*zaione/zaizkone*) egin eta, ez bakarrik onartu, hobetsi ere egin baitzituen, hori bai, besteak ere erabil daitezkeela gaineratuz.”

I-24-f *zaizkone* med. XIX: Arcangues (Bon-51), Bassussarry (Bon-51)
1993: Bassussarry (A). Véase la observación anterior.
zaizkoten 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A)

I-32-m *zaizkiken* 1993: Bassussarry (A: “Hasieran *zaizkikan*”)

I-32-f *zaizkinan* 1993: Bassussarry (A: “Hasieran *zaiztinan*.”)

Advierte Artola, respecto al informador de Bassussarry: “Iraganaldian arazoak izan ditu erantzun batzuk ematerakoan”. Así, las formas correspondientes a las flexiones I-25-f, I-26-r,m, I-31-i,m,f, I-32-r, I-33-m, I-35-c y I-36-f, requirieron una ligera ayuda.

**Observaciones referentes a las flexiones de los *Cuadros II* de Arcangues y Bassussarry.
Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Arcangues**

| | | |
|---------|--------------|---|
| II-1-r | <i>nauzu</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51) 1895: Arcangues (Vins, 5: <i>izatu nin handizki hoben, eta behar nauzu gastigatu</i>) 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A) |
| II-1-m | <i>nauk</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51) 1895: Arcangues (Vins, 9: <i>ez, ene semea, ez nauk hala...</i>) 1992-93 Arcangues (H), Bassussarry (A) |
| II-9-i | <i>dut</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51) 1895: Arcangues (Vins, 1: <i>yoan ahal behar dut/ 1: eta emadazu izan behar dudana</i>) 1922-25: Arcangues (Erizk, II, 62, B: <i>egon nahi dut</i>) 1986: Bassussarry (EAEL-II, 230: <i>ník gaitxez, ògetatzen dút...</i>) 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A: <i>eréman dút/ A, IV: ník... eztút errà-ten fitsík</i>) |
| | <i>du(t)</i> | 1922-25: Arcangues (Erizk, II, 53, B: <i>ník egin duala</i>) |
| | <i>(d)ut</i> | 1993: Bassussarry (A, IV: <i>ník Azkainén máite (d)út, eskuára...</i>) |
| | <i>ut</i> | 1922-25: Arcangues (Erizk, II, 59: <i>edate ut</i>) 1993: Bassussarry (A, I: <i>ník maité ut e... háiniz pullita da e?</i>) |
| II-9-m | <i>diat</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51) 1895: Arcangues (Vins, 9: <i>hori egiten badiat, bozkarioz bethia naizelako ez-iten diat</i>) 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A) |
| II-10-r | <i>duzu</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51) 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A: <i>ereman duzu/ A, IV: náí baduzú...</i>) |
| | <i>uzu</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51: <i>bauzu, nauzu</i>) 1993: Bassussarry (A, I: <i>ikùsteúzu Gólfia?</i>) |
| | <i>uz(u)</i> | 1993: Bassussarry (A, IV: <i>...óboa, ezáutzeúz(u)? bákizú zer dén?</i>) |
| | <i>duxu</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51) |
| II-10-m | <i>duk</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51) 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A) |
| | <i>uk</i> | 1895: Arcangues (Vins, 1: <i>bai, ene semea, dio aítak nahukan bezala</i>) |
| II-11-i | <i>du</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51) 1895: Arcangues (Vins, 8: <i>...oihu egiten du...</i>) 1922-25: Arcangues (Erizk, II, 42, B: <i>edan du/ II, 42, Z: edan diina/ II, 42, D: edan diila</i>) |

| | | |
|---------|-----------------------------|--|
| | | 1986: Arcangues (EAEL-II, 230: <i>ta... iraun dúl</i> 230: <i>balió du Basúsarrin eta... mahástiak sartzia</i>) |
| | | 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A: <i>ereman du/ A, IV: ...ta in dú... egòitza edérra</i>) |
| II-12-i | <i>dugu</i> | 1895: Arcangues (Vins, I: <i>...edanen yanen dugu elgarrekin eta eginen beste handi bat</i>) |
| | | 1922-25: Arcangues (Erizk, II, 62, F: <i>uste dugu Bayonat yuaitia</i>) |
| | | 1986: Bassussarry (EAEL-II, 230: <i>maástia sártu dugu</i>) |
| | <i>duu</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51) |
| | | 1922-25: Arcangues (Erizk, II, 52: <i>gaur(egun) ikusiko duu</i>) |
| | | 1986: Bassussarry (EAEL-II, 230: <i>sártu izan dúu</i>) |
| | | 1992: Arcangues (H) |
| | <i>du</i> | 1993: Bassussarry (A: <i>ereman du/ A, IV: gúk errain dú...</i>) |
| II-12-m | <i>diagu</i> <i>diau</i> | 1895: Arcangues (Vins, 9: <i>kantatzen diagu eta urus gaituk, ezik badiagu zertaz</i>) |
| | | med. XIX: Arcangues (Bon-51) |
| | | 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A) |
| II-13-c | <i>duzi</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51) |
| | | 1895: Arcangues (Vins, 7: <i>hartuko ahal duzi ere oilar, ahate eta...</i>) |
| | | 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A) |
| | <i>uzi</i> | 1993: Bassussarry (A, I: <i>zúik atxikiuzí háinitz...</i>) |
| II-14-i | <i>dute</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51) |
| | | 1895: Arcangues (Vins, 4: <i>ene aitaren etchia bethia da sehiz, zoinek baitute ogia eta arnoa, arroltziak eta gasna nahi duten bezimbat</i>) |
| | | 1922-25: Arcangues (Erizk, II, 42, A: <i>edan dute</i>) |
| | | 1992-95: Arcangues (H), Bassussarry (A: <i>ereman dute/ A, IV: Gólfea ín dute</i>) |
| | <i>ute</i> | 1993: Bassussarry (A, I: <i>...ta saldiúte...</i>) |

Respecto a las formas de Bassussarry de la columna 5ª, dice Artola: “Zaituztet, zaituzte... gisakoak hobeak edo, Basusarrirako jatorragoak iduritzen zaizkio, baina bi eratakoak erabil daitezkeela dio.”

| | | |
|---------|-------------------------------|--|
| II-23-i | <i>tut</i> | 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A: <i>yoan èreman tut/ A, IV: gízona Arrágoizkõa..., me Jeanne, hórkõa, ba, ezàutzen tút...</i>) |
| | <i>ditut</i> | 1986: Bassussarry (EAEL-II, 230: <i>...ta ník e okùpatzen ditút... lúrré kuziak</i>) |
| II-24-r | <i>tuzu</i> <i>tutzu</i> | 1992: Arcangues (H) |
| | | 1993: Bassussarry (A: <i>ereman tutzu/ A, III: batutzu</i>) |
| II-25-i | <i>tu</i> | 1887: Bassussarry (All, 14) |
| | | 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A: <i>ereman tu/ A, I: ...ta sàltzen tú... músikak</i>) |
| | <i>ditu</i> | 1887: Arcangues (All, 14) |
| | | 1895: Arcangues (Vins, 1: <i>...eta egiten ditu bi parte igualak</i>) |
| II-27-c | <i>tutzi</i> <i>dituzi</i> | 1993: Bassussarry (A, IV: <i>zúik eliza edèrrak tútzi!</i>) |
| | | 1992: Arcangues (H) |
| II-28-i | <i>tuzte</i> | 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A: <i>ereman tuzte/ A, IV: ...dénak saldiú tuzté</i>) |

dituztē 1895: Arcangues (Vins, 3: ...*nun yanen baitzitin asa hostuak eta fruitu usteldu
hetarik ardiek yaten dituztenak*)

duzte 1986: Bassussarry (EAEL-II, 230: *te hétan (...) eta utzía duztē*)

**Observaciones referentes a las flexiones de los Cuadros III de Arcangues y Bassussarry.
Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Arcangues**

| | | |
|---------|---|--|
| III-1-r | <i>nauzu</i> | med. XIX: Bassussarry (Bon-52: <i>esan nauzu</i>) 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A: <i>emanen nauzu</i> [zerbait] A, IV: <i>axtióñ ér(r)an bainauzú...</i>) |
| III-2-i | <i>nau</i> <i>daut</i> <i>dat</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51) 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A) med. XIX: Arcangues (Bon-51), Bassussarry (Bon-52) med. XIX: Arcangues (Bon-51) |

Por la anotación, en Bassussarry, *esan nauzu* (flexión III-1-r), parece lógico suponer que se empleara *nau*, para la III-2-i, en dicho lugar, e incluso las correspondientes bipersonales de las otras personas.

| | | |
|----------|--|--|
| III-5-r | <i>zaitut</i> <i>zítut</i> <i>datzut</i> <i>dautzut</i> | 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A) 1922-25: Arcangues (Erizk, I, 22, Z, c: <i>zítut</i> , “te lo he”) med. XIX: Bassussarry (Bon-52) 1992: Arcangues (H) med. XIX: Bassussarry (Bon-52). La anotación es <i>datzut</i> = <i>dautzut</i> . |
| III-8-r | <i>zaituzte</i> <i>datzutet</i> <i>dizute</i> | 1993: Bassussarry (A) 1992: Arcangues (H) 1986: Bassussarry (EAEL-II, 230: <i>eztizúte eran óik, maástia sártu dugu</i>) |
| III-9-i | <i>diot</i> | 1895: Arcangues (Vins, 5: <i>...eta erranen diot: ...</i>) 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A) |
| III-11-i | <i>dio</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51) 1887: Arcangues (All, 80), Bassussarry (All, 80) 1895: Arcangues (Vins, 9: <i>...ihardesten dio zaharrak</i>) 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A) |
| III-18-i | <i>gaituzte</i> | 1922-25: Arcangues (Erizk, I, 47, a: <i>gaituzte</i> , “nos lo han traído”) 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A) |

Observaciones referentes a las flexiones de los *Cuadros IV* de Arcangues y Bassussarry. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Arcangues

Respecto a las formas de Bassussarry de la columna 2ª de este *Cuadro IV*, dice Artola: “Hemen denak ditu pluralizatzen, baina iraganaldiari hikakoak (erraztasun haundiz emanak) *orainaldikoak* + *n* eman ditu.”

| | | |
|---------|---------------|---|
| IV-II-i | <i>diotza</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51) |
| | <i>diozka</i> | med. XIX: Bassussarry (Bon-51) |
| | | 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A) |

En la forma *diotza*, el grupo *-tz-* se escribió sobre otro, *-zk-*, anterior. Esta misma corrección tuvo lugar en las formas *ziotzak*, *ziotzan*, *diotzate*, *ziotzaye*, *ziotzane* (flexiones IV-11-m, IV-11-f, IV-14-i, IV-14-m y IV-14-f, respectivamente). Contrariamente, las formas *diotzate* (flexión IV-25-i) y la idéntica *diotzate* (flexión IV-28-i) fueron escritas directamente con *-tz-*, sin duda por haber sido anotadas después de comprobarse que ésta era la pronunciación real de Arcangues.

La forma de Bassussarry *zauztegu* (flexión IV-21-c) fue obtenida con una ligera ayuda.

**Observaciones referentes a las flexiones de los *Cuadros V* de Arcangues y Bassussarry.
Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Arcangues**

| | | |
|-------|---|---|
| V-1-m | <i>nintuian</i> | 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry: Con referencia a esta forma y la <i>gintuian</i> (flexión V-15-m), dice Artola: “Hasieran <i>nintukan</i> eta <i>gintukan</i> eman bazituen ere, azken erreposoan beste biak (<i>nintuian</i> eta <i>gintuian</i>) eman eta are hobetsi zituen, nahiz hasierakoak gaizki ikusi ez.”) |
| V-2-i | <i>nindin</i> <i>nintiien</i> <i>nintin</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-Verbe) 1992: Arcangues (H) 1993: Bassussarry (A) |
| V-2-m | <i>nindian</i> <i>nintian</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-Verbe) 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A) |
| V-2-f | <i>nindinen</i> <i>nintinan</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-Verbe) 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A) |
| V-5-r | <i>zintudan</i> <i>zintuan</i> | 1895: Arcangues (Vins, 5: ... <i>nahi izan zintudanian utzi</i>) med. XIX: Arcangues (Bon-Verbe) 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A: <i>ikusi zintuan</i>) |
| V-5-m | <i>hintuian</i> <i>hintuan</i> | 1992: Arcangues (H) 1993: Bassussarry (A) |
| V-5-f | <i>hintuan</i> | 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (B) |

Respecto a las formas de Arcangues, parece que a la *hintuan* (flexión V-5-f) debería corresponder, para la V-5-m, asimismo *hintuan*; o bien, aunque menos correctamente, encontrarnos con la pareja *hintuian* (flexión V-5-m)/*hintunan* (flexión V-5-f); como sucede en *nintuian* (flexión V-1-m)/*nintunan* (flexión V-1-f), pero el caso es diferente.

| | | |
|--------|-------------------------------|--|
| V-9-i | <i>nin</i> <i>niin</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51, 52), Bassussarry (Bon-52) 1895: Arcangues (Vins, 5: <i>egin nin bekhatu bat (...) izatu nin handizki hoben (...) bainan sofritzen nin zutarik urrun</i>) 1993: Bassussarry (A: <i>ereman nin/A, I: me nik enín arrébaik</i>) 1922-25: Arcangues (Erizk, I, 44: <i>edan niin</i>) |
| V-10-r | <i>zinin</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51, 52, Verbe), Bassussarry (Bon-52) 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A: <i>eskólan ikàsi zínin, e?</i>) |
| V-11-i | <i>zin</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-Verbe), Bassussarry (Bon-51, 52. En Bon-51, junto a <i>zin</i> , se anotó <i>zuyen</i> entre dos aspás, como forma sustitutiva de <i>zin</i> . Indudablemente se trata de <i>zuen</i> con y intercalada. A continuación se anotó <i>buruyen</i> y después <i>buruin</i> entre aspás) 1887: Arcangues (All, 75) |

| | | |
|--------|--|--|
| | | 1895: Arcangues (Vins, 4: <i>arras batez, tripa hutsa, utzi zin bere buruya erortzerat kadirot baten gainerat</i>) |
| | | 1993: Bassussarry (A: <i>ereman zin/A, I: etzín... lúrra... máite</i>) |
| | <i>zín</i> | 1887: Bassussarry (All, 75) |
| | <i>zuyen</i> | med. XIX: Bassussarry (Bon-51). Véase arriba. |
| V-11-m | <i>zian</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51, Verbe) 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A) |
| V-11-f | <i>zinan</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51, Verbe) 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A) |
| V-12-i | <i>ginin</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51, 52), Bassussarry (Bon-52) 1993: Bassussarry (A: <i>ereman ginin/ A, I: íten ginín tzerá, ésne-kòmertxá</i>) |
| V-14-i | <i>zuten</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-51, 52, Verbe), Bassussarry (Bon-52) 1887: Arcangues (All, 12), Bassussarry (All, 12) 1986: Bassussarry (EAEL-II, 230: <i>(t)xoríek, yàten tzutén maáts guzía, léku hontan</i>) 1993: Bassussarry (A: <i>ereman zuten/ A, I: ...hèk etzutén (t)sósa...!</i>) |
| V-15-m | <i>gintuian</i> | 1992-93: Arcangues (H), Bassussarry (A. Véase el comentario a la flexión V-1-m) |
| V-24-f | <i>hintiin</i> <i>hintin</i> | 1992: Arcangues (H) 1993: Bassussarry (A: “Hasieran <i>hintinan</i> ”) |
| V-25-i | <i>zitin</i> | 1887: Arcangues (All, 76) 1895: Arcangues (Vins, 1: <i>gizon batek bazitin bi semel 2: Treesatu zitin hainitz larre, ohian, arriberak eta...</i>) 1993: Bassussarry (A) |
| | <i>zitiin</i> | 1992: Arcangues (H) |
| V-26-i | <i>gintin</i> <i>gintiin</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-Verbe) 1993: Bassussarry (A) 199: Arcangues (H) |
| V-28-i | <i>zitin</i> <i>zituzten</i> <i>ziuzten</i> <i>zuzten</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-Verbe) 1887: Arcangues (All, 13) 1887: Bassussarry (All, 13) 1992: Arcangues (H) 1993: Bassussarry (A) |

**Observaciones referentes a las flexiones de los *Cuadros VI* de Arcangues y Bassussarry.
Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Arcangues**

No ha sido posible confeccionar los *Cuadros VI* y *VII* de Arcangues, por no contar con un número suficiente de datos. Las formas verbales de dicho pueblo correspondientes a tales *Cuadros*, se consignan en estas “Observaciones”.

| | | |
|---------|--|---|
| VI-2-i | <i>zatan</i> <i>nintin</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-Verbe) 1993: Bassussarry (A) |
| VI-4-i | <i>zatatén</i> <i>nintuzten</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-Verbe) 1993: Bassussarry (A) |
| VI-4-m | <i>zatateyan</i> <i>nintizteian</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-Verbe) 1993: Bassussarry (A) |
| VI-4-f | <i>zatatenan</i> <i>nintiztenan</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-Verbe) 1993: Bassussarry (A) |
| VI-5-r | <i>zintuan</i> | 1993: Bassussarry (A: ...errán (t)zintuan?) |
| VI-6-r | <i>zatzun</i> <i>zintin</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-Verbe) 1993: Bassussarry (A) |
| VI-6-m | <i>zakan</i> <i>hintin</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-Verbe) 1993: Bassussarry (A) |
| VI-6-f | <i>zauan</i> <i>hintin</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-Verbe). Probable error tipográfico por <i>zanan</i> . 1993: Bassussarry (A) |
| VI-9-i | <i>nion</i> | 1922-25: Arcangues (Erizk, II, 43: <i>egin nion</i>) 1993: Bassussarry (A) |
| VI-11-i | <i>zion</i> <i>zioen</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-Verbe) 1993: Bassussarry (A) 1895: Arcangues (Vins: 1: <i>gastenak erran zioen berenaitari...</i> / 6: ... <i>ala barkhatu behar zioen</i> / 6: ... <i>eman zioen musu handi bat</i>) |
| VI-14-i | <i>zioten</i> | 1895: Arcangues (Vins, 8: <i>sehiek obeditu zioten bere nausiari</i>) 1993: Bassussarry (A) |
| VI-15-m | <i>gintuian</i> | 1993: Bassussarry (A: –eta <i>gintukan?</i> –baietz dio”) |
| VI-25-i | <i>zioten</i> | 1887: Arcangues (All, 81), Bassussarry (All, 81) 1993: Bassussarry (A) |

**Observaciones referentes a las flexiones de los *Cuadros VII* de Arcangues y Bassussarry.
Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Arcangues**

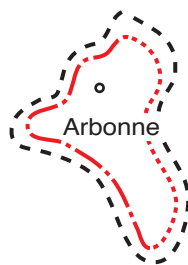
| | | |
|----------|----------------------------------|---|
| VII-11-i | <i>ziotzan</i> <i>ziozkan</i> | med. XIX: Arcangues (Bon-Verbe) 1895: Arcangues (Vins, 6: <i>askenian nigarrak begietan, hedatu ziozkan besoak eta...</i>) 1993: Bassussarry (A) |
| VII-15-m | <i>gintizkien</i> | 1993: Bassussarry (A). Artola advierte: “ <i>gintiztian</i> esaten du berak, VII-18-m-ean bezala”. |
| VII-28-i | <i>ziozkaten</i> | 1887: Arcangues (All, 82) 1993: Bassussarry (A) |

Respecto a las formas verbales de Bassussarry de este *Cuadro VII* (columnas 1, 2, 4 y 5), dice Artola: “Iraganaldi plurala ez du ia erabiltzen”. Consecuencia de ello fueron numerosas las formas verbales citadas que requirieron ayuda, a diferencia de lo sucedido con las flexiones de los primeros seis *Cuadros*, en los que fueron muy pocas las formas que necesitaron esta ayuda que, además, fue en general ligera.

VARIEDAD DE ARCANGUES
SUBVARIEDAD DE ARBONNE



Situación de la subvariedad de Arbonne, en la variedad de Arcangues, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad de Arbonne

SUBVARIEDAD DE ARBONNE

Introducción

Esta subvariedad está constituida exclusivamente por la comuna de Arbonne.

Según nuestro recuento de 1970, contaba en aquella época con unos 480 vascófonos.

Las diferencias entre las conjugaciones de esta subvariedad y la subvariedad propia, han sido estudiadas en la “Introducción” de la variedad.

FUENTES

Arbonne - Arbona (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado en los “Cuadros” por Bon; en las “Observaciones” por Bon-51) - *Manuscrito 51* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en el País Vasco-Francés]. Notas referentes a numerosos pueblos de esta zona - En las hojas correspondientes a Arbonne, hay numerosas formas verbales; incluso más que en las dedicadas a Arcangues, que Bonaparte consideró representativo de la variedad de ese nombre.

Arbonne - Arbona (1895) - JULIEN VINSON (designado por Vins; a continuación un número que señala el trozo en el que se encuentra la forma verbal) - “Spécimens de variétés dialectales basques”, *RIEV*, I (1907), pp. 627-633; II (1908), pp. 129-135, y V (1911), pp. 211-223 - El fragmento correspondiente a Arbonne, se encuentra en II (1908), pp. 133-134.

Arbonne - Arbona (1922) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Informador: M. Jean Sasko Teilaetxe, nacido el 29 de julio de 1923, en Arbonne, así como sus padres - Contiene la conjugación completa del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, con todas las flexiones indefinidas y alocutivas - Artola recogió estas formas verbales en tres sesiones, que tuvieron lugar en el verano del año 1992.

Fuentes complementarias

J. ALLIÈRES (1887) (designado por All y a continuación el número que indica el mapa correspondiente a la flexión) - “Petit Atlas Linguistique Basque-Français ‘Sacaze’” - Véase J. Allières en “Fuentes suplementarias” de la subvariedad propia - Se han recogido las formas de **Arbonne - Arbona**, único pueblo de la subvariedad.

Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa, I (1977) (designado por EAEL-I y a continuación el número que indica la pregunta en cuya contestación se encuentra la forma verbal) - Formas verbales de **Arbonne - Arbona** (1977) Encuestador: Jean Louis Hariñordoki - Informador: M. Bernard Abeberri, de 64 años de edad - Se utilizaron formas verbales correspondientes a 13 flexiones.

Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa, II (1985-1986) (designado por EAEL-II; a continuación se indica el número del relato en el que se encuentra la forma verbal) - Exponemos seguidamente los datos correspondientes a Arbonne, único pueblo de la subvariedad. En él se han recogido dos relatos para el EAEL-II:

Arbonne - Arbona: 1) Relato nº 228 (1985), de 18 líneas - Encuestadores: Miren Egaña - Informador: M. Bernard Abeberri, de 58 años - 7 flexiones; 8 formas verbales - 2) Relato nº 229 (1986), de 92 líneas - Encuestadores: Koldo Artola, Jean Berria y Josu Tellabide - Informador: Jean Sasko, de 65 años - 12 flexiones; 17 formas verbales.

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|---|---|
| YO | <p>“yo soy” naiz (Bon, A) nauk naun</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era” nintzen <ul style="list-style-type: none"> { nituian { nintauian { nintunan { nintzunan </p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres” <ul style="list-style-type: none"> { zae, zae (Bon) { za (A) haiz haiz</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras” zinen hintzen hintzen</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es” da (Bon, A) uk, duk un, dun</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era” zen zuian zunan</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” <ul style="list-style-type: none"> { gae, gaa (Bon) { ga (A) gaituk gaitun</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” ginen gintuian gintunan</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” <ul style="list-style-type: none"> { zaete (Bon) { zaizte (A) </p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais” zinezten</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son” <ul style="list-style-type: none"> { dire (Bon, A) { die (Bon, A) tuk tun</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran” zien (Bon, A) zituian zitunan</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|--|--|---|---|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es” zait (Bon, A) zaitak (Bon, A) zaitan (Bon, A)</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkit (Bon, A) <ul style="list-style-type: none"> { zaizkiak (Bon) { zaizkiat, kitak (A) { zaizkian (Bon) { zaizkinat (A) </p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era” (zit)zaitan zitzaिताian zitzaitanan</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran” (zit)zaizkitan zitzaizkitaian zitzaizkitanan</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es” zaitzu (Bon, A) zaik (Bon, A) zain (Bon, A)</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu zaizkik zaizkin</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era” (zit)zaitzun zitzaikan zitzainan</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran” zaizkitzun zitzaizkikan zitzaizkinan</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es” zayo (Bon, A), zaio (A) zayok (Bon), zaiok (A) zayon (Bon), zaion (A)</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” zaizko (Bon, A) zaizkok (Bon, A) zaizkon (Bon, A)</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era” (zit)zaion zitzaioikan zitzaionan</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran” (zit)zaizkon zitzaizkikan zitzaizkonan</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es” zaiku (Bon, A) <ul style="list-style-type: none"> { zaikuk (Bon, A) { zaiou (A) { zaikun (Bon, A) { zainau (A) </p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” <ul style="list-style-type: none"> { zaizkiu (Bon) { zaizku(g)u (A) { zaizkiuk (Bon, A) { zaizkiu (A) { zaizkiun (Bon) { zaizkinau (A) </p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era” (zit)zaikun zitzaikuian zitzaikunan</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran” zitzaizkun zitzaizkuian zitzaizkunan</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es” zaitzi (Bon, A)</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son” zaizkitzi (Bon, A)</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era” (zit)zaitzin</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran” zaizkitzin</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es” <ul style="list-style-type: none"> { zayote (Bon) { zaiote (A) { zayotek (Bon) { zaiotek (A) { zayoten(e), -one (Bon) { zaione (A) </p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” zaizkote (Bon, A) zaizkotek (Bon, A) zaizkone (Bon, A)</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era” (zit)zaioten zitzaioiteian zitzaioitenan</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran” (zit)zaizkoten zitzaizkoteian zitzaizkotenan</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

CUADRO II

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|---|---|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te he” zaitut (Bon, A) haut (Bon, A) haut (Bon, A)</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” dut (Bon, A), ut (A) diat (Bon, A) dinat (Bon, A)</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” { zaituztet (Bon) zauztet (A)</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” { (di)tut (Bon) tut (A) { (d)itiat (Bon) tiat (A) { (d)itinat (Bon) tinat (A)</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” nauzu (Bon, A) nauk (Bon, A) naun (Bon, A)</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” duzu (Bon, A) duk (Bon, A) dun (Bon, A)</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaitutzu (Bon, A) gaituk (Bon, A) gaitun (Bon, A)</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” { (di)tuzu (Bon) tutzu (A) { (di)tuk (Bon) tuk (A) { (di)tun (Bon) tun (A)</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau (Bon, A) naik (Bon, A) nain (Bon, A)</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu (Bon, A) hau (Bon, A) hau (Bon, A)</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du (Bon, A) dik (Bon, A) din (Bon, A)</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu (Bon, A) gaitik (Bon, A) gaitin (Bon, A)</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” { zaituzte (Bon) zauzte (A)</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” { (di)tu (Bon) tu (A) { (di)tik (Bon) tik (A) { (di)tin (Bon) tin (A)</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” zaituu (Bon, A) { hauu (Bon) hauku (A) { hauu (Bon) hauku (A)</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” duu (Bon, A) diau (Bon, A) dinau (Bon, A)</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” { zaituzteu (Bon) zauzteu (A)</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” { (di)tuu (Bon) tuu (A) { (di)tiau (Bon) tiau (A) { (di)tinau (Bon) tinau (A)</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” nauzi (Bon, A)</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” duzi</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis” gaituzi (Bon, A)</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” { (di)tuzi (Bon) tuzi (A)</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute (Bon, A) naye (Bon) naitek (A) naine (Bon, A)</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” zaituzte (Bon, A) haute (Bon, A) haute (Bon, A)</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” dute (Bon, A) { die (Bon) ditek (A) dine (Bon, A)</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte (Bon, A) { gaitie (Bon) gaitiztek (A) gaitine (Bon, A)</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” { zaituzte (Bon) zauzte (A)</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” { (di)tuzte (Bon) tuzte (A) { (di)tie (Bon) tiztek (A) { (di)tine (Bon) tine (A)</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

CUADRO III

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|--|---|---|--|---|
| YO | X | <p>“yo te lo he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzut (Bon) zaitut (A) { dayat (Bon) haut (A) { danat (Bon) haut (A) <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)”</p> <p>diot (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { zioyat (Bon) { zioiat (A) zionat (Bon, A) <p>III-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os lo he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzit (Bon) { zauztet (A) <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)”</p> <p>diotet (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { zioteyat (Bon) { zioieiat (A) zietenat (Bon, A) <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datazu (Bon) { nauzu (A) { datak (Bon) { nauk (A) { datan (Bon) { naun (A) <p>III-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se lo has (a él)”</p> <p>diozu (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { diok (Bon, A) { dion (Bon, A) <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dakuzu (Bon) { gaitutzu (A) { dakuk (Bon) { gaituk (A) { dakun (Bon) { gaitun (A) <p>III-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se lo has (a ellos)”</p> <p>diozute (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { diotek (Bon, A) { diotien (Bon, A) { dione (A) <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dat (Bon) { nau (A) { zatak (Bon) { naik (A) { zatan (Bon) { nain (A) <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzu (Bon) { zaitu (A) { dak (Bon) { hau (A) { dan (Bon) { hau (A) <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)”</p> <p>dio (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { zio (Bon, A) { zion (Bon, A) <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { daku (Bon) { gaitu (A) { zakuk (Bon) { gaitik (A) { zakun (Bon) { gaitin (A) <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzi { zauzte (A) <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)”</p> <p>diote (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { ziotek (Bon, A) { zio(te)ye (Bon) { zione, zioten (Bon, A) { ziotene (Bon) <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te lo hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzuu (Bon) { zaituu (A) { dayau (Bon) { hauku (A) { danau (Bon) { hauku (A) <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)”</p> <p>diou (Bon)</p> <ul style="list-style-type: none"> { zioyau (Bon) { zioiau (A) { zionau (Bon, A) <p>III-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os lo hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datziu (Bon) { zauzteu (A) <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)”</p> <p>dioteu (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { zioteyau (Bon) { zioieiau (A) { ziotenau (Bon, A) <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datazi (Bon) { nauzi (A) <p>III-3-c</p> | X | <p>“vosotros se lo habéis (a él)”</p> <p>diozi (Bon, A)</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dakuzi (Bon) { gaitutzi (A) <p>III-17-c</p> | X | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)”</p> <p>diozite (Bon, A)</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datate (Bon) { naute (A) { zataye (Bon) { naitek (A) { zatane (Bon) { naine (A) <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzute (Bon) { zaituzte (A) { daye (Bon) { haute (A) { dane (Bon) { haute (A) <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)”</p> <p>diote (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { zioye (Bon) { ziotek (A) { zione (Bon, A) <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dakute (Bon) { gaituzte (A) { zakuye (Bon) { gaitiztek (A) { zakune (Bon) { gaitine (A) <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzite (Bon) { zauzte (A) <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)”</p> <p>diote (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { zioye (Bon) { ziotek (A) { zione (Bon) { ziotene (A) <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|--|--|--|--|---|
| YO | X | <p>“yo te los he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkitzut (Bon) { zaizkitzut (A) { dazkiat (Bon) { hauzkit (A) { dazkinat (Bon) { hauzkit (A) <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)”</p> <p>diozkat (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { ziozkayat (Bon) { ziozkaiait (A) ziozkanat (Bon, A) <p>IV-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os los he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkitzit (Bon) { zauzkitzuet (A) { zauzkitet (A) <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)”</p> <p>diozkatet (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { ziozkateyat (Bon) { ziozkateiat (A) ziozkateneat (Bon, A) <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkiatzu (Bon) { nauzkitzu (A) { dazkiak (Bon) { nauzkik (A) { dazkian (Bon) { nauzkin (A) <p>IV-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a él)”</p> <p>diozkatu (Bon, A)</p> <p>diozkak (Bon, A)</p> <p>diozkan (Bon, A)</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkiutzu (Bon) { gaituzkitzu (A) { dazkiuk (Bon) { gaituk, gaituzkik ? (A) { dazkiun (Bon) { gaitun, gaituzkin ? (A) <p>IV-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a ellos)”</p> <p>diozkatute (Bon, A)</p> <p>diozkatet (Bon, A)</p> <p>diozkanet (Bon, A)</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkit (Bon) { nauzki (A) { zazkiak (Bon) { naizkik (A) { zazkian (Bon) { nauzkin (A) <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkitzu (Bon) { zaizkitzu (A) { dazkik (Bon) { hauzki (A) { dazkin (Bon) { hauzki (A) <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)”</p> <p>diozka (Bon, A)</p> <p>ziozkak (Bon, A)</p> <p>ziozkan (Bon, A)</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkiu (Bon) { gaituzki (A) { zazkiuk (Bon) { gaitik, gai(ti)zkik (A) { zazkiun (Bon) { gaitin, gaitizkin (A) <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkitzi (Bon) { zauzkitzue (A) { zauzkitzi (A) <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)”</p> <p>diozkate (Bon, A)</p> <p>diozkatute (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { ziozkate (Bon) { ziozkatek (A) ziozkanet (Bon, A) <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te los hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkitzue (Bon) { zaizkitzue (A) { dazkiu (Bon) { hauzkiu (A) { dazkinu (Bon) { hauzkiu (A) <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)”</p> <p>diozkau (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { ziozkayau (Bon) { ziozkaiau (A) ziozkanau (Bon, A) <p>IV-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os los hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkitzue (Bon) { zauzkitzue (A) { zauzkitzue (A) <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)”</p> <p>diozkatue (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { ziozkateyau (Bon) { ziozkateiau (A) ziozkanau (Bon, A) <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkiatzi (Bon) { nauzkitzi (A) <p>IV-3-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a él)”</p> <p>diozkatzi (Bon, A)</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkiutzi (Bon) { gaituzkitzi (A) <p>IV-17-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)”</p> <p>diozkatzite (Bon, A)</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkiate (Bon) { nauzkite (A) { zazkiaye (Bon) { naizkitek (A) { zazkiane (Bon) { naizkine (A) <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkitzute (Bon) { zaizkitzute (A) { dazkie (Bon) { hauzkite (A) { dazkine (Bon) { hauzkite (A) <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)”</p> <p>diozkate (Bon, A)</p> <ul style="list-style-type: none"> { ziozkaye (Bon) { ziozkatek (A) ziozkanet (Bon, A) <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dazkiute (Bon) { gaituzkite (A) { zazkiuete (Bon) { gaitiztek (A) { zazkiune (Bon) { gai(ti)zkine (A) <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dauzkitzite (Bon) { zauzkite (A) { zauzkitzite (A) <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)”</p> <p>diozkate (A)</p> <p>ziozkatek (A)</p> <p>ziozkatene (A)</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|--|--|--|---|---|
| YO | | <p>“yo te había” zintuan hintuan (Bon, A) hintuan</p> <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había” nin (Bon, A) nian ninan</p> <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había” zintuztean</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había” nintin nitian nitinan</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías” nintutzun nintukan nintunan</p> <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías” zinin (Bon, A) hin hin</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías” gintutzun gintukan gintunan</p> <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías” zintin hintin hintin</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había” nintin nintian nintinan</p> <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había” zintin hintin hintin</p> <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había” zin (Bon, A) zian zian</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había” gintin gintian gintinan</p> <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había” zintuzten</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había” zitin zitian zitian</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos” zintuun hintuun hintuun</p> <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos” ginin (Bon, A) ginian gininan</p> <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos” zintuzteun</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos” gintin gintian gintinan</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais” nintutzin</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais” zinuten (Bon, A)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais” gintutzin</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais” zinuzten</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían” nintuzten nintizteian nintiztenan</p> <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían” zintuzten hintuzten hintuzten</p> <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían” zuten (Bon, A) ziteian zitenan</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían” gintuzten gintizteian gintiztenan</p> <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían” zintuzten</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían” zuzten zizteian ziztinan</p> <p>V-28-i, m, f</p> |

CUADRO VI

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|--|--|--|---|---|
| YO | | <p>“yo te lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuan zintudan hintuan hintuan <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> nion nioian nionan <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuztean zintuztedan <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> nioten nioteian niotenan <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> nintutzun nintukan nintunan <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> zinion hion hion <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> gintutzun gintukan gintunan <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> zinioten hioten hioten <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> nintin nintian nintinan <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> zintin hintin hintin <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> zion zioian zionan <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> gintin gintian gintinan <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había”</p> <ul style="list-style-type: none"> zintuzten <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> zioten zioteian ziotenan <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> zintuun hintuun hintuun <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> ginion ginioian ginionan <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> zintuzteun <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> ginioten ginioteian giniotenan <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais”</p> <ul style="list-style-type: none"> nintutzin <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> zinioten <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais”</p> <ul style="list-style-type: none"> gintutzin <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zinioten zinioziten <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> nintuzten nintizteian nintiztenan <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> zintuzten hintuzten hintuzten <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)”</p> <ul style="list-style-type: none"> zioten zioteian ziotenan <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> gintuzten gintizteian gintiztenan <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> zintuzten <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)”</p> <ul style="list-style-type: none"> zioten zioteian ziotenan <p>VI-28-i, m, f</p> |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|---|--|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te los había” zintuzkian hintuzkian hintuzkian</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” niozkan niozkaian niozkanan</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había” { zintuzkitan zintuzkitean</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” niozkatzen niozkateian niozkatzenan</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” nintuzkitzun nintuzkian { nintuzkinan ninduzkinan</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)” ziniozkan hiozkan hiozkan</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” gintuzkitzun { gintuzkikan gintuzkan gintuzkinan</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)” ziniozkatzen hiozkatzen hiozkatzen</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” { nintuzkien ninduzkien nintizkian { nintizkinan nindizkinan</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zintuzkin hintuzkien hintuzkien</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” ziozkan ziozkaian ziozkanan</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” gintuzkien gintizkian gintizkinan</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zintuzkitzen</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” ziozkatzen ziozkateian ziozkatzenan</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos” zintuzkiun hintuzkiun { hintuzkiun hinduzkiun</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” giniozkan giniozkaian giniozkanan</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los habíamos” zintuzkiteun</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” giniozkatzen giniozkateian giniozkatzenan</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” nintuzkitzin</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotors se los habíais (a él)” ziniozkatzen</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” gintuzkitzin</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” ziniozkatzitzen</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” { nintuzkitzen ninduzkitzen nintizkateian, nidiz- nintizkitzenan, nindiz-</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zintuzkitzen hintuzkitzen hintuzkitzen</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozkatzen ziozkateian ziozkatzenan</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” gintuzkitzen gintizkateian gintizkitzenan</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zintuzkitzen</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” ziozkatzen ziozkateian ziozkatzenan</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro I* de Arbonne. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | | | | | |
|------------|---|--|---|------------|--|--|
| I-1-i | <i>naiz</i> | <p>med. XIX: Arbonne (Bon-51)</p> <p>1895: Arbonne (Vins, 5: ...<i>naiz</i>, <i>bainan zure ganik urrun hiratzzen hari nintzen</i>)</p> <p>1977: Arbonne (EAEL-I, 227: <i>yoan naiz etzelakotz yatekorik</i>)</p> <p>1985: Arbonne (EAEL-II, 228: <i>Yinkuak na(h)i baldin badu, ene emaztearekin han izanen naiz/ 228: izatu naiz di(i)la bi urte, zuen exkualdean/ 228: izatu naiz Axirienean</i>)</p> <p>1986: Arbonne (EAEL-II, 229: <i>or(r)óitzzen náiz, elízan... aldárea góiti igatián eskaléra béti, eskaléen bí pesterretán hek.../ 229: ni, emén, elíza ingurónan bízi naiz/ 229: kantu berrien kantatzzen ni naiz hastan</i> (de un famoso canto de Arbonne)</p> <p>1992: Arbonne (A: <i>ní yin náiz húnat</i>. Dice Artola: “Saskok gehiago ahoskatzen du <i>h</i>-a Ahetzeko Maddi Trekuk baino, zuberotarrek adina egiten ez badu ere. Saskok berak dioenez, Arbonan <i>yin</i> erabiltzen da, eta ez <i>etorri</i>.”</p> | | | | |
| I-2-r | <table border="0"> <tr> <td style="vertical-align: middle;"><i>zae</i></td> <td style="font-size: 2em; vertical-align: middle;">}</td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: middle;"><i>zaa</i></td> <td></td> </tr> </table> <i>za</i> | <i>zae</i> | } | <i>zaa</i> | | <p>med. XIX: Arbonne (Bon-51). En este manuscrito, encontramos esta flexión en dos lugares. En uno de ellos, se escribió <i>zare</i> y después se tachó la <i>r</i>, cruzándola con una línea oblicua. En el otro lugar se anotó directamente <i>zae</i> y sobre la <i>e</i> se escribió una <i>a</i> alzada, entre dos aspas.</p> <p>1992: Arbonne (A). Dice Artola: “Duela jada urte batzu bidali zenizkidan apunteak ikusi eta, Arrangoitzekoetan ageri diren <i>zae</i>, <i>gae</i>, eta <i>zaete</i>, hala nola <i>ninduyan</i>, <i>nindunan</i> eta <i>zineten</i> erak Arbonan erabiltzen ote diren galdetu egin nion, baina berak ezetz, hots, koadroetan kokatu ditudanak omen dira jatorriz arbonarrak, nahiz <i>ninduyan</i> eta <i>nintuian</i> ia gauza bera diren”. Véase la advertencia previa a las “Observaciones” a las flexiones del <i>Cuadro VII</i>.</p> |
| <i>zae</i> | } | | | | | |
| <i>zaa</i> | | | | | | |
| I-3-i | <i>da</i> | <p>med. XIX: Arbonne (Bon-51)</p> <p>1887: Arbonne (All, 9)</p> <p>1895: Arbonne (Vins, 1: <i>ordu da ene buruaren nagusi izan dadin eta.../ 7: aski gastigatua izan da/ 6:...heldu dela.../ 7:... eta ekhartzen hiltzeko on den chahal bat</i>)</p> <p>1977: Arbonne (EAEL-II, 25: <i>yoana da/ 26: heldu da/ 26: yin da</i>)</p> <p>1985: Arbonne (EAEL-II, 228: ...<i>eta hori da gauza trixteal 228: ta kantaldi hortan, izanen da, Erramun Martikorena, baigorriarra, kantari biziki ederra dena/ 228: kantaldi hori egina da ikastolen fagoretan</i>)</p> <p>1986: Arbonne (EAEL-II, 229: <i>oi dá... làu-bó(r)tzeun métretan dená, onáko... élizatík/ 229: geróztik izatu dá Arbónan kríka polítá/ 229: bértze gáuzá dá aéxtian ahántzi dudaná, èrran bear dá.../ 229: eztá gehío ikustén</i>)</p> <p>1992: Arbonne (A)</p> | | | | |

| | | |
|-------|------------------------------|--|
| I-3-m | <i>duk</i> | 1895: Arbonne (Vins, 9: <i>orai ehortzen balitz bezala duk</i>) 1992: Arbonne (A) |
| | <i>uk</i> | 1992: Arbonne (A) |
| I-4-i | <i>gae</i> } <i>gaa</i> } | med. XIX: Arbonne (Bon-51). Con las formas bonapartianas de esta flexión, sucede lo mismo, <i>mutatis mutandis</i> , que con las de la flexión I-2-r, con el cambio de z- por g-. |
| | <i>ga</i> | 1992: Arbonne (A). También <i>gaa</i> , en la frase <i>bizítu gaán bezála</i> . |
| | <i>gira</i> | 1977: Arbonne (EAEL-I, 53: <i>handitu gira/ 253: ez gira partítuko hamar egun baino lehen</i>) |
| I-5-c | <i>zaete</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51). Pone <i>zarete</i> , con la primera <i>e</i> tachada. Creemos indudable que lo que se quiso tachar fue la <i>r</i> , pues en otro lugar se escribió <i>zaete</i> . |
| | <i>zarete</i> | 1887: Arbonne (All, 11) |
| | <i>zira</i> | 1977: Arbonne (EAEL-I, 255: <i>yoanen zira hemendik bihar artean?</i>) |
| | <i>zaizte</i> | 1992: Arbonne (A) |

Respecto a la forma *zire*, advierte Artola: “partirez-vous d’ici demain?” zen galdera eta, ikusten denez erantzule batzuek ‘zu’ izan zuten gogoan, eta ez ‘zuek’”.

| | | |
|--------|---|---|
| I-6-i | <i>dire</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51). En una de las series de flexiones pone <i>dire</i> ; en la otra, <i>die</i> . 1992: Arbonne (A) |
| | <i>die</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1992: Arbonne (A) |
| | <i>dira</i> | 1977: (EAEL-I, 54: <i>zahartu diral/ 239: bi emazte partituko dira beren haurrekin/ 270: ...eta yoan dira</i>) 1985: Arbonne (EAEL-II, 228: <i>ikastolak obligatuak dira aal duten bezala, askok, kantaldi ta besta egitea.../ 228: ta, gisa (h)ortaat, hemen, lur ainitzez-ta galtzen dira</i>) |
| I-7-i | <i>nintzen</i> | 1895: Arbonne (Vins, 5: <i>...hiratzen hari nintzen</i>). Véase en I-1-i. 1992: Arbonne (A) |
| I-7-m | <i>nintuian</i> } <i>nintzuian</i> } | 1992: Arbonne (A). Con referencia a esta flexión, advierte Artola: “Senperen <i>nintuan</i> dela esan zuen” –el informador– “eta, bukaera dagokionez, beste une batetan zera gaineratu zuen: ‘gúk <i>eskúia</i> , eta Senperán <i>eskúia</i> ; <i>burúia</i> eta burua”. |
| I-9-i | <i>zen</i> | 1887: Arbonne (All, 73) 1895: Arbonne (Vins, 8: <i>ordu berean zaharra ihizitik heldu zen/ 3: ...hotz zenian berotzeko</i>) 1986: Arbonne (EAEL-II, 229: <i>Bésta Berrí, íten tzen proáximoá/ 229: azpíkua... gorriá zén/ 229: orduián e... bazén musíka</i>) 1992: Arbonne (A) |
| | <i>ze</i> | 1986: Arbonne (EAEL-II, 229: <i>...eta géro, gainétik, e... xurí, zàriyá, tëndela... tzá!</i>) |
| I-10-i | <i>ginen</i> | 1986: Arbonne (EAEL-II, 229: <i>bèztituák, izaten ginén e... ògoi bát e... mutíko, gáztel/ 229: gú guatén ginen, e.../ 229: geró, yoàten ginén/ 229: bíltzen ginen... bizpáiru láun</i>) |

| | | |
|--------|----------------|---|
| | | 1992: Arbonne (A). Me advierte Artola: “ <i>Arrangóitzea yoáiki gínen bezalako esaldiak darabiltza sintetikoan orde, hau da, gindoazen erabili orde. Joera hau, oroituko zarenez, itsas aldetik bederen. Hondarrabiraino iristen da</i> ”. Véase <i>Morfología del verbo auxiliar alto-navarro septentrional</i> , t. II, p. 430. |
| | <i>gine(n)</i> | 1986: Arbonne (EAEL-II, 229: <i>ártian geldítzen tzén, geldítzen giné(n)</i>) |
| | <i>gine</i> | 1986: Arbonne (EAEL-II, 229: <i>eta... èhun metrétaiik edo olá geldítzen giné...</i>) |
| I-12-i | <i>zien</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1986: Arbonne (EAEL-II, 229: <i>haur(r)ák béztitzen tzién... guái e.../ 229: beátarren gixáko... arrópa atzu... bàzién...</i>) 1992: Arbonne (A) |
| | <i>ziren</i> | 1887: Arbonne (All, 74) 1986: Arbonne (EAEL-II, 229: <i>gúe gázte-denborán, bázirén íru... klèronaekín/ 229: bázirén néska gázteák</i>). Menos usada por este informador que <i>zien</i> . |
| I-13-i | <i>zait</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1992: Arbonne (A) |
| | <i>zaut</i> | 1895: Arbonne (Vins, 8: <i>iduri zaut...</i>) |

Las formas *zaiiau* (flexión I-16-m) y *zainau* (flexión I-16-f) fueron obtenidas con ayuda.

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro II* de Arbonne. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|----------|------------------------------|--|
| II-2-i | <i>nau</i> | <p>med. XIX: Arbonne (Bon-51)</p> <p>1986: Arbonne (EAEL-II, 229: <i>Suyetak ere hola bainau obligatzen</i>; de un famoso canto de Arbonne)</p> <p>1992: Arbonne (A)</p> |
| II-4-i | <i>naute</i> | <p>med. XIX: Arbonne (Bon-51)</p> <p>1986: Arbonne (EAEL-II, 229: <i>aitak et'amak xangrinetan eman nautel</i> 229: <i>aitak et'amak herritik, oi! zugatik Donibanerat egorri naute Arbonatik...</i>; del citado canto)</p> <p>1992: Arbonne (A)</p> |
| II-4-m | <i>naye</i> <i>naitek</i> | <p>med. XIX: Arbonne (Bon-51)</p> <p>1992: Arbonne (A). A la indicación de Artola de que en Arcangues empleaban la forma <i>naie</i>, contestó el informador que en Arbonne no se usaba tal forma. Esta forma (<i>naye</i>) había sido anotada por Bonaparte como la utilizada en Arbonne, en su época.</p> |
| II-5-r | <i>zaitut</i> | <p>med. XIX: Arbonne (Bon-51)</p> <p>1986: Arbonne (EAEL-II, 229: <i>maitia etzaitut kitaturen sekula nik</i>; del citado canto)</p> <p>1992: Arbonne (A)</p> |
| II-8-m,f | <i>haute</i> | <p>med. XIX: Arbonne (Bon-51)</p> <p>1992: Arbonne (A), Artola indicó al informador que en Arcangues empleaban <i>hie/hine</i>. El informador contestó que en Arbonne no se usaban esas formas.</p> |
| II-9-i | <i>dut</i> | <p>med. XIX: Arbonne (Bon-51)</p> <p>1977: Arbonne (EAEL-I, 202: <i>ahal dut</i>/ 202: <i>ahal izan dut</i>)</p> <p>1985: Arbonne (EAEL-II, 228: <i>dela zonbait egun erran dut...</i>/ 228: <i>Exkualerriaren geroa ilun, ilun ikusten dut</i>/ 228: <i>Yü(y)atzen dut Eskualerria... iparraldea, eri handi batekin</i>.</p> <p>1986: Arbonne (EAEL-II, 229: <i>memèntokó... memétoan olá pasatzen tzén erran dút...</i>/ 229: <i>bàbizón, bàbizón (...)</i> <i>üste dút, babilónaen gainián</i>/ 229: <i>izar eder bat zeren dudan nik maitatzen</i>; del mencionado canto)</p> <p>1992: Arbonne (A: <i>yan dút</i>)</p> |
| | <i>ut</i> | <p>1992: Arbonne (A: <i>sáldu út/ eròsi út</i>)</p> |
| II-10-r | <i>duzu</i> | <p>med. XIX: Arbonne (Bon-51)</p> <p>1977: Arbonne (EAEL-I, 260: <i>zer ixuri duzu hemen?</i>)</p> |

| | | |
|---------|--|--|
| | | 1986: Arbonne (EAEL-II, 229: <i>pena duzu ta dolore, bai nik ere; del mencionado canto</i>) 1992: Arbonne (A) |
| II-10-m | <i>duk</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1895: Arbonne (Vins, 9: <i>nahi baduk eta ez.../ 1: ...nahi dukan...</i>) 1992: Arbonne (A) |
| II-11-i | <i>du</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1895: Arbonne (Vins, 1: <i>bere ontasuna partitcen du/ 8:... diotza arnegu egiten duela/ 2:... handiarena egiten duelarik.../ 6: ...duenian bidia barna bere...</i>) 1977: Arbonne (EAEL-I, 17: <i>ikusten du/ 17: ikusi du</i>) 1985: Arbonne (EAEL-II, 228: <i>ortaat Arrangoizko ikastolak muntatzen du Arbonako elizan, gaur kantaldi bat</i>) 1992: Arbonne (A) |
| II-12-i | <i>dugu</i> <i>duu</i> | 1895: Arbonne (Vins, 7: <i>elgarrekin behar dugu edan...</i>) 1986: Arbonne (EAEL-II, 229: <i>erráten dúgu</i>) med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1986: Arbonne (EAEL-II, 229: <i>...gorría zén gúk ibíli duína, sotána bezála</i>) 1992: Arbonne (A) |
| II-12-m | <i>diagu</i> <i>diau</i> | 1895: Arbonne (Vins, 9: <i>kantu egiten diagu eta dohatsu...</i>) med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1992: Arbonne (A) |
| II-13-c | <i>duzi</i> <i>duzue</i> <i>duzu</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1992: Arbonne (A) 1986: Arbonne (EAEL-II, 229: <i>bai, xakéte erráten duzue behárba zuék, pàltoá...</i>) 1977: Arbonne (EAEL-I, 56: <i>hiltzen duzu/ 56: hil duzu</i>) |

En relación con esta flexión y otras cuatro del *Cuadro V*, así como una del *Cuadro VI*, dice Artola: “Oroitarazi egin nion nolatan, duela bost bat urte, ARANZADIn prestatu genuen Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa deritzan lanerako (EAEL) berari testu bat jaso genionean, orain ez bezalako erak (*duzue, zuen, ginuen, zituen, gintuen*) eman zituen eta berak hori, alde batetik, Arbona ‘bide-gurutze’ batetan egoteari leporatu zion eta, bestetik, denbora hartan, jada, ikastolaren eragina ezagutzen hasia zenez, gehiegirik konturatu gabe, nonbait (dotoreagogatik edo), eman egingo zituela dio: ‘hango (kanpoko, alegia) hítz batzuek e hartúiak, eta hóla’. Elkarrizketa arruntean ere *dazko* aditu diot behin (flex. IV-11-i), bertakoa omen den *diozka* baten kaltetan, baina behin pixka bat ‘behartuz’ gero ez du zalantza handirik agertu bertako erak koadroetan erakutsi bezala emateko.”

(Respecto a la forma *duzu*, advierte Artola: “Galdera ‘vous tuez, vous avez tué’ izatean, erantzuleak singularreko bigarrengotzat hartu bide zuen. Hori, gainera, herri askotan gertatu zen.”)

| | | |
|---------|-------------|---|
| II-14-i | <i>dute</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1895: Arbonne (Vin, 4: <i>...ogi eta arno, arroltze eta gasna, nahi bezembat duten sehiç bethia da</i>) 1977: Arbonne (EAEL-I, 270: <i>gizonak eta emazteak elgar atxeman dute</i>) 1985: Arbonne (EAEL-II, 228: <i>ikastolek badute neke asko/ 228: gizon askok laguntza itzematen dute/ 228: eta hek nahi dute egin Eskualerritik leku bat, pausa-leku (b)at eta, atseginezko leku bat/ 228: eskualdunek berek ez balin badue beren nortasuna zaintzen...</i>) 1992: Arbonne (A: <i>ereman dute</i>) |
|---------|-------------|---|

| | | |
|---------|--|--|
| | <i>ute</i> | 1992: Arbonne (A: <i>ikàsi uté</i>) |
| II-14-m | <i>die</i> <i>ditek</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1992: Arbonne (A: “–eta Arrangoitzen <i>die?</i> –ezetz dio”) |
| II-18-m | <i>gaitie</i> <i>gaitiztek</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1992: Arbonne (A: “–eta Arrangoitzen <i>gaitie?</i> –ezetz dio”). Se observará que la forma <i>gaitie</i> fue recogida por Bonaparte en Arbonne a mediados del siglo XIX. |
| II-23-i | <i>ditut</i> <i>(di)tut</i> | 1977: Arbonne (EAEL-I, 240: <i>ikusi ditut sei gizon bidearen gainean</i>) med. XIX: Arbonne (Bon-51). La anotación del manuscrito es <i>ditut</i> , con la sílaba <i>di</i> subrayada, lo que indica –en la escritura de Bonaparte– que puede suprimirse, y una línea vertical descendente, que indica que esta circunstancia es aplicable a las formas que siguen. |
| | <i>tut</i> | 1992: Arbonne (A) |
| II-23-m | <i>ditiat</i> <i>(di)tiat</i> | 1895: Arbonne (Vins, 9: <i>gauza hauk egiten ditiat</i>) med. XIX: Arbonne (Bon-51). Se anotó <i>ditiat</i> , con la sílaba <i>di</i> subrayada. Véase la observación a la forma <i>(di)tut</i> de la flexión II-23-i. |
| | <i>tiat</i> | 1992: Arbonne (A) |
| II-25-i | <i>ditu</i> | 1887: Arbonne (All, 14) 1895: Arbonne (Vins, 1: <i>...eta bi zathi berdinak egiten ditul/ 2: hainitz larre, oyhar, urhandi iragaiten ditul/ 4: gero ikusten ditu agertzen zeruan...</i>) |
| | <i>(di)tu</i> <i>tu</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1992: Arbonne (A) |
| II-27-c | <i>(di)tutzi</i> <i>tutzi</i> <i>tuzue</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1992: Arbonne (A) 1895: Arbonne (Vins, 7: <i>hartzen ahal tuzue ere oilarrak, ahatiak eta...</i>) |
| II-28-i | <i>dituzte</i> <i>(di)tuzte</i> <i>ditutze</i> | 1977: Arbonne (EAEL-I, 251: <i>ez dituzte ereman beren ganietak</i>) med. XIX: Arbonne (Bon-51) (?) 1895: Arbonne (Vins, 3: <i>...gogotik yanen beitutuen zerriek yaten ditutzen aze hosto...</i>) |
| | <i>tuzte</i> | 1985: Arbonne (EAEL-II, 228: <i>...kantaldi ta besta egitea nai batuzte...</i>) 1992: Arbonne (A) |
| II-28-m | <i>(di)tie</i> <i>tizkek</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1992: (A: “–eta Arrangoitzen <i>tie?</i> –ez”). El informador quiere naturalmente decir que en Arbonne no se emplea actualmente la forma <i>tie</i> . |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro III* de Arbonne. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|----------|---|--|
| III-2-i | <i>dat</i> <i>nau</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1977: Arbonne (EAEL-I, 269: <i>Arribatzean galdedu nau ura</i>) 1992: Arbonne (A) |
| III-4-m | <i>zataye</i> <i>naitek</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51). Corregida sobre <i>dataye</i> . Arbonne (A: "...eta Arrangoitzen <i>naie?</i> -ézta Arbonakoa") |
| III-4-f | <i>zatane</i> <i>naine</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51). Corregida sobre <i>datane</i> . 1992: Arbonne (A) |
| III-7-r | <i>datzuiu</i> <i>zaituu</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1992: Arbonne (A: " <i>zaitúu</i> , luzatuz") |
| III-11-i | <i>dio</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1887: Arbonne (All, 8) 1895: Arbonne (Vins, 1: <i>gasteenak erraiten dio.../ 6: eta lephora salto egiten diolarik...</i>) 1992: Arbonne (A) |
| III-12-m | <i>zioyau</i> <i>zioiau</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51). La y fue intercalada después. 1992: Arbonne (A) |
| III-25-i | <i>diote</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1895: Arbonne (Vins, 7: <i>...diote erraiten bildu direneko</i>) 1992: Arbonne (A) |
| III-25-f | <i>zione</i> <i>zioten</i> <i>ziotene</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1992: Arbonne (A). Forma más usada que <i>zioten</i> . med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1992: Arbonne (A) med. XIX: Arbonne (Bon-51) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro IV* de Arbonne. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|---------|--------------------------------------|--|
| IV-1-r | <i>dazkiatzu</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51). Encima de la <i>z</i> de la última sílaba, hay una <i>s</i> alzada. |
| | <i>dazkiatsu</i> <i>nauzkitzu</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51). Véase arriba. 1992: Arbonne (A) |
| IV-4-m | <i>zazkiaye</i> <i>naizkitek</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1992: Arbonne (A: “-eta Arrangoitzen <i>naizkie?</i> -’ <i>é</i> zta heméngoa”) |
| IV-9-i | <i>diozkat</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1992: Arbonne (A: “ <i>diozkat</i> ez du aditu”) |
| IV-10-r | <i>diozkatzu</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51). La <i>t</i> está intercalada posteriormente. 1992: Arbonne (A) |
| IV-11-i | <i>diozka</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1895: Arbonne (Vins, 6: ... <i>besuak zabaltzen diozka eta...</i>) 1992: Arbonne (A) |
| IV-14-f | <i>ziozkane</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1992: Arbonne (A: Aurrenik <i>ziozkaten</i> ”) |

Respecto a las formas de la columna 5ª, dice Artola: Pluralizaileak kostata lortuak izan dira”.

| | | |
|---------|------------------|--|
| IV-23-i | <i>diozkatet</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1992: Arbonne (A: “ <i>diozkatet</i> ez du aditu”) |
|---------|------------------|--|

Las formas *gaituzkik* (flexión IV-15-m) y *gaituzkin* (flexión IV-15-f) fueron anotadas por Artola seguidas de sendas interrogaciones.

Las formas *gaitizkik* (flexión IV-16-m) y *gaitizkine* (flexión IV-18-f) fueron obtenidas con ayuda.

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro V* de Arbonne. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|---------|-----------------|--|
| V-1-m | <i>nintukan</i> | 1992: Arbonne (A: “–eta Arrangoitzen <i>nintuian?</i> –ezetz dio”). El informador se refiere naturalmente a que en Arbonne no se usa la forna <i>nintuian</i> . |
| V-5-m.f | <i>hintuan</i> | 1992: Arbonne (A: “–eta Arrangoitzen <i>hintuian?</i> –ezetz dio”) |
| V-9-i | <i>nin</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51). En este manuscrito se había escrito <i>nuen</i> , que luego se tachó y se escribió arriba <i>nin</i> . Lo mismo sucedió con las flexiones V-10-r, V-11-i y V-12-i, para las que se habían escrito, respectivamente, <i>zinuen</i> , <i>zuen</i> y <i>ginuen</i> y que, rectificadas, quedaron en <i>zinin</i> , <i>zin</i> y <i>ginin</i> . 1895: Arbonne (Vins, 5: <i>bekatu bat egin nin</i>) 1992: Arbonne (A) |
| V-11-i | <i>zin</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1887: Arbonne (All, 95) 1895: Arbonne (Vins, 2: ... <i>bera sehi yarri behar izan zin/ 1: ...etzin bi seme baizik</i>) 1992: Arbonne (A) |
| | <i>zuen</i> | 1986: Arbonne (EAEL-II, 229: <i>apézak... Idúzki Saindúa altxátzen zuen meméntuan, arrósa típi oiek... áirez áire botátzen tzién</i>) |
| V-12-i | <i>ginin</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1992: Arbonne (A) |
| | <i>ginuen</i> | 1986: Arbonne (EAEL-II, 229: <i>bandéra... erràten ginuen gúk/ 229: olaxé éiten ginuén gú(r)e... kapéran!/ 229: éiten ginuén debòzìoniál/ 229: edátzen ginuén/ 229: kantàtzen ginuén/ 229: ói iten ginuén</i>) |
| V-14-i | <i>zuten</i> | med. XIX: Arbonne (Bon-51) 1887: Arbonne (All, 12) 1895: Arbonne (Vins, 2: ... <i>landetarat igorri zuten asto eta idi zaintzera</i>) 1986: Arbonne (EAEL-II, 229: ... <i>ègiten tzutén músikal/ 229: bizpáiru etxétako... émazték, bezítzen tzutén kapéra típi urá,...</i>) 1992: Arbonne (A) |
| V-15-m | <i>gintukan</i> | 1992: Arbonne (A: “–eta Arrangoitzen <i>gintuian?</i> –ezetz dio”) |
| V-25-i | <i>zitin</i> | 1895: Arbonne (Vins, 2: <i>bere piltzarrak saldu bahar izan zitin...</i>) 1992: Arbonne (A) |
| | <i>zítuen</i> | 1966: Arbonne (EAEL-II, 229: <i>bòtatzen tzituén e... lóriak</i>) |
| V-26-i | <i>gintin</i> | 1992: Arbonne (A) |

| | | |
|--------|-----------------|---|
| | <i>gintuen</i> | 1986: Arbonne (EAEL-II, 229: ... <i>eta...</i> <i>bagintuen...</i> <i>arrósa emáiteko...</i> <i>xaixkílo tíiki batzuék/</i> 229: <i>sòko tíipi batekín lotzé(n) gintuén</i>) |
| | <i>ginue(n)</i> | 1986: Arbonne (EAEL-II, 229: <i>apézaen buruén gainéat, botátzen ginúte(n) emen betí...</i>) |
| V-28-i | <i>zuzten</i> | 1992: Arbonne (A) |
| | <i>ziuzten</i> | 1986: Arbonne (EAEL-II, 229: <i>gue amék eta arrebék eta, bezítzen tziuztén, metèle xúri batekí(n)/</i> 229: <i>hek, bàziuztén e kanóia bakárréko...</i> <i>ármak/</i> 229: <i>ezàrtzen (t)ziuzten baiónétak/</i> 229: <i>lótzen tziuztén</i>) |
| | <i>zituzten</i> | 1887: Arbonne (All, 13) |

Observaciones referentes a la flexiones del *Cuadro VI* de Arbonne. Variantes empleadas en esta subvariedad

| | | |
|---------|---|---|
| VI-5-r | <i>zintuan</i> <i>zintudan</i> | } 1992: Arbonne (A). Es má usada la forma <i>zintuan</i> . |
| VI-7-f | <i>zintuun</i> | 1992: Arbonne (A: “luzatuz”) |
| VI-11-i | <i>zion</i> | 1895: Arbonne (Vins, 3) 1992: Arbonne (A) |
| VI-19-i | <i>zintuztean</i> <i>zintuztedan</i> | } 1992: Arbonne (A). Es más usada la forma <i>zintuztean</i> . |
| VI-25-i | <i>zioten</i> | 1887: Arbonne (All, 81) 1992: Arbonne (A) |
| VI-26-i | <i>ginioten</i> <i>ginien</i> | 1992: Arbonne (A) 1986: Arbonne (EAEL-II, 229: <i>séi, muzkí, orduán, beztítzen tzien: kaltzá xuriák... pàtuá gúk erraten ginién</i>) |

La forma *zinioziten* (flexión VI-27-c) fue obtenida con ayuda.

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VII* de Arbonne. Variantes empleadas en esta subvariedad

Dice Artola, refiriéndose a los grupos *-nd-* y *-nt+*: “*d/t* arazoari buruz (iraganaldiko pluralean saltsa haundia dago eta) Saskok ‘indéfini’ dela dio, hots, bi moduetara erabil daitekeela.”

| | | |
|-----------|--|--|
| VII-6-m,f | <i>hintuzkien</i> | 1992: Arbonne (A). Dice Artola: “Orain arteko lehia kontutan hartuz, <i>hintuzkin</i> egokiagoa izango ote litzatekeen galdetu (eta behin baino gehiagotn galdetu ere) eta berak ezetz erantzun zuen.” |
| VII-7-f | <i>hintuzkiun</i> <i>hinduzkiun</i> | 1992: Arbonne (A). “Hona, kasu honetan isladaturik ere, lehen agerturiko <i>t/d</i> herskarien arteko ‘borroka’, dice Artola |
| VII-8-i | <i>ziozkatén</i> | 1887: Arbonne (All, 82) 1992: Arbonne (A) |

Fueron obtenidas con ayuda las formas siguientes: *gintuzkikan* (flexión VII-16-m) –que resultó ser más empleada que la *gintuzkan-*, *gintizkíteian* (flexión VII-18-m) y *zintuzkítean* (flexión VII-19-c)

**SUBDIALECTO DE BAZTAN
VARIEDAD DE ELIZONDO**



Situación de la variedad de Elizondo, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Variedad de Elizondo; división en subvariedades

VARIEDAD DE ELIZONDO

Introducción

Según se ha indicado en el “Prólogo” del dialecto labortano, hemos incluido en dicho dialecto, el subdialecto de Baztán, cuya única variedad es la de Elizondo.

En el valle de Baztán, como en otros lugares, la conjugación ha sufrido, al menos desde principios de este siglo, un proceso unificador, así como un constante deterioro.

De épocas anteriores, la información de la que podemos disponer es insuficiente. Desgraciadamente, el príncipe Bonaparte, que recogió la conjugación completa de uno de los pueblos de cada uno de los valles de Aézcoa, Salazar y Roncal, no lo hizo del de Baztán.

Aparte de las anotaciones de puño y letra del príncipe, consignadas en los cuadros de la “Bonaparte Collection – Newberry Library”, de Chicago, que me entregó Jon Bilbao (véase el apartado “Fuentes” de la subvariedad propia de la variedad de Elizondo), los datos referentes a las formas verbales de Baztán, contenidos en sus manuscritos son escasos. Por ello, para disponer de la mayor información posible de la conjugación baztanesa, concretamente de la de Elizondo, he considerado muy conveniente recoger las formas verbales correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares, contenidas en las traducciones que, por encargo del príncipe Bonaparte, realizó don Bruno Echenique al “dialecto navarro del valle de Baztán según ahora comúnmente se habla en la villa de Elizondo”, de acuerdo con sus propias palabras.

Las obras traducidas son las siguientes:

- I - La profecía de Jonás
- II - El evangelio según San Mateo
- III - El Cantar de los Cantares
- IV - El libro de Ruth
- V - El Apocalipsis

Es evidente que Bonaparte tenía predilección por estas obras, pues encargó, además, traducciones a sus respectivos dialectos, a los siguientes colaboradores: Duvoisin (obras I, III y IV), Inchauspe (II y V), Udabe (II) y Uriarte (II, III y V). Por otra parte, el propio príncipe tradujo el Cantar de los Cantares al guipuzcoano.

De las cinco obras traducidas al baztanés por Echenique, Bonaparte publicó únicamente las dos primeras, que han sido admirablemente reeditadas por Euskaltzaindia –esmeradamente preparadas por el académico y bibliotecario de la Academia, José Antonio Arana Martija– en el segundo de los cuatro tomos de *Opera omnia vasconice*, de Louis Lucien Bonaparte (pp. 87-151 y 153 -160)

He utilizado la publicación de estos textos realizada por Pello Salaburu, en su *Baztango Euskaldiaz (1)* –que contiene las cinco obras antes citadas– y he tenido a la vista la mencionada publicación de Euskaltzaindia. Consigno, total o parcialmente, las frases en las que se encuentran las formas seleccionadas, con objeto de que se puede conocer el contexto y la manera en la que se utilizan esas formas.

Diré, de paso, que el “Canticum trium puerorum in XI vasconica linguae dialectos versum”, publicado asimismo por Euskaltzaindia (t. I, pp. 43-59), aunque uno de esos dialectos sea el “Dial. Superioris Navarrae (Elizondo)”, no tiene ningún interés para nuestro objeto. Lo mismo ocurre con la otra versión del “Canticum trium puerorum” (t. I, pp. 67-83), en la que una de las versiones es al “Dial. Super. Navarrae Baztanensis”.

* * *

Hacia 1920, el padre Dámaso de Inza, recorrió todo el territorio navarro y, como resultado, leyó en Euskaltzaindia un interesantísimo trabajo, que se publicó el año 1922, en la revista *Euskera*, con el título “Naparro’ko aditz-laguntzalea. Zuketazko esakeran”.

Tuve mucha relación epistolar y telefónica con el padre Inza. En la última época le escribían las cartas, que él firmaba. En cuanto al teléfono, tuve finalmente que renunciar a entenderme directamente con él, pues terminó completamente sordo. No olvidaré nunca el cariño y la efusión con que me recibió, cuando, en compañía de algunos académicos –creo que fueron Satrústegui, San Martín y Ondarra– le visité en su convento de Pamplona, poco antes de su muerte.

Como, aunque en el trabajo citado, especificaba “zuketazko esakeran”, tenía yo la convicción de que, en su laboriosa exploración de los pueblos navarros, habría recogido numerosas formas alocutivas, y me dirigí a él solicitando tales datos, pues sabía que siempre estaba dispuesto a proporcionar cuanta información pudiera ser útil a los demás. Su contestación fue la siguiente: “Bildu nituen aditzaren bereizketa guziak erre ta kixkali zitzaizkidan, geren etxe ta bizitzak kixkaltzean, gau batez sortu zitzaigun suaz”.

Pero, aun con la limitación a las flexiones zuka, las indicaciones del padre Inza son de gran interés. Tal ocurre concretamente en lo que se refiere al verbo baztanés.

Por su importancia, reproduzco a continuación literalmente los fragmentos relacionados con las cuestiones que aquí estamos examinando:

“*Baztan’goa*. Baztan’en bi eratará itzegiten dute. Baztan-Basaburu’koak egitten dittute *Naparriparraldekoak* bezalaxe ñ’ek eta beste aldean ez dute ñ’rik.

“Gero garai batzuetan baditute lagun baten baño geiagoren esanerak berexiak.

“Ara: *Nintzan* eta *nintzen* esaten dute Bazt. Bas, ta beste aldean berriz *nitzen*.

| | |
|--------------------|-------------------|
| <i>Baztan Bas.</i> | <i>Amayurr’en</i> |
| Neiden | Nindaien |
| Zindezen | Zintezin |
| Zeiden | Zedin |
| Gindezen | Gindezin |
| Zindezten | Zintezten |
| Zeitezen | Zitezen |

| | |
|--------------------|----------------|
| <i>Baztan Bas.</i> | <i>Amayurr</i> |
| Zaitutet | Zaiztet |
| Zaitute | Zaizte |

| | |
|--------------------|----------------|
| Zaituztegu | Zaiztegu |
| Zaizte | Zaizte |
| <i>Baztan Bas.</i> | <i>Amayurr</i> |
| Diozuten | Dakioten |
| Diozuzun | Dakiozun |
| Diozon | Dakion |
| Diozogun | Dakiogun |
| Diozutzen | Dakiozuen |
| Diozoten | Dakioten |

“Ba-dira, ba, Baztan’*en* onelako berextasun ikusgarriak Baztan Bas.’*tik* Baztan Goiza’*ra*, baño garai asko ta askotan berdín-berdiñak dira.

“Bietan nasten da, ta ez gutxi Goi-Naparroko euskalkietatik.

Siguen a continuación unas consideraciones de Inza sobre cuál es el dialecto (Alto-Navarro septentrional o Labortano) en el que procede incluir el Baztán, y sobre las formas verbales de plural con *t*.

Después vuelve a referirse a las formas verbales baztanesas –aquí concretamente a las transitivas tripersonales, con objeto indirecto de tercera persona del plural– que compara con las guipuzcoanas, burundesas, roncalesas y salacencas (pág. 85). Las reproducimos a continuación, advirtiendo previamente que la diferencia entre las dos series de formas salacencas “*Zaraitzu’n* (Bonaparte)” está constituida por las flexiones indefinidas, mientras que la segunda “*zaraitzu’n* (Orain)” contiene las alocutivas diminutivas:

| | | |
|--------------------|-------------------------|-------------------------------|
| <i>Gipuzkoeraz</i> | <i>Burunda’n</i> | <i>Zaraitzu’n</i> (Bonaparte) |
| Diotet | Daubet | Dabet=diabezut |
| Dioztezu | Daubezu | Dabezu |
| Diote | Daube | Dabe |
| Dioztegu | Daubeu | Dabegu |
| Dioztezute | Daubezai | Dabezie |
| Diote | Daubei | Dabe |
| <i>Erronkari’n</i> | <i>Baztan’<i>en</i></i> | <i>Zaraitzu’n</i> (Orain) |
| Dabeid | Dabet | Diabexut |
| Dabeidzud | Dabezu | Dabexu |
| Dabei | Dabe | Diabexu |
| Daguei | Dabegu | Diabexugu |
| Dauzei | Dabezue | Dabezie |
| Dabei | Dabete | Diabexie |

Respecto a las flexiones roncalesas correspondientes a las dos primeras personas, Artola anotó:

Dabeid = dabeidzud

Dauzei

y agregó: “Horrela behar luke, *dabeidzud dabeid*-en alokutiboa baita.”

Los datos y las observaciones que ha aportado Inza, permiten conocer el estado de la conjugación baztanesa a principios de este siglo y, por comparación con los datos actuales, comprobar, tanto el natural proceso de unificación, como el deterioro de las formas verbales, que antes hemos señalado.

En los *Cuadros 1, 2, 3 y 4*, hemos reunido las variantes utilizadas en los pueblos de Baztán en los que se han recogido las conjugaciones completas, lo que nos permite apreciar las diferencias entre las formas empleadas en los distintos lugares y compararlas con las utilizadas a principios de siglo. Estos datos se han completado con los de los *Cuadros 5 y 6*, confeccionados por Artola, en los que se han recogido las formas empleadas por cuatro informadores de la zona de Maya.

CUADRO 1

| | I-17-c | II-5-r | II-5-m | II-19-c | III-2-m | III-4-m |
|----------------------------|---------------------|--------------------|-------------------|-------------------------|--------------------|------------------------|
| Subv. propia | | | | | | |
| Elizondo | zaitzue | zaitut | yaut | zaiztet | dietak | dietatek |
| Lecároz | zaitzue | zaitut | yaut | { zaiztet datzuet | dietak | dietatek |
| Azpilicueta | zaitze | { zaitut datzut | { aut dat | { zaiztet datz(u)et | dietak | dietatek |
| Arizcun | { zaitzue zaitze | zaitut | aut | zaiztet | dietak | diekitek |
| Errazu | zaitze | { zaitut datzut | { aut dat | { zaiztet datzet | dietak | dietatek |
| Garzáin | zaitzue | zaitut | yaut | { zaiztet datzuet | dietak | dietatek |
| Arráyo | { zaitzue zaizue | { zaitut datzut | { yaut dat | { zaiztet datzuet | { dietak diatak | { dietatek diatatek |
| Irurita | zaitzue | datzut | daat | datzuet | { diatak ziatak | { diatatek ziatatek |
| Maya | { zaitze zaitzue | { zaitut datzut | { aut dat | { zai(tu)ztet datzet | { dietak diatak | { dietatek diatatek |
| Subv. Bazt. merid. | | | | | | |
| Aniz | { zaitzue zaizue | { datzut zaitut | { dat(at) yaut | { zaiztet datzuet | diatak | diatatek |
| Almándo | { zaitzue zaizue | datzut | { daut dabat | datzuet | { diatak ziatak | { diatatek ziatatek |
| Subv. Bazt. norocc. | | | | | | |
| Karakotxeko B. | zaitze | zaitut | { diaut iaut | zaiztet | diatak | diatek |

CUADRO 2

| | II-15-r | III-19-c | III-23-i | III-23-m | IV-11-i | IV-11-m |
|----------------------------|----------------------|---------------------|---------------------------|--------------------------------------|---------|----------------------|
| Subv. propia | | | | | | |
| Elizondo | dakuzu | datzuet | { dabet deet | dieketet | tio | diezkak |
| Lecároz | dakuzu | datzuet | daet | diekat | tio | diezkak |
| Azpilicueta | dakuzu | datzet | { deet diot | diekatet | tio | diezkak |
| Arizcun | dakuzu | { datzuet datzet | { d(ab)et diotet | diekatet | tio | diezkak |
| Errazu | dakuzu | datzet | deet | diet | tio | diezkak |
| Garzáin | dakuzu | datzuet | dabet | diabet | tio | { diazkak diezkak |
| Arráyoz | dakuzu | datzuet | { daet diot | diaet | tio | diezkak |
| Irurita | dakuzu | datzuet | deet | dieket | tio | diezkek |
| Maya | dakuzu | { datzet datzuet | { dabet deet diotet | { diakat diekat diebet diet | tio | { diezkak diazkak |
| Subv. Bazt. merid. | | | | | | |
| Aniz | { datazugu dakuzu | datzuet | dabet | diabetet | tio | { diazkak ziezkak |
| Almándoiz | dakuzu | datzuet | diot | diakat | tio | diazkak |
| Subv. Bazt. norocc. | | | | | | |
| Karakotxeko B. | { gaituzu dakuzu | datzet | diotet | ziotet | diozka | ziozkak ziazkak |

CUADRO 3

| | V-15-r | V-19-c | VI-1-r | VI-1-m | VI-9-m | VI-12-i | VI-15-r |
|----------------------------|--------------------------------------|---------------------------|-------------------------------------|-----------|------------------------|--------------------|----------------------------|
| Subv. propia | | | | | | | |
| Elizondo | { gintutzun gintuzun | { natzuen zintuzten | zinatazun | zataken | niekaken | ginion | zinakuzun |
| Lecároz | gintuzun | natzuen | zinatazun | zataken | niekaken | ginion | zinakuzun |
| Azpilicueta | ginduzun | { natzuen natzen | zinatazun | zataken | niekaken | ginion | zinakuzun |
| Arizcun | { gintuzun gintutzun | { natzuen natzen | { zinatazun zinetazun zinazun | zinetaken | niekaken | ginion | zinekuzun |
| Errazu | gintuzun | { natzen zintuzt(et)en | zinatazun | zataken | niekaken | ginion | zinakuzun |
| Garzáin | gintuzun | natzuen | zinatazun | zataken | niakaken | ginion | zinakuzun |
| Arráyo | gaituzun | zaitzeten | zinatazun | zataken | niekaken | { ginion giñion | zinakuzun |
| Irurita | zinakuzun | natzuen | zinatazun | zataken | niekeken | ginion | zinakuzun |
| Maya | { gintuzun zinakuzun | { zintuzteten natzen | zinatazun | zataken | { niakaken niekaken | ginion | zinakuzun |
| Subv. Bazt. merid. | | | | | | | |
| Aniz | { ziñatazugun geituzun giñuzun | { natzuen zaitzeten | ziñatazun | zataken | niakaken | { ginion giñion | { ziñatazugun ziñakuzun |
| Almándo | ziñakuzun | natzuen | ziñatazun | zataken | niakaken | { ginion giñion | ziñakuzun |
| Subv. Bazt. norocc. | | | | | | | |
| Karakotxeko B. | gintuzun | natzen | zinatazun | zateken | nioken | ginion | zinakuzun |

CUADRO 4

| | VII-1-m | VII-9-m | VII-11-i | VII-15-r | VII-15-m | VII-19-c |
|----------------------------|------------|--------------------------|---------------------|------------------------------|----------------------------|---------------------------|
| Subv. propia | | | | | | |
| Elizondo | zastaken | niezkaken | zition | zinazkutzun | zazkuken | nazkitzuen |
| Lecároz | zastaken | niezkaken | zition | zinazkutzun | { zinazkiguken zazkuken | nazkitzuen |
| Azpilicueta | zastaken | niezkaken | zition | zinazkutzun | zazkuken | nazkitzen |
| Arizcun | zineztaken | niozkaken | zition | zinezkitzun | zazkuken | { nazkitzen nazkitzuen |
| Errazu | zastaken | niezkaken | zition | zinazkutzun | zazkuken | nazkitzen |
| Garzáin | zastaken | niezkaken | zition | zinazkutzun | zazkuken | nazkitzuen |
| Arráyo | zastaken | { niazkaken nizkaken | { zition zizkion | zinazkutzun | zazkuken | nazkitzuen |
| Irurita | zastaken | niezkeken | zition | zinazkutzun | zazkuken | nazkitzuen |
| Maya | zastaken | { niazkaken niezkaken | zition | zinazkuzun | zazkuken | { nazkitzen nazkitzuen |
| Subv. Bazt. merid. | | | | | | |
| Aniz | zastaken | niazkaken | zition | ziñaztazugun | zazkuken | nazkitzuen |
| Almándo | zastaken | niazkaken | zition | { ziñazkatzun ziñazkutzun | zazkuken | nazkitzuen |
| Subv. Bazt. norocc. | | | | | | |
| Karakotxeko B. | zasteken | niazkaken | ziozkan | ziñazkuzun | zazkuken | nazkitzen |

CUADRO 5

| | I-17-c | II-5-r | II-5-m | II-19-c | III-2-m | III-4-m |
|--------------------------|----------------------------|-------------------------|------------------------------------|----------------------------------|-------------|--------------------------|
| 1.- María Jesús ELIZETXE | zaitze | { datzut zaitut* | dat | { datzet zaiztet* | dietak | dietatek |
| 2.- Manuel MARITORENA | zaitz e | zaitut | aut | { zaituztet zaiztet* | diatak | diatatek |
| 3.- Manuela INDA | zaitze | { datzut (1) zaitut* | { dat aut* | { datzet zaiztet | dietak* (2) | dietatek (3) |
| 4.- Juanita INDA | zaitze | zaitut | { dat aut* | { datzet zaiztet | dietak | dietatek (4) |
| | III-15-r | III-19-c | III-23-i | III-23-i | IV-11-i | IV-11-m |
| 1.- María Jesús ELIZETXE | dakuzu | datzet | { dabet deet | diakat | tio | diazkak (5) |
| 2.- Manuel MARITORENA | { sàldu ízu (!) dakuzu* | { datzutet datzet* | { diotet deet* | { ziakatet diakatet* | tio | diazkak (6) |
| 3.- Manuela INDA | dakuzu | datzet | dabet (7) | { diebet diekat diekatet*? | tio | diezkak |
| 4.- Juanita INDA | dakuzu (8) | datzet | { diet deet diotet dabet* | saldú iet | tio | { diezkak (9) diazkak |

(1) honako esaldian: **“ikúsi datzút uléko tokíten”**.

(2) hasieran indefinitua eman zuen: *daut*.

(3) id. id. *datate*.

(4) id. id. *datate*.

(5) María Jesusen alaba batek Alemanek emaniko *tiakak* aditu duela dio.

(6) Maritorenak ez omen du *tiakak* aditu.

(7) honako esaldian: **“nfk sàldu dabét éki”**.

(8) *dakuzu* baino gehiago *daukuzu* esan ote duen nago.

(9) Juanitak ere ez omen du *tiakak* hori aditu; *diez-* / *diaz-* horiek, bestalde, hasiera honetako adizki askotan eta edozein informatzailerengan, horrela aditzen dira (erdi *a* erdi *e*), batzutan kosta egiten delarik bietatik zein apuntatu behar den jakitea. Beste herri batzutan ere horrelako kasuak badira.

CUADRO 6

| | V-15-r | V-19-c | VI-1-r | VI-1-m | VI-9-m | VI-12-i | VI-15-r |
|--------------------------|--------------------------|--|---------------|----------------------------|------------------------|----------------|-------------------------------|
| 1.- María Jesús ELIZETXE | zinuén gúri | { natzen zintuzteten* | zinatazun* | { zuken (niri) zataken* | niakaken | ginion | { zinuén (guri) zinakuzun* |
| 2.- Manuel MARITORENA | gintuzun | { zinuuzten zinuzteten* (1) zintuzteten* (2) | zinatazun (3) | zataken (4) | niakaken (5) | ginion | { zinakun (6) zinakuzun* |
| 3.- Manuela INDA | { zinakuzun gintuzun* | natzen | zinatazun | zataken* | niekaken (7) | ginion | zinakuzun |
| 4.- Juanita INDA | { zinakuzun gintuzun* | natzen | zinatazun | zataken | { niekaken niakaken | — — | zinakuzun |

| | VII-1-m | VII-9-m | VII-11-i | VII-15-r | VII-15-m | VII-19-c |
|--------------------------|-------------------------------|------------------------------------|-----------------|---------------------------------|------------------------------------|-----------------|
| 1.- María Jesús ELIZETXE | { zituken (niri) zaztaken* | niazkaken (8) | zition | { zintuen (guri) zinazkuzun* | { zituken (guri) zazkukun* | nazkitzen* |
| 2.- Manuel MARITORENA | zaztaken (9) | niazkaken (10) | zition | { zinazkuzun zinazkun* (11) | { zituken (guri) zazkukun* (12) | nazkitzen |
| 3.- Manuela INDA | zaztaken* (13) | niezkaken (1pb) | zition | zinazkuzun | zazkukun*? (14) | nazkitzen |
| 4.- Juanita INDA | zaztaken* (15) | { niazkaken (16) niezkaken (16) | zition | zinazkuzun | { zazkikukun zazkukun | nazkitzen |

(1) eta (2) *zinuzteten* aipatzean “**obeki**” esan zuen, eta *zintuzteten* proposatzean “**obeki oraino**”.

(3) - eta *zinatan?* - “**guttixko ibiltzen da**”.

(4) - *inatan* ez omen du aditu. (5) *niaaken*, berriz, aditu duela dio. (6) *zinakuzun* ere bai, dio, nik galdetzean.

(7) - eta *niaaken?* - baietz iduritzen zaio.

(8) María Jesusen alabak, oraingoan ere, *nitaken* aditu duela dio.

(9) Maritorenak ez omen du *inaztaken* aditu.

(10) Maritorenak ez omen du *nitaken* aditu. (11) - eta *zinazkun?* - baietz dio Maritorenak.

(12) - eta *inazkukun?* - ezetz Maritorenak.

(13) - Manuelak era indefinitua eman zuen aurrenik: *zinaztazun*; - eta *inaztaken?* - ez duela aditu dio.

(14) *inazkukun* ere ez omen du aditu Manuelak.

(15) ikusgarria Juanitak, nire laguntzaz asmatu aurretik, eman zuen adizkera-mordoska: **zazkikén, zazkítakéten, zátaztekén, zázkatekén, zázkitekén, zináztakén, zázkikikén eta zázkiten** (!!).

(16) - eta *nitaken?*. Ezetz dio.

Azken oharra. - Adizki asko * batez lagundurik agertzen badira ere ez pentsa seguruak ez direnik; gertatzen dena da andre horiek *hi*-ka erabiltzeko ohitura gutxi dutela eta horregatik, batzutan, hasieran asmatu ez izana, baina inoiz ez dute zalantzarik izan, behin pixka bat lagunduz gero, emaniko horiek onak direla baieztatzeko. Manuela eta Juanita ahizpei, bestalde, une desberdinetan galdetu nien.

(1pb) - quiere decir “con ligera ayuda”.

Voy a referirme, en primer lugar, a la flexión I-7-i, que no ha sido recogida en los cuadros, por emplearse actualmente, con carácter general en todos los pueblos, una única variante, *nitzen*, aunque pueda haber personas que empleen la forma *nintzen*, por considerarla más correcta.

Sin embargo, a principios de siglo, las variantes de esa flexión constituían, según Inza, un carácter distintivo entre Basaburúa, donde utilizaban la forma *nintzen*, mientras que en el resto empleaban *nitzen*.

Señalaba Inza que la palatalización de la *n* constituía un elemento diferenciador entre las pronunciaciones de Basaburúa, donde emplean *ñ* y el resto del valle, donde no palatizan la *n*.

Esta diferencia entre Basaburúa y el resto sigue vigente en el momento actual, como puede comprobarse a la vista de las formas empleadas para las flexiones V-15-r (*Cuadro 3*, 1ª columna), VI-1-r (*Cuadro 3*, 3ª columna), VI-15-r (*Cuadro 3*, 7ª columna) y VII-15-r (*Cuadro 4*, 4ª columna), para todas las cuales las formas empleadas en Basaburúa empiezan por *ziña-*, mientras que las utilizadas en todos los restantes pueblos del valle empiezan por *zina-*.

Para la flexión VI-12-i se recogieron, con arreglo a la norma general *-ñ-* (Basaburúa)/ *-n-* (resto), las formas *giñion*, en los pueblos de Basaburúa, y *ginion*, en todos los pueblos de las restantes zonas.

Pero, en Aniz, junto a la forma *giñion* (normal en esta zona), recogida por Gaminde, el informador de Irigoien-Artola empleó *ginion*, pero hay que advertir que este informador usó sin palatalizar únicamente las formas *ginion*, *zinion* y *zinioten*, mientras que empleó *ñ* en todas las demás formas: *giñen*, *ziñen*, *ziñeten*, *giñuen*, *ziñuen*, *ziñuten*, etc., hasta un total de más de cuarenta formas verbales, incluida la alocutiva de la propia forma *ginion*: *giñakaken*.

En Arráyo, junto a la forma normal de la zona recogida por Artola, *ginion*, Gaminde y Gortari anotaron *giñion*. Esta palatalización podría ser debida a la influencia de Oronoz (donde se palataliza) que, como es sabido, Bonaparte separó de los restantes pueblos del valle de Baztán e incluyó en la variedad de Vera.

La informadora de Artola, del caserío Laskanberria (Aranea), aunque muy próximo al núcleo de Arrayoz, ha podido preservarse de aquella influencia.

Artola ha explorado detenidamente el límite septentrional de la zona en la que se emplea *ñ*, que ha encontrado en Zurraure, caserío de Ciga, lo que expresa con las siguientes palabras:

“ZIGAKo Zurraure auzo ttikian bi gizonen honako erak eman zizkidaten:

ziñen (flexión I-8-r)

giñen (flexión I-10-i)

“Bi era hauek nahita galdetu nituen *ñ*-ren norainokoa frogatzeko; Basaburua guztian erabiltzen da, beraz, Almandozko baserritar pare batek azpimarratu bezala, zeren Zurraure hau atzean utzi eta Iruritara iritsiz gero ez dago, jada, *ñ*-rik”. Se refiere aquí Artola a su encuentro con dos hombres que estaban junto a su caserío, en Almádoz, que le dijeron: “guk *eñe* dugu.”

En el trabajo de Inza que hemos reproducido más arriba, se presentan tres pares de series de formas verbales, dispuestas en dos columnas, con el objeto de mostrar la diferencia entre las formas empleadas –para las mismas flexiones– en Basaburúa y en Maya (Amayur). [Anteriormente se había referido a la oposición entre Basaburúa y “resto” de Baztán.]

La primera y la tercera de las series, se refieren a flexiones de los subjuntivos, intransitivo y transitivo, respectivamente. No las comentamos aquí, ya que, por no ser objeto de este estudio, no tenemos datos del momento actual. Únicamente debemos tener presente el hecho de que constituyen elementos diferenciadores, que se han de tener en cuenta para la subdivisión de la variedad de Elizondo en subvariedades.

La segunda de las series opone las formas de las flexiones II-19-c, II-20-c, II-21-c y II-22-c, que se empleaban en Basaburúa (*zaitutet*, *zaitute*, *zaituztegu*, *zaitzte*) a las usadas en Maya (*zaitzet*, *zaitzte*, *zaitztegu*, *zaitzte*).

En la 4ª columna del *Cuadro 1*, hemos anotado las formas utilizadas en cada pueblo, para la flexión II-19-c. Como se verá, aparte de *zaituztet* de Maya, la única forma bipersonal general es *zaitzet*. Por otra parte, ha irrumpido, con carácter casi general, la forma tripersonal *datzuet*, que no señalaba Inza. No hay, por tanto, ahora, la dualidad de formas que, con carácter diferenciador, indicaba Inza, a principios de siglo.

Presentan cierta semejanza con estas formas, las de la flexión II-5-r (2ª columna del *Cuadro I*), en las que el objeto directo es la segunda persona del singular, en lugar de serlo la del plural, que lo era en aquéllas.

Para la V-19-c (columna 2ª del *Cuadro 3*) –que es, en el pretérito, la correlativa de la II-19-c– encontramos, como en aquélla, formas tripersonales, *natzuen*, *natzen*, junto a las propias bipersonales, *zintuzteten*, *zintuzten*, *zaizteten*, si bien esta última es la de presente, con el sufijo *-en*.

En las flexiones propiamente tripersonales III-19-c, de presente, y VII-19-c, de pretérito (ésta con objeto directo en plural), no aparecen, lógicamente, formas de estructura bipersonal.

Voy a referirme ahora a la serie de flexiones con objeto indirecto de tercera persona del plural, *dabet*, *dabezu*, *dabe...* (en pasado, *naben*, *zinaben*, *zaben...*). En las anotaciones de Bonaparte (Bon-NB, 71, 53), aparecen dichas formas como baztanesas y fueron las utilizadas por Echenique en sus traducciones antes mencionadas.

A principios del siglo XX, tales formas fueron consideradas por Inza como típicas del Baztán. En el cuadro antes reproducido, las compara con las guipuzcoanas (para poner de relieve su diferencia) y con las burundesas, roncalesas y salacencas (para mostrar que existe entre ellas cierta semejanza). En el resumen final (p. 91), señala que se usan en todo el valle de Baztán: “Baztan’go bi alderditan *be*, *bete* ta *bezte*.”

En nuestro *Cuadro 2*, hemos anotado las formas que han sido recogidas en los diversos pueblos baztaneses, correspondientes a la flexión III-23-i. Se observa en ellas una completa anarquía, *dabet*, junto a *deet* y *dietet*; *daet* junto a *diot*. El deterioro es general; afecta a todas las zonas del valle.

Por un lado, un proceso fonético, como señala Salaburu [*Arau Fonologikoak*, p. 229], cuando dice: “‘la forma *dabe* (...) es típica baztanesa’ dio YRIZAREk (II, 257 orr), baina Arizkunen guztiz laburtua egiten da hori. Hau izan diteke eratorpenaren historia:

daue → dabe → dãbe → dae → de”

Por otro lado, –lo que indudablemente es más destructivo para la conjugación baztanesa– la introducción de formas extrañas a este subdialecto, *dietet*, e incluso *diot*, con la incorrecta sustitución de la flexión con objeto indirecto de tercera persona del plural por la correspondiente de la tercera persona del singular, fenómeno este último que se encuentra muy generalizado en diversas zonas de la lengua.

En relación con este interesante, aunque lamentable, proceso, es altamente significativa la exploración que realizó Artola en Basaburúa y la conclusión de que *diot* es actualmente la forma más utilizada en esta zona, aunque la forma *da(b)et* es muy conocida y aún empleada.

A continuación reproduzco el importante trabajo de Artola:

“ALMANDOZko taberna/denda batetan, hiru gizon eta andre batekin:

—nik haiei? –*diot*.

—eta *dabet*? –baita.

Herri bereko kalean, gizon batekin:

—nik hari? –*diot*.

—eta nik haiei? –*diot*.

—Eta *daet*? –baita!

“Herri bereko baserri baten ondoko bi gizonekin:

—nik haiei? –*diot*.

—eta *dabet*? –baita. (haietako batek, gainera, Basaburuko berexitasunei buruz, zera esan zuen: ‘guk *eñe* dugu’)

“Herri berean, lehen aipatu taberna/dendan, andre batekin:

—nik haiei? –*dabet*.

“Herri bereko kaskoan, baratze batean zeuden bi gizonekin:

—nik haiei? —batek: *diot*.

—besteak: *dabet*.

“Garbi geratzen da, beraz, duela bizpahiru urte Indak erantzun bezala, *diot* dela gaurregun gehien erabiltzen dena, nahiz *da(b)et* hori ere guztiz ezaguna eta are erabilia izan.

“ZIGA herriko gizon gazte batekin, herrian bertan:

—nik haiei? —*diotet, diot*.

—eta *dabet*? —*dabet* ere bai. (horrez gainera, Anitzen bilduriko *datazugu/zinatuzugun* (zuk guri zerbait) gisako erak Zigan ere bai entzun daitezkeela dio)

“BERROETako bi mutil gazte, hogeitau urte ingurukoak:

—nik haiei? —biek: *diot*.

—eta *da(b)et*? —(ez zaie ezaguna egiten)

—eta *datazugu* (zuk guri zerbait)...? —(*baliteke* edo, izan zen erantzuna; ez oso segurua, beraz)

“ELIZONDoko Beartzun auzoko Romi Bikondoa andre gazte (28 urte), Pardiolenekoa:

—nik hari? —*diot/tiot*.

—nik haiei? —*det/deztet*.

—hark niri? —*data*.

—haiek niri? —*datate*.

“Datu guzti hauek 1991. urteko bukaera aldean eta 1992.eko hasieran bilduak”.

* * *

En una reunión que mantuve en mi casa natal de Azcoitia, con mis colaboradores Koldo Artola y Josu Tellabide, examinamos el tema de las variantes de las formas verbales empleadas en los distintos lugares del valle del Baztán. En opinión de Tellabide y de Artola, las diferencias se encuentran en algunos caseríos de las zonas septentrionales del valle, lo que ha sido plenamente confirmado por las exploraciones realizadas por Artola en toda la parte septentrional del subdialecto baztanés.

De éstas se desprende claramente que, mientras en la región nororiental de Baztán, que linda con el dialecto bajo-navarro occidental, las formas verbales son fundamentalmente las empleadas en todo Baztangoiza, las formas utilizadas en la región noroccidental difieren considerablemente de éstas.

Artola recogió la conjugación completa del caserío Zelaiko Borda, caserío del barrio de Aritzakun que pertenece a Errazu (otros caseríos de dicho barrio pertenecen a Arizcun). Zelaiko Borda se encuentra a unos ocho kilómetros al norte del casco de Errazu, en plena zona nororiental, y resultó que las formas verbales de dicha borda son prácticamente las mismas empleadas en el citado casco.

Recogió asimismo Artola la conjugación completa del modo indicativo de Karakotxeko Borda, perteneciente a Azpilcueta, pero a más de cuatro kilómetros al norte del núcleo de este pueblo. En este caso se encontraron grandes diferencias entre dicha conjugación y la del casco de Azpilcueta y, en general, con las de todos los pueblos de Baztán.

Aunque tales diferencias pueden apreciarse en algunas de las flexiones consignadas en los cuadros anteriores, he considerado muy conveniente confeccionar el *Cuadro 7*, destinado a comparar la conjugación de Karakotxeko Borda con las de los pueblos circundantes y poner de relieve las semejanzas y diferencias de cada grupo de formas verbales de aquel caserío con las utilizadas en tales pueblos.

He recogido para la comparación, quince flexiones, todas ellas de presente y con la tercera persona del singular como sujeto.

Los objetos indirectos son las seis personas. Las flexiones son *zuka* e *hika*, en cada persona (excepto la segunda del plural, que no tiene *hika*). El objeto directo en las primeras once flexiones está en singular. Se han agregado cuatro flexiones con objeto directo en plural y objetos indirectos de tercera persona del singular y del plural, *zuka* e *hika*.

Los pueblos circundantes son Azpilcueta (núcleo), Maya, Zugarramurdi, Urdax y Echalar. Los dos primeros de Baztán y, por tanto, según nuestra clasificación, labortanos (aunque antes fueron considerados alto-navarros septentrionales); Zugarramurdi y Urdax, de la variedad labortana de Sare, y Echalar, de la variedad alto-navarra de Vera.

CUADRO 7

| Flexiones | Karakotxeko B. (Azpilcueta) | Azpilcueta | Maya | Zugarramurdi | Urdax | Echalar |
|-----------|--------------------------------|----------------------|----------------------|--------------------------|---------------------------|--------------------------|
| III-2-i | dat | { dat daut | { daut dat | { dat nau | { dat nau | dit |
| III-2-m | diatak | dietak | { dietak diatak | { ziatak naik | { ziatak niaik | ziak |
| III-6-r | datzu | datzu | datzu | { datzu zaitu | { dautzu zaitu | { dizu zaitu |
| III-6-m | dak | dak | dauk | daik | { dak au | dik |
| III-11-m | dio | dio | dio | dio | dio | dio |
| III-11-i | ziok | diekak | { diakak dikak | ziok | ziok | ziok |
| III-16-i | daku | daku | daku | gaitu | { digu gaitu | digu |
| III-16-m | daikuk | diekuk | { diakuk dikuk | gaitik | { diguk gaitik, gaituk | ziguk |
| III-20-c | datze | datze | datze | { datzue zauzte | { datzue zaituzte | { dizu(te) zia(tu)zte |
| III-25-i | diote | { dee die | { dabe,dee diote | diote | diote | { dio diote |
| III-25-m | ziotek | { diekak diekatek | diek | ziotek | ziotek | ziok |
| IV-11-i | diozka | tio | tio | { diozka diotza | diozka | { tio dizkio |
| IV-11-m | { ziazkak ziozkak | diezkak | { diazkak diezkak | { ziozkak ziotzak | ziozkak | zkiok |
| IV-25-i | diozte | { dezte tiozte | dabezte | { diozkate diotzate | diozkate | tio |
| IV-25-m | zioztek | dieztek | dieztek | { ziozkatek ziotzatek | ziozkatek | zkiok |

Las diferencias más señaladas entre las formas de Karakotxeko Borda y las de los otros lugares se presentan en las flexiones alocutivas. A ellas nos referimos en lo que sigue.

En las que tienen como objetos indirectos las primeras personas del singular y del plural (flexiones III-2-m y III-16-m), las formas de Karakotxeko Borda, son semejantes a las de Azpilcueta y Maya, y son muy diferentes de las de Zugarramurdi, Urdax y Echalar.

En las flexiones alocutivas que tienen como objetos indirectos las terceras personas del singular y del plural, tanto con objeto directo en singular (flexiones III-11-m y III-25-m), como en plural (flexiones IV-11-m y IV-25-m), las formas de Karakotxeko Borda, son semejantes a las de Zugarramurdi y Urdax, e incluso a las de Echalar, y son muy diferentes de las de Azpilcueta y Maya.

Aparte de estas características, es muy señalada, en las flexiones *indefinidas* con objeto directo en plural de Karakotxeko Borda, la presencia del grupo *zk*, mientras que en Azpilcueta y Maya tienen *t* (flexión IV-11-i), lo que, por otra parte, es general en todo el resto del valle de Baztán (*Cuadro 2*, 5ª columna).

Tiene pues, la conjugación de Karakotxeko Borda las características de lo que Bonaparte llamaría subvariedad híbrida. Procede, por tanto, establecer una subvariedad separada del resto de Baztán, con los caseríos que emplean formas verbales de los tipos de las de Karakotxeko Borda.

Anteriormente nos hemos referido a las diferencias entre las formas verbales de Basaburúa y las de los demás lugares del Baztán, señaladas por el padre Inza, algunas de las cuales han desaparecido con el transcurso del tiempo, mientras se mantiene el distinto comportamiento frente a la palatalización de la *n*.

* * *

De acuerdo con lo expuesto hasta aquí, procede establecer las siguientes subvariedades:

Subvariedad propia, constituida por los lugares de Amaiur (Maya), Arizcun, Arráyo, Azpilcueta (excepto las bordas incluidas en la subvariedad noroccidental y las situadas más al norte que éstas; esta salvedad es aplicable asimismo a Lecároz y Arizcun), Elizondo, Elvetea, Errazu, Garzáin, Irurita y Lecároz, con sus barrios y caseríos.

Subvariedad de Baztán meridional, constituida por los lugares de Almádoz, Aniz, Berroeta y Ciga, con sus barrios y caseríos.

Subvariedad de Baztán noroccidental, constituida por las bordas de Azpilcueta, Lecároz y Arizcun situadas al norte del arroyo del Infierno y de la línea que desde éste se dirige al monte Alkurruntz y al puerto de Otsondo, y al sur del río Olabidea y el arroyo Oranea. Las bordas situadas al norte de estos límites, con unos 70 vascófonos, están incluidas en la variedad de Sare; subvariedades de Zugarramurdi (50 vascófonos) y de Urdax (20 vascófonos). Véanse las introducciones de esta subvariedad y de la subvariedad propia.

El número de vascófonos de cada subvariedad era, según nuestro recuento de 1970, el siguiente:

| | |
|-------------------------------------|------------------|
| Subvariedad propia | 6.150 vascófonos |
| Subvariedad de Baztán meridional | 960 vascófonos |
| Subvariedad de Baztán noroccidental | 90 vascófonos |

Con lo que resulta para el subdialecto de Baztán, cuya única variedad es la de Elizondo, unos 7.200 vascófonos.

En la zona septentrional del valle Baztán hay cuatro pueblos (Azpilcueta, Arizcun, Errazu y Maya), que presentan, en las flexiones en que interviene la segunda persona del plural, formas diferentes a las empleadas en los restantes pueblos del valle, como puede verse en el cuadro adjunto debido a Artola.

| Amaiur, Azpilkueta Arizkun eta Errazu | | Elizondo, (Elbetea), Gartzain, Irurita, Lekarotz eta Arraiotz |
|--|-------------------------------|--|
| I-17-c | <i>zaitze</i> | <i>zaitzue</i> |
| I-29-c | <i>zitzaitzen</i> | <i>zitzaitzuen</i> |
| II-3-c | <i>naize</i> | <i>naizue</i> |
| II-13/27-c | <i>duze/tuze</i> | <i>duzue/tuzue</i> |
| II-17-c | <i>gaituze</i> | <i>gaituztue</i> |
| III/IV-3-c | <i>dataze/daztatze</i> | <i>datazue/daztatzue</i> |
| III/IV-13-c | <i>dioze/tioze</i> | <i>diozue/tiozue</i> |
| III/IV-17-c | <i>dakuze/dazkutze</i> | <i>dakuzue/dazkutzue</i> |
| III/IV-19-c | <i>datzet.../dazkitzet...</i> | <i>datzuet.../dazkitzuet...</i> |
| V-3/17-c | <i>ninduzen/gintuzen</i> | <i>ninduzuen/gintuzuen</i> |
| 8-VI/VII-3-c | <i>zinatazen/zinaztatzen</i> | <i>zinatazuen/zinaztatzuen</i> |
| VI/VII-17-c | <i>zinakuzen/zinazkutzen</i> | <i>zinakuzuen/zinazkutzuen</i> |
| VI/VII-19-c | <i>natzen.../nazkitzen...</i> | <i>natzuen.../nazkitzuen...</i> |

“Egia da Amaiurrek burutzen duen multzoan, *-(+)*ze- horrekin batera, *-(t)*zue- era maiz erabiltzen dela, baina hori bertakoek Elizondoko udal, banku, merkatu, denda eta abarretara egin ohi dituzten bisitaldien ondorioa izango dela pentsa daiteke. Elizondoko multzoan sartu ditudan herrietan ez baita, sekula, aurkako kasua gertatzen”, dice Artola.

Creo –Artola está de acuerdo– que esta diferencia, aunque es interesante y merece la pena de que sea señalada, no justificaría, por sí sola, el establecimiento de una subvariedad, ya que afecta únicamente a una sola persona: la segunda del plural.

Distinto es el caso de la palatalización de la *n*, que constituye –en el momento presente– la diferencia fundamental entre las conjugaciones de Basaburúa y del resto de Baztán (ya hemos visto que Inza señalaba otras diferencias), afecta a toda la conjugación y además a otras partes de la oración y al léxico en general. Por ello, es muy perceptible en la conversación; basta con oír hablar un rato a un baztanés para saber a cuál de las subvariedades pertenece su habla. Además, como hemos visto, esta distinción entre las hablas de Basaburúa y del resto del valle, ha sido señalada desde épocas antiguas y se considera tradicional.

A continuación reproducimos unas interesantes observaciones de Artola, referentes al empleo del complemento directo con el genitivo y a las terminaciones *-ie* y *-ue*, procedentes de *i + a* y *u + a*.

“Etxenikiek eginiko itzulpenetan bada *osagarri zuzena + genitiboa* erabiltzen den zenbait esaldi; hona batzu:

80. or.: Mat, IX, 13: *Cergatic e'naiç etorri yustuen deitzera...*

80. or.: Mat, V, 17: *etzazuela uste, legeaïn edo profeten...*

83. or.: Mat, II, 2: *...eta eldu gara aren adoratzera.*

108. or.: Apoc. I, Intr.: *... 'cusi zituen gauzen escribitzeco.*

Baina EAEL-eko testuetan, aukera gutxi izanik ere, tankera horretako jokamolderik agertzen ez denez, Arraiozko Resu Elizagoien informatzaile gaztearengana zuzendu natzaio horri buruzko informazio eske, haren erantzuna erabilera horren aldekoa izan delarik, hots, adiskide arraioztarrak aditzera ematen duenez, jokamolde hori indarrean dago gaurregun ere Baztanen (Lapurdin bezala)”.

“Baztanen, ohiki, eta salbuespenak salbuespen, *u + a* eta *i + a ue* eta *ie* bilakatzen dira, auzokide duen Ultzaman bezala. Etxenikiek eginiko itzulpenetan, bitxi samarra bada ere, ez da zertzelada hau jasotzen, baina ez da ahaztu behar Baztango euskara hain ongi isladatzen saiatu zen printzearen laguntzaile prestu hura Urdazubiko semea zela.”

“EAEL-eko Anitz, Lekarotz eta Arizkungo testuek, hala nola beste zenbait herritan bildu dudan informazioak ere, garbi asko uzten dute arazo hau euskara *mintzatuari* dagokionean. Mariano Izeta idazle elizondoarrak ere, bestalde, “Dirua galgarri” bere elaberrian (Auspoa, 13 zk., 1962), ongi isladatzen du, kasurik gehienetan behintzat, aipatu arazoa. Eta zera honekin bukatzeko, azkenik, Resu adiskideak berak ere ziurtatu dit *-ue*, *-ie... eldu de, torri de...* eta gisa bereko bilakaerak gutziz arruntak direla Baztanen, nahiz nik neuk, kasu batzutan, bestelakoak ere aditu ditudan.”

VARIEDAD DE ELIZONDO
SUBVARIEDAD PROPIA



Situación de la subvariedad propia de la variedad de Elizondo, en esta variedad, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad propia de la variedad de Elizondo

SUBVARIEDAD PROPIA DE LA VARIEDAD DE ELIZONDO

Introducción

Como hemos señalado en la “Introducción” de la variedad de Elizondo, su subvariedad propia está constituida por los lugares barrios y caseríos que expresamos seguidamente, con indicación del número de vascófonos con que cada uno de ellos contaba en 1970, según nuestro recuento de aquella época.

| | |
|--------------------------|------------------|
| Elizondo | 1.600 vascófonos |
| Anzamborda de Elizondo | 65 vascófonos |
| Bearzun de Elizondo | 195 vascófonos |
| Berro de Elizondo | 68 vascófonos |
| Echaide de Elizondo | 28 vascófonos |
| Arizcun | 480 vascófonos |
| Aincialde de Arizcun | 68 vascófonos |
| Bozate de Arizcun | 152 vascófonos |
| Ordoqui de Arizcun | 66 vascófonos |
| Pertalas de Arizcun | 62 vascófonos |
| Arráyoz | 230 vascófonos |
| Mardea de Arrayoz | 98 vascófonos |
| Azpilcueta | 144 vascófonos |
| Apayoa de Azpilcueta | 39 vascófonos |
| Arribiltoa de Azpilcueta | 45 vascófonos |
| Urrasun de Azpilcueta | 53 vascófonos |
| Zuaztoy de Azpilcueta | 51 vascófonos |
| Elvetea | 250 vascófonos |
| Errazu | 550 vascófonos |
| Gorostapolo de Errazu | 80 vascófonos |
| Iñárbil de Errazu | 59 vascófonos |
| Garzáin | 153 vascófonos |
| Aríztegui de Garzáin | 78 vascófonos |
| Echerri de Garzáin | 73 vascófonos |
| Irurita | 700 vascófonos |
| Lecároz | 370 vascófonos |
| Arozteguía de Lecároz | 54 vascófonos |
| Huarte de Lecároz | 33 vascófonos |
| Ohárriz de Lecároz | 104 vascófonos |
| Maya del Baztán | 360 vascófonos |

El número total de estos vascófonos se eleva a unos 6.310 pero algunas de las bordas de Arizcun, Azpilcueta y Lecároz han sido incluidas por nosotros en la subvariedad de Baztán noroccidental (unas 40 bordas, de las que sólo la mitad están habitadas, con unos 90 vascófonos). Más al norte que estas bordas, hay otras 30 en zona lingüística de Zugarramurdi (de ellas 12 habitadas, con unos 50 vascófonos) y unas 25 en zona lingüística de Urdax (de ellas 4 habitadas, con unos 20 vascófonos).

Hay que deducir, por tanto, de la cifra antes mencionada de 6.310 vascófonos, unos 160, con lo que la subvariedad propia de la variedad de Elizondo contaría, en 1970, con unos 6.150 vascófonos.

* * *

Artola, a la vista de la relación de lugares, barrios y caseríos del valle del Baztán incluidos por mí en esta subvariedad, me indicó que faltaban en la misma Datue de Elizondo y Bearzun de Elvetea.

En el *Nomenclátor* del año 1970, que es el que he tomado como base para mi trabajo, no aparece ninguno de estos dos caseríos.

En cambio, sí se encuentran en el *Nomenclátor* del año 1940 (en el que además se hallan Arrazcazán de Lecároz, San Blas de Arizcun, Venta Quemada y Vergara de Arizcun). De estos últimos ninguno se encuentra en el *Nomenclátor* del año 1960, pero sí se encuentran los dos indicados por Artola.

En mi opinión, al realizarse el Censo de 1970 –en el que forzosamente ha de estar incluida toda la población, sin que sea posible la omisión, cuando se trata de lugares que ya han sido censados en años anteriores– los habitantes de los lugares no mencionados en el *Nomenclátor* del año 1970, han sido indudablemente agregados a los de otros lugares que se encuentran en la relación de aquel año.

* * *

Para representar el habla del valle de Baztán, el príncipe Bonaparte eligió el comúnmente utilizado en Elizondo y tuvo extraordinario cuidado en que todos los datos que le remitieran correspondieran exactamente a la lengua realmente hablada en ese lugar. Este deseo suyo, insistentemente manifestado, puede apreciarse en los fragmentos de sus cartas a D. Bruno Echenique que reproducimos a continuación:

Carta del 22 de julio de 1864

“Choisir le dialecte d’Elizondo de préférence à toute autre variété du Baztan.”

[En esta época, el príncipe pensaba que el Baztán podría representar lingüísticamente al dialecto alto-navarro septentrional, de lo que desistió al cabo de algún tiempo.]

De la misma carta:

“Quant à *zaben* pour *cioten* il faut l’adopter. Il n’y a là aucune corruption; c’est le propre du dialecte d’Elizondo.”

Carta de 7 de septiembre de 1861

“Que toute ces traductions soient donc dans le basque de la vallée de Baztan tel qu’il est en usage dans la ville d’Elizondo: par conséquent nous dirons *aren* plutôt que *ain* et ainsi du reste. Si vous avez d’autres changements à me proposer pour rendre le basque de ces traductions tout a fait celui d’Elizondo n’en épargnez aucune et j’en ferai mon profit.”

Carta del 19 de febrero de 1862

“Mais maintenat est-il bien vrai qu’à Elizondo on prononce ‘*in* au lieu de *eguin*? C’est à vous à décider cette question de fait. Seulement je me recommande por que ce mot, aussi bien que toutes les autres soient écrits comme on les prononce généralement à Elizondo, sans se préoccuper de ce qu’on prononce ailleurs, puisque c’est le basque d’Elizondo que nous avons choisi; non pas de Baztan, mais de *Elizondo*”. El subrayado es del príncipe.

Podemos por tanto, tener la seguridad de que las aportaciones de Bonaparte y sus colaboradores reflejan con toda fidelidad, el vascuence realmente hablado en Elizondo, en aquella época.

* * *

Como una información complementaria de las formas verbales de dicha época, directamente proporcionadas por Bonaparte, hemos recogido las flexiones del modo indicativo contenidas en los cinco escritos bíblicos que Bruno Echenique tradujo al habla de Elizondo, por indicación del príncipe. Hemos utilizado la versión de Pello Salaburu en *Baztango Euskalkiaz* (I).

En el prólogo de esta obra, Salaburu, después de recordar las palabras de Bonaparte sobre los manuscritos de Echenique, que considera magníficos, y la manifestación del príncipe de que nunca encontraría una persona que hiciera estos trabajos tan bien como Echenique, se pregunta: “Esan ote dezakegu hemen agertzen den euskara ‘Elizondoko karriketako euskara’ dela?”. Contesta que no sabe, ya que Echenique, en primer lugar, vivió pocos años en Elizondo –de donde no era natural, aunque sí de un pueblo próximo (Urdax)–. Era además un hombre instruido, que había visto muchos lugares y conocido otras lenguas. No olvidemos, por otra parte, –sigue Salaburu– que Bonaparte le pidió datos de numerosos sitios: del Roncal, de las proximidades de Pamplona, de los alrededores de Vitoria y de Mondragón y de otros muchos lugares. Por ello, dice Salaburu: “Nire ustetan, eta Baztango euskalkia nahiko ezagunik (hangoa naizenez gero), ba dut halako ustea kutsadura horren berri agertzen dela noizbehika.”

Por otro lado, Salaburu hace hincapié en el hecho de que estos textos son *traducciones* –subraya esta palabra: *itzulpenak*– en las que se plantean serios obstáculos, relacionados con la sintaxis, frases relativas, causales, etc., y señala que de los dos caminos que hay –se respeta el texto o se rompe dicho texto–, Echenique ha elegido el primero.

Después de estas consideraciones –que nos hemos tomado la libertad de resumir en forma muy sucinta– Pello Salaburu concluye con estas palabras:

“Hau diogunean ez dugu zalantzan jartzen Bonaparte eta Echeniqueren lanaren fidegarritasuna. Lana ona da, gaur egun gure ‘zientifikoek’ ezkatzen dituzten zientzia ezaugarri guztiez sakondua. Horretan ez dut dudarik jartzen: esan nahi dena beste hau da, hemen ikusten den euskara Elizondoko euskara izanik, Elizondoko euskara *literariotzat* jo behar dugula, literaturak eta hizkuntza mintzatuak markatzen duen aldeaz (literatura tradiziodun beste euskalkietan gertatzen legez) jabeturik gera gaitezen. Baina horrek ez dio ezer kentzen gure idazlearen lanari, orokorki konsideraturik.

* * *

Como de Elizondo tenemos fundamentalmente datos de dos épocas distintas, separadas por más de un siglo, hemos seguido también, en cuanto a la presentación de los datos de esta población, el mismo criterio adoptado en el resto del dialecto labortano, para los pueblos de los que tenemos formas verbales de épocas diferentes.

En el caso de Elizondo, poseemos, por un lado, datos de mediados del siglo XIX: Las formas verbales recogidas por Bonaparte y las que hemos extraído de las traducciones realizadas por Bruno Echenique y publicadas por Pello Salaburu. Designamos todos estos datos abreviadamente por “med. XIX”.

Por otro lado, tenemos datao del último cuarto del siglo actual, que debemos a Iceta (1973-79), Gaminde (1985) y Artola (1992). Estos datos de finales del siglo XX, los designamos, en su conjunto, por “fin. XX”, en contraposición a los del grupo de mediados del siglo XIX. Téngase presente que en cada forma verbal se indica al nombre del autor, lo que permite precisar el momento en que se recogió.

La consideración de dos grupos de datos correspondientes a épocas distintas tiene lugar –en esta subvariedad exclusivamente en las formas verbales de Elizondo, que es el único pueblo de la misma, del que tenemos abundantes datos del siglo pasado.

FUENTES

Elizondo - Elizondo (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-71) - *Manuscrito 71* del “Fondo Bonaparte” de la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya [Formas verbales de Lizaso, Elizondo, Vera, Huarte-Araquil, Inza e Irún] - Contiene las formas verbales utilizadas en estos lugares, correspondientes a 36 flexiones - Véanse también las obras de Bonaparte mencionadas en “Fuentes complementarias”.

Elizondo - Elizondo (mediados del siglo XIX) - LOUIS-LUCIEN BONAPARTE (designado por Bon-NL) - Cuando preparaba mi *Contribución a la Dialectología de la lengua vasca* y con el objetivo de encontrar datos relativos a la variedad bonapartiana de Cizur y en especial los referentes a sus formas verbales, recurrí a mi amigo Jon Bilbao, máxima autoridad en la materia, para que me informara si en la Newberry Library, de Chicago, donde se conserva la biblioteca personal del príncipe, existían manuscritos suyos. J. Bilbao encargó a una señorita, estudiante destacada en aquella población que revisara la citada biblioteca, pero no encontró ningún manuscrito. Sin embargo, esta petición mía ha resultado extraordinariamente fructífera en otro aspecto, de la mayor importancia para mí - Conocedor Jon de mi interés por todos los datos referentes a las formas verbales recogidas por Bonaparte –y muy especialmente las inéditas–, me obsequió, el 12 de septiembre de 1974, en Oñate (lugar al que yo había acudido para reunirme con mis colaboradores), con el espléndido regalo de las fotocopias de dos cuadros, materialmente cubiertos con las anotaciones de puño y letra del propio príncipe, hasta el punto de que, a pesar de la pequeñísima letra no cabe, en las zonas fundamentales, ni una palabra más. Juntamente con las fotocopias de los dos cuadros que contienen anotaciones de Bonaparte, Bilbao me entregó una ficha con el texto siguiente:

Bonaparte Collection - Newberry Library

Tableau montrant la conjugaison complète du verbe guipuscoan dans ses temps simples, les variantes et les traitements familiers exceptés

Newberry has 3 copies: No. 990, 991, 992

NOTE! No. 991 has the Prince's own notes Written red ink

No. 992 has notes written in blue ink.

(with “Baztan” in lefthand corner)

El título consignado en la ficha es el de ambos cuadros, que son inicialmente idénticos. Lo curioso es que las correcciones sobre las formas verbales guipuzcoanas, para transformarlas en baztanesas –sin duda de Elizondo, que fue el pueblo elegido por Bonaparte, según hemos visto– no fue el ejemplar No. 992, en cuyo ángulo superior izquierdo pone “Baztan”, sino el No. 991. - El sistema adoptado por Bonaparte, ha sido el siguiente: Cuando la forma baztanesa es idéntica a la guipuzcoana, subraya esta forma. Cuando hay diferencia, rectifica la forma guipuzcoana, mediante la correcta utilización de los signos usuales en la imprenta. En los casos en los que la forma verbal no ha sido, ni subrayada, ni corregida, no ha de tenerse en cuenta. Se trata

de flexiones para las que las formas baztanesas se deducen fácilmente mediante la realización de las mismas modificaciones efectuadas en las formas corregidas por el príncipe. Se tiene así la conjugación completa del modo indicativo.

Elizondo - Elizondo (mediados del siglo XIX) - PELLO SALABURU (designado por SE y, a continuación, Jon, Mat, Cant, Ruth o Apoc, un número romano y uno arábigo, que expresan, respectivamente, el capítulo y el versículo del pasaje bíblico indicado en la abreviatura que antecede) - *Baztango Euskalkiaz (I)* (Bruno Echenique egindako ituzlpenak Bonaparteren eskakizunez). Bilbao, 1980 - Se trata de las traducciones al “dialecto navarro del Valle de Baztán, según ahora comúnmente se habla en la villa de Elizondo por Don Bruno Echenique”, de la Profecía de Jonás, el Evangelio según San Mateo, el Cantar de los Cantares de Salomón, el libro de Ruth y el Apocalipsis, por encargo del príncipe Bonaparte - En la “Introducción” de la subvariedad propia, nos referimos a estas traducciones, para las que Bonaparte dio instrucciones concretas a Echenique. De ellas, nos limitamos aquí a reproducir –tal como las expone Salaburu– las más importantes para una correcta lectura de las citadas traducciones:

“Hiru zeinu erabili behar dira bereziki:

- apostrofes, letrak desagertzen direnean:

‘in, eguin’en ordez.

- dieresia: supresioa bi bokalen artekoa denean, apostrofeak hitza erdibitu egiten duelako bestela. Kasu horietan dieresia ezarriko da (kartan ez dakar adibiderik).

- azentu zorrotza: esan den legez, bi bokal berdin bat bakar bihurtzen denean: *emaztéc, emaztén, etab.*” - Bonaparte tenía la intención (carta del 12 de noviembre de 1863) de publicar un libro con las cinco traducciones citadas, pero solamente llegó a editar el *Evangelio según San Mateo* y la *Profecía de Jonás*, que han sido admirablemente reproducidas en la magnífica edición de Euskaltzaindia *Opera omnia vasconice*, t. II, pp. 87-151, 153-160 - Advertimos que, mientras en la edición de la *Profecía de Jonás*, Bonaparte conservó los signos que había recomendado a Echenique y que hemos reproducido más arriba, en el *Evangelio según San Mateo*, suprimió tales signos y restituyó las letras suprimidas, aparte de realizar otras correcciones.

Elizondo - Elizondo (1973-1979) - MARIANO ICETA (designado por I) - *Comunicaciones personales* - En 1993, Iceta me envió las contestaciones a mi “Cuestionario” de formas verbales [*Contribución a la Dialectología de la lengua vasca*, t. I, pp. 288-295]. En 1979, me proporcionó la conjugación completa del modo indicativo de los verbos auxiliares - Mariano Iceta Elizalde es natural de Elizondo, donde nació el 14 de julio de 1915, en la casa Mutilenea. Sigue residiendo en esta población.

Elizondo - Elizondo (1985) - IÑAKI GAMINDE (designado por G) - *Aditza Ipar Goi Nafarreraz*, t. III, pp. 235-239 - Hemos utilizado todas las formas verbales del modo indicativo de los verbos auxiliares, contenidas en esta obra.

Elizondo - Elizondo (1992) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - En el mes de marzo de 1992, Artola comprobó algunas formas verbales sobre las que existían dudas - Informador D. Juan Ignacio Iraizoz Camino, nacido en Elizondo, el 31 de julio de 1940. Su padre era de Oyeregui; su madre, de Lecároz.

Arizcun - Arizkun (1959) - GENEVIÈVE N’DIAYE (designada por ND) - *Structure du dialecte basque de Maya*. The Hague - París, 1970 - “Introduction”, pp. 7-8 y pp. 172-244 - Aunque, tal como indica su título, la obra está dedicada especialmente al *euskara* de Maya, la autora completó su información con datos de Arizcun. Entre sus informadores de este lugar, se encontraban las dos institutrices de la mujer que le había proporcionado los datos de Maya. En junio de 1959, interrogó a ambas: Petra J., nacida en 1907, y Gregoria E., nacida en 1899, las dos naturales, así como sus padres de Arizcun. En la encuesta participaron asimismo tres de sus alumnas: Asunción M., nacida en 1945; Sagrario E., nacida en 1946, y Teresa de Jesús M., nacida en 1945; las tres naturales de Arizcun, hijas de labradores del mismo lugar. En octubre de 1958, se registraron conversaciones de Félix, de 35 años de edad, de un caserío de Arizcun, con un joven de 22 años, llamado Nicasio, del barrio de Bozate, y con Tomás, de 36 años, de otro caserío de Arizcun. Los tres eran labradores - En esta obra, mientras que las formas verbales grabadas a la informadora de Maya están precedidas de un asterisco, en las registradas a los informadores de Arizcun, los asteriscos se encuentran detrás de las formas verbales. Son éstas las

que hemos recogido en nuestros *Cuadros* de Arizcun. Como la informadora de Maya desconocía la conjugación familiar, es evidente que todas las formas alocutivas han sido proporcionadas por los informadores de Arizcun.

Arizcun - Arizkun (1984) - PELLO SALABURU (designado por S) - *Hizkuntzaren soinu egitura. Arau fonologikoak. Hizkuntz teoria eta Baztango Euskalkia. Fonetika eta Fonologia* (II), pp. 211-246 - Contiene la conjugación completa de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, ampliamente analizada y comentada - Hemos tomado de esta obra las flexiones correspondientes al modo indicativo de los citados verbos.

Arizcun - Arizkun (1985) - IÑAKI GAMINDE (designado por G) - *Aditza Ipar Goi Nafarreraz*, t. III, pp. 229-232 - Hemos utilizado todas las formas verbales de Arizcun contenidas en esta obra, correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo.

Arizcun (Bozate) - Arizkun (Bozate) (1991) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - La exploración de las formas verbales utilizadas en este barrio, en el que vivían los agotes, fue realizada en el mes de junio de 1991 y tuvo por objeto examinar las posibles semejanzas y diferencias de sus formas verbales con la empleadas en otros lugares de Baztán - Julio Caro Baroja ya me había advertido que, en su opinión, no encontraría grandes diferencias - La comparación se extendió a un numeroso grupo de flexiones, intransitivas y transitivas - Informadora: D^a Cristina Zaldain Agerre, nacida en 1913. Su padre era de Bidarray; su madre, de Bozate.

Arráyoz - Arraiotz (1975) - JON GORTARI (designado por Go) - *Comunicaciones personales* - En los meses de enero y febrero de 1975, Gortari me envió las contestaciones a mi antes citado "Cuestionario" de formas verbales, correspondientes tanto a Oronoz como a Arráyoz - Jon Gortari Ugarte nació el 17 de marzo de 1930, en el caserío de Indarkoa, de Arráyoz. El año 1958 fue a vivir en Oronoz. Su padre era de Arráyoz; su madre, de Oronoz.

Arráyoz - Arraiotz (1985) - IÑAKI GAMINDE (designado por G) - *Aditza Ipar Goi Nafarreraz*, t. III, pp. 241-244 - De todas las formas verbales de Arráyoz contenidas en esta obra, hemos utilizado las correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares.

Arráyoz - Arraiotz (1987) - IÑAKI GAMINDE (designado por G) - *Comunicaciones personales* - Gaminde recogió en Arráyoz y me envió numerosas formas verbales alocutivas.

Arráyoz - Arraiotz (1991) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Artola recogió, en tres sesiones realizadas en el otoño del año 1991, todas las formas verbales del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo - Informadora: D^a Resu Elizagoien Etxegarai, del caserío o borda Laskanberria, de Arráyoz. Nació el 12 de abril de 1966. Hay en Arráyoz tres caseríos del mismo nombre, de los cuales el de la informadora es el más próximo al casco urbano del pueblo, del que se encuentra a un kilómetro y medio aproximadamente - Su padre es de Arráyoz; su madre, de Lecároz - Antes de empezar a recoger los datos de esta informadora, Artola comenzó a rellenar el cuestionario con D. Pablo Maritorea Mendiberri, de 44 años de edad, natural de Arráyoz, quien reside en San Sebastián, pero pronto advirtieron los dos que su *euskara* no era el puro de aquel pueblo, por la influencia del guipuzcoano o del *batua*. No obstante reproducimos, en las "Observaciones", algunas de las formas recogidas a este informador, haciendo constar que son suyas.

Azpilcueta - Azpilkueta (1985) - IÑAKI GAMINDE (designado por G) - *Aditza Ipar Goi Nafarreraz*, t. III, pp. 217-220 - Hemos utilizado, de todas las formas de Azpilcueta contenidas en esta obra, las correspondientes al indicativo de los verbos auxiliares.

Azpilcueta - Azpilkueta (1992) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Artola recogió, en tres sesiones, durante el año 1992, la conjugación completa del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, con todas sus formas verbales, indefinidas y alocutivas masculinas y femeninas, utilizadas en el casco de Azpilcueta. Debe tenerse en cuenta que la mayoría de los caseríos situados al norte de la línea que iniciándose en el arroyo del Infierno, se dirige al monte Alkurruntz, en dirección nororiental, están incluidos en la subvariedad de Baztán noroccidental, como se indica en la "Introducción" de esta subvariedad - Informadores: D. Norberto Urrutia Zozaia, de 67 años de edad, nacido en la casa Etxarte, del casco de

Azpilcueta, su esposa, D^a María Carmen Garate Mihura, de 59 años, nacida en Etxebertzeko Borda, perteneciente a Lecároz, y el hijo de ambos, D. Ramón Urrutia Garate, de 28 años, nacido en la casa Etxarte - Ayudantes: D. Tiburcio Ezurmendia Mihura, de 84 años, y su hermana, D^a Lucía Ezurmendia Mihura, de 77 años, ambos nacidos en Iribarrego Borda, de Azpilcueta. Hace ya algunos años que viven en el casco de este pueblo - La mayoría de las contestaciones se deben a D. Norberto, que en el primer día fue muy bien ayudado por su hijo - Respecto a la hoja del cuestionario de campo que contiene todas las flexiones transitivas con objeto indirecto de primera persona del plural, dice Artola: “Orri hau bete nuen azkeneko bisitaldian Norberto eta Lucia ez beste inor izan nituen solaskide. Lehenik Norbertori egin nizkion galderak (bera baita Azpilkuetako kaskokoa) eta zailtasunean aurkitzen zenean, orduan bakarrik erantzuten zuen Lucíak”. Para la flexión VI-15-i, había dado primero *gintuzun* que, como dice Artola: “Urdazubi/ Zugarramurditiko eragin nabaria erakusten duena” - Respecto a la hoja del mismo cuestionario que contiene todas las flexiones transitivas con objeto indirecto de tercera persona del singular, dice Artola: “Orri osoko erantzunak Norbertorenak dira iraganaldi pluraleko hikako erantzun gehienak ezik, hauek Tiburtziorenak izan baitira. M^a Carmenek eman duen bakarren bat *niaz*- hasierakoa izan da (*ä* ere bai, behar bada, beste zenbait lekutan bezala)” - En cuanto a la hoja del repetido cuestionario que contiene las flexiones con objeto indirecto de tercera persona del plural, dice Artola: “Denetan korapilotsuena den orri hau Norberto eta Lucíarekin bete nuen, honek gizona poliki lagundu zuelarik.”

Errazu - Erratzu (1974) - AGUSTÍN IBARROLA (designado por Ib) - *Comunicaciones personales* - En 1974, Ibarrola me proporcionó la contestaciones a mí antes mencionado: “Cuestionario” de formas verbales, correspondientes a Errazu.

Errazu - Erratzu (1985) - IÑAKI GAMINDE (designado por G) - *Aditza Ipar Goi Nafarreraz*, t. III, pp. 223-226 - Hemos utilizado de esta obra, las formas correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo.

Errazu - Erratzu (1992) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Tal como se indica en el apartado de estas “Fuentes” correspondiente a Errazu (Aritzakun), esta investigación se inició con la intención de comprobar si las formas empleadas en el núcleo de Errazu eran las mismas de dicho barrio de Aritzakun, para lo que se pensó, en principio, realizar la comparación de las formas correspondientes a un seleccionado grupo de flexiones. Posteriormente, la exploración fue ampliándose, hasta extenderse a casi toda la conjugación, especialmente en lo referente a las flexiones con objetos indirectos de terceras personas, de las que se recogieron todas las formas indefinidas y alocutivas masculinas. Esta exploración confirmó la práctica identidad de las formas verbales del núcleo de Errazu y del barrio de Aritzakun - Informador: D. José Mari Apezetxea Fagoaga, nacido en Errazu el 2 de mayo de 1927. Su padre era de Maya; su madre, del núcleo de Errazu - La investigación se realizó en septiembre de 1992.

Errazu (Aritzakun) - Erratzu (Aritzakun) (1991) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Por nuestro gran interés en conocer todas las zonas del valle de Baztán, en especial –tal como se indica en la “Introducción”– las de la región septentrinal, alejadas de los núcleos urbanos, Artola recogió, en tres sesiones, realizadas entre los meses de junio y octubre del año 1991, la conjugación completa del modo indicativo del barrio de Aritzakun, situado en el extremo nororiental del valle de Baztán, muy cerca de la frontera francesa - Informadora: D^a Feli Irigoien Larralde, nacida el 6 de septiembre de 1940, en Zelaiko Borda, del citado barrio de Aritzakun. Este barrio se encuentra a unos 11 kilómetros al norte del núcleo de Errazu. Los padres de la informadora eran ambos de dicho barrio - Inmediatamente se pudo apreciar que las formas verbales empleadas en ese barrio eran las mismas utilizadas en el casco de Errazu. No obstante, para comprobar este extremo, Artola realizó la investigación a que nos hemos referido en el apartado anterior.

Garzáin - Gartzain (1991) - KOLDO ARTOLA (designado por A-J y A-MC; donde las letras que siguen al guión corresponden a los nombres de pila de los informadores) - *Comunicaciones personales* - Artola recogió, en tres sesiones, mantenidas en el otoño de 1991, la conjugación completa del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo, con todas sus flexiones indefinidas y alocutivas masculinas y femeninas de Garzáin - Informadores: D. Juan Arretxea Etxeberria (J), nacido el 16 de octubre de 1948, cuyo padre era asimismo de Garzáin y su madre, de Berroeta; y su tía D^a María Cruz Arretxea Ariztia (MC), nacida el 14 de noviembre de 1912. Su padre era de Garzáin; su madre, de Elvetea.

Irurita - Irurita (1987-1991) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Artola empezó en 1987 y concluyó en 1991, la recogida de las formas verbales de Irurita, que realizó en tres sesiones, en las cuales obtuvo las formas correspondientes a todas las flexiones indefinidas y alocutivas masculinas del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo - Informador: D. Félix Arraztoa Apezetxe, del caserío Arkealde, de Irurita, nacido el 4 de diciembre de 1939. Sus padres eran ambos de Irurita.

Lecároz - Lekarotz (1991-1992) - MARÍA JESÚS PERURENA, ITZIAR IRIGOIEN y KOLDO ARTOLA (designados por PIA) - *Comunicaciones personales* - Se recogieron las formas verbales correspondientes a todas las flexiones indefinidas y alocutivas masculinas y femeninas, del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo - Para las tres primeras hojas del cuestionario de campo, correspondientes, las dos primeras al verbo auxiliar intransitivo completo, y la tercera hoja, a las flexiones transitivas bipersonales con objeto directo de terceras personas del singular y del plural (columnas 3ª y 6ª de los *Cuadros II y V*), el informador fue D. José Elizegi, nacido en Lecároz, en 1913, y fallecido en 1991. Sus padres eran asimismo de Lecároz - Para las demás hojas del cuestionario de campo, los informadores fueron D. Joxe Mari Iturriria Astiz, nacido en 1926, de padre de Lecároz y madre de Narvarte, y su esposa, Dª María Josefa Arnis Goinetxe, nacida en 1940. Su padre era de Aniz; su madre, de Lecároz - La esposa actuó como ayudante del marido sólo en contadas ocasiones.

Maya - Amaiur (1959) - GENEVIÉVE N'DIAYE (designada por ND) - *Structure du dialecte basque de Maya*. The Hague - París, 1970 - Hemos tomado de esta obra las formas verbales precedidas de asterisco, que son las anotadas como propias de Maya. Todas estas formas son indefinidas, pues la informadora desconocía la conjugación familiar, salvo las formas más simples, dice la autora - Dicha informadora fue una mujer de la que conocemos solamente las iniciales, P. H., nacida en Maya el año 1914. Sus padres eran asimismo de Maya. Vivió en su pueblo natal, sin interrupción, hasta la edad de 19 años, rodeada de sirvientes que eran también de Maya. En la familia se hablaba exclusivamente *euskara*. A la edad citada, se trasladó a París, donde fijó su residencia. Realizaba numerosos viajes anuales a Maya, donde pasaba temporadas de diez a quince días - La autora completó estos datos con formas verbales que le proporcionaron informadores de Arizcun. Consignamos tales formas en el lugar correspondiente a este pueblo.

Maya - Amaiur (1985) - IÑAKI GAMINDE (designado por G) - *Aditza Ipar Goi Nafarreraz*, t, III, pp. 211-214 - Hemos utilizado todas las formas verbales del modo indicativo de los verbos auxiliares.

Maya - Amaiur (1987) - IÑAKI GAMINDE (designado por G) - *Comunicaciones personales* - Gaminde recogió y envió formas verbales alocutivas de Maya, que constituyen una aportación complementaria a las formas indefinidas contenidas en la obra arriba citada.

Maya - Amaiur (1988) - ELENA ALEMÁN (designada por AI) - *Comunicaciones personales* - Colaboración obtenida por mediación de Artola - Contiene toda la conjugación del modo indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo - Informador: Gregorio Aleman Etxenike, de 77 años de edad. Su padre era de Urdax, su madre, de Maya.

Maya - Amaiur (1992) - KOLDO ARTOLA (designado por A-G,U, iniciales de los apellidos de los informadores, los cuales contestaron conjuntamente) - *Comunicaciones personales* - Para satisfacer mi deseo de profundizar en el conocimiento de las formas verbales de Maya, tanto en su empleo por personas de distintas edades, como respecto a su utilización en diversos lugares de este antiguo municipio, Artola realizó dos nuevas exploraciones. En una de ellas –la correspondiente a este apartado– interrogó a un grupo de jóvenes, de los cuales los informadores principales fueron los dos cuyos nombres se indican seguidamente, en la descripción que el propio Artola hace de la forma en la que tuvo lugar –en el verano de 1992– la encuesta que reproducimos a continuación:

“Behiak zaintzen ari zen gazte bat eta bere adiskidea izan nituen, gehien bat, solaskide, geroxeago beste mutil gazte bat eta bi neska hurbildu bazitzaizkigun ere; ia erantzun guztiak, bada, bi gazte hauei zor zaizkie: Javier Goinetxe, 20 urtekoa, eta Santi Urrutia, 24 urtekoa” - A la otra exploración, nos referimos en el apartado siguiente.

Maya - Amaiur (1992) - KOLDO ARTOLA (designado por A-E, A-M, A-MI, y A-JI, donde las letras que siguen al guión indican al informador o informadores que emplearon la forma verbal consignada para cada flexión) -

Comunicaciones personales - Se trata de la segunda de las exploraciones a que nos hemos referido en el apartado anterior - Informadores: D^a María Jesús Elizetxe Daintziart (E), de 63 años de edad, de Martineakoa; D. Manuel Maritorena Etxeberria (M), de 69 años, de Santxoneko Borda; D^a Manuela Inda Maritorena (MI), de 72 años, y D^a Juanita Inda Maritorena, de unos 70 años, estas dos últimas hermanas, de Argineneko Borda. Los datos de la informadora Elizetxe fueron obtenidos el 17 de agosto de 1992; los del informador Maritorena, el 31 del mismo mes y año, y los de las hermanas Inda, el 1 de septiembre siguiente - Los informadores proporcionaron la forma o las formas que utilizaban para cada una de las flexiones incluidas en los cuadros que había formado para poner de relieve las posibles en los lugares integrados en cada una de las subvariedades.

Fuentes complementarias

- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-55) - *Manuscrito 55* del “Fondo Bonaparte” de la Diputación de Vizcaya [Contestaciones a cuestiones dialectales de Urdax] - Son 5 hojas sueltas. En una de ellas, bajo el encabezamiento “**Elizondo**”, hay 8 formas verbales, a la izquierda de las cuales hay otras que no son de Elizondo y no están debajo de este nombre. Las formas verbales de Elizondo corresponden a flexiones con sujetos, objetos directos e indirectos de terceras personas del singular y del plural del tiempo presente (modo indicativo). En el *Manuscrito 53* hay una exacta reproducción de dichas formas. En otras de las hojas, recuadradas en un rectángulo encabezado con la palabra “Elizondo”, están anotadas las formas siguientes: *naiz, zara, da, gara, zate, ¿dira?* (sic) con un signo de interrogación de cierre delante y otros dos detrás. Estos dos últimos están muy tendidos y podrían (aunque no lo creo) ser dos admiraciones.
- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-53) - *Manuscrito 53* del mencionado “Fondo Bonaparte” [Cuestionarios y notas lingüísticas sobre los dialectos de Arike, Jaurrieta, Roncal, Roncesvalles y Bidangoz] - Véase el apartado del *Manuscrito 55*.
- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) (designado por Bon-72) - *Manuscrito 72* del mencionado “Fondo Bonaparte”. El presente de indicativo del verbo *izan* en todos los dialectos y subdialectos - 6 flexiones del citado presente correspondientes a **Elizondo**.
- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) - *Parábola del Sembrador*, traducida a los ocho dialectos del vascuence y a cuatro de sus subdialectos. Londres, 1878 - III.5. Dialecto vulgar de **Elizondo** (Alto-navarro septentrional) - Consta de 17 líneas que, en realidad, no añaden nada a la información contenida en las obras anteriormente citadas, pues sólo se emplean formas verbales de las flexiones más usuales (*zen, ziren, zuten, zituzten*, etc.) profusamente utilizadas en las obras antes citadas - Reproducida en la magnífica edición de Euskaltzaindia (1991) de las obras de Bonaparte, *Opera omnia vasconice*, t. III, p. 245.
- L.-L. BONAPARTE (mediados del siglo XIX) - *Canticum trium puerorum in XI vasconicae linguae dialectos versum*. Londino, 1858 - Hay dos ediciones de la misma fecha; en una de ellas, el encabezamiento de la variedad aquí considerada es “Dial. Superioris Navarrae (**Elizondo**)”; en la otra, “III.1- Dial. Super. Navarrae Baztanensi”. Entre ambas versiones existen diferencias: Al *Yaunain aingeruak*, de la primera, corresponde *Yaunaren aingeruak*, de la segunda - Escritas en modo imperativo, no son útiles para nuestro objeto. La única forma verbal de indicativo es *diren* (en relativo) - En la citada edición de Euskaltzaindia, se encuentra en el t. I, pp. 44-58, 68-82.
- A. CAMPION (1880) (designado por Orr) *Orreaga*. Pamplona, 1880; pp. 81-84 - Versión al dialecto vulgar de **Arizkun**, valle de Baztan (Navarra), por D. Dámaso Legaz - Hemos utilizado las formas verbales correspondientes a 8 flexiones.
- D. DE INZA (hacia 1920) (designado por I) - “Naparro’ko aditz-laguntzallea. Zuketazko esakeran”, *Euskera*, III (1922), pp. 84-86, 91 - Dice Inza: “Baztan’en bi eratara itzegiten dute Baztan-Basaburu’koak egitten dittute *Naparriparraldekoak bezalaxe ñ’ek eta beste aldean ez dute ñ’rik*. Señala otras diferencias entre las formas verbales de Baztan-Basaburua y Maya. Se refiere a las dudas de Bonaparte sobre en qué dialecto ha de clasificarse el baztanés: si en el alto-navarro septentrional o en el labortano. Compara las formas baztanesas de las flexiones transitivas con objeto indirecto de tercera persona del plural del tipo *dabet*, con las correlativas del

guipuzcoano, burundés, roncalés y salacenco. A todo ello nos hemos referido en la “Introducción” de la variedad de Elizondo.

Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa, I. Donostia, 1983 (designado por EAEL-I y, a continuación, el número de la pregunta en la que se encuentra la forma verbal) - Formas verbales de **Lecároz** (1978) - Encuestador: Mariano Iceta - Informador: D. José María Azkona, de 52 años de edad - Se utilizaron formas verbales correspondientes a 15 flexiones.

Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa, II. Donostia, 1990 (designado por EAEL-II y, a continuación el número del texto en el que se encuentra la forma verbal) - Formas verbales de **Lecároz** (1978 y 1985) y de **Arizcun** (1978 y 1985) - Se trata de cuatro textos: dos de Lecároz y dos de Arizcun. Los datos correspondientes a los mismos son los que se expresan a continuación - Texto nº 185, de Lecároz, año 1978, 38 líneas. Encuestador: Mariano Izeta. Informador: D. José María Azkona, de 52 años de edad - Texto nº 186, de Lecároz, año 1985, 20 líneas. Encuestador: José Antonio Meoki; transcripción de Koldo Artola. Informador: D. José María Azkona, de 59 años - Texto nº 187, de Arizcun, año 1978, 2 líneas. Encuestador: Mariano Iceta. Informadora: D^a Juana Arratxe, de 79 años - Texto nº 188, de Arizcun, año 1985, 19 líneas. Encuestador: José Antonio Meoki; transcripción de Koldo Artola. Informadora: D^a Juana Arratxe, de 87 años - Lógicamente, las edades de los informadores son las que tenían en el momento de realizarse la encuesta.

De gran interés para el conocimiento del habla de Elizondo es la novela policíaca de nuestro colaborador Mariano Iceta, quien nos proporcionó todas las formas verbales del modo indicativo de los verbos auxiliares empleadas en su pueblo natal, como se hace constar más arriba, en la relación de las fuentes que se han utilizado para este trabajo.

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|---|---|
| YO | <p>“yo soy” naiz (Bon-71, 72, NL; I, G)</p> <p>nauk naun</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era” nitzen (Bon-NL; I, G)</p> <p>ninduken nindunen</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres” zara (Bon-71, 72, NL; I, G)</p> <p>{ aiz (Bon-NL) yaiz (I, G) aiz (Bon-NL) yaiz (I, G)</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras” zinen (Bon-NL; I, G)</p> <p>itzen (I, G) itzen (I, G)</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es” { da (Bon-71, 72, NL; I, G) de (G)</p> <p>duk dun</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era” zen (Bon-NL; I, G)</p> <p>zuku zunen</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” gara (Bon-71, 72, NL; I, G)</p> <p>gaituk gaitun</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” ginen (Bon-NL; I, G)</p> <p>gintuken gintunen</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” zate (Bon-71, 72, NL; I, G)</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais” zineten (Bon-NL; I, G)</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son” dire (Bon-71, 72, NL; I, G)</p> <p>tuk tun</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran” ziren (Bon-NL; I, G)</p> <p>zituken zitunen</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|--|--|--|---|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es” zait (Bon-NL; I, G)</p> <p>zieitek zieiten</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkit (I, G)</p> <p>zieiztek zieizten</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era” zitzaitan (Bon-NL)</p> <p>{ zitzaiten (I) zaiten (G)</p> <p>zieiteken zieitenen</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran” zaizkiten (A, G)</p> <p>zieizteken zieiztenen</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es” zaitzu (Bon-NL; I, G)</p> <p>zaik (I, G) zain</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu (I, G)</p> <p>zaizkik (I, G) zaizkin</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era” { zitzaizun (I) zaitzun (G)</p> <p>{ zitzaiken (I) zaiken (G) zitzaizen</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran” { zitzaizkitzun (I) zaizkitzun (G)</p> <p>{ zitzaizkiken (I) zaizkiken (G) zitzaizkiken</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es” zayo (Bon-NL; I, G)</p> <p>{ zayok (I) ziok (A) zayon (I) zion (A)</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” zaizko (Bon-NL; G)</p> <p>{ zaizkok (I) zaizkiok (A) zaizkon (I) zaizkiun (A)</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era” { zitzaion (Bon-NL; I) zayon (G), zizaion (A)</p> <p>{ zitzaioken (I) zaioken (A) zitzaionen (I) zaionen (A)</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran” { zitzaizkon (Bon-NL; I) zaizkon (G, A), zaizkion (A)</p> <p>{ zitzaizkokoen (I) zaizkioken (A) zitzaizkonen (I) zaizkionen (A)</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es” zaiku (Bon-NL; I, G)</p> <p>zaikuk (I, A) zaikun (I, A)</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” zaizku (I, G)</p> <p>zaizkuk (I, G) zaizkun (I, A)</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era” { zitzaikun (I) zaikun (G)</p> <p>{ zitzaikukuen (I) zaikukuen (A) zitzaikunuen (I) zaikunuen (A)</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran” { zitzaizkigun (I) zaikun (G, A)</p> <p>{ zitzaizkigukuen (I) zaizkukuen (A) zitzaizkikunuen (I) zaikunuen (A)</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es” zaitzue (Bon-NL; I, G)</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son” zaizkitzue (Bon-NL; I, G)</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era” { zitzaiztuen (I) zaitzuen (G)</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran” { zitzaizkitzuen (I) zaizkitzuen (G)</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es” { zaye (Bon-NL; I, G) zaiote (A)</p> <p>{ zayek (I) zaiotek (A) zayen (I) zaioten, zaioten (A)</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” { zaizte (Bon-NL; I, G) zaizkiote (A)</p> <p>{ zaiztek (I) zaizkiotek (A) zaizten (I) zaizkioten (A)</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era” { zitzaizen (Bon-NL; I) zayen (G), zizaizen (A)</p> <p>{ zizaioletek (A) (zi)zaiotenen (A)</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran” { zitzaieten (Bon-NL) zaitzen (G), zizaizkioten (A)</p> <p>{ zizaizkiotek (A) zaizkioten (A)</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

CUADRO II

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|--|--|---|--|--|
| YO | X | <p>“yo te he” zaitut (Bon-NL; I, G) yaut (I, G) yaut (I, G)</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” dut (Bon-71, NL; I, G) diet dinet</p> <p>II-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os he” zaiztet (Bon-NL; I, G)</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” tut (Bon-NL; I, G) tiet tinet</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” naizu (Bon-NL; I, G, A) nauk (Bon-NL; I, A) naun (I, A)</p> <p>II-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú lo has” duzu (Bon-71, NL; I, G) duk (I, G) dun (I, G)</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaitutzu (Bon-NL; I) gaituk gaitun</p> <p>II-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú los has” { tutzu (Bon-NL) tuzu (I, G) tuk (I, G) tun (I, G)</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau (Bon-NL; I, G) { nietak (I) naik (A) nietan (I) nain (A)</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu (Bon-NL; I) yau yau</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du (Bon-71, NL; I, G) dik din</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu (Bon-NL; I, G) gaitik gaitin</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” zaizte (Bon-NL; I, G)</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” tu (Bon-NL; I, G) tik tin</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te hemos” zaitugu (Bon-NL; I, G) yaugu yaugu</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” dugu (Bon-71, NL; I, G) diegu dinegu</p> <p>II-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os hemos” zaiztegu</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” tugu (Bon-NL; I, G) tiegu tinegu</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” naizue (Bon-NL; I, G)</p> <p>II-3-c</p> | X | <p>“vosotros lo habéis” duzue (Bon-71, NL; I, G)</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis” gaitutzue</p> <p>II-17-c</p> | X | <p>“vosotros los habéis” { tutzue (Bon-NL) tuzue (I, G)</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute (Bon-NL; I, G) { nietatek (I) naitek (A) nietaten (I) naiten (A)</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” zaituzte (Bon-NL; I) yaute yaute</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” dute (Bon-71, NL; I, G) die dine</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte (Bon-NL; I, G) gaitizte, gaitie (A) gaitine (A)</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” zaizte (Bon-NL; I)</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” tuzte (Bon-NL; I, G) tiezte tine</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

CUADRO III

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|--|--|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te lo he” datzut (Bon-NL; I) dat dan ?, danat (A)</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot (Bon-NL; I, G, A) diekat (I, A) diekanat (A)</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” datzuet (Bon-NL; I)</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” { dabet (Bon-NL; I) deet (G) diekatet diekanet</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” datazu (Bon-NL(?); I, G) datak (I, G) datan</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu (Bon-NL; I, G) diok (I, G) dion</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” dakuza daukuk daukun</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)” dabezu dabek daben</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” dat (Bon-71, NL; I, G) dietak dietan</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” datzu (Bon-71, NL; I) dak dan</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio (Bon-55, 71; I, G) diekak diekan</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” daku (Bon-71, NL; I, G) diekuk diekun</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” datzue (Bon-71, NL; I)</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” { dabe (Bon-55, 71, NL; I) dee (G) diekatek diekaten</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” datzugu (Bon-NL; I) dakagu (A) danagu (I, A)</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diogu (Bon-NL; I, G) diekagu (I, A) diekanagu (I, A)</p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” datzuegu</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” { dabegu (I) degu (G) diekagu diekanagu</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” datzue (I, G)</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozue (Bon-NL; I, G)</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” dakuzue</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” { dabezue (I) dabetzue (Bon-NL)</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” { datate (Bon-NL; I) date (G) dietatek dietaten</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” datzute date dane</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote (Bon-55, NL; I, G) diekatek diekane (A)</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” dakute (I, G) diekutek diekuten</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” datzute</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” { dabe (Bon-NL) dee (Bon-55; G) diekatek diekaten</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|--|--|--|---|--|
| YO | X | “yo te los he” dazkitzut (Bon-NL; I, G) dazkit (I, G) dazkinat IV-5-r, m, f | “yo se los he (a él)” tiot (A) diezkat diezkanat IV-9-i, m, f | X | “yo os los he” dazkitzuet (Bon-NL; I, G) IV-19-c | “yo se los he (a ellos)” dabeztet diezkatet (I, A) diezkanet (I, A) IV-23-i, m, f |
| TÚ | “tú me los has” daztatzu (Bon-NL; I, G) daatak (I, G) daztan IV-1-r, m, f | X | “tú se los has (a él)” { tiotzu (Bon-NL) tiozu (A) tiok (A) tion (A) IV-10-r, m, f | “tú nos los has” dazkuzu dazkuk dazkun IV-15-r, m, f | X | “tú se los has (a ellos)” dabeztezu dabeztek dabezten IV-24-r, m, f |
| ÉL | { daat (Bon-NL; I, G) dazkit (I, G) dieztak dieztan IV-2-i, m, f | “él te los ha” daukitzu (Bon-71; I) dazkik dazkin IV-6-r, m, f | “él se los ha (a él)” tio (Bon-55, 71, NL; A) diezkak diezkan IV-11-i, m, f | “él nos los ha” dazku (Bon-71, NL; I) diezjuk diezkun IV-16-i, m, f | “él os los ha” dazkitzue (Bon-71, NL; I) IV-20-c | “él se los ha (a ellos)” { dazte (Bon-55, 71, NL) dabe (I) diezkatet diezkatzen IV-25-i, m, f |
| NOSOTROS | X | “nosotros te los hemos” dazkitzugu dazkiegu dazkinegu IV-7-r, m, f | “nosotros se los hemos (a él)” tiogu (A) diezkagu diezkanagu IV-12-i, m, f | X | “nosotros os los hemos” dazkitzuegu IV-21-c | “nosotros se los hemos (a ellos)” { dieztegu (Bon-NL) dabeztegu (I) diezkagu (I, A) diezkanagu IV-26-i, m, f |
| VOSOTROS | “vosotros me los habéis” daztatzue (Bon-NL; I, G) IV-3-c | X | “vosotros se los habéis (a él)” tiozue (A) IV-13-c | “vosotros nos los habéis” dazkutzue IV-17-c | X | “vosotros se los habéis (a ellos)” dabeztezue IV-27-c |
| ELLOS | “ellos me los han” daztate (Bon-NL; I, G) dieztatek dieztatzen IV-4-i, m, f | “ellos te los han” dazkitzute dazkietet dazkinet IV-8-r, m, f | “ellos se los han (a él)” tiozte (Bon-55; A) diezkatet { diezkatene (A) diezkanate (I) IV-14-i, m, f | “ellos nos los han” dazkute diezkutet diezkuten IV-18-i, m, f | “ellos os los han” dazkitzuetet IV-22-c | “ellos se los han (a ellos)” { diozte (Bon-55) dabezte (I) diezkatet diezkatzen IV-28-i, m, f |

CUADRO V

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|---|--|--|--|--|
| YO | | <p>“yo te había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zinduten (Bon-NL; A) zintuten (I) intuken intunen <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había”</p> <p>nuen (Bon-71, NL; I, G)</p> <p>nien, niken</p> <p>ninen</p> <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { natzuen zintuzten <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había”</p> <p>nituen (Bon-NL; I, G)</p> <p>nitien</p> <p>nitinen</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías”</p> <p>ninduzun (Bon-NL; I)</p> <p>ninduken (Bon-NL; I)</p> <p>nindunen</p> <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías”</p> <p>zinuen (Bon-71, NL; I, G)</p> <p>zuken (I, G)</p> <p>zunen</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> { gintutzun (Bon-NL) gintuzun (I) gintuken gintunen <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías”</p> <p>zintuen (Bon-NL; I, G)</p> <p>zituken</p> <p>zitunen</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había”</p> <p>ninduen (Bon-NL; I, G)</p> <p>nietaken</p> <p>nietanen</p> <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había”</p> <p>zintuen</p> <p>intuen</p> <p>intunen</p> <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había”</p> <p>zuen (Bon-71, NL; I, G)</p> <p>zien</p> <p>zinen</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había”</p> <p>gintuen (Bon-NL; I, G)</p> <p>gintiken</p> <p>gintinen</p> <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había”</p> <p>zatzuen</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había”</p> <p>zituen (Bon-NL; I, G)</p> <p>zitian</p> <p>zيتين</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuegun ginazugun (I), ginaztugun (A) intuegun (I), intuegun <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos”</p> <p>ginuen (Bon-71, NL; I, G)</p> <p>ginien</p> <p>gininen</p> <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { gintutzuen ginatzuegun (A) ginatzugun (I) <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos”</p> <p>gintuen (I, G)</p> <p>gintiken</p> <p>gintinen</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais”</p> <p>ninduzuen (Bon-NL; I)</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais”</p> <p>zinuten (Bon-71, NL; I, G)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais”</p> <p>gintuzuen</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais”</p> <p>zinuzten (I, G)</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían”</p> <p>ninduten (Bon-NL; I, G)</p> <p>nieta(te)ken</p> <p>nieta(te)nen</p> <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían”</p> <p>zintuten</p> <p>intuen</p> <p>intunen</p> <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían”</p> <p>zuten (Bon-71, NL; I, G)</p> <p>zitian</p> <p>zieten</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían”</p> <p>gintuzten (I, G)</p> <p>gintiken</p> <p>gintinen</p> <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían”</p> <p>zatzuetan</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zituzten (Bon-NL; I) zuzten (G) zietzen { zinezten ziztinen <p>V-28-i, m, f</p> |

CUADRO VI

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|--|--|--|--|--|
| YO | | <p>“yo te lo había” natzun (I, G) naken (Bon-NL; I, G) nanen</p> <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)” nion (Bon-NL; I, G) niekaken niekanen</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había” natzuen (I, G)</p> <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)” { naben (I) neen (G) niekateken niekatenen</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías” zinatazun zataken (A) zatanen (A)</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)” zinion (I, G) zioken (I, G) zionen</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías” zinakuzun zakuken (A) zakunen (A)</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)” zinaben zioteken (A) ziotenen (A)</p> <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había” { zatan (Bon-71; I) zate (I, G) zietaken zietanen</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había” zatzun (Bon-71; I) zaken zanen</p> <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)” zion (Bon-71, NL; I, G) ziekaken ziekanen</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había” zakun (Bon-71, NL; I, G) ziekuken ziekunen</p> <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había” zatzuen (Bon-71; I)</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)” { zaben (Bon-71, NL; I) zeen (G) ziekateken ziekatenen</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos” { ginatzun ginazugun ginaken ginanen</p> <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)” ginion (I, G) giniekaken (A) { giniekauen (A) giniekanen (A)</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos” ginatzuen</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” { ginaben (I) gineen (G) giniekaken (I, A) { giniekanen (I) giniekauen (A)</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais” zinatazuen (Bon-NL; I)</p> <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)” zinioten (I, G)</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais” zinakuzuen</p> <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)” zinabezuen</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían” zataaten (Bon-NL; I, G) zietateken zietatenen</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían” zatzuten zateken zatenen</p> <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)” zioten (Bon-NL; I, G) ziekateken ziekatenen</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían” zakuten (I, G) ziekuteken ziekutenen</p> <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían” zatzueten</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)” { zabeten (I) zeen (G) ziekateken ziekatenen</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|---|--|---|---|--|
| YO | | <p>“yo te los había” nazkitzun (I, G) nazkiken nazkinen</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” nition (I, G) niezkaken niezkanen</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había” nazkitzuen (I, G)</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” { nabezten (I) nezten (G) niezkateken niezkatenen</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” zinaztatzun (Bon-NL; I) zaztaken (A) zaztanen (A)</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)” zintion zitioken zitionen</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” zinazkutzun zazkukun zazkunen</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)” zinabezten zitioken (A) zitionen (A)</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” zaztan (Bon-NL; I) zeztaken zieztanen</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zazkitzun zazkiken zazkinen</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” zition (Bon-NL; I) ziezkaken ziezkanen</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” zazkun (Bon-NL; I) ziezkukun ziezkunen</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” { zatzuen (Bon-NL) zazkitzuen (I)</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” zaben ziezkateken ziezkatenen</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos” ginezkitzun ginazkiken ginazkinen</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” gintion giniezkaken giniezkanen</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los habíamos” ginezkitzuen (A)</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” { ginabezten ginieztzen giniezkaken (I, A) giniezkanen (I, A)</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” zinaztatzen</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a él)” ziniozten</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” zinazkutzuen</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” { zinieztzen zinabezten</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” zaztaten zieztateken zieztanenen</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zazkitzuten zazkitekun zazkitenen</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” zitiozten (Bon-NL; I) ziezkateken ziezkatenen</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” zazkuten ziezkuteken ziezkutenen</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zazkitzuen (A)</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” zabezten ziezkateken ziezkatenen</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | | | | | | | | | |
|--|---|---|--|--|--|---|---|---|---|--|---|---|
| | YO | TÚ | ÉL | ELLOS | | | | | | | | |
| | <p>“yo soy” naiz (S, G) nauk (S, ND) naun (S, ND)</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“tú eres” zara (S, G) { haiz (S) yaiz (G) haiz (S), aiz (ND) yaiz (G)</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“él es” da (S, G, Orr), de (G) duk (S, ND) dun (S, ND)</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“nosotros somos” gara (S, G) gaituk (S, ND) gaitun (S, ND)</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“vosotros sois” zate (S, G)</p> <p>I-5-c</p> | <p>“ellos son” dire (S, G, Orr) tuk (S, ND) tun (S, ND)</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“yo era” nitzen (S, G) nuken</p> <p>I-7-i, m, f</p> | <p>“tú eras” zinen (S, G, ND) itzen (G), hitzen (S) itzen (G, ND), hitzen (S)</p> <p>I-8-r, m, f</p> | <p>“él era” zen (S, G) zuku (S, ND) zunen (S)</p> <p>I-9-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” ginen (S, G) gintuken gintunen</p> <p>I-10-i, m, f</p> | <p>“vosotros erais” zineten (S, G, ND)</p> <p>I-11-c</p> | <p>“ellos eran” ziren (S, G) zituken (S, ND) zitunen</p> <p>I-12-i, m, f</p> |
| | PRESENTE | | PASADO | | | | | | | | | |
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS | | | | | | | | |
| | <p>“él me es” zait (S, G) zieitek zieiten</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkit (S, G, ND) zieiztek zieizten</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era” { zitzaiten (S) zizaiten (G) zieiteken (ND) zieitenen (ND)</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran” { zitzaizkiten (S) zizaizkiten (G) zieizteken (ND) zieiztenen (ND)</p> <p>I-31-i, m, f</p> | | | | | | | | |
| | <p>“él te es” zaitzu (S, G, ND) zaik (S, G) zain (S, G)</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu (S, G) zaizkik zaizkin</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era” { zitzaitzun (S) zizaitzun (G) { zitzaiken (S) zizaiken (G) zizainen (G)</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran” { zitzaizkitzun (S) zizaizkitzun (G) { zitzaizkiken (S) zizaikiken (G) zizaizkiken (G)</p> <p>I-32-r, m, f</p> | | | | | | | | |
| | <p>“él le es” zaio (S), zayo (G) zaio zaion</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” zaizkio (S, G, ND) { ziaizkiok zaizkok ziaizkion zaizkon</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era” { zitzaion (S) zitzaion (G) zitzaioiken (ND) zitzaionen (ND)</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran” { zitzaizkion (S) zizaizkion (G) zitzaizkioken (ND) zitzaizkionen (ND)</p> <p>I-33-i, m, f</p> | | | | | | | | |
| | <p>“él nos es” { zaigu (S) zaiku (G) zaikuk zaikun</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” { zaizku (S, ND) zaizkigu (G) zaizkuk zaizkikuk zaizkun zaizkikun</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era” { zitzaigun (S) zizaigun (G) zitzaigukun (ND) zitzaigunen (ND)</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran” { zitzaizkigun (S) zizaizkigun (G) zitzaizkigukun (ND) zitzaizkigunen (ND)</p> <p>I-34-i, m, f</p> | | | | | | | | |
| | <p>“él os es” { zaitzue (S) zaitze (G)</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son” { zaizkitzue (S) zaizkitze (G)</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era” { zitzaitzen (S) zizaitzen (G)</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran” { zitzaizkitzen (S) zizaizkitzen (G)</p> <p>I-35-c</p> | | | | | | | | |
| | <p>“él les es” zaiote (S), zayote (G) zaiek zaien</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” { zaizkiote (S, G) zaizte (S) { zaizkiek zaizkietek zaizkien zaizkieten</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era” { zitzaioten (S) zitzaiyen (G)</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran” { zitzaizkioten (S) zizaizten, zaizten (G)</p> <p>I-36-i, m, f</p> | | | | | | | | |

CUADRO II

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|--|---|---|--|---|
| YO | | <p>“yo te he” zaitut (S, G) aut (G), haut (S) aut (G), haut (S)</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” dut (S, G) diet (S, ND) dinet</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” zaiztet (S, G, ND)</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” tut (S, G) tiet tinet</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” naizu (S, G, ND) nauk (S, G, ND) naun (S, G)</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” duzu (S, G) duk (S, G, ND) dun (S, G)</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaituzu gaituk gaitun</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” tutzu (S, G) tuk (S, G) tun (S, G)</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau (S, G, Orr) nietak nietan</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu dau (sic)</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du (S, G, Orr) dik (S, ND) din</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu (S, G, ND) gaitik gaitin</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” zaizte</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” tu (S, G) tik tin</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” zaitugu dagu (sic)</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” dugu (S, G) diegu (S, ND) dinegu</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” zaiztegu</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” tugu (S, G) tiegu tinegu</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” { naize (S, G) nauzue (S)</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” { duze (S, G) duzue (S)</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis” { gaituze gaituzue</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” { tuzue (S, G) tuzue (S)</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute (S, G) nietatek nietaten</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” { zaituzte zaitute haute</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” dute (S, G) diete (S, ND), die (S) dinete</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte (S, G) gaitie, gaitiete</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” { zaiztezte zaizte</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” tuzte (S, G, Orr) tie, tiezte tine</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

CUADRO III

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|--|--|--|---|---|
| YO | | <p>“yo te lo he” { datzut (S, G, ND) dautzut (S) dat (S, G, ND)</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot (S, G) diekat dinekat</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” { datzet (S, G) datzuet (S)</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” { dabzet, det (S, G) diotet (S) diekatet diekanet</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” datazu (S, G) { datak (S, G) nauk (S) datan (S, G) naun (S)</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu (S, G, ND) diok (S, G, ND) dion (S, G)</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” dakuzu dakuk dakun</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)” { dabezu, dezu diezu dek den</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” { dat (S, G), data (G) daut (S, ND) dietak dietan</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” datzu dak, dauk dan, daun</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio (S, G, Orr) diekak diekan</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” daku (S, G) dieku dineku</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” { datzue datze</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” { dabze, de (S, G) diote (S) diekatek diekaten</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” datzugu dakugu, dagu danagu</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diogu (S, G) diekagu diekanagu</p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” { datzegu datzuegu</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” { dabegu (S), degu (S, G) diogute, diegu (S) diekegu diekenegu</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” { dataze (S, G) datazue (S)</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” { dioze (S, G) diozue (S)</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” { dakuze dakuzue</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” dabezue, dezue, deze</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” { datate, daate (S) date (G) diekitek diekiten</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” datzute date dane</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote (S, G) { diekatek diekate diekaten diekanate</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” dakute (S, G) diekute dinekute</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” { datze dautzute</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” { dabete (S), dabe (G) de (S, G), diote (S) { diekatek diekate diekaten diekanate</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|--|--|--|---|---|
| YO | | <p>“yo te los he” { dazkitzut (S, G) { dazkizut (S) dazkit (S, G)</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” { tiot (S, ND), ditiot (S) { dazkiot (S) diezkat diezkanat</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los he” { dazkitzet (S, G) { dazkitzuet (S)</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” { dabeztet, daztet { dieztet, deztet diezkatet diezkanet</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” { daztazu (S, G) { dazkitzau (S) { daztak (S, G) { naituk (S) { daztan (S, G) { naitun (S)</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a él)” tiozu, ditiou tiok tion</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” dazkutzu, dazkiguzu dazkuk, dazkikuk dazkun, dazkikun</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a ellos)” { dabeztezu, daztezu { deztezu, deztezu dezkek dezken</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” dazkit (S, G), daat (S) dieztak dieztan</p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” dazkitzu dazkik dazkin</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” { tio, ditio { dazkio diezkak diezkan</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” dazku, dauzku dizkiegu dizkinegu</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” { dazkitze { dazkitzue</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” { dazte { dezte diezkatet diezkanet</p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los hemos” { dazkitzugu { daaztatzugu { dazkigu { dazkiegu dazkinegu</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” tiogu, ditiogu diezkagu diezkanagu</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los hemos” { dazkitzegu { dazkitzuegu</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” { dabeztegu, deztegu { dieztegu, tiegu diezkegu diezkegu</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” { daztatze (S), daztaze (G) { daztatzue, dazkitaze</p> <p>IV-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a él)” tioze, ditiouze</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” dazkutzue, dazkiguzue</p> <p>IV-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” { dabeztezue { dezte, tieze</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” { dazkitez (S, G) { daztate (S) { diezkitet { dieztakek { diezkiten { diezkatan</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han” dazkitzute { dazkitez { dazkitez dazkinete</p> <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)” { tiote { tiote, ditiote diezkatet diezkanetek</p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” dazkitez, dazkitez diezkaute diezkanate</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” { dazkitez { dazkitzute</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” { dabezte { dezte, tieze diezkatet diezkanet</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

CUADRO V

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|---|---|--|---|--|
| YO | | <p>“yo te había” zintuten naken</p> <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había” nuen (S, G) nien, niken ninen</p> <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había” { natzen natzuen</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había” nituen (S, G)</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías” ninduzun ninduken nindunen</p> <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías” zinuen (S, G) zuken (S, G, ND) zunen</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías” { gintuzun gintutzun gintuken gintunen</p> <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías” zintuen (S, G) { zituken (S) zuzken (G) zitunen</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había” ninduen (S, G) nietaken nietanen</p> <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había” zintuen hinduen, zaken zanen</p> <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había” zuen (S, G) zien, ziken zinen</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había” gintuen (S, G) gintiken gintinen</p> <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había” zätzen</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había” zituen (S, G) { zitiken (S) zitian (S, ND) zيتين zيتين</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos” { zintugun ginezugun ?</p> <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos” { ginuen (S, G) ginduen (S) ginien, ginieken gininen, ginienen</p> <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos” ginetzegun</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos” { gintuen (S, G) ginituen, ginduten (S) gintien, gintiken gintinen, gintiene</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais” { ninduzuen ninduezun</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais” zinuten (S, G)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais” { gintuzen, gintutzun gintuzuen</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais” zinuzten (S, G, ND)</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían” ninduten (S, G) nindieten nindietanen</p> <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían” { zintuten zaituten hinduten</p> <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían” zuten (S, G) zieten, ziketen zikenen</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían” gintuzten (S, G) gintiken gintenen</p> <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían” { zaituzten zatzueten zautzen zinduzketen</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían” { zuzten (S, G) zizutzen (G) ziezten ziztinen</p> <p>V-28-i, m, f</p> |

CUADRO VI

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|---|--|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te lo había” natzun (S, G) naken (S, G) nanen (S, G)</p> <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)” nion (S, G) niekaken (S, ND) niekanen</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había” { natzen (S, G) natzuen (S)</p> <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)” { naben, nien (S, G) nioten (S) niekaketen niekatenen</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías” { zinatazun, zinazun zinetazun zinetaken zinetanen</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)” zinion (S, G, ND) zioken (S, G, ND) zionen</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías” zinekuzun { zakuken zinekuken zakunen zinekunen</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)” { zinaben, zinen zinioten zeken zenen</p> <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había” { zatan (S, G) zaten (S, ND) zietaken (S, ND) zietanen</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había” zatzen (!) zaken zanen</p> <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)” zion (S, G, Orr) ziekaken ziekänen</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había” zakun (S, G) ziekukun ziekunen</p> <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había” { zatzen zatzuen</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)” { zaben, zen (S, G) zioten (S) ziekateken ziekatenen</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos” { ginatzun ginatzugun ginaken ginanen</p> <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)” ginion (S, G) giniekaken giniekänen</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos” { ginatzuen ginatzun ginetzen ginekuzun</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” { ginaben, ginen (S, G) ginioten (S) ginieken giniekänen</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais” { zinetazuen, zinetazen zinatazuen</p> <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)” zinioten (S, G)</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais” { zinekuzuen ziekuzun</p> <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)” { zinabezuen, zinezun zinioten</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían” { zataten (S, ND) zaaten (S), zaten (G) zietateken zietatenen,</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían” zatzuten zakiten</p> <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)” zioten (S, G) ziekateken ziekatenen</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían” zakuten (S, G) ziekuketen ziekutunen</p> <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían” { zatzen zatzeten zatzuen</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)” { zaben, zen (S, G) zabeten, zieten (S) ziekateken ziekatenen</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|--|--|---|--|---|
| YO | | <p>“yo te los había” nazkitzun (S, G) { nazkiken (S, G) nazken (S) nazkinen (S, G)</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” { nition (S, G, ND) nazkion, nizkion, niozkan (S) niozkaken niozkanen</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había” { nazkitzen (S, G) nazkitzuen (S)</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” { nabezten, niezten (S) nezten (S, G) niezkaken niezkanen</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” { zinaztatzun, zineztazun dazkitatzun zineztaken zineztanen</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)” zintion { zitioken zizkionen zitienen zizkionen</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” zinezkitzun zazkukun zazkunen</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)” { zinabeztezun zinezten, ziniezten zezken zezkenen</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” { zazkiten zaktan zieztaken zieztanen</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zazkitzun zazkiken zazkinen</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” { zition zazkion, ziozkan ziozkaken ziozkanen</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” { zazkun zazkigun zizkiegun zizkinegun</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” { zazkitzen zatzatzen</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” { zabezten zezten, ziezten ziezkatoken ziezkatenen</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos” { ginatzugun, gizkinatzun ginazkitzun, ginazkitzugun zazkitzugun, zatzatzugun ginazken ginazkinen</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” ginton (S, ND) giniozkaken giniozkanen</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los habíamos” gizkinatzen { ginazkitzen gineztatzen ginatzuegun</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” { ginabeztegun giniezten giniezkeken giniezkenen</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” { zinaztauzen, zineztauzen dazkitatzen</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a él)” ziniozten</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” { zinezkuzen, zinazkuten zatzagutzen</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” zinezten, ziniezten</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” { zaztaten zazkitaten ziezkguten (?)</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zazkitzuten zazkiten</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” { zitiozten, ziozten zazkioten ziozkaten ziozkanen</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” { zazkuten zazkiguten ziezkguten</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” { zazkitzuen, zazkitzen zatzatzen</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” { z(i)ezten, zazten zitiozten, ziozten { ziezkatoken ziezkaketen ziezkakenen</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|--|---|
| YO | <p>“yo soy” naiz (A, Go, G) nauk (A, G) naun (A, G)</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era” nitzen (A, Go, G) { nuken (A) ninduken (Go) nunen (A)</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres” zara (A, G) yaiz (A, Go, G) yaiz (A, Go, G)</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras” { zinen (A) ziñen (G) yitzen (A, G) yitzen (A, G)</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es” { da (A, G) de (A, G) duk (A, G), uk (A) dun (A, G), un (A)</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era” zen (A, G) zuken zunen</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” gara (A, Go, G) gaituk (A, G) gaitun (A, G)</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” { ginen (A) giñen (Go, G) gintuken (A, Go) gintunen</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” zate (A, Go, G)</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais” { zineten (A) ziñeten (G)</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son” dire (A, Go, G) tuk (A, G) tun (A, G)</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran” ziren (A, Go, G) zitukun zitunen</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|--|---|---|---|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es” zait (A, Go, G) ziaitek (A, G) { ziaiten (A, G) ziaitan (Go)</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkit (A, Go, G) { ziaiztek (A) ziaiztak (Go) ziaizten</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era” { zaiten (A) zitzaiten (Go, G) { ziaiteken (A) zaiteken (G) ziaitenen</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran” zaizkiten (A, G) ziaizteken ziaiztenen</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es” { zaitzu (A) zaizu (G) zaik (A, Go, G) zain (A, Go, G)</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu (A, G) zaizkik (A, Go, G) zaizkin (A, G)</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era” { zaitzun (A) zitzaizun (G) { zaiken (A) zitzaiken (G), zitzaikan (Go) zainen (A) zitzañien (G)</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran” zaizkitzun (A, G) zaizkiken (A, G) { zaizkinen (A) zaizkiñen (G)</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es” { zaio (A) zayo (Go, G) ziok (A, Go, G) zion (A, G)</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” zaizkio (A, Go, G) ziaizkiok ziaizkion</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era” { zaion (A) zitzaion (Go, G) { zioken (A) zizioken (G) zionen</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran” zaizkion (A, G) ziaizkioken ziaizkionen</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es” zaiku (A, Go, G) ziaikuk (A, G) ziaikun (A, G)</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” zaizku (A, G) ziaizkuk ziaizkun</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era” { zaikun (A) zitzaikun (G) { ziaikuken (A) zakuken (G) ziaikunen</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran” zaizkun (A, G) ziaizkuken ziaizkunen</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es” { zaitzue (A, Go) zaizue (G)</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son” zaizkitzue (A, G)</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era” { zaitzuen (A) zitzaizuen (Go, G)</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran” ziaizkitzuen (A, G)</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es” { zaiote (A) zayote (Go, G) ziotek (A, G) { zioten (A) zione (A, G)</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” { zaitze, zaiozte (A) zaizkiote (Go, G) zioztek ziozten</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era” { zaioten (A) zitzaioten (Go, G) { zioteken zizayoken (G) ziotenen</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran” { zaizten (A) zaizkioten (G) { ziaizkioteken (A) zitzaizkioteken (G) ziaizkotenen</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|--|--|--|--|---|
| YO | X | <p>“yo te he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zaitut (A) { datzut (G) { yaut (A) { dat (G) yaut <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he”</p> <ul style="list-style-type: none"> dut (A, Go, G) { diet (A, G) { yet (G) { dinet (A) { deñet, ñet (G) <p>II-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zaiztet (A) { datzuet (G) <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he”</p> <ul style="list-style-type: none"> tut (A, G) tiet (A, G) { tintet (A) { tiñet (G) <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has”</p> <ul style="list-style-type: none"> { naizu (A) { datazu (G) { nauk (A) { datak (G) { naun (A) { datan (G) <p>II-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú lo has”</p> <ul style="list-style-type: none"> duzu (A, G) duk (A, G) dun (A, G) <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has”</p> <ul style="list-style-type: none"> gaituzu gaituk gaitun <p>II-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú los has”</p> <ul style="list-style-type: none"> tuzu (A, G) tuk (A, G) tun (A, G) <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { nau (A, Go) { dat (G) niek nien <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> zaitu yau yau <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> du (A, Go, G) dik (A, G) { din (A, Go, G) { diñ (Go) <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { gaitu (A, Go) { daku (G) gaitik (A, Go) gaitin <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> zaizte <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> tu (A, Go, G) tik (A, Go, G) tin (A, G) <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> zaitu(g)u yaugu yaugu <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> dugu (A, Go, G) { diugu (A) { diegu, yegu (G) { diagu (Go) { dinugu (A) { diñegu, ñegu (G) <p>II-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> zaizteu <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> tugu (A, G) { tiugu (A) { tiegu (G) { tinugu (A) { tiñegu (G) <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> { naizue (A) { datazue (G) <p>II-3-c</p> | X | <p>“vosotros lo habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> duzue (A, Go, G) <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> gaituzue <p>II-17-c</p> | X | <p>“vosotros los habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> tuzue (A, Go, G) <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { naute (A, Go) { datate (G) nietek niene <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zaitute (A) { datzue (Go) yaute yaute <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han”</p> <ul style="list-style-type: none"> dute (A, Go, G) { ditek (A, Go) { die (Go, G) { dine (A) { diñe (Go, G) <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { gaituzte (A) { dakute (G) gaitie, gaitiztek gaitine, gaitizten <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han”</p> <ul style="list-style-type: none"> zaizte <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han”</p> <ul style="list-style-type: none"> tuzte (A, Go, G) { tie, tizek (A) { tizte (G) { tine (A) { tiztiñe ? (G) <p>II-28-i, m, f</p> |

CUADRO III

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|---|--|--|---|--|
| YO | X | <p>“yo te lo he” datzut (A, G) dat (A, G) danat</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot (A, G) { diekat (A, Go) { diakat (G) { diekanat (A) { diakanat (G)</p> <p>III-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os lo he” datzuet (A, G)</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” daet (A), diot (G) diaet diaenet</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” datazu (A, G) datak (A, G) datan (A, G)</p> <p>III-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se lo has (a él)” diozu (A, G) diok (A, G) dion (A, G)</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” dakuzu dakuk dakun</p> <p>III-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se lo has (a ellos)” daezu daek daen</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” dat (A, Go, G) { dietak (A) { diatak (G) { dietan (A) { diatan (G)</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” datzu dak dan</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio (A, G) { diekak (A) { diakak (G) { diekan (A) { diakan (G)</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” daku (A, G) diakuk (A, G) diakun (A, G)</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” datzue</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” dae (A), dio (G) diaek diaen</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te lo hemos” datzugu dau danu</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diogu (A, G) { diekau (A) { diakagu (G) { diekanu (A) { diakanagu (G)</p> <p>III-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os lo hemos” datzueu</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” daeu (A), diogu (G) diaeu diaenu</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” datazue (A, Go, G)</p> <p>III-3-c</p> | X | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozue (A, G)</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” dakuzue</p> <p>III-17-c</p> | X | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” daezue, diozue</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” { datet (A) { datate (Go, G) { dietatek (A) { diatatek (G) { dietane (A) { diatane (G)</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” datzute datek dane, datane, daten</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote (A, Go, G) { diekatek (A) { diakatek (G) { diekane (A) { diakane (G)</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” dakute (A, G) diakutek (A, G) diakune (A, G) { diakuten (A)</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” datzue</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” daete (A), diote (A, Go, G) { diaetek (A) { diekatek (G) { diaene (A) { diekane (G)</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|--|---|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te los he” dazkitut (A, G) dazkit (A, G) { dazkinet (A) { dazkiñet (G)</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” tiot (A, Go) diezkat (A, Go) diezkanat</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los he” dazkitzuet (A, G)</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” daeztet diaeztet diaeztenet</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” { daztazu (A) { daztatzu (G) daztak (A, G) daztan (A, G)</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a él)” tiozu tiok tion</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” dazkuzu, dazkutzu dazkuk dazkun</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a ellos)” daeztezu daeztek daezten</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” { dazkit (A, Go, G) { dazta (Go) { dieztak (A) { diaztak (Go, G) { dieztan (A) { diaztan (G)</p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” dazkitzu (A, G) dazkik (A, G) dazkin</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” tio (A, Go) diezkak diezkan</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” dazku diazkuk (A, G) diazkun (A, G)</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” dazkitzue</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” daezte diaeztek diaezten</p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los hemos” dazkitzugu dazkiu dazkinu</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” tiogu diezkau diezkanu</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los hemos” dazkitzueu</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” daezteu diaezteu diaeztenu</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” { daztazue (A) { daztatzue (G)</p> <p>IV-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a él)” tiotzue</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” dazkuzue, dazkutzue</p> <p>IV-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” daeztezue</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” { dazkitet (A) { daztate (G) { dieztratek (A) { diaztratek (G) { diezlatan, diezthane (A) { diaztane (G)</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han” dazkitzute dazkitek dazkine</p> <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)” tiozte diezkatet diezkanet</p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” dazkute diazkutek (A, G) diazkune (A, G)</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” dazkitzute</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” { daeztete, dioztete (A) { dazkiote (Go) diaeztetek { diaeztene (A) { diezkatet (Go)</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|---|--|--|---|--|
| YO | | <p>“yo te había” zaituten, zintuten naken, yauten nanen, yauten</p> <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había” nuen (A, Go, G) nien (A), niken (Go) { ninen (A) niñen (Go)</p> <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había” zaizteten</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había” nituen (A, G) { nitien (A) nittien (G) nitinen</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías” naizun nauken naunen</p> <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías” { zinueen (A) ziñun (G) zaken (A, Go) zunen (A, Go)</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías” gaituzun gintuken gintunen</p> <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías” zintuen (A, G) zituken (A, G) zitunen</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había” { nauen (A) zaten (G) nieken nienen</p> <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había” zaitun, zintuen zaken, yauen zanen</p> <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había” zuen (A, Go, G) { zien (A, Go) ziken (Go) zinen (A, Go) ziñen (Go)</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había” { gaituen (A), gintuen (Go) zakun (G) gintiken gintinen</p> <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había” zaizten</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había” zituen (A, G) { zitionen (A) zittien (G) ziteten</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos” zaitu(g)un, zintuun ginaken, yaun ginanen</p> <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos” { ginuen (A) giñu(e)n (Go), giñun (G) ginien gininen</p> <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos” zaizteun</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos” gintuen (A, G) { gintien (A) gintiken (G) gintinen</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais” naizuen</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais” { zinueeten (A) ziñuten (Go, G)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais” gaituzuen</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais” { zinuezten (A) ziñuzten (G)</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían” { nauten (A) zatakan (G) nieteken nietenen</p> <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían” zaituten, zintuten zateken, yauten zatenen, yauten</p> <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían” zuten (A, Go, G) zieten (A), zien (Go) zineten</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían” { gaituzten (A) zakuten (G) gintizteken gintiztenen</p> <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían” zaizteten</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían” zuzten (A, G) { ziezten (A) ziztiken (G) zinezten</p> <p>V-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|--|---|---|--|---|
| YO | X | <p>“yo te lo había” natzun (A, G) naken (A, Go, G) nanen (A, G)</p> <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)” nion (A, G) niekaken niekanen (A, Go)</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os lo había” natzuen (A, G)</p> <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)” naen (A), nion (G) niaeken niaenen</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías” zinatazun zatakén zatanen</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se lo habías (a él)” { zinion (A) ziñion (G) zioken (A, G) zionen</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías” zinakuzun zakukén zakunen</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se lo habías (a ellos)” zinaen zaekén zaenen</p> <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había” zaten (A, Go, G) { zietaken (A, Go) ziataken (G) zietanen</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había” zatzun (A, G) zaken zanen (A, G)</p> <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)” zion (A, Go, G) ziekaken ziekanen (A, Go)</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había” zakun (A, G) ziakuken (A, G) ziakunen</p> <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había” zatzuen</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)” zaen (A), zion (G) ziaekén ziaenen</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te lo habíamos” ginatzun ginakén ginanen</p> <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)” { ginion (A) giñion (Go, G) giniekakén giniekakén</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os lo habíamos” ginatzuen</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” ginaen (A), giñion (G) giniaekén giniaenen</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais” { zinatzen (A) zinetazuen (Go)</p> <p>VI-3-c</p> | X | <p>“vosotros se lo habíais (a él)” { zinioten (A) ziñioten (Go, G)</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais” zinakuzuen</p> <p>VI-17-c</p> | X | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)” zinaeten, zinioten</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían” { zateten (A) zatanen (Go, G) zietateken (A) ziatateken (G) zatatateken (Go) zietatatenen (A, Go)</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían” zatzuten zateken zatanen</p> <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)” zioten (A, Go, G) ziekateken (A, G) ziekatatenen</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían” zakuten (A, G) ziakuteken (A, G) ziakutene</p> <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían” zatzueten</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)” zaeten (A), zioten (G) { ziateken (A) ziekateken (G) ziatatenen</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|--|--|--|--|--|
| YO | | <p>“yo te los había” nazkitzun (A, G) nazkiken { nazkinen (A) nazkiñen (G)</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” nition (A, G) { niezkaken (A) nizkaken (G) niezkanen</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había” nazkitzuen (A, G)</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” { naezten (A) nition (G) { niaezteken (A) nizkaken (G) niaeztenen</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” zinaztazun zasztaken zasztanen</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)” zintion zitioken, zizkioken zitionen</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” zinazkutzun zazkuken zakunen</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)” zinaezten zaezteken zaeztenen</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” zazkiten (A, Go) zieztaken zieztanen</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zazkitzun zazkiken zazkinen</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” zition (A), zizkion (Go) ziezkaken ziezkanen</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” zazkun ziazkuken ziazkunen</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zazkitzuen</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” zaezten ziaezteken ziaeztenen</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos” { ginazkitzun (A) giñizkizun (Go) { ginazkiken giñizkian { ginazkinen giñizkiñan</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” gintion giniezkaken giniezkanen</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los habíamos” ginazkitzuen</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” ginaezten giniaezteken giniaeztenen</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” zinaztazuen</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a él)” ziniozten</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” zinazkutzuen</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” zinaezten</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” zasztaten, zaszteten zieztateken zieztatenen</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zazkitzuten zazkitekzen zazkitenen</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozten ziezkateken ziezkatenen</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” zazkuten ziazkuteken ziazkutenen</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zazkitzueten</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” zaezteten ziaeztetekeken ziaeztetenen</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

Labortano - Variedad de Elizondo - Subvariedad propia - Azpilcueta
Las formas sin indicación de autor son de Artola (A) - (G), Gaminde

CUADRO I

Verbo auxiliar intransitivo

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|--|---|
| YO | <p>“yo soy” naiz (A, G) nauk naun</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era” nitzen (A, G) nuken nunen</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres” zara (A, G) { yaiz (A, G) aiz (A) { yaiz (A, G) aiz (A)</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras” zinen (A, G) { itzen (A) yitzen (G) { itzen (A) yitzen (G)</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es” da, de (A, G) duk, uk dun, un</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era” zen (A, G) zuken zunen</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” gara (A, G) gaituk gaitun</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” ginen (A, G) gintuken gintunen</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” zate (A, G)</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais” zineten (A, G)</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son” dire (A, G) tuk tun</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran” ziren (A, G) zituken zitunen</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|---|---|---|--|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es” zait (A, G) zietak zietan</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkik (A, G) zietak zietan</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era” { (zit)zaiten (A) zitzaiten (G) zietaken zietanen</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran” { zaizkiten (A) zitzaizkiten (G) zietaken zietanen</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es” zaitzu (A, G) zaik (A, G) zain (A, G)</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu (A, G) zaizkik (A, G) zaizkin (A, G)</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era” zitzaizzun (A, G) { (zit)zaiken (A) zitzaiken (G) { (zit)zainen (A) zitzainen (G)</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran” { (zit)zaizkitzun (A) zaizkitzun (G) { (zit)zaizkiken (A) zitzaizkiken (G) { (zit)zaizkinen (A) zitzaizkinen (G)</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es” zaio (A), zayo (G) ziok zion</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” zaizkio (A, G) ziozkik ziozkin</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era” { zitzaion (A) zitzaion (G) zioken zionen</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran” zaizkion (A, G) ziozkiten ziozkinen</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es” zaiku (A, G) ziekuk ziekun</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” { zaizkugu (A) zaizku (G) ziezkuk ziezkun</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era” zitzaikun (A, G) ziekuken ziekunen</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran” { zitzaizkun (A) zaizkigun (A, G) ziezkuken ziezkunen</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es” zaitze (A, G)</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son” { zaizkitze (A, G) zaizkitzue (A)</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era” zitzaitzen (A, G)</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran” zaizkitzen (A, G)</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es” { zaiote (A) zaye (G) ziotek zioten</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” { zaizkiote (A) zaizte (A, G) ziozkitek ziozkiten</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era” { zitzaioten (A) zitzaizen (G) zioteken ziotenen</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran” { zaizkioten (A) zaizkien (G) ziozteken zioztenen</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|--|--|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te he” { zaitut (A) { datzut (A, G) { aut (A) { dat (G) aut</p> | <p>“yo lo he” dut (A, G) diet dinet</p> | | <p>“yo os he” { datzuet, zaiztet (A) { datzet (G)</p> | <p>“yo los he” tut (A, G) tiet tintet</p> |
| | | II-5-r, m, f | II-9-i, m, f | | II-19-c | II-23-i, m, f |
| TÚ | <p>“tú me has” naizu (A, G) nauk naun</p> | | <p>“tú lo has” duzu (A, G) duk (A, G) dun (A, G)</p> | <p>“tú nos has” gaituzu gaituk gaitun</p> | | <p>“tú los has” tuzu (A, G) tuk (A, G) tun (A, G)</p> |
| | II-1-r, m, f | | II-10-r, m, f | II-15-r, m, f | | II-24-r, m, f |
| ÉL | <p>“él me ha” nau (A, G) naik nain</p> | <p>“él te ha” zaitu au au</p> | <p>“él lo ha” du (A, G) dik din</p> | <p>“él nos ha” gaitu (A, G) gaitik gaitin</p> | <p>“él os ha” datzue, zaizte</p> | <p>“él los ha” tu (A, G) tik tin</p> |
| | II-2-i, m, f | II-6-r, m, f | II-11-i, m, f | II-16-i, m, f | II-20-c | II-25-i, m, f |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” zaitugu augu au(g)u</p> | <p>“nosotros lo hemos” dugu (A, G) diegu dinegu</p> | | <p>“nosotros os hemos” datzuegu, zaiztegu</p> | <p>“nosotros los hemos” tugu (A, G) tiu, tiegu tinegu</p> |
| | | II-7-r, m, f | II-12-i, m, f | | II-21-c | II-26-i, m, f |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” naize (A, G)</p> | | <p>“vosotros lo habéis” duze (A, G)</p> | <p>“vosotros no habéis” gaituze</p> | | <p>“vosotros los habéis” tuzze (A, G), tuzze (A)</p> |
| | II-3-c | | II-13-c | II-17-c | | II-27-c |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute (A, G) naitek naiten</p> | <p>“ellos te han” zaitute aute aute</p> | <p>“ellos lo han” dute (A, G) die dine</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte (A, G) gaitiztek gaitizten</p> | <p>“ellos os han” datzute, zaizte</p> | <p>“ellos los han” tuzte (A, G) tie tine</p> |
| | II-4-i, m, f | II-8-r, m, f | II-14-i, m, f | II-18-i, m, f | II-22-c | II-28-i, m, f |

CUADRO III

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|---|--|---|--|---|
| YO | | <p>“yo te lo he” datzut (A, G) dat (A, G) danat</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot (A, G) diekat diekanat</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” datzet (A, G)</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” diet (A), deet (A, G) diekatet diekanet</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” datazu (A, G) datak (A, G) datan (A, G)</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu (A, G) diok (A, G) dion (A, G)</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” dakuzu dakuk dakun</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)” diezu, dezu dek den</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” dat (A), daut (G) dietak dietan</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” datzu dak dan</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio (A, G) diekak diekan</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” daku (A, G) diekuk diekun</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” datze</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” die (A), dee (A, G) diekak, diekatek diekane</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” datzu(g)u dagu danagu</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diogu (A, G) diekau diekanau</p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” datzegu</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” diegu (A), degu (G) diekagu diekanau</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” dataze (A, G)</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozue (A, G)</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” dakuze (dakutze?)</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” diozue</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” dte (A), datate (G) dietatek dietane</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” datzute datek dane</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote (A, G) diekatek diekane</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” dakute (A, G) diekutek diekune ?</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” datze</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” diote (A), dee (G) diekatek diekane { diekanate</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|---|---|---|---|---|
| YO | X | <p>“yo te los he” dazkitut (A, G) dazkit (A, G) dazkinet</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” tiot diezkat diezkanat</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os los he” dazkitzet (A, G)</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” deztet, tiotzet dieztet dieztenet</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” daztatzu (A, G) daztak (A, G) daztan (A, G)</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a él)” tiozu tiok tion</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” dazkutzu dazkuk dazkun</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a ellos)” deztetzu, tiozu diezkatek, deztek dezten</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” dazkit (A, G) dieztak dieztan</p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” dazkitzu dazkik dazkin</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” tio diezkak diezkan</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” dazku diezkuk diezkun</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” dazkitze</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” dezte, tiozte dieztek diezten</p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te los hemos” dazkitzu(g)u dazkigu dazkineu</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” tiogu diezkau diezkanau</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os los hemos” dazkitzegu</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” deztegu diezteu diezteneu</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” { daztatzue (A) daztaze (G)</p> <p>IV-3-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a él)” tioze</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” dazkutze</p> <p>IV-17-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” deztetzue</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” daztate (A, G) dieztatek dieztane</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han” dazkitzute dazkitek dazkine</p> <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)” tiozte diezkatek diezkane</p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” dazkute diezkutek diezkune</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” dazkitze</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” dezte, tiozte { diezkatek dieztek diezten ?</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

CUADRO V

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|--|--|---|---|--|
| YO | | <p>“yo te había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zaituten natzun naken nanen <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había”</p> <p>nuen (A, G) nien ninen</p> <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había”</p> <p>natzuen, natzen</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había”</p> <p>nituen (A, G) nitien nitinen</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías”</p> <p>ninduzun nauken naunen</p> <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías”</p> <p>zinuen (A, G) zuken (A, G) zunen</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías”</p> <p>ginduzun gintuken gintunen</p> <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías”</p> <p>zintuen (A, G) zituken (A, G) zitunen</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había”</p> <p>ninduen (A), zaten (G) zietaken, naiken zietanen</p> <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuen, zaituen zatzun zaken zanen <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había”</p> <p>zuen (A, G) zien zinen</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { ginduen (A) zakun (G) gaitiken gintinen <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había”</p> <p>zatzuen, zatzen</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había”</p> <p>zituen (A, G) zitzen zitinen</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintugun ginatzu(g)un, ginatzun ginaken ginanen <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos”</p> <p>ginuen (A, G) ginien gininen</p> <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos”</p> <p>ginatzuen, ginatzu(g)un</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos”</p> <p>gintuen (A, G) gintien gintinen</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais”</p> <p>ninduzen</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais”</p> <p>zinuten (A, G)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais”</p> <p>ginduzen</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais”</p> <p>zinuzten (A, G)</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían”</p> <p>ninduten naiteken naitenen</p> <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuzten zatzuten zateken zatenen <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían”</p> <p>zuten (A, G) zieten zineten</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { gintuzten (A) zakuten gaitizteken gaitiztenen <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían”</p> <p>zatzuten</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían”</p> <p>zuzten (A, G) ziezten zinezten</p> <p>V-28-i, m, f</p> |

CUADRO VI

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|--|---|---|---|---|
| YO | | <p>“yo te lo había” natzun (A, G) naken (A, G) nanen (A, G)</p> <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)” nion (A, G) niekaken niekanen</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había” natzen (A, G)</p> <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)” nen (A), neen (G) { niekaten nieken niekanen nienen</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías” zinatazun zatakən zatanen</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)” zinion (A, G) zioken (A, G) zionen</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías” zinakuzun zakukən zakunen</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)” zinen zeekən, zieken zienen</p> <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había” zatan (A), zaten (G) zietaken zietanen</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había” zatzun zaken zanen</p> <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)” zion (A, G) ziekaken ziekanen</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había” zakun (A, G) ziekukən ziekunen</p> <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había” zatzen</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)” zen (A), zeen (G) zieken, zeekən zeenen</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos” ginatzun ginakeun ginanen</p> <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)” ginion (A, G) giniekaken giniekanen</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos” { ginatzue(g)un ginatzuu</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” ginen (A), gineen (G) ginieken ginienen</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais” zinatazen</p> <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)” zinioten (A, G)</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais” zinakuzen</p> <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)” zineten</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían” zaten (A), zataten (G) zietateken zietatenen</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían” zatzuten zatakən zatanen</p> <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)” zioten (A, G) ziekateken ziekatenen</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían” zakuten (A, G) ziekuteken ziekutenen</p> <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían” zatzen</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)” zioten (A), zeen (G) { zieteken zeeteken ze(e)tenen</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|---|---|---|---|---|
| YO | | <p>“yo te los había” nazkitzun (A, G) nazkiken (A, G) nazkinen (A, G)</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” nition (A, G) niezkaken niezkanen</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había” nazkitzen (A, G)</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” niezten (A), nezten (G) niezteken nieztenen</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” zinaztatzun zaztaken zaztanen</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)” zintion zitioken zitionen</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” zinauzkutzun zazkukun zazkunen</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)” zinezten zezteken zezkanen zeztenen</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” zazkiten zieztaken zieztanen</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zazkitzun zazkiken zazkinen</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” zition ziezkaken ziezkanen</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” zazkun ziezkukun ziezkunen</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zazkitzen</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” ziezten, ziozten ziezkaken ziezteken ziezkanen</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos” ginazkitzun ginazkiken ginazkinen</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” gintion giniezkaken giniezkunen</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los habíamos” ginazkitzun ginazkitzuen</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” giniezten, gintiozten giniezkaun giniezkaken giniezkunen</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” zinaztatzuen</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a él)” ziniozten</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” zinauzkutzun</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” ziniozten</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” zaztaten zieztateken zieztatenen</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zazkitzuten zazkitekun zazkintenen</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozten ziezkateken ziezkatunen</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” zazkuten ziezkuteken ziezkutunen</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zazkitzen</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” ziozten ziezkateken ziezkaneten</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

Labortano - Variedad de Elizondo - Subvariedad propia - Errazu (Aritzakun)
 Todas las formas son de Artola

CUADRO I

Verbo auxiliar intransitivo

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|---|---|
| YO | <p>“yo soy”</p> naiz nauk naun | <p>“yo era”</p> nitzen ninduken nindunen |
| | I-1-i, m, f | I-7-i, m, f |
| TÚ | <p>“tú eres”</p> zara aiz aiz | <p>“tú eras”</p> zinen itzen itzen |
| | I-2-r, m, f | I-8-r, m, f |
| ÉL | <p>“él es”</p> da duk, uk dun, un | <p>“él era”</p> zen zuken zunen |
| | I-3-i, m, f | I-9-i, m, f |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos”</p> gara gaituk gaitun | <p>“nosotros éramos”</p> ginen gintuken gintunen |
| | I-4-i, m, f | I-10-i, m, f |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois”</p> zate | <p>“vosotros erais”</p> zineten |
| | I-5-c | I-11-c |
| ELLOS | <p>“ellos son”</p> dire tuk tun | <p>“ellos eran”</p> ziren zituken zitunen |
| | I-6-i, m, f | I-12-i, m, f |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|---|--|--|--|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es”</p> zait zitek ziten | <p>“ellos me son”</p> zaizkit ziztek zizten | <p>“él me era”</p> zizaiten zizteken ziztenen | <p>“ellos me eran”</p> (zi)zaizkiten zizteken ziztenen |
| | I-13-i, m, f | I-19-i, m, f | I-25-i, m, f | I-31-i, m, f |
| TE | <p>“él te es”</p> zaitzu zaik zain | <p>“ellos te son”</p> zaizkitzu zaizkik zaizkin | <p>“él te era”</p> zizaitzun zizaiken zizainen | <p>“ellos te eran”</p> zizaizkitzun zizaizkiken zizaizkinen |
| | I-14-r, m, f | I-20-r, m, f | I-26-r, m, f | I-32-r, m, f |
| LE | <p>“él le es”</p> zaio ziok zion | <p>“ellos le son”</p> zaizko zizkok zizkon | <p>“él le era”</p> zizaion zizaioiken zizaiosen | <p>“ellos le eran”</p> zizaizkon zizaizkioken zizaizkionen |
| | I-15-i, m, f | I-21-i, m, f | I-27-i, m, f | I-33-i, m, f |
| NOS | <p>“él nos es”</p> zaiku zikuk zikun | <p>“ellos nos son”</p> zaizku zizkuk zizkun | <p>“él nos era”</p> zizaikun zizukun zizunen | <p>“ellos nos eran”</p> zizaizkun zizkuken zizkunen |
| | I-16-i, m, f | I-22-i, m, f | I-28-i, m, f | I-34-i, m, f |
| OS | <p>“él os es”</p> zaitze | <p>“ellos os son”</p> zaizkitze | <p>“él os era”</p> zizaitzen | <p>“ellos os eran”</p> zizaizkitzen |
| | I-17-c | I-23-c | I-29-c | I-35-c |
| LES | <p>“él les es”</p> zaie ziek zien | <p>“ellos les son”</p> zaizte ziztek zizten | <p>“él les era”</p> zizaien (zi)zিয়েken (zi)zিয়েnen | <p>“ellos les eran”</p> zizaizten zizkieken zizkienen |
| | I-18-i, m, f | I-24-i, m, f | I-30-i, m, f | I-36-i, m, f |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|---|--|---|---|---|
| YO | | <p>“yo te he” datzut, zaitut dat, aut danat, aut</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” dut diet dinet</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” datzet, zaiztet</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” tut tiet tinet</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” naizu nauk naun</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” duzu duk dun</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaituzu gaituk gaitun</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” tutzu tuk tun</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau { dietak nik dietan nin</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu dauk, au daun, au</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du dik din</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu gitik gitin</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” datze, zaizte</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” tu tik tin</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” datzugu, zaitugu dau, augu danau, augu</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” dugu diu dineu, dinu</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” datzegu, zaizte(g)u</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” tugu tiu tineu, tinu</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” naize</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” duze</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis” gaituze</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” tuze</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute { dietatek nitek dietane niten</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” zaitu(z)te datek, aute dane, aune</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” dute die dine</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte gitiztek { gi(z)tine, gitizten diekune</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” datze, zaizte</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” tuzte tie tine</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

CUADRO III

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|--|---|---|---|---|
| YO | | <p>“yo te lo he” datzut daat danat</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot diekat, dikat diekanat, dikanat</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” datzet</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” deet diet dienet</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” datazu datak datan</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu diok dion</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” dakuzu dakuk dakun</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)” deezu dek, (deek?) den, (deen?)</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” daut dietak dietan</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” datzu dauk daun</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio diekak diekan</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” daku diekuk diekun</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” datze</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” dee diek dien</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” datzugu dau danau</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diogu diekau diekanau</p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” datzegu</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” deegu diegu dienu</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” dataze</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” dioze</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” dakuze</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” deeze</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” datate dietatek dietane</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” datzute datek dane</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote diekatek diekane</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” dakute diekutek diekune</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” datze</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” dee diek diene</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|--|---|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te los he” dazkitzut dazkiet dazkinet</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” tiot diezkat diezkanat</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los he” dazkitzet</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” deztet dieztet dieztenet</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” daztazu daztak daztan</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a él)” tiozu tiok tion</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” dazkutzu dazkuk dazkun</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a ellos)” deztetzu dieztek diezten</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” dazkit dieztrak dieztan</p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” dazkitzu dazkik dazkin</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” tio diezkak diezkan</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” dazku diezkek diezkun</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” dazkitze</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” dezte dieztek diezten</p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los hemos” dazkitzugu dazkiu dazkinu</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” tiogu diezkagu diezkanau</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los hemos” dazkitzegu</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” deztegu dieztegu dieztenu</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” daztatze</p> <p>IV-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a él)” tioze</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” dazkutze</p> <p>IV-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” deztetze</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” daztate dieztatek diezthane</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han” dazkitzute dazkitek dazkine</p> <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)” tiozte diezkatek diezkane</p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” dazkute diezkutek diezkune</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” dazkitze</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” dezte dieztek dieztene</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

CUADRO V

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|--|---|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { natzun zintuten { naken induten { nanen indunen <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había”</p> <p>nuen</p> <p>nien</p> <p>ninen</p> <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había”</p> <p>natzen</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había”</p> <p>nituen</p> <p>nitien</p> <p>nitinen</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías”</p> <p>ninduzun</p> <ul style="list-style-type: none"> { zataken ninduken { zatanen nindunen <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías”</p> <p>zinuen</p> <p>zuken</p> <p>zunen</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías”</p> <p>gintuzun</p> <p>gintuken</p> <p>gintunen</p> <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías”</p> <p>zintuen</p> <p>zituken</p> <p>zitunen</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zatan ninduen { zietaken nindiken { ziatanen nindinen <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zatzun zintuen { zaken induen { zanen induen <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había”</p> <p>zuen</p> <p>zien</p> <p>zinen</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { gintuzun zakun { gintiken ziekukun gintinen <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había”</p> <p>zatzen</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había”</p> <p>zituen</p> <p>zitian</p> <p>zitinen</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { ginatzugun zintugun { ginaken indugun { ginanen indugun <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos”</p> <p>ginuen</p> <p>ginien</p> <p>gininen</p> <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos”</p> <p>ginatzegun</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos”</p> <p>gintuen</p> <p>gintien</p> <p>gintinen</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais”</p> <p>ninduzen</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais”</p> <p>zinuten</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais”</p> <p>gintuzen</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais”</p> <p>zinuzten</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zataten ninduten { zietateken ninditeken { ziatatenen ninditenen <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zatzuten zintuten { zateken induten { zatenen induten <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían”</p> <p>zuten</p> <p>zieten</p> <p>zineten</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían”</p> <p>gintuzten</p> <ul style="list-style-type: none"> { gintizteken ziekuteken { gintiztinen ziekutenen <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían”</p> <p>zatzen</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían”</p> <p>zuzten</p> <p>ziezten</p> <p>zieztenen</p> <p>V-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|--|--|--|---|--|
| YO | | “yo te lo había” natzun naken, naaken nanen VI-5-r, m, f | “yo se lo había (a él)” nion niekaken niekanen VI-9-i, m, f | | “yo os lo había” natzen VI-19-c | “yo se lo había (a ellos)” neen nieken nienen VI-23-i, m, f |
| TÚ | “tú me lo habías” zinatazun zataken zatanen VI-1-r, m, f | | “tú se lo habías (a él)” zinion zioken zionen VI-10-r, m, f | “tú nos lo habías” zinakuzun zakuken zakunen VI-15-r, m, f | | “tú se lo habías (a ellos)” zinezun ze(e)ken zenen VI-24-r, m, f |
| ÉL | “él me lo había” zatan zietaken zietanen VI-2-i, m, f | “él te lo había” zatzun zaken zanen, zaanen VI-6-r, m, f | “él se lo había (a él)” zion ziekaken ziekanen VI-11-i, m, f | “él nos lo había” zakun ziekukun ziekunen VI-16-i, m, f | “él os lo había” zatzen VI-20-c | “él se lo había (a ellos)” zeen zieken zienen VI-25-i, m, f |
| NOSOTROS | | “nosotros te lo habíamos” ginatzugun ginaken ginanen VI-7-r, m, f | “nosotros se lo habíamos (a él)” ginion giniekaken giniekanen VI-12-i, m, f | | “nosotros os lo habíamos” ginatzegun VI-21-c | “nosotros se lo habíamos (a ellos)” ginegun { ginien { ginieken { ginienen { gienenen ? VI-26-i, m, f |
| VOSOTROS | “vosotros me lo habíais” zinatazen VI-3-c | | “vosotros se lo habíais (a él)” zinioten VI-13-c | “vosotros nos lo habíais” zinakuzen VI-17-c | | “vosotros se lo habíais (a ellos)” zinezen VI-27-c |
| ELLOS | “ellos me lo habían” zataten zietateken zietatenen VI-4-i, m, f | “ellos te lo habían” zatzuten zaateken zaatenen VI-8-r, m, f | “ellos se lo habían (a él)” zioten ziekateken ziekatenen VI-14-i, m, f | “ellos nos lo habían” zakuten ziekuteken ziekutenen VI-18-i, m, f | “ellos os lo habían” zatzen VI-22-c | “ellos se lo habían (a ellos)” zeen zieketen zietenen VI-28-i, m, f |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|---|---|---|--|---|
| YO | X | “yo te los había” nazkitzun nazkiken nazkinen VII-5-r, m, f | “yo se los había (a él)” nition niezkaken niezkanen VII-9-i, m, f | X | “yo os los había” nazkitzen VII-19-c | “yo se los había (a ellos)” nezten niezken niezkenen VII-23-i, m, f |
| TÚ | “tú me los habías” zinaztatzun zasztaken zasztanen VII-1-r, m, f | X | “tú se los habías (a él)” zintion zitioken zitionen VII-10-r, m, f | “tú nos los habías” zinazkutzun zazkuken zazkunen VII-15-r, m, f | X | “tú se los habías (a ellos)” zineztetzun { ze(e)zken { zezkeken zezkenen VII-24-r, m, f |
| ÉL | “él me los había” zaskiten zieztaken zieztanen VII-2-i, m, f | “él te los había” zaskitzun zaskiken zaskinen VII-6-r, m, f | “él se los había (a él)” zition ziezkaken ziezkanen VII-11-i, m, f | “él nos los había” zaskun ziezkukun ziezkunen VII-16-i, m, f | “él os los había” zaskitzen VII-20-c | “él se los había (a ellos)” zezten ziezken ziezkenen VII-25-i, m, f |
| NOSOTROS | X | “nosotros te los habíamos” ginazkitzугun ginazkiken ginazkinen VII-7-r, m, f | “nosotros se los habíamos (a él)” gintion giniezkaken giniezkanen VII-12-i, m, f | X | “nosotros os los habíamos” ginazkitzegun VII-21-c | “nosotros se los habíamos (a ellos)” gineztegun giniezkun giniezkunen VII-26-i, m, f |
| VOSOTROS | “vosotros me los habíais” zinaztatzen VII-3-c | X | “vosotros se los habíais (a él)” ziniozten VII-13-c | “vosotros nos los habíais” zinazkutzen VII-17-c | X | “vosotros se los habíais (a ellos)” zineztetzen VII-27-c |
| ELLOS | “ellos me los habían” zasztaten zieztateken zieztatenen VII-4-i, m, f | “ellos te los habían” zaskitzuten zasztateken zasztatenen VII-8-r, m, f | “ellos se los habían (a él)” ziozten ziezkateken ziezkatenen VII-14-i, m, f | “ellos nos los habían” zaskuten ziezkuteken ziezkutenen VII-18-i, m, f | “ellos os los habían” zaskitzen VII-22-c | “ellos se los habían (a ellos)” zezten ziezteken zieztenen VII-28-i, m, f |

Labortano - Variedad de Elizondo - Subvariedad propia - Garzáin
Todas las formas son de Artola (A-J, MC)

CUADRO I

Verbo auxiliar intransitivo

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|---|---|
| YO | <p>“yo soy” naiz (A-J) nauk (A-J) naun (A-J)</p> | <p>“yo era” nitzen (A-J) nuken (A-J) nunen (A-J)</p> |
| | I-1-i, m, f | I-7-i, m, f |
| TÚ | <p>“tú eres” zara (A-J) aiz (A-J) aiz (A-J)</p> | <p>“tú eras” zinen (A-J) yitzen (A-J) yitzen (A-J)</p> |
| | I-2-r, m, f | I-8-r, m, f |
| ÉL | <p>“él es” da, de (A-J) duk, uk (A-J) dun, un (A-J)</p> | <p>“él era” zen (A-J) zuen (A-J) zunen (A-J)</p> |
| | I-3-i, m, f | I-9-i, m, f |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” gara (A-J) gaituk (A-J) gaitun (A-J)</p> | <p>“nosotros éramos” ginen (A-J) gintuken (A-J) gintunen (A-J)</p> |
| | I-4-i, m, f | I-10-i, m, f |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” zazte (A-J)</p> | <p>“vosotros erais” zineten (A-J)</p> |
| | I-5-c | I-11-c |
| ELLOS | <p>“ellos son” dire (A-J) tuk (A-J) tun (A-J)</p> | <p>“ellos eran” ziren (A-J) zituken (A-J) zitunen (A-J)</p> |
| | I-6-i, m, f | I-12-i, m, f |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|---|---|---|---|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es” zait (A-J, MC) { zietak (A-J) { ziaitek (A-MC) { zietan (A-J) { ziaiten (A-MC)</p> | <p>“ellos me son” zaizkit (A-J, MC) { ziezta (A-J) { ziaiztek (A-MC) { ziezta (A-J) { ziaizten (A-MC)</p> | <p>“él me era” { (zi)zaiten (A-J) zizaiten (A-MC) { ziaitaken (A-J) { ziaiteken (A-MC) { zietanen (A-J) { ziaitenen (A-MC)</p> | <p>“ellos me eran” zaizkiten (A-J, MC) { ziezta (A-J) { ziaizteken (A-MC) { ziezta (A-J) { ziaiztenen (A-MC)</p> |
| | I-13-i, m, f | I-19-i, m, f | I-25-i, m, f | I-31-i, m, f |
| TE | <p>“él te es” zaitzu (A-J, MC) zaik (A-J) zain (A-J)</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu (A-J, MC) zaizkik (A-J, MC) zaizkin (A-J, MC)</p> | <p>“él te era” (zi)zaitzun (A-J, MC) { (zi)zaiken (A-J) zizaiken (A-MC) zainen (A-J) zizainen (A-MC)</p> | <p>“ellos te eran” { zaizkitzun (A-J) zizaizkitzun (A-MC) zaizkiken (A-J, MC) zaizkiken (A-J, MC)</p> |
| | I-14-r, m, f | I-20-r, m, f | I-26-r, m, f | I-32-r, m, f |
| LE | <p>“él le es” zaio (A-J, MC) ziok (A-J, MC) zion (A-J, MC)</p> | <p>“ellos le son” zaizkio (A-J, MC) { zizkiok (A-J) { ziaizkiok (A-MC) zizkon (A-J) { ziaizkion (A-MC)</p> | <p>“él le era” { (zi)zaion (A-J) zizaion (A-MC) zizioken (A-J, MC) { (zi)zisionen (A-J) zizisionen (A-MC)</p> | <p>“ellos le eran” zaizkion (A-J, MC) { zaizkioken (A-J) { ziaizkioken (A-MC) { zaizkionen (A-J) { ziaizkionen (A-MC)</p> |
| | I-15-i, m, f | I-21-i, m, f | I-27-i, m, f | I-33-i, m, f |
| NOS | <p>“él nos es” zaiku (A-J, MC) { zaikuk (A-J) { ziaikuk (A-MC) { zaikun (A-J) { ziaikun (A-MC)</p> | <p>“ellos nos son” zaizku (A-J, MC) { zaizkuk (A-J) { ziaizkuk (A-MC) { zaizkun (A-J) { ziaizkun (A-MC)</p> | <p>“él nos era” { (zi)zaikun (A-J) zizaikun (A-MC) { zaikuken (A-J) { (zi)ziaikuken (A-MC) zaikunen (A-J) { ziaikunen (A-MC)</p> | <p>“ellos nos eran” { (zi)zaizkun (A-J) zizaizkun (A-MC) { zaizkuken (A-J) { ziaizkuken (A-MC) { zaizkunen (A-J) { ziaizkunen (A-MC)</p> |
| | I-16-i, m, f | I-22-i, m, f | I-28-i, m, f | I-34-i, m, f |
| OS | <p>“él os es” zaitzue (A-J, MC)</p> | <p>“ellos os son” zaizkitzue (A-J, MC)</p> | <p>“él os era” { (zi)zaitzuen (A-J) zizaitzuen (A-MC)</p> | <p>“ellos os eran” { zaizkitzuen (A-J) zizaizkitzuen (A-MC)</p> |
| | I-17-c | I-23-c | I-29-c | I-35-c |
| LES | <p>“él les es” zaiote (A-J, MC) ziotek (A-J, MC) { ziotene ? (A-J) zione (A-MC)</p> | <p>“ellos les son” zaizkiote (A-J, MC) { zaizkiotek (A-J) { ziaizkiotek (A-MC) { zaizkione ? (A-J) ziaizkione (A-MC)</p> | <p>“él les era” { (zi)zaioten (A-J) zizaioten (A-MC) zizioteken (A-J, MC) ziziotenen (A-J, MC)</p> | <p>“ellos les eran” { zaizkioten (A-J) zizaizkioten (A-MC) { zaizkioteken ? (A-J) ziaizkioteken (A-MC) { zaizkiotenen (A-J) ziaizkiotenen (A-MC)</p> |
| | I-18-i, m, f | I-24-i, m, f | I-30-i, m, f | I-36-i, m, f |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|---|---|---|---|--|
| YO | | <p>“yo te he” zaitut (A-MC) yaut (A-MC) yaut (A-MC)</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” dut (A-J) diet (A-J) dinet (A-J)</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” { datzuet (A-J) } { zaiztet (A-J) }</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” tut (A-J) tiet (A-J) tinet (A-J)</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” { datazu (A-J) naizu (A-MC) { duk neri (A-J) nauk (A-MC) dun neri (A-J) naun (A-MC)</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” duzu (A-J) duk (A-J) dun (A-J)</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaitutzu (A-MC) gaituk (A-MC) gaitun (A-MC)</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” tutzu (A-J) tuk (A-J) tun (A-J)</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” { dat (A-J) nau (A-MC) { dietak (A-J) naik (A-MC) dietan (A-J) nain (A-MC)</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu (A-MC) yau (A-MC) yau (A-MC)</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du (A-J) dik (A-J) din (A-J)</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu (A-MC) gaitik (A-MC) gaitin (A-MC)</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” { datzue (A-J) } { zaizte (A-J) }</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” tu (A-J) tik (A-J) tin (A-J)</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” zaitugu (A-MC) yaugu (A-MC) yaugu (A-MC)</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” dugu (A-J) { diogu (A-J) diegu (A-MC) dinegu (A-J)</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” zaiztegu (A-J)</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” tugu (A-J) { tiogu (A-J) tiegu (A-MC) tinegu (A-J)</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” { datazue (A-J) naizue (A-J, MC)</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” duzue (A-J)</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis” gaituzue (A-MC)</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” tutzue (A-J)</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” { date (A-J) naute (A-MC) { dietatek (A-J) naitek (A-MC) dietane (A-J) naine (A-MC)</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” zaituzte (A-MC) yaute (A-MC) yaute (A-MC)</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” dute (A-J) diete (A-J) dinete (A-J)</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte (A-MC) gaitiezte (A-MC) gaitine (A-MC)</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” { datzue (A-J) } { zaizte (A-J) }</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” tuzte (A-J) tiezte (A-J) tinezte (A-J)</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|--|--|---|---|---|
| YO | X | <p>“yo te lo he” datzut (A-J) dat (A-J) danat (A-J)</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot (A-MC) { diakat (A-MC) { diekat (A-J) { diakanat (A-MC) { diekanat (A-J)</p> <p>III-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os lo he” datzuet (A-MC)</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” dabet (A-MC) diabet (A-MC) diabenet (A-MC)</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” datazu (A-J) datak (A-J) datan (A-J)</p> <p>III-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se lo has (a él)” diozu (A-MC) diok (A-MC) dion (A-MC)</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” dakuzu (A-J) dakuk (A-MC) dakun (A-J)</p> <p>III-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se lo has (a ellos)” dabezu (A-MC) dabek (A-MC) dabem (A-MC)</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” dat (A-J) dietak (A-J) dietan (A-J)</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” datzu (A-J) dak (A-J) dan (A-J)</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio (A-MC) { diakak (A-MC) { diekak (A-J) diakan (A-MC)</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” daku (A-J) diekuk (A-J) diekun (A-J)</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” datzue (A-MC)</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” dabe (A-MC) diabek (A-MC) diaben (A-MC)</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te lo hemos” datzugu (A-J) dagu (A-J) danagu (A-J)</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diogu (A-MC) diakagu (A-MC) diakanagu (A-MC)</p> <p>III-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os lo hemos” datzuegu (A-MC)</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” dabegu (A-MC) diabegu (A-MC) diabenegu (A-MC)</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” datazue (A-J)</p> <p>III-3-c</p> | X | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozue (A-MC)</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” dakuzue (A-J)</p> <p>III-17-c</p> | X | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” dabezue (A-MC)</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” datate (A-J) dietatek (A-J) dietane (A-J)</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” datzute (A-J) datek (A-J) dane (A-J)</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote (A-MC) diakatek (A-MC) diakane (A-MC)</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” dakute (A-J) diekutek (A-J) diekune (A-J)</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” datzue (A-MC)</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” dabete (A-MC) diabetek (A-MC) diabene (A-MC)</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|---|--|--|--|--|
| YO | X | <p>“yo te los he” dazkitzut (A-J) dazkit (A-J) dazkinet (A-J)</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” tiot (A-MC) { diazkat (A-MC) { diezkat (A-J) { diazkanat (A-MC) { diezkanat (A-J)</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os los he” dazkitzuet (A-MC)</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” dabetzet (A-MC) diabeztet (A-MC) diabeztenet (A-MC)</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” daztatzu (A-J) daztak (A-J) daztan (A-J)</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a él)” tiozu (A-MC) tiok (A-MC) tion (A-MC)</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” dazkutzu (A-J) dazkuk (A-J) dazkun (A-J)</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a ellos)” dabetztzu (A-MC) dabeztek (A-MC) dabezten (A-MC)</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” dazkit (A-J) dieztak (A-J) dieztan (A-J)</p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” dazkitzu (A-J) dazkik (A-J) dazkin (A-J)</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” tio (A-MC) { diazkak (A-MC) { diezkak (A-J) diazkan (A-MC)</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” dazku (A-J) diezkek (A-J) diezkun (A-J)</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” dazkitzue (A-MC)</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” dabezte (A-MC) diabeztek (A-MC) diabezten (A-MC)</p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te los hemos” dazkitzugu (A-J) dazkigu (A-J) dazkine(g)u (A-J)</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” tiogu (A-MC) diazkagu (A-MC) diazkanagu (A-MC)</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os los hemos” dazkitzuegu (A-MC)</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” dabeztegu (A-MC) diabeztegu (A-MC) diabeztenegu (A-MC)</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” daztatzue (A-J)</p> <p>IV-3-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a él)” tiozue (A-MC)</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” dazkutzue (A-J)</p> <p>IV-17-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” dabeztezue (A-MC)</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” { dazkute (A-J) { daztate (A-MC) dieztakek (A-J) diezthane (A-J)</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han” dazkitzute (A-J) dazkitek (A-J) dazkine (A-J)</p> <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)” tiozte (A-MC) diazkatek (A-MC) diazkane (A-MC)</p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” dazkute (A-J) diezkek (A-J) diezkune (A-J)</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” dazkitzue (A-MC)</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” dabezte (A-MC) diabeztek (A-MC) diabezten (A-MC)</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

CUADRO V

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|---|--|--|---|--|
| YO | | <p>“yo te había”</p> <p>{ natzun (A-MC) } { zintuten (A-MC) } induten (A-MC) induten (A-MC)</p> <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había”</p> <p>nuen (A-J) nien (A-J) ninen (A-J)</p> <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había”</p> <p>natzuen (A-J)</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había”</p> <p>nituen (A-J) nitien (A-J) nitinen (A-J)</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías”</p> <p>{ zinatazun (A-J) ninduzun (A-MC) zuken (A-J) ninduken (A-MC) zunen (A-J) nindunen (A-MC)}</p> <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías”</p> <p>zinuen (A-J) zuken (A-J) zunen (A-J)</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías”</p> <p>gintutzun (A-MC) { gintuken (A-MC) } { zakuken (A-MC) } gintunen (A-MC)</p> <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías”</p> <p>zintuen (A-J) zituken (A-J) zitunen (A-J)</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había”</p> <p>{ zaten (A-J) ninduen (A-MC) { zietaken (A-J) nindikien (A-MC) zietanen (A-J) nindinen (A-MC)}</p> <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había”</p> <p>{ zatzun (A-MC) } { zintuen (A-MC) } { induen (A-MC) } { yinduen (A-MC) } { induen (A-MC) } { yinduen (A-MC) }</p> <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había”</p> <p>zuen (A-J) zien (A-J) zinen (A-J)</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había”</p> <p>gintuen (A-MC) gintiken (A-MC) gintinen (A-MC)</p> <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había”</p> <p>zatzuen (A-J)</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había”</p> <p>zituen (A-J) zitionen (A-J) zitinen (A-J)</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos”</p> <p>{ ginatzun (A-MC) } { zintugun (A-MC) } indugun (A-MC) indugun (A-MC)</p> <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos”</p> <p>ginuen (A-J) ginien (A-J) gininen (A-J)</p> <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos”</p> <p>ginatzuen (A-J)</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos”</p> <p>gintuen (A-J) gintien (A-J) gintinen (A-J)</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais”</p> <p>{ zinatazuen (A-J) ninduzuen (A-MC)}</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais”</p> <p>zinuten (A-J)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais”</p> <p>gintuzuen (A-MC)</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais”</p> <p>zinuzten (A-J)</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían”</p> <p>{ zataten (A-J) ninduten (A-MC) { zietateken (A-J) nindieten (A-MC) zietatenen (A-J) nindineten (A-MC)}</p> <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían”</p> <p>{ zatzuten (A-MC) } { zintuten (A-MC) } induten (A-MC) induten (A-MC)</p> <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían”</p> <p>zuten (A-J) zieten (A-J) { zitenen ? (A-J) zineten (A-MC)}</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían”</p> <p>gintuzten (A-MC) gintiezten (A-MC) { gintinezten (A-MC) } { ziakuneten (A-MC) }</p> <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían”</p> <p>zatzuen (A-J)</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían”</p> <p>zuzten (A-J) ziezten (A-J) { zieztenen ? (A-J) zinezten (A-MC)}</p> <p>V-28-i, m, f</p> |

CUADRO VI

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|--|---|--|---|---|
| YO | X | “yo te lo había” natzun (A-J) naken (A-J) nanen (A-J) VI-5-r, m, f | “yo se lo había (a él)” nion (A-MC) niakaken (A-MC) niakanen (A-MC) VI-9-i, m, f | X | “yo os lo había” natzuen (A-MC) VI-19-c | “yo se lo había (a ellos)” naben (A-MC) niabeken (A-MC) niabenen (A-MC) VI-23-i, m, f |
| TÚ | “tú me lo habías” zinatazun (A-J) zataken (A-MC) zatanen (A-J) VI-1-r, m, f | X | “tú se lo habías (a él)” zinion (A-MC) zioken (A-MC) zionen (A-MC) VI-10-r, m, f | “tú nos lo habías” zinakuzun (A-MC) zakuken (A-J) zakunen (A-J) VI-15-r, m, f | X | “tú se lo habías (a ellos)” zinabezun (A-MC) zabeken (A-MC) zabenen (A-MC) VI-24-r, m, f |
| ÉL | “él me lo había” zaten (A-J) { zietaken (A-J) { ziataken (A-MC) { zietanen (A-J) { ziatanen (A-MC) VI-2-i, m, f | “él te lo había” zatzun (A-J) zaken (A-J) zanen (A-J) VI-6-r, m, f | “él se lo había (a él)” zion (A-MC) ziakaken (A-MC) ziakanen (A-MC) VI-11-i, m, f | “él nos lo había” zakun (A-J) ziekukun (A-J) ziekunen (A-J) VI-16-i, m, f | “él os lo había” zatzuen (A-MC) VI-20-c | “él se lo había (a ellos)” zaben (A-MC) ziabeken (A-MC) ziabenen (A-MC) VI-25-i, m, f |
| NOSOTROS | X | “nosotros te lo habíamos” ginatzun (A-J) ginaken (A-J) ginanen (A-J) VI-7-r, m, f | “nosotros se lo habíamos (a él)” ginion (A-MC) giniakaken (A-MC) giniakanen (A-MC) VI-12-i, m, f | X | “nosotros os lo habíamos” ginatzuen (A-MC) VI-21-c | “nosotros se lo habíamos (a ellos)” ginaben (A-MC) giniabeken (A-MC) giniabenen (A-MC) VI-26-i, m, f |
| VOSOTROS | “vosotros me lo habíais” zinatazuen (A-J) VI-3-c | X | “vosotros se lo habíais (a él)” zinioten (A-MC) VI-13-c | “vosotros nos lo habíais” zinakuzuen (A-J) VI-17-c | X | “vosotros se lo habíais (a ellos)” zinabezuen (A-MC) VI-27-c |
| ELLOS | “ellos me lo habían” zataten (A-J) zietateken (A-J) ziatatenen (A-J) VI-4-i, m, f | “ellos te lo habían” zatzuten (A-J) zataken (A-J) zanaten (A-J) VI-8-r, m, f | “ellos se lo habían (a él)” zioten (A-MC) ziateken (A-MC) ziaakanen (A-MC) VI-14-i, m, f | “ellos nos lo habían” zakuten (A-J) { ziekuteken (A-J) { ziakuteken (A-MC) { ziekuteneken (A-J) { ziakuteneken (A-MC) VI-18-i, m, f | “ellos os lo habían” zatzuen (A-MC) VI-22-c | “ellos se lo habían (a ellos)” zabeten (A-MC) VI-28-i, m, f |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|--|---|--|---|---|
| YO | | <p>“yo te los había” nazkitzun (A-J) nazkiken (A-J) nazkinen (A-J)</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” nition (A-MC) niazkaken (A-MC) niazkanen (A-MC)</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había” nazkitzuen (A-MC)</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” nabezten (A-MC) niabezten (A-MC) niabeztenen (A-MC)</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” zinaztatzun (A-J) zasztaken (A-MC) zasztanen (A-J)</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)” zintion (A-MC) zitioken (A-MC) zitionen (A-MC)</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” zinazkutzun (A-J) zazkuken (A-MC) zazkunen (A-J)</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)” zinabzetzun (A-MC) zabzetecken (A-MC) zabzetenen (A-MC)</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” zazkiten (A-J) zieztaken (A-J) zieztanen (A-J)</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zazkitzun (A-J) zazkiken (A-J) zazkinen (A-J)</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” zition (A-MC) ziazkaken (A-MC) ziazkanen (A-MC)</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” zazkun (A-J) ziezkuken (A-J) ziezkunen (A-J)</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zazkitzuen (A-MC)</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” zabezten (A-MC) ziabezten (A-MC) ziabeztenen (A-MC)</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos” ginazkitzun (A-J) ginazkiken (A-J) ginazkinen (A-J)</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” gintion (A-MC) giniazkaken (A-MC) giniazkanen (A-MC)</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los habíamos” ginazkitzuen (A-MC)</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” ginabezten (A-MC) giniabezten (A-MC) giniabeztenen (A-MC)</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” zinaztatzen (A-J)</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a él)” ziniozten (A-MC)</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” zinazkutzuen (A-J)</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” zinabzetzuen (A-MC)</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” { zazkiten ? (A-J) { zasztaten (A-MC) { ziezateken (A-J) { ziaztateken (A-MC) { zieztatenen (A-J) { ziaztatenen (A-MC)</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zazkitzuten (A-J, MC) zazkiteken (A-J) zazkitenen (A-J)</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozten (A-MC) ziazkateken (A-MC) ziazkanaten (A-MC)</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” zazkuten (A-J) { ziezkuteken (A-J) { ziazkuteken (A-MC) { ziezkutenen (A-J) { ziazkutenen (A-MC)</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zazkitzuen (A-MC)</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” zabezten (A-MC) ziabezteken (A-MC) ziabeztenen (A-MC)</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

Labortano - Variedad de Elizondo - Subvariedad propia - Irurita
 Todas las formas son de Artola

CUADRO I

Verbo auxiliar intransitivo

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|---|--|
| YO | <p>“yo soy” naiz nauk</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era” nitzen nuken</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres” zara yaiz</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras” zinen itzen</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es” da duk</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era” zen zuken</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” gara gaituk</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” ginen gintuken</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” zate</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais” zineten</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son” dire tuk</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran” ziren zituken</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|---|---|---|---|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es” zait ziaitek</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkit ziaiztek</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era” zizaiten ziziaiteken</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran” zizaizkiten ziaizkiteken</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es” zaitzu zaik</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu zaizkik</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era” zizaitzun zizaiken</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran” zizaizkitzun { zaizkiken zizaizkiken</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es” zaio ziaioek</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” zaizko ziaizkok</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era” zizaion zizioken</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran” zizaizkon ziziaizkoken</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es” zaiku ziaikuk</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” zaizku ziaizkuk</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era” zizaikun ziziaikukun</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran” zizaizkun ziziaizkukun</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es” zaitzue</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son” zaizkitzue</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era” zizaitzuen</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran” zizaizkitzuen</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es” zaie ziaiotek</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” zaiozte { ziaioztek ziaiztek</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era” zizaien zizioteken</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran” zizaizten ziziaizkoteken</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

CUADRO II

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|---|---|--|--|--|
| YO | | “yo te he” datzut daat II-5-r, m, f | “yo lo he” dut, ut diet II-9-i, m, f | | “yo os he” datzuet II-19-c | “yo los he” tut tiet II-23-i, m, f |
| TÚ | “tú me has” datazu datak II-1-r, m, f | | “tú lo has” duzu duk II-10-r, m, f | “tú nos has” gaituzu { dakuk gaituk II-15-r, m, f | | “tú los has” tuzu tuk II-24-r, m, f |
| ÉL | “él me ha” daut diatak II-2-i, m, f | “él te ha” datzu { yau dauk II-6-r, m, f | “él lo ha” du dik II-11-i, m, f | “él nos ha” { daku gaitu { diakuk gaitik II-16-i, m, f | “él os ha” datzue II-20-c | “él los ha” tu tik II-25-i, m, f |
| NOSOTROS | | “nosotros te hemos” datzugu yau II-7-r, m, f | “nosotros lo hemos” dugu diugu II-12-i, m, f | | “nosotros os hemos” datzuegu II-21-c | “nosotros los hemos” tugu tiugu II-26-i, m, f |
| VOSOTROS | “vosotros me habéis” datazue II-3-c | | “vosotros lo habéis” duzue II-13-c | “vosotros no habéis” gaituzue II-17-c | | “vosotros los habéis” tuzue II-27-c |
| ELLOS | “ellos me han” datate diatalek II-4-i, m, f | “ellos te han” { zaitute datzute { yaute daatek II-8-r, m, f | “ellos lo han” dute diete II-14-i, m, f | “ellos nos han” gaituzte { diakutek ziakutek II-18-i, m, f | “ellos os han” datzue II-22-c | “ellos los han” tuzte tiezte II-28-i, m, f |

CUADRO III

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|---|---|---|--|--|
| YO | | <p>“yo te lo he” datzut daat</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot diket</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” datzuet</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” deet dieket</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” datazu datak datan</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu diok dion</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” dakuzu dakuk dakun</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)” deezu deek deen</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” daut { diatak ziatak diatan ziatan ?</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” datzu dauk daun</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio diekek dieken ?</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” daku { ziakuk diakuk ziakun diakun</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” datzue</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” dee diekek</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” datzugu daaku</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diogu diokugu</p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” datzuegu</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” deegu diekegu</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” datzue</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozue</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” dakuzue</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” deezue</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” datate { ziatatek diatatek ziataten diataten ?</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” datzute daatek daaten ?</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote dieketek dieketen</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” dakute { ziakutek diakutek ziakuten diakuten</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” datzue</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” deete dieketek dieketen</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|--|---|---|---|--|
| YO | | <p>“yo te los he” dazkitzut dazkit</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” tiot diezket</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los he” dazkitzuet</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” deeztet diezket</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” daztatzu daztak daztan</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a él)” tiozu tiok tion</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” dazkitzu dazkuk dazkun</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a ellos)” deeztetzu deztek, deeztek dezten ?</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” dazkit { ziaztak diaztak ziaztan diaztan</p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” dazkitzu dazkik dazkin</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” tio diezkek diezken ?</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” dazku(g)u { ziazkuk diazkuk ziazkun diazkun</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” dazkitzue</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” deezte diezkek diezken</p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los hemos” dazkitzugu { da(a)zku(u) dazkiu</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” tiogu diozkugu</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los hemos” dazkitzuegu</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” deeztegu diezkegu</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” daztatzue</p> <p>IV-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a él)” tiozue</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” dazkutzue</p> <p>IV-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” deeztetzue</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” daztate { ziaztatek diaztatek ziaztaten diaztaten</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han” dazkitzute dazkitek dazkiten</p> <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)” tiozte, tiote diezketek diezketen</p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” dazkute { ziazkutek diazkutek ziazkuten diazkuten</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” dazkitzue</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” deezte diezketek diezketen</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

CUADRO V

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|---|---|---|--|--|
| YO | | “yo te había” natzun naaken V-5-r, m, f | “yo lo había” nuen nien V-9-i, m, f | | “yo os había” natzuen V-19-c | “yo los había” nituen nitien V-23-i, m, f |
| TÚ | “tú me habías” zinatazun zataken V-1-r, m, f | | “tú lo habías” zinuen zuken V-10-r, m, f | “tú nos habías” zinakuzun zakuken V-15-r, m, f | | “tú los habías” zintuen zituken V-24-r, m, f |
| ÉL | “él me había” zaten ziataken V-2-i, m, f | “él te había” zatzun zaaken V-6-r, m, f | “él lo había” zuen zien V-11-i, m, f | “él nos había” zakun ziaukuen V-16-i, m, f | “él os había” zatzuen V-20-c | “él los había” zituen zitien V-25-i, m, f |
| NOSOTROS | | “nosotros te habíamos” ginatzu(g)un ginaku(g)un V-7-r, m, f | “nosotros lo habíamos” ginuen ginien V-12-i, m, f | | “nosotros os habíamos” ginatzuen V-21-c | “nosotros los habíamos” gintuen gintien V-26-i, m, f |
| VOSOTROS | “vosotros me habíais” zinatazuen V-3-c | | “vosotros lo habíais” zintuen V-13-c | “vosotros nos habíais” zinakuzuen V-17-c | | “vosotros los habíais” zinuzten V-27-c |
| ELLOS | “ellos me habían” zataten ziatateken V-4-i, m, f | “ellos te habían” zatzuten zaateken V-8-r, m, f | “ellos lo habían” zuten zieten V-14-i, m, f | “ellos nos habían” zakuten ziaakuteken V-18-i, m, f | “ellos os habían” zatzuen V-22-c | “ellos los habían” zuzten ziezten V-28-i, m, f |

CUADRO VI

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|--|--|---|--|---|
| YO | | “yo te lo había” natzun naaken naanen ? VI-5-r, m, f | “yo se lo había (a él)” nion niekeken niekenen ? VI-9-i, m, f | | “yo os lo había” natzuen VI-19-c | “yo se lo había (a ellos)” neen niekeken VI-23-i, m, f |
| TÚ | “tú me lo habías” zinatazun zataken zatanen ? VI-1-r, m, f | | “tú se lo habías (a él)” zinion zioken zionen ? VI-10-r, m, f | “tú nos lo habías” zinakuzun zakuken zakunen VI-15-r, m, f | | “tú se lo habías (a ellos)” zineezun zeeken zeekenen VI-24-r, m, f |
| ÉL | “él me lo había” zatan ziataken ziatanen VI-2-i, m, f | “él te lo había” zatzun zaaken zaanen VI-6-r, m, f | “él se lo había (a él)” zion ziekeken ziekenen ? VI-11-i, m, f | “él nos lo había” zakun ziaukuen ziakunen VI-16-i, m, f | “él os lo había” zatzuen VI-20-c | “él se lo había (a ellos)” zeen ziekeken VI-25-i, m, f |
| NOSOTROS | | “nosotros te lo habíamos” ginatzun ginaaken ginaanen VI-7-r, m, f | “nosotros se lo habíamos (a él)” ginion { giniekeken giniuku(g)un VI-12-i, m, f | | “nosotros os lo habíamos” ginatzuen VI-21-c | “nosotros se lo habíamos (a ellos)” gineun { giniekeken giniokugun VI-26-i, m, f |
| VOSOTROS | “vosotros me lo habíais” zinatazuen VI-3-c | | “vosotros se lo habíais (a él)” zinioten VI-13-c | “vosotros nos lo habíais” zinakuzuen VI-17-c | | “vosotros se lo habíais (a ellos)” zineezuen VI-27-c |
| ELLOS | “ellos me lo habían” zataten ziatateken ziatatenen ? VI-4-i, m, f | “ellos te lo habían” za(t)zuten zaateken zaatenen VI-8-r, m, f | “ellos se lo habían (a él)” zioten zieketecken zieketenen VI-14-i, m, f | “ellos nos lo habían” zakuten ziaikuteken ziakutenen VI-18-i, m, f | “ellos os lo habían” zatzuten VI-22-c | “ellos se lo habían (a ellos)” zeeten { zieketecken ziketeken ziketenen VI-28-i, m, f |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|--|--|--|--|--|
| YO | | <p>“yo te los había” nazkitzun na(a)zkiken na(a)zkinen</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” nition niezkeken niezkenen</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había” nazkitzuen</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” neezten niezkeken</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” zinaztatzun zasztaken zasztanen ?</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)” zintion zitioken zitionen</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” zinazkutzun zazkuken zazkunen ?</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)” zineeztetzun ze(e)zkeken ziozkenen ?</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” zasztan ziaztaken ziaztanen</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zazkitzun zazkiken zazkinen</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” zition ziezkeken ziezkenen</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” zazkun ziazkuken ziazkunen</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zazkitzuen</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” zeezten ziezkeken</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos” ginazkitzun ginazkiken ginazkinen</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” gintion { giniezkeken { giniuzku(g)un</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los habíamos” ginazkitzuen</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” gineezteun giniezkeken giniuzkugun</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” zinaztatzen</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a él)” ziniozten</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” zinazkutzuen</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” zineztetzen</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” zasztaten ziaztateken ziaztatenen</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zazkitzuten</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozten ziezketeken ziezketenen</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” zazkuten ziazkuteken ziazkutenen</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zazkitzuen</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” zeezten ziezketeken ziezketenen</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|---|---|
| YO | <p>“yo soy” naiz (PIA, Ar) nauk (PIA, Ar) naun (PIA, Ar)</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era” nitzen (PIA, Ar) ninduken (PIA, Ar) nindunen (PIA, Ar)</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres” zara (PIA, Ar) yaiz (PIA, Ar) yaiz (PIA, Ar)</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras” zinen (PIA, Ar) yitzen (PIA, Ar) yitzen (PIA, Ar)</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es” da (PIA, Ar), de (PIA) duk (PIA, Ar), uk (PIA) dun (PIA, Ar), un (PIA)</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era” zen (PIA, Ar) zuken (PIA, Ar) zunen (PIA, Ar)</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” gara (PIA, Ar) gaituk (PIA, Ar) gaitun (PIA, Ar)</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” ginen (PIA, Ar) gintuken (PIA, Ar) gintunen (PIA, Ar)</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” zate (PIA, Ar)</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais” zineten (PIA, Ar)</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son” dire (PIA, Ar) tuk (PIA, Ar) tun (PIA, Ar)</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran” ziren (PIA, Ar) zituken (PIA, Ar) zitunen (PIA, Ar)</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|--|---|---|---|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es” zait { ziaitek zietek ziaiten zieten</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkit ziaiztek ziaizten</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era” zitzaiten { zitzaiteken zieteken zitzaitenen zietenen</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran” zitzaizkiten ziaizteken ziaiztenen</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es” zaitzu zaik zain</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu zaizkik zaizkin</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era” zitzaiztun zitzaiken { zitzaizen zainen</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran” zitzaizkitzun zaizkiken zaizkinen</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es” zaio (PIA, Ar) ziok (PIA, Ar) zion (PIA, Ar)</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” zaizko ziaizkok ziaizkon</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era” zitzaion (PIA, Ar) zitzaioken (PIA, Ar) { zitzaionen (PIA, Ar) zionen (PIA)</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran” zitzaizkion ziaizkioken (zi)ziaizkionen</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es” zaiku { ziaikuk ziekuk ziaikun ziekun</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” { zaizku zaizkigu ziaizkuk ziaizkun</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era” zitzaikun zitziekuken zitziegunen</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran” zitzaizkzun { ziaizkukun ziaizkigukun ziaizkunen</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es” zaitzue</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son” zaizkitzue</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era” zitzaiztuen</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran” zitzaizkitzuen</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es” { zaiote (PIA, Ar) zaie (PIA) ziotek zione</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” zaizkiote ziaizkotek ziaizkone</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era” { zitzaioten (PIA, Ar) zitzaien (PIA) zitzaioken zitzaionen</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran” zitzaizkiotek ziaizkiotek ziaizkiotenen</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|---|---|---|---|---|
| YO | | <p>“yo te he” zaitut yaut yaut</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” dut (PIA, Ar) diet (PIA, Ar) dinet (PIA, Ar)</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” { zaitzet datzuet</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” tut (PIA, Ar) tiet (PIA, Ar) tinet (PIA, Ar)</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” { naizu datazu { nauk datak naun datan</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” duzu (PIA, Ar) duk (PIA, Ar) dun (PIA, Ar)</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaituzu gaituk gaitun</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” tuzu (PIA, Ar) tuk (PIA, Ar) tun (PIA, Ar)</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” { nau dat niek { nien dietan</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” { zaitu datzu yau yau</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du (PIA, Ar) dik (PIA, Ar) din (PIA, Ar)</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” { gaitu daku { gaitik diekuk gaitin diekun</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” { zaizte datzue</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” tu (PIA, Ar) tik (PIA, Ar) tin (PIA, Ar)</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” { zaitugu datzugu { ya(g)u dagu, dakagu { ya(g)u danagu</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” dugu (PIA, Ar) diegu (PIA), yegu (Ar) dinegu (PIA, Ar)</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” zaiztegu</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” tugu (PIA, Ar) tiegu (PIA, Ar) tinegu (PIA, Ar)</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” naizue</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” duzue</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis” gaituzue</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” tuzue (PIA, Ar)</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute niaitek niaine</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” { zaitute datzute { yaute datek { yaute danate</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” dute (PIA, Ar) diete dinete</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte gaitie gaitine</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” zaizte</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” tuzte (PIA, Ar) tiezte (PIA, Ar) tinezte (PIA, Ar)</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

CUADRO III

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|--|---|---|--|--|
| YO | X | <p>“yo te lo he” datzut dat danat</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot diekat diekanat</p> <p>III-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os lo he” datzuet</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” daet diekat diekanat</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” datazu datak datan</p> <p>III-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se lo has (a él)” diozu diok dion</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” dakuzu dakuk dakun</p> <p>III-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se lo has (a ellos)” { daezu diozu { daek diok { daen dion</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” dat dietak dietan</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” datzu dak dan</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio diekak diekan</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” daku { ziakuk diekuk diekun</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” datzue</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” { dae diote diekak diekan</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te lo hemos” datzugu dagu danagu</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diogu diekagu diekanagu</p> <p>III-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os lo hemos” datzuegu</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” { daegu diogu diekagu diekanagu</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” datazue</p> <p>III-3-c</p> | X | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozue</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” dakuzue</p> <p>III-17-c</p> | X | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” { daezue diozue</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” datate dietatek dietane</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” datzute date danate</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote diekatek { diekanate diekane</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” dakute diekutek { diekuten diekune</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” datzue</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” { daete diote diekatek diekane</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|---|---|--|---|---|
| YO | X | <p>“yo te los he” dazkitzut dazkit dazkinet</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” tiot diezkat diezkanet</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os los he” dazkitzuet</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” tiot diezkat diezkanet</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” daztatzu daztak daztan</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a él)” tiozu tiok tion</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” dazkatzu dazkuk dazkun</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a ellos)” tiozu tiok tion</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” dazkit diezatak dieztan</p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” dazkitzu dazkik dazkin</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” tio diezkek diezkan</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” dazku diezkek diezkun</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” dazkitzue</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” tio diezkek diezkan</p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te los hemos” dazkitzugu dazkigu dazkinegu</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” tiogu diezkagu diezkanagu</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os los hemos” dazkitzuegu</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” tiogu diezkagu diezkanagu</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” daztatzue</p> <p>IV-3-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a él)” tiozue</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” dazkutzue</p> <p>IV-17-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” tiozue</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” { daztate dazkite dieztatek diezthane</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han” dazkitzute dazkite dazkinete</p> <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)” tiozte diezkatek diezkanate diezkanete</p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” dazkigute diezkekutek diezkekune</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” dazkitzue</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” tiozte diezkatek diezkanete</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

CUADRO V

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|---|--|--|--|--|
| YO | X | <p>“yo te había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuten natzun { yinduten naken { yindunen nanen <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había”</p> <p>nuen (PIA, Ar)</p> <ul style="list-style-type: none"> { nien (PIA, Ar) { niken (PIA) ninen (PIA, Ar) <p>V-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os había”</p> <p>natzuen</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había”</p> <p>nituen (PIA, Ar)</p> <ul style="list-style-type: none"> nitien (PIA, Ar) nitinen (PIA, Ar) <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> { ninduzun zinatazun ninduken nindunen <p>V-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú lo habías”</p> <p>zinuen</p> <ul style="list-style-type: none"> zuken zunen <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías”</p> <p>gintuzun</p> <ul style="list-style-type: none"> gintuken ginunen <p>V-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú los habías”</p> <p>zintuen (PIA, Ar)</p> <ul style="list-style-type: none"> { zituken (PIA, Ar) { zazken (PIA) zitunen (PIA, Ar) <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { ninduen zaten { nindieken zietaken nindienen <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuen zatzun { yinduen zaken { yindunen zanen <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había”</p> <p>zuen (PIA, Ar)</p> <ul style="list-style-type: none"> { zien (PIA, Ar) { ziken (PIA) zinen (PIA, Ar) <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había”</p> <p>gintuzun</p> <ul style="list-style-type: none"> gintien gintinen <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zatzuen zintuzten <p>V-20-c</p> | <p>“él los había”</p> <p>zituen (PIA, Ar)</p> <ul style="list-style-type: none"> zitzen (PIA, Ar) zitinen (PIA, Ar) <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintugun ginatzugun { yindugun ginakigun, niagukun (!) ginaken { yindugun ginanen <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos”</p> <p>ginuen (PIA, Ar)</p> <ul style="list-style-type: none"> ginien (PIA, Ar) gininen (PIA, Ar) <p>V-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os habíamos”</p> <p>ginatzuegun</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos”</p> <p>gintuen (PIA, Ar)</p> <ul style="list-style-type: none"> gintien (PIA, Ar) gintinen (PIA, Ar) <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais”</p> <ul style="list-style-type: none"> { ninduzuen zinatazuen <p>V-3-c</p> | X | <p>“vosotros lo habíais”</p> <p>zinuten (PIA, Ar)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais”</p> <p>gintuzuen</p> <p>V-17-c</p> | X | <p>“vosotros los habíais”</p> <p>zinuzten (PIA, Ar)</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { ninduten zataaten { nindieten zietataken nindietenen <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zintuzten zatzuten { yinduten zateken { yindunen zatenen <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían”</p> <p>zuten (PIA, Ar)</p> <ul style="list-style-type: none"> zieten (PIA, Ar) zineten (PIA, Ar) <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían”</p> <p>gintuzten</p> <ul style="list-style-type: none"> gintizteken gintiztenen <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían”</p> <p>zatzueten</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían”</p> <p>zuzten (PIA, Ar)</p> <ul style="list-style-type: none"> { ziezten (PIA) { zituken (Ar) { zinezten (PIA) zitunen (Ar) <p>V-28-i, m, f</p> |

CUADRO VI

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|--|--|---|---|---|
| YO | | <p>“yo te lo había” natzun naken nanen</p> <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)” nion niekaken niekanen</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había” natzuen</p> <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)” { naen nion niekaken niekanen</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías” zinatazun zataken zatanen</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)” zinion zioken zionen</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías” zinakuzun zakuken zakunen</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)” { zinaen zinion zioken zionen</p> <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había” zaten zietaken zietanen</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había” zatzun zaken zanen</p> <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)” zion ziekaken ziekanen</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había” zakun ziekuken ziekunen</p> <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había” zatzuen</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)” { zaen zioten ziekaken ziekanen</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos” ginatzugun ginakugun, ginaken ginanen</p> <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)” ginion { giniuken, giniokagun giniekaken giniunen, giniokunen giniekanen</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos” ginatzuegun</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” { ginaegun ginion giniuken giniukenen</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais” zinatazun</p> <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)” zinioten</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais” zinakuzun</p> <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)” { zinaezun zinioten</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían” zataten zietataken zietatanen</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían” zatzuten zateken zatenen</p> <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)” zioten ziekateken ziekatenen</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían” zakuten ziekuteken ziekutenen</p> <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían” zatzuen</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)” zioten eki (=haiei) ziekateken ziekatenen</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|--|---|--|--|--|
| YO | X | <p>“yo te los había” nazkitzun nazkiken nazkinen</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” nition niezkaken niezkanen</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os los había” nazkitzuen</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” nition niezkaken niezkanen</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” zinaztatzun zasztaken zasztanen</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los habías (a él)” zintion { zitioken ziozken zitionen</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” zinazkutzun { zinazkiguken (!) zazkukun { zitunen (guri) zazkunen</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los habías (a ellos)” zintion zitioken zitionen</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” zasztan, zazkiten zieztaken zieztanen</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zazkitzun zazkiken zazkinen</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” zition ziezkaken ziezkanen</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” zazkigun ziezkukun ziezkunen</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zazkitzuen</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” zition ziezkaken ziezkanen</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te los habíamos” ginazkitzugun { ginazkiguken ginazkiken ginazkinen</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” ginton giniuzken giniuzkenen</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os los habíamos” ginazkitzuen</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” ginton giniuzken giniuzkenen</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” zinaztatzen</p> <p>VII-3-c</p> | X | <p>“vosotros se los habíais (a él)” ziniozten</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” zinazkutzuen</p> <p>VII-17-c</p> | X | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” ziniozten</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” zasztaten zieztataken zieztatanen</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zazkitzuten zazkiteken { zazkitenen zazkineten</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozten ziezkateken ziezkatenen</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” zazkiguten ziezkuteken ziezkutenen</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zazkitzuen</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” ziozten ziezkateken ziezkatenen</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|--|---|
| YO | <p>“yo soy” naiz (Al, G, ND) nauk (Al, G) naun</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era” nitzen (Al, G, ND) nuken (Al, G) nunen</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres” zara (Al, G, ND), zera (ND) aiz (Al, G), yaiz (G) aiz (Al, G), yaiz (G)</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras” zinen (Al, G) itzen (Al, G) itzen (Al, G)</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es” da (Al, G, ND), de (Al) duk (Al, G) dun</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era” zen (Al, G, ND) zuken (Al, G) zunen</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” gara (Al, G, ND), gera (ND) gaituk (Al, G) gaitun</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” ginen (Al, G, ND) gintuken (Al, G) gintunen</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” zate (Al, G, ND)</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais” zineten (Al, G)</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son” dire (Al, G, ND) tuk (Al, G) tun</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran” ziren (Al, G, ND) zituken (Al, G) zitunen</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|--|--|--|---|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es” zait (Al, G, ND) ziaitek (Al, G) ziaiten</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkit (Al, G) ziaiztek ziaiten</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era” zitaiten (Al, G) zitzaiaiken zitzaianen</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran” { zitzaizkiten (Al) zizaizkiten (G) zitzaizkiaken zitzaizkianen</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es” zaizu (Al), zaitzu (G) zaik (Al, G) zain (Al, G)</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” { zaizkizu (Al) zaizkitzu (G) zaizkik (Al, G) zaizkin (Al, G)</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era” { zitzaizun (Al) zizaitzun (G) zitzaiken (Al) zizaiken (G) zitzaïnen (Al) zizainen (G)</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran” { zitzaizkizun (Al) zizaizkizun (G) zitzaizkiken (Al) zizaizkiken (G) zitzaizkïnen (Al) zizaizkïnen (G)</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es” zaio (Al, ND), zayo (G) ziaiok (Al), zioik (G) ziaion</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” zaizkio (Al, G) ziaizkok ziaizkon</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era” { zitzaion (Al, ND) zizayon (G) zizaioken zizaïonen</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran” { zitzaizkion (Al) zizaizkion (G) ziaizkoken ziaizkonen</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es” zaiku (Al, G, ND) ziaikuk (Al, G) ziaikun</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” zaizku (Al, G, ND) ziaizkuk ziaizkun</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era” { zitzaikun (Al, ND) zizaikun (G) zitzaikuken zitzaikunen</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran” { zitzaizkun (Al) zizaizkun (G) zitzaizkuken zitzaizkunen</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es” zaitze (Al), zaitzue (G)</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son” { zaizkitze (Al) zaizkitzue (G)</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era” { zitzaizen (Al) zizaitzuen (G)</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran” { zitzaizkitzen (Al) zizaizkitzuen (G)</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es” zaie (Al), zayote (G) ziaiek ziaien</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” { zaizkie (Al) zaizkiote (G) ziaioztek ziaiztek ziaizten</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era” { zitzaïen (Al) zizayoten (G) ziaieken ziaïenen</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran” { zitzaizten (Al) zizaizkioten (G) ziaizteken ziaiztenen</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

CUADRO II

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|--|--|--|--|--|
| YO | | <p>“yo te he” zaitut (Al, G) aut (Al, G) aut (Al, G)</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” dut (Al, G, ND) diet dinet</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” { zaituztet (Al) zaitzet (G, ND)</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” tut (Al, G) tiet tinet</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” nauzu (Al, G) nauk (Al, G) naun (Al, G)</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” duzu (Al, G, ND) duk (Al, G) dun (Al, G)</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaituzu gaituk gaitun</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” tuzu (Al, G) tuk (Al, G) tun (Al, G)</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau (Al, ND) niaik niain</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu au au</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du (Al, G, ND) dik (Al, G) din</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu (Al, G) gaitik gaitin</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” zaituzte</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” tu (Al, G) tik tin</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” zaitugu augu augu</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” dugu (Al, G, ND) diegu (Al), diu (G) dinegu</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” zaituztegu</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” tugu (Al, G) tiegu tinegu</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” { naize (Al) nauzue (G)</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” { duze (Al, G, ND) duzue (G)</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros nos habéis” gaituze</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” tuzue (Al, G), tuzue (G)</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute (Al, G, ND) niaitek niaiten</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” zaitute (Al), zaituzte (ND) aute aute</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” dute (Al, G, ND) die dine</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituzte (Al, G, ND) gaitie gaitine</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” zaituztee</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” tuzte (Al, G) tie tine</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

CUADRO III

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|---|---|---|---|---|
| YO | | <p>“yo te lo he” datzut (Al, G) diat (Al), dat (G) dinat (Al), danat (G)</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot (Al, G, ND) { diakat (Al) { dikat (G) { dianat (Al) { dikanat (G)</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” datzet (Al), datzuet (G)</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” { dabek (deet) (Al) { diotet (G, ND) diekat diekanat</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” datazu (Al, G) datak (Al, G) datan (Al, G)</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu (Al, G) diok (Al, G) dion (Al, G)</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” dakuzu dakuk dakun</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)” dabezu (deezu) dabek (deek) daben (deen)</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” daut (Al, G), dat (G) diatak (Al, G) diatan (Al, G)</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” datzu dauk daun</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio (Al, G, ND) { diakak (Al) { dikak (G) { diakan (Al) { dikan (G)</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” daku (Al, G, ND) { diakuk (Al) { dikuk (G) { diakun (Al) { dikun (G)</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” datze</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” dabe (dee) (Al) diote (G, ND) diek dien</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” datzugu diagu dinagu</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diogu (Al, G, ND) { diagu (Al) (!) { dikau (G) { dinagu (Al) (!) { dikanau (G)</p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” datzugu</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” { dabegu (deegu) (Al) { dioute (G) diekau diekanau</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” dataze (Al), datazue (G)</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” { dioze (Al) { diozue (G)</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” dakuze</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” dabezue (deezue)</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” datate (Al, G) { diatatek (Al) { diatek (G) { diataten (Al) { diatane (G)</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” datzute datek daten</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote (Al, G, ND) { diatek (Al) { dikatek (G) { diaten (Al) { dikane (G)</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” dakute (Al, G, ND) { diakutek (Al) { dikutek (G) { diakuten (Al) { dikune (G)</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” datze</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” { dabete (deete) (Al) { diote (G, ND) dietek dieten</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|---|---|---|---|--|
| YO | X | <p>“yo te los he” dazkitzut (Al, G) { diazkat (Al) { dazkit (G) { diazkanat (Al) { danaztat (G)</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” tiot tiakat tianat</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os los he” { dazkitzet (Al) { dazkitzuet (G)</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” dabeztet diezkat diezkanat</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” daztazu (Al, G) daztak (Al, G) daztan (Al, G)</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a él)” tiozu tiok tion</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” dazkuzu dazkuk dazkun</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a ellos)” dabeztezu (deeztezu) dabeztek dabezten</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” dazkit (Al, G) diaztak diaztan</p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” dazkitzu da(u)zkik dazkin</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” tio (Al, ND) tiakak tianan</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” dazku diazkuk diazkun</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” dazkitze</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” dabezte dieztek diezten</p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te los hemos” dazkitzugu dizkiagu dizkinagu</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” tiogu tiagu tinagu</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os los hemos” dazkitzugu</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” dabeztegu (deeztegu) diezkau diezkanau</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” { daztaze (Al) { daztatze (G)</p> <p>IV-3-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a él)” tiozue</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” dazkuze</p> <p>IV-17-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” dabeztezue</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” daztate (Al, G) diaztatek diaztaten</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han” dazkitzute dazkitek dazkiten</p> <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)” tiozte tiaztek tiazten</p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” dazkute diazkutek diazkuten</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” dazkitze</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” dabezte dieztek diezten</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

CUADRO V

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|--|--|--|--|--|
| YO | X | “yo te había” zintuten induten indetenen V-5-r, m, f | “yo lo había” nuen (Al, G, ND) nien ninen V-9-i, m, f | X | “yo os había” zintuzteten V-19-c | “yo los había” nituen (Al, G, ND) nitien nitinen V-23-i, m, f |
| TÚ | “tú me habías” ninduzun ninduken nindunen V-1-r, m, f | X | “tú lo habías” zinuen (Al, G) zuken (Al, G) zunen V-10-r, m, f | “tú nos habías” gintuzun gintuken gintunen V-15-r, m, f | X | “tú los habías” zintuen (Al, G, ND) zituken (Al, G) zitunen V-24-r, m, f |
| ÉL | “él me había” ninduen (Al, G, ND) nindien dindinen V-2-i, m, f | “él te había” zintuen induen induen V-6-r, m, f | “él lo había” zuen (Al, G, ND) zien (ziken) zinen V-11-i, m, f | “él nos había” gintuen (Al, G, ND) gintien gintinen V-16-i, m, f | “él os había” zintuzten V-20-c | “él los había” zituen (Al, G, ND) zitien (zitiken) zitinen V-25-i, m, f |
| NOSOTROS | X | “nosotros te habíamos” zintugun indugun indugun V-7-r, m, f | “nosotros lo habíamos” ginuen (Al, G, ND) ginien gininen V-12-i, m, f | X | “nosotros os habíamos” zintuztegun V-21-c | “nosotros los habíamos” gintuen (Al, G, ND) gintien gintinen V-26-i, m, f |
| VOSOTROS | “vosotros me habíais” ninduzen V-3-c | X | “vosotros lo habíais” { zintuten (Al, G) { zintuten (G) V-13-c | “vosotros nos habíais” gintuzen V-17-c | X | “vosotros los habíais” { zintuzten (Al) { zintuzten (G) V-27-c |
| ELLOS | “ellos me habían” ninduten (Al, G, ND) nindieten nindineten V-4-i, m, f | “ellos te habían” zintuten induten induten V-8-r, m, f | “ellos lo habían” zuten (Al, G, ND) zieten zieten V-14-i, m, f | “ellos nos habían” gintuzten (Al, G, ND) gintieztzen gintieztzenen V-18-i, m, f | “ellos os habían” zintuzteen V-22-c | “ellos los habían” { zuzten (Al, G) { zuzten (ND) ziezten zieztenen V-28-i, m, f |

CUADRO VI

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|--|---|---|---|--|
| YO | | <p>“yo te lo había” natzun (Al, G, ND) naken (Al, G) nanen (Al, G)</p> <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)” nion (Al, G, ND) niaaken niaanen</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había” { natzen (Al) natzuen (G)</p> <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)” { naben (Al) nioten (G, ND) nieken nienen</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías” zinatan inatan inanan</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)” zinion (Al, G) zioken (Al, G) zionen</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías” zinakuzun inakuken inakunen</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)” zineen (zinaben) ieben ieben</p> <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había” zatan (Al), zaten (G) ziaken zianen</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había” zatzun zaken zanen</p> <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)” zion (Al, G) ziaaken ziaanen</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había” zakun (Al, G, ND) zakuken (!) zakunen (!)</p> <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había” zatzen</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)” { zaben (zean) (Al) zioten (G, ND) zieken zienen</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos” ginatzun ginaken ginanen</p> <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)” ginion (Al, G, ND) giniaaken giniaanen</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos” ginatzun</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” { ginaben (ginien) (Al) ginioten (G)</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais” zinatazen</p> <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)” zinioten (Al, G)</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais” zinakuzen</p> <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)” zinaben (zineen)</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían” zaaten (Al), zataten (G) ziaaken ziaanen</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían” zatzuten ziaaten ziaanen</p> <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)” zioten (Al, G) ziaaken ziaanen</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían” zakuten (Al, G) ziaakuten ziaakunen</p> <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían” zatzen</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)” { zaben (Al) zioten (G) zieken zienen</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|--|---|---|---|---|
| YO | | <p>“yo te los había” nazkitzun (Al, G) nazkiken (Al, G) nazkinen (Al, G)</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” nition (Al, G) nitiaken nitianen</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había” { nazkitzen (Al) nazkitzuen (G)</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” { nabezten (Al) nitioten (G) niezken niezkenen</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” zinaztazun inaztaken inaztanen</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)” zintion zitioken zitionen</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” zinazkuzun inazkukun inazkunen</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)” zindezten (zineezten) ziezkeken ziezkenen</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” zaztan ziaztaken ziaztanen</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zazkitzun zazkiken zakinen</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” zition ziazkaken ziazkanen</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” zazkun zazkukun (!) zazkunen (!)</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zazkitzen</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” zabezten (zeezten) ziezkeken ziezkenen</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos” ginazkitzun ginazkiken ginazkinen</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” gintion gintiazkaken gintiazkanen</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los habíamos” ginazkitzun</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” ginabezten (gineezten) giniazkeken giniazkanen</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” zinazta(t)zen</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a él)” zintiozten</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” zinazkuzun</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” zinabezten (zineezten)</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” zaztaten ziaazkaken ziaazkanen</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zazkitzuten ziazketen ziazketenen</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozten ziazkaken ziazkanen</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” zazkuten ziaazkukun ziaazkunen</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zazkitzen</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” zabezten ziezkaken ziezkanen</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

Observaciones referentes a las flexiones de los Cuadros I de Elizondo, Arizcun, Arráyo, Azpilcueta, Errazu (Aritzakun), Garzáin, Irurita, Lecároz y Maya. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Elizondo

Téngase presente lo expuesto en la “Introducción” referente a la consideración de dos épocas en los datos de Elizondo.

| | | |
|-------|-------------|--|
| I-1-i | <i>naiz</i> | <p>Elizondo, med. XIX (Bon-71, 72, NL; SE):</p> <p>Jon, I, 9: <i>ni naiz hebreoa, eta beldur naiz...!</i></p> <p>Mat. IX, 13: <i>Cergatic e'naiz etorri yustuen deitzera.../ XII, 44: ytzulico naiz nere etchera.../ V, 17: etzazuela uste, legeain edo profeten desitere 'torri naizela;</i></p> <p>Cant, I, 4: <i>beltza naiz baño ederra/ III, 2: yeiquico naiz eta ibilico naiz ciudadean inguruca/ VIII, 10: ni naiz muralla...;</i></p> <p>Ruth, II, 2: <i>manatzen balin baižu goain</i> (“Bonapartek zuzendua: gain”, advierte Salaburu) <i>naiz landetara, eta.../ II, 10: ...eta zuk yaquin nai izatea ni nor naizen, emaztequi arrotz bat naizen demboran?;</i></p> <p>Apoc. I, 8: <i>Ni naiz alpha, eta omega, astea ta final/ II, 15: etorrico naiz bela zure gana, eta peleatuco naiz equen contra)</i></p> <p>Elizondo, fin XX (I, G), Arizcun (S, G), Arizcun (Bozate (A), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (Ib, G, A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al, G, ND)</p> |
| | <i>näiz</i> | <p>Arizcun (Bozate (A)). “<i>Ni gan näiz Bozátera, baina izéndu näiz</i> (Artola)</p> |
| I-1-m | <i>nauk</i> | <p>Elizondo, fin XX (I), Arizcun (S, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A), Errazu (A: <i>torri nauk</i>), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz PIA, Ar), Maya (Al, G)</p> |
| | <i>näuk</i> | <p>Arizcun (Bozate) (A)</p> |
| I-1-f | <i>naun</i> | <p>Elizondo fin, XX (I), Arizcun (S, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA-Ar), Maya (Al)</p> |
| I-2-r | <i>zara</i> | <p>Elizondo, med. XIX (Bon-71, 72, NL; SE):</p> <p>Jon, I, 8: <i>¿edo cein pueblotacoa zara zu?</i></p> <p>Mat, II, 6: <i>Eta zu, Bethlehem Judaco lurra, etzara ttipiena Judako lembicicoen artean, ceren.../ IV, 6: eta erran cion: Yangoicoain Semea balin bazara...;</i></p> <p>Cant, IV, 7: <i>Dena ederra zara, nere aichquidea.../ I, 14: ¿O cein ederra zaren zu, nere aichquidea.</i></p> <p>Ruth, II, 19: <i>Eta erran cion bere amiarrebac: ¿Non aitu zara buruca biltzen gaur.../ II, 12:... ceñen gana 'torri baitzara, eta ceñen agalpera bildu baitzara/ II, 13: ...eta mintzatu zarena zure nescato batequin;</i></p> <p>Apoc, II, 9: <i>...baño aberatsa zara eta arnegatua zara.../ II, 5: Oroit zait bada nondic erori zaren/ III, 17: ...eta itsu eta biluchi bat zarela),</i></p> |

| | | |
|---------|-------------|--|
| | | Elizondo, fin XX (I, G), Arizcun (S, G), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al, G, ND) |
| | <i>zera</i> | Errazu (A: <i>'tórri zéra</i>), Maya (ND) |
| I-2-m,f | <i>aiz</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL), Arizcun (ND), Arizcun (Bozate) (A), Azpilcueta (A), Errazu (Ib, G, A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Maya (Al, G) |
| | <i>yaiz</i> | Elizondo, fin XX (I, G), Azpilcueta (Al, G), Arizcun (G), Arráyo (A, Go, G), Irurita (A: <i>torri yaiz</i> ; <i>egon yaiz</i>), Lecároz (PIA, Ar), Maya (G) |
| | <i>haiz</i> | Arizcun (S). Creo que ha de interpretarse esta anotación <i>aiz</i> , en un trabajo en el que todo el texto está escrito con arreglo al sonido real. |
| I-3-i | <i>da</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71, 72, NL; SE: Jon , I, 8: <i>¿cein da zure tierra...!</i> Mat , I, 20: <i>...ceren artan contzebitua dena Yzpiritu Sainduain ganic dal</i> II, 6: <i>ceren zure ganic atraco da nere Ysraelgo puebloa gobernatuco duen aitzindaria</i> ; Cant , I, 2: <i>olio ichuria da zure icena</i> / IV, 7: <i>...eta tatchaic ezta zure baitan</i> ; Ruth , II, 5: <i>¿Noña da nescatch'au?</i> ; Apoc , I, 3: <i>ceren dembora urbil dal</i> / III, 5: <i>garaituco duena izain da ola arropa churiz veztitua</i>), Elizondo, fin XX (I, G), Arizcun (S, G; Orr, 81: <i>gau erdi da</i>), Arizcun (Bozate) (A), Arrayoz (A: <i>gan da</i> ; G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A: <i>gan da</i> ; G), Errazu (Aritzakun) (A: <i>gan da</i> ; <i>torri da</i>), Garzáin (A-J: <i>gan da</i>), Irurita (A), Lecároz (PIA: <i>izeten da</i> ; Ar; EAEL-I, 25: <i>gan da</i> ; EAEL-II, 185: <i>azaroa izeten da arto biltzeko sasoña/ arto-ain lana ezta akutu oñik/ idorrakin asten bada bidia iten...</i>), Maya (Al: <i>ure yoan da</i> ; G; ND) |
| | <i>de</i> | Elizondo, fin XX (G), Arizcun (G), Arráyo (A: <i>torri de</i> ; G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A: <i>torri de</i>), Garzáin (A-J: <i>torri de</i>), Lecároz (PIA: <i>torri de</i> ; EAEL-I, 25: <i>abietu del</i> 26: <i>eldu del</i> 26: <i>torri de</i> ; EAEL-II, 185: <i>tortille au de amabi arroltzekin ine</i>), Maya (Al: <i>ure torri de</i>) |
| I-3-m | <i>duk</i> | Elizondo, fin XX (I), Arizcun (S, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A: <i>gan duk</i> ; G), Azpilcueta (A: <i>gan duk</i>), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A: <i>gan duk</i>), Garzáin (A-J: <i>gan duk</i>), Irurita (A), Lecároz (PIA: <i>gan duk</i> ; Ar), Maya (Al, G) |
| | <i>uk</i> | Arrayoz (A: <i>torruk</i>), Azpilcueta (A: <i>torriuk</i>), Errazu (Aritzakun) (A: <i>torri uk</i>), Garzáin (A-J: <i>torruk</i>), Lecároz (PIA: <i>etorri uk/ izetauk</i>) |
| I-3-f | <i>dun</i> | Elizondo, fin XX (I), Arizcun (S, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A: <i>gan dun</i> ; G), Azpilcueta (A: <i>gan dun</i>), Errazu (Aritzakun) (A: <i>gan dun</i>), Garzáin (A-J: <i>gan dun</i>), Lecároz (PIA: <i>gan dun</i> ; Ar), Maya (Al) |
| | <i>un</i> | Arráyo (A: <i>torrun</i>), Azpilcueta (A: <i>torriun</i>), Errazu (Aritzakun) (A: <i>torri un</i>), Garzáin (A-J: <i>torrun</i>), Lecároz (PIA: <i>etorri un/ izetaun</i>) |
| I-4-i | <i>gara</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71, 72, NL; SE: Jon , III, 9: <i>...eta ez garela galduco</i> ; Mat , II, 2: <i>...eta eldu gara aren adoratzeral</i> VI, 31: <i>...edo cerequin veztituco gara?</i> ; Ruth , IV, 11: <i>gu testigo gara</i>), Elizondo, fin XX (I, G), Arizcun (S, G; EAEL-II, 187: <i>Orai erretiratu gara Bergarako auzora</i>), Arizcun (Bozate) (A), Arrayoz (A, Go, G), |

| | | |
|-------|----------------|--|
| | | Azpilcueta (A, G), Errazu (A: <i>gan gara</i> ; G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar; EAEL-I, 53: <i>aundittu garal 253: ez gara atrako amar egun baño lenago</i>), Maya (Al, G, ND) |
| | <i>gera</i> | Errazu (A: <i>torri gera</i>), Maya (ND) |
| I-4-m | <i>gaituk</i> | Elizondo, fin XX (I), Arizcun (S, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al, G) |
| I-4-f | <i>gaitun</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al) |
| I-5-c | <i>zate</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71, 72, NL; SE: Mat , V, 11: <i>zorionecoac izaiñ zate, madaricatuac, eta pertseguituac izaten zatenean.../ VII, 2: ...izaiñ zate yuzcatuac: eta negurtuco 'izuen negurri beraïquin izaiñ zate negurtuac/ VII, 23: aparta zaizte nere ganic gaichtaqueriaï 'maten zatenac;</i> Ruth , IV, 9: <i>zuec gaur testigo zate...;</i> Apoc , XII, 12: <i>orren gatic alegra zaizte, ceruac, eta an bici zatenac</i>), Elizondo, fin XX (I, G), Arizcun (S, G), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A: <i>torri zate</i> ; G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar; EAEL-I, 255: <i>emendik atrako zate bier?</i>), Maya (Al, G, ND) |
| | <i>zaizte</i> | Errazu (A) |
| I-6-i | <i>dire</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71, 72, NL; SE: Mat , II, 20: <i>...cergatic ilac dire aurra il nai zutenac/ II, 18: ...cergatic ez tire gueyagol/ VII, 13: ...eta aunitz dire artaïc sartzen direnac;</i> Cant , I, 1: <i>ceren ardoa baño obeac dire zure bularrac/ I, 9: ederrac dire zure macelac;</i> Ruth , IV, 18: <i>oc dire Pharesen generacioac...;</i> Apoc , I, 20: <i>...zazpi Elizen ainguiruac dire/ II, 22: ...eta aiquin adulteratze' 'utenac, guertatuco dire naigabe aundian/ XVII, 8: ...eta arrituco dire lurrean bici direnac</i>), Elizondo, fin XX (I, G), Arizcun (S, G; Orr, 81: <i>Frantsak kantatzen ai dire errian</i>), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (Ib, A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar; EAEL-I, 54: <i>(andre) oiek zahartu (sic) dire/ 239: bi andre abietuko dire beren umiak; EAEL-II, 185: ...austen dire artoak eta.../ 185: baño orduen ez dire denak biltzen, izeten baitire biltzaileak, bele eta bertze egaztin aunitz eta...), Maya (Al, G, ND)</i> |
| | <i>?dira??</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-55). La anotación, en este documento es como se indica: <i>dira</i> , precedida de un signo de interrogación “de cierre” y seguida de otros dos signos iguales. Véase en “Fuentes complementarias el apartado correspondiente a Bon-55. |
| I-6-m | <i>tuk</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, ND), Arizcun (Bozate) (A: <i>gan tuk; torri tuk</i>), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A: <i>torri tuk; gan tuk</i>), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al, G) |

| | | |
|---------|-------------------|---|
| I-6-f | <i>tun</i> | Elizondo, fin XX (I), Arizcun (S, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz PIA, Ar), Maya (Al) |
| I-7-i | <i>nitzen</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL, SE): Jon , II, 7: <i>Yautsi nitzen mendien zañetaraño/</i> II, 8: <i>nere ainma quechatzen celaic nere barnean, oroitu nitzen Yaunaz;</i> Mat , X, 35: <i>bada 'torri nitzen guizona... macurtzera/</i> X, 34: <i>etzazuela uste 'torri nitzela baqueaïn ecartzera lurrera:e 'nitzen etorri baqueaïn ecartzera...;</i> Cant , II, 3: <i>nic deseatu nuen aren itzalean yarri nitzen</i> Apoc , I, 10: <i>goan nitzen ni izpirituz igande egun batez/</i> XVII, 6: <i>eta 'cusi nuelaic, guelditu nitzen admiragarriqui arritua),</i> Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A, G), Irurita (A), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA, Ar; EAEL-II, 186: <i>joan nitzen Iruitera...),</i> Maya (Al, G, ND) |
| | <i>ni(n)itzen</i> | Lecároz (EAEL-II, 186: <i>ta... geo gan ni(n)tzelaik arát, bordára, ardikin, 'ta...)</i> |
| | <i>nintzen</i> | Lecároz (EAEL-I, 277: <i>gan nintzen ez nuelakotz deusere yateko)</i> |
| I-7-m | <i>ninduken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arráyo (Go), Errazu (Ib), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA, Ar) |
| | <i>nuken</i> | Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Maya (Al, G) |
| I-7-f | <i>nindunen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Errazu (Aritzakun) (A), Lecaroz (PIA, Ar) |
| | <i>nunen</i> | Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Garzáin (A-J), Maya (Al) |
| I-8-r | <i>zinen</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al, G) |
| | <i>ziñen</i> | Arráyo (G) |
| I-8-m,f | <i>itzen</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (G, ND), Arizcun (Bozate) (A), Azpilcueta (A), Errazu (A, G); Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A), Maya (Al, G) |
| | <i>yitzen</i> | Arráyo (A, G), Azpilcueta (G), Garzáin (A-J), Lecaroz (PIA, Ar) |
| | <i>hitzzen</i> | Arizcun (S). En nuestra opinión, debe interpretarse como <i>itzen</i> . Véase la observación a la forma <i>haiz</i> , de la flexión I-2-m,f. |
| I-9-i | <i>zen</i> | Elizondo, med. XX (Bon-NL; SE): Jon , I, 1: <i>Eta 'torri cen Yaunaïn itza Amatiïn seme Jonasi/</i> I, 3: <i>eta goititu cen Jonas..., eta artan sartu cen;</i> Mat , I-16: <i>...ceña Mariaïn ganic sortu cen Jesus, Cristo deitua dena/</i> II, 3: <i>eta Herodes erregueac aiitu zuelaic oi, izan cen beldurtua;</i> Cant , II, 11: <i>ceren pasatu cen negua/</i> V, 6: <i>bañan ura andic aldatua cen, eta pasatua aitzina. Nere anima urtu cen ura mintzatu cen becen laichter;</i> Ruth , I, 1: <i>juez baten demboran izan cen gosate aundi bat/</i> I, 3: <i>eta il cen Noemiïn senarra;</i> Apoc , I, 4: <i>Gracia zuei, eta baquea aren ganic, dena, ta cena, ta 'torri bear dena/</i> V, 12: <i>badu merechimentua ila izan cen Bildotsac);</i> Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G; EAEL-II, 188: <i>...etzén bertzeik),</i> Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, |

| | | |
|--------|-----------------|---|
| | | G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar; EAEL-I, 236: <i>atzo torri zen gizon bat</i> ; EAEL-II, 185: <i>lenago eskuz-ko makinekin iten zen/ 186: ta ure zén karió-karióena; bederátzi sós balío zuén pakétiak</i>), Maya, (Al, G, ND) |
| | <i>zan</i> | Arizcun (EAEL-II, 188: <i>...denbòra artán, ttunttúne zán akarrík</i>) |
| I-9-m | <i>zuken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al, G) |
| I-9-f | <i>zunen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al) |
| I-10-i | <i>ginen</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL) Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G; EAEL-II, 187: <i>gu Azpilkuetan bizi ginen ta gaten ginen eskolaral/ 188: bí atzpek átra ginén... aékin</i>), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al, G, ND) |
| | <i>giñen</i> | Arráyo (Go, G) |
| | <i>ginten</i> | Arizcun (EAEL-II, 188: <i>...nóla átra ginten ta...</i>) |
| I-10-m | <i>gintuken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, Go), Azpilcueta (A), Errazu (A, Ib), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al, G) |
| I-10-f | <i>gintunen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al) |
| I-11-i | <i>zineten</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL) Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A, G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al, G) |
| | <i>ziñeten</i> | Arráyo (G) |
| I-12-i | <i>ziren</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Jon , I, 5: <i>eta mariñelac beldurtu ciren/ I, 10: eta guizonac beldurtu ciren aunitz/ I, 14: eta deadarca así cirén Yaunai;</i> Mat , I, 12: <i>eta Babiloniara pasatuac izan ciren ondoan.../ II, 9: ec bada, arreguein ganic oi aitu zuten becen laichter, goan ciren;</i> Cant , I, 5: <i>nere amaïn humeac goratu ciren nere contra/ II, 12: loreac aguer-tu ciren gure lurrean;</i> Ruth , I, 2: <i>eta sartuic Moabgo dermiotán, an bici ciren/ IV, 9:... ta Mahalon yabe ciren gucién posesioan;</i> Apoc , I, 14: <i>eta aren burua, eta aren ileac, ardi ile churia, eta elurra becen churiac ciren/ V, 11: ...eta animalén, eta zagarren inguruan: eta etaic milen milac baciren</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G; EAEL-II, 188: <i>...gure etxéra etórri zirén</i>), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar; EAEL-I, 270: <i>gizona ta andrea yuntetu ziren eta</i> |

| | | |
|---|---|--|
| | | <i>abietu ziren elkarrekin; EAEL-II, 185: ‘Gañarte’ deitzen den lekuen moldatu ziren/ 185, lurretik beretik eldu zirela garbiago/ 186: pastén (t)zirén án... gizonak beie(i)kin...), Maya (Al, G, ND)</i> |
| | <i>zi(r)en</i> | Arizcun (EAEL-II, 188: ...konbidéuek zi(r)én...) |
| I-12-m | <i>zituken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al, G) |
| I-12-f | <i>zitunen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al) |
| I-13-i | <i>zait</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Jon , IV, 3: <i>ceren obeago zait bicia baño eriotzea/ IV, 8: obeago zait bicitzea baño iltzea;</i> Mat , XXVIII, 18: <i>Podere gucia ‘man zait ceruan, ta lurrean;</i> Ruth , II, 10: <i>Nondic eldu zait neri zorion au zure beguetan arpatzea gracia?</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A: <i>bota záit sagarra;</i> G), Errazu (Ib, G, A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J, MC), Irurita (A), Lecároz (PIA) Maya (Al, G, ND) |
| I-13-m | <i>zieitek ziaitek zietek zietak zitek</i> | Elizondo, fin XX (I), Arizcun (S) Arrayoz (A, G), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) Lecároz (PIA) Azpilcueta (A), Errazu (A), Garzáin (A-J) Errazu (Aritzakun) (A) |
| I-13-f | <i>zeiten zaiten zaitan zieten zietan ziten</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S) Arráyo (A, G), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA), Maya (Al) Arráyo (Go) Lecároz (PIA) Azpilcueta (A), Garzáin (A-J) Errazu (Aritzakun) (A) |
| I-14-r | <i>zaitzu zaiizu</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL) Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G, ND), Arráyo (A), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J, MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (G) Arráyo (G), Maya (Al) |
| Advierte Salaburu (<i>Arau Fonologikoak</i> , t. II, p. 219: “Bigarren pertsonan beti dago zalantza afrikatu eta igurzkarien artean (Tzu/zu)”. | | |
| I-14-m | <i>zaiik</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (Ib, G, A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) |
| I-14-f | <i>zain</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, G), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (Ib, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) |
| I-15-i | <i>zayo</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: |

| | | |
|--------|--------------|--|
| | | Cant , IV, Intr.: ‘ <i>zaiützen du Esposac, duen on gucia Esposoain generostasunetic eldu zayola/ VIII, 8: ¿Cer ‘inen diogu gure arrebaï mintzatu bear zayon egunean?</i> ’; |
| | | Ruth , IV, 17: <i>sortu zayo seme bat Noemii</i> ; |
| | | Apoc , II, Intr.: <i>Manatzen zayo Apostolu sainduai ‘man detzala cembait avisul XIX, 8: eta ‘mana izan zayo...)</i> , |
| | | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (G), Arráyo (Go, G), Azpilcueta (G), Errazu (I, G), Maya (G) |
| | <i>zaió</i> | Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J, MC), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar; EAEL-II, 185: <i>urine kentzen zaiolaik zartañan paratul/ 186: tabáko... alákoa izeten (t)zén, kanário ersáten (t)zaión... bat)</i> , Maya (Al, ND) |
| I-15-m | <i>ziok</i> | Elizondo, fin. XX (A), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A), Errazu (Ib, A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J, MC), Lecároz (PIA, Ar), Maya (G) |
| | <i>zaiok</i> | Arizcun (S) |
| | <i>zayok</i> | Elizondo, fin. XX (S) |
| | <i>zaiok</i> | Irurita (A), Maya (A) |

Respecto a las formas usadas en Arráyo, Artola advierte: “Pablo Maritorenak, objektu singularreko 3. pertsonetarako, honako adizkiak eman ditu: I-15-m,f, *zaiok, zaiok/ zaión, zaión*; I-18-m,f, *zaiotek/zaioten*; I-27-m,f, *zaioken/ zaionen*, y I-30-m,f, *zaioteken/ zaiotenen*.”

| | | |
|--------|--------------|---|
| I-15-f | <i>zion</i> | Elizondo, fin. XX (A), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A), Errazu (Ib), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J, MC), Lecároz (PIA, Ar) |
| | <i>zaión</i> | Arizcun (S) |
| | <i>zayon</i> | Elizondo, fin. XX (I) |
| | <i>zaión</i> | Maya (Al) |

Véase la observación anterior, respecto a las formas usadas en Arráyo.

| | | |
|--------|----------------|---|
| I-16-i | <i>zaiku</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Jon , I, 7: <i>...eta yaquín ‘zagun cergatic guertatu zaicun macur au;</i> Mat , III, 15: <i>cergatic ola zaiçu conveni yusticia gucia cumplitzea)</i> , Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (G), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (Ib, G, A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J, MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G, ND) |
| | <i>zaiçu</i> | Arizcun (S) |
| I-16-m | <i>zaiükuk</i> | Elizondo, fin. XX (I, A), Arizcun (S), Garzáin (A-J) |
| | <i>zaiükuk</i> | Arráyo (A, G), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) |
| | <i>ziükuk</i> | Azpilcueta (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>ziakuk</i> | Errazu (A) |
| | <i>zikuk</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| I-17-c | <i>zaitzue</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Jon , I, 12: <i>Ar nazazue, eta bota nazazue itsasora, eta itsasoa eztituco zaitzue;</i> Mat , VII, 7: <i>esca zazue, eta ‘maiñ zaitzue,... yo zazue, eta edequico zaitzue)</i> , Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S), Arráyo (A, Go), Garzáin (A-J, MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (G) |
| | <i>zaitze</i> | Arizcun (G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G). Dice Artola: “Zaitze laguntzaz eman zuen, baina nahiago du aurrenik emaniko zaitzue baino, nahiz hau ere erabiltzen omen den”, Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al, A) |
| | <i>zaiçue</i> | Arráyo (G) |

Salaburu advierte (*Arau Fonologikoak*, t. II, p. 219: “oso arronta dugu beste arau informal hau nonahi aurkitzea: *zue* ➔ *ze*”

| | | |
|--------|---------------|--|
| I-18-i | <i>zayote</i> | Arizcun (G), Arráyo (Go, G), Errazu (Ib), Maya (G) |
| | <i>zaiote</i> | Elizondo, fin. XX (A), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Garzáin (A-J, MC), Lecároz (PIA, Ar) |
| | <i>zaye</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL) |
| | | Elizondo, fin. XX (I, G), Azpilcueta (G), Errazu (G) |
| | <i>zaie</i> | Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al) |

Respecto a Lecároz, advierten los encuestadores (PIA): “*zaiote* gehiago omen, *zaie* baino.”

| | | |
|--------|-----------------|---|
| I-18-m | <i>zayek</i> | Elizondo, fin. XX (I) |
| | <i>zaiek</i> | Arizcun (S) |
| | <i>ziaiek</i> | Maya (Al) |
| | <i>ziek</i> | Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>zaiotek</i> | Elizondo, fin. XX (A) |
| | <i>ziaiotek</i> | Irurita (A), Arrayoz (A-P. Maritorea) |
| | <i>ziotek</i> | Arráyo (A, G), Azpilcueta (A), Garzáin (A-J, MC), Lecároz (PIA) |

Recordamos aquí la observación expuesta a continuación de la flexión I-15-m.

| | | |
|--------|------------------|--|
| I-18-f | <i>zayen</i> | Elizondo, fin. XX (I) |
| | <i>zaien</i> | Arizcun (S) |
| | <i>ziaien</i> | Maya (Al) |
| | <i>zien</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>zaioten</i> | Elizondo, fin. XX (A) |
| | <i>ziaioten</i> | Arráyo (A-P. Maritorea) |
| | <i>zioten</i> | Elizondo, fin. XX (A), Azpilcueta (A), Arráyo (A) |
| | <i>ziotene?</i> | Garzáin (A-J) |
| | <i>zione</i> | Arráyo (A, G), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA) |
| I-19-i | <i>zaizkit</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G, ND), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (Ib, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J, MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) |
| I-20-r | <i>zaizkitzu</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , IX, 2: <i>izan zazu confiantza, zure becatuac barcatuac zaizquitzu;</i> Apoc , XVIII, 14: <i>...eta gauza sendo, eta eder guciac faltatu zaizquitzu</i>) Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J, MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (G) |
| | <i>zaizkizu</i> | Maya (Al) |
| I-20-m | <i>zaizkik</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (Ib, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J, MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) |
| I-20-f | <i>zaizkin</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, G), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J, MC), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) |
| I-21-i | <i>zaizko</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: |

Mat, XIII, 54: *¿Nondic eldu zaiusco uni yaquinduri, ta milagro oc? XIII, 56:*
¿Nondic bada eldu zaiusco uni gauz' oc guciac?)

Elizondo, fin. XX (G), Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A), Lecároz (PIA)
zaiukio Arizcun (S, G, ND), Arrayoz (A, Go, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (G), Garzáin
 (A-J, MC), Maya (Al, G)

I-22-i *zaiuku* Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, ND), Arráyo (A-G), Azpilcueta (G),
 Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J, MC), Irurita (A),
 Lecároz (PIA), Maya (Al, G, ND)
zaiukigu Arizcun (G), Azpilcueta (A: “eta *zaiuku?* -ezetz diote nahiz ondoren *ziezkuk/ziez-*
kun eman”, dice Artola), Lecároz (PIA)

En Lecároz, advierten los encuestadores (PIA): “*zaiuku* gehiago, omen, *zaiukigu* baino”

I-23-c *zaiukitzue* Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE:
 Mat. VI, 33: *...eta gauz 'oc guciac emanac izain zaiukitzue ausarqui*),
 Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A), Garzáin
 (A-J, MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (G)
zaiukitze Arizcun (G), Azpilcueta (A, G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al)

En Azpilcueta, el padre dio *zaiukitze*; el hijo, *zaiukitzue*.

Tiene aquí aplicación la advertencia de Salaburu, que hemos expuesto con ocasión de la flexión I-17-c.

I-24-i *zaiute* Elizondo, med. XIX (Bon-NL)
 Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (G), Errazu
 (G), Errazu (Aritzakun) (A)
zaiozte Arráyo (A), Irurita (A)
zaiukiote Elizondo, fin. XX (A), Arizcun (S, G), Arráyo (Go, G), Azpilcueta (A), Garzáin
 (A-J, MC), Lecároz (PIA), Maya (G)
zaiukote Errazu (Ib)
zaiukie Maya (Al)

I-24-m *zaiutek* Elizondo, fin. XX (I)
zaiutek Irurita (A), Maya (Al)
zutek Errazu (Aritzakun) (A)
zioztek Arráyo (A)
ziozkitiek Azpilcueta (A)
zaiukiotek Elizondo, med. XX (A), Errazu (Ib), Garzáin (A-J)
zaiukietiek Arizcun (S)
zaiukiek Arizcun (S)
zaiukiotek Garzáin (A-MC)
zaiukotek Lecároz (A)
zaiioztek Irurita (A)

I-24-f *zaiuten* Elizondo, fin. XX (I)
zaiuten Maya (Al)
zuten Errazu (Aritzakun) (A)
ziozuten Arráyo (A)
ziozkiten Azpilcueta (A)
zaiukioten Elizondo, fin. XX (A), Errazu (Ib)
zaiukione? Garzáin (A-J)
zaiukietan Arizcun (S)
zaiukien Arizcun (S)

| | | |
|--------|--------------------|--|
| | <i>ziaizkione</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>ziaizkone</i> | Lecároz (PIA) |
| I-25-i | <i>zitzaitan</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Apoc, XI , 1: <i>eta izan citzaitan emana cana bat vara iduria, eta erran citzaitan: Goiti zaite, eta negur citzu Yangoicoaïn templual/ XVII, 1: ...etorri cen, eta mintzatu citzaitan, ciolaïc:...</i>), Errazu (Ib) |
| | <i>zitzaiten</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (Go, G), Azpilcueta (A, G), Lecároz (PIA), Maya (Al, G), Errazu (A) |
| | <i>(zit)zaiten</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>zizaiten</i> | Arizcun (G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A) |
| | <i>(zi)zaiten</i> | Garzáin (A-J) |
| | <i>zaiten</i> | Elizondo, fin. XX (G), Arráyo (A) |

Respeto a la sílaba *zi(t)-* con la que se inician algunas formas de pretérito, advierte Artola, refiriéndose a las de Garzáin: “Hasierako *zi* horrekin gutxiagotan gabe baino”.

En Azpilcueta, se preguntó: “*zaiten* ala *zitzaiten*, zein gehiago? -biak berdintsu, omen, eta horrela denetan.”

| | | |
|--------|---------------------|--|
| I-25-m | <i>zieiteken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (ND) |
| | <i>ziaiteken</i> | Arráyo (A), Garzáin (A-MC) |
| | <i>zieteken</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>zietaken</i> | Azpilcueta (A), Errazu (A), Garzáin (A-J) |
| | <i>zaiteken</i> | Arrayoz (G) |
| | <i>ziteken</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>zitzaiaken</i> | Maya (Al) |
| | <i>zitziaiteken</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>ziziaiteken</i> | Irurita (A) |
| I-26-r | <i>zitzaitzun</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Azpilcueta (A, G), Lecároz (PIA) |
| | <i>zitzaizun</i> | Arráyo (G), Maya (Al) |
| | <i>zizaitzun</i> | Arizcun (G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A), Maya (G) |
| | <i>(zi)zaitzun</i> | Garzáin (A-J, MC) |
| | <i>zaitzun</i> | Elizondo, fin. XX (G), Arráyo (A) |
| I-26-m | <i>zitzaiken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (G), Azpilcueta (G), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| | <i>(zit)zaiken</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>zitzaiakan</i> | Arráyo (Go) |
| | <i>zizaiken</i> | Arizcun (G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Maya (G) |
| | <i>(zi)zaiken</i> | Garzáin (A-J) |
| | <i>zaiken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arráyo (A), Errazu (A) |
| I-26-f | <i>zitzainen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Azpilcueta (G), Lecároz (PIA), Maya (G) |
| | <i>(zit)zainen</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>zitzaiñen</i> | Arráyo (G) |
| | <i>zizainen</i> | Arizcun (G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Maya (G) |
| | <i>zainen</i> | Arráyo (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA) |
| I-27-i | <i>zitzayon</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Jon , IV, 5: <i>eta bazagon aren azpian yarria itzalean, ‘cusi artañocoan zer guertatuco citzayon ciudadeaï;</i> |

| | | |
|--------|----------------------|---|
| | | Mat , VIII, 2: <i>eta 'torri citzayon leproso bat/ VIII, 5: eta sartuic Jesus Capharnaumen etorri citzayon Centurion bat/ XII, 4: ...eta yan cituen proposicioneco oguiac, equen yatea cile etzitzayon demboran;</i> |
| | | Ruth , II, 17: <i>atra citzayon ephi bat garagar guti gora bera/ II, Intr.: bazcari-tic soberatu citzayonaïquin;</i> |
| | | Apoc , I, Intr.: <i>contatzen du nolaco forman aguertu citzayon/ IX, 1: ...eta izan citzayon emana lececo putzuain guiltza),</i> |
| | | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (G), Arráyo (Go, G), Azpilcueta (G) |
| | <i>zitzaiion</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A), Errazu (Ib, A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al, ND) |
| | <i>zitzayon</i> | Errazu (G), Maya (G) |
| | <i>zizaion</i> | Elizondo, fin. XX (A), Errazu (Aritzacun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A) |
| | <i>(zi)zaiion</i> | Garzáin (A-J) |
| | <i>zayon</i> | Elizondo, fin. XX (G) |
| | <i>zaion</i> | Arráyo (A) |
| I-27-m | <i>zitzaioken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (ND) |
| | <i>zizaioken</i> | Maya (Al) |
| | <i>ziaioken</i> | Arráyo (A-P. Maritorea) |
| | <i>zitzioken</i> | Errazu (A), Lecároz (PIA, Ar) |
| | <i>zizioken</i> | Arráyo (G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzain (A-J, MC), Irurita (A) |
| | <i>zaioken</i> | Elizondo, fin. XX (A) |
| | <i>zioken</i> | Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A) |
| I-27-f | <i>zitzaiionen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (ND) |
| | <i>zizaaiionen</i> | Maya (Al) |
| | <i>ziaaiionen</i> | Arráyo (A-P. Maritorea) |
| | <i>zitzaiionen</i> | Lecároz (PIA, Ar) |
| | <i>zizaiionen</i> | Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC) |
| | <i>(zi)zaiionen</i> | Garzáin (A-J) |
| | <i>zaaiionen</i> | Elizondo, fin. XX (A) |
| | <i>zaiionen</i> | Arráyo (A), Azpilcueta (A), Lecároz (PIA) |
| I-28-i | <i>zitzaiikun</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arráyo (G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, ND) |
| | <i>zitzaiigun</i> | Arizcun (S) |
| | <i>zizaikun</i> | Arizcun (G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Maya (G) |
| | <i>(zi)zaiikun</i> | Garzáin (A-J) |
| | <i>zaikun</i> | Elizondo, fin. XX (G), Arráyo (A) |
| I-28-m | <i>ziaikuken</i> | Arráyo (A) |
| | <i>(zi)ziaikuken</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>zizaikuken</i> | Irurita (A) |
| | <i>zitzaiikuken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (ND), Maya (Al) |
| | <i>zaikuken</i> | Elizondo, fin. XX (A), Garzáin (A-J) |
| | <i>ziakuken</i> | Errazu (A). Primero dio ziaikun |
| | <i>zakuken</i> | Arráyo (G) |
| | <i>ziekuken</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>zitziekuken</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>zikuken</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| I-29-c | <i>zitzaitzuen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Lecároz (PIA) |

zitzazizuen Arráyo (Go, G), Errazu (Ib)
zizaitzuen Garzáin (A-MC), Irurita (A), Maya (G)
(zi)zaitzuen Garzáin (A-J)
zitzaitzen Arizcun (S), Azpilcueta (A, G)
zitzaitzen Maya (Al)
zizaitzen Arizcun (G), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A)
zaitzuen Elizondo, fin. XX (G), Arráyo (A)

I-30-i *zitzayen* Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE:
Mat, II, 7: *yaquin zuen equen ganic cuidadoaïquin, cein demboraz aguertu citzayen izarral VIII, 33: contatu zuen gucia, eta debrutuei guertatu citzayena;*
Apoc. VI, 11: *eta izan citzayen errana, tranquilqui egon zaitecila oñic dembo- ra pichca batez/ XX, 4: eta 'mana izan citzayen juicioa,*
 Elizondo, fin. XX (I), Azpilcueta (G), Errazu (Ib)
zitzaien Errazu (A), Lecároz (PIA), Maya (Al)
zizayen Arizcun (G), Errazu (G)
zizaien Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A)
zitzayoten Arráyo (Go, G)
zitzaioten Arizcun (S), Azpilcueta (A), Lecároz (PIA, Ar)
zizayoten Maya (G)
zizaioten Elizondo, fin. XX (A), Garzáin (A-MC)
(zi)zaioten Garzáin (A-J)
zaioten Arráyo (A)
zayen Elizondo, fin. XX (G)

Dice Salaburu: (*Arau Fonologikoak*, t, II, 220: “*zitzaioten* formaren aldakia dugu *zitzaien* ere (*ote/e* txandake- ta).”

I-30-m *zizaioteken* Elizondo, fin. XX (A)
zaioteken Arráyo (A-P. Maritorea)
zizioteken Garzáin (A-J, MC)
zizayoken Arráyo (G)
(zi)zizeken Errazu (Aritzakun) (A)
zitzioeken Lecároz (PIA)
ziaieken Lecároz (PIA)
ziaieken Maya (Al)
zioteken Arráyo (A), Azpilcueta (A)
zizeken Errazu (A)

I-30-f *(zi)zaiotenen* Elizondo, fin. XX (A)
zaiotenen Arráyo (A-P. Maritorea)
ziziotenen Garzáin (A-J, MC), Irurita (A)
(zi)zienen Errazu (Aritzakun) (A)
zitzionen Lecároz (PIA)
ziaienenen Maya (Al)
ziotenen Arráyo (A), Azpilcueta (A)

I-31-i *zitzazizkiten* Arizcun (S), Azpilcueta (G), Lecároz (PIA), Maya (A)
zizazizkiten Arizcun (G), Errazu (G), Irurita (A), Maya (G)
(zi)zazizkiten Errazu (Aritzakun) (A)
zazizkiten Elizondo, fin. XX (A, G), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A), Errazu (G), Garzáin (A-J, MC)

| | | |
|--------|--|---|
| | <i>izkíte</i> | (?) Lecároz (EAEL-II, 186: <i>améka sós sobrátze izkíte ta...</i>) |
| I-32-i | <i>zitzaizkitzun</i> (<i>zit</i>) <i>zaizkitzun</i> <i>zitzaizkizun</i> <i>zizaizkitzun</i> <i>zizaizkizun</i> <i>zaizkitzun</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Errazu (G), Lecároz (PIA) Azpilcueta (A) Maya (A) Arizcun (G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A) Maya (AI) Elizondo, fin. XX (G), Arrayoz (A, G), Azpilcueta (G), Errazu (G), Garzáin (A-J) |
| I-32-m | <i>zitzaizkiken</i> (<i>zit</i>) <i>zaizkiken</i> <i>zizaizkiken</i> <i>zaizkiken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Azpilcueta (G), Maya (AI) Azpilcueta (A) Arizkun (G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A), Maya (G) Elizondo, fin. XX (G), Arráyo (A, G), Errazu (G), Garzáin (A-J, MC), Irurita (A), Lecároz (PIA) |
| I-32-f | <i>zitzaizkinen</i> (<i>zit</i>) <i>zaizkinen</i> <i>zizaizkinen</i> <i>zaizkinen</i> <i>zaizkiñen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Azpilcueta (G), Maya (AI) Azpilcueta (A) Arizcun (G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (G) Arráyo (A), Errazu (G), Garzáin (A-J, MC), Lecároz (PIA) Arráyo (G) |
| I-33-i | <i>zitzaizkon</i> <i>zizaizkon</i> <i>zitzaizkion</i> <i>zizaizkion</i> <i>zaizkon</i> <i>zaizkion</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , V, 1: ... <i>eta yarri ondoan, urbildu citzaizkon bere discipuloac/ VIII, 28</i> <i>bi</i> [pone <i>di</i> por error, pero en la versión publicada por Euskaltzaindia está bien] <i>debrutu, sepulturetaic atra ta, 'torri citzaizkon aitzinera;</i> Apoc , VIII, 3: ... <i>eta 'manac izan citzaizkon aunitz perfumel/ XII, 14: ...eta izan citzaizkon emaztequiai, 'manac arrano aundi baten bi egal</i>), Elizondo, fin. XX (I) Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A) Arizcun (S), Errazu (Ib), Lecároz (PIA), Maya (AI) Arizcun (G), Errazu (G), Maya (G) Elizondo, fin. XX (G, A) Elizondo, fin. XX (A), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (G), Garzáin (A-J, MC) |
| I-34-i | <i>zitzaizkigun</i> <i>zizaizkigun</i> <i>zitzaizkun</i> <i>zizaizkun</i> (<i>zi</i>) <i>zaizkun</i> <i>zaizkigun</i> <i>zaizkun</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S) Arizcun (G) Azpilcueta (A), Lecároz (PIA), Maya (A) Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Maya (G) Garzáin (A-J) Azpilcueta (A, G), Errazu (G) Elizondo, fin. XX (G, A), Arráyo (A, G) |
| I-35-c | <i>zitzaizkitzuen</i> <i>zizaizkitzuen</i> <i>zitzaizkitzen</i> <i>zizaizkitzen</i> <i>zaizkitzuen</i> <i>zaizkitzen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Lecároz (PIA) Maya (G), Garzáin (A-MC), Irurita (A) Arizcun (S), Maya (AI) Arizcun (G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (AI) Elizondo, fin. XX (G), Arráyo (A, G), Garzáin (A-J) Azpilcueta (A, G), Errazu (G) |
| I-36-i | <i>zitzaizten</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: |

| | |
|---------------------|--|
| | Apoc, VIII, 2: <i>eta 'cusi nituen zazpi ainguiru... eta izan citzaizten emanac zazpi trompeta</i>), Maya (Al) |
| <i>zizaizten</i> | Arizcun (G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A) |
| <i>zaizten</i> | Elizondo, fin. XX (G), Arizcun (G), Arrayoz (A) |
| <i>zizaizkioten</i> | Arizcun (S), Errazu (Ib), Lecároz (PIA) |
| <i>zizaizkioten</i> | Elizondo, fin. XX (A), Garzáin (A-MC), Maya (G) |
| <i>zaizkioten</i> | Arráyoz (G), Azpilcueta (A), Garzáin (A-J) |
| <i>zaizkoten</i> | Errazu (G) |
| <i>zaizkien</i> | Azpilcueta (G) |
| <i>zaizken</i> | Elizondo, med. XIX (SE: Ruth, II, 7: <i>eta oroiztu zuen guibelean gueldi zaizquen burucac biltzeco</i>) |

Observaciones referentes a las flexiones de los Cuadros II de Elizondo, Arizcun, Arráyo, Azpilcueta, Errazu (Aritzakun), Garzáin, Irurita, Lecároz y Maya. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Elizondo

| | | |
|--------|---------------|--|
| II-1-r | <i>naizu</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , IV, 9: <i>oc guziac emain dazquitzut, auspescatuic adoratzen balin banaizul</i> VIII, 2: <i>zuc nai balin baižu, garbituco naižu</i> ; Ruth , II, 13: <i>arpatu 'ut gracia zure beguietan, nere yauna, consolatu naižuna</i>), Elizondo, fin. XX (I, G, A), Arizcun (S, G, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A: <i>kusi naižu</i> ; G), Errazu (Ib, G, A: <i>ikusi naižu</i>), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA) |
| | <i>nauzu</i> | Maya (Al, G) |
| | <i>datazu</i> | Arráyo (G), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Arizcun (Bozate) (A) |

Pablo Maritorea, de Arráyo, empleó, para las flexiones de la columna 1ª, las formas *nauzu, nauk, naun, nau, niaik, niain, naizue, naute, niaitek, niaiten*.

| | | |
|--------|--------------|---|
| II-1-m | <i>nauk</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL), Elizondo, fin. XX (I, A), Arizcun (S, G, ND), Arizcun (Bozate) (A. Con ayuda), Arráyo (A), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) |
| | <i>datak</i> | Arráyo (G), Irurita (A), Lecároz (PIA). En Garzáin, (A-J): <i>duk neri</i> . |
| II-1-f | <i>naun</i> | Elizondo, fin. XX (I, A), Arizcun (S, G), Arizcun (Bozate) (A. Con ayuda), Arráyo (A), Azpilcueta (A, G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) |
| | <i>datan</i> | Arráyo (G), Lecároz (PIA). En Garzáin, (A-J): <i>dun neri</i> . |
| II-2-i | <i>nau</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , X, 40: <i>zuec errecibitzen zaiztenac, errecibitzen nau ni; eta ni errecibitzen nauenac, errecibitzen du ni igorri nauena!</i> XV, 8: <i>pueblo unec ezpañez hóratzen nau: baño equen biotza urrun da nere ganic</i> [la ó con acento de <i>hóratzen</i> es para indicar la elisión de <i>n</i> . En la edición de Euskaltzaindia, pone <i>honratcen</i>]; Cant , II, 6: <i>aren ezquerria nere buruaín azpian, eta aren escuñac besarcatuco nau!</i> V, 8: <i>baldin arpatzen baižue nere maitea, aviso dezazuen flaquiartzen nauela amorioz</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G; Orr, 83: <i>enaiteke loakartu; beroak erretzen nau</i>), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, Go), Azpilcueta (A, G), Errazu (Ib, A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA), Maya (Al, G, ND) |
| | <i>dat</i> | Arráyo (G), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA) |
| | <i>daut</i> | Irurita (A) |

| | | |
|--------|---|--|
| II-2-m | <i>naik</i> <i>niaik</i> <i>nietak</i> <i>niek</i> <i>nik</i> <i>zietak</i> <i>dietak</i> <i>diatak</i> | Elizondo, fin. XX (A), Azpilcueta (A), Garzáin (A-MC) Maya (Al) Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Errazu (A) Arráyo (A), Lecároz (PIA) Errazu (Aritzakun) (A) Arizcun (Bozate) (A) Garzáin (A-J), Errazu (Aritzakun) (A) Irurita (A) |
| II-2-f | <i>nain</i> <i>niain</i> <i>nietan</i> <i>nien</i> <i>nin</i> <i>zietan</i> <i>dietan</i> | Elizondo, fin. XX (A), Azpilcueta (A. Con ayuda. “Maria Carmenek <i>niain</i> dio baina, badakizu, Etxebertzeko Bordakoa da”, dice Artola), Garzáin (A-MC) Maya (Al) Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S) Arráyo (A), Lecároz (PIA) Errazu (Aritzakun) (A) Arizcun (Bozate) (A) Garzáin (A-J), Lecároz (PIA), Errazu (Aritzakun) (A) |
| II-3-c | <i>naizue</i> <i>naizute</i> <i>nauzue</i> <i>naize</i> <i>datazue</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , XXIII, 39: <i>ceren erten datzuet, emendic aitzina e' naizuela 'cusico zuec erran artaño:...</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arráyo (A), Garzáin (A-J, MC), Lecároz (PIA) Arizcun (Bozate) (A) Arizcun (S), Maya (G) Arizcun (S, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al) Arrayoz (G), Garzáin (A-J), Irurita (A) |
| II-4-i | <i>naute</i> <i>datate</i> <i>date</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , XV, 9: <i>eta alferretan hóratzen naute, eracutsiz guizonen doctrinac,..! XXVIII, 10: zoazte, ereman citzue berriac nere anayei Galileara goan daitzin, an icusico naute</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, Go), Azpilcueta (A, G), Errazu (Ib, A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA), Maya (Al, G, ND) Arráyo (G), Irurita (A) Garzáin (A-J) |
| II-4-m | <i>naitek</i> <i>naitek</i> <i>nietatek</i> <i>nietate</i> <i>nietek</i> <i>nitek</i> <i>zietatek</i> <i>dietatek</i> <i>diatatek</i> | Elizondo, fin. XX (A), Azpilcueta (A), Garzáin (A-MC) Lecároz (PIA), Maya (Al) Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S) Errazu (A. Artola preguntó al informador “ <i>nietate</i> ala <i>nietatek?</i> ”. La contestación fue “auníztan galtzen da k ori, bai”) Arráyo (A) Errazu (Aritzakun) (A) Arizcun (Bozate) (A) Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J) Irurita (A) |
| II-4-f | <i>naiten</i> <i>niaiten</i> <i>nietaten</i> | Elizondo, fin. XX (A), Azpilcueta (A) Maya (Al) Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S) |

| | | |
|--------|----------------|---|
| | <i>niten</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>niaine</i> | Lecároz (PIA. “Aurrenik <i>niaiten</i> ”) |
| | <i>naine</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>niene</i> | Arráyo (A), Arizcun (Bozate) (A. Con ayuda) |
| | <i>dietane</i> | Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J) |
| II-5-r | <i>zaitut</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Jon , IV, 2: <i>otoizten zaitut, Yauna</i> ; Mat , XI, 25: <i>Laudatzen zaitut, Aita</i> ; Cant , I, 8: <i>nere abreai Pharaonen orguetan comparatu zaitut</i> ; Ruth , III, 13: <i>nic dudaic batre</i> [“Bonapartek zuzendua: <i>batere</i> ”, advierte Salaburu] <i>gabetanec errecibituco zaitut</i> ; Apoc , III, 10: <i>nic guardatuco zaitut tentacioco ordutic</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA), Maya (Al, G, A-M, JI, E, Mi). Las dos últimas de Maya (E, MI) con ayuda. |
| | <i>datzut</i> | Arrayoz (G), Azpilcueta (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A), Maya (A-E, MI). Respecto a Maya (A-MI), dice Artola “honako esaldian: ‘ <i>ikúsi dat-zút uléko tokíten</i> ’”. |
| II-5-m | <i>yaut</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arráyo (A), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA) |
| | <i>aut</i> | Arizcun (G), Azpilcueta (A), Errazu (G, A; con ayuda), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al, G, A-M, MI, JI). Las dos últimas de Maya (MI, JI) con ayuda. |
| | <i>haut</i> | Arizcun (S). Véase la observación a la forma <i>haiz</i> de la flexión I-2-m,f. |
| | <i>dat</i> | Arráyo (G), Azpilcueta (G), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (A-E, MI, JI) |
| | <i>daat</i> | Irurita (A) |

Las formas familiares bipersonales de esta columna *aut* (flexiones II-5-m,f), *au* (flex. II-6-m,f), *augu* (flex. II-7-m,f), *aute* (flex. II-8-m) y *aune* (flex. II-8-f) fueron obtenidas con ayuda, mientras que las correlativas tripersonales lo fueron sin ninguna ayuda.

| | | |
|--------|----------------|---|
| II-6-r | <i>zaitu</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , VI, 4: <i>...eta zure Aita, guericean icusten duenac, premiatico zaitul V, 39: ...baicic baldin norbaitenc yotzen bazaitu escuñeco macelean, esqueñi diozozu bertzea ‘re</i> ; Cant , I, 6: <i>...nere arimac maite zaituena...;</i> Ruth , IV, 15: <i>Cergatic sortu delacotz zure erreñaiñ ganic, maite zaituena</i> ; Apoc , II, 3: <i>...eta etzaitu flaquiac artu</i>), Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| | <i>datzu</i> | Irurita (A), Lecároz (PIA) |
| II-6-m | <i>au</i> | Azpilcueta (A), Errazu (A. Con ayuda), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al) |
| | <i>yau</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arráyo (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>dau</i> | Arizcun (S) |
| | <i>dak</i> | Errazu (A) |
| | <i>dauk</i> | Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A) |
| II-7-r | <i>zaitugu</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: |

| | | |
|--------|-------------------|---|
| | | Jon, I, 14: <i>otoizten zaitugu, Yauna, ez gaitecila galdu guizon unen biciain gatic;</i> |
| | | Mat, XXV, 37: <i>¿Noiz icusi zaitugu gosetua...?/ XXV, 44: ...eta etzaitugu lagundu?</i>), |
| | | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| | <i>zaitu(g)u</i> | Arráyo (A) |
| | <i>zaituu</i> | Errazu (A) |
| | <i>datzugu</i> | Irurita (A), Lecároz (PIA), Errazu (Aritzakun) (A) |
| II-7-m | <i>augu</i> | Azpilcueta (A), Errazu (A. Con ayuda. Espontáneamente dio <i>diegu iri</i>), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al) |
| | <i>yaugu</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arráyo (A), Garzáin (A-MC) |
| | <i>ya(g)u</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>yau</i> | Irurita (A) |
| | <i>dakagu</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>dagu</i> | Arizcun (S), Lecároz (PIA) |
| | <i>dau</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| II-8-r | <i>zaituzte</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat, IV, 6: <i>...eta artuco zaituzte beren escuetan</i>), Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Errazu (Ib, A), Garzáin (A-MC), Maya (ND) |
| | <i>zaitu(z)te</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>zaitute</i> | Arizcun (S), Arráyo (A), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al), Azpilcueta (A) |
| | <i>datzute</i> | Arráyo (A), Irurita (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>datzue</i> | Arráyo (Go) |
| II-8-m | <i>yaute</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arráyo (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>aute</i> | Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al) |
| | <i>haute</i> | Arizcun (S) |
| | <i>daatek</i> | Irurita (A) |
| | <i>datek</i> | Errazu (A. Con ayuda), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) |
| II-9-i | <i>dut</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71, NL; SE: Jon, IV, 9: <i>Arrazoin dut eriotzea deseatu artañocoan disgustatua izateco;</i> Mat, VIII, 3: <i>nai dut, Yzan zaite garbitua;</i> Cant, V, 1: <i>yan dut orracea nere eztiäquin, edan dut nere ardoa nere esneäquin;</i> Ruth, II, 9: <i>cergatic eman dut nere mutilei ordena ez ñiore zu inquietatzeco;</i> Apoc, II, 23: <i>eta 'main dut zuetaic bacotchäi bere obren arabera</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (Ib, A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A: <i>yan dut</i>), Lecároz (PIA, Ar; EAEL-I, 202: <i>(iten) al dut</i> ; EAEL-II, 186: <i>ta kláro, geóztik unét éztut erre batre...</i>), Maya (Al, G, ND) |
| | <i>ut</i> | Elizondo, med. XIX (SE: Jon, II, 5: <i>baño berriz 'cusico 'ut zure templu saidua;</i> Mat, III, 14: <i>nic izan bea' 'ut zure ganic batayatural VIII, 7: goain naiz, eta sendatuco 'ut;</i> Cant, V, 1: <i>ebaqui 'ut nere mirra nere urrin onequin;</i> |

| | | |
|---------|--------------|---|
| | | Ruth , II, 13: <i>arpatu</i> 'ut gracia zure beguietan; |
| | | Apoc , II, 5: <i>eldu naiz zure gana, eta iquituco</i> 'ut zure candeleroa bere lecutic), Irurita (A: <i>erosi ut</i>) |
| | <i>dēt</i> | Lecároz (EAEL-II, 186: <i>biar dēt tabáko erósi</i>) |
| | <i>(d)et</i> | Lecároz (EAEL-II, 186: <i>onbèste egúneko biáli (d)et</i>) |
| II-9-m | <i>diet</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al) |
| | <i>yet</i> | Arráyo (G) |
| II-9-f | <i>dinet</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al) |
| | <i>deñet</i> | Arráyo (G) |
| | <i>ñet</i> | Arráyo (G) |
| II-10-r | <i>duzu</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71, NL; SE: Jon , I, 10: <i>¿Bada cergatic 'in duzu oĩ?</i> ; Mat , V, 21: <i>eztuzu ilen, eta iltzen duena, gueldituco da juiciora obligatua;</i> Ruth , III, 16: <i>¿Cer 'in duzu, alaba?</i> ; Apoc , II, 10: <i>...eta izaiñ duzu naigabea amar egunez/ III, 3: eta eztuzu yaqui-nen cein orduz etorrico naizen zure gana),</i> Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar; EAEL-II, 185: <i>nai baduzu bela yan ohea da beroa delaik.../ 186: nai dúzu súde?/ Zuk, badúzu súde?</i>), Maya (Al, G, ND) |
| II-10-m | <i>duk</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar; EAEL-II, 186: <i>Nai dúk tabako áu?/ 186: zé in duk eta?</i>), Maya (Al, G) |
| | <i>uk</i> | Lecároz (EAEL-II, 186: <i>zértakó ut eta?</i>) |
| II-10-f | <i>dun</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al, G) |
| II-11-i | <i>du</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71, NL; SE: Jon , I, G: <i>...venturaz nai izaten badu Yincoac gutaz contu'in, eta ez gaitzin galdu...;</i> Mat , I, 21: <i>cergatic arec salvatuco du bere puebloa bere becatuetaic/ III, 12: eta garbituco du ongi bere larraña;</i> Cant , I, Intr.: <i>eta esplicatzen du Cristoñ paregabeco amorioa bere Esposa Elizai;</i> Ruth , I, Intr.: <i>gosete aundi batean, abandonatzen du bere patria;</i> Apoc , I, Intr.: <i>errecibitzen du ordena 'cusi cituen gauzen escribitzeco).</i> Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G; Orr, 82: <i>bere pajeco batek leitzen du amoriozko historio bat</i>), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (Ib, A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar; EAEL-I, 17: <i>kusten du/ kusi du;</i> |

EAEL-II, 185: *ortako taloak nai du in berrie izetea. Talo in zarra balin bada eztu ortako balio...*, Maya (Al, G, ND)

| | | |
|---|---------------|--|
| II-11-m | <i>dik</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A), Errazu (Ib, A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al, G) |
| II-11-f | <i>din</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A), Garzáin (A-J), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al) |
| | <i>diñ</i> | Arráyo (Go) |
| II-12-i | <i>dugu</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71, NL; SE: Jon , I, 11: <i>¿cer 'inen dugu zutaz...?;</i> Mat , VI, 31: <i>¿cer yañ dugu, edo cer edaïn dugu...?;</i> Cant , I, 3: <i>...laichter 'inen dugu zure unguenduen usañera/ I, 3: ...ta atseguin artuco dugu zure baitan;</i> Apoc , V, 10: <i>...eta erreinatuco dugu lurraïn gañean)</i> Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (Ib, A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A, J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al, G, ND) |
| | <i>degu</i> | Lecároz (EAEL-II, 186: <i>Bai, erreko degú ogéi otéz)</i> |
| Ii-12-m | <i>diegu</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (G), Azpilcueta (A), Errazu (A), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| | <i>yegu</i> | Arráyo (G), Lecároz (Ar) |
| | <i>diagu</i> | Arráyo (G) |
| | <i>diau</i> | Errazu (Ib) |
| | <i>diogu</i> | Garzáin (A-J) |
| | <i>diugu</i> | Arráyo (A), Irurita (A) |
| | <i>diu</i> | Errazu (Aritzakun) (A), Maya (G) |
| Respecto a las formas de Garzáin, dice Artola: “Izbek (MC) <i>diegu</i> eta <i>tiegu</i> eman ditu, emakumezkoekiko alokutiboekin hobeki datozenak; <i>erósi yégu</i> aditzen dela iruditu zait ere bai, bestalde.” | | |
| II-12-f | <i>dinegu</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Azpilcueta (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al) |
| | <i>diñegu</i> | } Arráyo (G) |
| | <i>ñegu</i> | |
| | <i>dinugu</i> | Arráyo (A) |
| | <i>dineu</i> | } Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>dínu</i> | |
| II-13-c | <i>duzue</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71, NL; SE: Mat , V, 46: <i>¿cer sari izaïn duzue?/ VI, 1: bertzenaz eztuzue sariic izaïn zuen aita ceruetan denaïn ganic;</i> Apoc , II, 25: <i>baño duzuen ura, guardazazue ongui ni 'torri artañocoan),</i> Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, Go, G), Errazu (Ib), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA; EAEL-I, 56: <i>il duzue</i>), Maya (G) |
| | <i>duze</i> | Arizcun (S, G), Arizcun (Bozate) (A), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al, G, ND) |

| | | |
|--|-----------------|--|
| II-14-i | <i>dute</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71, NL; SE: Mat , V, 46: <i>¿Eztute publicanoec ere berdin ‘iten?’;</i> Cant , II, 13: <i>mastiec, ernatzean, eman dute beren urrina;</i> Apoc , XVIII, 10: <i>urrun daudelaic aren tormentuen beldurrez, erraïn dute: Ay, ay Babylonia...),</i> Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arizcun (Bozate) (A), Arrayoz (A, Go, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (Ib, A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar; EAEL-II, 185: <i>orai badire makinak batre markatu gabe eriten dutenac eta...)</i> |
| | <i>ute</i> | Elizondo, med. XIX (SE: Jon , II, 9: <i>gauza vanoac inutilqui guardatzzen ‘tuztenec, uzte’ ‘ute aren misericordia;</i> Mat , I, 23: <i>eta deituco ‘ute Emmanuel;</i> Cant , III, 3: <i>arpatu ninduten ciudadea zaintze’ ‘uten centinelec;</i> Ruth , II, 9: <i>...eta edan zazu nere mutilec edate’ ‘uten uretic;</i> Apoc , I, 7: <i>...eta ‘cusico ‘ute begui guciec),</i> Arizcun (Orr, 82: <i>urrunerá sugar andiek dirdir iteute mendentartean)</i> |
| | <i>dabete</i> | Arizcun (Bozate). Como señala Artola, <i>dabete</i> y la correlativa de pretérito <i>zabete</i> , son formas más propias de flexiones con objeto indirecto de tercera persona del plural. |
| II-14-m | <i>die</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (Go, G), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al) |
| | <i>diete</i> | Arizcun (S, ND), Errazu (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>dítek</i> | Arráyo (A, Go), Errazu (Ib) |
| II-14-f | <i>dine</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al) |
| | <i>diñe</i> | Arráyo (Go, G) |
| | <i>dinete</i> | Arizcun (S), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA) |
| II-15-r | <i>gaitutzu</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , VIII, 31: <i>Baldin botatzzen bagaitutzu emendic igor gaitatzu cherri sail ortara),</i> Elizondo, fin. XX (I) |
| | <i>gaituzu</i> | Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| II-15-m | <i>gaituk</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| | <i>dakuk</i> | Irurita (A) |
| El informador de Irurita dio espontáneamente <i>dakuk</i> . Respecto a la forma <i>gaituk</i> , dice Artola: “Nik proposatu eta berak adostasuna emena”, y luego, el informador agregó: “biék usétzen tugú.” | | |
| II-16-i | <i>gaitu</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Apoc , I, 6: <i>eta ‘in gaitu erreinu eta sacerdote Yangoicoaïndaco...),</i> Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G, ND), Arráyo (A, Go), Azpilcueta (A, G), Errazu (Ib, A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) |
| | <i>daku</i> | Arráyo (G), Irurita (A), Lecároz (PIA) |

| | | |
|---------|---------------|--|
| II-16-m | <i>gaitik</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A, Go), Azpilcueta (A), Errazu (A. Con ayuda), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| | <i>gitik</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>diakuk</i> | Irurita (A) |
| | <i>diekuk</i> | Errazu (A), Lecároz (PIA) |

El informador de Irurita dio espontáneamente *diakuk*. Respecto a la forma *gaitik*, dice Artola, con referencia a este informador: “Nik proposatua eta berak adostasuna emana.”

| | | |
|---------|-------------------|---|
| Ii-17-c | <i>gaitutzue</i> | Elizondo, fin. XX (I) |
| | <i>gaituzue</i> | Arizcun (S), Arráyo (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>gaituze</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al) |
| II-18-i | <i>gaituzte</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , VI, 12: ... <i>guc zor gaituztenei barcatzen dieztegun bezala</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A), Azpilcueta (A, G), Errazu (A. Con ayuda; G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G, ND) |
| | <i>gaitute</i> | Errazu (A) |
| | <i>dakute</i> | Arráyo (G) |
| II-18-m | <i>gaitie</i> | Elizondo, fin. XX (A), Arizcun (S), Arráyo (A), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| | <i>gaitiete</i> | Arizcun (S) |
| | <i>gaitiezte</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>gaitizte</i> | Elizondo, fin. XX (A) |
| | <i>gaitiztek</i> | Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A. Con ayuda) |
| | <i>gitiztek</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>ziakutek</i> } | Irurita (A) |
| | <i>diakutek</i> } | |
| | <i>diekute</i> | Errazu (A) |

En Irurita, se emplean, además de *diakutek* y *ziakutek*, las formas *gaitie* y *gaitiztek*, que fueron propuestas al informador por Artola.

| | | |
|---------|--------------------|---|
| II-18-f | <i>gaitine</i> | Elizondo, fin. XX (A), Arráyo (A), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| | <i>gaitizten</i> | Arráyo (A), Azpilcueta (A) |
| | <i>gi(z)tine</i> } | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>gitizten</i> } | |
| | <i>diekune</i> } | |

En Errazu (Aritzakun), emplean las formas *diekune*, *gitine*, *giztine* y *gitizten*, la última de las cuales fue además propuesta por Artola.

| | | |
|---------|------------------|---|
| II-18-c | <i>zaiztet</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , XI, 28: <i>zatozte nere gana necatuac, eta cargatuac zatenac, eta nic lagunduco zaiztet</i> ; Cant , II, 7: <i>Otoizten zaiztet, Jerusalengo alabac, campoetaco basasuntzez eta orinez, ezteza zuen yeiqui, eztare iratzarraci maitea...</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G, ND), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA), Maya (G, ND, A-J, E, M, MI. Las tres últimas con ayuda) |
| | <i>zaituztet</i> | Errazu (A), Maya (Al, A-M) |
| | <i>datzuet</i> | Arráyo (G), Azpilcueta (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA) |

datzet Azpilcueta (G), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (A-G, U, E, MI, JI)

Aunque el informador de Errazu de Artola dio *zaituztet* espontáneamente y *zaitzet* con ayuda, consideró esta forma más propia de Errazu.

Respecto a las formas proporcionadas por la informadora de Errazu (Aritzakun), dice Artola: “Lehen-lehenik emanikoa: *ník kúsi datzét elžan.*”

| | | |
|---------|--------------------|--|
| II-20-c | <i>zaitze</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL), Elizondo, fin XX (NL; I, G), Arizun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A. Con ayuda), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA) |
| | <i>zaitzue (!)</i> | Errazu (A: “ <i>zaitze</i> lagundurik eman arren, egokiagoa dela dio”, dice Artola) |
| | <i>datze</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>datzue</i> | Azpilcueta (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA) |
| II-21-c | <i>zaitzegu</i> | Elizondo, fin XX (I), Arizcun (S), Azpilcueta (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA) |
| | <i>zaitze(g)u</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>zaitzeu</i> | Arráyo (A) |
| | <i>zaituztegu</i> | Maya (AI) |
| | <i>zaitziegu</i> | Errazu (A) |
| | <i>datzegu</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>datzuegu</i> | Azpilcueta (A), Irurita (A) |
| II-22-c | <i>zaitze</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , V, 46: <i>Ceren baldin ez baitutzue maite, zuec maite zaitzenac baicic, ¿cer sari izaïn duzue?</i>), Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A. Con ayuda), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA) |
| | <i>zaitzete</i> | Arizcun (S) |
| | <i>zaituztee</i> | Maya (AI) |
| | <i>zaituzte</i> | Errazu (A) |
| | <i>datzute</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>datzue</i> | Garzáin (A-J), Irurita (A) |
| | <i>datze</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| II-23-i | <i>tut</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL, SE: Cant , V, 3: <i>garbitu nituen nere zangoac, ¿nola ciquinduco ‘tut?’;</i> Ruth , II, 2: <i>...eta bilduco ‘tut iguitariei escapa daizquen burucac</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar; EAEL-I, 240: <i>kusi tut sei gizon bidian</i>), Maya (AI, G) |
| | <i>itut</i> | Elizondo, med. XIX (SE: Mat , VIII, 9: <i>bada, ni ere gizon bat naiz bertze baten menecoa, nere manamenduain azpian soldaduac ‘itudana;</i> Apoc , I, 18: <i>...eta nic ‘itut eriotzeco, eta infernuco guiltzac</i>), |
| | <i>ditut</i> | Elizondo, med. XIX (SE: Mat , XV, 32: <i>...eta eztitut igorri nai baruic;</i> Apoc , III, 2: <i>cergatic eztitut arpatzen zure obrac osoqui beteac nere Yangoicoain aitzinean</i>) |

En relación con el informador de Lecároz, dicen los encuestadores (PIA): “Batzutan *ditut, ditiet, ditinet*,... hau da, aurreneko *di* horrekin aditzen omen dira. Otro tanto se puede decir de A. Ibarrola mi informador de Errazu.

| | | |
|---------|---------------|--|
| II-23-m | <i>tiet</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyoz (A, G), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al) |
| II-24-r | <i>tutzu</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE): Jon , IV, 2: <i>daquidalacotz zu zarella Yangoico bat biotz onecoa... eta becatuac barcatzen 'tutzuna;</i> Mat , V, 33: <i>etzuzu zure yuramentua autsico: baño cumplituco 'tutzu Yaunaïquin zure yuramentuac;</i> Ruth , II, 11: <i>...eta utzi 'tutzula cere aideac, eta cere sorlecuac;</i> Apoc , II, 14: <i>...bada, or 'tutzu Balaanen doctrina seguitze' 'utenac),</i> |
| | <i>tuzu</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyoz (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al, G) |
| II-24-m | <i>tuk</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyoz (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (Ib, A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al, G) |
| II-24-f | <i>tun</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyoz (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (Ib, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al, G) |
| II-25-i | <i>tu</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE): Mat , VI, 26: <i>'Cus citzue ceruco egaztinac, ...eta zuen Aita ceruetan denac mantenitzen 'tu;</i> Cant , II, 13: <i>Pico ondoac aguretu 'tu bere picoac;</i> Apoc , II, Intr.: <i>Laudatzen 'tu Nicolaiten doctrina artu etzutenac...),</i> Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyoz (A, Go, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (Ib, A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar; EAEL-II, 185: <i>bi kilo patata izein tu tortill unek),</i> Maya (Al, G) |
| II-25-m | <i>tik</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyoz (A, Go, G), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al) |
| II-26-i | <i>tugu</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE): Mat , XI, 17: <i>...aire tristeac cantatu 'tugu, eta etzuzue nigar 'in;</i> Cant , I, 10: <i>urte cateac 'inen tugu zuretaco),</i> Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyoz (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al, G) |
| II-26-m | <i>tiegu</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyoz (G), Azpilcueta (A), Errazu (A), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al) |
| | <i>tiugu</i> | Irurita (A), Arráyoz (A) |
| | <i>tioгу</i> | Garzáin (A-J) |
| | <i>tiiu</i> | Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A) |
| II-27-c | <i>tutzue</i> | Elizondo, med. XIX (SE): Mat , VII, 16: <i>'Zaiituco 'tutzue beren fruituetaic)</i> |

| | | |
|--|----------------|---|
| | <i>tuzue</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A), Errazu (Ib), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (G) |
| | <i>tuze</i> | Arizcun (S, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al, G) |
| II-28-i | <i>tuzte</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Jon , II, 9: <i>gauza vanoac inutilqui guardatzen 'tuztenec;</i> Mat , VI, 16: <i>bada desfiguratzen 'tuzte beren aurpegiac,...</i> ; Cant , II, 15: <i>Yzta dazquigutzue mastiac chauntzen 'tuzten acheri ttarrac;</i> Apoc , I, 7: <i>eta ura 'custeaquin yoco 'tuzte beren bularrac lurreco arraza guciac,</i> Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G; Orr, 82: <i>...eta Euskaldunek zorrozten tuzte beren dardo ta aizkorak</i>), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (Ib, A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar; EAEL-I, 251: <i>ez tuzte gan nabalak</i>), Maya (Al, G) |
| | <i>dituzte</i> | Elizondo, med. XIX (SE: Mat , VI, 19: <i>...non erdollac eta pipiec contsumitzen baitituzte;</i> Cant , III, 8: <i>Denec baitituzte ezpatac;</i> Apoc , II, 19: <i>eta 'in cintuen azqueneco obrac, ceñec pasatzen baitituzte lenbicicoac)</i> |
| Se observará que con el prefijo <i>bat-</i> reaparece la primera sílaba <i>di-</i> de la flexión, ahora en la forma <i>ti-</i> . | | |
| Ii-28-m | <i>tiezte</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Errazu (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar) |
| | <i>tizte</i> | Arráyo (G) |
| | <i>tiztek</i> | Arráyo (A) |
| | <i>tie</i> | Arizcun (S) Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al) |

Observaciones referentes a las flexiones de los *Cuadros III* de Elizondo, Arizcun, Arráyo, Azpilcueta, Errazu (Aritzakun), Garzáin, Irurita, Lecároz y Maya. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Elizondo

| | | |
|---------|----------------|---|
| III-1-r | <i>datazu</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL (?); SE: Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) |
| III-1-m | <i>datak</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) |
| | <i>nauk</i> | Arizcun (S) |
| III-1-f | <i>datan</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, G), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) |
| | <i>naun</i> | Arizcun (S) |
| III-2-i | <i>dat</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71, NL: SE: Mat , VII, 21: <i>Yauna, Yauna, erten datan gucia, ezta sartuco ceruetaco erreinuan;</i> Cant , VIII, 1: <i>¿Norc emain dat zu izatea, nere anaya;</i> Apoc , XIX, 10: <i>eta erten dat: guarda zaita ola 'iteti,</i> Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A), Errazu (Ib, A, G), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA), Maya (G) |
| | <i>data</i> | Arizcun (G) |
| | <i>daut</i> | Arizcun (S, ND), Azpilcueta (G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A), Lecároz (EAEL-II, 186: <i>aitá zenák erten daut...</i>), Maya (Al, G) |
| | <i>nau</i> | Errazu (A) |
| III-2-m | <i>dietak</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A: “eta <i>zietak?</i> - baietz dio, eta gehiago gainera, agian”), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA; “eta <i>zietak zietan</i> gisako erak?”). La contestación fue negativa, Maya (A-E, JI, MI. La última (MI), con ayuda: “hasieran indefinitua eman zuen: <i>daut</i> ”) |
| | <i>diätak</i> | Maya (A-M) |
| | <i>diatak</i> | Arráyo (G), Irurita (A), Maya (Al, G) |
| | <i>ziatak</i> | Irurita (A) |
| III-2-f | <i>dietan</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA. Véase la observación de III-2-m) |
| | <i>diatan</i> | Arráyo (G), Irurita (A), Maya (Al, G) |
| | <i>ziatan?</i> | Irurita (A) |

| | | |
|---------|-----------------|---|
| III-3-c | <i>datazue</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , XXI, 24: <i>nai datzuet nic ere galdetu itz bat: eta baldin erten badatazue...</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S), Arráyo (A, Go, G), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (G) |
| | <i>dataze</i> | Arizcun (S, G), Azpilcueta (A), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al) |
| III-4-i | <i>datate</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , VII, 22: <i>Aunitzec errain datate egun artan: Yauna, Yauna...</i>) Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (Go, G), Azpilcueta (G), Errazu (Ib, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) |
| | <i>daate</i> | Arizcun (S) |
| | <i>date</i> | Elizondo, fin. XX (G), Arizcun (G), Azpilcueta (A), Errazu (A, G) |
| | <i>datet</i> | Arráyo (A) |
| | <i>naute</i> | Errazu (A) |
| III-4-m | <i>dietatek</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA), Maya (A-E, MI, JI. Respecto a las dos últimas, dice Artola: "Hasieran indefinitua eman zuten: <i>datate</i> .") |
| | <i>dietate</i> | Errazu (A) |
| | <i>diatatek</i> | Arráyo (G), Irurita (A), Maya (Al, A-M) |
| | <i>diatek</i> | Maya (G) |
| | <i>diekitek</i> | Arizcun (S) |
| | <i>ziatatek</i> | Irurita (A) |
| | <i>nietate</i> | Errazu (A) |
| III-4-f | <i>dietaten</i> | Elizondo, fin. XX (I) |
| | <i>diataten</i> | Irurita ? (A), Maya (Al) |
| | <i>diatane</i> | Arráyo (G), Maya (G) |
| | <i>dietane</i> | Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA) |
| | <i>diekiten</i> | Arizcun (S) |
| | <i>ziataten</i> | Irurita (A) |
| III-5-r | <i>datzut</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Jon , II, 10: <i>Baño nic laudorioco vozaiquin esqueñico datzut zuri sacrificioa;</i> Mat , V, 26: <i>eguiazqui erten datzut, etzarella andic atraco azquen corradua pagatu artañocoan;</i> Cant , VIII, 2: <i>...eta 'main datzut ardo preparatutic edaria;</i> Ruth , III, 1: <i>nere alaba, nic bilatuco datzut descantsua;</i> Apoc , II, 10: <i>izan zaite fidel eriotzerañocoan, eta 'main datzut bicico corona,</i> Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, G, ND), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) |
| | <i>dautzut</i> | Arizcun (S) |
| III-5-m | <i>dat</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, G, ND), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA; EAEL-II, 185: <i>orduen nik inen datzut lixue kuzteko arrie</i>), Maya (G) |
| | <i>daat</i> | Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A) |
| | <i>diat</i> | Maya (Al) |

| | | |
|--|--|--|
| III-6-r | <i>datzu</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71, NL; SE: Mat , VI, 18: ... <i>eta zure Aita guericean icusten duenac: emain datzu saria</i>), Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| III-6-m | <i>dak</i> <i>dauk</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Ib), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA) Arizcun (S), Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A), Maya (Al) |
| III-7-i | <i>datzugu</i> <i>datzu(g)u</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , XXV, 37: <i>¿noiz icusi zaitugu gosetua eta ‘man datzugu yatera: edo ega- rritua, eta ‘man datzugu edatera?’</i>), Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al) Azpilcueta (A) |
| III-9-i | <i>diot</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Jon , II, 10: <i>pagatuco ‘ut Yaunañ salvacioaĩndaco esqueñi diodan gucia;</i> Mat , VIII, 9: ... <i>eta erten diot bati; zoaci, ta goaten da;</i> Apoc , II, 17: <i>Garayai ‘main diot nic maná gordetua, eta ‘main diot arri churi ttar bat</i>), Elizondo, fin. XX (I, G, A), Arizcun (S, G), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G, ND) |
| III-9-m | <i>diekat</i> <i>diakat</i> <i>dikat</i> <i>diket</i> <i>ziekak</i> | Elizondo, fin. XX (I, A), Arizcun (S), Arráyo (A, Go), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA), Garzáin (A-J) Arráyo (G), Garzáin (A-MC), Maya (Al) Errazu (Aritzakun) (A), Maya (G) Irurita (A) Arizcun (Bozate) (A), Errazu (A. Con ayuda) |
| III-9-f | <i>diekanat</i> <i>diakanat</i> <i>dikanat</i> <i>dianat</i> <i>dinekat</i> <i>ziekanat</i> | Elizondo, fin. XX (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA), Garzáin (A-J) Arráyo (G), Garzáin (A-MC) Errazu (Aritzakun) (A), Maya (G) Maya (Al) Arizcun (S) Arizcun (Bozate) (A) |
| Respecto a Garzáin, dice Artola: “Nahiz erantzunak izebarenak izan, Juanek <i>diekat</i> , <i>diekanat</i> , ... <i>eta diezkat</i> , <i>diezkanat</i> ,... darabiltza. Era berean <i>diekak</i> eta <i>diezkak</i> adizkiak Juan-i berari zor zaizkio.” | | |
| En Lecároz, se preguntó a los informadores: “ <i>eta ziekak/ ziekanat</i> gisako erak? –Ezetz.” | | |
| III-10-r | <i>diozu</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , I, 21: ... <i>eta ‘main diozu icena Jesus</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) |
| III-10-m | <i>diok</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A- MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) |

| | | |
|----------|--|---|
| III-10-f | <i>dion</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) |
| III-11-i | <i>dio</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-55, 71; SE: Ruth , III, Intr.: ... <i>eta escatzen dio modestia aundi batequin...</i> ; Apoc , X, Intr.: <i>voz batec cerutic manatzen dio Juani ar dezala liburua eta irets dezala</i> , Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G, Orr. 82: ... <i>Turpin arzobispo onak errazazten dio Yangoikosin Ama sainduai</i>), Arizcun (Bozate) (A), Arrayoz (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G, ND) |
| III-11-m | <i>diekak</i> <i>diakak</i> <i>diekek</i> <i>dikak</i> <i>ziekak</i> | Elizondo, fin XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA) Arráyo (G), Garzáin (A-MC), Maya (Al) Irurita (A) Maya (G) Arizcun (Bozate) (A), Errazu (A. Con ayuda) |
| III-11-f | <i>diekan</i> <i>diakan</i> <i>dikan</i> <i>dieken?</i> <i>ziekan</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) Arráyo (G), Garzáin (A-MC), Maya (Al) Maya (G) Irurita (A), La interrogación es de Artola. Arizcun (Bozate) (A) |
| III-12-i | <i>diogu</i> <i>diogo</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Cant , VIII, 8: <i>¿Cer 'inen diogu gure arrebaï mintzatu bear zayon egunean?</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G, ND) Arizcun (Bozate) (A) |
| III-12-m | <i>diekagu</i> <i>diekau</i> <i>diakagu</i> <i>diokugu</i> <i>dikau</i> <i>diagu</i> <i>ziekagu</i> | Elizondo, fin. XX (I, A), Arizcun (S), Errazu (A), Lecároz (PIA) Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A) Arráyo (G), Garzáin (A-MC) Irurita (A) Maya (G) Maya (Al) Arizcun (Bozate) (A), Errazu (A) |
| III-12-f | <i>diekanagu</i> <i>diekanau</i> <i>diekanu</i> <i>diakanagu</i> <i>dikanau</i> <i>dinagu</i> <i>ziekanagu</i> | Elizondo, fin. XX (I, A), Arizcun (S), Lecároz (PIA) Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A) Arráyo (A) Arráyo (G), Garzáin (A-MC) Maya (G) Maya (Al) Arizcun (Bozate) (A) |
| III-13-c | <i>diozue</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Apoc , XVIII, 7: ... <i>bertze aimbetze tormentu ta nigar emain diozue</i>) |

| | | |
|----------|------------------|--|
| | | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyoz (A, G), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (G) |
| | <i>dioze</i> | Arizcun (S, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al) |
| III-14-i | <i>diote</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-55, NL; SE: Mat , XXV, 37: <i>orduan yustuec errespondituco diote: eta erraïn dute: ...Yauna ¿noiz icusi zaitugu gometua...;</i> Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arizcun (Bozate) (A), Arráyoz (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G, ND) |
| III-14-m | <i>diekatek</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>diekate</i> | Arizcun (S), Errazu (A) |
| | <i>diakatek</i> | Arráyoz (G), Garzáin (A-MC) |
| | <i>dieketek</i> | Irurita (A) |
| | <i>dikatek</i> | Maya (G) |
| | <i>diatek</i> | Maya (Al) |
| | <i>ziekatek</i> | Arizkun (Bozate) (A) |
| | <i>ziekate</i> | Errazu (A. Con ayuda) |
| III-14-f | <i>diekane</i> | Elizondo, fin. XX (A), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>diekaten</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S) |
| | <i>diekanate</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Lecároz (PIA) |
| | <i>dieketen</i> | Irurita (A) |
| | <i>diakane</i> | Arráyoz (G), Garzáin (A-MC) |
| | <i>dikane</i> | Maya (G) |
| | <i>diaten</i> | Maya (Al) |
| | <i>ziekaten</i> | Arizcun (Bozate) (A) |

En relación con las formas verbales con objeto indirecto de primera persona del plural (cuartas columnas de los Cuadros III, IV, VI, y VII), recogidas en Azpilcueta por Artola, y anotadas por éste en la hoja 9 del cuaderno de campo, dice: “Orri hau bete nuen azkeneko bisitaldian Norberto eta Lucía ez beste inor izan nituen solaskide. Lehenik Norbertori egin nizkion galderak (bera baita Azpilkuetako kaskokoa), eta, zailtasunean aurkitzen zenean, orduan bakarrik erantzuten zuen Lucíak. Azken honenak dira, bada, ondoko erantzunak: III-15-r, III-15-f, IV-15-r (*dazkutzu*), VI-15-f, VI-16-f, VII-15-m eta VII-18-m zenbakidunak; VI-15-r galderako, hala ere, *gintuzun* eman zuen Lucíak aurrenik, Urdazubi/Zugarramurditiko eragin nabaria erakusten duena.”

| | | |
|----------|---------------|---|
| III-15-r | <i>dakuzu</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, A-E, M, MI, JI. El informador M requirió ayuda. En cuanto a la informadora JI, dice Artola: “ <i>dakuzu</i> baino gehiago <i>daukuzu</i> esan ote duen nago.”) |
| III-16-i | <i>daku</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71, NL; SE: Jon , III, 9: <i>¿Eta norc daqui itzulico ote den Yangoicoa, eta barcatuco ote dacun;</i> Mat , XXI, 26: <i>baldin erten badugu, cerutic, erraïn dacu</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyoz (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G, ND) |

| | | |
|----------|-----------------|---|
| III-16-m | <i>diekuk</i> | Elizondo, fin. XX (I), Azpilcueta (A), Errazu (A. Con ayuda), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA: “Eta <i>ziekuk/ziekun</i> gisako erak? - Ezetz izan zen erantzuna”) |
| | <i>dieku</i> | Arizcun (S) |
| | <i>diakuk</i> | Arráyo (A, G), Irurita (A), Maya (Al) |
| | <i>dikuk</i> | Lecároz (G) |
| | <i>ziekuk</i> | Errazu (A. Con ayuda) |
| | <i>ziakuk</i> | Irurita (A) |
| III-16-f | <i>diekun</i> | Elizondo, fin. XX (I), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA. Véase la observación a la flexión III-16-m) |
| | <i>dineku</i> | Arizcun (S) |
| | <i>diakun</i> | Arráyo (A, G), Irurita (A), Maya (Al) |
| | <i>dikun</i> | Maya (G) |
| | <i>ziakun</i> | Irurita (A) |
| III-18-i | <i>dakute</i> | Elizondo, fin. XX, I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA) |
| III-18-m | <i>diekutek</i> | Elizondo, fin. XX (I), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA) |
| | <i>diekute</i> | Arizcun (S), Errazu (A0) |
| | <i>diakutek</i> | Arráyo (A, G), Irurita (A), Maya (Al) |
| | <i>dikutek</i> | Maya (G) |
| | <i>ziakutek</i> | Irurita (A) |
| III-18-f | <i>diekuten</i> | Elizondo, fin. XX (I), Lecároz (PIA) |
| | <i>dinekute</i> | Arizcun (S) |
| | <i>diekune</i> | Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA). En Azpilcueta, Artola anotó esta forma con un signo de interrogación. |
| | <i>diakuten</i> | Arráyo (A), Irurita (A), Maya (Al) |
| | <i>diakune</i> | Arráyo (A, G) |
| | <i>diekuten</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>diekune</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>dikune</i> | Maya (G) |
| | <i>ziakuten</i> | Irurita (A) |
| III-19-c | <i>datzuet</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , III, 9: <i>Abraham daucagu aitataco. Cergatic erten datzuet, Yangoicoac arri otaic beretaic.../ XI, 22: Orren gatic erraten datzuet: zuendaco baño tratu eztiagoa izaïn dela Tyro ta Sydonendaco juicioco egunean; Apoc, II, 23: <i>Bañan erten datzuet zuei...</i>), Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A, G), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (G)</i> |
| | <i>datzet</i> | Arizcun (S, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al, A-E, M, MI, JI. El informador M con ayuda) |
| | <i>datzutet</i> | Maya (A-M) |
| III-20-c | <i>datzue</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71, NL; SE: Mat , III, 7: <i>¿norc eracutsi datzue colera ‘tortzeoaï igues ‘iten?’</i>), Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>datze</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al) |

| | | |
|----------|---------------|--|
| III-23-i | <i>dabet</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , VII, 23: <i>eta orduan errain dabet claroqui...</i>), Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, G. Véase la observación que sigue), Errazu (A), Garzáin (A-MC), Maya (Al; A-E, MI, JI. Respecto a la informadora MI, dice Artola: “Honako esaldian” <i>‘ník sáldu dabét éki’</i>). La forma de JI fue obtenida con ayuda) |
| | <i>daet</i> | Arráyo (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>deet</i> | Elizondo, fin. XX (G), Azpilcueta (A, G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A), Maya (Al; A-E, M, JI. El informador M con ayuda) |
| | <i>diet</i> | Azpilcueta (A), Maya (A-JI) |
| | <i>det</i> | Arizcun (S, G) |
| | <i>dietet</i> | Arizcun (S), Maya (G, ND; A-M, JI) |
| | <i>diot</i> | Arráyo (G) |

Respecto a estas formas con objeto indirecto de tercera persona del plural, dice Pello Salaburu (*Arau Fonologikoak*, p. 229): “la forma *dabe* (...) es típica baztanesa’ dio YRIZAREk (II, 257 orr.), baina Arizkunen guztiz laburtua egiten da hori. Hau liteke eratorpenaren historia:

daue —→ dabe —→ dābe —→ dae —→ de

Efectivamente, en las variantes arriba expuestas, encontramos pruebas de esta evolución.

| | | |
|----------|-----------------|--|
| III-23-m | <i>diekatet</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Azpilcueta (A), Maya (A-MI. Con ayuda y singo de interrogación) |
| | <i>diekat</i> | Lecároz (PIA), Maya (Al; A-MI) |
| | <i>dieket</i> | Irurita (A) |
| | <i>diakat</i> | Maya (A-E) |
| | <i>diabet</i> | Errazu (A), Garzáin (A-MC) |
| | <i>diaet</i> | Arráyo (A) |
| | <i>diebet</i> | Maya (A-MI) |
| | <i>diet</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>iet</i> | Maya (A-JI: <i>saldú iet</i>) |
| | <i>ziakatet</i> | Maya (A-M) |
| | <i>diakatet</i> | Maya (A-M. Con ayuda) |
| III-24-r | <i>dabezu</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Apoc , XVI, 6: <i>...zuc ere ‘man dabezu odola edatera)</i> , Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Errazu (A), Garzáin (A-MC), Maya (Al) |
| | <i>daezu</i> | Arráyo (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>deezu</i> | Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A), Maya (Al) |
| | <i>diezu</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A) |
| | <i>dezu</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A) |
| | <i>diozu</i> | Lecároz (PIA) |
| III-24-m | <i>dabek</i> | Elizondo, fin. XX (I), Errazu (A), Garzáin (A-MC), Maya (Al) |
| | <i>daek</i> | Arráyo (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>deek</i> | Irurita (A), Maya (Al) |
| | <i>dek</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun), (A. Además se anotó, con inte- rogación y entre paréntesis <i>deek</i>) |
| | <i>diok</i> | Lecároz (PIA) |
| III-25-i | <i>dabe</i> | Elizondo med. XIX (Bon-55, 71, NL; SE: Mat , VIII, 26: <i>Eta Jesusec erten dabe: ¿Ceren beldurra ‘izue fede gutico gui- zonac?’;</i> |

| | | |
|----------|------------------|---|
| | | Cant , VII, Intr.: ... <i>eta ondocoei 'maïn daben educacioaz;</i> |
| | | Ruth , II, 4: ... <i>eta erten dabe iguitariei;</i> |
| | | Apoc , XI, Intr.: <i>lurricara batec quentzen dabe vicia zazpi mila presunei,</i> |
| | | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, G), Errazu (A), Garzáin (A-MC), Maya (Al) |
| | <i>dae</i> | Arráyo (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>dee</i> | Elizondo, fin. XX (G), Azpilcueta (A, G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A), Maya (Al) |
| | <i>die</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>de</i> | Arizcun (S, G) |
| | <i>diote</i> | Arizcun (S), Lecároz (PIA), Maya (G, ND) |
| | <i>dio</i> | Arráyo (G) |
| III-25-m | <i>diekatek</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Azpilcueta (A) |
| | <i>diekak</i> | Azpilcueta (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>dietek</i> | Irurita (A) |
| | <i>diaek</i> | Arráyo (A) |
| | <i>diek</i> | Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al) |
| | <i>diabek</i> | Errazu (A), Garzáin (A-MC) |
| III-26-i | <i>dabegu</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Errazu (A), Garzáin (A-MC), Maya (Al) |
| | <i>daegu</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>dae</i> | Arráyo (A) |
| | <i>deegu</i> | Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A), Maya (Al) |
| | <i>degu</i> | Elizondo, fin. XX (G), Arizcun (S, G), Azpilcueta (G) |
| | <i>diegu</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A) |
| | <i>dieu</i> | Errazu (G) |
| | <i>diogute</i> | Arizcun (S) |
| | <i>dioute</i> | Maya (G) |
| | <i>diogu</i> | Arráyo (G), Lecároz (PIA) |
| III-26-m | <i>diekagu</i> | Elizondo, fin. XX (I), Azpilcueta (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>diekegu</i> | Arizcun (S), Irurita (A) |
| | <i>diekau</i> | Maya (Al) |
| | <i>diabegu</i> | Errazu (A), Garzáin (A-MC) |
| | <i>diaegu</i> | Arráyo (A) |
| | <i>diegu</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| III-26-f | <i>diekanagu</i> | Elizondo, fin. XX (I), Lecároz (PIA) |
| | <i>diekenegu</i> | Arizcun (S) |
| | <i>diakanagu</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>diekanau</i> | Azpilcueta (A), Maya (Al) |
| | <i>diabenegu</i> | Garzáin (A-MC. Con ayuda, primero dio diakanagu) |
| | <i>diaenu</i> | Arráyo (A) |
| | <i>dienu</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| III-27-c | <i>dabetzue</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL) |
| | <i>dabezue</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Garzáin (A-MC), Maya (Al) |
| | <i>daezue</i> | Arráyo (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>dabeze</i> | Errazu (A) |
| | <i>deezue</i> | Irurita (A), Maya (Al) |
| | <i>deeze</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>dezue</i> } | Arizcun (S) |
| | <i>deze</i> } | |
| | <i>diozue</i> | Arráyo (A), Azpilcueta (A), Lecároz (PIA) |

| | | |
|----------|------------------|---|
| III-28-i | <i>dabe</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL), Arizcun (G) |
| | <i>dee</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-55), Elizondo, fin. XX (G), Azpilcueta (G), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al) |
| | <i>dabete</i> | Arizcun (S), Errazu (A), Maya (Al), Garzáin (A-MC) |
| | <i>daete</i> | Arráyo (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>deete</i> | Irurita (A) |
| | <i>de</i> | Arizcun (S, G) |
| | <i>diote</i> | Arizcun (S), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A), Lecároz (PIA), Maya (G, ND) |
| III-28-m | <i>diekatek</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (G), Azpilcueta (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>dieketek</i> | Irurita (A) |
| | <i>diaetek</i> | Arráyo (A) |
| | <i>diekate</i> | Arizcun (S) |
| | <i>dietek</i> | Maya (Al) |
| | <i>diek</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>diabetek</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>diabete</i> | Errazu (A) |
| III-28-f | <i>diekaten</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S) |
| | <i>diekanate</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A) |
| | <i>diekane</i> | Arráyo (G), Azpilcueta (A: “Luciak <i>diekane</i> ; Norbertok <i>diekanate</i> ”), Lecároz (PIA) |
| | <i>dieketen</i> | Irurita (A) |
| | <i>dieten</i> | Maya (Al) |
| | <i>diabene</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>diaene</i> | Arráyo (A) |
| | <i>diene</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |

Observaciones referentes a las flexiones de los Cuadros IV de Elizondo, Arizcun, Arráyo, Azpilcueta, Errazu (Aritzakun), Garzáin, Irurita, Lecároz y Maya. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Elizondo

| | | |
|--------|------------------|--|
| IV-1-r | <i>daztatzu</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL), Elizondo, fin. XX (I, G), Arráyo (G), Azpilcueta (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>daztazu</i> | Arizcun (S, G), Arráyo (A), Errazu (G), Maya (Al, G) |
| | <i>dazkitazu</i> | Arizcun (S) |
| IV-1-m | <i>daztak</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Maya (Al, G) |
| | <i>naituk</i> | Arizcun (S) |
| IV-1-f | <i>daztan</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, G), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) |
| | <i>naitun</i> | Arizcun (S) |
| IV-2-i | <i>dazt</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S) |
| | <i>dazta</i> | Arráyo (Go) |
| | <i>dazkit</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (Ib, A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) |
| IV-2-m | <i>dieztak</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A. Con ayuda), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA) |
| | <i>diaztak</i> | Arráyo (Go, G), Errazu (Ib), Irurita (A), Maya (Al) |
| | <i>zieztak</i> | Errazu (A. Con ayuda) |
| | <i>ziaztak</i> | Irurita (A) |
| | <i>nietak</i> | Errazu (A) |
| IV-3-c | <i>daztatze</i> | Elizondo, med. XIX (SE: Mat , XXV, 40: <i>eguiazqui erten datzuet, gauz' oriec nere anaya ttarren otaic bati 'in 'tutzuen casuan neoni 'in daztatze</i>); Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S), Arráyo (G), Azpilcueta (A), Irurita (A), Lecároz (PIA), Garzáin (A-J) |
| | <i>daztaze</i> | Arráyo (A), Maya (G) |
| | <i>daztatze</i> | Arizcun (S), Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>daztaze</i> | Arizcun (G), Azpilcueta (G), Errazu (G), Maya (Al) |
| | <i>dazkitaze</i> | Arizcun (S) |

| | | |
|--------|---|--|
| IV-4-i | <i>daztate</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Ruth , II, 11: <i>contatu daztate zure amiarrebaïquin ‘in cintuen gauza guciac</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S), Arráyo (G), Azpilcueta (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) |
| | <i>dazkite</i> <i>dazkitet</i> | Arizcun (S, G), Errazu (A, G), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA) Arráyo (A) |
| IV-4-m | <i>dieztatek</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA) |
| | <i>dieztate</i> <i>diaztatek</i> <i>diezkitek</i> <i>ziastatek</i> | Errazu (A) Arráyo (G), Irurita (A), Maya (Al) Arizcun (S) Irurita (A) |
| IV-5-r | <i>dazkitzut</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , IV, 9: <i>oc guciac emaiñ dazquitzut, auspescatuic adoratzzen balin banaizul</i> XVI, 19: <i>eta zuri ‘maiñ dazquitzut ceruetaco erreinuco guiltzac</i> ; Cant , VII, 12: <i>...an emaiñ dazquitzut nere bularrac</i> ; Apoc , IV, 1: <i>...eta eracutsico dazquitzut gauzac oquen ondoan preciso ‘in</i> <i>bear direnac</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G; A-G, U) |
| | <i>dazkizut</i> | Arizcun (S) |
| IV-5-m | <i>dazkit</i> | Elizondo, fin. XX (IG), Arizcun (S, G), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (G; A- G, U) |
| | <i>dazkiet</i> <i>diazkat</i> | Errazu (Aritzakun) (A) Maya (Al) |
| IV-5-f | <i>dazkinat</i> <i>dazkinet</i> | Elizondo, fin. XX (I) Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA) |
| | <i>dazkiñet</i> <i>diazkanat</i> <i>danaztat</i> | Arráyo (G) Maya (Al) Maya (G) |
| IV-6-r | <i>dazkitzu</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71), Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A), Errazu (Ib), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (A; A-G, U) |
| IV-6-m | <i>dazkik</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A), Errazu (Ib), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (A-G, U) |
| | <i>da(u)zkik</i> | Maya (Al) |
| IV-7-r | <i>dazkitzugu</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Apoc , XI, 17: <i>Esquerrac ematen dazkitzugu, Yinco Yauna gucizdezaquena,</i> <i>zarena, ta cinena eta ‘torri bear zarena</i>), Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al; A-G, U) |

| | | |
|---------|---------------------|---|
| | <i>dazkitzu(g)u</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>daztatuzugu</i> | Arizcun (S) |
| IV-7-m | <i>dazkiegu</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S) |
| | <i>dazkiagu</i> | Maya (Al) |
| | <i>dazkigu</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA) |
| | <i>dazkiu</i> | Arráyo (A), Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A) |
| | <i>da(a)zku(u)</i> | Irurita (A) |
| | <i>dazkiguk</i> | Maya (A-G, U) |
| IV-8-r | <i>dazkitzute</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al; A-G, U) |
| IV-8-m | <i>dazkiete</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S) |
| | <i>dazkite</i> | Arizcun (S), Lecároz (PIA) |
| | <i>dazkitek</i> | Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Maya (Al; A-G, U) |
| IV-9-i | <i>tiot</i> | Elizondo, fin. XX (A), Arizcun (S, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, Go), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| | <i>ditiot</i> | Arizcun (S) |
| | <i>dazkiot</i> | Arizcun (S) |
| IV-9-m | <i>diezkat</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A, Go), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA), Garzáin (A-J) |
| | <i>diezket</i> | Irurita (A) |
| | <i>diazkat</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>ziezkat</i> | Arizcun (Bozate) (A) |
| | <i>tiakat</i> | Maya (Al). Véanse las observaciones a la flexión IV-11-m. |
| IV-9-f | <i>diezkanat</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J) |
| | <i>diezkanet</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>diazkanat</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>ziezkanat</i> | Arizcun (Bozate) (A) |
| | <i>tianat</i> | Maya (Al) |
| IV-10-r | <i>tiotzu</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL) |
| | <i>tiozuz</i> | Elizondo, fin. XIX (A), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al), Garzáin (A-MC) |
| | <i>ditiozuz</i> | Arizcun (S) |
| IV-10-m | <i>tiok</i> | Elizondo, fin. XX (A), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| IV-10-f | <i>tion</i> | Elizondo, fin. XX (A), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al) |

| | | |
|---------|-------------------|---|
| IV-11-i | <i>tio</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-55, 71, NL), Elizondo, fin. XX (A), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, Go), Azpilcueta (A), Errazu (A, Ib), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, ND; A-G, U, E, M, MI, JI) |
| | <i>ditio</i> | Arizcun (S) |
| | <i>dazkio</i> | Arizcun (S), Errazu (Ib) |
| IV-11-m | <i>diezkak</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A: “eta <i>ziezkak?</i> -baietz dio, eta ‘beti’ gaineratzen du, <i>diezkat/ ziezkat, diezkak/ ziezkek, diezkagu/ziezkagu</i> eta <i>diezkate/ziezcate</i> honela, hau da, bi eratarra esan daitezkeela aditzera eman nahiz”), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA), Maya (A-MI, JI: “Juanitak ez omen du <i>tiakak</i> hori aditu; <i>diez-/diaz-</i> horiek, bestalde, hasiera honetako adizki askotan eta edozein informatzailerengan, horrela aditzen dira (erdi <i>a</i> erdi <i>e</i>), batzutan kosta egiten delarik bietatik zein apuntatu behar den jakitea. Beste herri batzutan ere horrelako kasuak badira”, dice Artola) |
| | <i>diazkak</i> | Garzáin (A-MC), Maya (A-G, U; A-E: “M ^a Jesusen alaba batek Alemanek emaniko <i>tiakak</i> aditu duela dio”, dice Artola; A-M: Maritorenak ez omen du <i>tiakak</i> aditu; A-JI: “Juanitak ez omendu <i>tiakak</i> hori aditu”, según se ha indicado anteriormente, en el comentario a la forma <i>diezkak</i>) |
| | <i>diezkek</i> | Irurita (A) |
| | <i>ziezkak</i> | Arizcun (Bozate) (A), Errazu (A) |
| | <i>tiakak</i> | Maya (Al) |
| | <i>tiazkak</i> | Maya (A-G, U) |
| IV-11-f | <i>diezkan</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>diazkan</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>diezken?</i> | Irurita (A) |
| | <i>ziezkan</i> | Arizcun (Bozate) (A) |
| | <i>tianan</i> | Maya (Al) |
| IV-12-i | <i>tiogu</i> | Elizondo, fin. XX (A), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| | <i>tiogo</i> | Arizcun (Bozate) (A) |
| | <i>ditiogu</i> | Arizcun (S) |
| IV-12-m | <i>diezkagu</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>diezkau</i> | Arráyo (A), Azpilcueta (A) |
| | <i>diazkagu</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>diozkugu</i> | Irurita (A) |
| | <i>ziezkauk</i> | Arizcun (Bozate) (A) |
| | <i>tiagu</i> | Maya (Al) |
| IV-12-f | <i>diezkanagu</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Lecároz (PIA) |
| | <i>diezkanau</i> | Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>diezkanu</i> | Arráyo (A) |
| | <i>diazkanagu</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>ziezkanagu</i> | Arizcun (Bozate) (A) |
| | <i>tinagu</i> | Maya (Al) |

| | | |
|---------|--------------------|---|
| IV-13-c | <i>tiozue</i> | Elizondo, fin. XX (A), Arizcun (Bozate (A), Arráyo (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>tioze</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A), Errazu (A. Con un poco de ayuda), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al) |
| | <i>ditiozue</i> | Arizcun (S) |
| IV-14-i | <i>tiozte</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-55; SE: Mat , VII, 11: <i>¿cembatez gueyago zuen Aita ceruetan denac, emain dazte ondasunac escatzen tioztenei?</i>), Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A) |
| | <i>tiote</i> | Arizcun (S), Irurita (A) |
| | <i>ditiotte</i> | Arizcun (S) |
| IV-14-m | <i>diezkatek</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>diezkate</i> | Errazu (A) |
| | <i>diezketek</i> | Irurita (A) |
| | <i>diazkatek</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>ziezkatek</i> | Arizcun (Bozate) (A) |
| | <i>tiaztek</i> | Maya (Al). Sobre estas formas de Maya con <i>tia-</i> , véanse las observaciones a la flexión IV-11-m. |
| IV-14-f | <i>diezkatene</i> | Elizondo, fin. XX (A) |
| | <i>diezkane</i> | Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Arotzakun) (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>diezkanatek</i> | Arizcun (S) |
| | <i>diezkanate</i> | Elizondo, fin. XX (I), Lecároz (PIA) |
| | <i>diezketen</i> | Irurita (A) |
| | <i>diazkane</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>ziezkatene</i> | Arizcun (Bozate) (A) |
| | <i>tiazten</i> | Maya (Al) |
| IV-17-c | <i>dazkigutzue</i> | Elizondo, med. XIX (SE: Cant , II, 15: <i>Yzta dazkigutzue mastiac chauntzen ‘tuzten acheri ttarrac)</i> |
| | <i>dazkiguze</i> | Arizcun (S) |
| | <i>dazkutzue</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arráyo (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>dazkuzue</i> | Arráyo (A) |
| | <i>dazkutze</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>dazkuze</i> | Maya (Al) |
| IV-19-c | <i>dazkitzuet</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , XXIII, 34: <i>Ortacotz igortzen dazquitzuet profetac, yaquintsunac, eta doctoreac...</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S), Arráyo (A, G), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (G) |
| | <i>dazkitzet</i> | Arizcun (S, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al) |
| IV-20-c | <i>dazkitzue</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , IV, 14: <i>Ceren baldin barcatzen bacinuquete guizonei beren becatuac: zuen Aita ceruetan denac ere barcatuco dazquitzue zuenac);</i> |

| | | |
|---------|-------------------|---|
| | | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>dazkitze</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al) |
| IV-22-c | <i>dazkitzuet</i> | Elizondo, med. XIX (SE): Mat , XXVIII, 20: <i>eracusten dabezuelaic observatzen manatu dazquitzueten gauza guciac</i> , |
| | <i>dazkitzue</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A) |
| | <i>dazkitze</i> | Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA) Arizcun (S), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al) |
| IV-23-i | <i>dabetzet</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Errazu (A. Con ayuda), Maya (Al), Garzáin (A-MC) |
| | <i>daetzet</i> | Arráyo (A) |
| | <i>daztet</i> | Arizcun (S) |
| | <i>deetzet</i> | Irurita (A) |
| | <i>deztet</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>dieztet</i> | Arizcun (S) |
| | <i>tioztet</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>dabet</i> | Errazu (A) |
| | <i>tiot</i> | Lecároz (PIA) |
| IV-23-m | <i>diezkatet</i> | Elizondo, fin. XX (I, A), Arizcun (S) |
| | <i>diabetzet</i> | Errazu (A. Con una ligera ayuda), Garzáin (A-MC) |
| | <i>diaetzet</i> | Arráyo (A) |
| | <i>dieztet?</i> | Azpilcueta (A: “Norbertok <i>dieztek</i> esan zuela uste dut”, advierte Artola), Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>diezkat</i> | Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| | <i>diezket</i> | Irurita (A) |
| IV-24-r | <i>dabetztezu</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Errazu (A), Maya (Al) |
| | <i>daetztezu</i> | Arráyo (A) |
| | <i>dabetztezu</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>daztezu</i> | Arizcun (S) |
| | <i>deztetzu</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>deetztezu</i> | Irurita (A) |
| | <i>deeztezu</i> | Maya (Al) |
| | <i>dabezu</i> | Errazu (A) |
| | <i>tiozu</i> | Azpilcueta (A), Lecároz (PIA) |
| IV-24-m | <i>dabeztek</i> | Elizondo, fin. XX (I), Errazu (A. Con un poco de ayuda), Maya (Al), Garzáin (A-MC) |
| | <i>daeztek</i> | Arráyo (A) |
| | <i>deztek</i> | Azpilcueta (A. Con ayuda. “Hasieran <i>tiok</i> ”, advierte Artola), Irurita (A), Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>deeztek</i> | Irurita (A) |
| | <i>dezkek</i> | Arizcun (S) |
| | <i>diezkatek</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>dabek</i> | Errazu (A) |
| | <i>tiok</i> | Lecároz (PIA) |
| IV-24-f | <i>dabezten</i> | Elizondo, fin. XX (I), Maya (Al), Garzáin (A-MC) |

| | | |
|---------|--------------------|--|
| | <i>dezten</i> | Arráyoz (A), Azpilcueta (A: “ <i>Hasieran tiozten</i> ”, advierte Artola; Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A. Con un signo de interrogación) |
| | <i>dezken</i> | Arizcun (S) |
| | <i>tiozten</i> | Arráyoz (A). Véase arriba. |
| | <i>tion</i> | Lecároz (PIA) |
| IV-25-i | <i>dazte</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-55, 71, NL; SE: Mat , VII, 11: <i>¿Cembatez gueyago zuen Aita ceruetan denac, emain dazte ondasunac escatzen tioztenei?</i>), Arizcun (S) |
| | <i>dabezte</i> | Errazu (A, Ib), Maya (Al), Garzáin (A-MC) |
| | <i>daezte</i> | Arráyoz (A) |
| | <i>deezte</i> | Irurita (A) |
| | <i>dezte</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>tiozte</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>dabe</i> | Elizondo, fin. XX (I) |
| | <i>tio</i> | Lecároz (PIA) |
| IV-25-m | <i>diabeztek</i> | Errazu (A. Con algo de ayuda), Garzáin (A-MC) |
| | <i>diaeztek</i> | Arráyoz (A) |
| | <i>dieztek</i> | Azpilcueta (A. Con ayuda), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al) |
| | <i>diezkatek</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S) |
| | <i>diezkak</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>diezkek</i> | Irurita (A) |
| IV-26-i | <i>dieztegu</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , VI, 12: <i>...guc zor gaituztenei barcatzen dieztegun bezala</i>), Arizcun (S) |
| | <i>dabztegu</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Errazu (A), Maya (Al), Garzáin (A-MC) |
| | <i>daezten</i> | Arráyoz (A) |
| | <i>deeztegu</i> | Maya (Al), Irurita (A) |
| | <i>deztegu</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>diezkegu</i> | Irurita (A) |
| | <i>tiegu</i> | Arizcun (S) |
| | <i>tiogu</i> | Lecároz (PIA) |
| IV-26-m | <i>diabztegu</i> | Errazu (A: “ <i>diabzkegu esan ote duen nago</i> ”, advierte Artola), Garzáin (A-MC) |
| | <i>diaezteu</i> | Arráyoz (A) |
| | <i>dieztegu</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>diezteu</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>diezkagu</i> | Elizondo, fin. XX (I, A), Lecároz (PIA) |
| | <i>diezkau</i> | Maya (Al) |
| | <i>diezkegu</i> | Arizcun (S), Irurita (A) |
| IV-27-c | <i>dabzetzue</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>dabzetzue</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Maya (Al) |
| | <i>dabzeteze</i> | Errazu (A) |
| | <i>daeztezue</i> | Arráyoz (A) |
| | <i>deeztezue</i> | Irurita (A) |
| | <i>deztezue</i> | Azpilcueta (A. Con ayuda) |
| | <i>dezteteze</i> } | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>deztete</i> } | Arizcun (S) |
| | <i>tieze</i> | |

| | | |
|---------|--|---|
| IV-28-i | <p>tiozue <i>diozte</i> <i>dabezte</i> <i>daeztete</i> <i>deezte</i> <i>dezte</i> <i>dazkiote</i> <i>dioztete</i> <i>tiezte</i> <i>tiozte</i> <i>diabeztek</i></p> | <p>Lecároz (PIA) Elizondo, med. XIX (Bon-55) Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Errazu (A), Garzáin (A-MC), Maya (Al) Arráyo (A) Irurita (A) Arizcun (S), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A) Arráyo (Go) Arráyo (A) Arizcun (S) Azpilcueta (A), Lecároz (PIA) Garzáin (A-MC)</p> |
| IV-28-m | <p><i>diabezte</i> <i>diaeztetek</i> <i>diezkatek</i> <i>diezketek</i> <i>dieztek</i></p> | <p>Errazu (A) Arráyo (A) Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Azpilcueta (A) Irurita (A) Azpilcueta (A. Con ayuda), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA), Maya (Al)</p> |
| IV-28-f | <p><i>diabezten</i> <i>diaeztene</i> <i>diezkaten</i> <i>diezketen</i> <i>diezkane</i> <i>diezten</i> <i>dieztene</i></p> | <p>Garzáin (A-MC) Arráyo (A) Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (G) Irurita (A) Lecároz (PIA) Maya (Al) Azpilcueta (A. Con interrogación. “Oraingo honetan Norbertok <i>diezkene</i> eman zuelakoan nago, eta zalantzatan hala ere. Denetan korapilotsuena den orri hau –se refiere a la hoja 13 del cuaderno de campo, que contiene las flexiones con objeto indirecto de tercera persona del plural– Norberto eta Luciakin bete nuen, honek gizona poliki lagundu zuelarik”, dice Artola), Errazu (Aritzakun) (A)</p> |

Observaciones referentes a las flexiones de los Cuadros V de Elizondo, Arizcun, Arráyo, Azpilcueta, Errazu (Aritzakun), Garzáin, Irurita, Lecároz y Maya. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Elizondo

| | | |
|-------|------------------|--|
| V-1-r | <i>ninduzun</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Jon , II, 4: <i>eta botatu ninduzun itsasoain erdira urain zolarano</i>), Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Azpilcueta (A), Errazu (A). “Hasieran <i>naitzun</i> eta are <i>zinatazun</i> ? (galdera berea zen) ere; Ib), Errazu (Aritzakun) (A: <i>gan ninduzun</i> , “ <i>gan</i> hori, aditz laguntzaile iragan-korrarekin, ‘eraman’ izatera dator; beraz, <i>gan ninduzun</i> = <i>eraman ninduzun</i> , ‘me llevaste’”), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| | <i>naizun</i> | Arrayoz (A) |
| | <i>zinatazun</i> | Garzáin (A-J. Con ayuda: “gutzienez hori –desegokia izan arren– zeren, hasieran, <i>gan (t)zinuen neri eman baitzuen</i> ”, dice Artola), Irurita (A), Lecároz (PIA) |

Respecto a las formas de la columna 1ª empleadas por la informadora de Arráyo, dice Artola: “Orainaldia *n* erantsita erabiltzen du iraganaldia egiteko, errazki ikus daikeenez. Indefinituko *ninduzun*, *ninduen*, *ninduzuen* eta *ninduten*, halere, entzunak ditu”.

| | | |
|-------|-----------------|--|
| V-1-m | <i>ninduken</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL), Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Errazu (Ib), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| | <i>nauken</i> | Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A) |
| | <i>zatakun</i> | Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A) |
| | <i>zuken</i> | Garzáin (A-J) |

Respecto a los informadores de Garzáin, me dice Artola: “Ikus dezakezue, ilobak, 2. pertsonekin, zailtasunak ditu are tripertsonalak emateko ere, *zinatazun* eta *zinatazuen* horiek laguntza pixka batekin baizik ez baititu eman. Oso esanguratsua, bestalde, izebarengandik ilobarenganainoko ordezkatzeko prozesua, ilobak euskara erraztasun haundiz badarabil ere.”

| | | |
|-------|-----------------|--|
| V-1-f | <i>nindunen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| | <i>naunen</i> | Arráyo (A), Azpilcueta (A). Con ayuda. “Luciak <i>nindunen</i> dio, baina, badakizu, Iribarrengo Bordakoa da”, me advierte Artola) |
| | <i>zatanen</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>zunen</i> | Garzáin (A-J) |

| | | |
|-------|----------------|---|
| V-2-i | <i>ninduen</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Jon , II, 4: <i>...eta ur biciac inguratu ninduen</i> ; Cant , 1, 3: <i>sartu ninduen errege bere gambaran</i> ; Apoc , XVII, 3: <i>...eta ereman ninduen Izpirituz desertura</i>) |
|-------|----------------|---|

| | | |
|-------|---------------------|---|
| | | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Azpilcueta (A), Errazu (A, Ib, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA), Maya (Al, G, ND) |
| | <i>nauen</i> | Arráyoz (A) |
| | <i>zaten</i> | Arráyoz (G0, Azpilcueta (G), Errazu (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>zatan</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| V-2-m | <i>nindiken</i> | Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC) |
| | <i>nindieken</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>nindien</i> | Maya (Al) |
| | <i>nietaken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Errazu (A) |
| | <i>nieken</i> | Arráyoz (A) |
| | <i>naiken</i> | Azpilcueta (A. Con ayuda. Lucíak <i>nindien</i>) |
| | <i>zietaken</i> | Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA) |
| | <i>ziataken</i> | Irurita (A) |
| V-2-f | <i>nindinen</i> | Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Maya (Al) |
| | <i>nindienen</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>nietanen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S) |
| | <i>nienen</i> | Arráyoz (A) |
| | <i>zietanen</i> | Azpilcueta A. Lucía: <i>nindinen</i>), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J) |
| V-3-c | <i>ninduzuen</i> | Elizondo, med. XIx (Bon-NL; SE: Mat , XXV, 36: <i>biluchia nitzen, eta estali ninduzuen: eri nitzen, eta visitatu ninduzuen</i>) Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA) |
| | <i>ninduezun</i> | Arizcun (S) |
| | <i>ninduzen</i> | Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al) |
| | <i>naizun</i> | Arráyoz (A0) |
| | <i>zinatazuen</i> | Garzáin (A-J. Con ayuda), Irurita (A), Lecároz (PIA. Con ayuda: <i>aurrenik zinuten neri</i>) |
| V-4-i | <i>ninduten</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Jon , II, 6; <i>inguratu ninduten urec arimaraño;</i> Cant , I, 5: <i>paratu ninduten masti zaintzale</i>) Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Azpilcueta (A), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA), Maya (Al, G, ND) |
| | <i>nauten</i> | Arráyoz (A) |
| | <i>zatatzen</i> | Arráyoz (G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA) |
| V-4-m | <i>ninditeken</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>nindieten</i> | Arizcun (S), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| | <i>nieta(te)ken</i> | Elizondo, fin. XX (I) |
| | <i>nieteken</i> | Arráyoz (A), Errazu (A) |
| | <i>naiteken</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>zietateken</i> | Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J) |
| | <i>ziatateken</i> | Irurita (A) |
| | <i>zietataken</i> | Lecároz (PIA) |
| V-4-f | <i>nindietanen</i> | Arizcun (S) |

| | |
|---------------------|---------------------------------------|
| <i>nindietenen</i> | Lecároz (PIA) |
| <i>ninditenen</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| <i>nindineten</i> | Garzáin (A-MC), Maya (Al) |
| <i>nieta(te)nen</i> | Elizondo, fin. XX (I) |
| <i>nietenen</i> | Arráyoz (A) |
| <i>naitenen</i> | Azpilcueta (A. Con ayuda) |
| <i>zietatenen</i> | Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J) |

| | | |
|-------|-----------------|---|
| V-5-r | <i>zinduten</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL), Elizondo, fin. XX (A) |
| | <i>zintunen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC. Con algo de ayuda), Lecároz (PIA. Con ayuda), Maya (Al), Arráyoz (A) |
| | <i>zitudan</i> | Errazu (Ib) |
| | <i>zaituten</i> | Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (A) |
| | <i>natzun</i> | Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA) |

Respecto a las formas de la columna 2ª empleadas por la informadora de Arráyoz, dice Artola: “Iraganaldia delata, indefinituko erak –orainaldia gehi *n* gisakoak, alegia– gehiago erabiltzen ditu jatorragoak diruditen besteak baino. Hikako eta alokutiboko era tripersonalak erabiltzen ditu soilki kasu honetan, bipertsonalak laguntzarekin edota zailtasun haundiz baizik ematen ez dituelarik.”

Artola, refiriéndose a la informadora (MC) de Garzáin, dice: Iraganaldiko *natzun*, *zatzun*, *ginatzun* eta *zatzuten* gehiago darabiltza bipersonalak baino.”

| | | |
|-------|-----------------|---|
| V-5-m | <i>intuken</i> | Elizondo, fin. XX (I) |
| | <i>Induten</i> | Errazu (Aritzakun) (A. Con ayuda), Garzáin (A-MC), Maya (Al) |
| | <i>yinduten</i> | Lecároz (PIA. Con ayuda) |
| | <i>yauten</i> | Arráyoz (A) |
| | <i>naken</i> | Arizcun (S), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>naaken</i> | Irurita (A) |

| | | |
|-------|------------------|--|
| V-5-f | <i>intunen</i> | Elizondo, fin. XX (I) |
| | <i>indunen</i> | Errazu (Aritzakun) (A. Con ayuda) |
| | <i>induten</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>indutenen</i> | Maya (Al) |
| | <i>yindunen</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>yauten</i> | Arráyoz (A. Con ayuda) |
| | <i>nanen</i> | Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) |

| | | |
|-------|----------------|--|
| V-6-r | <i>zintuen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (Ib), Errazu (Aritzakun) (A. Con ayuda), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA. Con ayuda), Maya (Al) |
| | <i>zaituen</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>zaitun</i> | Arráyoz (A), Errazu (A) |
| | <i>zatzun</i> | Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA) |

| | | |
|-------|----------------|---|
| V-6-m | <i>intuen</i> | Elizondo, fin. XX (I) |
| | <i>Induen</i> | Errazu (Aritzakun) (A. Con ayuda), Garzáin (A-MC), Maya (Al) |
| | <i>hinduen</i> | Arizcun (S). Creo que ha de interpretarse <i>induen</i> . Véase la forma <i>haiz</i> (S) de Arizcun, correspondiente a las flexiones I-2-m,f. |
| | <i>yinduen</i> | Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA) |
| | <i>yauen</i> | Arráyoz (A. Con ayuda) |

| | | |
|-------|---------------------|---|
| | <i>zaken</i> | Arizcun (S), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>zaaken</i> | Irurita (A) |
| V-6-f | <i>intunen</i> | Elizondo, fin. XX (I) |
| | <i>induen</i> | Errazu (Aritzakun) (A. Con ayuda), Garzáin (A-MC), Maya (Al) |
| | <i>yinduen</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>yindunen</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>zanen</i> | Arizcun (S), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzacun) (A), Lecároz (PIA) |
| V-7-r | <i>zintuegun</i> | Elizondo, fin. XX (I) |
| | <i>zintugun</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A. Con ayuda), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC. Con ayuda), Lecároz (PIA. Con ayuda), Maya (Al) |
| | <i>zintuun</i> | Arráyoz (A) |
| | <i>zaitugun</i> | Errazu (A) |
| | <i>zaitu(g)un</i> | Arráyoz (A) |
| | <i>ginatzun</i> | Azpilcueta (A), Garzáin (A-MC) |
| | <i>ginazugun</i> | Elizondo, fin. XX (I) |
| | <i>ginatzugun</i> | Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA), Elizondo, fin. XX (A) |
| | <i>ginatzu(g)un</i> | Azpilcueta (A), Irurita (A) |
| | <i>ginezugun</i> | Arizcun (S) |
| V-7-m | <i>intuegun</i> | Elizondo, fin. XX (I) |
| | <i>indugun</i> | Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Maya (Al) |
| | <i>yindugun</i> | Lecároz (PIA. Con ayuda) |
| | <i>yaun</i> | Arráyoz (A. Con ayuda) |
| | <i>ginaken</i> | Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA. Con ayuda) |
| | <i>ginakegun</i> | Errazu (A) |
| | <i>ginakigun</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>ginaku(g)un</i> | Irurita (A) |
| | <i>niaguken (!)</i> | Lecároz (PIA) |
| V-7-f | <i>intuegun</i> | Elizondo, fin. XX (I) |
| | <i>indugun</i> | Errazu (Aritzakun) (A. Con ayuda), Garzáin (A-MC), Maya (Al) |
| | <i>yindugun</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>ginanen</i> | Arráyoz (A), Azpilcueta (A. Con algo de ayuda), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) |
| V-8-r | <i>zintuten</i> | Elizondo, med. XIX (SE: Cant, VIII, 5: <i>sagar baten azpian iratzarraci cintuten</i>), Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyoz (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Maya (Al) |
| | <i>zintuzten</i> | Azpilcueta (A), Lecároz (PIA. Con ayuda) |
| | <i>zaituten</i> | Arizcun (S), Arráyoz (A), Errazu (A) |
| | <i>zatzuten</i> | Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA) |
| V-8-m | <i>intuen</i> | Elizondo, fin. XX (I) |
| | <i>induten</i> | Errazu (Aritzakun) (A. Con ayuda), Garzáin (A-MC), Maya (Al) |
| | <i>hinduten</i> | Arizcun (S). Caso análogo al de las flexiones I-2-m,f. |
| | <i>yinduten</i> | Lecároz (PIA) |

| | | |
|--------|-----------------|---|
| | <i>yauten</i> | Arráyoz (A. Con ayuda) |
| | <i>zateken</i> | Azpilcueta (A), Arráyoz (A), Errazu (A. Con algo de ayuda), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA. Más frecuentes son las formas tripersonales) |
| | <i>zaateken</i> | Irurita (A) |
| V-8-f | <i>intunen</i> | Elizondo, fin. XX (I) |
| | <i>induten</i> | Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Maya (Al) |
| | <i>yindunen</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>yauten</i> | Arráyoz (A) |
| | <i>zatenen</i> | Azpilcueta (A. Con ayuda), Arráyoz (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA. Primero dio <i>zanaten</i>) |
| V-9-i | <i>nuen</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71, NL; SE: Jon , II, 3: <i>Nere naigabetan deitu nuen Yauna</i> Mat , II, 15: <i>Egyptotic deitu nuen nere semea</i> ; Cant , I, 5: <i>nere mastia e 'nuen zaindu</i> ; Apoc , I, 10: <i>...eta aitu nuen nere guibeletic voz aundi bat</i>) Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G; EAEL-II, 187: amar urte nuelaik torri ginen Azkunera), Arizcun (Bozate) (A), Arráyoz (A, Go, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, Ib, G), Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar; EAEL-I, 202: <i>(iten) al nuen</i> ; EAEL-II, 186: <i>...ta, e(g)òsi nuén lastík bet</i>), Maya (Al, G, ND; A-G, U) |
| | <i>nue</i> | Lecároz (EAEL-II, 186: <i>...piztú nue zigárroa</i>) |
| V-9-m | <i>nien</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (A, Ib), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA-Ar), Maya (Al; A-G, U) |
| | <i>niken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyoz (Go), Errazu (Ib), Lecároz (PIA) |
| V-9-f | <i>ninen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al) |
| | <i>niñen</i> | Arráyoz (Go) |
| V-10-r | <i>zinuen</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71, NL; SE: Jon , II, 3: <i>...eta aitu cinuen nere voza</i> ; Mat , XXIII, 37: <i>¿cembat aldiz nai izan 'tut bildu zure humeac olloac bere chitoac bere egalpera biltzen 'tuen bezala, eta etzinuen nai izan?</i> Salaburu advierte: “Lehenik etzinuten jarri zuen”; Cant , IV, 9: <i>llagatu cinuen nere biotza</i> ; Ruth , II, 11: <i>eta 'torri zarela lenago 'zaiuten etzinuen yendetara</i> ; Apoc , II, 13: <i>...eta etzinuen nere fedea ucatu</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arizcun (Bozate) (A), Arráyoz (A), Azpilcueta (A, G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G; A-G, U) |
| | <i>ziñun</i> | Arráyoz (G) |
| | <i>zinduen</i> | Errazu (A) |
| V-10-m | <i>zuken</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyoz (A, Go), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, Ib, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G; A-G, U) |

| | | |
|--------|-----------------|--|
| V-10-f | <i>zunen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, Go), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| V-11-i | <i>zuen</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71, NL; SE: Jon , I, 3: ... <i>eta arpatu zuen untzi bat Tarsisera zoayena;</i> Mat , I, 2: <i>Abrahamec engendratu zuen Ysaac;</i> Cant , III, 11: ... <i>eta bere biotzaïn bozcarioco egunean, coronatu zuen coronai-quin;</i> Ruth , II, 7: ... <i>eta otoiztu zuen guibelean gueldi zaizquen bururac biltzeco;</i> Apoc , I, Intr.: ... <i>ceñetaz icusi zuen guizonaiñ Semea inguratua...</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G; EAEL-II, 187: <i>emen ere nekazari etxe batean bizi ginen, Meaka zuen izena</i>), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, Ib, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar; EAEL-II, 185: <i>Zarboztan iten omen zuen lo</i>), Maya (Al, G, ND; A-G, U) |
| V-11-m | <i>zien</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (G), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, Go), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al; A-G; éste con ayuda) |
| | <i>ziken</i> | Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A. Con ayuda), Arrayoz (Go), Errazu (Ib), Lecároz (PIA), Maya (Al; A-G, U) |
| V-11-f | <i>zinen</i> | Elizondo (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, Go), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al) |
| | <i>ziñen</i> | Arráyo (Go) |
| V-12-i | <i>ginuen</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71, NL; SE: Mat , II, 2: <i>¿Non da sortu den Yduen erreguea? ceren icusi guinuen aren izarra</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G; EAEL-II, 187: <i>lan aunitz in ginuen</i>), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A-G), Errazu (A, Ib, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al, G, ND; A-G, U) |
| | <i>ginduen</i> | Arizcun (S) |
| | <i>giñu(e)n</i> | Arráyo (Go) |
| | <i>giñun</i> | Arráyo (G) |
| V-12-m | <i>ginien</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A, Ib), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al; A-G, U) |
| | <i>ginieken</i> | Arizcun (S) |
| V-12-f | <i>gininen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al) |
| | <i>ginienen</i> | Arizcun (S) |
| V-13-c | <i>zinuten</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71, NL; SE: Mat , X 8: ... <i>graciaz errecibitu cinuten, eman zazue graciaz;</i> Cant , III, 3: <i>¿'Cusi cinuten venturaz nere animac maite duena?</i> ; |

| | | |
|--------|---------------------|---|
| | | Ruth, I, 8: <i>Jaunac 'in dezala misericordia, zuec nerequin ta difuntuequin 'in cinuten bezala)</i> |
| | | Elizondo, fin XX (I, G), Arizcun (S, G), Arizcun (Bozate) (A), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, Ib, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (G; A-G, U) |
| | <i>zīnueten</i> | Arráyo (A) |
| | <i>zīñuten</i> | Arráyo (Go, G), Errazu (Ib), Maya (Al) |
| V-14-i | <i>zuten</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71, NI; SE: Jon, I, 7: <i>eta tiratu zuten chortea: eta erori zen chortea Jonasen gañera;</i> Mat, II, 9: <i>ec bada, arregueñ ganic oñ aitu zuten becen laichter, goan ciren;</i> Cant, V, 5: <i>nere escuec ichuri zuten mirra;</i> Ruth, IV, 11: <i>...eta zagarrec erreponditu zuten: Gu testigu gara;</i> Apoc, IV, 10: <i>eta adoratzzen zuten mendén mendetan bici dena),</i> Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G; EAEL-II, 188: <i>eta...géro eskátzen (t)zutén...;</i> 188: <i>...itxetí komitía at(e)rátzen zutén),</i> Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, Ib, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar; EAEL-II, 186: <i>...izeten zutén (o)la, dúltzia bezála...),</i> Maya (Al), G, ND; A-G, U) |
| | <i>zabeten</i> | Aritzacun (Bozate) (A). Con razón dice Artola que esta forma es más propia de la flexión VI-28-i. |
| V-14-m | <i>zieten</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al; A-G, U) |
| | <i>ziketen</i> | Arizcun (S) |
| | <i>zietaken (!)</i> | Arizcun (Bozate) (A) |
| | <i>zien</i> | Arráyo (G) |
| V-14-f | <i>zineten</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al) |
| | <i>zikenen</i> | Arizcun (S) |
| | <i>zitenen?</i> | Garzáin (A-J) |
| V-15-r | <i>gintutzun</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL), Arizcun (S) |
| | <i>gintuzun</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA), Maya (Al; A-M, MI, JI; Mi y JI con ayuda) |
| | <i>ginduzun</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>gaituzun</i> | Arráyo (A) |
| | <i>zinakuzun</i> | Irurita (A), Maya (A-MI, JI) |

Respecto a las formas de la columna 4ª empleadas por la informadora de Arráyo, dice Artola: “Hemen ere bai orainaldia behi *n* ematen du indefiniturako, baina ez besterako; azken hauek hain ongi ematen dituela ikustean, Pablo Maritorenak darabiltzan *gintuzun*, *gintuen*, *gintuzuen* eta *gintuzten* bezalako erak ezagutzen ote dituen galdetu diot eta berak ‘ere bai’ erantzun, nahiz besteak izan berari ateratzen zaizkionak.”

| | | |
|--------|-----------------|--|
| V-15-m | <i>gintuken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A). Con signo de interrogación, Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| | <i>ginduken</i> | Errazu (A) |
| | <i>zakuken</i> | Garzáin (A-MC), Irurita (A) |

| | | |
|--------|---|--|
| V-16-i | <i>gintuen</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE) Apoc, I, 5: ... <i>eta lurreco erreguén printzipea, maitatu guintuena, eta bere odolaiquin gure becatuetaic garbitu guintuena</i> , Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (Go), Errazu (A, Ib, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA), Maya (Al, G, ND) |
| | <i>ginduen</i> | Azpilcueta (A), Errazu (A; “ <i>gind-</i> ala <i>gint-</i> ? –ia erantzun guztietan zalantza bera duela ikusirik– ‘bát bezain bát bertzea’”) |
| | <i>gaituen</i> | Arráyo (A) |
| | <i>zakun</i> | Arráyo (G), Azpilcueta (G), Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A) |
| V-16-m | <i>gintiken</i> | Elizonfo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC) |
| | <i>gintien</i> | Errazu (A. Con ayuda. Al principio dio <i>diegun</i> y <i>gintiegun</i>), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| | <i>gaitiken</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>ziekukun</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>ziakukun</i> | Irurita (A) |
| V-17-c | <i>gintuzuen</i> | Elizonfo, fin. XX (I), Arizcun (S), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA) |
| | <i>gintuzen</i> | Arizcun (S), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al) |
| | <i>gintutzen</i> | Arizcun (S) |
| | <i>ginduzen</i> | Azpilcueta (A. Con ayuda), Errazu (A) |
| | <i>gaituzuen</i> | Arráyo (A) |
| | <i>zinakuzuen</i> | Irurita (A) |
| V-18-i | <i>gintuzten</i> | Elizonfo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Azpilcueta (A; “aurrenik <i>ginduzten</i> ”, dice Artola), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA), Maya (Al, G, ND) |
| | <i>ginduzten</i> | Errazu (A. Con ayuda) |
| | <i>ginduten</i> | Errazu (A) |
| | <i>gaituzten</i> | Arráyo (A) |
| | <i>zakuten</i> | Arráyo (G), Azpilcueta (A), Irurita (A) |
| V-18-m | <i>gintiken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, G) |
| | <i>gintiezten</i> | Errazu (A), Garzáin (A-MC. Al principio <i>gintizten</i>), Maya (Al) |
| | <i>gintizteken</i> | Arráyo (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>gindiguten</i> (!) | Errazu (A) |
| | <i>gaitizteken</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>ziekuteken</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>ziakuteken</i> | Irurita (A) |
| V-19-c | <i>zintuzteten</i> | Errazu (A), Maya (Al; A-M, E, éstos con ayuda) |
| | <i>zinuzteten</i> | Maya (A-M. Con ayuda. Dice Artola: “ <i>zinuzteten</i> aipatzean ‘obeki’ esan zuen, eta <i>zintuzteten</i> proposatzean ‘obeki oraino’”) |
| | <i>zinduztedan</i> } <i>zinuztedan</i> } | Errazu (Ib) |
| | <i>zintuzten</i> | Elizondo, fin. XX (I), Errazu (A) |
| | <i>zinuzten</i> | Maya (A-M) |
| | <i>zaizteten</i> | Arráyo (A) |
| | <i>natzuen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Azpilcueta (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>natzen</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (A-E, MI, JI) |

Respecto a las formas de esta columna 5ª empleadas por su informadora de Errazu (Aritzakun), dice Artola: “Iraganaldian ez ditu bipertsonalak ematen, ezta laguntzaz ere.”

| | | |
|--------|--|---|
| V-20-c | <i>zintuzten</i> <i>zaizten</i> <i>zatzuen</i> <i>zatzzen</i> | Errazu (A), Lecároz (PIA), Maya (Al) Arráyo (A) Elizondo, fin. XX (I), Azpilcueta (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA) Arizcun (S), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A) |
| V-21-c | <i>zintuztegun</i> <i>zaizteun</i> <i>ginatzuegun</i> <i>ginatzugun</i> <i>ginatzu(g)un</i> <i>ginatzegun</i> <i>ginetzegun</i> <i>gintutzuen</i> <i>ginatzuen</i> | Errazu (A), Maya (Al) Arráyo (A) Elizondo, fin. XX (A), Lecároz (PIA) Elizondo, fin. XX (I) Azpilcueta (A) Errazu (Aritzakun) (A) Arizcun (S) Elizondo, fin. XX (I) Azpilcueta (A), Garzáin (A-J), Irurita (A) |
| V-22-c | <i>zintuzteen</i> <i>zintuzten</i> <i>zinduzteken</i> <i>zaituzten</i> <i>zaitzeten</i> <i>zatzueten</i> <i>zatzuten</i> <i>zatzuen</i> <i>zatzzen</i> <i>zautzen</i> | Maya (Al) Errazu (A. Con ayuda) Arizcun (S) Arráyo (A) Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Lecároz (PIA) Azpilcueta (A) Garzáin (A-J), Irurita (A) Errazu (Aritzakun) (A) Arizcun (S) |
| V-23-i | <i>nituen</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Cant , V, 3: <i>garbitu nituen nere zangoac</i> ; Apoc , VI, 9: ‘ <i>cusi nituen aldareaïn azpian...</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar; EAEL-II, 186: <i>erre nituén bórtz zigárro edo...</i>), Maya (Al, G, ND) |
| V-23-m | <i>nitien</i> <i>nittien</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al) Arráyo (G) |
| V-24-r | <i>zintuen</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , XI, 25: <i>...gauza ‘oc gorde cintuelacotz yaquintsunei eta entendituei...</i> ; Ruth , II, 11: <i>Contatu daztate zure amiarrebaïquin ‘in cintuen gauza guciac</i> ; Apoc , II, 19: <i>...eta ‘in cintuen azqueneco obrac</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al, G) |

| | | |
|--------|------------------|--|
| V-24-m | <i>zituken</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar; <i>zituken</i> gehiago, <i>zuzken</i> baino”, dicen PIA), Maya (Al, G) |
| | <i>zuzken</i> | Arizcun (G), Lecároz (PIA) |
| V-25-i | <i>zituen</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Jon , III, 10: <i>eta ‘cusi cituen Yincoac equen obrac...;</i> Mat , I, 2: <i>eta Jacobec engendratu cituen Judas eta aren anaya;</i> Cant , III, 9: <i>angaricac ‘in cituen beretaco Salomon erregeac Libanoco zurez;</i> Ruth , II, 3: <i>eta biltzen cituen burucac iguitarien gubelean;</i> Apoc , I, 1: <i>eta declaratu cituen, bere ainguiruaz igorriic Juan bere cervitzanteai),</i> Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, Ib, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar; EAEL-II, 185: <i>Jose argine zenak moldatu omen zituen arriek</i>), Maya (Al, G, ND) |
| V-25-m | <i>zitian</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, ND), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al) |
| | <i>zittien</i> | Arráyo (G) |
| | <i>zitiken</i> | Arizcun (S), Maya (Al. Escrito entre paréntesis) |
| V-26-i | <i>gintuen</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , VII, 22: <i>eta zure icenean botatu gintuen demonioac, eta zure icenean ‘in gintuen aunitz milagro?),</i> Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, Ib, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al, G, ND) |
| | <i>ginituen</i> | } Arizcun (S) |
| | <i>ginduten</i> | |
| V-26-m | <i>gintiken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (G) |
| | <i>gintien</i> | Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (Al) |
| V-27-c | <i>zinuzten</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G, ND), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar), Maya (G) |
| | <i>zinuezten</i> | Arráyo (A0) |
| | <i>zintuzten</i> | Maya (Al) |
| | <i>ziñuzten</i> | Arráyo (G0) |
| V-28-i | <i>zituzten</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Jon , I, 5: <i>eta botatu cituzten itsasora untzian zacarzcaten puscac;</i> Apóc , IV, 10: <i>eta botatzen cituzten beren coronac...)</i> Elizondo, med. XX (I), Arizcun (G), Errazu (Ib), Maya (ND) |
| | <i>zuzten</i> | Elizondo, fin. XX (G), Arizcun (S, G), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA, Ar; EAEL-II, 185: <i>Legateko mendira gan zuzten</i>), Maya (Al, G) |

V-28-m *zietzen* Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (A),
Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya
(AI)

zizteken Arráyoz (G)

zituken! Lecároz (Ar)

Observaciones referentes a las flexiones de los Cuadros VI de Elizondo, Arizcun, Arráyo, Azpilcueta, Errazu (Aritzakun), Garzáin, Irurita, Lecároz y Maya. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Elizondo

| | | |
|--------|------------------------------------|---|
| VI-1-r | <i>zinatazun</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazun (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (A-M, MI, JI, E, G, U; G, U y E con ayuda. Al preguntar a M. “eta <i>zinatan</i> ”, la contestación fue: “ <i>guttixko ibiltzen da</i> ”) |
| | <i>zinetazun</i> <i>zinazun</i> | } Arizcun (S) |
| | <i>zinatan</i> | |
| | | Maya (Al) |
| VI-1-m | <i>zataken</i> | Elizondo, fin. XX (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (A-E, M, MI, JI, G, U; de ellos, E, MI, G, U, con ayuda. Con referencia a M., dice Artola: “ <i>inatan ez omen du aditu</i> ”) |
| | <i>zinetaken</i> | Arizcun (S) |
| | <i>zinataken</i> | Maya (A-G, U; “ <i>zinataken gehiago, omen, zataken baino</i> ” ⁰) |
| | <i>Inatan</i> | Maya (Al) |
| VI-2-i | <i>zatan</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71; SE: Mat , XXVII, 10: <i>Yaunac manau zatan bezala;</i> Cant , I, 5: <i>e ‘nazazuela iduqui beltzarantzat, ceren iruzquiac galdu zatan nere colorea;</i> Ruth , II, 21: <i>aguindu zatan ere aimbertz e demboraz yuntatzeco aren iguítarieguin;</i> Apoc , V, 5: <i>eta zagarretaic batec erran zatan...</i> ; Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, G), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A), Lecároz (EAEL-I, 269: <i>torri zelaik eskatu zatan ure</i>) |
| | <i>zaten</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, ND), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (G), Errazu (A, G), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA), Maya (G, A-G, U) |
| VI-2-m | <i>zietaken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, ND), Arráyo (A, Go), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A, J), Lecároz (PIA) |
| | <i>ziataken</i> | Arráyo (G), Garzáin (A-MC), Irurita (A) |
| | <i>zítaken</i> | Maya (A-G, U) |
| | <i>ziaken</i> | Maya (Al) |
| VI-3-c | <i>zinatazuen</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , XXV, 35: <i>...ceren gosetu nítzen, eta ‘man cinatazuen yatera: egarritu nítzen, eta ‘man cinatazuen edatera,</i> Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA) |

| | | |
|--------|-------------------|---|
| | <i>zinetazuen</i> | Arizcun (S), Arráyo (Go) |
| | <i>zinetazen</i> | Arizcun (S) |
| | <i>zinatazen</i> | Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al) |
| VI-4-i | <i>zatatzen</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Cant , V, 7: <i>eraman zatatzen nere mantoa muralletaco guardec</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, ND), Arráyo (Go, G), Azpilcueta (G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (G, A-G, U) |
| | <i>zatatzen</i> | Arráyo (A) |
| | <i>zaaten</i> | Arizcun (S), Maya (Al) |
| | <i>zaten</i> | Arizcun (G), Azpilcueta (A), Errazu (G) |
| VI-4-m | <i>zietateken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A. Con ayuda), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J) |
| | <i>zietataken</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>zietateken</i> | Arráyo (G), Irurita (A) |
| | <i>zietatzen</i> | Errazu (A) |
| | <i>zietateken</i> | Maya (A-G, U) |
| | <i>zietateken</i> | Arráyo (Go) |
| | <i>zinaken</i> | Maya (Al) |
| VI-5-r | <i>natzun</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Azpilcueta (A, G), Maya (Al, G, ND; A-G, U) |
| VI-5-m | <i>naken</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A, Go, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA), Maya (Al, G; A-G, U), Azpilcueta (A, G) |
| | <i>naaken</i> | Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A) |
| VI-5-f | <i>nanen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, G), Arráyo (A, G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun), Lecároz (PIA), Garzáin (A-J), Maya (Al, G), Azpilcueta (A, G) |
| | <i>naaken?</i> | Irurita (A) |
| VI-6-r | <i>zatzun</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71), Elizondo, fin. XX (I), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al; A-G, U) |
| | <i>zatzun (!)</i> | Arizcun (S) |
| VI-6-m | <i>zaken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA), Maya (Al; A-G, U) |
| | <i>zaaken</i> | Irurita (A) |
| VI-7-r | <i>ginatzun</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Maya (Al) |
| | <i>ginatzugun</i> | Elizondo, fin. XX (I) |
| | <i>ginatzugun</i> | Arizcun (S), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA), Azpilcueta (A), Maya (A-G, U) |
| VI-7-m | <i>ginaken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA), Maya (Al; A-G, U) |

| | | |
|---------|-------------------|---|
| | <i>ginakeun</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>ginaaken</i> | Irurita (A) |
| | <i>ginakugun</i> | Lecároz (PIA) |
| VI-8-r | <i>zatzuten</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA), Maya (Al; A-G, U) |
| | <i>za(t)zuten</i> | Irurita (A) |
| VI-8-m | <i>zateken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arráyo (A), Maya (A-G, U) |
| | <i>zaateken</i> | Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A) |
| | <i>zataken</i> | Azpilcueta (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA: “aurrenik <i>zakaten</i> ”) |
| | <i>ziaaken</i> | Maya (Al) |
| | <i>zakiten</i> | Arizcun (S) |
| VI-9-i | <i>nion</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Apoc , VII, 14: <i>eta erran nion: Nere Yauna, zuc badaquizu...</i>), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, Ib, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA; EAEL-II, 186: <i>ta enión errán... fumétu nuéla</i>), Maya (Al, G, ND; A-G, U) |
| | <i>neon</i> | Lecároz (EAEL-II, 186: <i>ta errán neon:...</i>) |
| VI-9-m | <i>niekaken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA), Maya (A-MI, JI; preguntada MI sobre <i>niaaken</i> , “baietz iduritzen zaio”) |
| | <i>niekeken</i> | Irurita (A) |
| | <i>niakaken</i> | Garzáin (A-MC), Maya (A-G, U, E, JI, M; preguntado M sobre <i>niaaken</i> , “aditu duela dío”) |
| | <i>niaaken</i> | Maya (Al) |
| VI-9-f | <i>niekanen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, Go), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>niekenen?</i> | Irurita (A) |
| | <i>niakanen</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>niaanen</i> | Maya (Al) |
| VI-10-r | <i>zinion</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G; A-G, U) |
| | <i>ziñion</i> | Arráyo (G) |
| VI-10-m | <i>zioken</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G; A-G, U) |
| VI-10-f | <i>zionen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita ? (A), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| VI-11-i | <i>zion</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71-NL; SE: Jon , I, 6: <i>eta urbildu cen aren gana pilotoa eta erran cion:...</i> ; Mat , I, 24: <i>‘in zuen Yaunaïn ainguiruac manatu cion bezala;</i> Ruth , II, 2: <i>eta erran cion Ruth Moabarrac bere amiarrebaï...;</i> |

| | | |
|---------|---|---|
| | | Apo, I, 1: <i>Jesucristoïn revelacioa, Yangoicoac eman ciona;</i> Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G; Orr, 83: ... <i>eta pajiak, loakartuik, etzion ihardetsi</i>), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, Ib, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA; EAEL-II, 185: <i>Jose arginek galdin omen zion: nere amatxi zenai...</i>), Maya (Al, G; A-G, U) |
| VI-11-m | <i>ziekaken</i> <i>ziekeken</i> <i>ziakaken</i> <i>ziaaken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) Irurita (A) Garzáin (A-MC), Maya (A-G, U) Maya (Al) |
| VI-11-f | <i>ziekanen</i> <i>ziekenen ?</i> <i>ziakanen</i> <i>ziaanen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, Go), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) Irurita (A) Garzáin (A-MC) Maya (Al) |
| VI-12-i | <i>ginion</i> <i>giñion</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G, ND; A0G, U, E, M, MI) Arráyo (Go, G) |
| VI-12-m | <i>giniekaken</i> <i>giniekeken</i> <i>giniakaken</i> <i>giniekagun</i> <i>giniokagun</i> <i>giniuku(g)un</i> <i>giniuken</i> <i>giniaaken</i> | Elizondo, fin. XX (A), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) Irurita (A) Garzáin (A-MC), Maya (A-G, U) Errazu (A) Lecároz (PIA) Irurita (A) Lecároz (PIA) Maya (Al) |
| VI-12-f | <i>giniekanen</i> <i>giniakanen</i> <i>giniekenen</i> <i>giniekauen</i> <i>giniokunen</i> <i>giniuku(g)un</i> <i>giniunen</i> <i>giniaanen</i> | Elizondo, fin. XX (A. Con ayuda), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) Garzáin (A-MC) Irurita (A) Elizondo, fin. XX (A) Lecároz (PIA) Irurita (A) Lecároz (PIA) Maya (Al) |
| VI-13-c | <i>zinioten</i> <i>ziñioten</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G; A-G, U) Arráyo (Go, G) |
| VI-14-i | <i>zioten</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Jon, I, 8: <i>eta erran cioten: Erran diezaguzu ¿cergatic guertatu zaicu macur au?;</i> Mat, II, 5: <i>eta oc erran cioten: Judaco Bethlehenen; ceren ala profetac escribitua baita;</i> |

Ruth, II, 4: eta ec erresponditu cioten: Jaunac bedeica zaitzale)

Elizondo, fin. XX (IG), Arizcun (S, G), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, Go, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G; A-G, U)

| | | |
|---------|--------------------|--|
| VI-14-m | <i>ziekateken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A), Errazu (A. Con ayuda), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>zieketeke</i> | Irurita (A) |
| | <i>ziekaten</i> | Errazu (A: “biak omen”, advierte Artola. La otra forma es <i>ziekateken</i>) |
| | <i>ziakateken</i> | Garzáin (A-MC), Maya (A-G, U) |
| | <i>ziaaken</i> | Maya (Al) |
| VI-14-f | <i>ziekatenen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>zieketenen</i> | Irurita (A) |
| | <i>ziaakanaten</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>ziaanen</i> | Maya (Al) |
| VI-15-r | <i>zinakuzun</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arráyo (A), Azpilcueta (A. Con ayuda), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC) Errazu (A), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al; A-G, U, E, M, MI, JI; de ellos, G, U, E y M con ayuda) |
| | <i>zinekuzun</i> | Arizcun (S) |
| | <i>zinakun</i> | Maya (A-M) |
| VI-15-m | <i>zakuken</i> | Elizondo, fin. XX (A), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (A-G, U) |
| | <i>zinekuken</i> | Arizcun (S) |
| | <i>inakuken</i> | Maya (Al) |
| VI-16-i | <i>zakun</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71, NL), Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A, G0, Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G, ND-A-G, U) |
| VI-16-m | <i>ziekuken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA) |
| VI-18-i | <i>zakuten</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G0, Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G; A-G, U) |
| VI-18-m | <i>ziekuteken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Azpilcueta (A), Errazu (A. Con ayuda), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA) |
| | <i>ziakuteken</i> | Garzáin (A-MC), Irurita (A), Arráyo (A, G) |
| | <i>ziaakuten</i> | Maya (Al) |
| | <i>ziekuten</i> | Errazu (A) |
| | <i>zikuteken</i> | Maya (A-G, U) |
| VI-19-c | <i>natzuen</i> | Elizondo, med. XIX (SE: Mat, XVI, 11: <i>¿Nola eztuzue comprenitzen, e ‘natzuela eguiatz erran),</i> |

| | | |
|---------|----------------------|--|
| | | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S), Arráyoz (A, G), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (G) |
| | <i>natzen</i> | Arizcun (S, G), Errazu (A, G), Maya (Al; A-G, U), Azpilcueta (A, G), Errazu (Aritzakun) (A) |
| VI-20-c | <i>zatzuen</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71, NL), Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyoz (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>zatzen</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al; A-G, U) |
| VI-21-c | <i>ginatzuen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyoz (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A) |
| | <i>ginatzen</i> | Arizcun (S), Maya (A-G, U) |
| | <i>ginetzen</i> | Arizcun (S) |
| | <i>ginatzuegun</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>ginatzuun</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>ginatzun</i> | Maya (Al) |
| | <i>ginatzue(g)un</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>ginatzegun</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>ginekuzen</i> | Arizcun (S) |
| VI-22-c | <i>zatzueten</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arráyoz (A) |
| | <i>zatzeten</i> | Arizcun (S) |
| | <i>zatzuten</i> | Irurita (A) |
| | <i>zatzuen</i> | Arizcun (S), Garzáin (A-MC), Lecároz (PIA) |
| | <i>zatzen</i> | Arizcun (S), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al; A-G, U), Azpilcueta (A) |
| VI-23-i | <i>naben</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, G), Errazu (A), Garzáin (A-MC), Maya (Al) |
| | <i>naen</i> | Arráyoz (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>neen</i> | Elizondo, fin. XX (A), Azpilcueta (G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A) |
| | <i>nen</i> | Arizcun (S, G), Azpilcueta (A) |
| | <i>nioten</i> | Arizcun (S), Maya (G, ND) |
| | <i>nion</i> | Arráyoz (G), Lecároz (PIA) |
| VI-23-m | <i>niekateken</i> | Elizondo, fin. XX (I) |
| | <i>niekaketen</i> | Arizcun (S) |
| | <i>niekaken</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>niekaten</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>niekeken</i> | Irurita (A) |
| | <i>niaken</i> | Arráyoz (A) |
| | <i>niaben</i> | Errazu (A) |
| | <i>niabeken</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>nieken</i> | Azpilcueta (A. Con ayuda), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (Al) |
| VI-24-r | <i>zinaben</i> | Elizondo, fin XX (I), Arizcun (S), Errazu (A. Con ayuda. Primero dio <i>zabezun</i>), Maya (Al. Entre paréntesis) |
| | <i>zinaen</i> | Arráyoz (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>zineen</i> | Maya (Al) |
| | <i>zinen</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A) |
| | <i>zinabezun</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>zineezun</i> | Irurita (A) |
| | <i>zinezun</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>zinioten</i> | Arizcun (S) |

| | | |
|---------|--|---|
| | <i>zinion</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A), Lecároz (PIA) |
| VI-24-m | <i>zabeken</i> <i>zaeken</i> <i>zeeken</i> <i>ze(e)ken</i> <i>zeken</i> <i>zieken</i> <i>zioken</i> <i>zioteken</i> | Errazu (A. Con ligera ayuda), Garzáin (A-MC) Arráyo (A) Azpilcueta (A), Irurita (A) Errazu (Aritzakun) (A) Arizcun (S) Azpilcueta (A) Lecároz (PIA) Elizondo, fin. XX (A. Advierte Artola: “nire apunteetan <i>zioketen</i> , deskuidoz seguru asko”) |
| | <i>ieben</i> | Maya (Al) |
| VI-25-i | <i>zaben</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-71, NL; SE: Jon , I, 9: <i>eta erran zaben: ni naiz hebreoa, eta beldur naiz ceruco Yangoico Yaunai...</i> ; Mat , II, 4: <i>...galdetu zaben non sortu beartzen Cristo;</i> Ruth , I, 8: <i>Erran zaben: zoazte zuen amaïn etchera;</i> Apoc , VII, 2: <i>‘mana cen lau ainguiruei ‘in zaben oyu,</i> Elizondo, fin XX (I), Arizcun (S, G), Errazu (A), Garzáin (A-MC), Maya (Al) |
| | <i>zaen</i> | Arráyo (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>zeen</i> | Elizondo, fin. XX (G), Azpilcueta (G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Irurita (A), Maya (Al. Entre paréntesis) |
| | <i>zen</i> | Arizcun (S, G), Azpilcueta (A) |
| | <i>zioten</i> | Arizcun (S), Lecároz (PIA), Maya (G, ND) |
| | <i>zion</i> | Arráyo (A) |
| VI-25-m | <i>ziabeken</i> <i>ziaben</i> <i>ziaeken</i> <i>ziekateken</i> <i>zieketen</i> <i>zieketen</i> <i>ziekaken</i> <i>zieken</i> <i>zeeken</i> | Garzáin (A-MC) Errazu (A. Con ligera ayuda) Arráyo (A) Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S) Errazu (Aritzakun) (A) Irurita (A) Lecároz (PIA) Azpilcueta (A), Maya (Al), Errazu (Aritzakun) (A) Azpilcueta (A) |
| VI-26-i | <i>ginaben</i> <i>ginabegun</i> <i>ginaen</i> <i>ginaegun</i> <i>gineen</i> <i>ginegun</i> <i>gineun</i> <i>ginen</i> <i>ginion</i> <i>giñion</i> <i>ginien</i> <i>ginioten</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, G), Garzáin (A-MC), Maya (Al) Errazu (A) Arráyo (A) Lecároz (PIA) Elizondo, fin. XX (G), Azpilcueta (G), Errazu (G) Errazu (Aritzakun) (A) Irurita (A) Arizcun (S, G), Azpilcueta (A) Lecároz (PIA) Arráyo (G) Maya (Al. Entre paréntesis; A-G, U) Arizcun (S), Maya (G) |
| VI-26-m | <i>giniabeken</i> <i>giniaken</i> <i>giniaken</i> | Garzáin (A-MC) Arráyo (A) Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (A-G, U) |

| | | |
|---------|--------------------|--|
| | <i>ginieken</i> | Arizcun (S), Irurita (A) |
| | <i>giniabegun</i> | Errazu (A. Con ligera ayuda) |
| | <i>giniekaken</i> | Elizondo, fin. XX (I, A) |
| | <i>giniokugun</i> | Irurita (A. “Zerbait”, dio berak) |
| | <i>giniuken</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>ginien</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| VI-27-c | <i>zinabezuen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Garzáin (A-MC) |
| | <i>zinabezen</i> | Errazu (A) |
| | <i>zinaeten</i> | Arráyo (A) |
| | <i>zinaben</i> | Maya (Al) |
| | <i>zinezen</i> | Arizcun (S), Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>zineten</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>zinieten</i> | Arizcun (S) |
| | <i>zineezuen</i> | Irurita (A) |
| | <i>zinaezun</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>zineen</i> | Maya (Al. Entre paréntesis) |
| | <i>zinioten</i> | Arráyo (A), Lecároz (PIA) |
| VI-28-i | <i>zaben</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL, SE: Mat, IX, 11: eta Phariseoec, oï, ‘cusüic, erten zaben aren discipuloei...), Arizcun (S, G), Maya (Al) |
| | <i>zabeten</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Errazu (A), Garzáin (A-MC) |
| | <i>zaeten</i> | Arráyo (A) |
| | <i>zeeten</i> | Irurita (A) |
| | <i>zeen</i> | Elizondo, fin. XX (G), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>zen</i> | Arizcun (S, G) |
| | <i>zieten</i> | Arizcun (S) |
| | <i>zioten</i> | Arráyo (G), Azpilcueta (A), Errazu (G), Lecároz (PIA), Maya (G) |
| VI-28-m | <i>ziabetecken</i> | Garzáin (A-MC. Con ligera ayuda) |
| | <i>ziabeten</i> | Errazu (A) |
| | <i>ziatecken</i> | Arráyo (A) |
| | <i>ziekatecken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (G), Lecároz (PIA) |
| | <i>zieketecken</i> | Irurita (A) |
| | <i>zietecken</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>ziketecken</i> | Irurita (A) |
| | <i>zeetecken</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>zieketen</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>zieken</i> | Maya (Al) |

Observaciones referentes a las flexiones de los Cuadros VII de Elizondo, Arizcun, Arráyoz, Azpilcueta, Errazu (Aritzakun), Garzáin, Irurita, Lecároz y Maya. Variantes empleadas en la subvariedad propia de la variedad de Elizondo

| | | |
|---------|--------------------|---|
| VII-1-r | <i>zinaztatzun</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , XXV, 20: <i>Yauna, bos talentu entregatu cinaztatzun...</i>) Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>zinaztazun</i> | Arráyoz (A), Maya (Al) |
| | <i>zineztazun</i> | } Arizcun (S) |
| | <i>dazkitatzun</i> | |
| VII-1-m | <i>zaztaken</i> | Elizondo, fin. XX (A), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-JM), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (A-E, M, MI, JI; de ellos, E, MI y JI, con ayuda: “Maritorenak ez omen du <i>inaztaken</i> aditu; preguntada MI: “ <i>eta inaztaken?</i> -ez duela aditu dio”; respecto a JI, dice Artola: “Ikuskarria Juanitak, nire laguntzaz asmatu aurretik, eman zuen adizkera-mordoska: <i>zazkiken, zazkitaketen, zatazteken, zazkateken, zaz-</i> <i>kiteken, zinaztaken, zazkikiken</i> eta <i>zazkiten</i> (!!)). En mi opinión, consti- tuye un gran acierto el haber recogido todas estas variantes, ya que per- miten conocer cómo el vasco nato elabora formas, que a su juicio son lógicas, de acuerdo con el espíritu de la lengua. |
| | <i>zineztaken</i> | Arizcun (S) |
| | <i>inaztaken</i> | Maya (Al) |
| VII-2-i | <i>zaztan</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL), Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| | <i>zazkiten</i> | Arizcun (S), Arráyoz (A, Go), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA) |
| VII-2-m | <i>zieztaken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (A. Con ayuda), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA) |
| | <i>ziaztaken</i> | Irurita (A), Maya (Al) |
| VII-4-i | <i>zaztaten</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| | <i>zazteten</i> | Arráyoz (A) |
| | <i>zazkitaten</i> | Arizcun (S) |
| | <i>zazkiten.</i> | Garzáin (A-J) |
| VII-4-m | <i>zieztateken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arráyoz (A), Azpilcueta (A. Con ligera ayuda), Errazu (A. Con ayuda), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J) |
| | <i>zieztataken</i> | Lecároz (PIA) |

| | | |
|---------|--------------------|--|
| | <i>ziaztateken</i> | Garzáin (A-MC), Irurita (A) |
| | <i>ziaazkaken</i> | Maya (Al) |
| | <i>ziezkiguten</i> | (?) Arizcun (S) |
| VII-5-r | <i>nazkitzun</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) |
| VII-5-m | <i>nazkiken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, G), Arráyo (A, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A, G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) |
| | <i>na(a)zkiken</i> | Irurita (A) |
| | <i>nazken</i> | Arizcun (S) |
| VII-5-f | <i>nazkinen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, G), Arráyo (A), Azpilcueta (A, G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA), Maya (Al, G) |
| | <i>na(a)zkinen</i> | Irurita (A) |
| | <i>nazkiñen</i> | Arráyo (G) |
| VII-8-r | <i>zazkitzuten</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J, MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al; A-G, U) |
| VII-8-m | <i>zazkiteken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (A-G, U) |
| | <i>zazkiten</i> | Arizcun (S) |
| | <i>ziazketen</i> | Maya (Al) |
| | <i>zaztateken</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| VII-9-i | <i>nitien</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S, G, ND), Arizcun (Bozate) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al, G; A-G, U), Arráyo (A-G), Azpilcueta (A-G), Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>nazkion</i> | } Arizcun (S) |
| | <i>nizkion</i> | |
| | <i>niozkan</i> | |
| VII-9-m | <i>nierzaken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (Bozate) (A. Con ayuda), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA), Maya (A-MI, JI; de ellas MI con ligera ayuda) |
| | <i>nierzeken</i> | Irurita (A) |
| | <i>niazkaken</i> | Garzáin (A-MC), Maya (A-G, U, E, M, JI; M ^a Jesusen alabak, oraingoan ere, <i>nitiaken</i> aditu duela dio”; “Maritorenak ez omen du <i>nitiaken</i> aditu”; interrogada Juanita Inda: “eta <i>nitiaken</i> ? Ezetz dio:) |
| | <i>niozkaken</i> | Arizcun (S) |
| | <i>nizkaken</i> | Arráyo (G) |
| | <i>niekaken</i> | Arizcun (Bozate) (A) |
| | <i>nitiaken</i> | Maya (Al) |
| VII-9-f | <i>nierzakanen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (Bozate) (A. Con ayuda), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>niazkanen</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>niozkanen</i> | Arizcun (S) |

| | | |
|----------|--------------------|---|
| | <i>niekanen</i> | Arizcun (Bozate) (A) |
| | <i>nitianen</i> | Maya (Al) |
| VII-10-r | <i>zintion</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A. Con ayuda), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| | <i>zintiozun</i> | Arizcun (Bozate) (A) |
| | <i>zizkion</i> | Arráyoz (G) |
| VII-10-m | <i>zitioken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| | <i>zizkioken</i> | Arizcun (S), Arráyoz (A) |
| | <i>ziozkaken</i> | Arizcun (Bozate) (A) |
| | <i>ziozken</i> | Arizcun (Bozate) (A), Lecároz (PIA) |
| VII-10-f | <i>zitionen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A. Con ayuda), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| | <i>zizkionen</i> | Arizcun (S) |
| VII-11-i | <i>zition</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Ruth , II, 18: <i>eta 'man cition, bera ase ondoan, bazcaritic izan cituen soberatuac</i>) Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al; A-G, U, E, M, MI, JI) |
| | <i>zizkion</i> | Arráyoz (Go) |
| | <i>zazkion</i> | } Arizcun (S) |
| | <i>ziozkan</i> | |
| VII-11-m | <i>ziezkaken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (Bozate) (A), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>ziezkeken</i> | Irurita (A) |
| | <i>ziazkaken</i> | Garzáin (A-MC), Maya (Al; A-G, U) |
| | <i>ziozkaken</i> | Arizcun (S) |
| VII-11-f | <i>ziezkanen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (Bozate) (A), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>ziazkanen</i> | Garzáin (A-MC), Maya (Al) |
| | <i>ziozkanen</i> | Arizcun (S) |
| | <i>ziezkenen</i> | Irurita (A) |
| VII-12-i | <i>gintion</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S, ND), Arizcun (Bozate) (A), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| VII-12-m | <i>giniezkaken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (Bozate) (A. Con ayuda), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>giniezkeken</i> | Irurita (A) |
| | <i>giniazkaken</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>giniezkagun</i> | Errazu (A) |
| | <i>giniozkaken</i> | Arizcun (S) |

| | | |
|----------|----------------------|---|
| | <i>giniuzku(g)un</i> | Irurita (A) |
| | <i>gintiazkaken</i> | Maya (A) |
| | <i>giniuzken</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>ziezkaguken</i> | Arizcun (Bozate) (A) |
| VII-12-f | <i>giniezkaken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (Bozate) (A. Con ayuda), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>giniazkaken</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>giniozkaken</i> | Arizcun (S) |
| | <i>giniuzkenen</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>gintiazkaken</i> | Maya (Al) |
| | <i>ziezkagunen</i> | Arizkun (Bozate) (A) |
| VII-13-c | <i>ziniozten</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A. Con ayuda), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>zintiozten</i> | Maya (Al) |
| | <i>zinioten</i> | Arizcun (Bozate) (A) |
| VII-14-i | <i>zitiozten</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , II, 11: <i>eta beren tesoroac edequiic, esqueñi citiozten erregaloac, urre, intsentsu ta mirra;</i> Apoc , V, Intr.: <i>eman citiozten laudorioco cantuac</i>) Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S) |
| | <i>zazkioten</i> | Arizcun (S) |
| | <i>ziozten</i> | Arizcun (S), Arizcun (Bozate) (A), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (Al) |
| VII-14-m | <i>ziezkateken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (Bozate) (A), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>ziezketeken</i> | Irurita (A) |
| | <i>ziazkateken</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>ziazkaken</i> | Maya (Al) |
| | <i>ziozkaten</i> | Arizcun (S) |
| VII-14-f | <i>ziezkatenen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (Bozate) (A), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>ziezketenen</i> | Irurita (A) |
| | <i>ziazkanaten</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>ziazkanen</i> | Maya (Al) |
| | <i>ziozkanen</i> | Arizcun (S) |
| VII-15-r | <i>zinazkutzun</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (A-JI) |
| | <i>zinazkuzun</i> | Maya (Al; A-G, U, E, M, MI; de ellos G, U y E con ayuda) |
| | <i>zinezkitzun</i> | Arizcun (S) |
| | <i>zinazkun</i> | Maya (A-M; “eta <i>zinazkun?</i> –baietz dio Maritorenak”, dice Artola) |
| VII-15-m | <i>zazkuken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyoz (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (A-G, U, E, M, MI, JI; necesitaron ayuda E, M, MI, la última además con |

interrogación; sobre *inazkuken* fueron preguntados M y MI –eta *inazkuken?* –Ezetz Maritorenak; *inazkuken* ere ez omen du aditu Manuelak)

| | | |
|----------|-------------------------|---|
| | <i>zazkikukun</i> | Maya (A-JI) |
| | <i>zinazkigukun</i> (!) | Lecároz (PIA) |
| | <i>inazkuken</i> | Maya (AI) |
| VII-16-m | <i>ziezkuken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA) |
| | <i>ziazkuken</i> | Arráyo (A), Irurita (A) |
| | <i>zizkuken</i> | Maya (A-G, U) |
| | <i>zazkuken</i> (!) | Maya (AI) |
| | <i>zizkiegun</i> | Arizcun (S) |
| VII-17-c | <i>zinazkutuzen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arráyo (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>zinazkutzen</i> | Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>zinazkuzen</i> | Maya (AI; A-G, U; con ayuda, G, U) |
| | <i>zinezkuzen</i> | } Arizcun (S) |
| | <i>zinazkuten</i> | |
| | <i>zaztagutzen</i> | |
| VII-18-i | <i>zazkuten</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Arráyo (A), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Irurita (A), Maya (AI; A-G, U; con ayuda G, U) |
| | <i>zazkiguten</i> | Arizcun (S), Lecároz (PIA) |
| VII-18-m | <i>ziezkuteken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Azpilcueta (A), Errazu (Aritzakun) (A), Garzáin (A-J), Lecároz (PIA) |
| | <i>ziazkuteken</i> | Arráyo (A), Garzáin (A-MC), Irurita (A) |
| | <i>zizkuteken</i> | Maya (A-G, U) |
| | <i>ziezkiguten</i> | Arizcun (S) |
| | <i>ziaazkuken</i> | Maya (AI) |
| VII-19-c | <i>nazkituzen</i> | Elizondo, fin. XX (I, G), Arizcun (S), Arráyo (A, G), Errazu (A, G), Garzáin (A-MC), Irurita (A), Lecároz (PIA), Maya (G) |
| | <i>nazkitzen</i> | Arizcun (S, G), Azpilcueta (A, G), Errazu (A), Errazu (Aritzakun) (A), Maya (AI, A-E, M, MI, JI; de ellos, E con ayuda) |
| VII-23-i | <i>nabezten</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Errazu (A), Garzáin (A-MC), Maya (AI) |
| | <i>naezten</i> | Arráyo (A) |
| | <i>neezten</i> | Irurita (A) |
| | <i>nezten</i> | Elizondo, fin. XX (G), Arizcun (S, G), Azpilcueta (G), Errazu (G), Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>niezten</i> | Arizcun (G), Azpilcueta (A) |
| | <i>nitioten</i> | Maya (G) |
| | <i>nitien</i> | Arráyo (G), Lecároz (PIA) |
| VII-23-m | <i>niabezten</i> | Errazu (A. Con ayuda), Garzáin (A-MC) |
| | <i>niaezteken</i> | Arráyo (A) |
| | <i>niezkateken</i> | Elizondo, fin. XX (I) |
| | <i>niezkaken</i> | Arizcun (S), Lecároz (PIA) |
| | <i>niezteken</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>niezkeken</i> | Irurita (A) |
| | <i>niezken</i> | Errazu (Aritzakun) (A), Maya (AI) |
| | <i>nizkaken</i> | Arráyo (G) |

| | | |
|----------|----------------------|--|
| VII-24-r | <i>zinabezten</i> | Elizondo, fin. XX (I) |
| | <i>zinabeztezun</i> | Arizcun (S) |
| | <i>zinabeztetzun</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>zinabezun ?</i> | Errazu (A. Primero dio <i>zabeztuzen</i>) |
| | <i>zinaezten</i> | Arráyo (A) |
| | <i>zinezten</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A) |
| | <i>zineezten</i> | Maya (Al; entre paréntesis tras <i>zindezten</i>) |
| | <i>zinaztezun</i> | Errazu (A) |
| | <i>zineztetzun</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>zineeztetzun</i> | Irurita (A) |
| | <i>ziniezten</i> | Arizcun (S) |
| | <i>zindezten</i> | Maya (Al) |
| | <i>zintion</i> | Lecároz (PIA) |
| VII-24-m | <i>zabezteken</i> | Errazu (A. Con ligera ayuda), Garzáin (A-MC) |
| | <i>zaezteken</i> | Arráyo (A) |
| | <i>zezkeken</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>ze(e)zkeken</i> | Irurita (A) |
| | <i>zezteken</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>ze(e)zken</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>zezken</i> | Arizcun (S) |
| | <i>iezkeken</i> | Maya (Al) |
| | <i>nitioken</i> | Elizondo, fin. XX (A), Lecároz (PIA) |
| VII-25-i | <i>zabezten</i> | Arizcun (S), Errazu (A), Garzáin (A-MC), Maya (Al) |
| | <i>zaben</i> | Elizondo, fin. XX (I) |
| | <i>zaezten</i> | Arráyo (A) |
| | <i>zazten</i> | Elizondo, med. XIX (Bon-NL; SE: Mat , VIII, 16: <i>eta quendu zazten bere itzaiquin izpiritu gaichtoac</i> ; Apoc , XV, 7: <i>eta lau animala taic batec eman zazten zazpi ainguiruei zazpi copa urrezcoac</i>) |
| | <i>zezten</i> | Arizcun (S), Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>zeezten</i> | Irurita (A), Maya (Al. Entre paréntesis tras <i>zabezten</i>) |
| | <i>ziezten</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A) |
| | <i>ziozten</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>zition</i> | Lecároz (PIA) |
| VII-25-m | <i>ziabezten</i> | Errazu (A. Primero dio <i>ziezkaken</i>), Garzáin (A-MC) |
| | <i>ziaezteken</i> | Arráyo (A) |
| | <i>ziezkateken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S) |
| | <i>ziezkaken</i> | Azpilcueta (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>ziezkeken</i> | Irurita (A), Maya (Al) |
| | <i>ziezteken</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>ziezken</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| VII-26-i | <i>ginabezten</i> | Elizondo, fin. XX (I), Garzáin (A-MC), Maya (Al) |
| | <i>ginabeztegun</i> | Arizcun (S), Errazu (A. Con ayuda y signo de interrogación) |
| | <i>ginaezten</i> | Arráyo (A) |
| | <i>ginezten</i> | Maya (Al. Entre paréntesis tras <i>ginabezten</i>) |
| | <i>giniezten</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Azpilcueta (A) |
| | <i>gineztegun</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>gineezteun</i> | Irurita (A) |
| | <i>gintiozten</i> | Azpilcueta (A) |
| | <i>gintion</i> | Lecároz (PIA) |

| | | |
|------------------|--|---|
| VII-26-m | <i>giniabezten</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>giniabeztegun</i> | Errazu (A. Con ligera ayuda) |
| | <i>giniaezteken</i> | Arráyo (A) |
| | <i>giniezkaken</i> | Elizondo, fin. XX (I, A), Azpilcueta (A) |
| | <i>giniezekeken</i> | Arizcun (S), Irurita (A) |
| | <i>giniazkaken</i> | Maya (Al) |
| | <i>giniezen</i> | Errazu (Aritzakun) (A), Maya (A-G, U) |
| | <i>giniuzken</i> | Lecároz (PIA) |
| | <i>giniezekgun</i> | Maya (A-G, U) |
| | <i>giniuzkugun</i> | Irurita (A). Respecto a esta forma dijo el informador: “zerbait”. |
| <i>giniezkau</i> | Azpilcueta (A) | |
| VII-27-c | <i>zinabezten</i> | Elizondo, fin. XX (I), Errazu (A), Maya (Al) |
| | <i>zinabeztetzen</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>zinaezten</i> | Arráyo (A) |
| | <i>zineztetzen</i> | Irurita (A) |
| | <i>zineztetzen</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>zineezten</i> | Maya (Al. Entre paréntesis, tras <i>zinabezten</i>) |
| | <i>ziniezen</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S) |
| | <i>zinezten</i> | Arizcun (S) |
| | <i>ziniozten</i> | Azpilcueta (A), Lecároz (PIA) |
| VII-28-i | <i>zabezten</i> | Elizondo, fin. XX (I), Errazu (A), Garzáin (A-MC), Maya (Al) |
| | <i>zaeztetzen</i> | Arráyo |
| | <i>zeezten</i> | Irurita (A) |
| | <i>zezten</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>z(i)ezten</i> | } Arizcun (S) |
| | <i>zazten</i> | |
| | <i>zitiozten</i> | |
| <i>ziozten</i> | Arizcun (S), Azpilcueta (A), Lecároz (PIA) | |
| VII-28-m | <i>ziabezteken</i> | Garzáin (A-MC) |
| | <i>ziabezten</i> | Errazu (A) |
| | <i>ziaezteteken</i> | Arráyo (A) |
| | <i>ziezkateken</i> | Elizondo, fin. XX (I), Arizcun (S), Azpilcueta (A), Lecároz (PIA) |
| | <i>ziezketeken</i> | Irurita (A) |
| | <i>ziezteken</i> | Errazu (Aritzakun) (A) |
| | <i>ziezkaken</i> | Maya (Al) |

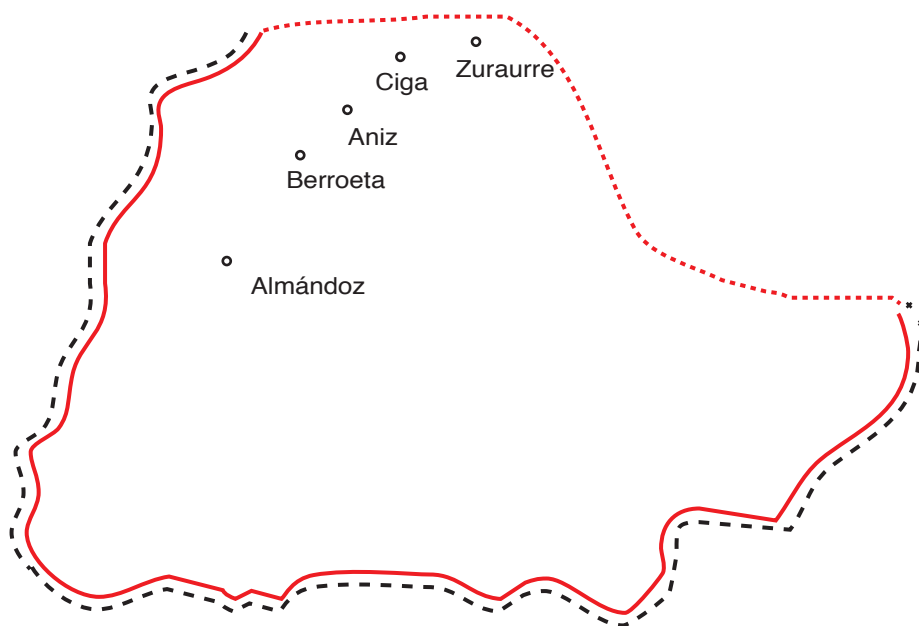
No debe pensarse que las formas que se obtuvieron con ayuda sean inseguras. Sobre ello, deben tenerse en cuenta las palabras de Artola que reproducimos a continuación y se refieren concretamente a las minuciosas investigaciones realizadas en la zona de Maya y a las que nos hemos referido en la “Introducción”:

“Adizki asko batez lagundurik agertzen badira ere ez pentsa seguruak ez direnik; gertatzen dena da andre horiek *hi*-ka erabiltzeko ohitura gutxi dutela eta horregatik, batzutan, hasieran asmatu ez izana, baina inoiz ez dute zalantzarik izan, behin pixka bat lagunduz gero, emaniko horiek onak direla baieztatzeko. Manuela eta Juanita ahizpei, bestalde, une desberdinetan galdetu nien.”

VARIEDAD DE ELIZONDO
SUBVARIEDAD DE BAZTAN MERIDIONAL



Situación de la subvariedad de Baztán meridional, en la variedad de Elizondo, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad de Baztán meridional

SUBVARIEDAD DE BAZTAN MERIDIONAL

Introducción

Como hemos indicado en la “Introducción” de la variedad de Elizondo, la subvariedad meridional está constituida por los lugares que expresamos seguidamente y que integran el cuartel de Basaburúa, con indicación del número de vascófonos con que contaban en 1970, según nuestro recuento de aquella época:

| | |
|-------------------|----------------|
| Almándoiz | 330 vascófonos |
| Aniz | 82 vascófonos |
| Berroeta | 197 vascófonos |
| Ciga | 273 vascófonos |
| Zurraurre de Ciga | 81 vascófonos |

De acuerdo con los datos anteriores, utilizaban las formas de la subvariedad de Baztán meridional, en aquella fecha, unos 960 vascófonos.

Las características fundamentales de las formas verbales empleadas en esta subvariedad fueron expuestas en la “Introducción” de la variedad de Elizondo.

FUENTES

- Almándo** (1985) - IÑAKI GAMINDE (designado por G) - *Aditza Ipar Goi Nafarreraz*, t. III, pp. 253-256 - Hemos tomado de esta obra, las formas verbales de Almándo correspondientes al presente de indicativo de los verbos auxiliares, intransitivo y transitivo.
- Almándo** (1987, 1990) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Artola recogió, en cuatro visitas realizadas entre los años 1987 y 1990, todas las formas verbales del modo indicativo de los verbos auxiliares - Informador: D. Martín Inda Aroztegi, nacido en el barrio de Mendiola, del pueblo de Almándo, el 8 de febrero de 1918. Sus padres eran ambos de Almándo.
- Aniz** (1985) - IÑAKI GAMINDE (designado por G) - *Aditza Ipar Goi Nafarreraz*, t. III, pp. 247-250 - Hemos utilizado las formas verbales del presente de indicativo de los verbos auxiliares.
- Aniz** (1992) - ITZIAR IRIGOIEN y KOLDO ARTOLA (designados por IA) - *Comunicaciones personales* - Irigoien y Artola recogieron todas las formas verbales de Aniz, correspondientes al modo indicativo de los verbos auxiliares, en tres visitas realizadas a dicho lugar, en la primavera del año 1992 - Informador: D. Pedro M^a Azkarate Etxenike, nacido el 23 de mayo de 1912. Su padre era de Aniz; su madre, de Irurita.
- Ciga** (1977) - TOMAS URRIZA (designado por U) - *Comunicaciones personales* - Urriza me proporcionó las formas de Ciga que necesitaba para mi *Contribución a la Dialectología de la Lengua Vasca* - Me suministró asimismo formas verbales de Zubieta (variedad de Vera, del dialecto alto-navarro septentrional).

Fuentes complementarias:

- D. DE INZA (hacia 1920) (designado por I) - “Naparro’ko Aditz-laguntzallea. Zuketazko esakeran”, *Euskera*, III (1922), pp. 84-86, 91 - Pone de relieve las diferencias entre las formas verbales de **Basaburúa** y las utilizadas en el resto del valle de Baztán. Las hemos examinado en la “Introducción”.
- Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa, II* (1990) (designado por EAEL, II, 183 y EAEL, II, 184) - Se recogen dos textos de **Aniz** - Uno de ellos, n^o 183, de 1985, consta de 24 líneas. El encuestador fue José Antonio Meoki; Koldo Artola realizó la transcripción. El informador fue D. Joakin Azkarate, de 74 años de edad - El otro, n^o 184, de 1978, consta de 4 líneas. Su encuestador fue Francisco Azkarate. Su informador fue el mismo del n^o 183 que, en aquella época, tenía 67 años - Del n^o 183, se utilizaron 9 formas verbales; del n^o 184, 2 formas. Todas ellas, con sus contextos, se recogen en los lugares correspondientes de las “Observaciones”.
- K. ARTOLA (1991-1992) - *Comunicaciones personales* - Formas verbales de **Berroeta**, **Ciga** y **Zuraurre de Ciga**, recogidas por Artola, a fines del año 1991 y principios del 1992 - En los dos primeros lugares, Artola investigó, por un lado, las formas que se empleaban para la flexión III-23-i, “él (lo) a ellos” y, por otro lado, la existencia de formas con *-ta-*, en flexiones con objeto indirecto de primera persona del plural, que había encontrado en Aniz - En Zuraurre, donde recogió las formas correspondientes a varias flexiones, comprobó en dos de ellas, la existencia de *n* palatizada (ñ). Gracias a ello creemos poder determinar el límite septentrional de la subvariedad meridional. Véase la “Introducción” de la variedad de Elizondo.

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|--|---|
| YO | <p>“yo soy” naiz (A, G) nauk naun</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era” nitzen (A, G) nuken nunen</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres” zara (A, G) { aiz (A) yaiz (G) { aiz (A) yaiz (G)</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras” ziñen (A, G) { itzen (A) yitzen (G) { itzen (A) yitzen (G)</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es” { da (A, G) dā (A), de (G) duk, uk dun, un</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era” zen (A, G) zuken zunen</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” gara (A, G) gaituk gaitun</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” giñen (A, G) gintuken gintunen</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” zate (A, G)</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais” ziñeten (A, G)</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son” dire (A, G) tuk tun</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran” ziren (G) zituken zitunen</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|---|---|--|--|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es” zait (A, G) ziaitek ziaiten</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkit (A, G) ziaiztek ziaizten</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era” { zaiten (A, G) zitzaiten (G) ziaiteken ziaitenen</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran” { zaizkiten (A, G) zitzazkiten (G) ziaizkiteken ziaizkitenen</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es” { zaizu (A) zaitzu (G) zaik (A, G) zain (A, G)</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu (A, G) zaizkik (A, G) zaizkin (A, G)</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era” { zaitzun (A, G) zitzaitzun (G) { zaiken (A, G) zitzaiken (G) { zainen (A), zaiñen (G) zitzaiñen (G)</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran” { zaizkitzun (A, G) zitzazkitzun (G) { zaizkiken (A, G) zitzazkiken (G) { zaizkinen (A), zaizkiñen (G) zitzazkiñen (G)</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es” zaio (A), zayo (G) zia(g)ok zia(g)on</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” zaizkio (A, G) ziazkio ziazkion</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era” { zaion (A), zayon (G) zitzayon (G) zia(g)oken zia(g)onen</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran” { zaizkion (A, G) zitzazkion (G) ziaizkioken ziaizkionen</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es” zaigu (A, G) ziaiguk ziaigun</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” { zaizku (A) zaizkigu (G) ziazkuk, zizkuk ziazkun</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era” { zaigun (A, G) zitzakun (G) z(i)ai guken z(i)ai gunen</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran” { zaizkigun (A) zaizkiun (G) zitzazkun (G) ziaizkiuken ziaizkiunen</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es” { zaizue (A) zaitzue (G)</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son” zaizkitzue (A, G)</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era” { zaitzuen (A, G) zitzaitzuen (G)</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran” { zaizkitzuen (A, G) zitzazkitzuen (G)</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es” { zaiote (A) zayote (G) ziaiotek ziaione</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” zaizkiote ziazkio ziazkione</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era” { zaioten (A), zayoten (G) zitzayoten (G) ziaioteken ziaiotenen</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran” { zaizkioten (A, G) zitzazkioten (G) ziaizkioteken ziaizkiotenen</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

CUADRO II

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|--|--|--|--|---|
| YO | X | <p>“yo te he” datzut (A, G) { daut (A) dabat (G) danat (A, G)</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” dut (A, G) diet diñet</p> <p>II-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os he” datzuet (A, G)</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” tut (A, G) tiet tiñet</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” { datazu (A) naizu (A, G) datak (A) nauk (G) datan (A) naun (G)</p> <p>II-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú lo has” duzu (A, G) duk (A, G) dun (A, G)</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” dakuzu dakuk dakun</p> <p>II-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú los has” tuzu (A, G) tuk (A, G) tun (A, G)</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” data (A), nau (A, G) { ziatak, naik diatak ziatan diatan</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” datzu dak dan</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du (A, G), do (G) dik diñ</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” daku (A, G) { diakuk ziakuk diakun ziakun</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” datzue</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” tu (A, G) tik tiñ</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te hemos” datzugu dagu danagu</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” dugu (A, G) diugu diñugu</p> <p>II-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os hemos” datzugu</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” tugu (A, G) tiugu tiñugu</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” { datazue (A) naizue (G)</p> <p>II-3-c</p> | X | <p>“vosotros lo habéis” duzue (A, G)</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis” dakuzue</p> <p>II-17-c</p> | X | <p>“vosotros los habéis” tuzue (A, G)</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” datate (A), naute (G) { ziatatek diatatek ziatane diatane</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” datzute datek, diaute dane</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” dute (A, G) ditek diñe</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” dakute (A, G) { daikutek ziakutek diakune ziakune</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” datzue</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” tuzte (A, G) tiztek tiñe</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

CUADRO III

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|--|--|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te lo he” datzut (A, G) dat (A), dabat (G) danat (A, G)</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot (A, G) diakat diakanat</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” datzuet (A, G)</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” diot (A, G) diakat diakanat</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” datazu (A, G) datak (A, G) datan (A, G)</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu (A, G) diok (A, G) dion (A, G)</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” dakuzu dakuk dakun</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)” diozu diok dion</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” data (A, G) { diatak ziatak diatan ziatan</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” datzu dak dan</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio (A, G) diaka diakan</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” daku (A, G) { diakuk ziakuk diakun ziakun</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” datzue</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” diote (A), dio (G) diaka diakan</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” datzugu da(g)u, diugu danau, diñeu</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diogu (A, G) diakau diakanau</p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” datzugu</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” diogu (A, G) diaka(g)u diakana(g)u</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” datzue (A, G)</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozue (A, G)</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” dakuzue</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” diozue</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” datate (A, G), date (G) { diatatek ziatatek diatane ziatane</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” datzute datek dane</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote (A, G) diakatek diakane</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” dakute (A, G) { diakutek ziakutek diakune ziakune</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” datzue</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” diote (A, G) diakatek diakane</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|--|---|---|--|--|
| YO | X | <p>“yo te los he” dazkitzut (A, G) dazkiet (A, G) { dazkinet (A) dazkiñet (G)</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” tiot diazkat diazkanat</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os los he” dazkitzuet (A, G)</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” tiok diazkat diazkanat</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” { dazta(t)zu (A) daztazu (G) daztak (A, G) daztan (A, G)</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a él)” tiozu tiok tion</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” dazkutzu dazkuk dazkun</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los has (a ellos)” tiozu tiok tion</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” dazta (A, G) diaztak diaztan</p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” dazkitzu dazkik dazkin</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” tio diazka diazkan</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” dazku diazkuk diazkun</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” dazkitzue</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” tio, tiote diazka diazkan</p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te los hemos” dazkitzugu dazkigu { dazkanau dazkiñäu</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” tiogu diazkagu diazkana(g)u</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os los hemos” dazkitzuegu</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” tiogu diazkagu diazkanagu</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” { dazta(t)zue (A) daztazue (G)</p> <p>IV-3-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a él)” tiozue</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” dazkutzue</p> <p>IV-17-c</p> | X | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” tiozue</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” { daztate (A, G) dazte (G) diaztatek diaztane</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han” dazkitzute dazkitek dazkine</p> <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)” tiozte diazkatek diazkane</p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” dazkute diazkutek diazkune</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” dazkitzue</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” tiozte diazkatek diazkane</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

CUADRO V

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|---|--|---|--|---|
| YO | | <p>“yo te había” natzun naken nanen</p> <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había” nuen (A, G) nien ninen, niñen</p> <p>V-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os había” natzuen</p> <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había” nituen (A, G) nitien nitiñen</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías” ziñatazun zatakun zatanen</p> <p>V-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo habías” { ziñun (A, G) ziñuen (A) zuen (A, G) zunen</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías” ziñakuzun zakukun zakunen</p> <p>V-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los habías” zintuen (A, G) zituken (A, G) zitunen</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había” { zatan (A, G) nauen (A) ziataken ziatanen</p> <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había” zatzun zaken zanen</p> <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había” zuen (A, G) zien ziñen</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había” zakun (A, G) ziakukun ziakunen</p> <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había” zatzuen</p> <p>V-20-c</p> | <p>“él los había” zituen (A, G) zitian zitiñen</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te habíamos” giñatzun giñaken diñanen</p> <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos” { giñuen (A) giñun (G) giñen giñen</p> <p>V-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os habíamos” giñatzuen</p> <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos” gintuen (A, G) gintien gintiñen</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais” ziñatazuen</p> <p>V-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habíais” ziñuten (A, G)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais” ziñakuzuen</p> <p>V-17-c</p> | | <p>“vosotros los habíais” ziñuzten (A, G)</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían” zatatun (A, G) ziatateken ziatatenen</p> <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían” zatzuten, zatzuen zateken zatanen, zatenen</p> <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían” zuten (A, G) zieten ziñeten</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían” zakuten (A, G) ziakuteken ziakutenen</p> <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían” zatzuen</p> <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían” zuzten (A, G) ziezten ziñezten</p> <p>V-28-i, m, f</p> |

CUADRO VI

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|--|--|---|--|---|
| YO | | <p>“yo te lo había” natzun (A, G) naken (A, G) nanen (A, G)</p> <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)” nion (A, G) niakaken niakanen</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había” natzuen (A, G)</p> <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)” nion (A, G) niakaken niakanen</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías” ziñatazun zatakən zatanen</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)” { zinion, ziñun (A) ziñion (G) zioken (A, G) zionen</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías” ziñakuzun zakukən zakunen</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)” ziñuen (!) zioken zionen</p> <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había” zatan (A, G) ziatakən ziatanen</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había” zatzun zaken zanen</p> <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)” zion (A, G) ziakaken ziakanen</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había” zakun (A, G) ziakukən ziakunen</p> <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había” zatzuen</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)” zion (A, G) ziakaken ziakanen</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos” giñatzun giñaken giñanən</p> <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)” { ginion, giñun (A) giñion (G) giñakaken giñakanen</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos” giñatzuen</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” { giñion (G) giñun, ginuen (!) (A) giñakaken giñakanen</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais” ziñatazun</p> <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)” { zinioten, ziñuten (A) ziñiotten (G)</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais” ziñakuzuen</p> <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)” ziñuten (!)</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían” zatatən (A, G) ziatatekən ziatatənən</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían” zatzuten zatekən zatenen</p> <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)” zioten (A, G) ziakatekən ziakatənən</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían” zakuten (A, G) ziakutekən ziakutenen</p> <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían” zatzuen</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)” zioten (A, G) ziakatakən ziakatənən</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|---|---|---|---|---|
| YO | X | <p>“yo te los había” nazkitzun (A, G) nazkiken (A, G) { nazkinen (A) nazkiñen (G)</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” { nition (A) nition (G) niazkaken niazkanen</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os los había” nazkitzuen (A, G)</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” { nition (A) nition (G) niazkaken niazkanen</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” ziñaztazun zaztaken zaztanen</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los habías (a él)” zintion zitioken zitionen</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” { ziñazkatzun ziñazkutzun zazkuken zazkunen</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los habías (a ellos)” zintion, zintuen (!) zitioken zitionen</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” { zaztan zazkitan, zazkiten ziaztaken ziaztanen</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zazkitzun zazkiken zakinen</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” zition ziazkaken ziazkanen</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” zazkun ziazkuken ziazkunen</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zazkitzuen</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” zition ziazkaken ziazkanen</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te los habíamos” giñazkizun giñazkiken giñazkinen</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” gintion giñazkaken giñazkanen</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os los habíamos” giñazkitzuen</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” gintion, gintuen (!) giñazkaken giñazkanen</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” ziñazta(t)zuen</p> <p>VII-3-c</p> | X | <p>“vosotros se los habíais (a él)” ziñuzten</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” ziñazkutzuen</p> <p>VII-17-c</p> | X | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” ziñuzten (!)</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” zaztaten ziaztateken ziaztatenen</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” { zazkitzuten zazkitzuen zazkiteken zazkitenen</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozten ziazkateken ziazkatenen</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” zazkuten ziazkuteken ziazkutenen</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zazkitzuten</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” ziozten ziazkateken ziazkatenen</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|---|--|
| YO | <p>“yo soy” naiz (IA, G) nauk</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era” nitzen (IA, G) nuken</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres” zara (IA, G) { iaiz, diaiz (IA) yaiz (G)</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras” ziñen (IA, G) { itzen, ditzen (IA) yitzen (G)</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es” da, de (IA, G) duk, uk</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era” zen (IA, G) zuken</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” { gera (IA) gara (G) gaituk</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” giñen (IA, G) gintuken</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” zate (IA, G)</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais” ziñeten (IA, G)</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son” dire (IA, G) tuk</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran” ziren (IA, G) zituken</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|---|--|--|--|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es” zait (IA, G) ziaitek</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkit (IA, G) ziaiztek</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era” { zaiten (IA, G) zizaiten (IA) ziaiteken</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran” zaizkiten (IA, G) ziaizteken</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es” { zaitzu (IA) zaizu (G) zaik (IA, G)</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu (IA, G) zaizkik (IA, G)</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era” { zaitzun, zitzaizzun (IA) zaizun (G) zaiken (IA, G)</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran” zaizkitzun (IA, G) zaizkiken (IA, G)</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es” zaio (IA), zayo (G) ziaiok</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” { zaizkio (IA) zaizko (G) ziaizkok</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era” { zaion, zizaion (IA) zizayon (G) ziaioken</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran” zaizkion (IA, G) ziaizkioken</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es” zaiku (IA, G) ziaikuk</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” { zaizkigu (IA) zaizku (G) ziaizkuk</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era” { zaikun (IA, G) zizaikun (IA) ziaikunen</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran” { zaizkigun (IA) zaizkun (G) ziaizkukun</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es” { zaitzue (IA) zaizue (G)</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son” zaizkitzue (IA, G)</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era” { zaitzuen, zitzaiztuen (IA) zaizuen (G)</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran” zaizkitzuen (IA, G)</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es” { zaie, zaiote (IA) zayote (G) ziaiotek</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” { zaizkiote (IA) zaizkote (G) ziaiziotek</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era” { zaien, zaioten (IA) zizayoten (G) ziaioteken</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran” zaizkioten (IA, G) { ziaizkioteken zi(t)ziaizkioteken</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|---|--|---|---|---|
| YO | | <p>“yo te he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzut (IA, G) zaitut (IA) { dat (IA, G), datat (G) yaut (IA) <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he”</p> <ul style="list-style-type: none"> dut (IA, G) diet <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzuet (IA, G) zaiztet (IA) <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he”</p> <ul style="list-style-type: none"> tut (IA, G) tiet <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datazu (IA, G) naizu (IA) { datak (IA, G) nauk (IA) <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has”</p> <ul style="list-style-type: none"> duzu (IA, G) duk (IA, G) <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dakuzu gaituzu { dakuk gaituk <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has”</p> <ul style="list-style-type: none"> tuzu (IA, G) tuk (IA, G) <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { data (IA, G) nau (IA) { diatak niaik, niek <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzu zaitu { dak yau <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> du (IA, G) dik <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { daku (IA, G) gaitu (IA) { diakuk gaitik <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzue zaizte <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha”</p> <ul style="list-style-type: none"> tu (IA, G) tik <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzugu zaitugu { dakagu yaugu <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> dugu (IA, G) diugu <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzuegu zaizteu <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos”</p> <ul style="list-style-type: none"> tugu (IA, G) tiugu <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datazue (IA, G) naizue (IA) <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> duzue (IA, G) <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datazuegu gaituzue <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis”</p> <ul style="list-style-type: none"> tuzue (IA, G) <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datate (IA), date (G) naute (IA) { diatatek niaitek, nietek <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzute zaitute, zaituzte { datek yaute <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han”</p> <ul style="list-style-type: none"> dute (IA, G) ditek <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { dakute (IA, G) gaituzte (IA) { diakutek gaitiztek <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han”</p> <ul style="list-style-type: none"> { datzue zaizte <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han”</p> <ul style="list-style-type: none"> tuzte (IA, G) tiztek <p>II-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|---|--|---|---|---|
| YO | | <p>“yo te lo he” datzut (IA, G) { dat (IA, G) datat (G)</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot (IA, G) { diakat ziakat</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” datzuet (IA, G)</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” dabet (IA, G) diabetet</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” datazu (IA, G) datak (IA, G)</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu (IA, G) diok (IA, G)</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” { datazugu dakuzu dakuk</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)” dabezu dabek</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” data (IA, G) diatak</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” datzu dak</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio (IA, G) { diakak ziakak</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” daku (IA, G) diakuk</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” datzue</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” dabe (IA, G) diabetek</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” datzugu dakagu</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diogu (IA), diou (G) { diakagu ziakagu</p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” datzuegu</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” { dabegu (IA, G) deu (G) diabetegu</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” datazue (IA, G)</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” diozue (IA, G)</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” { datazuegu dakuzue</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” dabezue</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” { datate (IA) date (G) diatatek</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” datzute datek</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote (IA, G) { diakatek ziakatek</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” dakute (IA, G) diakutek</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” datzue</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” dabe (IA, G) diabetek</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|---|--|---|--|--|
| YO | | <p>“yo te los he” dazkitzut (IA, G) dazkit (IA, G)</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” tiot { diazkat ziakkat</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los he” dazkitzuet (IA, G)</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” dabeztet diabeztet</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” daztazu (IA, G) daztak (IA, G)</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a él)” tiozu tiok</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” { daztazugu dazkutzu dazkuk</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a ellos)” dabeztezu dabeztek</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” dazta (IA, G) diaztak</p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” dazkitzu dazkik</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” tio { diazka ziakka</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” dazku diazkuk</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” dazkitzue</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” dabezte diabeztek</p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los hemos” dazkitzugu dazkagu</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” tiogu { diazkagu ziakagu</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los hemos” dazkitzuegu</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” { dabeztegu dazkiegu diabeztegu</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” daztazue (IA, G)</p> <p>IV-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a él)” tiozue</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” { daztatuegu dazkutzue</p> <p>IV-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” dabeztezue</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” daztate (IA, G) diaztatek</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han” dazkitzute daztek</p> <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)” tiozte { diazkatek ziakatek</p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” dazkute diazkutek</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” dazkitzue</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” { dabezte tiozte diabeztek</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

CUADRO V

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|---|---|---|---|---|--|
| YO | X | <p>“yo te había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { natzun zaituten { naken, nakaken yauten <p>V-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo había”</p> <p>nuen (IA, G) nien</p> <p>V-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { natzuen zaizteten <p>V-19-c</p> | <p>“yo los había”</p> <p>nituen (IA, G) nitien</p> <p>V-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> { ziñatazun naizun { zataken nauken <p>V-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú lo habías”</p> <p>ziñuen (IA, G) zuken (IA, G)</p> <p>V-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos habías”</p> <ul style="list-style-type: none"> { ziñatazugun gaituzun, giñuzun { zatakegun, zakuken gintuken, gaitu(z)ken <p>V-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú los habías”</p> <p>zintuen (IA, G) zituken (IA, G)</p> <p>V-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zatan (IA, G) nauen { ziataken niaiken, nieken <p>V-2-i, m, f</p> | <p>“él te había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zatzun zaitun { zaken, zakaken yauen <p>V-6-r, m, f</p> | <p>“él lo había”</p> <p>zuen (IA, G) zien</p> <p>V-11-i, m, f</p> | <p>“él nos había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zakun (IA, G) gaituen, gaitun { ziakuken gintiken, gaitiken <p>V-16-i, m, f</p> | <p>“él os había”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zatzuen zaizten <p>V-20-c</p> | <p>“él los había”</p> <p>zituen (IA, G) zitian</p> <p>V-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { giñatzun, giñatzugun zaitugun { giñaken, giñakiguken yagun, yauegun, yabegun ? <p>V-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo habíamos”</p> <p>giñuen (IA, G) giñien</p> <p>V-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os habíamos”</p> <ul style="list-style-type: none"> { giñatzuen zaizteun, zaiztegun <p>V-21-c</p> | <p>“nosotros los habíamos”</p> <p>gintuen (IA, G) gintien (IA, G)</p> <p>V-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habíais”</p> <ul style="list-style-type: none"> { ziñatazuen naizuen <p>V-3-c</p> | X | <p>“vosotros lo habíais”</p> <p>ziñuten (IA, G)</p> <p>V-13-c</p> | <p>“vosotros nos habíais”</p> <ul style="list-style-type: none"> { ziñatazuegun gaituzuen <p>V-17-c</p> | X | <p>“vosotros los habíais”</p> <p>ziñuzten (IA, G)</p> <p>V-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zataten (IA, G) nauten, naueten, nabeten { ziatateken niaiteken, nieteken <p>V-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zatzuten zaituten { zateken, zatateken yauten <p>V-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo habían”</p> <p>zuten (IA, G) zieten</p> <p>V-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zakuten (IA, G) gaituzten { ziakuteken gintizteken <p>V-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os habían”</p> <ul style="list-style-type: none"> { zatzuen zaizteten <p>V-22-c</p> | <p>“ellos los habían”</p> <p>zuzten (IA, G) ziezten</p> <p>V-28-i, m, f</p> |

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|---|--|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te lo había” natzun (IA, G) naken (IA, G)</p> <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)” nion (IA, G) niakaken</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había” natzuen (IA, G)</p> <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)” { naben (IA, G) nieten (IA) { niabeten niaken</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías” ziñatazun zatakən</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)” { zinion (IA) ziñion (G) zioken (IA, G)</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías” { ziñatazugun ziñakuzun zakukən</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)” ziñabezun zabekən</p> <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había” zatan (IA, G) ziatakən</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había” zatzun zaken</p> <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)” zion (IA, G) ziakakən</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había” zakun (IA, G) { ziatakegukən ziakukən</p> <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había” zatzuen</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)” zaben (IA, G) ziabetən</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos” { giñatzugun giñatzun { giñakegukən giñagukən</p> <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)” { ginion (IA) giñion (G) giñakakən</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos” { giñatzuen giñatzuegun</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” { giñabegun (IA) giñauñ (G) giñakegukən</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais” ziñatazun</p> <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)” { ziniotən (IA) ziñiotən (G)</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais” { ziñatazugun ziñakuzun</p> <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)” ziñabezun</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían” zatatən (IA, G) ziatatekən</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían” zatzuten zatekən</p> <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)” ziotən (IA, G) ziakatekən</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían” zakuten (IA, G) ziakutekən</p> <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían” zatzuen</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)” { zaben, zabetən (IA) ziotən (G) ziabetən</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|--|--|---|---|---|
| YO | X | <p>“yo te los había” nazkitzun (IA, G) nazkiken (IA, G)</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” nition (IA, G) niazkaken</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | X | <p>“yo os los había” nazkitzuen (IA, G)</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” { nabezten (IA, G) niozten (IA) { niabezten niazteken</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” ziñaztazun zaztaken</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los habías (a él)” zintion zizkioken</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” ziñaztazugun zazkuen</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | X | <p>“tú se los habías (a ellos)” ziñabeztezun zabzetecken</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” zaztan ziaztaken</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zazkitzun zazkiken</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” zition ziazkaken</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” zazkun { ziaztakegukun ziazkukun</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zazkitzuen</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” { zabeten zabezten ziabezten</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | X | <p>“nosotros te los habíamos” giñazkitzugun giñazkegukun</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” gintion { giñazkaken giñazkakeukun</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | X | <p>“nosotros os los habíamos” giñazkitzuen</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” { giñabezen ? giñabeztegun giñaztegun</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” ziñaztatzen</p> <p>VII-3-c</p> | X | <p>“vosotros se los habíais (a él)” ziñozten</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” ziñaztazuegun</p> <p>VII-17-c</p> | X | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” ziñabeztezun</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” zaztaten ziaztateken</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zazkitzuten zazkiteken</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozten ziazkateken</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” zazkuten ziazkuteken</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zazkitzuen</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” { zabezten ziozten ziabezten</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

Observaciones referentes a las flexiones de los *Cuadros I* de Almándoiz y Aniz. Variantes empleadas en la subvariedad de Baztán meridional

Advierten Irigoien y Artola que en Berroeta y Aniz no se emplean las flexiones alocutivas femeninas y que, en Basaburúa, es general la palatalización de la *n*.

| | | |
|---|--|---|
| I-2-m | <i>iaiz</i> <i>yaiz</i> <i>diaiz</i> <i>aiz</i> | Aniz (IA: <i>nekátu iáiz?</i>) Almándoiz (G), Aniz (G) Aniz (IA: <i>nóra gan diáiz?</i>) Almándoiz (A) |
| I-3-i | <i>da</i> <i>dä</i> <i>de</i> | Almándoiz (A: <i>goan/guan da</i> ; G) Aniz (IA: <i>gan da</i> ; EAEL, II, 183: <i>Ta... kisúe dá, abóno bat, lurrék bear duéna.../ ...erdáraz</i> “hornos de cal” <i>èrten déna</i>) Almándoiz (A: <i>torri dä</i>) Almándoiz (G), Aniz (IA: <i>etorri de</i> ; G) |
| I-3-m | <i>duk</i> <i>uk</i> | Almándoiz (A: <i>goan/guan duk</i>), Aniz (IA: <i>gan duk</i>) Almándoiz (A: <i>torruk</i>), Aniz (IA: <i>etorri uk</i>) |
| I-3-f | <i>dun</i> <i>un</i> | Almándoiz (A: <i>goan/guan dun</i>) Almándoiz (A: <i>torrun</i>) |
| I-4-i | <i>gara</i> <i>gera</i> | Almándoiz (A, G), Aniz (G; EAEL, II, 184: <i>Aniztik gaten gara Aizkuan barna</i>) Aniz (IA: <i>gan geral etorri gera</i>) |
| I-5-c | <i>zate</i> | Almándoiz (A, G), Aniz (IA, G), Ciga (U) |
| I-6-m | <i>tuk</i> | Almándoiz (A: <i>goan tuk/ torri tuk</i>), Aniz (IA) |
| I-6-f | <i>tun</i> | Almándoiz (A: <i>goan tun/ torri tun</i>) |
| Para la flexión I-7-i, decía el padre Inza: “ <i>Nintzan</i> eta <i>nintzen</i> esaten dute Bazt. Bas. ta beste aldetan berriz <i>nitzen</i> .” | | |
| I-8-r | <i>ziñen</i> | Almándoiz (A, G), Aniz (IA, G), Zuraurre (A) |
| I-8-m | <i>itzen</i> <i>yitzen</i> <i>ditzen</i> | Almándoiz (A), Aniz (IA: <i>nekátu itzén aunítz?</i>) Almándoiz (G), Aniz (G) Aniz (IA: <i>nún izén dítzen?</i>) |
| I-9-i | <i>zen</i> | Almándoiz (A, G), Aniz (IA, G; EAEL, II, 183: <i>asten zén itén...</i>) |
| I-10-i | <i>giñen</i> | Almándoiz (A, G), Aniz (IA, G; EAEL, II, 183: <i>gàten giñén aunítz beiaíkin...</i>), Zuraurre (A: “Bi era hauek” –la otra flexión a la que se refiere Artola es |

la I-8-r– “nahita galdetu nituen ñ-ren norainokoa frogatzeko”. Véase la “Introducción” de la variedad de Elizondo)

| | | |
|--------|--|--|
| I-12-i | <i>ziren</i> | Almándoiz (A, G), Aniz (IA, G; EAEL, II, 183: ... <i>ta pa(r)átzen zirén óla, arrí-ek...</i>) |
| I-13-i | <i>zait</i> | Almándoiz (A, G), Aniz (IA, G), Ciga (U) |
| I-13-m | <i>ziaitek</i> <i>zieitek</i> | Almándoiz (A), Aniz (IA) Ciga (U) |
| I-15-i | <i>zaió</i> <i>zayo</i> | Almándoiz (A), Aniz (IA; EAEL, II, 183: ... <i>ta máten zaió gúti</i>) Almándoiz (G), Aniz (G), Ciga (U) |
| I-18-i | <i>zaiote</i> <i>zayote</i> <i>zaié</i> | Almándoiz (A), Aniz (IA) Almándoiz (G), Aniz (G), Ciga (U) Aniz (IA: EAEL: <i>d'èrten (t)zaié kisulábea...</i>) |
| I-21-i | <i>zaizkio</i> <i>zaizko</i> | Almándoiz (A, G), Aniz (IA), Ciga (U) Aniz (G) |
| I-27-i | <i>zaión</i> <i>zayón</i> <i>zizaión</i> <i>zi(t)zaión</i> <i>zizayón</i> <i>zitzayón</i> | Almándoiz (A), Aniz (IA) Almándoiz (G) Aniz (IA; EAEL, II, 183: <i>len ématen zizaión... ótia! beté itén zizaión</i>) Aniz (EAEL-II, 182: ... <i>aurrítz, máten báizi(t)zaión...!</i>) Aniz (G) Almándoiz (G) |

Dice Artola, con referencia a las formas verbales de Almándoiz que se indican seguidamente “I-21-m,f, I-22-m,f eta I-24-m,f erantzunetan ez da entzuten, espero litekeen bezala, *ziaz* hasiera, *ziaz* bakarrik baizik. I-22-m zenbaki-koan, gainera, hura eskuratu nahiz bigarren aldiz galdetu-eta, motxagoa izan zen oraindik erantzuna: *zizkuk*. Singularrean ere kasu bera dugu, I-15-m,f eta I-27-m,f erantzunetan.”

Observaciones referentes a las flexiones de los Cuadros II de Almándoiz y Aniz. Variantes empleadas en la subvariedad de Baztán meridional

| | | |
|---------|---|---|
| II-1-r | <i>datazu</i> <i>naizu</i> <i>nauzu</i> | Almándoiz (A), Aniz (IA: <i>gan datazu</i> ; G) Almándoiz (A: “ <i>Ikusi naizu eman du ere bai</i> ”, dice Artola; G), Aniz (IA: <i>kusi naizu</i> ; “ <i>nauzu ere bai izan liteke, agian. Zoritxarrez tripersonalak gehiago erabiltzen omen ditu, bipersonal jatorrak baino</i> ”), Zuraurre (A: <i>gan bear naizu</i>) Zuraurre (A: <i>gan bear nauzu</i>) |
| II-1-m | <i>datak</i> <i>nauk</i> | Almándoiz (A), Aniz (IA, G), Zuraurre (A: <i>gan bear datak</i>) Almándoiz (G), Aniz (IA) |
| II-2-i | <i>data</i> <i>nau</i> | Almándoiz (A), Aniz (IA, G) Almándoiz (A, G), Aniz (IA), Ciga (U), Zuraurre (A: <i>gan bear nau</i>). El informador de Almándoiz, de Artola requirió ayuda para dar esta forma) |
| II-2-m | <i>diatak</i> <i>ziatak</i> <i>naik</i> <i>niaik</i> <i>niek</i> <i>nietak</i> | Almándoiz (A: <i>eraman diatak</i>), Aniz (IA), Zuraurre (A: <i>gan bear diatak</i>) Almándoiz (A: <i>ikusi ziatak</i>) Almándoiz (A). Esta forma, a diferencia de la indefinida <i>nau</i> , no requirió ayuda. Aniz (IA), Zuraurre (A: <i>gan bear niaik</i> . Esta forma fue obtenida con ayuda, en Zuraurre) Aniz (IA) Ciga (U) |
| Ii-2-f | <i>diatan</i> <i>ziatan</i> | Almándoiz (A: <i>eraman diatan</i>) Almándoiz (A: <i>ikusi ziatan</i>) |
| II-4-i | <i>datate</i> <i>date</i> <i>naute</i> | Almándoiz (A), Aniz (IA) Aniz (G) Almándoiz (G), Aniz (IA), Ciga (U) |
| II-5-r | <i>datzut</i> <i>zaitut</i> | Almándoiz (A: <i>ikusi datzut elizan</i> ; G), Aniz (IA, G) Aniz (IA) |
| II-9-i | <i>dut</i> | Almándoiz (A, G), Aniz (IA, G), Ciga (U) |
| II-11-i | <i>du</i> <i>do</i> | Almándoiz (A, G), Aniz (IA, G; EAEL, II, 183: <i>orrék bear dú egúrr áunitz/...b(e)ár duen uré, matéko</i>) Almándoiz (G) |
| II-14-i | <i>dute</i> | Almándoiz (A, G), Aniz (IA, G; EAEL, II, 184: <i>Anizen nai dute apostu bat in</i>), Ciga (U) |

| | | |
|---------|---|--|
| II-14-m | <i>ditek</i> | Almándoiz (A), Aniz (IA), Ciga (U) |
| II-15-r | <i>dakuzu</i> <i>gaituzu</i> | Almándoiz (A), Aniz (IA) Aniz (IA), Zuraurre (A: <i>kusi gaituzu</i>) |
| Ii-16-i | <i>daku</i> <i>gaitu</i> | Almándoiz (A, G), Aniz (IA, G) Aniz (IA), Zuraurre (A: <i>kusi gaitu</i>) |
| II-16-m | <i>diakuk</i> <i>ziakuk</i> <i>gaitik</i> | Almándoiz (A), Aniz (IA) Almándoiz (A: “ <i>Eramn (t)ziakuk ere bai</i> ”) Aniz (IA) |
| II-16-f | <i>diakun</i> <i>ziakun</i> | Almándoiz (A) Almándoiz (A: “ <i>Eraman (t)ziakun igual erten da</i> ”) |
| II-17-c | <i>dakuzue</i> <i>datazuegu</i> <i>gaituzue</i> | Almándoiz (A) Aniz (IA: “ <i>eta dakuzue? -'kasik obeki'. Baina berari, behin berriro, datazue(g)u ateratzen zaio</i> ”. Por otra parte: “ <i>‘nos’ kontutan hartu ordeiz ‘me’ hartzen du, bukaeran gu gaineratuz</i> ”) Aniz (IA) |
| II-18-m | <i>diakutek</i> <i>ziakutek</i> <i>gaitiztek</i> | Almándoiz (A), Aniz (IA) Almándoiz (A: “ <i>ziakutek ere bai</i> ”) Aniz (IA) |
| II-18-f | <i>diakune</i> <i>ziakune</i> | Almándoiz (A) Almándoiz (A: “ <i>ziakune ere bai</i> ”) |

Las formas de Almándoiz con *z-* inicial correspondientes a las flexiones II-16-m,f y II-18-m,f, fueron obtenidas con ayuda y respondieron a preguntas concretas de Artola, basadas en las contestaciones a las flexiones Ii-2-m,f y II-4-m,f.

| | | |
|---------|---|---|
| II-21-c | <i>datzugu</i> <i>datzuegu</i> <i>zaitzeu</i> } | Almándoiz (A). “Horrela ematen du <i>datzuegu</i> proposatu arren”, dice Artola. Aniz (IA) |
|---------|---|---|

El padre Inza anotó, para las flexiones de la columna 5ª de este *Cuadro II*, las formas *zaitutet*, *zaitute*, *zaituztegu* y *zaitze*, como las generalmente empleadas en Basaburúa.

Observaciones referentes a las flexiones de los *Cuadros III* de Almándoiz y Aniz. Variantes empleadas en la subvariedad de Baztán meridional

III-2-m *diatak* Almándoiz (A), Aniz (IA)
 ziatak Almándoiz (A)

III-2-f *diatan* } Almándoiz (A)
 ziatan }

III-4-m *diatatek* Almándoiz (A), Aniz (IA)
 ziatatek Almándoiz (A)

III-4-f *diatane* } Almándoiz (A)
 ziatane }

Artola, que anotó para las flexiones III-2-m,f y III-4-m,f las formas con *d-* inicial, advirtió “*ziatak/ziatan, ziatatek/ziatane* ere bai, esan daiteke”, pero agregó que el informador prefería las formas con *d-* inicial.

III-11-i *dio* Aniz (IA, G), Ciga (U)

III-11-m *diakak* Almándoiz (A), Aniz (IA)
 diekak Ciga (U)
 ziakak Aniz (IA)
 diaka Almándoiz (A)

III-15-r *dakuzu* Almándoiz (A), Aniz (IA)
 datazugu Aniz (IA: “Hemen ere” –como en la flexión II-17-c– “nos lo/nos los’ direlako en ‘me lo/me los’ jokatzte lehia bizia du, ondoren *gu* nori-ezaugarria gaineratuz”. Lo mismo sucede con la forma *datazuegu*, de la flexión III-21-c y, en general, con las flexiones con objeto indirecto de primera persona del plural provistas de *-ta-*), Ciga (A: “Zigan ere bai horrelako erak entzun daitezkeela dio bertako batek”), Berroeta (A: “...eta *datazugu* [zuk guri zerbait]...? –’baiteke edo’, izan zen erantzuna; ez oso segurua, beraz”)

Respecto a las formas verbales con iniciales alternativas *d-/z-* correspondientes a las flexiones III-16-m,f y III-18-m,f, véanse las observaciones a las flexiones III-2-m,f y III-4-m,f.

III-21-c *datzuegu* Aniz (IA)
 datzugu Almándoiz (A). Sucede lo mismo que con la flexión II-21-c

III-23-i *dabet* Aniz (IA, G), Ciga (A)
 diotet Ciga (A: “Herriko gizon gazte batekin, herrian bertan: Nik haiei? –’*diotet, diot’* –eta *dabet?* -’*dabet* ere bai’)
 diot Almándoiz (A, G), Ciga (A), Berroeta (A: “...eta *da(b)et?* –[ez zaie ezaguna egi-ten])

| | | |
|----------|--|---|
| III-25-i | <i>dabe</i> <i>diote</i> <i>dio</i> | Aniz (IA) Almándo z (A), Ciga (U) Almándo z (G) |
| III-25-m | <i>diabetek</i> <i>diekatek</i> <i>diaka</i> | Aniz (IA) Ciga (U) Almándo z (A) |
| III-28-m | <i>diabetek</i> <i>diakatek</i> | Aniz (IA). Forma obtenida con una ligera ayuda. Almándo z (A) |

Observaciones referentes a las flexiones de los *Cuadros IV* de Almádoz y Aniz. Variantes empleadas en la subvariedad de Baztán meridional

| | | |
|---------|--------------------|--|
| IV-11-i | <i>tio</i> | Almádoz (A), Aniz (IA), Ciga (U) |
| IV-11-m | <i>diazkak</i> | Aniz (IA) |
| | <i>diazka</i> | Almádoz (A) |
| | <i>diozkak</i> | Ciga (U) |
| | <i>ziazkak</i> | Aniz (IA) |
| IV-15-r | <i>dazkutzu</i> | Almádoz (A), Aniz (IA. Forma obtenida con una ligera ayuda, así como también la <i>dazkutzue</i> , de la flexión IV-17-c) |
| | <i>daztazugu</i> | Aniz. (IA. Recuérdense, en relación con esta forma y la <i>daztatzuegu</i> de la flexión IV-17-c, lo expuesto en las flexiones II-17-c y III-15-r) |
| IV-17-c | <i>dazkutzue</i> | Almádoz (A. Esta forma se obtuvo, en Almádoz, con una ligera ayuda), Aniz (IA) |
| | <i>daztatzuegu</i> | Aniz (IA) |
| IV-24-r | <i>dabetezu</i> | Aniz (IA. Esta forma fue obtenida con ligera ayuda. Primero dio <i>dabetezu</i>) |
| | <i>tiozu</i> | Almádoz (A) |
| IV-28-i | <i>dabete</i> | Aniz (IA) |
| | <i>tiozte</i> | Almádoz (A) |

Observaciones referentes a las flexiones de los Cuadros V de Almádoz y Aniz. Variantes empleadas en la subvariedad de Baztán meridional

| | | |
|--------|---|---|
| V-1-r | <i>ziñatazun</i> <i>ziñun</i> <i>naizun</i> <i>nauzun</i> | Almádoz (A: “ <i>zúik nerí ikúsi ziñuén plázan</i> , moduko esaldirik ere bai botatzen du tarteka”, dice Artola), Aniz (IA) Zuraurre (A: <i>ikusí ziñun kanpoan</i>) Aniz (IA: “ <i>nauzun</i> ere bai izan liteke, agian”) Aniz (IA), Zuraurre (A: <i>ikusí nauzun kanpoan</i> . Esta forma <i>nauzun</i> fue obtenida con ayuda en Zuraurren) |
| V-5-m | <i>naken</i> <i>nakaken</i> <i>yauten</i> | Almádoz (A), Aniz (IA) Aniz (IA) Aniz (IA. Esta forma fue obtenida con ayuda) |
| V-6-m | <i>zaken</i> <i>zakaken</i> <i>yauen</i> | Almádoz (A), Aniz (IA) Aniz (IA) Aniz (IA. Forma obtenida con ayuda) |
| V-8-m | <i>zateken</i> <i>zataken</i> <i>zateken</i> | Almádoz (A) Aniz (IA) Aniz (IA: “ <i>zateken</i> horri buruz zera dio: ‘osóxagó’...aurreneko <i>zataken</i> hori baino, noski”) |
| V-9-f | <i>ninen</i> <i>niñen</i> | } Almádoz (A: “Biak omen”, dice Artola) |
| V-11-m | <i>zuen</i> | Almádoz (A, G), Aniz (IA, G; EAEL, II, 183: <i>ník éztakít zénbat métro beár izein tzuén/ erri gúziek ártzen zuén páрте</i>) |
| V-12-m | <i>giñen</i> | Almádoz (A), Aniz (IA) |
| V-12-f | <i>giñen</i> | Almádoz (A: “Nire apunteetan horrela azaltzen bada ere <i>giñenen</i> -bat edo itxaron litekeela uste dut”, dice Artola) |
| V-15-r | <i>ziñakuzun</i> <i>ziñatazugun</i> <i>gaituzun</i> <i>giñuzun</i> | Almádoz (A) Aniz (IA. Respecto a las formas con <i>-ta-</i> de esta columna, recuérdese lo expuesto con referencia a las flexiones II-17-c y III-15-r) } Aniz (IA) |
| V-16-m | <i>ziakuken</i> <i>gintiken</i> <i>gaitiken</i> | Almádoz (A), Aniz (IA) Aniz (IA) Aniz (IA. Forma obtenida con una ligera ayuda) |

Observaciones referentes a las flexiones de los *Cuadros VI* de Almádoz y Aniz. Variantes empleadas en la subvariedad de Baztán meridional

VI-1-r *ziñatazun* Almádoz (A: “Hasieran *étxe áu zúk néri erósi ziñuén*, esan zuen), Aniz (IA)

VI-8-f *zatanen* Almádoz (A). Véase la flexión V-8-f.

Respecto a las formas de Almádoz *zinion* (flexión VI-10-r), *ginion* (flexión VI-12-i), y *zinioten* (flexión VI-13-c), que fueron obtenidas con ayuda, dice Artola: “Nekez ematen ditu tiraka moduan lorturiko hauek, joera nabaria baitu, kasu hauetan, *zuk eman ziñun aitari* gisako erak erabiltzen”.

VI-15-r *ziñakuzun* Almádoz (A), Aniz (IA)
ziñatazugun Aniz (IA. Respecto a las formas con *-ta-* de esta columna, recuérdese lo expuesto con referencia a las flexiones II-17-c y III-15-c), Ciga (A: “Zigan ere bai horrelako erak entzun daitezkeela dio bertako batek”, señala Artola)

VI-17-c *ziñakuzuen* Almádoz (A), Aniz (IA. Esta forma fue obtenida con ayuda de Aniz)
ziñatazuegun Aniz (IA)

VI-28-m *ziabeten* Aniz (IA. Esta forma fue obtenida con una ligera ayuda. Primero dio *ziakateken*, como si fuera “a él”).
ziakateken Almádoz (A)

Observaciones referentes a las flexiones de los Cuadros VII de Almádoz y Aniz. Variantes empleadas en la subvariedad de Baztán meridional

| | | |
|----------|---|---|
| VII-1-r | <i>ziñaztazun</i> | Almádoz (A: “Hasieran <i>man zintuén néri</i> esan zuen”), Aniz (IA) |
| VII-15-r | <i>ziñazkatzun</i> <i>ziñazkutzun</i> <i>ziñaztazugun</i> | Almádoz (A: Forma obtenida con ayuda) Almádoz (A) Aniz (IA) |
| VII-17-c | <i>ziñazkutzuen</i> <i>ziñaztazuegun</i> | Almádoz (A. Con ligera ayuda) Aniz (IA) |
| VII-25-i | <i>zabeten</i> <i>zabezten</i> <i>zition</i> | Aniz (IA) Aniz (IA. Forma obtenida con una ligera ayuda) Almádoz (A) |
| VII-26-i | <i>giñabezen ?</i> <i>giñabeztegun</i> <i>gintion</i> <i>gintuen (!)</i> | Aniz (IA) Aniz (IA. Con ayuda) Almádoz (A. Con ayuda) Almádoz (A) |
| VII-26-m | <i>giñazteguken</i> <i>giñazkaken</i> | Aniz (IA: “ <i>giñazkaken</i> eta <i>giñazkakeguken</i> ere bai, ‘a él’, kasuan bezala”) Almádoz (A) |
| VII-27-c | <i>ziñabeztezen</i> <i>ziñuzten (!)</i> | Aniz (IA. Con ayuda. Primero dio <i>ziñiozten</i>) Almádoz (A) |

VARIEDAD DE ELIZONDO
SUBVARIEDAD DE BAZTAN NOROCCIDENTAL



Situación de la subvariedad de Baztán noroccidental, en la variedad de Elizondo, en el dialecto labortano y en el conjunto de los dialectos



Subvariedad de Baztán noroccidental

SUBVARIEDAD DE BAZTAN NOROCCIDENTAL

Introducción

Como hemos indicado en la “Introducción” de la variedad de Elizondo, la subvariedad de Baztán noroccidental está constituida por unas 40 bordas, de las cuales la mitad aproximadamente están deshabitadas. En el momento actual, el número total de sus habitantes, todos ellos vascófonos, incluidos en los límites de esta subvariedad, es de unos 90.

Los límites de la subvariedad son los siguientes: Por el oeste el límite de la subvariedad coincide con el límite occidental del valle de Baztán en esta zona, en que linda con el municipio de Echalar; por el sur, el arroyo del Infierno y la línea que desde éste, en dirección nororiental, se dirige al monte Alcurrunz y al puerto de Otsondo, y de aquí, en dirección norte, al río Olabidea, el cual, juntamente con el arroyo Oranea, constituye el límite norte de la subvariedad.

Las bordas que se encuentran al norte de esta subvariedad, son lingüísticamente zugarramurdiarras: unas 30 bordas, de las que están habitadas unas 12, con 50 vascófonos, en números redondos.

Las bordas que se encuentran al nordeste de la subvariedad noroccidental, son lingüísticamente urdazubiarras: unas 20 bordas, de las cuales sólo hay 4 habitadas, con unos 20 vascófonos.

También se ha indicado en la “Introducción” de la variedad, que mantuve, en mi casa natal de Azcoitia, una reunión con mis colaboradores Koldo Artola y Josu Tellabide, en la que se examinó la posibilidad de la existencia de subvariedades en Baztán. Consideraban ambos que las mayores diferencias se encontrarían en la zona septentrional del valle.

Artola que ha explorado exhaustivamente esta región, ha encontrado diferencias significativas en la zona noroccidental, que han motivado el establecimiento de la subvariedad de este nombre.

Contrariamente, en la zona nororiental, en la que Artola ha recogido la conjugación completa del modo indicativo, del caserío Zelaiko Borda, situado a 11 kilómetros al norte del casco de Errazu, perteneciente al barrio de Aritzakun, lindante con la frontera, su conjugación es prácticamente la misma que en el citado casco.

Para el estudio detallado de la subvariedad, Artola recogió datos en los caseríos que se expresan seguidamente, con indicación del pueblo a que pertenece cada uno de ellos:

Iruingo Borda (Lecároz)
Etxebertzeko Borda (Lecároz)
Karakotxeko Borda (Lecároz)
Marimotzeneko Borda (Azpilcueta)

Gartxitoneko Borda (Lecároz)
Zubiriko Borda (Azpilcueta)
Iribarrego Borda (Azpilcueta)
Salaberriko Borda (Arizcun)
Karakotxeko Borda (Azpilcueta)

En esta última borda, que no hay que confundir con la del mismo nombre de Lecároz, Artola recogió la conjugación completa del modo indicativo, con todas sus flexiones indefinidas y alocutivas masculinas.

He considerado interesante reproducir la descripción que Artola realiza de esta preciosa zona del valle de Baztán, en la que se expresa cómo se llega a ella y la situación de las bordas en las que recogió las formas verbales:

“Baztango Oronotz eta Arraiotz herrien artean bada, harrobi baten ondotik abiatu eta handik pixka batera Oronotzi dagozkion borda batzu ezker aldera utzirik, era nabarmenez iparralderantz jotzen duen asfaltaturiko bidea. Kilometro batzu egin ondoren eta Arraiotzi dagokion Karramitzeko Borda ezker aldera utziz, Izkolegi eta Legate mendi ezagunen artean sartu eta aztertzen ari garen eremu benetan zoragarrian murgiltzenda da (lur-sailik gehienak baso dira, hemen). Hona, hemendik hasi eta, Otsondora iritsi aurretik begibista aurrean ditugun borda batzuren ize-nak, informazioa eskaini dutenenak ordena-zenbaki baten ondotik eta azpimarraturik ipintzen dizkizudala:

“1) *Iruingo Borda*, Barrentxeko Borda, 2) *Etxebertzeko Borda*, (Lizardeko Borda ezkerretara geratzen da), 3) *Karakotxeko Borda* (Etxalarko mugatik aski urbil hau; ez nahas izen bereko lehengo beste harekin), Kortariko Borda (Eskisaroiko Borda eskuin aldera geratzen da), Etxeotoko Borda, 4) *Marimotzeneko Borda* (nahiz ezker aldera geratzen den), 5) *Gartxitoneko Borda* (hau oraindik ezker alderago, Zugarramurdirako bidean), 6) *Zubiriko Borda*, Indarteko Borda (hutsik), Ansona, Estebeneko Borda (hau oraindik ezker alderago, Zugarramurdirako bidean), 6) *Zubiriko Borda*, Indarteko Borda (hutsik), Ansona, Estebeneko Borda (bi hauek eskuin aldera), 7) *Iribarrego Borda* (hau ere eskuin aldera, azken bi horien hegoaldera), 8) *Salaberriko Borda* (bertako gazte batek eman zidan inguru guzti honetan bizi den lagun-kopuruaren berri), eta, bukatzeko, lehendik ezagutzen dugun *Karakotxeko Borda*, Alkurruntz mendi-magalekoa, alegia. Badira, noski, bai bide ondoan bai bidetik apartexeagoko lurretan beste borda asko xamar, baina azpimarratu ditudanak dira, soilki, bertan datuak bildu izanikoak”. Lo que Artola designa como subrayado está aquí en cursiva.

Por otra parte, también considera de interés los detalles referentes al número de habitantes de cada una de las zonas de esta región y su clasificación lingüística. Dice Artola:

“Salaberriko Bordako Pello Peñegi Bengoetxea gazteak eman zidan inguru honetan bizi den lagun kopuruarekiko datue: berrogei bat borda (erdiak-edo hutsik), bataz besteko 4-5 pertsonarekin horietako bakoitzean; 90 lagun bat, beraz, gutxi-gorabehera (bertan bizi direnak bakarrik, jakina).

“Otsondotik iparralderantz, Urdazubirako bide ertzean, Justoinborda deitu baserria aurkitzen da. Bertan sorturiko Juan Altzoalde Meaka-k (56 urte) aditzera eman zidanez, inguru horretako ia borda guztiak Arizkun herriari dagozkio, baina, administratiboki baztandarrak badira ere, hitzegiteko orduan Zugarramurdi/Urdazubiko euskara bera omen dute.

“Gauza bera esan zidan “Tejeria” auzoan, Urdazubiko udal dermioaren hegoekialdean, Motzanea etxeko Gervasio Jaurena Iribarren-ek ere (47 urte).

“Oronozko Jon Gortari eta Zugarramurdiko Juan Irazoki adiskideak (nork bere herriko datuen emaille) izan ditut laguntzaile oraingo honetan ere, *Orabidea* edo *Olabidea* errekatik iparraldera geratzen diren bordak kontutan hartzerakoan. Izan ere borda hauek Baztango lurretan dira, baina auzi eta eztabaidatan dabilta aspaldidanik, hots, elizaz Zugarramurdiri omen dagozkio, eta zergak ere herri honexetan ordaintzen omen dituzte. Inguru honetan 12 bat borda biztanletuak eta 16 edo 18 izango dira hutsik aurkitzen direnak. Lehen egin bezala, bada, borda bakoitzeko 4-5 lagun kalkulatu gero, 54 pertsona inguru ateratzen dira.

“Urdazubira itzuliz, berriz, herri honetara jotzen duten bordak 20 bat dira, baina gehien-gehienak hutsik daude-nez (bertan bizi diren familiak 4 besterik ez), 18 bat lagun, beti ere gutxi-gorabehera, noski, kalkula litezke.”

FUENTES

- Karakotzeko Borda (Azpilcueta - Azpilkueta)** (1991) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Artola recogió las conjugaciones completas del modo indicativo de los verbos auxiliares, en el mes de noviembre de 1991 - Informador: D. Alfonso Mihura Arraztoa, nacido el 16 de septiembre de 1939. Su padre era de Iruingo Borda (Arizcun); su madre, de Orttoroko Borda (Lecároz)
- Marimotzeneko Borda (Azpilcueta - Azpilkueta)** (1992) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Artola obtuvo, en dos sesiones del verano del año 1992, numerosísimas formas verbales de este caserío, seleccionadas como las más interesantes para nuestro estudio comparativo, entre ellas la totalidad de las flexiones transitivas indefinidas y alocutivas masculinas, con objetos indirectos de terceras personas del singular y del plural, tanto del presente como del pretérito - Informadora: D^a Laurita Larre Arraztoa, nacida en esta borda el 26 de noviembre de 1945. Su padre era de Zugarramurdi; su madre, de la misma borda Marimotzeneko.
- Zubiriko Borda (Azpilcueta - Azpilkueta)** (1992) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Las formas verbales fueron recogidas en esta borda, en el mes de agosto de 1992. La mayor parte de las flexiones son de objetos indirectos de terceras personas - Informador: D. Julio Arizaleta Azkarraga, de 64 años de edad. Su padre había nacido en esta misma borda; su madre, en el casco de Azpilcueta, por lo que se nota su influencia.
- Iribarrengo Borda (Azpilcueta - Azpilcueta)** (1992) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Todas las formas verbales corresponden a flexiones con objetos indirectos de terceras personas. Fueron recogidas en agosto de 1992 - Informador: D. Tiburcio Ezurmendia Mihura, nacido en esta borda hacía 84 años. Su padre era de Kaisparren Borda. No recuerda de dónde era exactamente su madre, pero sí que era de un lugar cercano.
- Etxebertzeko Borda (Lecároz - Lekarotz)** (1992) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Aquí, como en Marimotzeneko Borda, las formas recogidas en dos sesiones del verano de 1992, fueron muy numerosas y, entre ellas, la totalidad de las flexiones transitivas indefinidas y alocutivas masculinas con objetos indirectos de terceras personas del singular y del plural, tanto del presente como del pretérito - Informadora: D^a María Mihura Ezkurra, nacida en esta borda, el 6 de mayo de 1905. Su padre era de Xelako Borda (Itsasu) y su madre, de Barrentzeko Borda, muy próxima a Etxebertzeko Borda.
- Iruingo Borda (Lecároz - Lekarotz)** (1992) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Las formas verbales recogidas por Artola en agosto de 1992, corresponden a flexiones indefinidas y alocutivas, del presente de indicativo con objetos indirectos de terceras personas y, como señala Artola, en algunas de ellas (*diotet/diotztet*), se puede percibir un proceso de transición - Informadora: D^a Juliana Etxeberria Galarregi, de 61 años de edad. Vino de Indako Borda, al casarse a Iruingo Borda. Su padre era de Beltxeneko Borda y su madre, del caserío Lekunberri, de Etxalar.
- Karakotzeko Borda (Lecároz - Lekarotz)** (1992) - KOLDO ARTOLA (designado por A) - *Comunicaciones personales* - Esta borda se encuentra muy cerca del límite con Echalar. Es preciso no confundirla con la del mismo nombre perteneciente al pueblo de Azpilcueta - Contiene numerosas formas. Algunas de ellas son del verbo

intransitivo y, como en las de todas estas bordas, hay un buen número de formas transitivas con objetos indirectos de terceras personas. Fueron recogidas en la borda citada, en agosto de 1992 - Informador: D. Fernando Etxenike Arburua, de 79 años de edad. Su padre era de la misma borda; su madre, del caserío Lekunberri, de Echalar.

Gartxitoneko Borda (Lecároz - Lekarotz) (1992) - KOLDO ARTOLA (designado por A-G, A-A, y A-G.A. donde las letras que siguen al guión son las iniciales de los apellidos de los informadores - *Comunicaciones personales* - Informadores: D. Agapito Ainziart Zelaieta, de 51 años de edad, nacido en Ganaineko Borda (Azpilcueta), junto a los caseríos incluidos en la zona lingüísticamente zugarramurdiarra. Sus padres eran ambos de Zugarramurdi y en él mismo se aprecia esa influencia (véanse las observaciones a las formas correspondientes a las flexiones III-2-i, III-16-i y IV-2-i, intencionadamente formuladas por Artola a este informador); y su esposa, D^a M^o Jesús Gaztanbide Bidart, de 45 años, cuyos padres eran de Lecároz y de Arizcun. La sesión en la que Artola interrogó al citado matrimonio, tuvo lugar en la mencionada borda, el día 31 de agosto de 1992.

Fuentes complementarias

K. ARTOLA (1992) (designado por A) - *Comunicaciones personales* - El joven Pello Peñegi Bengoetxea, del caserío **Salaberriko Borda (Arizcun-Arizkun)** incluido asimismo en la subvariedad de Baztán noroccidental, proporcionó a Artola interesantes datos sobre el número de vascófonos de esta zona.

CUADRO I

| | PRESENTE | PASADO |
|----------|---|--|
| YO | <p>“yo soy” naiz, näiz ? nauk</p> <p>I-1-i, m, f</p> | <p>“yo era” nitzen nuken</p> <p>I-7-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú eres” zara, zära ? yaiz, diaiz</p> <p>I-2-r, m, f</p> | <p>“tú eras” zinen itzen</p> <p>I-8-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él es” da duk</p> <p>I-3-i, m, f</p> | <p>“él era” zen zuken</p> <p>I-9-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | <p>“nosotros somos” gara, gaa gaituk</p> <p>I-4-i, m, f</p> | <p>“nosotros éramos” ginen gintuken</p> <p>I-10-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros sois” zate</p> <p>I-5-c</p> | <p>“vosotros erais” zinezten</p> <p>I-11-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos son” dire tuk</p> <p>I-6-i, m, f</p> | <p>“ellos eran” ziren zituken</p> <p>I-12-i, m, f</p> |

| | PRESENTE | | PASADO | |
|-----|---|---|---|---|
| | ÉL | ELLOS | ÉL | ELLOS |
| ME | <p>“él me es” zait ziaitek</p> <p>I-13-i, m, f</p> | <p>“ellos me son” zaizkit ziaiztek</p> <p>I-19-i, m, f</p> | <p>“él me era” zizaiten ziaiteken</p> <p>I-25-i, m, f</p> | <p>“ellos me eran” zaizkiten ziaizteken</p> <p>I-31-i, m, f</p> |
| TE | <p>“él te es” zaitzu zaik</p> <p>I-14-r, m, f</p> | <p>“ellos te son” zaizkitzu zaizkik</p> <p>I-20-r, m, f</p> | <p>“él te era” zizaitzun zizaiken</p> <p>I-26-r, m, f</p> | <p>“ellos te eran” zaizkitzun zaizkiken</p> <p>I-32-r, m, f</p> |
| LE | <p>“él le es” zaio zioik</p> <p>I-15-i, m, f</p> | <p>“ellos le son” zaizko ziozkak</p> <p>I-21-i, m, f</p> | <p>“él le era” zizaion zioken</p> <p>I-27-i, m, f</p> | <p>“ellos le eran” zizaizkon ziozkaken</p> <p>I-33-i, m, f</p> |
| NOS | <p>“él nos es” zaiku ziaikuk</p> <p>I-16-i, m, f</p> | <p>“ellos nos son” zaizku ziaizkuk</p> <p>I-22-i, m, f</p> | <p>“él nos era” zizaikun ziaikukun</p> <p>I-28-i, m, f</p> | <p>“ellos nos eran” zizaizkun ziaizkukun</p> <p>I-34-i, m, f</p> |
| OS | <p>“él os es” zaitze</p> <p>I-17-c</p> | <p>“ellos os son” zaizkitze</p> <p>I-23-c</p> | <p>“él os era” zizaitzen</p> <p>I-29-c</p> | <p>“ellos os eran” zaizkitzen</p> <p>I-35-c</p> |
| LES | <p>“él les es” zaiote ziotek</p> <p>I-18-i, m, f</p> | <p>“ellos les son” zaizkote ziaizkotek</p> <p>I-24-i, m, f</p> | <p>“él les era” zizaioten zioteken</p> <p>I-30-i, m, f</p> | <p>“ellos les eran” zizaizkoten zioteken</p> <p>I-36-i, m, f</p> |

CUADRO II

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|--|--|--|--|---|
| YO | | <p>“yo te he” zaitut diaut, iaut</p> <p>II-5-r, m, f</p> | <p>“yo lo he” dut diet</p> <p>II-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os he” zaiztet</p> <p>II-19-c</p> | <p>“yo los he” tut tiet</p> <p>II-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me has” naizu nauk</p> <p>II-1-r, m, f</p> | | <p>“tú lo has” duzu duk</p> <p>II-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos has” gaituzu gaituk</p> <p>II-15-r, m, f</p> | | <p>“tú los has” tuzu tuk</p> <p>II-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me ha” nau niaik</p> <p>II-2-i, m, f</p> | <p>“él te ha” zaitu diau, iau</p> <p>II-6-r, m, f</p> | <p>“él lo ha” du dik</p> <p>II-11-i, m, f</p> | <p>“él nos ha” gaitu gaitik</p> <p>II-16-i, m, f</p> | <p>“él os ha” zaizte</p> <p>II-20-c</p> | <p>“él los ha” tu tik</p> <p>II-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te hemos” zaitu diau, iau</p> <p>II-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros lo hemos” dugu dieu</p> <p>II-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os hemos” zaizteu</p> <p>II-21-c</p> | <p>“nosotros los hemos” tu tieu</p> <p>II-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me habéis” naize</p> <p>II-3-c</p> | | <p>“vosotros lo habéis” duze</p> <p>II-13-c</p> | <p>“vosotros no habéis” gaituze</p> <p>II-17-c</p> | | <p>“vosotros los habéis” tuzte</p> <p>II-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me han” naute niaitek</p> <p>II-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te han” zaitute { yaute, iaute diatetek, diatek</p> <p>II-8-r, m, f</p> | <p>“ellos lo han” dute die</p> <p>II-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos han” gaituze, gaituzte gaitiztek</p> <p>II-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os han” zaizte</p> <p>II-22-c</p> | <p>“ellos los han” tuzte tie</p> <p>II-28-i, m, f</p> |

CUADRO III

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|--|---|---|---|--|--|
| YO | | <p>“yo te lo he” datzut dat</p> <p>III-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo he (a él)” diot ziot</p> <p>III-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo he” datzet</p> <p>III-19-c</p> | <p>“yo se lo he (a ellos)” diotet ziotet</p> <p>III-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo has” datazu datak</p> <p>III-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a él)” diozu diok</p> <p>III-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo has” gaituzu, dakuzu gaituk, dakuk</p> <p>III-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo has (a ellos)” diozute diotek</p> <p>III-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo ha” dat diatak</p> <p>III-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo ha” datzu dak</p> <p>III-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo ha (a él)” dio zioz</p> <p>III-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo ha” daku diakuk</p> <p>III-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo ha” datze</p> <p>III-20-c</p> | <p>“él se lo ha (a ellos)” diote ziotek</p> <p>III-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo hemos” datzu dau</p> <p>III-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a él)” diou ziou</p> <p>III-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo hemos” datzeu</p> <p>III-21-c</p> | <p>“nosotros se lo hemos (a ellos)” dioteu zioteu</p> <p>III-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habéis” dataze</p> <p>III-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a él)” dioze</p> <p>III-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habéis” gaituze, dakuze</p> <p>III-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habéis (a ellos)” dioze</p> <p>III-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo han” datate diatetek</p> <p>III-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo han” datzute datek</p> <p>III-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo han (a él)” diote ziotek</p> <p>III-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo han” dakute diakutek</p> <p>III-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo han” datze</p> <p>III-22-c</p> | <p>“ellos se lo han (a ellos)” diote ziaetek</p> <p>III-28-i, m, f</p> |

CUADRO IV

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|--|---|--|--|--|--|
| YO | | <p>“yo te los he” dazkitzut dazkit</p> <p>IV-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los he (a él)” diozkat ziozkat</p> <p>IV-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los he” dazkitzet</p> <p>IV-19-c</p> | <p>“yo se los he (a ellos)” dioztet zioztet</p> <p>IV-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los has” nauzkitzu, daztatzu daztak</p> <p>IV-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a él)” diozkitzu diozkak</p> <p>IV-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los has” dazkuzu dazkuk</p> <p>IV-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los has (a ellos)” diozkitzute dioztek</p> <p>IV-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los ha” dazkit diaztak</p> <p>IV-2-i, m, f</p> | <p>“él te los ha” dazkitzu dazkik</p> <p>IV-6-r, m, f</p> | <p>“él se los ha (a él)” diozka ziazkak, ziozkak</p> <p>IV-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los ha” dazku diazkuk</p> <p>IV-16-i, m, f</p> | <p>“él os los ha” dazkitze</p> <p>IV-20-c</p> | <p>“él se los ha (a ellos)” diozte zioztek</p> <p>IV-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los hemos” dazkitzu dazkiu</p> <p>IV-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los hemos (a él)” diozkau ziozkau</p> <p>IV-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los hemos” dazkitzeu</p> <p>IV-21-c</p> | <p>“nosotros se los hemos (a ellos)” diozkateu ziozteu</p> <p>IV-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habéis” nauzkitze, daztatze</p> <p>IV-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a él)” diozkitze</p> <p>IV-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habéis” dazkuze</p> <p>IV-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habéis (a ellos)” diozkitze</p> <p>IV-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los han” dazkitet diaztatek</p> <p>IV-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los han” dazkitzute daztek</p> <p>IV-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los han (a él)” diozte ziazkatek, zioztek</p> <p>IV-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los han” dazkute diazkutek</p> <p>IV-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los han” dazkitze</p> <p>IV-22-c</p> | <p>“ellos se los han (a ellos)” diozkite ziazketek</p> <p>IV-28-i, m, f</p> |

CUADRO V

Verbo auxiliar transitivo - Pasado (1.º)
Flexiones bipersonales

| | ME | TE | LO | NOS | OS | LOS |
|----------|--|---|---|---|--|--|
| YO | | “yo te había” zituten, natzun naken V-5-r, m, f | “yo lo había” nuen nien V-9-i, m, f | | “yo os había” natzen V-19-c | “yo los había” nituen nitien V-23-i, m, f |
| TÚ | “tú me habías” ninaizun, naizun nauken V-1-r, m, f | | “tú lo habías” zinuen zuken V-10-r, m, f | “tú nos habías” gintuzun gintuken V-15-r, m, f | | “tú los habías” zintuen zituken V-24-r, m, f |
| ÉL | “él me había” ninauen niaiken V-2-i, m, f | “él te había” zintuen, zatzun zaken V-6-r, m, f | “él lo había” zuen zien V-11-i, m, f | “él nos había” gintuen gintiken V-16-i, m, f | “él os había” zatzen V-20-c | “él los había” zituen zitien V-25-i, m, f |
| NOSOTROS | | “nosotros te habíamos” ginatzun ginaken V-7-r, m, f | “nosotros lo habíamos” ginuen ginien V-12-i, m, f | | “nosotros os habíamos” ginatzeun V-21-c | “nosotros los habíamos” gintuen gintien V-26-i, m, f |
| VOSOTROS | “vosotros me habíais” ninaizen V-3-c | | “vosotros lo habíais” zinuten V-13-c | “vosotros nos habíais” gintuzen V-17-c | | “vosotros los habíais” zinuzten V-27-c |
| ELLOS | “ellos me habían” ninauten, nauten niaiteken V-4-i, m, f | “ellos te habían” zatzuten zateken V-8-r, m, f | “ellos lo habían” zuten zieten V-14-i, m, f | “ellos nos habían” {gintuzen, gintuzten {gaituzen gintizteken V-18-i, m, f | “ellos os habían” zatzen V-22-c | “ellos los habían” zuzten ziezten V-28-i, m, f |

CUADRO VI

| | ME LO | TE LO | SE LO (A ÉL) | NOS LO | OS LO | SE LO (A ELLOS) |
|----------|---|---|---|--|---|---|
| YO | | <p>“yo te lo había” natzun naken</p> <p>VI-5-r, m, f</p> | <p>“yo se lo había (a él)” nion nioken</p> <p>VI-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os lo había” natzen</p> <p>VI-19-c</p> | <p>“yo se lo había (a ellos)” nioten nioteken</p> <p>VI-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me lo habías” zinatazun zateken</p> <p>VI-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a él)” zinion zioken</p> <p>VI-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos lo habías” zinakuzun zakuken</p> <p>VI-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se lo habías (a ellos)” zinioten zioteken</p> <p>VI-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me lo había” zaten ziateken</p> <p>VI-2-i, m, f</p> | <p>“él te lo había” zatzun zaken</p> <p>VI-6-r, m, f</p> | <p>“él se lo había (a él)” zion zioken</p> <p>VI-11-i, m, f</p> | <p>“él nos lo había” zakun ziaukuen</p> <p>VI-16-i, m, f</p> | <p>“él os lo había” zatzen</p> <p>VI-20-c</p> | <p>“él se lo había (a ellos)” zioten { ziaketeken zioteken</p> <p>VI-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te lo habíamos” ginatzun ginakiun</p> <p>VI-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a él)” ginion ginioken</p> <p>VI-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os lo habíamos” ginatzeun</p> <p>VI-21-c</p> | <p>“nosotros se lo habíamos (a ellos)” ginioten giniaketeken</p> <p>VI-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me lo habíais” zinatazen</p> <p>VI-3-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a él)” zinioten</p> <p>VI-13-c</p> | <p>“vosotros nos lo habíais” zinakuzen</p> <p>VI-17-c</p> | | <p>“vosotros se lo habíais (a ellos)” zinioten</p> <p>VI-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me lo habían” zateten ziateteken</p> <p>VI-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te lo habían” zatzuten zateken</p> <p>VI-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se lo habían (a él)” zioten { zeketeken ziaketeken</p> <p>VI-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos lo habían” zakuten ziaikuteken</p> <p>VI-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os lo habían” zatzen</p> <p>VI-22-c</p> | <p>“ellos se lo habían (a ellos)” zioten ziaketeken</p> <p>VI-28-i, m, f</p> |

CUADRO VII

| | ME LOS | TE LOS | SE LOS (A ÉL) | NOS LOS | OS LOS | SE LOS (A ELLOS) |
|----------|---|---|---|---|--|--|
| YO | | <p>“yo te los había” nazkitzun nazkiken</p> <p>VII-5-r, m, f</p> | <p>“yo se los había (a él)” niozkan niazkaken</p> <p>VII-9-i, m, f</p> | | <p>“yo os los había” nazkitzen</p> <p>VII-19-c</p> | <p>“yo se los había (a ellos)” niozketen niazketeken</p> <p>VII-23-i, m, f</p> |
| TÚ | <p>“tú me los habías” zinaztatzun zaztaken</p> <p>VII-1-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a él)” ziniozkitzun ziozkaken</p> <p>VII-10-r, m, f</p> | <p>“tú nos los habías” zinazkuzun zazkuken</p> <p>VII-15-r, m, f</p> | | <p>“tú se los habías (a ellos)” ziniozkiten ziozketen</p> <p>VII-24-r, m, f</p> |
| ÉL | <p>“él me los había” zazkiten ziazteken</p> <p>VII-2-i, m, f</p> | <p>“él te los había” zazkitzun zazkiken</p> <p>VII-6-r, m, f</p> | <p>“él se los había (a él)” ziozkan ziazkaken</p> <p>VII-11-i, m, f</p> | <p>“él nos los había” zazkun ziazkuken</p> <p>VII-16-i, m, f</p> | <p>“él os los había” zazkitzen</p> <p>VII-20-c</p> | <p>“él se los había (a ellos)” ziozkiten ziazketeken</p> <p>VII-25-i, m, f</p> |
| NOSOTROS | | <p>“nosotros te los habíamos” ginazkitzun ginazkiun</p> <p>VII-7-r, m, f</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a él)” giniozkan giniozkaken</p> <p>VII-12-i, m, f</p> | | <p>“nosotros os los habíamos” ginazkitzeun</p> <p>VII-21-c</p> | <p>“nosotros se los habíamos (a ellos)” giniozkiten giniazketeken</p> <p>VII-26-i, m, f</p> |
| VOSOTROS | <p>“vosotros me los habíais” zinaztatzen</p> <p>VII-3-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a él)” ziniozkitzen</p> <p>VII-13-c</p> | <p>“vosotros nos los habíais” zinazkuzen</p> <p>VII-17-c</p> | | <p>“vosotros se los habíais (a ellos)” ziniozkitzen</p> <p>VII-27-c</p> |
| ELLOS | <p>“ellos me los habían” zazkiteken ziazteteken</p> <p>VII-4-i, m, f</p> | <p>“ellos te los habían” zazkitzuten zazkiteken</p> <p>VII-8-r, m, f</p> | <p>“ellos se los habían (a él)” ziozten ziazkateken</p> <p>VII-14-i, m, f</p> | <p>“ellos nos los habían” zazkuten ziazkuteken</p> <p>VII-18-i, m, f</p> | <p>“ellos os los habían” zazkitzen</p> <p>VII-22-c</p> | <p>“ellos se los habían (a ellos)” ziozkiten ziazketeken</p> <p>VII-28-i, m, f</p> |

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro I* de Karakotxeko Borda (Azpilcueta).
Variantes empleadas en la subvariedad de Baztán noroccidental**

| | | |
|---------|------------------------------------|---|
| I-1-i | <i>naiz</i> <i>näiz?</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A). La interrogación es de Artola. |
| I-2-r | <i>zara</i> <i>zära?</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A). La interrogación es de Artola. |
| I-2-m.f | <i>yaiz</i> <i>diaiz</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A: <i>tórri yáiz</i>) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A: <i>egón diáiz</i>) |
| I-13-i | <i>zait</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| I-14-r | <i>zaitzu</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| I-15-i | <i>zaio</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| I-16-i | <i>zaiku</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| I-17-c | <i>zaitze</i> <i>zaitzue</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| I-18-i | <i>zaiote</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| I-21-m | <i>ziozkak</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A). “Hiru aldiz galdetuta, hiruretan horrela”, advierte Artola. |
| I-25-i | <i>zizaiten</i> <i>zaiten</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| I-26-r | <i>zizaitzun</i> <i>zaitzun</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| I-27-i | <i>zizaion</i> <i>zaion</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| I-28-i | <i>zizaikun</i> <i>zaikun</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| I-29-c | <i>zizaitzen</i> <i>zaitzen</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |

| | | |
|--------|------------------------------------|--|
| | <i>zaitzuen</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| I-30-i | <i>zizaioten</i> <i>zaioten</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| I-33-m | <i>ziozkaken</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A). “Bi aldiz galdetuta, bitan horrela”, adierte Artola. |

**Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro II* de Karakotxeko Borda (Azpilcueta).
Variantes empleadas en la subvariedad de Baztán noroccidental**

| | | |
|--------|---|--|
| II-1-r | <i>naizu</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A: <i>gan náizu</i>), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A: <i>kúsi naizú ni</i>), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>nauzu</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| II-1-m | <i>nauk</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| II-1-f | <i>naun</i> | Karakotxeko Borda (Lecároz) (A). Forma obtenida con ayuda. |
| II-2-i | <i>nau</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| II-2-m | <i>niaik</i> <i>nieik</i> <i>naik</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| II-2-f | <i>nain</i> | Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| II-3-c | <i>naize</i> <i>naizue</i> <i>nauzue</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| II-4-i | <i>naute</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| II-4-m | <i>niaitek</i> <i>nieitek</i> <i>naitek</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A). Forma obtenida aquí con ayuda |
| II-4-f | <i>naiten</i> | Karakotxeko Borda (Lecároz) (A). Forma obtenida con ayuda |
| II-5-r | <i>zaitut</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A: <i>gan záitut</i>), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A: <i>kusi zaitút zu</i>), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| II-5-m | <i>diaut</i> <i>iaut</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A: <i>gan diáut</i>) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A: <i>kúsi iáut</i>), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>iyaut</i> <i>aut</i> | } Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A). “Hasieran <i>dat</i> ”, dice Artola. |

| | | |
|---------|--|--|
| II-6-r | <i>zaitu</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| II-6-m | <i>diau</i> <i>iau</i> <i>yau</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A: <i>kusi omén yau</i>) |
| II-7-r | <i>zaituu</i> <i>zaitu</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| II-7-m | <i>diau</i> <i>iau</i> <i>yau</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| II-8-r | <i>zaitute</i> <i>zaituzte</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| II-8-m | <i>iaute</i> <i>yaute</i> <i>datek</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| II-15-r | <i>gaituzu</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A: <i>gan gaitúzu</i>), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A: <i>kúsi gaituzú zúk?</i>), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| II-15-m | <i>gaituk</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| II-16-i | <i>gaitu</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| II-16-m | <i>gaitik</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| II-17-c | <i>Karakotxeko</i> <i>gaituzue</i> | Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| II-18-i | <i>gaituzue</i> <i>gaituzte</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A. Esta forma se obtuvo aquí con ayuda), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| II-18-m | <i>gaitiztek</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| II-19-c | <i>zaitzet</i> <i>zaitutet</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A: <i>gan zaitzét</i>), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) Karakotxeko Borda (Lecároz) (A). Esta forma se usa menos aquí que <i>zaitzet</i> . |
| II-20-c | <i>zaitze</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |

| | | |
|---------|-------------------------------------|---|
| II-21-c | <i>zaizteu</i> <i>zaizte(g)u</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| II-22-c | <i>zaizte</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro III* de Karakotxeko Borda (Azpilcueta). Variantes empleadas en la subvariedad de Baztán noroccidental

| | | |
|---------|-------------------|---|
| III-1-r | <i>datazu</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| III-1-m | <i>datak</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| III-2-i | <i>dat</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>daut</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>nau</i> | Gartxitoneko Borda (Lecároz) (A-A: <i>saldu nau</i>). Esta forma, juntamente con las <i>nauzki</i> (flexión IV-2-i) y <i>gaitu</i> (flexión III-16-i), fueron preguntadas intencionadamente por Artola a este informador; muestran influencia de Zugarramurdi. |
| III-2-m | <i>diatak</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>dietak</i> | Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>zietak</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A: “ <i>zietak</i> ere bai, dio, nik galdetu-eta”, dice Artola) |
| | <i>ziet</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A: bein berriro”, dice Artola) |
| | <i>naik</i> | Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| III-4-i | <i>datate</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>dautet</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| III-4-m | <i>diatetek</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A). “Horrela agertzen da nire apunteetan, baina <i>diatatek</i> izango delakoan nago”, dice Artola. |
| | <i>diatatek</i> ? | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A). Véase arriba. |
| | <i>dietatek</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A: “ <i>dietatek</i> hori laguntzaz eman bazuen ere hobetsi egin zuen zera esanez: ‘obéki, náski, dice Artola) |
| | <i>niaitek</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| III-5-r | <i>datzut</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| III-9-i | <i>diot</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A), Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Iruingo Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A), Gartxitoneko Borda (Lecároz) (A-G, A) |
| III-9-m | <i>ziot</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A. En la primera sesión dio <i>diekat</i>), Gartxitoneko Borda (Lecároz) (A-G, A) |
| | <i>zikat</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |

| | |
|---------------|--|
| <i>diekat</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A: Véase arriba), Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A), Iruingo Borda (Lecároz) (A) |
| <i>diäkat</i> | Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| <i>dikat</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |

Dice Artola, refiriéndose a las formas de Marimotzeneko Borda: “Ikusgarria, lehenengo egonaldia horretan ‘tanteo’ moduan egin galdera bakar horiei –singularreko lehen pertsona, obj. sing. eta plurala– hain jokaera desberdineko erantzunak eman izana”.

| | | |
|----------|--|--|
| III-9-f | <i>diekanat</i> <i>diakanat</i> | } Iruingo Borda (Lecároz) (A) |
| III-10-r | <i>diozu</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| III-10-m | <i>diok</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| III-11-i | <i>dio</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| III-11-m | <i>ziok</i> <i>zikak</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| III-12-i | <i>diou</i> <i>diogu</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| III-12-m | <i>ziou</i> <i>zioguk</i> <i>zikau</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| III-13-c | <i>dioze</i> <i>diozue</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| III-14-i | <i>diote</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| III-14-m | <i>ziotek</i> <i>zikatek</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| III-15-r | <i>dakuzu</i> <i>gaituzu</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A. Con ayuda), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A. También <i>duzu guri</i>) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| III-16-i | <i>daku</i> <i>gaitu</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) Gartxitoneko Borda (Lecároz) (A-A: <i>saldu gaitu</i>). Véase la observación a la flexión III-2-i. |
| III-19-c | <i>datzet</i> <i>datzuet</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Gartxitoneko Borda (Lecároz) (A-G) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |

| | | |
|----------|---------------------|--|
| III-23-i | <i>diotet</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A), Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Iruingo Borda (Lecároz) (A. Véase en “Fuentes” el comentario a las formas <i>diotet/dioztet</i> de esta borda), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A), Gartxitoneko Borda (Lecároz) (A-G, A) |
| | <i>diot</i> | Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A) |
| III-23-m | <i>ziotet</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A). En la primera sesión <i>diekatet</i> , Karakotxeko Borda (Lecároz) (A), Gartxitoneko Borda (Lecároz) (A-G, A) |
| | <i>ziet</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>diekatet</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A. Véase arriba), Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>di(e)katet</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A. Advierte Artola que la <i>e</i> primera apenas se oye) |
| | <i>diekat</i> | Iruingo Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>diazkat (!)</i> | Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| III-23-f | <i>diekanat</i> | Iruingo Borda (Lecároz) (A) |
| III-24-r | <i>diozute</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>diozu</i> | Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A) |
| III-24-m | <i>diotek</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| III-25-i | <i>diote</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| III-25-m | <i>ziotek</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>ziek</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A. Con ayuda) |
| | <i>diek</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| III-26-i | <i>dioteu</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>diote(g)u</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| III-26-m | <i>zioteu</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>di<u>eu</u>?</i> | } Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A). Las interrogaciones son de Artola. |
| | <i>dieka(g)u?</i> | |
| III-27-c | <i>dioze</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>diozute</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>diozue</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| III-28-i | <i>diote</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| III-28-m | <i>ziotek</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>ziaketek</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>diek</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro IV* de Karakotxeko Borda (Azpilcueta). Variantes empleadas en la subvariedad de Baztán noroccidental

| | | |
|--------|------------------|--|
| IV-1-r | <i>daztatzu</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A. Con ayuda), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A. También <i>tuzu niri</i>) |
| | <i>nauzkitzu</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| IV-2-i | <i>dazkit</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>nauzki</i> | Karakotxeko Borda (Lecároz) (A), Gartxitoneko Borda (Lecároz) (A-A: <i>saldu nauzki</i> . Véase la observación a la flexión III-2-i) |
| IV-2-m | <i>diaztak</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>dieztak</i> | Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>daizkit ?</i> | } Karakotxeko Borda (Lecároz) (A. Las interrogaciones son de Artola) |
| | <i>dazkiet ?</i> | |
| | <i>ziezkat</i> | } Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>ziezkit</i> | |
| | <i>zieztak</i> | |
| IV-5-r | <i>dazkitzut</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| IV-9-i | <i>diozkat</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A. En la primera sesión dio <i>tiot</i>), Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A), Gartxitoneko Borda (Lecároz) (A-G, A) |
| | <i>diozkit</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A. Con ayuda) |
| | <i>tiot</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A), Iruingo Borda (Lecároz) (A) |
| IV-9-m | <i>ziozkat</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A. En la primera sesión dio <i>diezkat</i>), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A. Dice Artola: “ <i>diezkat</i> aipatu nion, baina bere hartan mantendu zen”), Gartxitoneko Borda (Lecároz) (A-G, A) |
| | <i>zizkat</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>diezkat</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A. Véase más arriba), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>diäzkat</i> | Iruingo Borda (Lecároz) (A) |
| IV-9-f | <i>diezkinat</i> | Iruingo Borda (Lecároz) (A) |

| | | |
|---------|---|--|
| IV-10-r | <i>diozkitzu</i> <i>diozkatzu</i> <i>tiozu</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A) |
| IV-10-m | <i>diozkak</i> <i>diozkik</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A. Señala Artola: “Agintaldian ere molde horren arabera: <i>emáiozkík</i> ”) |
| IV-11-i | <i>diozka</i> <i>diozki</i> <i>diozkite</i> <i>tio</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A) Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A. Con ayuda) |
| IV-11-m | <i>ziozkak</i> <i>ziazkak</i> <i>zi(e)zkak</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| IV-12-i | <i>diozkau</i> <i>diozka(g)u</i> <i>diozkiu</i> <i>tiogu</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A) |
| IV-12-m | <i>ziozkau</i> <i>zi(e)zkau</i> <i>diezka(g)u ?</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) } Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A). La interrogación es de Artola. |
| IV-13-c | <i>diozkitze</i> <i>diozkatze</i> <i>diozkitzute</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A) |
| IV-14-i | <i>diozkate</i> <i>diozkite</i> <i>diozkie</i> <i>diozte</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) } Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| IV-14-m | <i>ziozkatek</i> <i>ziazkatek</i> <i>zioztek</i> <i>zizkatek</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) } Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| IV-16-i | <i>dazku</i> <i>dazkigu</i> <i>dazkagu</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| IV-19-c | <i>dazkitzet</i> <i>dazkitzuet</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A. Señala Artola: “Singularrean <i>-tzet</i> eta pluralean <i>-tzu</i> et erabiltzen duela dio. Se refiere a que, para la flexión III-19-c, dio la forma <i>datzet</i>), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |

| | | |
|---------|--------------------|--|
| IV-23-i | <i>diozkitet</i> | Marimotzeko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>diozkatet</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A. Con ayuda), Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A), Gartxitoneko Borda (Lecároz) (A-G, A) |
| | <i>dioztet</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Iruingo Borda (Lecároz) (A: “ez du <i>diozkitet</i> edo <i>diozkatet</i> erabiltzen, baina aditu du”) |
| | <i>tiet</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>tiot</i> | Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A) |
| IV-23-m | <i>ziozkatet</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A. En la primera sesión, <i>diezkatet</i>), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A), Gartxitoneko Borda (Lecároz) (A-G, A) |
| | <i>zioztet</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>ziozkat</i> | Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>diezkatet</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A. Véase arriba), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>diäzkat</i> | Iruingo Borda (Lecároz) (A) |
| IV-23-f | <i>diezkinat</i> | Iruingo Borda (Lecároz) (A) |
| IV-24-r | <i>diozkitzute</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>diozkitzu</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>diozkatzue</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>diozkizu</i> | Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A. Con ayuda) |
| | <i>tiozu</i> | Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A) |
| IV-24-m | <i>diozkitek</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>diozkatek</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>dioztek</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| IV-25-i | <i>diozkate</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>diozkite</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A. Con ayuda), Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>diozki</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>diozte</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| IV-25-m | <i>ziozkatek</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>zioztek</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>diezkatek</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>diozkitegu</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| IV-26-i | <i>diozkigu</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>diozkateu</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>tiogu</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| IV-26-m | <i>ziozteu</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>ziozkateu</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| IV-27-c | <i>diozkitzute</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A. Con ayuda), Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>diozkitze</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>diozkatze</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |

| | | |
|---------|------------------|---|
| IV-28-i | <i>diozkite</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Iribarrego Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>diozkate</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| IV-28-m | <i>ziozkatek</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>ziazketek</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>diozkitek</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |

**Observaciones referentes a las flexiones del Cuadro V de Karakotxeko Borda (Azpilcueta).
Variantes empleadas en la subvariedad de Baztán noroccidental**

| | | |
|-------|---|--|
| V-1-r | <i>ninduzun</i> <i>ninaizun</i> <i>naizun</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A. Con ayuda) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| V-1-m | <i>ninduken</i> <i>nindauken</i> ? <i>nauken</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| V-1-f | <i>nindunen</i> | Karakotxeko Borda (Lecároz) (A. Con ayuda) |
| V-2-i | <i>ninduen</i> <i>ninauen</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| V-2-m | <i>nindiken</i> <i>ninaiken</i> <i>niaiken</i> <i>nieiken</i> <i>naiken</i> | Karakotxeko Borda (Lecároz) (A. Con ayuda) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| V-3-c | <i>ninduzuen</i> <i>nind(u)zuen</i> <i>ninaizen</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A: “ia-ia <i>ninduzen</i> , azken u hori gutxi aditzen da eta), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A: “gehiago iruditu zitzaidan <i>ninduzen</i> , <i>ninduzuen</i> , baino”, dice Artola) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| V-4-i | <i>ninduten</i> <i>nindauen</i> <i>ninauten</i> <i>nauten</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A. Con ayuda), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) } Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| V-4-m | <i>ninditeken</i> <i>niaiteken</i> <i>nieiteken</i> <i>naiteken</i> <i>nineiken</i> | Karakotxeko Borda (Lecároz) (A. Con ayuda) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| V-5-r | <i>zintutan</i> <i>zintuten</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A: <i>ník kúsi zintután zú</i>) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A. Con ayuda) |

| | | |
|--------|--|--|
| | <i>zaituten</i> | Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>zituten</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>natzun</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A: “ <i>zintutan ez</i> ”, dijo el informador) |
| V-5-m | <i>induten</i> <i>naken</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| V-6-r | <i>zintuen</i> <i>zatzun</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| V-6-m | <i>induen</i> <i>zaken</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| V-7-r | <i>zintugun</i> <i>zintuun</i> <i>ginatzun</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A. Al principio <i>ginatzun</i>) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| V-7-m | <i>induun</i> <i>ginaken</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A. Con un poco de ayuda) |
| V-8-r | <i>zintuzten</i> <i>zintuten</i> <i>zatzuten</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| V-8-m | <i>induten</i> <i>zaketen</i> <i>zateken</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A0 Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| V-15-r | <i>gintuzun</i> <i>gaituzun</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A: <i>atzó kúsi gintuzún, aítá?</i>), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A. Con ayuda) Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| V-15-m | <i>gintuken</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| V-16-i | <i>gintuen</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| V-16-m | <i>gintiken</i> <i>gintien</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| V-17-c | <i>gintuzen</i> <i>gintuzuen</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| V-18-i | <i>gintuzten</i> <i>gintuzen</i> <i>gaituzen</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A. Con ayuda) } Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |

| | | |
|--------|---|--|
| V-18-m | <i>gintizteken</i> <i>gintiztien</i> | Karakotzeko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| V-19-c | <i>zineizteten</i> <i>zineizten</i> <i>zini(e)ztaten</i> <i>zaiztuten</i> <i>zaiztuteten</i> <i>natzen</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A: <i>atzó kúsi zinéiztetén</i>), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A. Véase abajo) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A: “eta <i>zineizteten?</i> –’batzuk erten dute”) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Karakotzeko Borda (Lecároz) (A) Karakotzeko Borda (Lecároz) (A). La interrogación es de Artola. Karakotzeko Borda (Lecároz) (A) |
| V-20-c | <i>zineizten</i> <i>zinaizten</i> <i>zaizten</i> <i>zatzten</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) } Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Karakotzeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| V-21-c | <i>zineiztegun</i> <i>zineizteun</i> <i>zinäiztegun</i> <i>ginatzeun</i> <i>ginatzen</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A. “Hasieran <i>ginatzen</i> ”) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A. Véase abajo) Karakotzeko Borda (Azpilcueta) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| V-22-c | <i>zineizten</i> <i>zinäizten</i> <i>zatzten</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A. Véase abajo) Karakotzeko Borda (Azpilcueta) (A) |

Respecto a Etxebertzeko Borda, dice Artola: “Lehenengo bisitaldian honako hauek eman zizkidan: *zini(e)ztaten* eta *zineizteten* (flexión V-19-c); *zaizten* eta *zinaizten* (flexión V-20-c); *zinäiztegun* (flexión V-2-c), eta *zinäizten* (flexión V-22-c). Agerian jarri zuen, beraz, zoriarekin *ä* hori honeraino ere iristen dela, nahiz bigarren egonaldian koarduetan ipini ditudanak eman.”

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VI* de Karakotxeko Borda (Azpilcueta). Variantes empleadas en la subvariedad de Baztán noroccidental

| | | |
|---------|---|---|
| VI-1-r | <i>zinatazun</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A. Con ayuda. También <i>zinuen niri</i>) |
| VI-1-m | <i>zateken</i> <i>zataken</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VI-2-i | <i>zaten</i> <i>zatan</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VI-2-m | <i>ziateken</i> <i>zietaken</i> <i>ziaten</i> <i>naiken</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A. “Orainaldikotik erakarria dirudi; <i>zietaken</i> omen da, bestalde, egokienik jotzen duena”, dice Artola) Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| VI-4-i | <i>zateten</i> <i>zataten</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VI-4-m | <i>ziateteken</i> <i>zietateken</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VI-5-r | <i>natzun</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VI-9-i | <i>nion</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A), Gartxitoneko Borda (Lecároz) (A-G, A) |
| VI-9-m | <i>nioken</i> <i>niäken</i> <i>niekan</i> <i>niekaken</i> <i>niokeken</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A. En la primera sesión, <i>niekaken</i> y <i>niekan</i>), Gartxitoneko Borda (Lecároz) (A-A) Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Gartxitoneko Borda (Lecároz) (A-G) |
| VI-10-r | <i>zinion</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |

| | | |
|---------|--|---|
| VI-10-m | <i>zioken</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VI-11-i | <i>zion</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VI-11-m | <i>zioken</i> <i>ziekaken</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VI-12-i | <i>ginion</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VI-12-m | <i>ginioken</i> <i>giniekaken</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VI-13-c | <i>zinioten</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VI-14-i | <i>zioten</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VI-14-m | <i>zeketeken</i> <i>ziaketeken</i> <i>ziekaten</i> <i>zioteken</i> | } Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| VI-16-i | <i>zakun</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| VI-19-c | <i>natzen</i> <i>natzuen</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VI-23-i | <i>nioten</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A), Gartxitoneko Borda (Lecároz) (A-G, A) |
| VI-23-m | <i>nioteken</i> <i>niekateken</i> <i>neekateken</i> <i>niakaten</i> <i>niekaten</i> <i>niekaken</i> <i>nieken</i> <i>nien</i> <i>nioteken?</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A. En la primera sesión, niekateken) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A. Véase arriba) Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A) Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A. <i>niekaten</i> nahiago du beste biak baino”, dice Artola) Gartxitoneko Borda (Lecároz) (A-G) Gartxitoneko Borda (Lecároz) (A-A) |
| VI-24-r | <i>zinioten</i> <i>ziniotzuen</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A. Con ayuda) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |

| | | |
|---------|---|--|
| | <i>zinion</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VI-24-m | <i>zioteken</i> <i>zioken</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VI-25-i | <i>zioten</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VI-25-m | <i>ziaketeken</i> <i>zioteken</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A. Con ayuda), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>ziekaten</i> <i>zioken</i> | } Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VI-26-i | <i>ginioten</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VI-26-m | <i>giniaketeken</i> <i>ginioteuken</i> <i>giniaken</i> <i>giniakaken</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) } Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VI-27-c | <i>zinioten</i> <i>ziniozuten</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| VI-28-i | <i>zioten</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VI-28-m | <i>ziaketeken</i> <i>ziakateken</i> <i>zioteken</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |

Observaciones referentes a las flexiones del *Cuadro VII* de Karakotxeko Borda (Azpilcueta). Variantes empleadas en la subvariedad de Baztán noroccidental

| | | |
|----------|---|---|
| VII-1-r | <i>zinaztatzun</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A. Con ayuda. También <i>zintuen neri</i>), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A. Con ayuda. También <i>zintuen neri</i>) |
| VII-2-i | <i>zazkiten</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| VII-2-m | <i>ziazteken</i> <i>ziazkiteken</i> <i>ziazkiten</i> | } Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) } Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>zieztaken</i> <i>zitiken</i> (!) | |
| VII-5-r | <i>nazkitzun</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VII-9-i | <i>niozkan</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A. En la primera sesión, <i>nitio</i> , Karakotxeko Borda (Lecároz) (A), Gartxitoneko Borda (Lecároz) (A-G, A) |
| | <i>nitio</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A. Véase arriba), Iribarrengo Borda (Azpilcueta) (A), Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>nittio</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A. “Harrigarria, benetan, bustidura hau, Etxalarren ere honelakorik erabiltzen ez dela kontutan harturik”, dice Artola. Esto es aplicable asimismo a la forma <i>zittio</i> de la flexión VII-11-i) |
| VII-9-m | <i>niazkaken</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A. Véase abajo) |
| | <i>niezkaken</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A. Véase abajo), Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>niozkaken</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A. En la primera sesión dio <i>niezkaken</i>), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A. “Hasieran <i>niazkaken</i> ”, dice Artola), Gartxitoneko Borda (Lecároz) (A-G, A) |
| VII-10-r | <i>ziniozkitzun</i> <i>ziniozkatzun</i> <i>ziozkatzun</i> | } Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) } Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>zintio</i> | |
| VII-10-m | <i>ziozkaken</i> <i>zitioken</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |

| | | |
|----------|--|--|
| VII-11-i | <i>ziozkan</i> <i>zition</i> <i>zittion</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A). Véase la observación a la flexión VII-9-i. |
| VII-11-m | <i>ziazkaken</i> <i>ziezkaken</i> <i>ziozkaken</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| VII-12-i | <i>giniozkan</i> <i>giniozkagun</i> <i>gintion</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A). Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A) |
| VII-12-m | <i>giniozkaken</i> <i>giniezkaken</i> <i>gintioken</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A). Con un poco de ayuda Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| VII-13-c | <i>ziniozkitzen</i> <i>ziniozkatzuen</i> <i>ziniozten</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A) |
| VII-14-i | <i>ziozten</i> <i>ziozkaten</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A), Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| VII-14-m | <i>ziazkateken</i> <i>ziezkateken</i> <i>ziozkateken</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| VII-16-i | <i>zazkun</i> <i>zazkigun</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| VII-19-c | <i>nazkitzen</i> <i>nazkitzuen</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VII-23-i | <i>niozketen</i> <i>niozkiten</i> <i>niozkaten</i> <i>niozten</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A): “Nire apunteetan horrela agertzen den arren besteekiko konparaziotik <i>niozkiten</i> izango dela uste dut”, adierie Artola) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A), Karakotxeko Borda (Lecároz) (A). Aunque esta forma fue obtenida con ayuda, el informador la prefiere a <i>niozten</i>) Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |
| VII-23-m | <i>niazketeken</i> <i>niozkateken</i> <i>niezkateken</i> <i>niezkaken</i> <i>niozkaten</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A). En la primera sesión dio <i>niezkaken</i> y <i>niezkateken</i>), Gartxitoneko Borda (Lecároz) (A-G, A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A), Zubiriko Borda (Azpilcueta) (A) Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) Karakotxeko Borda (Lecároz) (A) |

| | | |
|----------|------------------------|--|
| VII-24-r | <i>ziniozkiten</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A. Con ayuda) |
| | <i>ziniozkatzuen</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>ziniozten</i> | } Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>zintion</i> | |
| VII-24-m | <i>ziozkateken</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>ziozteken</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>zituken (haiei)</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VII-25-i | <i>ziozkiten</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A. Con ayuda) |
| | <i>ziozkaten</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>ziozten</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| VII-25-m | <i>ziazketeken</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>ziazkateken</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>ziozkateken</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| VII-26-i | <i>giniozkiten</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A. Con ayuda y un signo de interrogación), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A. Al principio <i>gintion</i>) |
| | <i>giniozkaten</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A. Con ayuda) |
| | <i>giniozkagun</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>giniozten</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A. Con ayuda) |
| VII-26-m | <i>giniazketeken</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>giniazkateken</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>giniozkauken</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| VII-27-c | <i>ziniozkitzen</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>ziniozkatzen</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>ziniozkiten</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>ziniozten</i> | Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A) |
| VII-28-i | <i>ziozkiten</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A), Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>ziozkaten</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>ziozten</i> | Iribarrego Borda (Azpilcueta) (A) |
| VII-28-m | <i>ziazketeken</i> | Karakotxeko Borda (Azpilcueta) (A) |
| | <i>ziazkateken</i> | Etxebertzeko Borda (Lecároz) (A) |
| | <i>ziozkateken</i> | Marimotzeneko Borda (Azpilcueta) (A) |

DENOMINACIONES EUSKÉRICAS DE LAS POBLACIONES QUE FIGURAN EN ESTE LIBRO

En los casos de triple denominación castellana, francesa, euskérica, como es el caso de *San Juan de Luz / Saint-Jean-de-Luz / Donibane Lohizune*, se indica entre paréntesis el idioma al que pertenece dicha designación C=castellano, F=Francés. A fin de facilitar la consulta se dan los listados en romance y en euskera.

Mikel Gorrotxategi Nieto,
secretario de la Comisión de Onomástica

Denominación romance

Aézcoa
Ahetze
Ainhoa
Alava
Almándoiz
Alquerdi
Arbonne
Arcangues
Arizcun
Arkealde
Arráyoiz
Ascáin
Azpilcueta
Baja Navarra
Basaburúa
Bassussarry
Baztán
Behobia (C)
Béhobie (F)
Berroeta
Bidart
Biriadou
Bozate
Ciboure
Ciga
Echarri-Aranaz
Elizondo
Elvetea
Errazu
Espelette
Fuenterrabía
Garzáin
Guethary
Guipúzcoa
Hasparren
Hendaya(C)

Denominación euskérica

Aezkoa
Ahetze
Ainhoa
Araba
Almandoz
Alkerdi
Arbona
Arrangoitze
Arizkun
Arkealde
Arraioz
Azkaine
Azpilkueta
Nafarroa Beherea
Basaburua
Basusarri
Baztan
Behobia
Behobia
Berroeta
Bidarte
Biriatu
Bozate
Ziburu
Ziga
Etxarri-Aranatz
Elizondo
Elbete
Erratzu
Ezpeleta
Hondarribia
Gartzain
Getaria
Gipuzkoa
Hazparne
Hendaia

Hendaye (F)
Huarte-Araquil
Inza
Irún
Irurita
Labort
Landibar
Lecároz
Lekeitio
Lizaso
Maya
Mendionde
Navarra
Roncal
Saint-Jean-de-Luz(F)
Saint-Pée-Sur-Nivelle
Salazar
San Juan de Luz(C)
Sara(C)
Sare(F)
Socoa
Soule
Urdax
Urrugne
Ustariz
Valcarlos
Vera
Vizcaya
zugarramurdi
Zuruurre de Ciga

Hendaia
Uharte-Arakil
Intza
Irun
Irurita
Lapurdi
Landibar
Lekaroz
Lekeitio
Lizaso
Amaiur
Lekorne
Nafarroa
Erronkari
Donibane-Lohizune
Senpere
Zaraitzu
Donibane-Lohizune
Sara
Sara
Zokoa
Zuberoa
Urdazubi
Urruña
Uztaritze
Luzaide
Bera
Bizkaia
Zugarramurdi
Zigaurre

**Denominación
euskérica**

Aezkoa
Ahetze
Ainhoa
Alkerdi
Almandoz
Amaiur
Aniz
Araba
Arbona
Arizkun
Arkealde
Arraioz
Arrangoitze
Azkaine
Azpilkueta
Basaburua
Basusarri
Baztan
Behobia
Behobia
Bera
Berroeta
Bidarte
Biriatu
Bizkaia
Bozate
Donibane-Lohizune
Donibane-Lohizune
Elbete
Elizondo
Erratzu
Erronkari
Etxarri-Aranatz
Ezpeleta
Gartzain
Getaria
Gipuzkoa
Hazparne
Hendaia
Hendaia
Hondarribia
Intza
Irun
Irurita
Landibar
Lapurdi
Lekaroz
Lekeitio
Lekorne
Lizaso

**Denominación
romance**

Aézcoa
Ahetze
Ainhoa
Alquerdi
Almándoiz
Maya
Aniz
Alava
Arbonne
Arizcun
Arkealde
Arráyoiz
Arcangues
Ascáin
Azpilcueta
Basaburúa
Bassussarry
Baztán
Behobia(C)
Béhobie(F)
Vera
Berroeta
Bidart
Biriadou
Vizcaya
Bozate
San Juan de Luz(C)
Saint-Jean-de-Luz(F)
Elvetea
Elizondo
Errazu
Roncal
Echarri-Aranaz
Espelette
Garzáin
Guethary
Guipuzcoa
Hasparren
Hendaya(C)
Hendaye(F)
Fuenterrabía
Inza
Irún
Irurita
Landíbar
Labort
Lecároz
Lequeitio
Mendionde
Lizaso

Luzaide
Nafarroa
Nafarroa Beherea
Sara
Sara
Senpere
Uharte-Arakil
Urdazubi
Urruña
Uztaritze
Zaraitzu
Ziburu
Ziga
Zigaurre
Zokoa
Zuberoa
Zugarramurdi

Valcarlos
Navarra
Baja Navarra
Sara(C)
Sara(F)
Saint-Pèe-Sur-Nivelle
Huarte-Araquil
Urdax
Urrugne
Ustariz
Salazarz
Ciboure
Ciga
Zuruurre de Ciga
Socoa
Soule
Zugarramurdi